叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 命运的转折及其他故事(turns Of Fortune, And Other Tales) 000001

2. 命运的转折及其他故事(turns Of Fortune, And Other Tales) 000002

3. 命运的转折及其他故事(turns Of Fortune, And Other Tales) 000003

4. 命运的转折及其他故事(turns Of Fortune, And Other Tales) 000004

5. 命运的转折及其他故事(turns Of Fortune, And Other Tales) 000005

6. 命运的转折及其他故事(turns Of Fortune, And Other Tales) 000006

7. 命运的转折及其他故事(turns Of Fortune, And Other Tales) 000007

8. 命运的转折及其他故事(turns Of Fortune, And Other Tales) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

命运的转折及其他故事(Turns of Fortune, and Other Tales)
第1/8页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

['frɑːnsɪs] & [ˌsiː 'əʊ] . - [es]
FRANCIS & CO . ' S
弗朗西斯 & 一氧化碳 . - S

弗朗西斯公司

['lɪt(ə)l] ['laɪbrəri] :
LITTLE LIBRARY :
小的 图书馆 :

小图书馆:

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['eɪdʒɪz] .
FOR YOUNG PERSONS OF VARIOUS AGES .
为了 年轻的 人 的 各种各样的 年龄 .

适合各个年龄段的青少年。

[tɜːnz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] :
TURNS OF FORTUNE :
转弯 的 财富 :

命运的转折:

[baɪ]['mɪsɪz] . [es] . [siː] . [hɔːl] .
BY MRS . S . C . HALL .
经过 太太 . S . C . 大厅 .

作者：SC Hall 夫人

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

['frɑːnsɪs] & [ˌsiː 'əʊ] . - [es] ['lɪt(ə)l] ['laɪbrəri] .
Francis & Co . ' s Little Library .
弗朗西斯 & 合作 . - s 小的 图书馆 .

弗朗西斯公司的小图书馆。

[siː] . [es] . ['frɑːnsɪs] & [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] [jɔːk] , [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [tʃɔɪs]
C . S . Francis & Co . , New York , have published a uniform Series of Choice
C . S . 弗朗西斯 & 合作 . , 新的 约克 , 有 已发布 一个 制服 系列 的 选择
['vɒljuːmz] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
volumes for Young People ,
卷 为了 年轻的 人们 ,

纽约的CS Francis & Co.出版了一套统一的青少年读物系列丛书。

[baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtər] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
by some of the most distinguished writers for Children .
经过 一些 的 这 最多 杰出的 作家 为了 孩子们 .

由一些最杰出的儿童文学作家创作。

['niːtli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Neatly bound in cloth , and illustrated by Engravings .
整齐地 边界 在 布 , 和 插图 经过 雕刻 .

精装布面，并配有版画插图。

[el] . ['mærɪə] [tʃaɪld] . — ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] : [nəʊ] . [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [eɪt] [ɔː(r)]

L	.	MARIA	CHILD	.	—	FLOWERS	FOR	CHILDREN	:	No	.	1	,	for	Children	eight	or
L	.	玛丽亚	孩子	.	—	花朵	为了	孩子们	:	不	.	1	,	为了	孩子们	八	或者

[naɪn] [j'iəz] [əʊld] .

nine	years	old	.
九	年	老的	.

L. MARIA CHILD.—儿童花卉：第 1 号，适合八九岁儿童。

— — ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] : [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] .

—	—	FLOWERS	FOR	CHILDREN	:	No	.	2	,	for	Children	three	or	four	years	old	.
—	—	花朵	为了	孩子们	:	不	.	2	,	为了	孩子们	三	或者	四	年	老的	.

—— 儿童花卉：2号，适合三四岁儿童。

— — ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] : [nəʊ] . [θriː] , [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪ'levə(ə)n][ɔː(r)] [twelv] [j'iəz] [əʊld]

—	—	FLOWERS	FOR	CHILDREN	:	No	.	3	,	for	Children	eleven	or	twelve	years	old
—	—	花朵	为了	孩子们	:	不	.	3	,	为了	孩子们	十一	或者	十二	年	老的

.

:
.

—— 儿童花卉：3号，适合十一、十二岁的儿童。

['meəri] ['haʊɪt] . — ['faɪəsaɪd] [teɪlz; 'teɪliːz] .

MARY	HOWITT	.	—	FIRESIDE	TALES	.
玛丽	豪伊特	.	—	炉边	故事	.

玛丽·豪伊特——炉边故事。

— — [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] : [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['stɔːriz] .

—	—	THE	CHRISTMAS	TREE	:	A	Book	of	Stories	.
—	—	这	圣诞节	树	:	一个	书	的	故事	.

—— 圣诞树：故事集。

— — [ðə; ði] ['tɜːt(ə)l] [dʌv] [ɒv; əv] [kɑː'mel] ; [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .

—	—	THE	TURTLE	DOVE	OF	CARMEL	;	and	Other	Stories	.
—	—	这	龟	鸽子	的	焦糖	;	和	其他	故事	.

——卡梅尔的斑鸠；及其他故事。

— — [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['skɒlə(r)] ; ['lɪt(ə)l] ['tʃætəbɒks] ; [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

—	—	THE	FAVORITE	SCHOLAR	;	LITTLE	CHATTERBOX	;	PERSEVERANCE	,	and	other
—	—	这	最喜欢的	学者	;	小的	话匣子	;	毅力	,	和	其他

[teɪlz; 'teɪliːz] .

Tales	.
故事	.

—— 最受欢迎的学者；小话痨；毅力及其他故事。

[baɪ]['meəri] ['haʊɪt] , ['mɪsɪz] . [es] . [siː] . [hɔːl] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

By	Mary	Howitt	,	Mrs	.	S	.	C	.	Hall	,	and	others	.
经过	玛丽	豪伊特	,	太太	.	S	.	C	.	大厅	,	和	其他的	.

作者：玛丽·豪伊特、S.C.霍尔夫人等人。

['mɪsɪz] . ['trɪmə(r)] . — [ðə; ði] ['rɒbɪnz] ; [ɔː(r)] [də'mestɪk] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɜːdz] .

MRS	.	TRIMMER	.	—	THE	ROBBINS	;	OR	DOMESTIC	LIFE	AMONG	THE	BIRDS	.
太太	.	修剪器	.	—	这	罗宾斯	;	或者	国内的	生活	之中	这	鸟类	.

特里默夫人——知更鸟；或鸟类中的家庭生活。

[dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [rɪ'spektɪŋ] [ðeə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] .

Designed	for	the	Instruction	of	Children	respecting	their	Treatment	of	Animals	.
设计	为了	这	操作说明	的	孩子们	尊重	他们的	治疗	的	动物	.

旨在教导儿童如何尊重动物。

[mɪs] ['lezli] . — ['rʌsəl] [ænd; ənd] ['sɪdni] [ænd; ənd] [tʃeɪs] ['lɔːrɪŋ] :

MISS	LESLIE	.	—	RUSSEL	AND	SIDNEY	AND	CHASE	LORING	:
错过	莱斯利	.	—	拉塞尔	和	西德尼	和	追赶	洛林	:

莱斯利小姐——拉塞尔、西德尼和蔡斯·洛林：

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃn] .

Tales	of	the	American	Revolution	.
故事	的	这	美国人	革命	.

美国革命的故事。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kærəlaɪn]

CAROLINE
卡罗琳

卡罗琳

['gɪlmən] . — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [riːθ] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

GILMAN	.	—	THE	LITTLE	WREATH	OF	STORIES	AND	POEMS	FOR	CHILDREN	.
吉尔曼	.	—	这	小的	花圈	的	故事	和	诗歌	为了	孩子们	.

吉尔曼——儿童故事和诗歌小花环。

— — ['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

—	—	STORIES	AND	POEMS	FOR	CHILDREN	.
—	—	故事	和	诗歌	为了	孩子们	.

—— 儿童故事和诗歌。

[hæns] ['krɪstʃən] ['ændərsən] . — [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['griːtɪŋ] : [ˌθɜː'tiːn] [njuː] ['stɔːriz] [frɒm; frəm]

HANS	CHRISTIAN	ANDERSEN	.	—	A	CHRISTMAS	GREETING	:	Thirteen	New	Stories	from
汉斯	基督教	安徒生	.	—	一个	圣诞节	问候	:	十三	新的	故事	从

[ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ɒv; əv][hæns] ['krɪstʃən] ['ændərsən] .

the	Danish	of	Hans	Christian	Andersen	.
这	丹麦语	的	汉斯	基督教	安徒生	.

汉斯·克里斯蒂安·安徒生——圣诞祝福：汉斯·克里斯蒂安·安徒生的十三则丹麦新故事。

— — [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['pɪktʃəz] ; [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] : [baɪ][hæns] ['krɪstʃən]

—	—	A	PICTURE	BOOK	WITHOUT	PICTURES	;	and	other	Stories	:	by	Hans	Christian
—	—	一个	图片	书	没有	图片	;	和	其他	故事	:	经过	汉斯	基督教

['ændərsən] .

Andersen	.
安徒生	.

——《一本没有图画的图画书》；以及其他故事：汉斯·克里斯蒂安·安徒生著。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]['meəri] ['haʊɪt] , [wɪð] [ə; eɪ]['memwɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

Translated	by	Mary	Howitt	,	with	a	Memoir	of	the	Author	.
翻译	经过	玛丽	豪伊特	,	和	一个	回忆录	的	这	作者	.

由玛丽·豪伊特翻译，附作者回忆录。

— — [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] ['stɔːri] [bʊk] .

—	—	A	DANISH	STORY	BOOK	.
—	—	一个	丹麦语	故事	书	.

—— 一本丹麦故事书。

[klɔː'diːn] ; [ɔː(r)] [hjuː'mɪləti] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] .

CLAUDINE	;	OR	HUMILITY	THE	BASIS	OF	ALL	THE	VIRTUES	.
克劳迪娜	;	或者	谦逊	这	基础	的	全部	这	美德	.

克劳丁；或谦逊是所有美德的基础。

[ə; eɪ] [swɪs] [teɪl] .

A	Swiss	Tale	.
一个	瑞士	故事	.

瑞士故事。

[baɪ][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ; ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['ɔːlweɪz] ['hæpi] , "

By	a	Mother	;	author	of	"	Always	Happy	,	"
经过	一个	母亲	;	作者	的	"	总是	快乐的	,	"

一位母亲；《永远快乐》的作者

" [truː] ['stɔːriz] [frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] , " & [siː] .

"	True	Stories	from	History	,	"	&	c	.
"	真的	故事	从	历史	,	"	&	c	.

“历史上的真实故事”等等。

[fækts] [tuː; tə] [kə'rekt] ['fænsiz] ; [ɔː(r)] [ʃɔːt] ['nærətɪvz] [kəm'paɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv]

FACTS	TO	CORRECT	FANCIES	;	or	Short	Narratives	compiled	from	the	Memoirs	of
事实	到	正确的	幻想	;	或者	短的	叙事	编译	从	这	回忆录	的

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['wɪmɪn] .

Remarkable	Women	.
卓越	女性	.

事实纠正幻想；或从杰出女性的回忆录中汇编的短篇故事。

[baɪ][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

By	a	Mother	.
经过	一个	母亲	.

一位母亲说的。

['hɒlədeɪ] ['stɔːriz] .

HOLIDAY	STORIES	.
假期	故事	.

假日故事。

[kən'teɪnɪŋ] [faɪv] ['mɒrəl] [teɪlz; 'teɪliːz] .

Containing	five	Moral	Tales	.
包含	五	道德	故事	.

包含五个寓言故事。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɔːflænd] . — [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːfɪsərz] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]

HOFLAND	.	—	THE	HISTORY	OF	AN	OFFICER'S	WIDOW	,	and	her	Young
霍夫兰	.	—	这	历史	的	一个	警官们	寡妇	,	和	她	年轻的

['fæməli] .

Family	.
家庭	.

霍夫兰——一位军官遗孀及其年轻家庭的故事。

— — [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['fæməli] .

—	—	THE	CLERGYMAN'S	WIDOW	,	and	her	Young	Family	.
—	—	这	神职人员的	寡妇	,	和	她	年轻的	家庭	.

——牧师遗孀和她的年轻家庭。

— — [ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['fæməli] .

—	—	THE	MERCHANT'S	WIDOW	,	and	her	Young	Family	.
—	—	这	商人的	寡妇	,	和	她	年轻的	家庭	.

——商人的遗孀和她的年轻家庭。

[mɪs] ['æbət] . — [keɪt] [ænd; ənd] ['lɪzi] ; [ɔː(r)][sɪks] [mʌnθs] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] .

MISS	ABBOT	.	—	KATE	AND	LIZZIE	;	OR	SIX	MONTHS	OUT	OF	SCHOOL	.
错过	方丈	.	—	凯特	和	莉齐	;	或者	六	几个月	出去	的	学校	.

阿博特小姐——凯特和莉齐；或者辍学六个月。

[mɪs] [ɪ'laɪzə] ['rɒbɪnz] . — ['klæsɪk]
MISS ELIZA ROBBINS . — CLASSIC
错过 伊丽莎 罗宾斯 . — 经典的

伊丽莎·罗宾斯小姐——经典

[teɪlz; 'teɪliːz] .
TALES .
故事 .

故事。

[dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] .
Designed for the Instruction and Amusement of Young Persons .
设计 为了 这 操作说明 和 娱乐 的 年轻的 人 .

专为青少年教育和娱乐而设计。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə'merɪkən] ['pɒpjələ(r)] ['lesnz] , " & [siː] .
By the author of " American Popular Lessons , " & c .
经过 这 作者 的 " 美国人 受欢迎的 课程 , " & c .

本书作者著有《美国大众经验教训》等作品。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [siː] . [hɔːl] . — [tɜːnz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ; [ɔːl] [ɪz] [nɒt] [gəʊld] [ðæt] ['glɪtəz] , & [siː] .
S . C . HALL . — TURNS OF FORTUNE ; ALL IS NOT GOLD THAT GLITTERS , & C .
S . C . 大厅 . — 转弯 的 财富 ; 全部 是 不是 金子 那 闪光 , & C .

SC HALL.—命运的转折；闪闪发光的未必都是金子，等等。

— — [ðə; ðɪ] ['praɪvət] [pɜːs] ; ['klevənəs] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] .
— — THE PRIVATE PURSE ; CLEVERNESS , and other Tales .
— — 这 私人的 钱包 ; 聪明才智 , 和 其他 故事 .

—— 私人金库；机智，以及其他故事。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[njuː] ['vɒljuːmz]
NEW VOLUMES
新的 卷

新卷

[ɒv; əv]
OF
的

的

['frɑːnsɪs] & [ˌsiː 'əʊ] . - [es] ['lɪt(ə)l] ['laɪbrəri] .
Francis & Co . ' s Little Library .
弗朗西斯 & 合作 . - s 小的 图书馆 .

弗朗西斯公司的小图书馆。

['θɜːti] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriːz] [hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Thirty volumes of this series have been published , including some of the
三十 卷 的 这 系列 有 到过 已发布 , 包括 一些 的 这
['tʃɔɪsɪst] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
choicest books for young people ,
精选 图书 为了 年轻的 人们 ,

该系列丛书已出版三十卷，其中包括一些最适合青少年阅读的精选书籍。

[baɪ]['meəri] ['haʊɪt] ; ['mærɪə][tʃaɪld] ; ['mɪsɪz] . ['hɔ:flænd] ; ['mɪsɪz] . [hɔ:l] ; ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] ; [mɪs] ['lezli] ;

by	Mary	Howitt	;	Maria	Child	;	Mrs	.	Hofland	;	Mrs	.	Hall	;	Mrs	.	Gilman	;	Miss	Leslie	;
经过	玛丽	豪伊特	;	玛丽亚	孩子	;	太太	.	霍夫兰	;	太太	.	大厅	;	太太	.	吉尔曼	;	错过	莱斯利	;

[hæns]['ændərsən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .

Hans	Andersen	,	and	others	.
汉斯	安徒生	,	和	其他的	.

作者：玛丽·豪伊特；玛丽亚·柴尔德；霍夫兰夫人；霍尔夫人；吉尔曼夫人；莱斯利小姐；汉斯·安徒生等人。

[ðə; ði]['stɔ:ri]['telə(r)] ; [teɪlz; 'teɪli:z][frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ɒv; əv][hæns] ['krɪstʃən] ['ændərsən] .

The	Story	Teller	;	TALES	FROM	THE	DANISH	of	Hans	Christian	Andersen	.
这	故事	出纳员	;	故事	从	这	丹麦语	的	汉斯	基督教	安徒生	.

讲故事的人；安徒生的丹麦童话故事。

[kən'teɪnɪŋ] [əʊl] - ; [ðə; ði] ['bʌkwi:t] : [ðə; ði][waɪld][swɒnz] ; [ðə; ði]['eɪndʒl] ; [ðə; ði] ['feləʊ] -

Containing	Ole	Luckoie	;	The	Buckwheat	:	The	Wild	Swans	;	The	Angel	;	The	Fellow	-
包含	奥莱	-	;	这	荞麦	:	这	荒野	天鹅	;	这	天使	;	这	同伴	-

['trævələ] ; [ðə; ði]['elfɪn][maʊnd] ;

Traveler	;	The	Elfin	Mound	;
游客	;	这	精灵	冢	;

包含《奥勒·卢克伊》、《荞麦》、《野天鹅》、《天使》、《旅伴》、《精灵丘》；

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [trʌŋk] ; [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['mætʃɪz] .

The	Flying	Trunk	;	The	Bundle	of	Matches	.
这	飞行	树干	;	这	捆	的	比赛	.

飞翔的箱子；一捆火柴。

[ðə; ði] ['ʌgli] [dʌk] ; [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪli:z] : [baɪ][hæns] ['krɪstʃən] ['ændərsən] .

The	Ugly	Duck	;	AND	OTHER	TALES	:	by	Hans	Christian	Andersen	.
这	丑陋的	鸭子	;	和	其他	故事	:	经过	汉斯	基督教	安徒生	.

丑小鸭；以及其他童话故事：汉斯·克里斯蒂安·安徒生著。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌgli] [dʌk] ; [tɒp][ænd; ənd][bɔ:l] ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɜ:meɪd] ; [ðə; ði] [stɔ:k] ; [ðə; ði]

Containing	The	Ugly	Duck	;	Top	and	Ball	;	The	Little	Mermaid	;	The	Storks	;	The
包含	这	丑陋的	鸭子	;	顶部	和	球	;	这	小的	美人鱼	;	这	鹳	;	这

['naɪtɪŋgeɪl] :

Nightingale	:
夜莺	:

包含《丑小鸭》、《陀螺与球》、《小美人鱼》、《鹳鸟》、《夜莺》：

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][elf] ; ['hoʊlgər]['dænskə] ; [ðə; ði]['empərə(r)] ['fredrɪk] [ˌbɑ:bə'rɔsə] ; [ðə; ði] ['daɪɪŋ]

The	Rose	of	the	Elf	;	Holger	Danske	;	The	Emperor	Frederick	Barbarossa	;	The	Dying
这	玫瑰	的	这	精灵	;	霍尔格	丹麦语	;	这	皇帝	弗雷德里克	巴巴罗萨	;	这	垂死

[tʃaɪld] .

Child	.
孩子	.

精灵玫瑰；霍尔格·丹斯克；腓特烈·巴巴罗萨皇帝；垂死的孩子。

['lɪt(ə)l] ['eli] ; [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪli:z] : [baɪ][hæns] ['krɪstʃən] ['ændərsən] .

Little	Ellie	;	AND	OTHER	TALES	:	by	Hans	Christian	Andersen	.
小的	艾莉	;	和	其他	故事	:	经过	汉斯	基督教	安徒生	.

小艾莉；以及其他故事：汉斯·克里斯蒂安·安徒生著。

[kən'teɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['eli] ; [ðə; ði]['tɪndə(r)][bɒks] ; [ðə; ði] ['wɪkɪd] [kɪŋ] ; [ðə; ði] ['rezəlu:t] ['ledn] ['səʊldʒə(r)]

Containing	Little	Ellie	;	The	Tinder	Box	;	The	Wicked	King	;	The	Resolute	Leaden	Soldier
包含	小的	艾莉	;	这	Tinder	盒子	;	这	邪恶	国王	;	这	坚决	铅灰色	士兵

; [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv]['pærədaɪs] ;

;	The	Garden	of	Paradise	;
;	这	花园	的	天堂	;

包含小艾莉；火绒盒；邪恶的国王；坚毅的铅兵；天堂花园；

[ðə; ði][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [swiːp] ; ['lɪt(ə)l] ['aɪdəz] ['flaʊəz] ; [ðə; ði] ['deɪzi] ; [njuː] [jɪrz]

The **Shepherdess** **and** **Chimney** **-** **Sweep** **;** **Little** **Ida's** **Flowers** **;** **The** **Daisy** **;** **New** **Year's**

这 牧羊女 和 烟囱 - 扫 ; 小的 艾达的 花朵 ; 这 雏菊 ; 新的 年

[iːv] .

Eve **.**

前夕 .

牧羊女和扫烟囱的；小艾达的花；雏菊；除夕夜。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] ['dɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] : [baɪ]['mɪsɪz] . [es] . [siː] . [hɔːl] .

The **Merchant's** **Daughter** **;** **AND** **OTHER** **TALES** **:** **by** **Mrs** **.** **S** **.** **C** **.** **Hall** **.**

这 商人的 女儿 ; 和 其他 故事 : 经过 太太 . S . C . 大厅 .

商人的女儿；以及其他故事：作者：S.C. Hall 夫人。

[haʊ] [tuː; tə] [wɪn] [lʌv] ; [ɔː(r)] , ['roʊdəz] ['les(ə)n] .

How **to** **Win** **Love** **;** **OR** **,** **RHODA'S** **LESSON** **.**

如何 到 赢 爱 ; 或者 , 罗达的 课 .

如何赢得爱情；或者，罗达的教训。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .

A **story** **for** **the** **Young** **.**

一个 故事 为了 这 年轻的 .

一个写给年轻人的故事。

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt]['əʊnli] [ə'trækt] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

" **A** **delightful** **little** **book** **,** **which** **will** **not** **only** **attract** **the** **young** **,**

" 一个 愉快 小的 书 , 哪个 将要 不是 仅有的 吸引 这 年轻的 ,

这是一本令人愉悦的小书，不仅会吸引年轻人，

[bʌt; bət]['mɪnɪstə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌktəz] [ɒv; əv] [juːθ] .

but **minister** **instruction** **to** **the** **instructors** **of** **youth** **.**

但 部长 操作说明 到 这 教师 的 青年 .

但要向青年教师传授教诲。

" — ['ɛdɪn] .

" **—** **Edin** **.**

" — 爱丁 .

“——爱丁堡。

['wɪtnəs] .

Witness **.**

证人 .

证人。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[**pg** **5** **]**

[页 5]

[第5页]

[tɜːnz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ;

TURNS **OF** **FORTUNE** **;**

转弯 的 财富 ;

命运的转折；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] .

AND **OTHER** **TALES** **.**

和 其他 故事 .

以及其他故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [es] . [siː] . [hɔːl] .

BY **MRS** **.** **S** **.** **C** **.** **HALL** **.**

经过 太太 . S . C . 大厅 .

作者：SC Hall 夫人

[njuː] - [jɔːk] .
NEW - YORK .
新的 - 约克 .

纽约。

[siː] . [es] . ['frɑːnsɪs] & [ˌsiː 'əʊ] . , - ['brɔːdweɪ] .
C . S . FRANCIS & CO . , 252 BROADWAY .
C . S . 弗朗西斯 & 一氧化碳 . , - 百老汇 .

CS FRANCIS & CO.，百老汇大街252号。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['frɑːnsɪs] , - ['wɒʃɪŋtən] - [striːt] . - .
J . H . FRANCIS , 128 WASHINGTON - STREET . 1851 .
J . H . 弗朗西斯 , - 华盛顿 - 街道 . - .

JH FRANCIS，华盛顿街 128 号，1851 年。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tɜːnz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [naɪn]
TURNS OF FORTUNE 9
转弯 的 财富 9

命运转折 9

" [ɔːl] [ɪz] [nɒt] [gəʊld] [ðæt] ['glitəz] " -
" ALL IS NOT GOLD THAT GLITTERS " 63
" 全部 是 不是 金子 那 闪光 " -

“闪闪发光的未必都是金子” 63

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['hʌri] " -
" THERE IS NO HURRY " 143
" 那里 是 不 匆忙 " -

“不着急” 143

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

[tɜːnz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn]
TURNS OF FORTUNE
转弯 的 财富

命运的转折

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [hʌʃ] , ['seərə] ! " [ɪk'skleɪmd] [əʊld]['dʒeɪkəb][bɒnd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
" Hush , Sarah ! " exclaimed old Jacob Bond , as he sat up in his bed ,
" 嘘 , 莎拉 ! " 惊呼 老的 雅各布 纽带 , 作为 他 卫星 向上 在 他的 床 ,

“嘘，莎拉！”老雅各布·邦德从床上坐起来，喊道。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] ['klætə] [ænd; ənd] ['hwisl] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['wɪndəʊ] [freɪmz] .

while	the	wind	clattered	and	whistled	through	the	shivering	window	frames	.
尽管	这	风	咔嗒咔嗒地	和	吹口哨	通过	这	瑟瑟发抖	窗户	框架	.

狂风呼啸着穿过颤抖的窗框。

" [hʌʃ] ! [ɪz] [ðæt] - [bɑːk] ? "

"	Hush	!	Is	that	Brindle's	bark	?	"
"	嘘	!	是	那	-	吠	?	"

“嘘！那是布林德尔的叫声吗？”

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] [dɒgz] [nɪə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	No	,	father	;	it	is	one	of	the	farm	dogs	near	the	village	.
"	不	,	父亲	;	它	是	一	的	这	农场	狗	靠近	这	村庄	.

“不，父亲；它是村子附近农场里的一只狗。”

[laɪ] [daʊn] , ['dɪərɪst] ['fɑːðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kəʊld] [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tremblɪŋ] . "

Lie	down	,	dearest	father	;	it	is	a	cold	night	,	and	you	are	trembling	.	"
说谎	向下	,	亲爱的	父亲	;	它	是	一个	寒冷的	夜晚	,	和	你	是	发抖	.	"

亲爱的父亲，躺下吧，今晚很冷，您瑟瑟发抖。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [kəʊld] , ['seərə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	don't	know	why	I	should	feel	cold	,	Sarah	,	"	he	replied	,
"	我	不	知道	为什么	我	应该	感觉	寒冷的	,	莎拉	,	"	他	回复	,

“我不知道为什么我会觉得冷，莎拉，”他回答说。

['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊi] ['fɪŋgəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [greɪt] , [weə(r)] [æn; ən] [ə'bʌndənt] ['faɪə(r)] [bleiz] ;

pointing	his	shadowy	fingers	towards	the	grate	,	where	an	abundant	fire	blazed	;
指向	他的	阴暗的	手指	向	这	格特	,	在哪里	一个	丰富	火	燃烧的	;

他用他那看不见的手指指向壁炉，那里正燃着熊熊烈火；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [daʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [wʊd] [æz; əz] [wʊd] [rəʊst] [æn; ən][ɒks] . "

"	I	am	sure	you	have	put	down	as	much	wood	as	would	roast	an	ox	.	"
"	我	是	当然	你	有	放	向下	作为	很多	木头	作为	会	烤	一个	牛	.	"

“我相信你砍下的柴火足够烤一头牛了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['veri] [kəʊld] , ['fɑːðə(r)] . "

"	It	is	so	very	cold	,	father	.	"
"	它	是	所以	非常	寒冷的	,	父亲	.	"

“爸爸，真冷啊。”

" [stɪl] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['weɪstfl] , ['seərə] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " ['wɪlfl] [weɪst] [meɪks]

"	Still	,	we	must	not	be	wasteful	,	Sarah	,	"	he	answered	;	"	wilful	waste	makes
"	仍然	,	我们	必须	不是	是	浪费	,	莎拉	,	"	他	回答	;	"	故意	浪费	制作

['wəʊfʊl] [wɒnt] .

woful	want	.
糟糕的	想	.

“但是，萨拉，我们不能浪费，”他回答说；“故意浪费会造成严重的匮乏。”

" ['seərə] [bɒnd] ['kʌvəd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['keəfəli] ['əʊvə(r)] , [waɪl] [hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] ['stɪfli] [daʊn]

"	Sarah	Bond	covered	the	old	man	carefully	over	,	while	he	laid	himself	stiffly	down
"	莎拉	纽带	涵盖	这	老的	男人	小心	超过	,	尽管	他	铺设	他自己	僵硬地	向下

[ə'pɒn][hɪz; ɪz]['pælət] ,

upon	his	pallet	,
之上	他的	托盘	,

“莎拉·邦德小心翼翼地盖好老人，老人僵硬地躺在垫子上。”

[ˌɑːr 'iː] - ['mʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['prɒvɜːb] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

re	-	muttering	his	favourite	proverb	over	and	over	again	.
关于	-	喃喃自语	他的	最喜欢的	谚语	超过	和	超过	再次	.

他一遍又一遍地重复着他最喜欢的谚语。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ,

She	then	drew	the	curtains	more	closely	,
她	然后	画	这	窗帘	更多的	密切	,

然后她把窗帘拉得更紧了。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

and	seated	herself	in	an	old	-	fashioned	chair	beside	a	little	table	in	front	of
和	坐着	她自己	在	一个	老的	-	造型	椅子	旁	一个	小的	桌子	在	正面	的

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

她坐在壁炉前小桌子旁的一把老式椅子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [bɒnd]

The	room	had	been	the	drawing	-	room	of	the	old	house	in	which	Mr	.	Bond
这	房间	有	到过	这	绘画	-	房间	的	这	老的	房子	在	哪个	先生	.	纽带

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [rɪ'zaɪdɪd] ,

and	his	daughter	resided	,
和	他的	女儿	居住地	,

这间房间曾是邦德先生和他女儿居住的那栋老房子的客厅。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [bəuθ]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spens] ,

but	for	the	sake	of	saving	both	labour	and	expense	,
但	为了	这	清酒	的	保存	两个都	劳动	和	费用	,

但为了节省人力和物力，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][bed] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

he	had	had	his	bed	removed	into	it	;	and	though	anything	but
他	有	有	他的	床	已移除	进入	它	;	和	尽管	任何事物	但

['kʌmftəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['sɒlətri] ,

comfortable	,	a	solitary	,
舒服的	,	一个	孤	,

他的床被搬到了那里；虽然一点也不舒服，但一个人待着，

[ɪm'pɒvərɪʃt] , [ænd; ənd] [jet] ['gɔːdʒəs] [ə'pɪərəns] [pəː'veid, pə-][ðə; ði] [həʊl] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz]

impoverished	,	and	yet	gorgeous	appearance	pervaded	the	whole	,	such	as	those
贫困	,	和	然而	华丽的	外貌	弥漫	这	所有的	,	这样的	作为	那些

[huː] [dɪ'lɪnieɪt] [ɪn'tɪriərz] ,

who	delineate	interiors	,
WHO	勾勒	室内	,

虽然环境贫瘠，但整体上却弥漫着华丽的气息，就像那些描绘室内装潢的人一样。

['lʌvɪŋ] [smɔːl] [laɪts] [ænd; ənd] [diːp] ['ʃædəʊz] , [wʊd] ['kʌvət] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kænvəs] .

loving	small	lights	and	deep	shadows	,	would	covet	to	convey	to	their	canvass	.
爱	小的	灯	和	深的	阴影	,	会	贪图	到	传达	到	他们的	帆布	.

喜爱细小的光影，渴望将它们描绘在画布上。

[ðə; ði][bed][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn][leɪ] [wɒz; wəz] ['kænəpid] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hevi] ['krɪmz(ə)n]

The	bed	upon	which	the	old	man	lay	was	canopied	,	and	of	heavy	crimson
这	床	之上	哪个	这	老的	男人	躺	曾是	有顶棚的	,	和	的	重的	赤红

['dæməsk] .

damask	.
绫	.

老人躺着的床有帷幔，帷幔是厚重的深红色锦缎。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['speɪʃəs] [ruːm] ,

In	the	dim	light	of	that	spacious	room	,
在	这	暗淡	光	的	那	宽敞	房间	,

在那间宽敞房间昏暗的灯光下，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] [aɪz] [ɒv; əv] ['seərə] [bɒnd] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [hɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

it	looked	to	the	worn	-	out	eyes	of	Sarah	Bond	more	like	a	hearse	than	a
它	看起来	到	这	磨损	-	出去	眼睛	的	莎拉	纽带	更多的	喜欢	一个	灵车	比	一个

[bed] .

bed	.
床	.

在莎拉·邦德疲惫的双眼看来，它与其说是床，不如说是灵车。

[nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['leɪbld] ['vaɪəl] , [ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] ,

Near	it	was	an	old	spinnet	,	upon	which	stood	a	labelled	vial	,	a	tea	-	cup	,
靠近	它	曾是	一个	老的	纺锤网	,	之上	哪个	站立	一个	标签	小瓶	,	一个	茶	-	杯子	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spuːn] .

and	a	spoon	.
和	一个	勺子	.

旁边是一个旧纺锤网，上面放着一个贴有标签的小瓶、一个茶杯和一把勺子。

[wen] ['seərə] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

When	Sarah	seated	herself	at	the	table	,	she	placed	her	elbows	upon	it	,
什么时候	莎拉	坐着	她自己	在	这	桌子	,	她	放置	她	肘部	之上	它	,

莎拉在桌边坐下时，把胳膊肘放在了桌子上。

[ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)]['fəʊldɪd][hændz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [nəʊ] [saɪ] [ɔː(r)] [məʊn] [ɪ'skeɪpt]

and	pressed	her	folded	hands	across	her	eyes	;	no	sigh	or	moan	escaped
和	按下	她	折叠	双手	穿过	她	眼睛	;	不	叹	或者	呻吟	逃脱

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她双手交叠捂住双眼，没有发出一声叹息或呻吟。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [hiːv] [kən'vʌlsɪvli] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

but	her	chest	heaved	convulsively	;	and	when	she	removed	her	hands	,
但	她	胸部	喘息	痉挛地	;	和	什么时候	她	已移除	她	双手	,

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	drew	a	Bible	toward	her	,
她	画	一个	圣经	朝向	她	,

但她的胸口剧烈起伏；当她放下双手时，她拿出了一本圣经。

[trɪmd] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

trimmed	the	lamp	,	and	began	to	read	.
修剪过的	这	灯	,	和	开始	到	读	.

他修剪了一下灯罩，然后开始阅读。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frentʃ] [klɒk] ['ekəud] ['peɪnfəli] [θruː] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

The	voice	of	an	old	French	clock	echoed	painfully	through	the	chamber	.
这	嗓音	的	一个	老的	法语	钟	回声	痛苦地	通过	这	房间	.

老式法国钟表的滴答声在房间里痛苦地回荡。

['seərə] [lɒŋd] [tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Sarah	longed	to	stop	it	,	and	yet	it	was	a	companion	in	her
莎拉	渴望	到	停止	它	,	和	然而	它	曾是	一个	伴侣	在	她

['wɑːtʃɪŋz] .

watchings	.
观看	.

莎拉很想阻止这一切，但它却成了她观看时的陪伴。

[wʌns] , [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [sə'spɪʃəs] , [braɪt] - [aɪd] [maʊs] ['rætld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪndəz] , [ænd; ənd][ræn]

Once	,	a	shy	,	suspicious	,	bright	-	eyed	mouse	rattled	among	the	cinders	,	and	ran
一次	,	一个	害羞的	,	可疑的	,	明亮的	-	眼睛	老鼠	摇晃	之中	这	煤渣	,	和	跑

['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪnskət] ,

into	the	wainscot	,
进入	这	护墙板	,

从前，一只害羞、多疑、眼睛明亮的老鼠在煤渣堆里窸窣窣地跑来跑去，然后钻进了护墙板里。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] ['seərə] [bɒnd] , [huː] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

and	then	came	out	again	,	and	stared	at	Sarah	Bond	,	who	,	accustomed	to
和	然后	来了	出去	再次	,	和	凝视	在	莎拉	纽带	,	WHO	,	习惯	到

[sʌtʃ] ['vɪzɪts] ,

such	visits	,
这样的	访问	,

然后他又走了出来，盯着莎拉·邦德看，莎拉·邦德已经习惯了这样的来访。

[dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]

did	not	raise	her	eyes	to	inquire	into	the	cause	of	the	rustling	which	in	a
做过	不是	增加	她	眼睛	到	查询	进入	这	原因	的	这	沙沙声	哪个	在	一个

[fjuː]

few
很少

她没有抬头询问沙沙声的原因，这沙沙声持续了几分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[mɔː(r)] ['moʊmənts] [tʊk] [pleɪs] [ə'pɒn][ə; eɪ] [treɪ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][sʌm; səm] [bred]

more	moments	took	place	upon	a	tray	containing	the	remnants	of	some	bread
更多的	时刻	采取	地方	之上	一个	托盘	包含	这	残余物	的	一些	面包

[ænd; ənd] [tʃiːz] ,

and	cheese	,
和	奶酪	,

在盛放着一些面包和奶酪残渣的托盘上，又发生了几件事。

[hɜː(r); hə(r)]['fruːg(ə)l] ['sʌpə(r)] .

her	frugal	supper	.
她	节俭	晚餐	.

她简朴的晚餐。

" ['seərə] , " [krəuk] ['mɪstə(r)] . [bɒnd] ; " [wɒt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] ? "

"	Sarah	,	"	croaked	Mr	.	Bond	;	"	what	noise	is	that	?	"
"	莎拉	,	"	呱呱叫	先生	.	纽带	;	"	什么	噪音	是	那	?	"

“莎拉，”邦德先生沙哑地问道，“那是什么声音？”

" ['əʊnli][ðə; ði][maɪs] , ['fɑːðə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] ; [duː; də] , ['fɑːðə(r)] , [traɪ][tuː; tə] [sliːp] .

"	Only	the	mice	,	father	,	as	usual	;	do	,	father	,	try	to	sleep	.
"	仅有的	这	小鼠	,	父亲	,	作为	通常	;	做	,	父亲	,	尝试	到	睡觉	.

“只有老鼠，父亲，像往常一样；父亲，试着睡觉吧。”

[aɪ] [wɒtʃ] ['keəfəli] ; [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] . "

I	watch	carefully	;	there	is	nothing	to	fear	.	"
我	手表	小心	;	那里	是	没有什么	到	害怕	.	"

我仔细观察，没什么好怕的。

" [eɪ] , [eɪ] , [men] [ænd; ənd] [maɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [weɪst] .

"	Ay	,	ay	,	men	and	mice	all	the	same	;	nothing	but	waste	.
"	哎	,	哎	,	男人	和	小鼠	全部	这	相同的	;	没有什么	但	浪费	.

“唉，唉，人与老鼠都一样；不过是废物而已。”

[wen] [ai][ˌaɪ 'em] [gɒn] , ['seərə] , [ki:p] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ; [ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi] [mʌtʃ] , ['seərə] ,

When	I	am	gone	,	Sarah	,	keep	what	you	will	have	;	it	won't	be	much	,	Sarah	,
什么时候	我	是	已消失	,	莎拉	,	保持	什么	你	将要	有	;	它	惯于	是	很多	,	莎拉	,

莎拉，我走后，你就留着你仅有的东西吧；不会很多，莎拉。

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] , [ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi] [mʌtʃ] ; [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ni:d] [keə(r)] ; [bʌt; bət] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]

my	poor	girl	,	it	won't	be	much	;	just	enough	to	need	care	;	but	KEEP	IT
我的	贫穷的	女孩	,	它	惯于	是	很多	;	只是	足够的	到	需要	关心	;	但	保持	它

;

;

;

我可怜的姑娘，它不会有太大问题；只是需要照顾而已；但一定要好好照顾它；

[doʊnt] [lend] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [spend] [ˌaɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] , [maɪ]

don't	lend	it	,	or	give	it	,	or	spend	it	;	you	are	fond	of	spending	,	my
不	借	它	,	或者	给	它	,	或者	花费	它	;	你	是	喜爱	的	开支	,	我的

[pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] ;

poor	girl	;
贫穷的	女孩	;

不要借出去，不要送出去，也不要花掉；你这可怜的姑娘，太爱花钱了。

[si:] [ðæt] [hju:dʒ]['faɪə(r)] , [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [naɪts] ; ['ɜ:li] [bæd]['hæbɪts] .

see	that	huge	fire	,	enough	for	three	nights	;	early	bad	habits	.
看	那	巨大的	火	,	足够的	为了	三	夜晚	;	早期的	坏的	习惯	.

瞧那堆熊熊大火，够烧三个晚上了；早年的坏习惯。

[wen] [wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

When	we	lived	in	a	small	house	and	were	poor	,
什么时候	我们	居住地	在	一个	小的	房子	和	是	贫穷的	,

当我们住在小房子里，生活贫困的时候，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ju:; jʊ] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'strævəgənt] ; [ai][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [ðen] ,

it	was	then	you	learned	to	be	extravagant	;	I	had	no	money	then	,
它	曾是	然后	你	学习	到	是	靡	;	我	有	不	钱	然后	,

那时你学会了挥霍无度；我那时身无分文。

[səʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪts]['vælju:] . "

so	did	not	know	its	value	.	"
所以	做过	不是	知道	它是	价值	.	"

所以并不知道它的价值。

" [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['hæpɪə] [ðen] , ['fɑ:ðə(r)] , " [sed] ['seərə] [bɒnd] ; " [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][səʊ]

"	But	we	were	happier	then	,	father	,	"	said	Sarah	Bond	;	"	we	were	so
"	但	我们	是	更快乐	然后	,	父亲	,	"	说	莎拉	纽带	;	"	我们	是	所以

['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðen] ,

cheerful	and	happy	then	,
快乐	和	快乐的	然后	,

“但是那时候我们更快乐，父亲，”莎拉·邦德说；“那时候我们是多么快乐，多么开心啊。”

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)l] ['blesɪd; blest][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]['meəri] " —

and	so	many	poor	people	blessed	my	dear	mother	,	and	Mary	"	—
和	所以	许多	贫穷的	人们	蒙福	我的	亲爱的	母亲	,	和	玛丽	"	—

许多穷人都祝福了我的亲爱的母亲和玛丽”——

" [hɪs] — [ˌes 'es] , " ['ʌtə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['maɪzə(r)] ; " [doʊnt][deə(r)] ['menʃ(ə)n] [jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ,

"	Hiss	—	ss	,	"	uttered	the	dying	miser	;	"	don't	dare	mention	your	sister	,
"	嘶	—	ss	,	"	说出	这	垂死	吝啬鬼	;	"	不	敢	提到	你的	姐姐	,

“嘶——”垂死的守财奴发出嘶嘶声；“胆敢提起你妹妹，

[hu:] [dɪs'greɪst] [ˌem 'i:][baɪ] ['mærɪɪŋ] [ə; eɪ]['pɔ:pə(r)] ; [ə; eɪ]['pɔ:pə(r)] [hu:] ['θret(ə)nd] [maɪ][laɪf] ,

who	disgraced	me	by	marrying	a	pauper	;	a	pauper	who	threatened	my	life	,
WHO	蒙羞的	我	经过	结婚	一个	穷光蛋	;	一个	穷光蛋	WHO	威胁	我的	生活	,

她娶了一个穷女人，让我蒙羞；这个穷女人还威胁我的生命。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɪm][maɪ] ['mʌni] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] ['stɑ:vɪŋ] ;

because	I	would	not	give	him	my	money	to	save	him	from	starving	;
因为	我	会	不是	给	他	我的	钱	到	节省	他	从	饥饿	;

因为我不会把钱给他，让他免于挨饿；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [get][ðə; ði][əʊld]['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:z] [gəʊld] ; [nəʊ] ; [hi:; hi] [stɑ:vd] , [ænd; ənd] " —

but	he	did	not	get	the	old	father	-	in	-	law's	gold	;	no	;	he	starved	,	and	"	—
但	他	做过	不是	得到	这	老的	父亲	-	在	-	法律的	金子	;	不	;	他	饥饿	,	和	"	—

但他没得到岳父的金子；没有；他饿死了，而且——

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ðʌs] ['ʌtə] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [hu:]

The	words	thus	uttered	by	her	father	,	who
这	字	因此	说出	经过	她	父亲	,	WHO

她父亲说出的这些话，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ʃi:; ʃi] [nju:] [hæd; həd][nɒt] ['meni] ['aʊəz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] — ['ʌtə] , [tu:] , [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'məʊnɪˌæk]

she	knew	had	not	many	hours	to	live	—	uttered	,	too	,	with	such	demoniac
她	知道	有	不是	许多	小时	到	居住	—	说出	,	也	,	和	这样的	恶魔

['bɪtənəs] — [fɔ:st] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,

bitterness	—	forced	the	gentle	,
苦味	—	强制	这	温和的	,

她知道自己时日无多——说出口时，语气中充满了恶魔般的苦涩——这迫使温柔的她

['peɪʃ(ə)nt] ['wʊmən] [tu:; tə] [stɑ:t] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:l] ,

patient	woman	to	start	from	her	seal	,
病人	女士	到	开始	从	她	海豹	,

耐心的女人从她的封印开始，

[ænd; ənd] [pɑ:s] ['ræpɪdli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,

and	pass	rapidly	across	the	room	to	the	side	of	his	bed	,
和	经过	快速	穿过	这	房间	到	这	边	的	他的	床	,

然后迅速穿过房间，来到他床边。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][sæŋk][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , [ænd; ənd] [si:zd] [hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [hændz][ɪn] [hɜ:z] .

where	she	sank	upon	her	knees	,	and	seized	his	shrunken	hands	in	hers	.
在哪里	她	沉没	之上	她	膝盖	,	和	查获	他的	缩小	双手	在	她的	.

她跪倒在地，紧紧握住他萎缩的手。

" ['fɑ:ðə(r)] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ai][hæv; həv] [bi:n] [jɔ:(r); jə(r)][tʃaɪld][fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] [j'iəz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]

"	she	exclaimed	,	"	I	have	been	your	child	for	forty	years	,	and	you	have
"	她	惊呼	,	"	我	有	到过	你的	孩子	为了	四十	年	,	和	你	有

[sed] ,

said	,
说	,

她惊呼道：“我做了你四十年的孩子，而你却说过……”

[ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪərɪəd] , [baɪ][nəʊ][ækt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [hæv; həv][ai]['evə(r)] ['æŋgəd] [ju:; jʊ] .

that	during	that	period	,	by	no	act	of	my	own	,	have	I	ever	angered	you	.
那	期间	那	时期	,	经过	不	行为	的	我的	自己的	,	有	我	曾经	愤怒	你	.

在那段时间里，我从未因自己的任何行为而惹你生气。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][səʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪðˈdruː] [wʌn][hænd]['dʒentli] , [tɜːnd] [hɪmˈself] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn]

"	The	old	man	withdrew	one	hand	gently	,	turned	himself	round	,	and	looked	in
"	这	老的	男人	退出	一	手	轻轻地	,	转向	他自己	圆形的	,	和	看起来	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] : " ['fɔːti] [j'iəz] !

her	face	:	"	Forty	years	!
她	脸	:	"	四十	年	!

老人轻轻地抽回一只手，转过身，看着她的脸说："四十年了!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['fɔːti] [j'iəz] ?

Is	it	forty	years	?
是	它	四十	年	?

是四十年吗?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ; [ðə; ði][feə(r)] [braʊ] [ɪz] ['rɪŋkld] ,

"	he	repeated	;	"	but	it	must	be	;	the	fair	brow	is	wrinkled	,
"	他	重复	;	"	但	它	必须	是	;	这	公平的	眉头	是	皱	,

他重复道："但一定是这样；那白皙的额头布满了皱纹。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbʌndənt] [heə(r)] [grəʊn] [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] .

and	the	abundant	hair	grown	thin	and	gray	.
和	这	丰富	头发	生长	薄的	和	灰色的	.

浓密的头发变得稀疏灰白。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] ['beɪbi] , ['seərə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [tʃaɪld] ; [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [gɜːl] , [tuː] ,

You	were	a	pretty	baby	,	Sarah	,	and	a	merry	child	;	a	cheerful	girl	,	too	,
你	是	一个	漂亮的	婴儿	,	莎拉	,	和	一个	欢乐	孩子	;	一个	快乐	女孩	,	也	,

莎拉，你小时候是个漂亮的小宝宝，也是个快乐的孩子；还是个开朗的女孩。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] .

until	that	foolish	fancy	.
直到	那	愚蠢	想要	.

直到那愚蠢的幻想。

[wel] , [dɪə(r)] , [aɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [gʊd] , ['djuːtɪf(ə)l][gɜːl] .

Well	,	dear	,	I'll	say	no	more	about	it	;	good	,	dutiful	girl	.
出色地	,	亲爱的	,	患病的	说	不	更多的	关于	它	;	好的	,	尽职尽责的	女孩	.

好了，亲爱的，我就不多说了；真是个乖巧懂事的女孩。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [fʊl] ['twenti] [j'iəz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

You	gave	it	up	to	please	your	father	full	twenty	years	ago	,	and	when	he
你	给予	它	向上	到	请	你的	父亲	满的	二十	年	前	,	和	什么时候	他

[daɪz] ,

dies	,
死亡	,

你二十年前为了取悦父亲而放弃了它，而当他去世时，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz][gəʊld] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)] !

you	shall	have	all	his	gold	—	there's	a	good	father	!
你	将	有	全部	他的	金子	—	有	一个	好的	父亲	!

你将继承他所有的黄金——他真是个好父亲!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , ['seərə] , [ænd; ənd][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɔː(r)][lend][ˌaɪ ˈtiː] .

You	must	keep	it	,	Sarah	,	and	not	give	it	,	nor	lend	it	.
你	必须	保持	它	,	莎拉	,	和	不是	给	它	,	也不	借	它	.

莎拉，你必须保管好它，不能送人，也不能借人。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][woʊnt] ['mæri] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ded] ; [nɔː(r)] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] — [maɪnd] [ðæt] ;

I	know	you	won't	marry	,	as	he	is	dead	;	nor	see	your	sister	—	mind	that	;
我	知道	你	惯于	结婚	,	作为	他	是	死的	;	也不	看	你的	姐姐	—	头脑	那	;

我知道你不会结婚，因为他已经死了；也不会见到你的妹妹——记住这一点；

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

if	you	see	her	,	or	serve	her	,
如果	你	看	她	,	或者	服务	她	,

如果你见到她，或者为她服务，

[ðə; ði] [bˈɪtəɹəst] [kɜːs] [ðæt] ['evə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [greɪv] [wɪl] ['kʌmpəs] [juː; jʊ] [ɪn] [ɒn]

the	bitterest	curse	that	ever	rose	from	a	father's	grave	will	compass	you	in	on
这	最苦涩的	诅咒	那	曾经	玫瑰	从	一个	父亲的	严重	将要	罗盘	你	在	在

['evri] [saɪd] . "

every	side	.	"
每一个	边	.	"

“从父亲坟墓里升起的最苦涩的诅咒，将从四面八方将你包围。”

" [maɪ]['fɑːðə(r)] !

"	My	father	!
"	我的	父亲	!

“我的父亲！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [əʊ] !

"	she	said	,	"	oh	!
"	她	说	,	"	哦	!

她说：“哦！”

[ɪn] ['mɜːsi] [tuː; tə] [jɔː'self] , [rɪ'vəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] .

in	mercy	to	yourself	,	revoke	these	words	.
在	怜悯	到	你自己	,	撤销	这些	字	.

饶了你自己，收回这些话吧。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kən'dʌkt] ; [hiː; hi] [juːst] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [wɜːs]

She	knew	nothing	of	her	husband's	conduct	;	he	used	her	even	worse
她	知道	没有什么	的	她	丈夫的	执行	;	他	用过的	她	甚至	更糟

[ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] [juː; jʊ] .

than	he	used	you	.
比	他	用过的	你	.

她对丈夫的行为一无所知；他对她的所作所为甚至比对你还要恶劣。

[əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] ['meəri] .

Oh	!	for	my	sake	say	you	will	forgive	Mary	.
哦	!	为了	我的	清酒	说	你	将要	原谅	玛丽	.

哦！看在上帝的份上，答应我你会原谅玛丽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ai][ɑːsk] .

It	is	all	I	ask	.
它	是	全部	我	问	.

这就是我全部的请求。

[duː; də]

Do
做

做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [welθ] , [bʌt; bət] [fə'gɪv] [maɪ]['sɪstə(r)] . "

what	you	please	with	your	wealth	,	but	forgive	my	sister	.	"
什么	你	请	和	你的	财富	,	但	原谅	我的	姐姐	.	"

你随意支配你的财富，但请原谅我的妹妹。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fuːl] , ['seərə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['piːvɪʃli] .

"	You	were	always	a	fool	,	Sarah	,	"	he	replied	faintly	and	peevishly	.
"	你	是	总是	一个	傻子	,	莎拉	,	"	他	回复	淡淡的	和	恼怒地	.

“你一直是个傻瓜，莎拉，”他语气低沉而恼怒地回答道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][æz; əz][aɪ] [pliːz] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] ['prɒpəti] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	If	I	could	do	as	I	please	,	I	would	take	my	property	with	me	,
"	如果	我	可以	做	作为	我	请	,	我	会	拿	我的	财产	和	我	,

“如果我能随心所欲，我会把我的财产带走。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

for	you	will	surely	spend	it	.
为了	你	将要	一定	花费	它	.

因为你肯定会花掉它的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [kən'dɪʃn] , [ə'nʌðə(r)] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] .

But	there	is	another	condition	,	another	promise	you	must	give	me	.
但	那里	是	其他	状况	,	其他	承诺	你	必须	给	我	.

但你还有另一个条件，另一个承诺要给我。

[naʊ] , [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

Now	,	don't	interrupt	me	again	.
现在	,	不	打断	我	再次	.

现在，别再打断我了。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [pə'hæps] .

We	will	talk	of	her	by	-	and	-	bye	,	perhaps	.
我们	将要	讲话	的	她	经过	-	和	-	再见	,	也许	.

我们或许会在某个时候谈到她。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , ['seərə] , [æz; əz][juː; jʊ]['væljuː][maɪ] ['blesɪŋ] ,

As	long	as	you	live	,	Sarah	,	as	you	value	my	blessing	,
作为	长的	作为	你	居住	,	莎拉	,	作为	你	价值	我的	祝福	,

莎拉，只要你活着，就会珍惜我的祝福。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [pɑːt] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

you	must	not	part	with	anything	in	this	room	.
你	必须	不是	部分	和	任何事物	在	这	房间	.

你绝对不能丢弃这个房间里的任何东西。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɒn][ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][smɔːlə(r)] ;

You	will	live	on	in	the	old	house	,	or	perhaps	sell	it	,	and	have	a	smaller	;
你	将要	居住	在	在	这	老的	房子	,	或者	也许	卖	它	,	和	有	一个	较小的	;

你将继续住在老房子里，或者把它卖掉，换成小一点的房子；

[jet] [doʊnt] [spend] ['mʌni] [ɪn] [njuː] ['fɜːnɪʃɪŋ] — [doʊnt] ; [bʌt; bət]['nevə(r)] [pɑːt] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

yet	don't	spend	money	in	new	furnishing	—	don't	;	but	never	part	with	anything	in	this
然而	不	花费	钱	在	新的	家具	—	不	;	但	绝不	部分	和	任何事物	在	这

[ruːm] ;

room	;
房间	;

但不要花钱添置新家具——千万不要；但永远不要舍弃这个房间里的任何东西；

['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] .

never	so	much	as	a	stick	.
绝不	所以	很多	作为	一个	戳	.

连根棍子都没有。

" [ðɪs] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋli] ['gɪv(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

"	This	promise	was	willingly	given	;	for	,	independently	of	her	love	for
"	这	承诺	曾是	心甘情愿	给定	;	为了	,	独立	的	她	爱	为了

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

her	father	,
她	父亲	,

“这个承诺是她心甘情愿做出的；因为，撇开她对父亲的爱不谈，

['seərə] [bɒnd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ]

Sarah	Bond	had	become	attached	to	the	inanimate	objects	which	had	so	long
莎拉	纽带	有	变得	随附的	到	这	无生命	对象	哪个	有	所以	长的

[biːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

been	before	her	.
到过	前	她	.

莎拉·邦德对那些在她面前待了很久的无生命物体产生了依恋之情。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ævərɪs] [wɪtʃ]

Again	she	endeavoured	to	lead	her	father	away	from	that	avarice	which
再次	她	努力	到	带领	她	父亲	离开	从	那	贪婪	哪个

[hæd; həd] [kə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

had	corrupted	his	soul	,
有	腐败的	他的	灵魂	,

她再次努力引导父亲远离腐蚀他灵魂的贪婪。

[ænd; ənd] ['drɪvn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['dwelɪŋ] .

and	driven	happiness	and	peace	from	their	dwelling	.
和	驱动	幸福	和	和平	从	他们的	住宅	.

并从他们的住所中获得了幸福与和平。

[ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] , [ænd; ənd] ['pliːdɪd] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ;

She	urged	the	duty	of	forgiveness	,	and	pleaded	hard	for	her	sister	;
她	敦促	这	责任	的	饶恕	,	和	恳求	难的	为了	她	姐姐	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

她力劝大家要宽恕，并为妹妹苦苦哀求；但是，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['aʊəz] [wɔː(r)] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm] .

though	the	hours	wore	away	,	she	made	no	impression	upon	him	.
尽管	这	小时	穿着	离开	,	她	制成	不	印象	之上	他	.

尽管时间流逝，她却丝毫没有给他留下任何印象。

['ʌtəli] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi][dɪd][nɒt]['aɪðə(r)] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][fɔːl]

Utterly	unmindful	of	her	words	,	he	did	not	either	interrupt	her	or	fall
完全地	漫不经心	的	她	字	,	他	做过	不是	任何一个	打断	她	或者	落下

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['vaɪələns] .

into	his	former	violence	.
进入	他的	以前的	暴力	.

他完全没把她的话放在心上，既没有打断她，也没有像以前那样诉诸暴力。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪntrɪkət] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] — ['kaʊntɪŋ] [ɒn]

On	the	contrary	,	he	seemed	involved	in	some	intricate	calculation	—	counting	on
在	这	相反	,	他	似乎	涉及	在	一些	错综复杂	计算	—	计数	在

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

his	fingers	,
他的	手指	,

相反，他似乎在进行某种复杂的计算——掰着手指头数着，

[ɔː(r)] ['kɑːstɪŋ] [ʌp] [laɪnz] [ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnəri] ['fɪgəz] [ə'pɒn][ðə; ði] - .

or	casting	up	lines	of	imaginary	figures	upon	the	coverlit	.
或者	铸件	向上	线条	的	假想	数据	之上	这	-	.

或者在被光照射的表面上投射出想象中的线条。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

['seərə] , [hɑːt] - ['brəʊkən] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] ['wiːpɪŋ] , [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]
Sarah , heart - broken , and silently weeping , retreated to the table , and
莎拉 , 心 - 破碎的 , 和 默默 哭泣 , 撤退 到 这 桌子 , 和
[ə'gen] , ['ɑːftə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
again , after turning the fire ,
再次 , 后 转弯 这 火 ,

莎拉心碎不已，默默地哭泣着，回到桌边，然后再次拨开火堆。

[bɪ'tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɒləs] — [ðə; ði] ['preʃəs] ['vɒljuːm] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [ə'fɔːd]
betook her to her solace — the precious volume that never fails to afford
贝托克 她 到 她 慰藉 — 这 宝贵的 体积 那 绝不 失败 到 买得起
[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] .
consolation to the afflicted .
安慰 到 这 受苦的 .

带她去寻找慰藉——那本珍贵的书，它总能给受苦的人带来慰藉。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [p'æsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bʊk] , [hɜː(r); hə(r)]
She read a few passages , and then , though she looked upon the book , her
她 读 一个 很少 段落 , 和 然后 , 尽管 她 看起来 之上 这 书 , 她
[maɪnd] ['wɔndə] .
mind wandered .
头脑 漫步 .

她读了几段，然后，虽然她看着书，但思绪却飘走了。

[ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
She recalled the happy days of her childhood , before her father ,
她 召回 这 快乐的 天 的 她 童年 , 前 她 父亲 ,

她回忆起父亲出生前，童年时期的快乐时光。

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bɪ'kwest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] ,
by the extraordinary and most unexpected bequest of a distant relative ,
经过 这 非凡的 和 最多 意外 遗赠 的 一个 遥远 相对的 ,

由于一位远房亲戚一份非同寻常且出人意料的遗赠，

[bɪ'keɪm] [pə'zest] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɔːm] [nəʊ][aɪ'dɪə] .
became possessed of property to what extent she could form no idea .
成为 拥有 的 财产 到 什么 程度 她 可以 形式 不 主意 .

她拥有了多少财产，以至于她完全无法想象。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] ['relətɪv] [hæd; həd] ['kwɒrəld] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] ,
She knew that this relative had quarrelled with the heir - at - law ,
她 知道 那 这 相对的 有 争吵 和 这 继承人 - 在 - 法律 ,

她知道这位亲戚和继承人发生了争执。

[ænd; ənd] [left] [ɔːl][tuː; tə][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .
and left all to one he had never seen .
和 左边 全部 到 一 他 有 绝不 已见 .

并将一切都留给了一个他从未见过的人。

[ðɪs] [bɪ'kwest] [hæd; həd] [kləʊzd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] ; [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,
This bequest had closed up her father's heart ; instead of being a blessing ,
这 遗赠 有 关闭 向上 她 父亲的 心 ; 反而 的 存在 一个 祝福 ,

这份遗赠封闭了她父亲的心；它非但没有成为一种祝福，反而令他心碎。

[səʊ] ['pɜːfɪktli] [ˌævə'rɪʃəs] [hæd; həd][hiː; hi] [grəʊn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɜːs] .
so perfectly avaricious had he grown , that it was a curse .
所以 完美 贪婪 有 他 生长 , 那 它 曾是 一个 诅咒 .

他贪婪成性，简直到了病态的地步。

['priːviəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['fɑːmə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['θrɪfti] [wʌn] ,

Previously	**,**	**he**	**had**	**been**	**an**	**industrious**	**farmer**	**;**	**and**	**though**	**a**	**thrifty**	**one**	**,**
之前	,	他	有	到过	一个	勤劳	农民	;	和	尽管	一个	节俭	一	,

他以前是一位勤劳的农民；虽然很节俭，

[hæd; həd] [i'vins] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['ævərɪs] , [nʌn] [ɒv; əv][ɪts] ['hɑːdnəs] [ɔː(r)]

had	**evinced**	**none**	**of**	**the**	**bitterness**	**of**	**avarice**	**,**	**none**	**of**	**its**	**hardness**	**or**
有	表现出	没有任何	的	这	苦味	的	贪婪	,	没有任何	的	它是	硬度	或者

['tɪrəni] .

tyranny	**.**
暴政	.

没有表现出贪婪的苦涩，也没有表现出贪婪的冷酷或暴虐。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ðen] [sliːp] [æt; ət] [naɪts] ,

He	**could**	**then**	**sleep**	**at**	**nights**	**,**
他	可以	然后	睡觉	在	夜晚	,

这样他晚上就能睡个好觉了。

[pə'mɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðeə(r)]['fruːg(ə)l] [stɔːz] [wɪð] [ðəʊz] [huː] ['niːdɪd] ,

permit	**his**	**wife**	**and**	**children**	**to**	**share**	**their**	**frugal**	**stores**	**with**	**those**	**who**	**needed**	**,**
允许	他的	妻子	和	孩子们	到	分享	他们的	节俭	商店	和	那些	WHO	需要	,

允许他的妻子和孩子将他们节俭的积蓄分享给有需要的人。

[trɒl] " [eə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [əʊk] , " [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ,

troll	**"**	**Ere**	**around**	**the**	**huge**	**oak**	**,**	**"**	**while**	**his**	**wife**	**accompanied**	**him**	**on**	**the**	**spinnet**	**,**
巨魔	"	埃雷	大约	这	巨大的	橡木	,	"	尽管	他的	妻子	伴随	他	在	这	纺锤网	,

巨魔“在大橡树周围”，而他的妻子则陪着他用细网捕鱼。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [tuː; tə] [wed] [men] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðen] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]

and	**encourage**	**his**	**daughters**	**to**	**wed**	**men**	**in**	**what**	**was**	**their**	**then**	**sphere**	**of**
和	鼓励	他的	女儿们	到	结婚	男人	在	什么	曾是	他们的	然后	领域	的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

并鼓励女儿们嫁给当时她们生活圈子里的男子。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [maɪt] [nɒt][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [blʌd] [ðeɪ] [ɪn'herɪtɪd] , [ænd; ənd]

rather	**than**	**those**	**who**	**might**	**not**	**consider**	**the**	**gentle**	**blood**	**they**	**inherited**	**,**	**and**
相当	比	那些	WHO	可能	不是	考虑	这	温和的	血	他们	遗传	,	和

[ðeə(r)][suː'pɪəriə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

their	**superior**	**education**	**,**
他们的	优越的	教育	,

而不是那些可能不考虑自己继承的优良血统和优越教育的人，

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [set] - [ɒf] [tuː; tə][ðeə(r)] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .

a	**sufficient**	**set**	**-**	**off**	**to**	**their**	**limited**	**means**	**and**	**humble**	**station**	**.**
一个	充足的	放	-	离开	到	他们的	有限的	方法	和	谦逊的	车站	.

对于他们有限的经济能力和卑微的地位而言，这足以弥补他们的损失。

['sʌd(ə)nli] , ['rɪtʃɪz] [pɔː] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] : [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] , [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ʃiː; ʃi]

Suddenly	**,**	**riches**	**poured**	**in**	**upon**	**him**	**:**	**his**	**eldest**	**daughter**	**,**	**true**	**to**	**the**	**faith**	**she**
突然	,	财富	倾倒	在	之上	他	:	他的	长子	女儿	,	真的	到	这	信仰	她

[plait] ,

plighted	**,**
陷入困境	,

突然间，财富如潮水般涌来：他的长女，信守了她所立下的誓言，

[wʊd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l]['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['sʌbsɪkwənt] ['hɑːʃnəs] [tuː; tə]

would	**marry**	**her**	**humble**	**lover**	**,**	**and**	**her**	**father's**	**subsequent**	**harshness**	**to**
会	结婚	她	谦逊的	情人	,	和	她	父亲的	随后的	严厉	到

她将嫁给卑微的爱人，而她的父亲随后对她十分严厉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] [brəʊk] [ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑːt] .
her favourite child broke the mother's heart .
她 最喜欢的 孩子 打破 这 母亲的 心 .

她最疼爱的孩子伤透了母亲的心。

['seərə] [nɒt] ['əʊnli] [hæd; həd] [les] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , [bʌt; bət] [lʌvd]
Sarah not only had less firmness of character than her sister , but loved
莎拉 不是 仅有的 有 较少的 硬度 的 特点 比 她 姐姐 , 但 喜爱
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪdli] ,
her father more devotedly ,
她 父亲 更多的 虔诚地 ,

莎拉不仅性格不如姐姐坚定，而且对父亲的爱也更加深沉。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] .
and gave up the affection of her young heart to please him .
和 给予 向上 这 感情 的 她 年轻的 心 到 请 他 .

为了取悦他，她放弃了自己年轻的心。

[hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['neɪtʃə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] : [ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]
His narrow nature could not understand the sacrifice : and when her cheek
他的 狭窄的 自然 可以 不是 理解 这 牺牲 : 和 什么时候 她 脸颊
['feɪdɪd] ,
faded ,
褪色 ,

他狭隘的本性无法理解这种牺牲：当她的脸颊泛起红晕时，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [kən'træktɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]
and her really beautiful face contracted into the painful expression of that
和 她 真的 美丽的 脸 合同 进入 这 痛苦 表达 的 那
['paɪnɪŋ] ['meləŋkəli] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['naɪðə(r)] [wɜːdz] [nɔː(r)] [tɪəz] — [tuː; tə] [lʌl] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,
pining melancholy which has neither words nor tears — to lull his sympathy ,
思念 忧郁 哪个 有 两者都不 字 也不 眼泪 — 到 麻痹 他的 同情 ,

她那张原本美丽的脸庞，却扭曲成一种痛苦的、无法言说也无法流泪的忧郁表情——为了博取他的同情。

[hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [gʊd] [gɜːl] , [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] .
he muttered to himself , " good girl , she shall have all I have .
他 低声说道 到 他自己 , " 好的 女孩 , 她 将 有 全部 我 有 .

他喃喃自语道："好女孩，她将拥有我的一切。"

" [nəʊ] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [grəuz] [wɪð] [səʊ] ['stedi] , [səʊ] [ˌɪmpə'septəbl] , [jet] [səʊ] ['ræmpənt] [ə; eɪ]
" No human passion grows with so steady , so imperceptible , yet so rampant a
" 不 人类 热情 生长 和 所以 稳定的 , 所以 难以察觉的 , 然而 所以 猖獗 一个
[grəʊθ] [æz; əz] ['ævərɪs] .
growth as avarice .
生长 作为 贪婪 .

"没有任何一种人类的激情能像贪婪那样，以如此稳定、如此不易察觉，却又如此猖獗的速度增长。"

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æz; əz] ['meni] [ʃeɪps] [æz; əz] ['prəʊtɪəs] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,
It takes as many shapes as Proteus , and may be called , above all others ,
它 需要 作为 许多 形状 作为 普罗透斯 , 和 可能 是 称为 , 多于 全部 其他的 ,

它像普罗透斯一样拥有多种形态，而且，它或许可以被称为，凌驾于所有其他形态之上的……

[ðə; ði] [vaɪs] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [laɪf] , [ðæt] ['sɔdən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæŋgriːn] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] ;
the vice of middle life , that soddens into the gangrene of old age ;
这 副 的 中间 生活 , 那 湿透的 进入 这 坏疽 的 老的 年龄 ;

中年时期的恶习，会逐渐演变成老年时期的坏疽；

['geɪnɪŋ] [streŋθ] [baɪ] ['væŋkwɪʃ] [ɔ:l] ['vɜ:tju:z] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪ'moʊʃnz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]

gaining	strength	by	vanquishing	all	virtues	and	generous	emotions	,	it	is	a
获得	力量	经过	战胜	全部	美德	和	慷慨的	情绪	,	它	是	一个

['kri:pɪŋ] , [slaɪ] , [ki:n] ,

creeping	,	sly	,	keen	,
爬行	,	狡猾	,	敏锐的	,

它通过摧毁一切美德和慷慨的情感而获得力量，它是一种潜伏的、狡猾的、敏锐的.....

[ˌpɜ:sə'vɪərɪŋ] , [ɪn'sɪdiəs] [sɪn] , [ə'sju:mɪŋ] ['veərɪəs] [fɔ:mz] , [tu:; tə] [tʃi:t] ['i:v(ə)n][ɪt'self] ;

persevering	,	insidious	sin	,	assuming	various	forms	,	to	cheat	even	itself	;
坚持不懈	,	阴险	罪	,	假设	各种各样的	表格	,	到	欺骗	甚至	本身	;

顽固、阴险的罪恶，以各种形式出现，甚至欺骗自己；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ʃeɪmz] [tu:; tə] [neɪm] [ɪt'self]['ʌntə; 'ʌntu][ɪt'self] ; [ə; eɪ] ['kaʊədli] , ['dɑ:knəs] - ['lʌvɪŋ] [sɪn]

for	it	shames	to	name	itself	unto	itself	;	a	cowardly	,	darkness	-	loving	sin
为了	它	耻辱	到	姓名	本身	到	本身	;	一个	胆小	,	黑暗	-	爱	罪

,

,

,

因为它羞于承认自己的罪行；这是一种懦弱的、喜爱黑暗的罪恶。

['nevə(r)]['deərɪŋ][tu:; tə] [lʊk] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [fʊl] [ɒv; əv] [li:n] [ɪk'skju:zɪz][fɔ:(r); fə(r)][self] -

never	daring	to	look	human	nature	in	the	face	;	full	of	lean	excuses	for	self	-
绝不	大胆	到	看	人类	自然	在	这	脸	;	满的	的	倾斜	借口	为了	自己	-

[ɪm'pəʊzd] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] ,

imposed	starvation	,
强加	饥饿	,

从不敢直面人性；总是为自己自我折磨而找各种牵强的借口。

['əʊnli] ['revlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pjʊərəti][ænd; ənd] ['dʌskɪnɪs] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ʃʌt] - [ʌp] [hɑ:t] .

only	revelling	in	the	impurity	and	duskiness	of	its	own	shut	-	up	heart	.
仅有的	狂欢	在	这	杂质	和	昏暗	的	它是	自己的	关闭	-	向上	心	.

它只沉浸在自己封闭内心深处的污秽和黑暗之中。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][dʒɔɪ] - [belz] [rɪŋ] [ɪts] [nel] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [krɔ:l] ['ɪntu:] [ɪ'tɜ:nəti] [laɪk][ə; eɪ] [vaɪl]

At	last	the	joy	-	bells	ring	its	knell	,	while	it	crawls	into	eternity	like	a	vile
在	最后的	这	喜悦	-	铃铛	戒指	它是	丧钟	,	尽管	它	爬行	进入	永恒	喜欢	一个	卑鄙的

['reptaɪl] ,

reptile	,
爬虫	,

最终，欢乐的钟声响起，它像一条卑鄙的爬行动物一样爬向永恒。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ]['slaɪmi] [træk] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

leaving	a	slimy	track	upon	the	world	.
离开	一个	黏糊糊的	追踪	之上	这	世界	.

在世上留下黏糊糊的痕迹。

[ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ɪts][əʊld] [kɔ:t] - [jɑ:d] [hæd; həd] [lɒŋ] [si:st] [tu:; tə]

The	inmates	of	the	mansion	enclosed	in	its	old	court	-	yard	had	long	ceased	to
这	囚犯	的	这	大厦	内	在	它是	老的	法庭	-	院子	有	长的	停止	到

[ə'trækt] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbɜ:z] .

attract	the	observation	of	their	neighbours	.
吸引	这	观察	的	他们的	邻居	.

这座被古老庭院环绕的宅邸里的居民早已不再引起邻居们的注意。

['sʌmtaɪmz]

Sometimes
有时

有时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

['seərə] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['butʃəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [smaɪlz] [ɔː(r)] ['griːtɪŋz] [wɪð] [fjuː] ;
Sarah called at the butcher's , but she exchanged smiles or greetings with few ;
莎拉 称为 在 这 肉铺 , 但 她 交换 微笑 或者 问候 和 很少 ;

莎拉去了肉铺，但她几乎没跟任何人打招呼或微笑；

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkə(r)] [ræŋ] [ðə; ði] ['rʌsti] [bel] [twaɪs] [ə; eɪ] - [wiːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ]
and the baker rang the rusty bell twice a - week , which was answered by
和 这 面包师 响铃 这 生锈的 钟 两次 一个 - 星期 , 哪个 曾是 回答 经过
[ðeə(r)]['əʊnli] ['sɜːvənt] .
their only servant .
他们的 仅有的 仆人 .

面包师每周摇响那口生锈的铃铛两次，而他们唯一的仆人会去应门。

[wen] ['mɪstə(r)] . [bɒnd] [fɜːst] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] , [hiː; hi]['haɪəd] [faɪv]
When Mr . Bond first took possession of the manor - house , he hired five
什么时候 先生 . 纽带 第一的 采取 拥有 的 这 庄园 - 房子 , 他 雇用 五
[də'mestɪk] ,
domestics ,
家政 ,

邦德先生刚接手庄园时，雇佣了五名佣人。

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [wɪð] [səʊ] [fjuː] ;
and everybody said they could not do with so few ;
和 大家 说 他们 可以 不是 做 和 所以 很少 ;

大家都说人手不够用；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['gaːdnz] ;
and there were two men to look after the gardens ;
和 那里 是 二 男人 到 看 后 这 花园 ;

还有两个人负责照看花园；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ɪ'ləʊpmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] [deθ] , [θriː] [wɜː(r); wə(r)]
but after his daughter's elopement and his wife's death , three were
[dɪs'tʃɑːdʒd] ,
discharged ,
出院 ,

但女儿私奔和妻子去世后，三人被解除职务。

[ænd; ənd][hiː; hi][let][ðə; ði][lændz][ænd; ənd] ['gaːdnz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [went] ,
and he let the lands and gardens ; and then another went ,
和 他 让 这 土地 和 花园 ; 和 然后 其他 去 ,

他把土地和花园都卖掉了；然后又有一个人去了。

[ænd; ənd]['seərə] [felt][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [səʊ] [greɪt] ,
and Sarah felt the loneliness so great ,
和 莎拉 毛毡 这 孤独 所以 伟大的 ,

莎拉感到无比孤独。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] [sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
that she made the remaining one sleep in her own room .
那 她 制成 这 其余的 一 睡觉 在 她 自己的 房间 .

她让剩下的那个人睡在自己的房间里。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] ['friːkwəntli] [ə'tækt] ; [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][dɪ'spɪə(r)] ,
The house had been frequently attacked ; once , in a fit of despair ,
这 房子 有 到过 频繁地 遭到攻击 ; 一次 , 在 一个 合身 的 绝望 ,

这所房子曾多次遭到袭击；有一次，袭击者在绝望之际，

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [mænz]

her	brother	-	in	-	law	had	forced	his	way	in	the	night	to	the	old	man's
她	兄弟	-	在	-	法律	有	强制	他的	方式	在	这	夜晚	到	这	老的	男人的

[saɪd] ,

side	,
边	,

她的姐夫在夜里强行来到老人身边。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [prɒmpt] [ˌɪntə'fɪərəns] , ['mɜːdə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] .

and	but	for	her	prompt	interference	,	murder	would	have	been	done	.
和	但	为了	她	迅速的	干涉	,	谋杀	会	有	到过	完毕	.

若非她及时出手干预，谋杀就会发生。

[nəʊ]['wʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃætəd] [nɜːvz] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]

No	wonder	,	then	,	that	her	shattered	nerves	trembled	as	she	watched	the
不	想知道	,	然后	,	那	她	破碎	神经	颤抖	作为	她	观看	这

['ʃɔːtnɪŋ] ['kænd(ə)l] ,

shortening	candle	,
缩短	蜡烛	,

难怪当她看着蜡烛燃烧的时间越来越短时，她那崩溃的神经会颤抖。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['reɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

and	heard	the	raving	of	the	wind	,
和	听到	这	狂言	的	这	风	,

我听见了狂风的呼啸声，

[sɔː] [ðə; ði] ['spektrəl] ['ʃædəʊz] [ðə; ði]['brəʊkən] [pluːmz] [ðæt] ['ɔːnəmentɪd] [ðə; ði] ['kænəpi] [ɒv; əv][ðə; ði]

saw	the	spectral	shadows	the	broken	plumes	that	ornamented	the	canopy	of	the
锯	这	光谱	阴影	这	破碎的	羽流	那	装饰	这	树冠	的	这

[bed] [kɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [wɔːlz] ,

bed	cast	upon	the	fantastic	walls	,
床	投掷	之上	这	极好的	墙壁	,

看到床幔上残破的羽毛投下幽灵般的影子，映照在奇幻的墙壁上。

[felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['aʊə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [fɪəd] [ðæt] " [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ænd; ənd]

felt	that	his	hour	was	at	hand	,	and	feared	that	"	he	would	die	and
毛毡	那	他的	小时	曾是	在	手	,	和	害怕	那	"	他	会	死	和

[meɪk] [nəʊ] [saɪn] ;

make	no	sign	;
制作	不	符号	;

他感到自己的死期将至，担心"他会死而无影无踪；

" [stɪl] , [waɪl] [ðəʊz] ['weɪvɪŋ] ['fæntəsɪz] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['æktɪv]

"	still	,	while	those	waving	fantasies	passing	to	and	fro	through	her	active
"	仍然	,	尽管	那些	挥手	幻想	通过	到	和	弗	通过	她	积极的

[bʌt; bət] ['wiːkənd] [maɪnd] ,

but	weakened	mind	,
但	减弱	头脑	,

"然而，当那些飘忽不定的幻想在她活跃却虚弱的头脑中来回闪动时，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['tremb(ə)l][ɪn] ['evri] [lɪm] , [ænd; ənd] [uːz] [æt; ət] ['evri] [pɔː(r)] ;

made	her	tremble	in	every	limb	,	and	ooze	at	every	pore	;
制成	她	颤抖	在	每一个	肢	,	和	渗出物	在	每一个	孔隙	;

让她全身颤抖，每个毛孔都渗出液体；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ɒn] ['stedəli] ,

and	though	unable	to	read	on	steadily	,
和	尽管	无法	到	读	在	稳步	,

尽管无法继续流畅地阅读，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][grɑːsp, græsp] ,

her	eyes	continued	fixed	upon	the	book	which	her	hand	grasped	,
她	眼睛	持续	固定的	之上	这	书	哪个	她	手	抓住	,

她的目光始终停留在她手中紧握的那本书上。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðəʊz] [ɒv; əv][əʊld] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)]

with	the	same	feeling	that	made	those	of	old	cling	to	the	altar
和	这	相同的	感觉	那	制成	那些	的	老的	黏着	到	这	坛

带着与古人依偎在祭坛前时同样的情感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɒv; əv][ðeə(r)] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['sæŋktʃuəri] .

of	their	God	for	sanctuary	.
的	他们的	上帝	为了	避难所	.

他们向上帝寻求庇护。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [kɔːld] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] — " ['seərə]

Suddenly	her	father	called	—	and	she	started	as	from	a	dream	—	"	Sarah
突然	她	父亲	称为	—	和	她	开始	作为	从	一个	梦	—	"	莎拉

!

!
!

突然，她父亲喊道——她像从梦中惊醒一样——“莎拉！”

" [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ; " [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "

"	She	hastened	to	his	side	;	"	Dear	father	,	what	do	you	want	?	"
"	她	加快	到	他的	边	;	"	亲爱的	父亲	,	什么	做	你	想	?	"

她急忙走到他身边，问道：“亲爱的父亲，您想要什么？”

" [tʃaɪld] , [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [dɑːk] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [dʒʌst] [naʊ] .

"	Child	,	the	room	is	dark	;	and	you	had	so	much	light	just	now	.
"	孩子	,	这	房间	是	黑暗的	;	和	你	有	所以	很多	光	只是	现在	.

“孩子，房间很黑；而你刚才还沐浴在明亮的光线中。”

[ɔːl] [ɪz] [dɑːk] .

All	is	dark	.
全部	是	黑暗的	.

一片漆黑。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ; ['wɪlfl] [weɪst] [meɪks] " —

But	it	was	better	,	after	all	,	to	put	out	the	light	;	wilful	waste	makes	"	—
但	它	曾是	更好的	,	后	全部	,	到	放	出去	这	光	;	故意	浪费	制作	"	—

但归根结底，熄灭灯光才是更好的选择；故意浪费只会造成——

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['maɪzə(r)][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['prɒvɜːb] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns]

Before	the	miser	had	concluded	his	proverb	,	the	light	of	his	existence
前	这	吝啬鬼	有	结束	他的	谚语	,	这	光	的	他的	存在

[wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

was	extinguished	for	ever	!
曾是	熄灭	为了	曾经	!

吝啬鬼还没说完他的谚语，他生命的光芒就永远熄灭了！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['sevrəl] [wiːks] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] ['seərə] [bɒnd] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] , [eɪ] ,
Several weeks elapsed before Sarah Bond recovered sufficiently from the shock , ay ,
一些 周 过去 前 莎拉 纽带 恢复 足够 从 这 震惊 , 哎 ,
[ænd; ənd]['dʒenjuɪn] [griːf] ,
and genuine grief ,
和 真的 悲伤 ,

莎拉·邦德花了几个星期才从震惊、悲痛和真切的哀悼中恢复过来。

[ə'keɪʒnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] ;
occasioned by her father's death , so as to investigate her affairs ;
引发 经过 她 父亲的 死亡 , 所以 作为 到 调查 她 事务 ;

因其父去世而展开调查；

[ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd]
the hardness and the tyranny she had borne for so many years had
这 硬度 和 这 暴政 她 有 出生 为了 所以 许多 年 有
[bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl] ,
become habitual ,
变得 习惯性的 ,

她多年来忍受的残酷和暴政已经成了习惯。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['pærəlaɪzd] [baɪ] [ɪn'ækʃn] .
and her own will was absolutely paralysed by inaction .
和 她 自己的 将要 曾是 绝对地 瘫痪 经过 不作为 .

而她的意志则完全被无所作为所麻痹。

['dʒeɪkəb] [bɒnd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] ,
Jacob Bond had always treated his daughter as if she were a baby ,
雅各布 纽带 有 总是 治疗 他的 女儿 作为 如果 她 是 一个 婴儿 ,

雅各布·邦德一直把女儿当婴儿一样对待。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɜː'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]
and it was some time before she could collect herself sufficiently to
和 它 曾是 一些 时间 前 她 可以 收集 她自己 足够 到
['kælkjuleɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][plænz] .
calculate upon her future plans .
计算 之上 她 未来 计划 .

她过了好一会儿才平静下来，开始考虑未来的计划。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstə(r)][tuː; tə] [huːm] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kruːəl]
She had no friends ; and the sister to whom , despite her father's cruel
她 有 不 朋友们 ; 和 这 姐姐 到 谁 , 尽管 她 父亲的 残忍的
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

她没有朋友；而她的妹妹，尽管父亲对她说过一些残酷的话，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [klʌŋ] [səʊ] ['fɒndli] , [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
her heart clung so fondly , was far from her ,
她 心 紧紧抓住 所以 深情地 , 曾是 远的 从 她 ,

她的心如此眷恋着远在天边的他，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] .

she	knew	not	where	.
她	知道	不是	在哪里	.

她不知道身在何处。

[ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

The	mourning	for	herself	and	her	servant	was	ordered	from	a
这	丧	为了	她自己	和	她	仆人	曾是	订购	从	一个

['neɪbərɪŋ] [ʃɒp] ,

neighbouring	shop	,
邻接	店铺	,

她和她女仆的丧服是从邻近的商店订购的。

[wɪð] [ə; eɪ] ['keələsnəs] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'spens] [wɪtʃ] [meɪd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] ['seərə] [wɒz; wəz][ɒv; əv]

with	a	carelessness	as	to	expense	which	made	people	say	that	Sarah	was	of
和	一个	疏忽	作为	到	费用	哪个	制成	人们	说	那	莎拉	曾是	的

['hæbɪts] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

habits	different	from	her	father	.
习惯	不同的	从	她	父亲	.

莎拉在开销方面漫不经心，以至于人们说莎拉的生活习惯与她父亲截然不同。

[ðə; ðɪ]['rektə(r)][ænd; ənd]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [bəuθ] [kɔːld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm]

The	rector	and	curate	of	the	parish	both	called	,	but	she	shrunk	from
这	校长	和	策展	的	这	教区	两个都	称为	,	但	她	缩小	从

['strendʒər] .

strangers	.
陌生人	.

教区的牧师和副牧师都给她打过电话，但她很怕生。

[ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst][ækt] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪbəti] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pjuː] [æt; ət]

The	very	first	act	,	however	,	of	her	liberty	,	was	to	take	a	pew	at
这	非常	第一的	行为	,	然而	,	的	她	自由	,	曾是	到	拿	一个	座位	在

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

然而，她获得自由后的第一件事，就是走进教堂，找了个座位坐下。

[ə; eɪ] [həʊl] [pjuː] , [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɜːt(ə)nd] [ɔːl] [raʊnd] .

a	whole	pew	,	to	herself	,	which	she	ordered	to	be	curtained	all	round	.
一个	所有的	座位	,	到	她自己	,	哪个	她	订购	到	是	帘幕	全部	圆形的	.

她独自一人占了一整排长椅，并吩咐人用帘子把四周都拉了起来。

[sʌm; səm] [sed] [ðɪs] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [praɪd] , [sʌm; səm] [sed] [ˌpɒsten'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli]

Some	said	this	indicated	pride	,	some	said	ostentation	;	but	it	was	simply
一些	说	这	表明的	自豪	,	一些	说	炫耀	;	但	它	曾是	简单地

['ʃaɪnəs] .

shyness	.
害羞	.

有人说这是骄傲的表现，有人说这是炫耀的表现；但这其实只是害羞的表现。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪl] [ə; eɪ] [waɪt] ['mɑːb(ə)l]['tæblət] ,

And	soon	after	she	placed	in	the	aisle	a	white	marble	tablet	,
和	很快	后	她	放置	在	这	走道	一个	白色的	大理石	药片	,

随后不久，她便在过道里放置了一块白色大理石板。

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb][bɒnd] , [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['sev(ə)nti] - [eɪtθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	To	the	memory	of	Jacob	Bond	,	who	died	in	the	seventy	-	eighth	year	of	his
"	到	这	记忆	的	雅各布	纽带	,	WHO	死亡	在	这	七十	-	第八	年	的	他的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

谨以此文纪念雅各布·邦德，他享年七十八岁。

['di:pli] [lə'mentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊɪŋ] ['dɔ:tə(r)] .

deeply	lamented	by	his	sorrowing	daughter	.
深	哀叹	经过	他的	悲伤	女儿	.

他悲痛欲绝的女儿深感惋惜。

" [sʌm; səm] ['leɪdɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

"	Some	ladies	connected	with	a	society	for	clothing	the	poor	,
"	一些	女士们	连接	和	一个	社会	为了	衣服	这	贫穷的	,

一些女士加入了为穷人提供衣物的协会，

[kɔ:ld] [ə'pɒn][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

called	upon	and	explained	to	her	their	object	;
称为	之上	和	解释	到	她	他们的	目的	;

他们向她解释了他们的目的；

[ʃi:; ʃi] [pəʊkt] [faɪv][əʊld] ['gini] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['spəʊkswʊmən] ,

she	poked	five	old	guineas	into	the	hands	of	the	spokeswoman	,
她	戳	五	老的	几内亚	进入	这	双手	的	这	发言人	,

她把五枚旧几尼塞到女发言人手里。

[bʌt; bət][fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði] [ɪn'sɜ:ʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][dəʊ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [bʊk] .

but	forbade	the	insertion	of	her	donation	in	the	visitor's	book	.
但	禁止	这	插入	的	她	捐款	在	这	访客	书	.

但禁止将她的捐款写在访客簿上。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wi:k] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nju:mərəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] ['tʃærətəbl]

During	the	following	week	she	had	numerous	applications	from	various	charitable
期间	这	下列的	星期	她	有	很多的	应用程序	从	各种各样的	慈善

['bɒdɪz] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [geɪv] ['dʒenərəsli] ,

bodies	,	to	whom	she	gave	generously	,
身体	,	到	谁	她	给予	慷慨地	,

接下来的一周，她收到了来自各个慈善机构的许多捐款申请，她都慷慨解囊。

[ðeɪ] [sed] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ri'prəutʃ] [hɜ:'self] [wɪð] ['nærəʊnəs] ; [tu:; tə][ɔ:l] , [haʊ'evə(r)] ,

they	said	,	while	she	reproached	herself	with	narrowness	;	to	all	,	however	,
他们	说	,	尽管	她	受责备	她自己	和	狭窄	;	到	全部	,	然而	,

他们说，而她则自责自己心胸狭隘；然而，对所有人而言，

[ʃi:; ʃi] ['pɒzətɪvli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['jɪəli] [səb'skraɪbə(r)] ;

she	positively	refused	to	become	a	yearly	subscriber	;
她	积极地	拒绝	到	变得	一个	每年	订户	;

她断然拒绝成为年度订户；

[ænd; ənd] [wen] ['kləʊsli] [ɜ:rdʒd][baɪ][ðə; ði]['rektə(r)][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪtrənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	when	closely	urged	by	the	rector	to	be	one	of	the	patrons	of	his
和	什么时候	密切	敦促	经过	这	校长	到	是	一	的	这	顾客	的	他的

[sku:l] ,

school	,
学校	,

在校长的强烈敦促下，他成为了学校的赞助人之一。

[ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [sɜ:(r)] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ['sʌd(ə)nli] ,

she	answered	,	"	Sir	,	my	father	received	his	property	suddenly	,
她	回答	,	"	先生	,	我的	父亲	已收到	他的	财产	突然	,

她回答说：“先生，我父亲突然继承了财产。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	may	be	as	suddenly	deprived	of	it	.
和	我	可能	是	作为	突然	被剥夺的	的	它	.

我也可能突然失去它。

[ai] [wɪl] [gɪv] , [bʌt; bət][ai] [wɪl]
I will give , but I will
我 将要 给 , 但 我 将要

我会给予，但我会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[nɒt] ['prɒmɪs] .
not promise .
不是 承诺 .

不保证。

" [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] , [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][tuː; tə] [wɪð'həʊld] .
" Her impulse was to give , her habit to withhold .
" 她 冲动 曾是 到 给 , 她 习惯 到 扣压 .

“她的本能是给予，她的习惯是吝啬。”

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wʌn] [mɔː(r)] ['sɜːvənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;
She added one more servant to her establishment ;
她 额外 一 更多的 仆人 到 她 建立 ;

她又给她的住处增加了一名仆人；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [send] [aʊt] [kɑːdz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɪn'kwaɪərɪz] , - [wɪtʃ]
and as she did not send out cards returning thanks for the ' inquiries , ' which
和 作为 她 做过 不是 发送 出去 牌 返回 谢谢 为了 这 - 查询 , - 哪个
[ɪn'kriːst] ['deɪli] ,
increased daily ,
增加 日常的 ,

而且由于她没有寄出感谢卡来回复日益增多的“咨询”，

['seərə] [bɒnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ləʊnli] ['wʊmən] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [sʌm; səm] , [frɒm; frəm][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
Sarah Bond was a very lonely woman ; for though some , from curiosity ,
莎拉 纽带 曾是 一个 非常 孤独 女士 ; 为了 尽管 一些 , 从 好奇心 ,
['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
others from want of occupation ,
其他的 从 想 的 职业 ,

莎拉·邦德是个非常孤独的女人；因为尽管有些人出于好奇，有些人出于无所事事，

['ʌðə(r)z] , [ə'gen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [fɔːm] [ə'kweɪntəns] [wɪð]
others , again , from the unfortunately universal desire to form acquaintance with
其他的 , 再次 , 从 这 很遗憾 普遍的 欲望 到 形式 熟人 和
[ðə; ði] [rɪtʃ] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd] ,
the rich , would have been glad ,
这 富有的 , 会 有 到过 高兴的 ,

而另一些人，则出于不幸的普遍愿望——结识富人——会乐于这样做。

[naʊ] [ðə; ði] ['sɒlətri] [əʊld]['maɪzə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] , [tuː; tə] [meɪk] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] -
now the solitary old miser was gone , to make fellowship with his gentle -
现在 这 孤 老的 吝啬鬼 曾是 已消失 , 到 制作 奖学金 和 他的 温和的 -
['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['welθi] ['dɔːtə(r)] ,
looking and wealthy daughter ,
寻找 和 富裕 女儿 ,

如今，那个孤僻的老守财奴不见了，去和自己外表温柔、家境富裕的女儿厮混了。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɪʃɪz] .
yet her reserve and quietness prevented the fulfilment of their wishes .
然而 她 预订 和 寂静 阻止 这 履行 的 他们的 愿望 .

然而，她的矜持和沉默寡言阻碍了他们的愿望实现。

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [rəʊld] [ɒn] ; [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'peəd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪd]

Weeks	and	months	rolled	on	;	the	old	house	had	been	repaired	and	beautified
周	和	几个月	滚动	在	;	这	老的	房子	有	到过	已修复	和	美化

.

:

.

几周几个月过去了；老房子已经修缮一新，焕然一新。

['mɪstə(r)] . [kræmp] , ['sɛərəz] [lɔː] ['eɪdʒənt][ænd; ənd] - [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] , - [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

Mr	.	Cramp	,	Sarah's	law	agent	and	'	man	of	business	,	'	advised	her	to
先生	.	抽筋	,	莎拉的	法律	代理人	和	-	男人	的	商业	,	-	建议	她	到

[let][ðə; ði] [haʊs] ,

let	the	house	,
让	这	房子	,

克拉姆普先生是莎拉的法律代理人和“生意人”，他建议她把房子租出去。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ren] [kʊd; kəd] [fɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest] [ɒv; əv]

of	which	she	occupied	about	as	much	as	a	wren	could	fill	of	the	nest	of
的	哪个	她	占领	关于	作为	很多	作为	一个	鹪	可以	充满	的	这	巢	的

[æn; ən]['iːg(ə)l] ;

an	eagle	;
一个	鹰	;

她占据的空间大约相当于一只鹪鹩能填满老鹰巢穴的面积；

[ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz][tuː; tə]

and	,	strangely	enough	,	finding	that	the	house	of	her	childhood	was	to
和	,	奇怪的	足够的	,	寻找	那	这	房子	的	她	童年	曾是	到

[let] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

let	,	she	took	it	,
让	,	她	采取	它	,

奇怪的是，当她发现自己童年时居住的房子要出租时，她竟然租了下来。

[rɪ'muːvɪŋ] ['ðɪðə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] ['nevə(r)]

removing	thither	all	the	furniture	which	her	father	made	her	promise	never
移除	那里	全部	这	家具	哪个	她	父亲	制成	她	承诺	绝不

[tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] .

to	part	with	.
到	部分	和	.

她把父亲让她发誓永远不舍弃的所有家具都搬到了那里。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [bed] - [ruːm] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði]

The	ceiling	of	the	best	bed	-	room	was	obliged	to	be	raised	to	admit	the
这	天花板	的	这	最好的	床	-	房间	曾是	有义务	到	是	提高	到	承认	这

['lɒfti] [bed] [wɪð] [ɪts] [pluːmz] ,

lofty	bed	with	its	plumes	,
高远	床	和	它是	羽流	,

为了容纳那张带有羽绒装饰的高大床，最好的卧室的天花板不得不抬高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ['kɔːnə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] ,

and	the	spinnet	was	assigned	a	very	comfortable	corner	in	a	parlour	,
和	这	纺锤网	曾是	分配	一个	非常	舒服的	角落	在	一个	客厅	,

而纺纱机则被安排在客厅里一个非常舒适的角落。

[weə(r)] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['steɪtli] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] ['fɜːnɪtʃə(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['kɒntrɑːst]

where	the	faded	stately	chairs	and	gorgeous	furniture	formed	a	curious	contrast
在哪里	这	褪色	庄严	椅子	和	华丽的	家具	形成	一个	好奇的	对比

[tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['niːtli] - ['peɪpəd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['drʌgɪt] - ['kʌvəd] [flɔː(r)] ;

to	the	bright	neatly	-	papered	walls	and	drugget	-	covered	floor	;
到	这	明亮的	整齐地	-	纸质的	墙壁	和	药物	-	涵盖	地面	;

褪色的庄严椅子和华丽的家具与明亮整齐的墙纸和铺满药材的地板形成了奇特的对比；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl] ['mætəz] [kə'nektɪd] [wɪð]
for in all matters connected with
为了 在 全部 事情 连接 和

在所有与……有关的事项

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spensɪz]
her own personal expenses
她 自己的 个人的 开支

她自己的个人开支

, ['seərə] [bɒnd] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['fruːg(ə)l] .
, Sarah Bond was exceedingly frugal .
, 莎拉 纽带 曾是 非常 节俭 .

莎拉·邦德非常节俭。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][rɪ'muːv(ə)l] , [ðəʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz]['evə(r)] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kaɪnd]
After her removal , though shy and strange as ever , still she looked kind
后 她 移动 , 尽管 害羞的 和 奇怪的 作为 曾经 , 仍然 她 看起来 种类
[θɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] ,
things to her rich ,
事物 到 她 富有的 ,

她被带走后，虽然像以前一样害羞古怪，但仍然对富有的她抱有善意。

[ænd; ənd][dɪd][kaɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪbɜːrz] , ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
and did kind things to her poor neighbours , only in a strange ,
和 做过 种类 事物 到 她 贫穷的 邻居 , 仅有的 在 一个 奇怪的 ,
[ʌn'juːʒuəl] [wei] ;
unusual way ;
异常 方式 ;

她善待贫困的邻居，只是方式很奇怪，很不寻常；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][fɪts] [mɪd] [stɑːrts] — [nɒt] [kən'tɪnjuəsli] .
and her charity was given by fits mid starts — not continuously .
和 她 慈善机构 曾是 给定 经过 适合 中 开始 — 不是 持续 .

她的慈善捐赠是断断续续的，并非持续不断。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['saɪləntli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [i'vins] [mʌtʃ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
She moved silently about her garden , and evinced much care for her
她 已搬 默默 关于 她 花园 , 和 表现出 很多 关心 为了 她
[plɑːnts][ænd; ənd] ['flaʊəz] .
plants and flowers .
植物 和 花朵 .

她静静地在花园里走动，对她的花草植物表现出极大的关爱。

['kləʊsli] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][frɒm; frəm] [lɒŋ] ['hæbɪt] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,
Closely economical from long habit , rather than inclination ,
密切 经济 从 长的 习惯 , 相当 比 倾角 ,

出于长期的习惯而非倾向，节约成本。

[hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [wɒt] [kʊd; kəd] [nɒt]
her domestic arrangements were strangely at variance with what could not
她 国内的 安排 是 奇怪的 在 方差 和 什么 可以 不是
[biː; bi] [kɔːld] ['pʌblɪk] [gɪfts] ,
be called public gifts ,
是 称为 民众 礼物 ,

她的家庭安排与那些不能称之为公共馈赠的东西之间存在着奇怪的差异。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [ju:st] ['evri] ['efət] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:(r); hə(r)][mju:'nɪfɪs(ə)ns] .

because	she	used	every	effort	in	her	power	to	conceal	her	munificence	.
因为	她	用过的	每一个	努力	在	她	力量	到	隐藏	她	慷慨	.

因为她竭尽全力掩饰自己的慷慨。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [θɪŋk] [ænd; ənd]['kælkjuleɪt] , [haʊ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [gʊd] [kʊd; kəd][bi:; bi]

She	did	not	,	it	is	true	,	think	and	calculate	,	how	the	greatest	good	could	be
她	做过	不是	,	它	是	真的	,	思考	和	计算	,	如何	这	最	好的	可以	是

[ə'kʌmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

的确，她并没有思考和计算如何才能取得最大的福祉。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [bʌt; bət][wʌn] [pɑ:θ][tu:; tə] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [peɪvd] [wɪð] [gəʊld] .

She	knew	but	one	path	to	charity	,	and	that	was	paved	with	gold	.
她	知道	但	一	小路	到	慈善机构	,	和	那	曾是	铺砌路面	和	金子	.

她只知道一条通往慈善的道路，那就是用黄金铺成的道路。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə]['ɒfə(r)] ['sɪmpəθi] ,

She	did	not	know	how	to	offer	sympathy	,
她	做过	不是	知道	如何	到	提供	同情	,

她不知道该如何表达同情。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [ɪn'hɑ:ns] [ə; eɪ][gɪft][baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] .

or	to	enhance	a	gift	by	the	manner	of	giving	.
或者	到	提高	一个	礼物	经过	这	方式	的	给予	.

或者通过赠送方式来提升礼物的价值。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ænd; ənd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [welθ] ;

Her	father	had	sacrificed	everything	to	multiply	and	keep	his	wealth	;
她	父亲	有	牺牲	一切	到	乘	和	保持	他的	财富	;

她的父亲为了积累和保住财富，牺牲了一切；

[ɔ:l] ['ɜ:θli] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;

all	earthly	happiness	had	been	given	up	for	it	;
全部	尘世的	幸福	有	到过	给定	向上	为了	它	;

为了它，他放弃了世间一切幸福；

[ænd; ənd] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

and	unsatisfying	as	it	had	been	to	her	own	heart	,	it	had
和	不令人满意	作为	它	有	到过	到	她	自己的	心	,	它	有

['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] .

satisfied	his	.
使满意	他的	.

虽然这让她自己感到不满，却让他感到满足。

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] ['prɒmptɪd] [tu:; tə] [gɪv] , ['hæbɪt][tu:; tə] [wɪð'həʊld] ;

Inclination	prompted	to	give	,	habit	to	withhold	;
倾角	提示	到	给	,	习惯	到	扣压	;

心之所向，行之所往；

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] ['seərə] [bɒnd] [felt] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [əu'bei] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ðæn; ðən][ɪn]

and	certainly	Sarah	Bond	felt	far	more	enjoyment	in	obeying	inclination	than	in
和	当然	莎拉	纽带	毛毡	远的	更多的	享受	在	服从	倾角	比	在

['fɒləʊɪŋ] ['hæbɪt] ;

following	habit	;
下列的	习惯	;

当然，莎拉·邦德从顺从自己的欲望中获得的乐趣远大于遵循习惯；

[ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [ə; eɪ]['dju:ti] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

though	sometimes	what	she	believed	a	duty	triumphed	over	inclination	.
尽管	有时	什么	她	相信	一个	责任	胜利	超过	倾角	.

虽然有时她认为的职责战胜了个人意愿。

[ɪf] ['seərə] [bɒnd] ['mɪnɪstə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [nə'sesəti] , [ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] ['si:krətli] , ['hɑ:dli]

If	Sarah	Bond	ministered	to	her	sister's	necessities	,	she	did	so	secretly	,	hardly
如果	莎拉	纽带	服事	到	她	姐妹	必需品	,	她	做过	所以	偷偷	,	几乎

['ventʃərɪŋ]

venturing
冒险

如果莎拉·邦德照顾她妹妹的需要，她也是秘密进行的，几乎不敢公开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[tu:; tə] [kən'fes] [ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] , [bʌt; bət] ['ʃi:ldɪŋ] [hɜ:'self] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [kɜ:s] ,

to	confess	she	did	so	,	but	shielding	herself	from	her	father's	curse	,
到	承认	她	做过	所以	,	但	屏蔽	她自己	从	她	父亲的	诅咒	,

她承认自己确实这么做了，但为了避免受到父亲的诅咒，她选择隐瞒。

[baɪ] ['sendɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][nɒt][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

by	sending	to	her	sister's	child	,	and	not	her	sister	.
经过	发送	到	她	姐妹	孩子	,	和	不是	她	姐姐	.

寄给了她姐姐的孩子，而不是她姐姐。

[rɪ'si:vɪŋ] [fju:] ['lɛtəz] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pəʊstmən] ['grʌmbld] [fɑ:(r)][mɔ:(r)][æt; ət] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt]

Receiving	few	letters	,	the	village	postman	grumbled	far	more	at	having	to	walk	out
接收	很少	信件	,	这	村庄	邮差	咕哝	远的	更多的	在	拥有	到	走	出去

[tu:; tə] ['gri:nfi:ld] ,

to	Greenfield	,
到	格林菲尔德	,

由于收到的信件寥寥无几，村里的邮递员抱怨最多的就是不得不步行去格林菲尔德送信。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd][wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn]

than	if	he	was	accustomed	to	do	so	every	day	;	and	one	morning	in
比	如果	他	曾是	习惯	到	做	所以	每一个	天	;	和	一	早晨	在

[pə'tɪkjələ(r)] ;

particular	;
特别的	;

如果他每天都这样做的话；尤其是在某个早晨；

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:; də][səʊ] [waɪl] [ðə; ði][reɪn] [pɔ:] , [hi:; hi] [ig'zibitid] [ə; eɪ]

when	he	was	obliged	to	do	so	while	the	rain	poured	,	he	exhibited	a
什么时候	他	曾是	有义务	到	做	所以	尽管	这	雨	倾倒	,	他	展出	一个

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

当大雨倾盆而下，他不得不这样做时，他出示了一封信。

[si:ld] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [blæk] [si:l] , [tu:; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] - [klɑ:k] ,

sealed	with	a	large	black	seal	,	to	the	parish	-	clerk	,
密封	和	一个	大的	黑色的	海豹	,	到	这	教区	-	职员	,

盖上黑色大印章，送交教区书记员。

['seɪɪŋ] [hi:; hi] [wɪʃt] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [mɪs] [bɒnd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]['mænə(r)]

saying	he	wished	with	all	his	heart	Miss	Bond	had	remained	at	the	old	manor
说	他	希望	和	全部	他的	心	错过	纽带	有	剩余	在	这	老的	庄园

- [haʊs] [ʌp] [stri:t] ,

-	house	up	street	,
-	房子	向上	街道	,

他说他真心希望邦德小姐能留在街上的老庄园里。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ;
instead of changing ;
反而 的 变化 ;

而不是改变；

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['letə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and where was the good of taking her a mourning letter such a
和 在哪里 曾是 这 好的 的 采取 她 一个 丧 信 这样的 一个
['glu:mi] [deɪ] ?
gloomy day ?
阴沉 天 ?

在这样阴沉的日子里给她送慰问信有什么用呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] " [tɪl] [ðə; ði] [reɪn] [stɒpt] ;
it would be very unkind , and he would keep it " till the rain stopped ;
它 会 是 非常 不友善 , 和 他 会 保持 它 " 直到 这 雨 停止 ;

这样做很不厚道，他会一直留着它，“直到雨停为止”。

" [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][dɪd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ;
" and so he did , until the next morning ;
" 和 所以 他 做过 , 直到 这 下一个 早晨 ;

于是他一直这样做，直到第二天早上；

[ðen] ['teɪkɪŋ] [bæk] [wɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pəʊstmɑ:stə(r)] [ðæt] [mɪs] [bɒnd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][pəʊst] -
then taking back word to the village postmaster that Miss Bond wanted a post -
然后 采取 后退 单词 到 这 村庄 邮政局长 那 错过 纽带 通缉 一个 邮政 -
[ʃeɪz] [ænd; ənd][fɔ:(r)] ['hɔ:sɪz] ['ɪnstəntli] ,
chaise and four horses instantly ,
躺椅 和 四 马匹 即刻 ,

然后回去告诉村里的邮政局长，邦德小姐想要一辆邮政马车和四匹马，马上就好。

[wɪtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [set] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [kə'məʊʃn] .
which intelligence set not only the inn , but the whole village in commotion .
哪个 智力 放 不是 仅有的 这 客栈 , 但 这 所有的 村庄 在 骚动 .

这一消息不仅让客栈，也让整个村庄陷入了混乱。

[ʃi:; ʃi] , [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] [bɪ'fɔ:(r)] , [tu:; tə] [wɒnt] [fɔ:(r)] ['hɔ:sɪz] [tu:; tə]
She , who had never wanted a post - chaise before , to want four horses to
她 , WHO 有 绝不 通缉 一个 邮政 - 躺椅 前 , 到 想 四 马匹 到
[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,
it now ,
它 现在 ,

她以前从未想要过驿马车，现在却想要四匹马拉着它。

[wɒz; wəz] ['ri:əli] ['wʌndəf(ə)l] .
was really wonderful .
曾是 真的 精彩的 .

真是太棒了。

" [wɪtʃ] [rəʊd] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] , [mɪs] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði][pəʊst] - [bɔɪ] , ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Which road shall I take , Miss ? " inquired the post - boy , turning round in his
" 哪个 路 将 我 拿 , 错过 ? " 询问 这 邮政 - 男生 , 转弯 圆形的 在 他的
['sæd(ə)l] ,
saddle ,
鞍 ,

“小姐，我该走哪条路呢？”邮差转过身，在马鞍上问道。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .
and touching his cap .
和 接触 他的 帽 .

他摸了摸自己的帽子。

" [ɒn] [streɪt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" On straight , " was the answer .
" 在 直的 , " 曾是 这 回答 .

“直行，”有人回答道。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ræn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] ,
Such a thrill of disappointment as ran through the little crowd ,
这样的 一个 刺激 的 失望 作为 跑 通过 这 小的 人群 ,

失望的情绪在人群中蔓延开来。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
who stood at the door to witness her departure .
WHO 站立 在 这 门 到 证人 她 离开 .

站在门口目送她离开的人。

" [ɒn] [streɪt] !
" On straight !
" 在 直的 !

直行!

" [waɪ] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [ðə; ði][pəʊst] - [bɔɪz] [rɪ'tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [nəʊ]
" Why , they must wait the post - boy's return before they could possibly know
" 为什么 , 他们 必须 等待 这 邮政 - 男孩们 返回 前 他们 可以 可能 知道
[wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi] [went] .
which way she went .
哪个 方式 她 去 .

“为什么他们必须等邮差回来才能知道她去了哪里。”

[sʌtʃ]
Such
这样的

这样的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[prə'vəʊkɪŋ] [sə'spens] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['vɪlɪdʒ] [dɪ'mentɪd] .
provoking suspense was enough to drive the entire village demented .
挑衅 悬念 曾是 足够的 到 驾驶 这 全部的 村庄 精神错乱 .

制造悬念足以让整个村庄陷入疯狂。

[mɪs] [bɒnd] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Miss Bond remained away a month , and then returned , bringing with her
错过 纽带 剩余 离开 一个 月 , 和 然后 返回 , 带来 和 她
[hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,
her niece ,
她 侄女 ,

邦德小姐离开一个月后回来，还带回了她的侄女。

[ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ə'baʊt] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] — [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːst] ['sɪstərz] ['əʊnli][tʃaɪld] , ['meɪbəl] ['greɪəm]
a girl of about eight years old — her deceased sister's only child , Mabel Graham
一个 女孩 的 关于 八 年 老的 — 她 死者 姐妹 仅有的 孩子 , 梅布尔 格雷厄姆
.
:
.

一个大约八岁的女孩——她已故姐姐的独生女，梅布尔·格雷厄姆。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['seərə] [bɒnd] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjən]

The	following	Sunday	Sarah	Bond	went	to	church	,	leading	her	young	companion
这	下列的	星期日	莎拉	纽带	去	到	教会	,	领导	她	年轻的	伴侣

[baɪ][ðə; ði][hænd] ;

by	the	hand	;
经过	这	手	;

接下来的星期天，莎拉·邦德牵着她年轻同伴的手去了教堂；

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['veri] [liːst] [əb'zɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

both	were	in	deep	mourning	,	and	yet	the	very	least	observant	of	the
两个都	是	在	深的	丧	,	和	然而	这	非常	至少	观察者	的	这

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ri'mɑːk] ,

congregation	remarked	,
会众	评论	,

两人都沉浸在深深的悲痛之中，然而，即使是教会中最不细心的人也说道：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [mɪs] [bɒnd] [lʊk] [səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɑːftə(r)]

that	they	had	never	seen	Miss	Bond	look	so	happy	as	when	,	coming	out	after
那	他们	有	绝不	已见	错过	纽带	看	所以	快乐的	作为	什么时候	,	未来	出去	后

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

他们从未见过邦德小姐像礼拜结束后出来时那样开心。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] ,

and	finding	that	the	wind	had	changed	to	the	north	-	east	,
和	寻找	那	这	风	有	已更改	到	这	北	-	东方	,

并发现风向已转为东北风，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [skɑːf] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pɔːtʃ] ,

she	took	off	her	scarf	in	the	church	porch	,
她	采取	离开	她	围巾	在	这	教会	门廊	,

她在教堂门廊上摘下了围巾。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːl] , [huː] ['strɒŋli] ['remənstreit, ri'mɔn-]

and	put	it	round	the	neck	of	the	lovely	girl	,	who	strongly	remonstrated
和	放	它	圆形的	这	脖子	的	这	迷人的	女孩	,	WHO	强烈	抗议

[ə'genst] [ðə; ði][ækt] .

against	the	act	.
反对	这	行为	.

然后把它戴在了这位美丽女孩的脖子上，女孩强烈反对这种行为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['meɪbəl][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ;

It	was	evident	that	Mabel	had	been	accustomed	to	have	her	own	way	;
它	曾是	明显	那	梅布尔	有	到过	习惯	到	有	她	自己的	方式	;

很明显，梅布尔一直习惯于随心所欲；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

for	when	she	found	her	aunt	was	resolved	her	throat	should	be
为了	什么时候	她	成立	她	阿姨	曾是	已解决	她	喉	应该	是

[prə'tektɪd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] ,

protected	,	she	turned	round	,
受保护	,	她	转向	圆形的	,

当她发现姑姑决心要保护好自己的喉咙时，她转过身去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][tɔː(r)][ðə; ði][sɪlk]['ɪntuː] [hɑːvz] .

and	in	a	moment	tore	the	silk	into	halves	.
和	在	一个	片刻	撕裂	这	丝绸	进入	一半	.

瞬间，丝绸就被撕成了两半。

" [naʊ] , [dɪə(r)] [ɑːnt] , ['naɪðə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [θrəʊt] [wɪl] ['sʌfə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ;

"	Now	,	dear	aunt	,	neither	of	our	throats	will	suffer	,	"	she	exclaimed	;
"	现在	,	亲爱的	阿姨	,	两者都不	的	我们的	喉咙	将要	遭受	,	"	她	惊呼	;

“现在，亲爱的姑妈，我们俩的喉咙都不会再遭罪了，”她喊道；

[waɪl] ['seərə] [bɒnd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]['kɒmbæt][hɜː(r); hə(r)] ['wɪlflnəs] [ɔː(r)]

while	Sarah	Bond	did	not	know	whether	she	ought	to	combat	her	wilfulness	or
尽管	莎拉	纽带	做过	不是	知道	无论	她	应该	到	战斗	她	任性	或者

[ə'plɔːd] [ðə; ði]['tendə(r)][keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] .

applaud	the	tender	care	of	herself	.
鼓掌	这	投标	关心	的	她自己	.

而莎拉·邦德不知道自己是应该对抗她的任性，还是应该赞赏她对自己的温柔呵护。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [tɔːkt] [ɒv; əv] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [haʊ] ['wʌndəfəli] ['seərə] [bɒnd]

It	was	soon	talked	of	throughout	the	village	,	how	wonderfully	Sarah	Bond
它	曾是	很快	谈话	的	自始至终	这	村庄	,	如何	太棒了	莎拉	纽带

[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;

was	changed	;
曾是	已更改	;

莎拉·邦德的变化之大，很快便传遍了整个村庄；

[haʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [geɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

how	cheerful	and	even	gay	she	had	become	.
如何	快乐	和	甚至	同性恋	她	有	变得	.

她变得多么开朗，甚至多么快乐啊。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [sə'saɪəti] , [haʊ] ['wɪlɪŋli] , [jet] [haʊ] ['ɔːkwədli] , [ʃiː; ʃi] ['entəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

Instead	of	avoiding	society	,	how	willingly	,	yet	how	awkwardly	,	she	entered	into	it	;
反而	的	避免	社会	,	如何	心甘情愿	,	然而	如何	尴尬地	,	她	进入	进入	它	;

她非但没有回避社会，反而心甘情愿地、却又笨拙地融入其中；

[haʊ] ['iːgəli] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [lɜːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self]

how	eagerly	she	sought	to	learn	and	to	make	herself
如何	急切地	她	寻求	到	学习	和	到	制作	她自己

她多么渴望学习和提升自己啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['evri] [sɔːs] [ænd; ənd] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

acquainted	with	every	source	and	system	of	education	.
熟人	和	每一个	来源	和	系统	的	教育	.

熟悉各种教育来源和体系。

[nəʊ]['trævələ(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrtʃi] ['dezət] ['evə(r)] [θəːst] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd]

No	traveller	in	the	parchy	desert	ever	thirsted	more	for	water	than	she	did
不	游客	在	这	帕奇	沙漠	曾经	口渴	更多的	为了	水	比	她	做过

[fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

for	knowledge	,
为了	知识	,

在干旱的沙漠中，没有哪个旅人比她更渴望水，更渴望知识。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [wɪð] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [fed] [ə'pɒn] .

and	her	desire	seemed	to	increase	with	what	it	fed	upon	.
和	她	欲望	似乎	到	增加	和	什么	它	美联储	之上	.

而且，她的欲望似乎随着吞噬之物的增加而增强。

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] ;

The	more	she	had	the	more	she	required	;
这	更多的	她	有	这	更多的	她	必需的	;

她拥有的越多，她想要的就越多；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪmˈpɑːtɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə]['meɪbəl] .

and	all	this	was	for	the	sake	of	imparting	all	she	learned	to	Mabel	.
和	全部	这	曾是	为了	这	清酒	的	传授	全部	她	学习	到	梅布尔	.

这一切都是为了将她所学到的一切都传授给梅布尔。

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] ['tiːtʃə(r)z] [mait] [nɒt][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [njuː] - [faʊnd] ['aɪdl] ;

She	fancied	that	teachers	might	not	be	kind	to	this	new	-	found	idol	;
她	幻想	那	教师	可能	不是	是	种类	到	这	新的	-	成立	偶像	;

她觉得老师们可能不会善待这位新晋偶像；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][trænsˈfɜː(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['dʒentli][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəsli] ; [ðæt] [ðə; ði] ['relətɪv]

that	she	could	transfer	information	more	gently	and	continuously	;	that	the	relative
那	她	可以	转移	信息	更多的	轻轻地	和	持续	;	那	这	相对的

[wɒz; wəz][ðə; ði][best] [ɪnˈstrʌktrɪs] ;

was	the	best	instructress	;
曾是	这	最好的	女教师	;

她能够更温和、更连贯地传递信息；这位亲戚是最好的老师；

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

in	short	,	the	pent	-	up	tenderness	of	her	nature	,
在	短的	,	这	五角星	-	向上	压痛	的	她	自然	,

简而言之，就是她天性中被压抑的温柔。

[ðə; ði] [rɪˈstreɪnd] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [əˈfekʃən] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [leɪn] ['dɔːmənt] ,

the	restrained	torrent	of	affections	that	had	so	long	lain	dormant	,
这	克制	激流	的	情感	那	有	所以	长的	莱恩	休眠	,

那股被压抑已久的澎湃情感，

[wɜː(r); wə(r)] [pɔː] [fɔːθ] [əˈpɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][eəˈres; ˈeərəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [kɔːld] ;

were	poured	forth	upon	the	little	heiress	,	as	she	was	already	called	;
是	倾倒	前进	之上	这	小的	女继承人	,	作为	她	曾是	已经	称为	;

倾泻而下的，正是这位当时已被人们称为“小女继承人”的人；

[ænd; ənd] ['kæpʃəs] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz]['evə(r)][eəˈres; ˈeərəs][kʊd; kəd][biː; bi] ;

and	captious	and	determined	she	was	,	as	ever	heiress	could	be	;
和	吹毛求疵的	和	决定	她	曾是	,	作为	曾经	女继承人	可以	是	;

她像所有女继承人一样，既挑剔又坚定；

[bʌt; bət] [wɪˈðɔːl] [ɒv; əv][səʊ] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] ['gaɪlləs] [ə; eɪ] [hɑːt] , [səʊ] [kənˈfaɪdɪŋ] ,

but	withal	of	so	loving	a	nature	,	and	so	guileless	a	heart	,	so	confiding	,
但	此外	的	所以	爱	一个	自然	,	和	所以	朴实	一个	心	,	所以	倾诉	,

[səʊ] ['dʒenərəs] ,

so	generous	,
所以	慷慨的	,

但同时，她又拥有如此慈爱的天性，如此纯真无邪的心，如此信任他人，如此慷慨大方。

[ænd; ənd][səʊ]['pleɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] ,

and	so	playful	,	and	overflowing	with	mirth	and	mischief	,
和	所以	顽皮的	,	和	溢出	和	欢笑	和	恶作剧	,

如此顽皮，如此充满欢乐和恶作剧，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['fænsi] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [felt]

that	it	would	have	been	impossible	to	fancy	any	living	creature	who	had	felt
那	它	会	有	到过	不可能的	到	想要	任何	活的	生物	WHO	有	毛毡

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ˌfɔːˈtiːn] ['sʌməz] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ɔː(r)] [tɔːˈmentɪŋ] .

the	sunshine	of	fourteen	summers	more	charming	or	tormenting	.
这	阳光	的	十四	夏天	更多的	迷人	或者	折磨	.

很难想象还有哪个活物，在经历了十四个夏天的阳光之后，会比它更迷人或更痛苦。

" [ai] [wɪʃ] , [dɪə(r)] [ɑːnt] , " [ɪkˈskleɪmd] ['meɪbəl] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	I	wish	,	dear	aunt	,	"	exclaimed	Mabel	,	one	morning	,	as	she	sat	at	her
"	我	希望	,	亲爱的	阿姨	,	"	惊呼	梅布尔	,	一	早晨	,	作为	她	卫星	在	她

[ɪmˈbrɔɪdəri] ,

embroidery	,
刺绣	,

“我多么希望啊，亲爱的姑妈，”一天早晨，梅布尔坐在刺绣台前，感叹道。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [əˈpɒn][ðə; ði] [əˈbʌndənt] [ˈglɔːriz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

the	sun	shining	through	the	open	window	upon	the	abundant	glories	of	her
这	太阳	灼灼	通过	这	打开	窗户	之上	这	丰富	荣耀	的	她

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

阳光透过敞开的窗户，洒在她浓密亮丽的秀发上。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [sæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] , [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

while	her	aunt	sat	,	as	she	always	did	,	opposite	to	her	,	that	she	might	,
尽管	她	阿姨	卫星	,	作为	她	总是	做过	,	对面的	到	她	,	那	她	可能	,

而她的姑妈像往常一样坐在她对面，以便她可以……

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈles(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkɒnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

when	she	raised	her	eyes	from	off	the	Italian	lesson	she	was	conning	for
什么时候	她	提高	她	眼睛	从	离开	这	意大利语	课	她	曾是	骗局	为了

[hɜː(r); hə(r)] [ɪˈspeʃl] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] ,

her	especial	edification	,
她	特别的	启迪	,

当她从她为了获得特殊启迪而编造的意大利语课程中抬起头来时，

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

have	the	happiness	of	seeing	her
有	这	幸福	的	看到	她

见到她，我感到无比幸福。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈefət] ; " [ai] [wɪʃ] , [dɪə(r)] [ɑːnt] , [juː; jʊ] [wʊd] [send] [ðæt] [əʊld] [aʊt] [ɒv; əv]

without	an	effort	;	"	I	wish	,	dear	aunt	,	you	would	send	that	old	spinnet	out	of
没有	一个	努力	;	"	我	希望	,	亲爱的	阿姨	,	你	会	发送	那	老的	纺锤网	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	room	;
这	房间	;

毫不费力；“亲爱的姑妈，我希望您能把那台旧纺锤形 ...

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [səʊ] [ɒd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piˈænəʊ] . "

it	looks	so	odd	by	the	side	of	my	beautiful	piano	.	"
它	看起来	所以	奇怪的	经过	这	边	的	我的	美丽的	钢琴	.	"

它放在我漂亮的钢琴旁边看起来好奇怪。

" [maɪ][dɪə(r)]['meɪbəl] , " [rɪˈplaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

"	My	dear	Mabel	,	"	replied	her	aunt	,
"	我的	亲爱的	梅布尔	,	"	回复	她	阿姨	,

“我亲爱的梅布尔，”她姑姑回答道。

" [ai][hæv; həv][pʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [njuː] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃt] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ,

"	I	have	put	as	much	new	furniture	as	you	wished	into	this	room	,
"	我	有	放	作为	很多	新的	家具	作为	你	希望	进入	这	房间	,

“我已经按照你的要求，在这个房间里添置了足够多的新家具。”

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] " —

but	I	cannot	part	with	the	old	"	—
但	我	不能	部分	和	这	老的	"	—

但我无法舍弃旧的——

" ['rʌbɪʃ] ! " ['ædɪd] ['meɪbəl] , ['snæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] .

"	Rubbish	!	"	added	Mabel	,	snapping	her	worsted	with	the	impatience	of	the	movement	.
"	垃圾	!	"	额外	梅布尔	,	啪啪	她	最差	和	这	不耐烦	的	这	移动	.

“胡说！”梅布尔不耐烦地拍了拍身上的毛衣，说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['rʌbɪʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['meɪbəl] ,

"	It	may	be	rubbish	in	your	eyes	,	Mabel	,
"	它	可能	是	垃圾	在	你的	眼睛	,	梅布尔	,

“在你看来，这或许是垃圾，梅布尔，”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][daɪd][ɪn] .

but	I	have	told	you	before	that	my	dear	father	desired	I	should	never	part	with	the	furniture	of	the	room	he	died	in	.
但	我	有	讲述	你	前	那	我的	亲爱的	父亲	想要的	我	应该	绝不	部分	和	这	家具	的	这	房间	他	死亡	在	.

但我之前告诉过你，我亲爱的父亲希望我永远不要丢弃他去世时居住的房间里的家具。

" ['meɪbəl] [lʊkt] [ðə; ði] [truːθ] — " [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ;

"	Mabel	looked	the	truth	—	"	that	she	was	not	more	inclined	toward	the	old	furniture	on	that	account	;
"	梅布尔	看起来	这	真相	—	"	那	她	曾是	不是	更多的	倾斜	朝向	这	老的	家具	在	那	帐户	;

“梅布尔看得出来——”她并没有因此而更喜欢旧家具；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] .

"	but	she	did	not	say	so	.
"	但	她	做过	不是	说	所以	.

但她并没有这么说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] , [ɑːnt] ?

"	Have	you	got	the	key	of	the	old	spinnet	,	aunt	?
"	有	你	得到	这	钥匙	的	这	老的	纺锤网	,	阿姨	?

“姑妈，你有那台老式纺锤树的钥匙吗？”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ɪts] [təʊn] . "

I	should	like	to	hear	its	tone	.	"
我	应该	喜欢	到	听到	它是	语气	.	"

我想听听它的语气。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; ;

"	I	have	never	found	the	key	,	my	dear	,	though	I	have	often	looked	for	it	;	;
"	我	有	绝不	成立	这	钥匙	,	我的	亲爱的	,	尽管	我	有	经常	看起来	为了	它	;	;

“亲爱的，我虽然多次寻找，但始终没有找到那把钥匙；

[ai] [səˈpəʊz] [maɪ]['fɑːðə(r)] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	suppose	my	father	lost	it	.
我	认为	我的	父亲	丢失的	它	.

我猜是我父亲弄丢了。

[ai][hæv; həv] [dɑːnst] [tuː; tə][ɪts]['mjuːzɪk][bɪ'fɔː(r)] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðərz] ['pleɪɪŋ] ;

I	have	danced	to	its	music	before	now	to	my	mother's	playing	;
我	有	跳舞	到	它是	音乐	前	现在	到	我的	母亲的	玩耍	;

我以前曾伴着母亲演奏的音乐翩翩起舞；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ][təʊn] [left] . "

but	I	am	sure	it	has	not	a	tone	left	.	"
但	我	是	当然	它	有	不是	一个	语气	左边	.	"

但我确信它已经没有音调了。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [dɑːns] [naʊ] , [dɪə(r)] [ɑːnt] , " [ɪk'skleɪmd] ['meɪbəl] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

"	I	wish	you	would	dance	now	,	dear	aunt	,	"	exclaimed	Mabel	,	jumping	up	at	the
"	我	希望	你	会	舞蹈	现在	,	亲爱的	阿姨	,	"	惊呼	梅布尔	,	跳	向上	在	这

[aɪ'dɪə] ;

idea	;
主意	;

“我真希望您现在就跳舞，亲爱的姑妈，”梅布尔听到这话，兴奋地跳了起来；

" [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɑːns] ; [ai]['nevə(r)] , ['sʌmhaʊ] , ['fænsid] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

"	you	never	told	me	you	could	dance	;	I	never	,	somehow	,	fancied	you	could
"	你	绝不	讲述	我	你	可以	舞蹈	;	我	绝不	,	不知何故	,	幻想	你	可以

[dɑːns] ,

dance	,
舞蹈	,

你从来没跟我说过你会跳舞；不知怎么的，我从来没想过你会跳舞。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['præktɪs] [maɪ] [kwə'drɪl] [wɪð] [tuː] [haɪ] - [bækt] [tʃeəz]

and	I	have	been	obliged	to	practise	my	quadrilles	with	two	high	-	backed	chairs
和	我	有	到过	有义务	到	实践	我的	方步舞	和	二	高的	-	支持的	椅子

[ænd; ənd][maɪ] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] .

and	my	embroidery	frame	.
和	我的	刺绣	框架	.

于是，我不得不对着两把高背椅和我的绣架练习四对舞。

[duː; də] , [dɪə(r)] [ɑːnt] ; [pʊt][baɪ] [ðæt] [bʊk] , [ænd; ənd] [dɑːns] .

Do	,	dear	aunt	;	put	by	that	book	,	and	dance	.
做	,	亲爱的	阿姨	;	放	经过	那	书	,	和	舞蹈	.

亲爱的姑妈，放下那本书，去跳舞吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['fænsi][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['kɒntrɑːst]

"	It	would	be	impossible	to	fancy	a	greater	contrast
"	它	会	是	不可能的	到	想要	一个	更大的	对比

“很难想象还有比这更强烈的对比。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðæn; ðən] [ɑːnt] [ænd; ənd] [niːs] .

than	aunt	and	niece	.
比	阿姨	和	侄女	.

比姑姑和侄女还不如。

['seərə] [bɑːndz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [flæt] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [hed]

Sarah	Bond's	erect	and	perfectly	flat	figure	was	surmounted	by	a	long	head
莎拉	债券	直立	和	完美	平坦的	数字	曾是	克服	经过	一个	长的	头

[ænd; ənd] [feɪs] ,

and	face	,
和	脸	,

莎拉·邦德身形挺拔，皮肤平坦，但头和脸却很长。

[raʊnd] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [greɪ] [heə(r)][wɒz; wəz]['fəʊldɪd] ;

round	which	an	abundance	of	gray	hair	was	folded	;
圆形的	哪个	一个	丰富	的	灰色的	头发	曾是	折叠	;

周围环绕着大量的灰发；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)] [tɜːm] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ɪts][pɪ'kjuːliə(r)] [dres] ; [hɜː(r); hə(r)][kæp][pleɪn] ,

for	by	no	other	term	can	I	describe	its	peculiar	dress	;	her	cap	plain	,
为了	经过	不	其他	学期	能	我	描述	它是	奇特	裙子	;	她	帽	清楚的	,

我实在找不到其他词来形容她奇特的装束；她的帽子很朴素，

[bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] , [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ɪts] [best] [deɪz] ,

but	white	as	snow	;	and	a	black	silk	gown	,	that	had	seen	its	best	days	,
但	白色的	作为	雪	;	和	一个	黑色的	丝绸	袍	,	那	有	已见	它是	最好的	天	,

但洁白如雪；还有一件黑色丝绸长袍，已不再光鲜亮丽。

[wɒz; wəz] [pɪnd] [ænd; ənd] [prɪm] [ɒn] ,

was	pinned	and	primmed	on	,
曾是	已置顶	和	已打底	在	,

被别针固定并精心打理过，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][sɪt][æz; əz][kləʊz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

so	as	to	sit	as	close	as	possible	to	a	figure	which	would	have	been
所以	作为	到	坐	作为	关闭	作为	可能的	到	一个	数字	哪个	会	有	到过

['greɪtlɪ] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['hevɪ] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] ['dreɪpərɪ] .

greatly	improved	by	heavy	and	abundant	drapery	.
非常	改进	经过	重的	和	丰富	布料	.

为了尽可能靠近一个人物而坐，如果用厚重的帷幔遮盖，人物的形象会更加生动。

['meɪbəl] , [laɪð] [ænd; ənd] ['restləs] , ['bɔɪənt] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] ,

Mabel	,	lithe	and	restless	,	buoyant	and	energetic	,
梅布尔	,	轻盈	和	不安	,	浮力	和	精力充沛	,

梅布尔，身姿轻盈却又躁动不安，活泼好动，精力充沛。

[ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['lʌkʃəri] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,

unable	even	to	wish	for	more	luxury	or	more	happiness	than	she	possessed	,
无法	甚至	到	希望	为了	更多的	奢华	或者	更多的	幸福	比	她	拥有	,

她甚至无法奢求比现在拥有的更多的奢华或幸福。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['æktɪv] [maɪnd][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪts] ['lɒŋɪŋ] [ɒn] ['traɪflz] ,

so	that	her	active	mind	was	forced	to	employ	its	longings	on	trifles	,
所以	那	她	积极的	头脑	曾是	强制	到	采用	它是	渴望	在	琐事	,

因此，她活跃的思维被迫将欲望投入到琐事中。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] ;

as	it	really	had	nothing	else	to	desire	;
作为	它	真的	有	没有什么	别的	到	欲望	;

因为它真的别无所求；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [raʊnd] [æz; əz] [ðəʊz] ['feɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'kʌm] ['əʊv(ə)l][ɪn] [taɪm] ;

her	face	was	round	as	those	faces	are	which	become	oval	in	time	;
她	脸	曾是	圆形的	作为	那些	面孔	是	哪个	变得	椭圆形	在	时间	;

她的脸原本是圆的，就像那些随着时间推移会变成椭圆形的脸一样；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breɪt] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [ˈspɑːkl] [laɪk] [ˈsʌnbiːm] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	her	bright	laughing	eyes	sparkled	like	sunbeams	at	the	bare	notion	of
和	她	明亮的	笑	眼睛	闪闪发光	喜欢	阳光	在	这	裸	概念	的

['meɪkɪŋ] " [ɑːnt] ['seərə] " [teɪk] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)] ,

making	"	aunt	Sarah	"	take	either	the	place	of	a	high	-	backed	chair	,
制作	"	阿姨	莎拉	"	拿	任何一个	这	地方	的	一个	高的	-	支持的	椅子	,

仅仅是想到要让“莎拉阿姨”取代高背椅的位置，她那双明亮的笑眼睛就如同阳光般闪闪发光。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kwə'drɪl] .

or	the	embroidery	frame	in	a	quadrille	.
或者	这	刺绣	框架	在	一个	方阵舞	.

或者方阵中的绣框。

" [duː; də] [dɑːns] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Do	dance	,	"	she	repeated	.
"	做	舞蹈	,	"	她	重复	.

“跳舞吧，”她重复道。

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ,

"	My	dear	child	,
"	我的	亲爱的	孩子	,

我亲爱的孩子，

[aɪ] [nəʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kwə'drɪl] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] ['dɑːnsɪz]

I	know	as	little	of	your	quadrilles	as	you	do	of	my	country	dances
我	知道	作为	小的	的	你的	方步舞	作为	你	做	的	我的	国家	舞蹈

[ænd; ənd] [riːlz] .

and	reels	.
和	卷轴	.

我对你们的方舞一无所知，就像你们对我的乡村舞蹈和里尔舞一无所知一样。

[nəʊ] , ['meɪbəl] ; [aɪ][kæn; kən]['naɪðə(r)]['əʊpən][ðə; ði] [nɔː(r)] [dɑːns] [kwə'drɪl] ;

No	,	Mabel	;	I	can	neither	open	the	spinnet	nor	dance	quadrilles	;
不	,	梅布尔	;	我	能	两者都不	打开	这	纺锤网	也不	舞蹈	方步舞	;

不，梅布尔；我既不会开捕蛛网，也不会跳方舞；

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [twaɪs] [rɪ'fjuːzd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [ə; eɪ]['nɒv(ə)lti] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [maɪ] ['dɪərɪst]

so	you	have	been	twice	refused	this	morning	;	a	novelty	,	is	it	not	,	my	dearest
所以	你	有	到过	两次	拒绝	这	早晨	;	一个	新奇	,	是	它	不是	,	我的	亲爱的

['meɪbəl] ? "

Mabel	?	"
梅布尔	?	"

所以你今天早上已经被拒绝两次了；真是新鲜事儿，不是吗，我亲爱的梅布尔?

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [breɪk] ['əʊpən][ðə; ði] ?

"	But	why	do	you	not	break	open	the	spinnet	?
"	但	为什么	做	你	不是	休息	打开	这	纺锤网	?

“但是，你为什么不打开撒网呢？”

[duː; də] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ɑːnt] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] . "

Do	break	it	open	,	aunt	;	I	want	to	see	the	inside	of	it	so	much	.	"
做	休息	它	打开	,	阿姨	;	我	想	到	看	这	里面	的	它	所以	很多	.	"

阿姨，快把它打开吧，我太想看看里面的样子了。

" [nəʊ] , ['meɪbəl] ; [ðə; ði] [lɒk] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][wʌn] , [ænd; ənd]

"	No	,	Mabel	;	the	lock	is	a	peculiar	one	,	and
"	不	,	梅布尔	;	这	锁	是	一个	奇特	一	,	和

“不，梅布尔；这把锁很特别，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['brəʊkən] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'feɪsɪŋ] [ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] ,

could	not	be	broken	without	defacing	the	marquetre	on	the	cover	,
可以	不是	是	破碎的	没有	损毁	这	-	在	这	覆盖	,

如果不损坏封面上的镶嵌图案，就无法将其破坏。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] .

which	I	should	not	like	to	do	.
哪个	我	应该	不是	喜欢	到	做	.

我并不想这样做。

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌvə(r)] ,

My	poor	mother	was	so	proud	of	that	cover	,
我的	贫穷的	母亲	曾是	所以	自豪的	的	那	覆盖	,

我可怜的母亲对那张封面感到非常自豪。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] . "

and	used	to	dust	and	polish	it	with	her	own	hands	.	"
和	用过的	到	灰尘	和	抛光	它	和	她	自己的	双手	.	"

她过去常常亲手给它除尘和抛光。

" [wɒt] ! [hɜː'self] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['prɪti] ['meɪbəl] ; " [waɪ] [dɪd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [duː; də]

"	What	!	herself	?	"	exclaimed	the	pretty	Mabel	;	"	why	did	not	her	servants	do
"	什么	!	她自己	?	"	惊呼	这	漂亮的	梅布尔	;	"	为什么	做过	不是	她	仆人	做

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	?	"
它	?	"

“什么！是她自己做的？”漂亮的梅布尔惊呼道，“为什么不让她的仆人去做呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] . "

"	Because	,	my	dear	,	she	had	but	one	.	"
"	因为	,	我的	亲爱的	,	她	有	但	一	.	"

“因为，亲爱的，她只有一个孩子。”

" [bʌt; bət] [wʌn] !

"	But	one	!
"	但	一	!

但是一个！

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wen] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [hæd; həd] [nʌn] , " [saɪd] ['meɪbəl] , " [ænd; ənd]

I	remember	when	my	poor	mamma	had	none	,	"	sighed	Mabel	,	"	and
我	记住	什么时候	我的	贫穷的	妈妈	有	没有任何	,	"	叹了口气	梅布尔	,	"	和

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['mɪzrəbl] . "

we	were	so	miserable	.	"
我们	是	所以	悲惨的	.	"

“我记得我可怜的妈妈以前什么都没有，”梅布尔叹了口气，“我们当时真是太惨了。”

" [bʌt; bət] [nɒt] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [ə'tendənts] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] [bɒnd] .

"	But	not	from	lack	of	attendants	,	I	think	,	"	answered	Sarah	Bond	.
"	但	不是	从	缺少	的	服务员	,	我	思考	,	"	回答	莎拉	纽带	.

“但我想，这并非因为缺少服务人员。”莎拉·邦德回答道。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmfət] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['keəf(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['sædli] ['weɪstfl] .

"	If	they	are	comforts	,	they	are	careful	ones	,	and	sadly	wasteful	.
"	如果	他们	是	舒适	,	他们	是	小心	一个	,	和	令人遗憾的是	浪费	.

“如果说它们是安慰，那也是谨慎的安慰，而且令人遗憾的是，它们很浪费。”

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] .

We	were	never	so	happy	as	we	were	then	.
我们	是	绝不	所以	快乐的	作为	我们	是	然后	.

我们从未像那时那样快乐过。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd] [maɪnd] [ðə; ði] ['pəʊltri] , [ænd; ənd]

Your	mother	and	I	used	to	set	the	milk	,	and	mind	the	poultry	,	and
你的	母亲	和	我	用过的	到	放	这	牛奶	,	和	头脑	这	家禽	,	和

[meɪk] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] ,

make	the	butter	,
制作	这	黄油	,

你母亲和我以前负责挤牛奶、照看家禽和制作黄油。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][help][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [haʊs] [wɜːk] ;

and	cultivate	the	flower	-	garden	,	and	help	to	do	the	house	work	;
和	培育	这	花	-	花园	,	和	帮助	到	做	这	房子	工作	;

负责照料花园里的花卉，并帮忙做家务；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [wʊd] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] , [kʌm] [həʊm] ['leɪdn] [wɪð] [waɪld] ['flaʊəz] ,

and	then	in	the	evening	we	would	run	in	the	meadows	,	come	home	laden	with	wild	flowers	,
和	然后	在	这	晚上	我们	会	跑步	在	这	草地	,	来	家	满载	和	荒野	花朵	,

然后到了晚上，我们会去草地上奔跑，回家时满载着野花。

[ænd; ənd]['taɪəd][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ɔːl'tɜːnət] [wɜːk] [ænd; ənd] [pleɪ] ,

and	tired	as	we	were	by	alternate	work	and	play	,
和	疲劳的	作为	我们	是	经过	备用	工作	和	玩	,

尽管我们因工作和娱乐交替而感到疲惫，

[maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [pleɪ] [ɒn] [ðæt] [əʊld] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [sɪŋ] ,

my	dear	mother	would	play	on	that	old	instrument	,	and	my	poor	father	sing	,
我的	亲爱的	母亲	会	玩	在	那	老的	乐器	,	和	我的	贫穷的	父亲	唱歌	,

我亲爱的母亲会弹奏那件旧乐器，而我可怜的父亲会唱歌。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sɪstəz] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['meri] [dɑːns] ,

and	we	sisters	wound	up	the	evening	by	a	merry	dance	,
和	我们	姐妹	伤口	向上	这	晚上	经过	一个	欢乐	舞蹈	,

我们姐妹俩以一场欢快的舞蹈结束了当晚的活动。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self] ['traɪɪŋ] [hɑːd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [dɑːns] ['lɒŋgɪst] .

your	mother	and	myself	trying	hard	which	could	keep	up	the	dance	longest	.
你的	母亲	和	我	尝试	难的	哪个	可以	保持	向上	这	舞蹈	最长	.

你妈妈和我都在努力尝试，看谁能把舞跳得最久。

" ['meɪbəl] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['spiːkɪŋ] .

"	Mabel	resumed	her	embroidery	without	once	speaking	.
"	梅布尔	恢复	她	刺绣	没有	一次	请讲	.

梅布尔一言不发，继续绣花。

['seərə] [bɒnd] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [muːvd] ['restləsli] [ə'baʊt] ; [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ,

Sarah	Bond	laid	down	the	book	she	had	been	reading	,	and	moved	restlessly	about	;	her	manner	,
莎拉	纽带	铺设	向下	这	书	她	有	到过	阅读	,	和	已搬	躁动不安	关于	;	她	方式	,

莎拉·邦德放下手中的书，焦躁地来回踱步；她的举止，

[wen] ['aɪðə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [ɔː(r)][ɪk'saɪtɪd] , [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] ; [səʊ]

when	either	thoughtful	or	excited	,	prevented	her	features	from	being	disturbed	;	so
什么时候	任何一个	周到	或者	兴奋的	,	阻止	她	特征	从	存在	不安	;	所以

无论是沉思还是激动，都能防止她的面部表情发生变化；因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	27	]
[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [suːðd] [baɪ] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [ɔː(r)]['teɪb(ə)l]

her	feelings	were	soothed	by	wandering	from	place	to	place	,	or	table
她	情怀	是	舒缓	经过	漫游	从	地方	到	地方	,	或者	桌子

[tuː; tə]['teɪb(ə)l] ;

to	table	;
到	桌子	;

她四处游荡，从一个地方走到另一个地方，或者从一张桌子走到另一张桌子，以此来抚慰她的情绪；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] — " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] ,

but	after	a	considerable	pause	,	she	said	—	"	I	wish	you	were	a	little	older	,
但	后	一个	大量	暂停	,	她	说	—	"	我	希望	你	是	一个	小的	老	,

['meɪbəl] ;

Mabel	;
梅布尔	;

但过了好一会儿，她才说道："我希望你再大一点，梅布尔；

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['əʊldə] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ,

I	wish	you	to	be	older	,	that	I	might	convince	you	,	dear	,
我	希望	你	到	是	老	,	那	我	可能	说服	你	,	亲爱的	,

我希望你年纪更大一些，这样我才能说服你，亲爱的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə][ɪk'spekt] ['hæpinəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [welθ] , [ən'les]

that	it	is	in	vain	to	expect	happiness	from	the	possession	of	wealth	,	unless
那	它	是	在	徒劳	到	预计	幸福	从	这	拥有	的	财富	,	除非

[wiː; wi] ['sɜːkjəleɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	circulate	it	,
我们	流通	它	,

除非我们让财富流通起来，否则指望从拥有财富中获得幸福是徒劳的。

[ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [jet] [duː; də][səʊ] ['pruːdntli] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪŋli] .

share	it	with	others	,	and	yet	do	so	prudently	and	watchingly	.
分享	它	和	其他的	,	和	然而	做	所以	谨慎地	和	警惕地	.

与他人分享，但要谨慎小心地进行。

[jet] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] , ['meɪbəl]

Yet	,	my	poor	dear	father	would	be	very	angry	if	he	heard	me	say	that	,	Mabel
然而	,	我的	贫穷的	亲爱的	父亲	会	是	非常	生气的	如果	他	听到	我	说	那	,	梅布尔

. "

:	"
.	"

"可是，我可怜的父亲要是听到我说这话，一定会非常生气的，梅布尔。"

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['θɔːtləs] [gɜːl] , " [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪzə(r)] . "

"	Yes	,	I	know	,	"	interrupted	the	thoughtless	girl	,	"	for	he	was	a	miser	.	"
"	是的	,	我	知道	,	"	中断	这	轻率	女孩	,	"	为了	他	曾是	一个	吝啬鬼	.	"

"是的，我知道，"没心没肺的女孩打断道，"因为他是个守财奴。"

" [hʌʃ] , ['meɪbəl] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ;

"	Hush	,	Mabel	!	"	exclaimed	her	aunt	;
"	嘘	,	梅布尔	!	"	惊呼	她	阿姨	;

"嘘，梅布尔！"她姑姑喊道；

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [səʊ] [hɑːʃ] [ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm] [huːm] [wiː; wi][ɪn'herɪt] [ɔːl][wiː; wi]

"	how	can	you	say	anything	so	harsh	of	him	from	whom	we	inherit	all	we
"	如何	能	你	说	任何事物	所以	残酷的	的	他	从	谁	我们	继承	全部	我们

[hæv; həv] .

have	.
有	.

"你怎么能对我们继承了一切的人说出如此苛刻的话呢？"

[hiː; hi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l] , [pɪ'kjuːliə(r)] , ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [seɪvd] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

He	was	careful	,	peculiar	,	very	peculiar	;	but	he	saved	all	for	me	;
他	曾是	小心	,	奇特	,	非常	奇特	;	但	他	已保存	全部	为了	我	;

他很谨慎，很古怪，非常古怪；但他把一切都留给了我；

[ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [dʒʌdʒ] ['mɜːsɪfəli] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz]

and	may	God	judge	mercifully	between	him	and	me	if	I	cannot	in	all	things
和	可能	上帝	法官	仁慈地	之间	他	和	我	如果	我	不能	在	全部	事物

[duː; də][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] ,

do	as	he	would	have	had	me	,
做	作为	他	会	有	有	我	,

如果我不能在所有事情上都按照他的意愿去做，愿上帝仁慈地评判我和他之间的关系。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [hɜː'self] ;

"	and	then	she	paused	,	as	if	reasoning	and	arguing	with	herself	;
"	和	然后	她	暂停	,	作为	如果	推理	和	争论	和	她自己	;

然后她停顿了一下，仿佛在和自己辩论；

[əˈpɔlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] [θrəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bʊzəm] [ðæt] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ækt]

apologising	for	the	human	throes	in	her	own	bosom	that	led	her	to	act
道歉	为了	这	人类	阵痛	在	她	自己的	怀	那	引领	她	到	行为

[səʊ] ['friːkwəntli] [ɪn][də'rekt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [dɪ'zaɪr] ;

so	frequently	in	direct	opposition	to	her	father's	desires	;
所以	频繁地	在	直接的	反对	到	她	父亲的	欲望	;

她为自己内心深处的人性挣扎而道歉，正是这些挣扎导致她经常做出与父亲意愿直接相悖的行为；

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,

so	that	to	those	who	could	not	understand	her	motives	and	feelings	,
所以	那	到	那些	WHO	可以	不是	理解	她	动机	和	情怀	,

因此，对于那些无法理解她的动机和感受的人来说，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

she	appeared	every	day	more	inconsistent	.
她	出现	每一个	天	更多的	不一致	.

她似乎每天都变得更加反复无常。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['moʊtɪvz] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

"	It	is	difficult	to	judge	of	motives	in	any	case	.
"	它	是	难的	到	法官	的	动机	在	任何	案件	.

“无论如何，动机都很难判断。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [gɒn] [ə'brɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	am	sure	,	if	he	had	only	gone	abroad	into	the	world	,
我	是	当然	,	如果	他	有	仅有的	已消失	国外	进入	这	世界	,

我相信，如果他当初出国走向世界，

[ænd; ənd] [siːn] [dɪ'stres] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	seen	distress	as	I	have	seen	it	,
和	已见	痛苦	作为	我	有	已见	它	,

也目睹过我所看到的苦难，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

he	could	not	have	shut	his	heart	against	his	fellow	-	creatures	:	but	his
他	可以	不是	有	关闭	他的	心	反对	他的	同伴	-	生物	:	但	他的

['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːd(ə)nd] [ə'genst] [sʌm; səm] ,

feelings	were	hardened	against	some	,
情怀	是	硬化	反对	一些	,

他不可能对同类冷酷无情；但他对某些人却心肠冷硬。

[huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [taɪps] [ɒv; əv][ɔːl] ,

whom	he	considered	types	of	all	,
谁	他	经过考虑的	类型	的	全部	,

他认为这些人都是各种类型的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [nəʊ] ['mɪzəri] , [æt; ət][lɑːst] [bɪ'liːvd] , [æz; əz] ['meni]
and 和
he 他
shut 关闭
himself 他自己
up 向上
;
and 和
seeing 看到
no 不
misery 苦难
,
at 在
last 最后的
believed 相信
,
as 作为
many 许多
[duː; də] ,
do 做
,

于是他把自己封闭起来；见不到痛苦，最终也像许多人一样相信了。

[huːm] [ðə; ði] [wɜːld] ['nevə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm] , ['meɪbəl] — ['siːɪŋ] [nəʊ]
whom 谁
the 这
world 世界
never 绝不
dreams 梦境
of 的
calling 呼叫
as 作为
you 你
called 称为
him 他
,
Mabel 梅布尔
—
seeing 看到
no 不
['mɪzəri] ,
misery 苦难
,

世人做梦也想不到会有人像你一样称呼他，梅布尔——你视他为无辜者。

[bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [waɪn] .
believed 相信
that 那
it 它
only 仅有的
existed 存在
in 在
the 这
popular 受欢迎的
whine 抱怨
.

曾有人认为它只存在于大众的抱怨中。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
I 我
am 是
sure 当然
,
if 如果
he 他
had 有
seen 已见
,
he 他
would 会
have 有
relieved 松了口气
it 它
.

我相信，如果他看到了，他一定会出手相助。

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] ;
I 我
always 总是
think 思考
that 那
when 什么时候
I 我
am 是
giving 给予
;

我总是这样想，当我付出的时候；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ; [ænd; ənd][ai] [wʊd] [gɪv] [mɔː(r)] ,
it 它
is 是
a 一个
great 伟大的
blessing 祝福
to 到
be 是
able 有能力的
to 到
give 给
;
and 和
I 我
would 会
give 给
more 更多的
,

能够给予是一种莫大的福气；而且我愿意给予更多。

[wɜː(r); wə(r)][ai][nɒt] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɪndʒə(r)][juː; jʊ] . "
were 是
I 我
not 不是
fearful 可怕
that 那
it 它
might 可能
injure 损伤
you 你
.
"

如果不是担心会伤到你，我早就这么做了。

" ['ɪndʒə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [ɑːnt] , [haʊ] ? "
"
Injure 损伤
me 我
,
dear 亲爱的
aunt 阿姨
,
how 如何
?
"

“亲爱的姑妈，您怎么能伤害我呢？”

" [waɪ] , ['meɪbəl] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['greɪtli] [fɪkst] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [eə'res; 'eərəs] , [ænd; ənd] ,
"
Why 为什么
,
Mabel 梅布尔
,
my 我的
heart 心
is 是
greatly 非常
fixed 固定的
upon 之上
seeing 看到
you 你
a 一个
rich 富有的
heiress 女继承人
,
and 和
,
[ɪn] [taɪm] ,
in 在
time 时间
,

“哎呀，梅布尔，我一心想看到你成为一位富有的女继承人，而且，假以时日，

['suːtəbli; 'sjuːtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] . "
suitably 适当地
established 已确立的
.
"

已妥善建立。

" [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['seɪɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]
" You have just been saying how much happier you were when you were all
" 你 有 只是 到过 说 如何 很多 更快乐 你 是 什么时候 你 是 全部
[pɔː(r); pʊə(r)] [tə'geðə(r)] ,
poor together ,
贫穷的 一起 ,

“你刚才一直在说，你们一起穷的时候有多快乐，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪtʃ] . "
and yet you want to make me rich . "
和 然而 你 想 到 制作 我 富有的 . "

然而你却想让我发财。

" ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪn] ['pɒvəti] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] ['rɪtʃɪz] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ]
" People may be very happy in poverty before they have known riches ; but having
" 人们 可能 是 非常 快乐的 在 贫困 前 他们 有 已知 财富 ; 但 拥有
[wʌns] [biːn] [rɪtʃ] ,
once been rich ,
一次 到过 富有的 ,

“人们在未曾拥有财富之前，或许会在贫穷中感到非常快乐；但一旦拥有财富，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [ai] [θɪŋk] , [biː; bi] [əbˈsɜːd] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] [ɪn]
it **would** **,** **I** **think** **,** **be** **absurd** **to** **suppose** **we** **could** **ever** **be** **happy** **again** **in**
它 会 , 我 思考 , 是 荒诞 到 认为 我们 可以 曾经 是 快乐的 再次 在
['pɒvəti] . "
poverty **.** **"**
贫困 . "

我认为，认为我们能在贫穷中再次获得幸福，这简直是荒谬的。

" [ai] [sɔː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] ,
" **I** **saw** **,** **"** **replied** **the** **girl** **,**
" 我 锯 , " 回复 这 女孩 ,

“我看到了，”女孩回答说。

" [tuː] ['tʃɪldrən] [pɑːs][ðə; ði] [geɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['flaʊəz] — ['bʌntʃɪz]
" **two** **children** **pass** **the** **gate** **this** **morning** **while** **I** **was** **gathering** **flowers** **—** **bunches**
" 二 孩子们 经过 这 门 这 早晨 尽管 我 曾是 采集 花朵 — 成捆
[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['dʒesəmɪn] [juː; jʊ] [lʌv] [səʊ] [mʌtʃ] ,
of **the** **simple** **white** **jessamine** **you** **love** **so** **much** **,**
的 这 简单的 白色的 茉莉花 你 爱 所以 很多 ,

“今天早上我正在采花的时候，有两个孩子从门口经过——是那种你非常喜欢的朴素的白色茉莉花，

[dɪə(r)] [ɑːnt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːskt] [səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [bred] , [ðæt] [ai] [sent] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]
dear **aunt** **—** **and** **they** **asked** **so** **hard** **for** **bread** **,** **that** **I** **sent** **them** **a** **shilling**
亲爱的 阿姨 — 和 他们 问 所以 难的 为了 面包 , 那 我 发送 他们 一个 先令
. "
: **"**
. "

亲爱的姑妈——他们那么努力地要面包，我就寄给他们一先令。

" [tuː] [mʌtʃ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['seərə] [bɒnd] , [hə'bɪtʃuəli] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] ; " [tuː]
" **Too** **much** **,** **"** **interrupted** **Sarah** **Bond** **,** **habitually** **rather** **than** **from** **feeling** **;** **"** **too**
" 也 很多 , " 中断 莎拉 纽带 , 习惯性地 相当 比 从 感觉 ; " 也
[mʌtʃ] , [dɪə(r)]['meɪbəl] ,
much **,** **dear** **Mabel** **,**
很多 , 亲爱的 梅布尔 ,

“太多了，”莎拉·邦德打断道，语气更像是习惯性的，而非发自内心的；“太多了，亲爱的梅布尔。”

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['kɒmən] ['begəz] . "
to **give** **to** **common** **beggars** **.** **"**
到 给 到 常见的 乞丐 . "

施舍给普通乞丐。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [wɒn] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
" **There** **were** **two** **,** **you** **know** **,** **and** **they** **looked** **wan** **and** **hungry** **.**
" 那里 是 二 , 你 知道 , 和 他们 看起来 万 和 饥饿的 .

“你知道，他们有两个，看起来面色苍白，饥肠辘辘。”

[ə'baʊt] [θriː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ,
About **three** **hours** **after** **,**
关于 三 小时 后 ,

大约三个小时后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **29** **]**
[页 -]

[ai][wɒz; wəz] ['kæntə] [maɪ]['pəʊni] [daʊn] - [leɪn] — [ðə; ði] [grɑːs] [ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [sɒft] [ænd; ənd]

I	was	cantering	my	pony	down	Swanbrook	Lane	—	the	grass	there	is	so	soft	and
我	曾是	慢跑	我的	小马	向下	-	车道	—	这	草	那里	是	所以	柔软的	和

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

我骑着小马沿着斯旺布鲁克巷小跑——那里的草又软又绿。

[ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] , [waɪl] [ai][kæn; kən][hɪə(r)] ['evri] ['grɑːshɒpə(r)] [ðæt] [tʃɜːrps] —

that	you	cannot	hear	his	feet	,	while	I	can	hear	every	grasshopper	that	chirps	—
那	你	不能	听到	他的	脚	,	尽管	我	能	听到	每一个	蚱蜢	那	啁啾声	—

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

你听不到他的脚步声，而我却能听到每一只蚱蜢的鸣叫——突然间，

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn] [fʊl] [ɒv; əv] [mɜːθ] , [ænd; ənd][ai] [went] ['sɒftli] ,

I	heard	a	child's	voice	singing	a	tune	full	of	mirth	,	and	I	went	softly	,
我	听到	一个	孩子的	嗓音	歌唱	一个	调	满的	的	欢笑	,	和	我	去	轻轻	,

我听到一个孩子的声音在唱着一首充满欢乐的歌，于是我轻轻地走了过去。

['sɒftli] [ɒn] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] , [sæt][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['mɔːnɪŋ] [ə'kweɪntəns] ,

softly	on	;	and	there	,	under	a	tree	,	sat	one	of	my	morning	acquaintances	,
轻轻	在	;	和	那里	,	在下面	一个	树	,	卫星	一	的	我的	早晨	熟人	,

声音轻柔地传来；只见树下坐着我早上认识的一位朋友，

['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [sɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [stɪk] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɑːnst] [wɪð] [beə(r)] [fiːt] ,

making	believe	to	sing	through	a	stick	,	while	the	other	danced	with	bare	feet	,
制作	相信	到	唱歌	通过	一个	戳	,	尽管	这	其他	跳舞	和	裸	脚	,

一个假装用棍子唱歌，另一个则赤脚跳舞。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [rægz] ['flʌtə] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] .

and	her	very	rags	fluttered	in	time	to	the	tune	.
和	她	非常	破布	飘动	在	时间	到	这	调	.

她身上的破烂衣服也随着乐曲的节奏飘动起来。

[ðeɪ] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

They	looked	pale	and	hungry	,
他们	看起来	苍白	和	饥饿的	,

他们脸色苍白，看起来很饿。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [θɪk] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] [pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]

though	a	thick	crust	of	bread	upon	the	grass	proved	that	they	were	not	the
尽管	一个	厚的	地壳	的	面包	之上	这	草	已证实	那	他们	是	不是	这

['lætə(r)] ;

latter	;
后者	;

然而，草地上厚厚的面包屑证明它们并非后者；

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔː] [mɔː(r)][dʒɔɪ][ɪn] [wel] - [fed] , [wel] - [kləʊðd] ['tʃɪldrən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [pɔːzd]

but	I	never	saw	more	joy	in	well	-	fed	,	well	-	clothed	children	,	for	they	paused
但	我	绝不	锯	更多的	喜悦	在	出色地	-	美联储	,	出色地	-	穿着衣服	孩子们	,	为了	他们	暂停

[ænd; ənd] [lɑːft] ,

and	laughed	,
和	笑了	,

但我从未在吃饱穿暖的孩子身上看到过如此的快乐，因为他们会停下来大笑。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

and	then	began	again	.
和	然后	开始	再次	.

然后又重新开始了。

['pɒvəti] [wɒz; wəz][nəʊ][peɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . "

Poverty	**was**	**no**	**pain**	**to**	**them**	**,**	**at**	**all**	**events**	**.**	**"**
贫困	曾是	不	疼痛	到	他们	,	在	全部	活动	.	"

对他们来说，贫穷根本不算什么痛苦。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['seərə] [bɒnd] , " [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['rɪtʃɪz] ,

"	**My**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Sarah**	**Bond**	**,**	**"**	**you**	**forget**	**the**	**crust**	**of**	**bread**	**was**	**their**	**riches**	**,**
"	我的	亲爱的	,	"	说	莎拉	纽带	,	"	你	忘记	这	地壳	的	面包	曾是	他们的	财富	,

“亲爱的，”莎拉·邦德说，“你忘了面包皮是他们的财富吗？”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌsuːpə'fluːəti] . "

for	**it**	**was**	**a**	**superfluity**	**.**	**"**
为了	它	曾是	一个	过剩	.	"

因为那是多余的。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['veri] ['ʃɒkɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]

"	**And**	**is**	**it**	**not**	**very**	**shocking**	**that**	**in**	**England**	**a**	**crust**	**of**	**bread**	**should**	**be**	**a**
"	和	是	它	不是	非常	令人震惊	那	在	英格兰	一个	地壳	的	面包	应该	是	一个

[ˌsuːpə'fluːəti] ,

superfluity	**,**
过剩	,

“在英国，一块面包皮竟然是多余的，这难道不令人震惊吗？”

" [ɪn'kwaɪə] ['meɪbəl] .

"	**inquired**	**Mabel**	**.**
"	询问	梅布尔	.

“梅布尔问道。”

" ['veri] , [dɪə(r)] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [gɪv] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

"	**Very**	**,**	**dear**	**;**	**but**	**a**	**shilling**	**was**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**give**	**at**	**the**	**gate**	**,**
"	非常	,	亲爱的	;	但	一个	先令	曾是	一个	伟大的	交易	到	给	在	这	门	,

“确实很贵；但是一先令在门口可是一笔巨款。”

" [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['ædɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	**observed**	**her**	**aunt**	**,**	**adding**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**
"	观察到	她	阿姨	,	添加	,	后	一个	暂停	,

“她姑姑说道，停顿了一下，又补充道，

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['hæpi] .

"	**and**	**yet**	**it**	**shows**	**how**	**little**	**will**	**make**	**the**	**poor**	**happy**	**.**
"	和	然而	它	演出	如何	小的	将要	制作	这	贫穷的	快乐的	.

然而，这也说明，对穷人来说，一点点东西都难以让他们感到快乐。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [lʊkt] [ə'brɔːd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə]

I	**am**	**sure**	**,**	**if**	**my**	**father**	**had**	**looked**	**abroad**	**,**	**instead**	**of**	**staying**	**at**	**home**	**to**
我	是	当然	,	如果	我的	父亲	有	看起来	国外	,	反而	的	入住	在	家	到

[wɒtʃ] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] — ['mʌni] ,

watch	**his**	**—**	**his**	**—**	**money**	**,**
手表	他的	—	他的	—	钱	,

我确信，如果我父亲当初把目光投向国外，而不是留在家里看管他——他——的钱，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] .

he	**would**	**have**	**thought**	**it**	**right**	**to**	**share**	**what**	**he**	**had**	**.**
他	会	有	想法	它	正确的	到	分享	什么	他	有	.

他会觉得应该把自己拥有的东西分享出去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [wʌnz] [self] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [laɪf] ;

It	**is**	**an**	**unnatural**	**thing**	**to**	**shut**	**one's**	**self**	**up**	**from**	**the**	**duties**	**of**	**life**	**;**
它	是	一个	不自然	事物	到	关闭	一个人的	自己	向上	从	这	职责	的	生活	;

把自己封闭起来，逃避生活责任，这是不自然的；

[wʌn] [gets] [nəʊ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]

one	gets	no	interest	for	any	other
一	获得	不	兴趣	为了	任何	其他

对其他任何事都没有兴趣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['aʊtleɪ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [hɑːt] ['sɜːvɪs] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [dɑːnst] [ðeə(r)]

outlay	to	do	the	heart	service	;	but	though	those	poor	children	danced	their
支出	到	做	这	心	服务	;	但	尽管	那些	贫穷的	孩子们	跳舞	他们的

[rægz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

rags	in	the	sunshine	,
破布	在	这	阳光	,

为了做一件有意义的事而付出的代价；但是，尽管那些可怜的孩子穿着破烂的衣服在阳光下跳舞，

[ænd; ənd] [felt] [nɒt] [ðə; ði] [stəʊnz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ɒn] ,

and	felt	not	the	stones	they	danced	on	,
和	毛毡	不是	这	石头	他们	跳舞	在	,

他们没有感觉到脚下跳舞的石头，

[jet] [maɪ][dɪə(r)]['meɪbəl][kʊd; kəd][nɒt] [dɑːns] [wɪð] ['pɒvəti] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] — [maɪ]

yet	my	dear	Mabel	could	not	dance	with	poverty	as	her	companion	—	my
然而	我的	亲爱的	梅布尔	可以	不是	舞蹈	和	贫困	作为	她	伴侣	—	我的

['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest][tʃaɪld] ! "

blessed	,	blessed	child	!	"
蒙福	,	蒙福	孩子	!	"

然而，我亲爱的梅布尔却无法与贫穷为伴——我那幸福的孩子！

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [dɑːns] [ə; eɪ][dʒɪg] [wɪð] [mɜːθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌmɪnju'et] [wɪð] ['meləŋkəli] , " [lɑːft]

"	I'd	rather	dance	a	jig	with	mirth	than	a	minuet	with	melancholy	,	"	laughed
"	ID	相当	舞蹈	一个	夹具	和	欢笑	比	一个	小步舞曲	和	忧郁	,	"	笑了

[ðə; ði][gɜːl] ;

the	girl	;
这	女孩	;

“我宁愿欢快地跳吉格舞，也不愿忧郁地跳小步舞，”女孩笑着说；

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪzrəbl] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]

"	and	yet	it	would	take	a	great	deal	to	make	me	miserable	if	I	were
"	和	然而	它	会	拿	一个	伟大的	交易	到	制作	我	悲惨的	如果	我	是

[wɪð] [juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

“然而，如果我和你在一起，要让我感到痛苦恐怕很难。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] .

and	you	loved	me	,	my	dear	aunt	.
和	你	喜爱	我	,	我的	亲爱的	阿姨	.

亲爱的姑姑，您一直爱着我。

[stɪl] , [ai] [əʊn] [ai] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ai] [wɒnt] ,

Still	,	I	own	I	like	to	be	rich	,	so	as	to	have	everything	I	want	,
仍然	,	我	自己的	我	喜欢	到	是	富有的	,	所以	作为	到	有	一切	我	想	,

不过，我承认我喜欢富有，这样就能拥有我想要的一切。

[ænd; ənd] [gɪv] ['evribɒdi] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] ; [ænd; ənd] , [ɑːnt] ['seərə] ,

and	give	everybody	what	they	want	;	and	,	aunt	Sarah	,
和	给	大家	什么	他们	想	;	和	,	阿姨	莎拉	,

满足每个人的愿望；还有，莎拉阿姨，

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ai] ['kænɒt] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [rəʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [peɪl] [flɒs] [sɪlk] ,

you	know	very	well	I	cannot	finish	this	rose	without	the	pale	floss	silk	,
你	知道	非常	出色地	我	不能	结束	这	玫瑰	没有	这	苍白	牙线	丝绸	,

你很清楚，没有淡粉色的丝线，我就无法完成这朵玫瑰。

[ænd; ənd][maɪ][meɪd] [fə'gɒt] [bəuθ] [ðæt] [ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði] [siːd] [pɜːl] .

and	my	maid	forgot	both	that	and	to	order	the	seed	pearl	.
和	我的	女佣	忘了	两个都	那	和	到	命令	这	种子	珍珠	.

我的女佣忘记了这件事，也忘记订购珍珠了。

" ['meɪbəlz] [kəm'pleɪnt] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [huː] [təʊld]

"	Mabel's	complaint	was	interrupted	by	the	entrance	of	the	servant	,	who	told
"	梅布尔的	抱怨	曾是	中断	经过	这	入口	的	这	仆人	,	WHO	讲述

[mɪs] [bɒnd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [kræmp] ,

Miss	Bond	that	Mr	.	Cramp	,
错过	纽带	那	先生	.	抽筋	,

“梅布尔的抱怨被仆人的进来打断了，仆人告诉邦德小姐，克拉姆普先生，

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tɜːni] , [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

her	attorney	,	wished	to	see	her	.
她	律师	,	希望	到	看	她	.

她的律师想见她。

" [ʃəʊ] [hɪm][ɪn] , " [sed] [mɪs] [bɒnd] .

"	Show	him	in	,	"	said	Miss	Bond	.
"	展示	他	在	,	"	说	错过	纽带	.

“让他进来，”邦德小姐说。

" [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'ləʊn] , [mæm] . "

"	He	wishes	to	see	you	alone	,	ma'am	.	"
"	他	愿望	到	看	你	独自的	,	女士	.	"

“他想单独见您，夫人。”

" [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ! " [ɪk'skleɪmd]

"	His	wife	is	going	to	die	,	and	he	will	want	you	to	marry	him	!	"	exclaimed
"	他的	妻子	是	去	到	死	,	和	他	将要	想	你	到	结婚	他	!	"	惊呼

['meɪbəl] ,

Mabel	,
梅布尔	,

“他妻子快要死了，他会想让你嫁给他！”梅布尔惊呼道。

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['prez(ə)ns] .

heedless	of	the	servant's	presence	.
鲁莽	的	这	仆人的	在场	.

他全然不顾仆人的存在。

" [duː; də] , [dɪə(r)] [ɑːnt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi] [braɪdz] - [meɪd] .

"	Do	,	dear	aunt	,	and	let	me	be	bride's	-	maid	.
"	做	,	亲爱的	阿姨	,	和	让	我	是	新娘的	-	女佣	.

“亲爱的姑妈，请您答应，让我做伴娘吧。”

" ['seərə] [bɒnd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪwəd]

"	Sarah	Bond	changed	colour	;	and	then	,	while	stooping	to	kiss	her	wayward
"	莎拉	纽带	已更改	颜色	;	和	然后	,	尽管	弯腰	到	吻	她	任性的

[niːs] ,

niece	,
侄女	,

“莎拉·邦德脸色一变；然后，当她弯下腰去亲吻她那任性的侄女时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] .

she	called	her	"	a	foolish	child	.
她	称为	她	"	一个	愚蠢	孩子	.

她称她为“愚蠢的孩子”。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 31]
" [页 -]

[第31页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['mɪstə(r)] . [kræmp] , [huːm] [wiː; wi] [ˌɪntrə'djuːst] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] ,
Mr . Cramp , whom we introduced at the conclusion of the last chapter ,
先生 . 抽筋 , 谁 我们 介绍 在 这 结论 的 这 最后的 章 ,

我们在上一章结尾介绍过的克拉姆普先生，

[æz; əz] [mɪs] [bɑːndz] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
as Miss Bond's man of business , was a plain little man ,
作为 错过 债券 男人 的 商业 , 曾是 一个 清楚的 小的 男人 ,

作为邦德小姐的商务伙伴，他是一个相貌平平的小个子男人。

[skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːnɪŋz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
skilled in the turnings and windings of the law ,
熟练 在 这 转弯 和 绕组 的 这 法律 ,

精通法律的曲折复杂之处，

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [nəʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['eni] ['ʌðə(r)] [kəʊd][ɒv; əv] ['mɒrəlz] .
beside which he could not be said to know distinctly any other code of morals .
旁 哪个 他 可以 不是 是 说 到 知道 明显地 任何 其他 代码 的 德 .

除此之外，他似乎并不了解其他任何道德准则。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kɒmən] - [pleɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , ['mɪstə(r)] . [kræmp]
On this particular morning , after a few common - place observations , Mr . Cramp
在 这 特别的 早晨 , 后 一个 很少 常见的 - 地方 观察 , 先生 . 抽筋
[meɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [streɪndʒ] [ɪn'kwaɪəri] .
made a somewhat strange inquiry .
制成 一个 有些 奇怪的 询问 .

那天早上，在进行了一些常见的观察之后，克拉姆普先生提出了一个有点奇怪的问题。

" [hæd; həd] [mɪs] [bɒnd] [hɜːd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] [bɒnd] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ?
" Had Miss Bond heard that Mr . Alfred Bond had come over to England ?
" 有 错过 纽带 听到 那 先生 . 阿尔弗雷德 纽带 有 来 超过 到 英格兰 ?

邦德小姐是否听说阿尔弗雷德·邦德先生已经来到英国?

" [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" No ; she had not heard it .
" 不 ; 她 有 不是 听到 它 .

“不，她没听到。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
It was ,
它 曾是 ,

确实如此。

['mɪstə(r)] . [kræmp] [in'sinjueit] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [də'rektli]) — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Mr . Cramp insinuated (for he never said anything directly) — it was
先生 . 抽筋 暗示 (为了 他 绝不 说 任何事物 直接地) — 它 曾是
['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['sɜːkəmstəns] ['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] [bɑːndz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .
rather an awkward circumstance Mr . Alfred Bond's coming to England .
相当 一个 尴尬的 环境 先生 . 阿尔弗雷德 债券 未来 到 英格兰 .

克拉姆普先生暗示（因为他从未直接说过什么）——阿尔弗雷德·邦德先生来到英国的情况相当尴尬。

[hiː; hi] [θɔːt] — [hiː; hi] [bɪ'liːvd] — [hiː; hi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [mɪs]

He	thought	—	he	believed	—	he	hoped	it	would	make	no	difference	to	Miss
他	想法	—	他	相信	—	他	希望	它	会	制作	不	不同之处	到	错过

[bɒnd] .

Bond	.
纽带	.

他认为——他相信——他希望这对邦德小姐来说不会有任何影响。

[mɪs] [bɒnd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [aɪz] [stɪl] [mɔː(r)] ['waɪdli] .

Miss	Bond	opened	her	wide	eyes	still	more	widely	.
错过	纽带	打开	她	宽的	眼睛	仍然	更多的	广泛	.

邦德小姐睁大了眼睛，而且睁得更大了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] [bɒnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [eə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒpəti]

She	knew	that	Mr	.	Alfred	Bond	was	the	heir	-	at	-	law	to	the	property
她	知道	那	先生	.	阿尔弗雷德	纽带	曾是	这	继承人	-	在	-	法律	到	这	财产

[bi'kwiːð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

bequeathed	her	father	;
遗赠	她	父亲	;

她知道阿尔弗雷德·邦德先生是她父亲遗赠财产的法定继承人；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

but	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv] , [driːmd] [ɒv; əv] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] ;

he	had	never	,	that	she	heard	of	,	dreamed	of	disputing	the	will	;
他	有	绝不	,	那	她	听到	的	,	梦见	的	争议	这	将要	;

据她所知，他从未想过要质疑遗嘱；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [wʌn] [pæŋ] [ɒv; əv][ˌɪnsɪ'kjʊərəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃənz] [wɪtʃ]

and	she	had	never	felt	one	pang	of	insecurity	as	to	the	possessions	which
和	她	有	绝不	毛毡	一	疼痛	的	不安全感	作为	到	这	财产	哪个

[hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [grəʊn] [səʊ] ['diːpli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

had	of	late	grown	so	deeply	into	her	heart	.
有	的	晚的	生长	所以	深	进入	她	心	.

她从未对那些近来深深扎根于她心中的财产感到一丝不安。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [ɪn][ə; eɪ]

At	this	unexpected	intimation	she	felt	the	blood	rush	through	her	veins	in	a
在	这	意外	暗示	她	毛毡	这	血	匆忙	通过	她	静脉	在	一个

[waɪld] [ʌn'teɪməb(ə)l] ['mænə(r)] .

wild	untameable	manner	.
荒野	难以驯服的	方式	.

听到这突如其来的暗示，她感到血液在血管中狂野奔涌。

[ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['traɪəlz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['meni] — [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

In	all	her	trials	—	and	they	had	been	many	—	in	all	her
在	全部	她	试验	—	和	他们	有	到过	许多	—	在	全部	她

在她经历的所有磨难中——而且她经历了很多磨难——在她所有的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	32	]
[	页	-	]

['ɪlnəs] — [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['feɪntɪd] , ['nevə(r)] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðæt] ['sɪmptəm]

illnesses	—	not	a	few	—	she	had	never	fainted	,	never	fallen	into	that	symptom
疾病	—	不是	一个	很少	—	她	有	绝不	昏厥	,	绝不	倒下	进入	那	症状

[ɒv; əv] [wiːk] - ['maɪndɪdnəs] , [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪks] ;

of	weak	-	mindedness	,	a	fit	of	hysterics	;
的	虚弱的	-	心智	,	一个	合身	的	癔症	;

她生过不少病，但从未晕倒过，也从未出现过精神虚弱的症状——歇斯底里发作；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪ'ðaʊt] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['kræmps] [raʊnd] [feɪs] .

but	now	she	sat	without	power	of	speech	,	looking	at	Mr	.	Cramp's	round	face	.
但	现在	她	卫星	没有	力量	的	演讲	,	寻找	在	先生	.	抽筋	圆形的	脸	.

但现在她却说不出话来，只是呆呆地望着克拉姆先生圆圆的脸。

" [maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] [bɒnd] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪl] , [ai] [həʊp] ?

"	My	dear	Miss	Bond	,	you	are	not	ill	,	I	hope	?
"	我的	亲爱的	错过	纽带	,	你	是	不是	患病的	,	我	希望	?

“亲爱的邦德小姐，你没有生病吧？”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . [kræmp] .

"	exclaimed	Mr	.	Cramp	.
"	惊呼	先生	.	抽筋	.

“克拉姆普先生惊呼道。”

" [ai] [preɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [beə(r)] [ʌp] ; [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ɪz] ['daʊtləs] [rɒŋ] — [mʌst; məst] [biː; bi]

"	I	pray	you	to	bear	up	;	what	has	been	said	is	doubtless	wrong	—	must	be
"	我	祈祷	你	到	熊	向上	;	什么	有	到过	说	是	毫无疑问	错误的	—	必须	是

[rɒŋ] ;

wrong	;
错误的	;

“我求你忍耐一下；所说的话无疑是错误的——一定是错误的；

[ə; eɪ] [θret] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['pɑːti] — [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [θret] ,

a	threat	of	the	opposite	party	—	an	undefined	threat	,
一个	威胁	的	这	对面的	派对	—	一个	不明确的	威胁	,

对方的威胁——一种未定义的威胁，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [prɪ'peə(r)] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] - [laɪk] [wei] .

which	we	must	prepare	ourselves	to	meet	in	a	lawyer	-	like	way	.
哪个	我们	必须	准备	我们自己	到	见面	在	一个	律师	-	喜欢	方式	.

我们必须做好充分准备，以律师的方式应对。

[həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] " —

Hope	for	the	best	,	and	prepare	"	—
希望	为了	这	最好的	,	和	准备	"	—

抱最好的希望，做好准备。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [sɜː(r)] ? " [ɪn'kwaɪə] [mɪs] [bɒnd] , ['gɑːspɪŋli] .

"	For	what	,	sir	?	"	inquired	Miss	Bond	,	gaspingly	.
"	为了	什么	,	先生	?	"	询问	错过	纽带	,	喘息着	.

“为什么，先生？”邦德小姐喘着气问道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['enɪ] — ['enɪθɪŋ] — [ðæt] [ɪz] [maɪ] [plæn] .

"	For	any	—	anything	—	that	is	my	plan	.
"	为了	任何	—	任何事物	—	那	是	我的	计划	.

“对于任何事——任何事——这就是我的计划。”

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn]

Unfortunately	,	the	only	way	to	deal	with	the	world	,	so	as	to	meet	it	on
很遗憾	,	这	仅有的	方式	到	交易	和	这	世界	,	所以	作为	到	见面	它	在

['iːkwəl] [tɜːmz] ,

equal	terms	,
平等的	条款	,

不幸的是，与世界相处，以平等身份面对世界的唯一方法，

[ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] ['evri] [mæn][ə; eɪ] [rəʊg] .

is	to	think	every	man	a	rogue	.
是	到	思考	每一个	男人	一个	流氓	.

就是把每个人都看作是恶棍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['diːpli] ['peɪnf(ə)l] [vjuː] [tuː; tə] [teɪk] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

It	is	a	deeply	painful	view	to	take	of	human	nature	,
它	是	一个	深	痛苦	看法	到	拿	的	人类	自然	,

这是对人性的一种极其痛苦的看法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ægənaiz][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

and	it	agonizes	me	to	do	so	.
和	它	痛苦	我	到	做	所以	.

这样做让我感到痛苦。

[let] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][beə(r)] [ʌp] " —

Let	me	,	however	,	entreat	you	to	bear	up	"	—
让	我	,	然而	,	恳求	你	到	熊	向上	"	—

不过，请允许我恳求你坚持下去。

" [ə'genst] [wɒt] , [sɜː(r)] ? " [sed] ['seərə] [bɒnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] ,

"	Against	what	,	sir	?	"	said	Sarah	Bond	abruptly	,	and	almost	fiercely	,
"	反对	什么	,	先生	?	"	说	莎拉	纽带	突然	,	和	几乎	激烈地	,

“对抗什么，先生？”莎拉·邦德突然问道，语气近乎凶狠。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ['mɪstə(r)] . ['kræmps] [feɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

for	now	Mr	.	Cramp's	face	was	reduced	to	its	original	size	,	and	she
为了	现在	先生	.	抽筋	脸	曾是	减少	到	它是	原来的	尺寸	,	和	她

[hæd; həd] [kə'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz] .

had	collected	her	ideas	.
有	集	她	想法	.

此刻，克拉姆普先生的脸已经恢复了原状，她也整理好了思路。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ʌp] [ə'genst] ,

"	There	are	few	things	I	could	not	bear	up	against	,
"	那里	是	很少	事物	我	可以	不是	熊	向上	反对	,

“我几乎没有什么无法忍受的，”

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [sə'steɪn] . "

but	I	must	know	what	I	have	to	sustain	.	"
但	我	必须	知道	什么	我	有	到	维持	.	"

但我必须知道我必须维持什么。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɪl] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , [ɪz] [seɪf] ; [ðə; ði] ['dɒkjumənt] , ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]

"	Your	father's	will	,	my	dear	lady	,	is	safe	;	the	document	,	leaving	everything	to
"	你的	父亲的	将要	,	我的	亲爱的	女士	,	是	安全的	;	这	文档	,	离开	一切	到

[juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] [seɪf] ,

you	,	that	is	safe	,
你	,	那	是	安全的	,

“亲爱的夫人，您父亲的遗嘱是安全的；那份将所有财产留给您的文件也是安全的。”

[ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)] ['dɒkjumənts] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɪk'sept] [kɔː'niːljəs] [bɒnd] ['hoʊbɑːrts] [wɪl] — [ə; eɪ]

and	all	other	documents	are	safe	enough	except	Cornelius	Bond	Hobart's	will	—	a
和	全部	其他	文件	是	安全的	足够的	除了	科尼利厄斯	纽带	霍巴特的	将要	—	一个

[wɪl] [bɪ'kwiːðɪŋ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

will	bequeathing	the	property	to	your	uncle	.
将要	遗赠	这	财产	到	你的	叔叔	.

除了科尼利厄斯·邦德·霍巴特的遗嘱（一份将财产遗赠给你叔叔的遗嘱）之外，所有其他文件都足够安全。

[weə(r)]

Where
在哪里

在哪里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪz] [ðæt] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?
is that will to be found ?
是 那 将要 到 是 成立 ?

那份意志力是否还有待发掘?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['ælfrɪd] [bɒnd] ['prəʊsiːdz] , [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['dɒkjumənt] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'djuːst] . "
for if Alfred Bond proceeds , the veritable document must be produced . "
为了 如果阿尔弗雷德 纽带 收益 , 这 真正的 文档 必须 是 生产 . "

如果阿尔弗雷德·邦德继续推进，就必须拿出这份正式文件。

" [waɪ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] ['seərə] [bɒnd] , [rɪ'læpsɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː]
" Why , so it can be , I suppose , " said Sarah Bond , relapsing in some degree
" 为什么 , 所以 它 能 是 , 我 认为 , " 说 莎拉 纽带 , 复发 在 一些 程度
['ɪntuː][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;
into agitation ;
进入 搅动 ;

“为什么呢，我想也是，”莎拉·邦德说道，语气中又有些激动起来；

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['prɒpəti] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] . "
" it was produced when my father inherited the property , as you know . "
" 它 曾是 生产 什么时候 我的 父亲 遗传 这 财产 , 作为 你 知道 . "

“正如你所知，它是我父亲继承这处房产时生产的。”

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mɪs] [bɒnd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][æz; əz][ai] [nəʊ] ,
" I beg your pardon , Miss Bond , " he answered ; " certainly not as I know ,
" 我 求 你的 赦免 , 错过 纽带 , " 他 回答 ; " 当然 不是 作为 我 知道 ,

“请原谅，邦德小姐，”他回答说，“据我所知，肯定不是这样。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['liːg(ə)l][əd'vaɪzə(r)][æt; ət] [ðæt]
for I had not the honour of being your father's legal adviser at that
为了 我 有 不是 这 荣誉 的 存在 你的 父亲的 合法的 顾问 在 那
[taɪm] .
time .
时间 .

因为当时我没有荣幸成为你父亲的法律顾问。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['pɑːtnə(r)] .
It was my master and subsequent partner .
它 曾是 我的 掌握 和 随后的 伙伴 .

他是我的主人，也是我后来的合伙人。

[ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɒnfɪdəns] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['kɑː.ˌliːgz]
I had not the privilege of your father's confidence until after my colleague's
我 有 不是 这 特权 的 你的 父亲的 信心 直到 后 我的 同事
[deθ] . "
death . "
死亡 . "

直到我的同事去世后，我才有幸得到您父亲的信任。

" [nəʊ][wʌn] , " [sed] [mɪs] [bɒnd] , " ['evə(r)][hæd; həd][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kɒnfɪdəns] , ['prɒpəli] [səʊ] [kɔːld] ;
" No one , " said Miss Bond , " ever had my father's confidence , properly so called ;
" 不 一 , " 说 错过 纽带 , " 曾经 有 我的 父亲的 信心 , 适当地 所以 称为 ;

邦德小姐说：“从来没有人真正获得过我父亲的信任；”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz] [ɪn][ɔːl] ['mʌni] [træn'zækʃnz] .
he was very close in all money transactions .
他 曾是 非常 关闭 在 全部 钱 交易 .

他在所有金钱交易中都密切关注着事态发展。

[ðə; ði] [wɪl] , [haʊ'evə(r)] , [mʌst; məst][biː; bi] , [ai] [θɪŋk] , [ɪn]['dɑːktərz] - ['kɒmənz] !

The	will	,	however	,	must	be	,	I	think	,	in	Doctors	'	Commons	!
这	将要	,	然而	,	必须	是	,	我	思考	,	在	医生	-	公共领域	!

但我认为，遗嘱一定在医生公会里!

[gəʊ][ðeə(r)] [ɪ'miːdiətli] , ['mɪstə(r)] . [kræmp] ; [ænd; ənd] — [steɪ] — [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ðeə(r)]

Go	there	immediately	,	Mr	.	Cramp	;	and	—	stay	—	I	will	go	with	you	;	there
去	那里	立即地	,	先生	.	抽筋	;	和	—	停留	—	我	将要	去	和	你	;	那里

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

克拉姆普先生，立刻去那里；等等——我陪你去；就在那里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] . "

and	there	are	the	names	of	the	witnesses	.	"
和	那里	是	这	姓名	的	这	证人	.	"

还有证人的姓名。

" [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] ! " [ik'spɔstjuleit] [ðə; ði] [ə'tɜːni] , [ɪn][ðə; ði] [s'ɒftəst] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɒft] [vɔɪs] ,

"	My	dear	lady	!	"	expostulated	the	attorney	,	in	the	softest	tones	of	his	soft	voice	,
"	我的	亲爱的	女士	!	"	所宣称的	这	律师	,	在	这	最柔软	音调	的	他的	柔软的	嗓音	,

“我亲爱的女士！”律师用他那柔和的声音轻声说道。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] .

"	I	have	been	there	already	.
"	我	有	到过	那里	已经	.

我去过那里。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə][speə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌsensə'bɪlətɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

I	wished	to	spare	a	lady	of	your	sensibility	as	much	pain	as	possible	;
我	希望	到	空闲的	一个	女士	的	你的	感性	作为	很多	疼痛	作为	可能的	;

我希望尽可能避免像您这样敏感的女士遭受痛苦；

[ænd; ənd][səʊ][ai] [went] [ðeə(r)][maɪ'self] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] [bɑːndz][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

and	so	I	went	there	myself	,	with	Mr	.	Alfred	Bond's	man	of	business	,
和	所以	我	去	那里	我	,	和	先生	.	阿尔弗雷德	债券	男人	的	商业	,

于是我亲自去了那里，同行的还有阿尔弗雷德·邦德先生的代理人。

[huːm] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [nəʊ] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [griːvd] — [kʌt] [ʌp] , [ai] [meɪ] [seɪ] ,

whom	I	happened	to	know	;	and	I	was	grieved	—	cut	up	,	I	may	say	,
谁	我	发生	到	知道	;	和	我	曾是	伤心	—	切	向上	,	我	可能	说	,

我碰巧认识他；我为此感到悲痛——可以说，我心如刀绞。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrts] [kɔː(r)] , [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ;

to	the	very	heart's	core	,	to	hear	what	he	said	;
到	这	非常	心脏的	核	,	到	听到	什么	他	说	;

发自内心地想听听他说的话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] ['veri] ['kləʊsli] [tuː] — ['veri] ['kləʊsli] ; [ænd; ənd] , [ai] [ə'ʃʊə(r)]

and	he	examined	the	document	very	closely	too	—	very	closely	;	and	,	I	assure
和	他	检查	这	文档	非常	密切	也	—	非常	密切	;	和	,	我	保证

[juː; jʊ] , [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ,

you	,	spoke	in	the	handsomest	,
你	,	辐	在	这	最英俊的	,

而且他还非常仔细地审阅了那份文件——非常仔细；而且，我向你保证，他用最优雅的语气说道：

[ai] [meɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['hæns(ə)m] ['mænə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd]

I	may	say	,	the	very	handsomest	manner	of	you	,	of	your	character	,	and
我	可能	说	,	这	非常	最英俊的	方式	的	你	,	的	你的	特点	,	和

['juːsflnəs] ,

usefulness	,
用处	,

我可以说，你风度翩翩，品格高尚，而且非常有用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['kwɒlətiz] ; [hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] ;
and generosity , and Christian qualities ; he did indeed ;
和 慷慨 , 和 基督教 品质 ; 他 做过 的确 ;

以及慷慨和基督教品质；他确实做到了；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]['aʊə(r)]['djuːtiz][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ; ['pærəmaʊnt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]
but we have all our duties to perform in this world ; paramount things are
但 我们 有 全部 我们的 职责 到 履行 在 这 世界 ; 派拉蒙 事物 是
['djuːtiz] ,
duties ,
职责 ,

但我们在这个世界上有我们所有的职责要履行；最重要的事就是职责。

[mɪs] [bɒnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][wʌn] . "
Miss Bond , and his is a very painful one . "
错过 纽带 , 和 他的 是 一个 非常 痛苦 一 . "

邦德小姐，他的伤势非常严重。

" [wɒt] [niːd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [wɜːdz] [tuː; tə] [steɪt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)] .
" What need of all these words to state a simple matter .
" 什么 需要 的 全部 这些 字 到 状态 一个 简单的 事情 .

“何必说这么多话来解释一件简单的事情呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [wɪl] ? " [sed] ['seərə] [bɒnd] .
Have you seen the will ? " said Sarah Bond .
有 你 已见 这 将要 ? " 说 莎拉 纽带 .

“你看过遗嘱了吗？”莎拉·邦德问道。

" [aɪ][hæv; həv] . "
" I have . "
" 我 有 . "

“我有。”

" [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)][ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] ,
" Well , and what more is there to see ,
" 出色地 , 和 什么 更多的 是 那里 到 看 ,

“嗯，还有什么可看的呢？”

[ən'les] ['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] [bɒnd] [dɪ'naɪz] [hɪz; ɪz] ['rɛlətɪvz] ['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] ? "
unless Mr . Alfred Bond denies his relative's power to make a will ? "
除非 先生 . 阿尔弗雷德 纽带 否认 他的 亲属 力量 到 制作 一个 将要 ? "

除非阿尔弗雷德·邦德先生否认他的亲属有权立遗嘱?

" [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][duː; də] .
" Which , I believe he does not do .
" 哪个 , 我 相信 他 做 不是 做 .

“我相信他不会这样做。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
He says he never made a will ; that is all . "
他 说道 他 绝不 制成 一个 将要 ; 那 是 全部 . "

他说他从未立过遗嘱，仅此而已。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [wɪl] , " [meɪn'teɪnd] ['seərə] [bɒnd] .
" But there is the will , " maintained Sarah Bond .
" 但 那里 是 这 将要 , " 维持 莎拉 纽带 .

“但是，他们有这个意愿，”莎拉·邦德坚持道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ['kænɒt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

"	I	am	very	sorry	to	wound	you	;	but	cannot	you	understand	?	"
"	我	是	非常	对不起	到	伤口	你	;	但	不能	你	理解	?	"

我很抱歉伤害了你，但你难道不明白吗?

" [spiːk] ['pleɪnli] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [sɜː(r)] , " [sed] ['seərə] [bɒnd] ['stɜːnli] ; " [spiːk] ['pleɪnli] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ;

"	Speak	plainly	if	you	can	,	sir	,	"	said	Sarah	Bond	sternly	;	"	speak	plainly	if	you	can	;
"	说话	显然	如果	你	能	,	先生	,	"	说	莎拉	纽带	严厉地	;	"	说话	显然	如果	你	能	;

“先生，请您直言不讳，”莎拉·邦德严厉地说；“请您直言不讳；

[ai]['lɪs(ə)n] . "

I	listen	.	"
我	听	.	"

我听着。

" [hiː; hi] [mein'tein] , [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənt] , [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] . "

"	He	maintains	,	on	the	part	of	his	client	,	that	the	will	is	a	forgery	.	"
"	他	保持	,	在	这	部分	的	他的	客户	,	那	这	将要	是	一个	伪造	.	"

“他代表他的委托人坚称，遗嘱是伪造的。”

" [hiː; hi] [mein'tein] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [ðen] , " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [bɒnd] ,

"	He	maintains	a	falsehood	,	then	,	"	exclaimed	Miss	Bond	,
"	他	保持	一个	谬误	,	然后	,	"	惊呼	错过	纽带	,

“那么，他就是在坚持谎言，”邦德小姐惊呼道。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] ['mɪstə(r)] . [kræmp] .

with	a	firm	determination	and	dignity	of	manner	that	astonished	Mr	.	Cramp	.
和	一个	公司	决心	和	尊严	的	方式	那	惊讶	先生	.	抽筋	.

他展现出的坚定决心和庄重风度令克拉姆普先生感到惊讶。

" [ɪf] [ðə; ði] [wɪl] [biː; bi] [fɔːdʒd] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['fɔːdʒə(r)] ?

"	If	the	will	be	forged	,	who	is	the	forger	?
"	如果	这	将要	是	锻造	,	WHO	是	这	锻工	?

“如果遗嘱是伪造的，那么伪造者是谁？”

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['prɒpəti] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [huː] [daɪd] [ɪn'seɪn] .

Certainly	not	my	father	;	for	he	inherited	the	property	from	his	elder	brother	,	who	died	insane	.
当然	不是	我的	父亲	;	为了	他	遗传	这	财产	从	他的	长老	兄弟	,	WHO	死亡	疯狂的	.

当然不是我父亲；因为他继承了哥哥的财产，而他的哥哥死于精神失常。

[ðə; ði] [wɪl] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] .

The	will	is	in	his	favour	,	and	not	in	my	father's	.
这	将要	是	在	他的	偏爱	,	和	不是	在	我的	父亲的	.

遗嘱对他有利，而不是对我父亲有利。

[bɪ'saɪdz] , ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [held] ['eni] [ˌkɒrə'spɒndəns]

Besides	,	neither	of	them	held	any	correspondence
除了	,	两者都不	的	他们	握住	任何	一致

此外，他们两人之间没有任何通信往来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[wɪð] [ðə; ði][tes'teɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ; [hiː; hi][daɪd] [ə'brɔːd] ,

with	the	testator	for	twenty	years	;	he	died	abroad	,
和	这	测试者	为了	二十	年	;	他	死亡	国外	,

与立遗嘱人共同生活了二十年；他死于国外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['ɪŋgland] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	the	will	was	sent	to	England	after	his	death	.
和	这	将要	曾是	发送	到	英格兰	后	他的	死亡	.

他去世后，遗嘱被送往英国。

[wʊd] ['eni] [wʌn] [ðeə(r)] [duː; də][ə; eɪ] [grə'tjuːɪtəs] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ?

Would	any	one	there	do	a	gratuitous	service	to	persons	they	had	never	seen	?
会	任何	一	那里	做	一个	无偿的	服务	到	人	他们	有	绝不	已见	?

那里会有人无偿帮助素未谋面的人吗?

[weə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] — [ðə; ði] ['məʊtɪv] ?

Where	could	be	the	reason	—	the	motive	?
在哪里	可以	是	这	原因	—	这	动机	?

原因或动机可能是什么?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] , [tɪl] [naʊ] , ['ælfrɪd] [bɒnd] [ɜːrdʒd] [nəʊ] [kleɪm] .

How	is	it	,	that	,	till	now	,	Alfred	Bond	urged	no	claim	.
如何	是	它	,	那	,	直到	现在	,	阿尔弗雷德	纽带	敦促	不	宣称	.

为什么直到现在，阿尔弗雷德·邦德都没有提出任何索赔?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['riːz(ə)nz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] .

There	are	reasons	,	"	she	continued	,	"	reasons	to	give	the	world	.
那里	是	原因	,	"	她	持续	,	"	原因	到	给	这	世界	.

“有理由，”她继续说道，“有理由为世界做出贡献。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [wɒt] ['pɑːsɪz] [ɔːl] ['riːz(ə)n] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [ə; eɪ]

But	I	have	within	me	,	what	passes	all	reason	—	a	feeling	,	a	conviction	,	a
但	我	有	之内	我	,	什么	通过	全部	原因	—	一个	感觉	,	一个	定罪	,	一个

[truː] ['pɒzətɪv] ['nɒlɪdʒ] ,

true	positive	knowledge	,
真的	积极的	知识	,

但我内心深处却有一种超越理性的东西——一种感觉、一种信念、一种真正的、积极的认知。

[ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] .

that	my	father	was	incapable	of	being	a	party	to	such	a	crime	.
那	我的	父亲	曾是	无法	的	存在	一个	派对	到	这样的	一个	犯罪	.

我父亲不可能参与这样的犯罪。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɜːn] [mæn] , ['lʌvɪŋ] ['mʌni] — [aɪ][grɑːnt] [ðæt] — [bʌt; bət] ['ɒnɪst] [ɪn] [hɑːt]

He	was	a	stern	man	,	loving	money	—	I	grant	that	—	but	honest	in	heart
他	曾是	一个	船尾	男人	,	爱	钱	—	我	授予	那	—	但	诚实的	在	心

[ænd; ənd] [səʊl] .

and	soul	.
和	灵魂	.

他是个严厉的人，爱钱——我承认——但他心地善良，为人正直。

[ðə; ði]['əʊnli] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi]['evə(r)] [rɒŋd] [wɒz; wəz] [hɪm'self] .

The	only	creature	he	ever	wronged	was	himself	.
这	仅有的	生物	他	曾经	冤枉	曾是	他自己	.

他唯一伤害过的生物就是他自己。

[hiː; hi][dɪd] [ðæt] , [aɪ] [nəʊ] .

He	did	that	,	I	know	.
他	做过	那	,	我	知道	.

我知道是他干的。

[hiː; hi] [diˈspɔil] [hɪmˈself] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] , [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] [rɪˈpəʊz] .

He	despoiled	himself	of	peace	and	comfort	,	of	rest	and	repose	.
他	掠夺	他自己	的	和平	和	舒适	,	的	休息	和	休息	.

他剥夺了自己的安宁和舒适，休息和休憩。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [sin] [əˈgenst] [gɑːdz] [ˌdɪspenˈseɪʃ(ə)n] , [huː] [gɪvz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [gɪv] , [nɒt] [ˈmɪəli] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] ,

In	that	he	sinned	against	God's	dispensation	,	who	gives	that	we	may	give	,	not	merely	to	others	,
在	那	他	罪过	反对	神的	豁免	,	WHO	给予	那	我们	可能	给	,	不是	仅仅	到	其他的	,

他违背了上帝的旨意，上帝赐予我们一切是为了让我们也能去给予，而不仅仅是给予他人。

[bʌt; bət] [ˈlɔːfəli] [tuː; tə] [ɑːˈselvz] .

but	lawfully	to	ourselves	.
但	合法地	到	我们自己	.

但我们依法行事。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [wɪˈðaʊt] [ðɪs] [ˈprɒpəti] ,

it	would	have	been	but	a	small	thing	for	him	to	have	been	without	this	property	,
它	会	有	到过	但	一个	小的	事物	为了	他	到	有	到过	没有	这	财产	,

对他来说，失去这处房产不过是件小事。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [wʌn] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈlʌkʃəri] .

for	it	gave	him	no	one	additional	luxury	.
为了	它	给予	他	不	一	额外的	奢华	.

因为它并没有给他带来任何额外的奢侈品。

[ai] [ˈwʌndə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [kræmp] , [ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [hæv; həv] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [stænd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ,

I	wonder	,	Mr	.	Cramp	,	that	you	,	as	a	man	,	have	courage	to	stand	before	me	,
我	想知道	,	先生	.	抽筋	,	那	你	,	作为	一个	男人	,	有	勇气	到	站立	前	我	,

克拉姆普先生，我很好奇，你作为一个男人，竟有勇气站在我面前。

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌʌnprəˈtektɪd] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [deə(r)] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [wɪl] [ɪz] [fɔːdʒd] .

a	poor	unprotected	woman	,	and	dare	to	say	,	that	will	is	forged	.
一个	贫穷的	未受保护	女士	,	和	敢	到	说	,	那	将要	是	锻造	.

一个可怜的、没有保护的女人，竟然敢说，那份意志是伪造的。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

"	While	she	spoke	,
"	尽管	她	辐	,

“在她说话的时候，

[ˈseərə] [bɒnd] [stʊd] [fɔːθ] [ə; eɪ] [njuː] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əˈstɒnɪʃt] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sliːk] [əˈtɜːni] .

Sarah	Bond	stood	forth	a	new	creature	in	the	astonished	eyes	of	the	sleek	attorney	.
莎拉	纽带	站立	前进	一个	新的	生物	在	这	惊讶	眼睛	的	这	光滑	律师	.

在一位衣着考究的律师惊讶的目光中，莎拉·邦德仿佛变成了一个全新的存在。

[hiː; hi] ['æbsəluːtli] [kweil] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['viːəmənsˌ] [ænd; ənd] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli][maɪld]

He	absolutely	quailed	before	the	vehemence	and	fervour	of	the	usually	mild
他	绝对地	畏缩	前	这	激烈	和	热情	的	这	通常	温和的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他完全被这位平时温和的女士的热情和激情吓住了。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ;

He	assured	her	she	was	mistaken	;
他	保证	她	她	曾是	错误	;

他向她保证她弄错了;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] ;

that	he	had	not	yielded	to	the	point	that	the	will	was	a	forgery	;
那	他	有	不是	产生	到	这	观点	那	这	将要	曾是	一个	伪造	;

他始终没有屈服，以至于承认遗嘱是伪造的;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [kən'fes] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ;

that	he	never	would	confess	that	such	was	the	case	;
那	他	绝不	会	承认	那	这样的	曾是	这	案件	;

他绝不会承认事实如此;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ;

that	it	should	be	his	business	to	disprove	the	charge	;
那	它	应该	是	他的	商业	到	反驳	这	收费	;

他有责任去驳斥这项指控;

[ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪntɪf] ,

that	he	hoped	she	did	not	suppose	he	yielded	to	the	plaintiff	,
那	他	希望	她	做过	不是	认为	他	产生	到	这	原告	,

他希望她不要认为他向原告屈服了。

[huː] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

who	was	resolved	to	bring	the	matter	into	a	court	of	justice	.
WHO	曾是	已解决	到	带来	这	事情	进入	一个	法庭	的	正义	.

他决心将此事诉诸法庭。

[hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][wʌn]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] ; [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

He	would	only	ask	her	one	little	question	;	had	she	ever	seen	her	father
他	会	仅有的	问	她	一	小的	问题	;	有	她	曾经	已见	她	父亲

['kaʊntəfɪt] ['dɪfrənt] [hændz] ?

counterfeit	different	hands	?
伪造	不同的	双手	?

他只会问她一个小问题：她是否见过她父亲伪造不同的手?

[jes] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kaʊntəfɪt] , ['kɒpi] , ['eni] [hænd][hiː; hi]['evə(r)] [sɔː] ,

Yes	,	she	said	,	she	had	;	he	could	counterfeit	,	copy	,	any	hand	he	ever	saw	,
是的	,	她	说	,	她	有	;	他	可以	伪造	,	复制	,	任何	手	他	曾经	锯	,

是的，她说，她有；他能伪造、复制他见过的任何手印。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['raɪtə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [ðə; ði] ['kaʊntəfɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

so	that	the	real	writer	could	not	tell	the	counterfeit	from	the	original	.
所以	那	这	真实的	作家	可以	不是	告诉	这	伪造	从	这	原来的	.

这样一来，真正的作者就无法分辨赝品和原作了。

['mɪstə(r)] . [kræmp] [meɪd] [nəʊ][də'rekt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] ,

Mr	.	Cramp	made	no	direct	observation	on	this	,
先生	.	抽筋	制成	不	直接的	观察	在	这	,

克拉姆先生对此没有直接评论。

[ɪk'sept] [tuː; tə][beg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] " ['meləŋkəli] ['sɜːkəmstəns] " [tuː; tə] ['eni]

except	to	beg	that	she	would	not	mention	that	"	melancholy	circumstance	"	to	any
除了	到	求	那	她	会	不是	提到	那	"	忧郁	环境	"	到	任何

[wʌn] [els] .

one	else	.
一	别的	.

只是恳求她不要向任何人提及那件“令人悲伤的事”。

['seərə] [bɒnd] [təʊld] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['tælənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Sarah	Bond	told	him	she	should	not	feel	bound	to	make	this	talent	of	her
莎拉	纽带	讲述	他	她	应该	不是	感觉	边界	到	制作	这	天赋	的	她

['fɑːˌðərz] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

father's	a	crime	,
父亲的	一个	犯罪	,

莎拉·邦德告诉他，她不应该觉得有义务将父亲的这种天赋视为犯罪。

[baɪ] ['twɪstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɒt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] .

by	twisting	into	a	secret	what	he	used	to	do	as	an	amusement	.
经过	扭曲	进入	一个	秘密	什么	他	用过的	到	做	作为	一个	娱乐	.

他将自己过去用来消遣的事情扭曲成了一个秘密。

['mɪstə(r)] . [kræmp] [ɜːrdʒd] ['maɪldli][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'fens] [tuː; tə]

Mr	.	Cramp	urged	mildly	the	folly	of	this	,	when	she	had	a	defence	to
先生	.	抽筋	敦促	轻微地	这	蠢事	的	这	,	什么时候	她	有	一个	防御	到

[meɪk] ;

make	;
制作	;

克拉姆先生温和地指出这样做很愚蠢，而她却有理由为自己辩护；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['fɜːmli] [ə'pɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['fɪələsli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]

but	she	stood	all	the	more	firmly	upon	what	she	fearlessly	considered	the	dignity	of
但	她	站立	全部	这	更多的	牢牢	之上	什么	她	无畏地	经过考虑的	这	尊严	的

[raɪt] [ænd; ənd] [truːθ] ;

right	and	truth	;
正确的	和	真相	;

但她更加坚定地捍卫她无畏地认为的正义和真理的尊严；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['kɒntest] [ðæt] [raɪt] ,

at	the	same	time	assuring	him	,	she	would	to	the	last	contest	that	right	,
在	这	相同的	时间	保证	他	,	她	会	到	这	最后的	竞赛	那	正确的	,

与此同时，她向他保证，她会坚持到最后一刻，捍卫自己的权利。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] ,

not	so	much	for	her	own	sake	,
不是	所以	很多	为了	她	自己的	清酒	,

倒不是为了她自己，

[ɔː(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

or	the	sake	of	one	who	was	dear	to	her	beyond	all	power	of	expression
或者	这	清酒	的	一	WHO	曾是	亲爱的	到	她	超过	全部	力量	的	表达

,

,
,

或是为了她无法用言语表达的挚爱之人，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [huːz] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

but	for	the	sake	of	him	in	whose	place	she	stood	,
但	为了	这	清酒	的	他	在	谁	地方	她	站立	,

但为了她所代表的那个人，

[ænd; ənd] [huːz] ['ɒnə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'zɜːv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

and	whose	honour	she	would	preserve	with	her	life	.
和	谁	荣誉	她	会	保存	和	她	生活	.

她愿用生命捍卫他的荣誉。

['mɪstə(r)] . [kræmp][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [ʃruːd] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

Mr	.	Cramp	was	a	good	,	shrewd	man	of	business	.
先生	.	抽筋	曾是	一个	好的	,	精明	男人	的	商业	.

克拉姆先生是一位精明能干的商人。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ɔːl] [mɪs] [bɑːndz] ['enədʒi] , [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ɒnə(r)] ,

He	considered	all	Miss	Bond's	energy	,	on	the	subject	of	her	father's	honour	,
他	经过考虑的	全部	错过	债券	活力	,	在	这	主题	的	她	父亲的	荣誉	,

[æz; əz][rəʊ'mæns] ,

as	romance	,
作为	浪漫	,

他认为邦德小姐在维护父亲荣誉这个问题上的所有热情都体现了浪漫情怀。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]

though	he	could	not	help	believing	she	was	in
尽管	他	可以	不是	帮助	相信	她	曾是	在

尽管他忍不住相信她就在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['ɜːnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

earnest	about	it	.
认真	关于	它	.

对此非常认真。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['maɪzərz] ['kærəktə(r)] ,

He	thought	it	was	perfectly	in	accordance	with	the	old	miser's	character	,
他	想法	它	曾是	完美	在	根据	和	这	老的	守财奴的	特点	,

他认为这完全符合那个老守财奴的性格。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'kjʊə(r)][ɔː(r)] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] ; [ðəʊ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

that	he	should	procure	or	make	such	a	document	;	though	he	considered	it	very
那	他	应该	采购	或者	制作	这样的	一个	文档	;	尽管	他	经过考虑的	它	非常

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,

extraordinary	,
非凡的	,

他竟然会去获取或制作这样一份文件；尽管他认为这非常不寻常。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [men] [mɔː(r)] ['penətreɪtɪŋ]

for	many	reasons	,	that	it	should	have	imposed	upon	men	more	penetrating
为了	许多	原因	,	那	它	应该	有	强加	之上	男人	更多的	渗透

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæn; ðən][hɪm'self] .

and	learned	than	himself	.
和	学习	比	他自己	.

出于诸多原因，它本应让比他更有洞察力、更有学识的人感到困惑。

['seərə] [bɒnd] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][frɒm; frəm]

Sarah	Bond	,	after	his	departure	,	endeavoured	to	conceal	her	anxiety	from
莎拉	纽带	,	后	他的	离开	,	努力	到	隐藏	她	焦虑	从

[hɜː(r); hə(r)] [niːs] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

her	niece	;	but	in	vain	.
她	侄女	;	但	在	徒劳	.

莎拉·邦德在他离开后，试图向侄女掩饰自己的焦虑，但徒劳无功。

['meɪbəl][wɒz; wəz] [tuː] [klɪə(r)] - ['saɪtɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]

Mabel	was	too	clear	-	sighted	;	and	it	was	a	relief	,	as	much	as	an
梅布尔	曾是	也	清除	-	目击者	;	和	它	曾是	一个	宽慰	,	作为	很多	作为	一个

[ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

astonishment	to	her	aunt	,
惊讶	到	她	阿姨	,

梅布尔的眼光太过敏锐；这让她的姑妈既感到惊讶又感到欣慰。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] ['breɪvli] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [njuːz] .

to	see	how	bravely	she	bore	up	against	the	evil	news	.
到	看	如何	勇敢地	她	钻孔	向上	反对	这	邪恶的	消息	.

看看她是如何勇敢地面对这些噩耗的。

[mɪs] [bɒnd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [welθ] [dʌz] [nɒt]

Miss	Bond	did	not	remember	that	the	knowledge	of	the	power	of	wealth	does	not
错过	纽带	做过	不是	记住	那	这	知识	的	这	力量	的	财富	做	不是

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌsɪks'tiːn] ['sʌməz] .

belong	to	sixteen	summers	.
属于	到	十六	夏天	.

邦德小姐忘记了，关于财富的力量的知识并非十六岁就能获得的。

['meɪbəl] [njuː] [ænd; ənd] [θɔːt] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] ,

Mabel	knew	and	thought	so	little	of	its	artificial	influence	,
梅布尔	知道	和	想法	所以	小的	的	它是	人造的	影响	,

梅布尔对这种人为影响毫不知情，也丝毫不在意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [spræŋ] [frɒm; frəm] [bɜ͗dz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [frɒm; frəm]

that	she	believed	her	happiness	sprang	from	birds	and	flowers	,	from
那	她	相信	她	幸福	弹簧	从	鸟类	和	花朵	,	从

['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ,

music	,	and	dancing	,
音乐	,	和	跳舞	,

她认为她的幸福源于鸟语花香、音乐和舞蹈。

[ænd; ənd] [bʊks] — [ðəʊz] ['saɪlənt][bʌt; bət] [ɪ'mɔːt(ə)l] [tʌŋz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [θruː] ['sentʃəriz] ,

and	books	—	those	silent	but	immortal	tongues	that	live	through	centuries	,
和	图书	—	那些	沉默的	但	不朽	舌头	那	居住	通过	几个世纪	,

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] ; [bɪ'saɪdz] ,

for	our	advantage	;	besides	,
为了	我们的	优势	;	除了	,

还有书籍——这些沉默却不朽的语言，历经数百年而不朽，为我们服务；此外，

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [haːt] [wel] [fɔːθ] [səʊ] [mʌtʃ] [həʊp] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

her	young	heart	welled	forth	so	much	hope	,	that	she	really	did	not	understand	,
她	年轻的	心	井	前进	所以	很多	希望	,	那	她	真的	做过	不是	理解	,

她年轻的心中涌动着如此多的希望，以至于她自己都不明白。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [lɒst] [ðeə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ðeə(r)] " ['trʌb(ə)lsəm] ['fɔːtʃuːn] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

even	if	they	lost	their	fortune	,	their	"	troublesome	fortune	,	"	as	she	called	it	,
甚至	如果	他们	丢失的	他们的	财富	,	他们的	"	麻烦的	财富	,	"	作为	她	称为	它	,

即使他们失去了财富，她称之为“麻烦的财富”，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪəriəsli] [ə'fekt] [ðeə(r)] ['hæpinəs] .

that	it	would	seriously	affect	their	happiness	.
那	它	会	严重地	影响	他们的	幸福	.

这将严重影响他们的幸福。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fə'lɒsəfi] , [nəʊ] ['herəʊɪzəm] [ɪn] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

There	was	no	philosophy	,	no	heroism	in	this	;	it	was	simply	the	impulse	of
那里	曾是	不	哲学	,	不	英雄主义	在	这	;	它	曾是	简单地	这	冲动	的

[ə; eɪ] [braɪt] ,

a	bright	,
一个	明亮的	,

这其中没有任何哲学思想，也没有任何英雄主义；这仅仅是一个聪明人的冲动，

['sʌni] , ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [maɪnd] .

sunny	,	beautiful	young	mind	.
阳光明媚	,	美丽的	年轻的	头脑	.

阳光灿烂、美丽动人的年轻心灵。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ['prɒmɪst] [suːn] [tuː; tə] [strɪp] ['meɪbəl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

The	course	of	events	promised	soon	to	strip	Mabel	of	all	except	her	own
这	课程	的	活动	承诺	很快	到	条	梅布尔	的	全部	除了	她	自己的

[braɪt] [kən'sepʃnz] .

bright	conceptions	.
明亮的	概念	.

事态的发展预示着，梅布尔很快就会失去一切，只剩下她自己美好的愿景。

['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] [bɒnd] [ɜːrdʒd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pliː] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [wʌn]

Mr	.	Alfred	Bond	urged	on	his	plea	with	all	the	energy	and	bitterness	of	one
先生	.	阿尔弗雷德	纽带	敦促	在	他的	恳求	和	全部	这	活力	和	苦味	的	一

[huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]

who	had	been	for
WHO	有	到过	为了

阿尔弗雷德·邦德先生竭尽全力地恳求，语气中充满了曾经为……而奋斗的人的那种热情和痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['meni] [j'iəz] [di'spɔil] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

many	years	despoiled	of	his	right	.
许多	年	掠夺	的	他的	正确的	.

多年来他的权利被剥夺。

[hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtə(r)] , [suːn] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [wɒz; wəz] [fɜːst] [dɪ'kleəd] ,

His	solicitor	,	soon	after	his	claim	was	first	declared	,
他的	律师	,	很快	后	他的	宣称	曾是	第一的	声明	,

他的律师在他首次提出索赔后不久，

[meɪd] [æn; ən] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] ['seərə] [bɒnd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [æn; ən] [ə'njuːəti] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

made	an	offer	to	Sarah	Bond	to	settle	an	annuity	on	her	and	her
制成	一个	提供	到	莎拉	纽带	到	定居	一个	年金	在	她	和	她

[niːs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪvz; lɪvz] ;

niece	during	the	term	of	their	natural	lives	;
侄女	期间	这	学期	的	他们的	自然的	生活	;

向莎拉·邦德提出一项方案，在她和她侄女的自然寿命期内，向她们支付年金；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnəntli] [spəːn] [baɪ]['seərə] ; [frɒm; frəm][hɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept][nəʊ]

but	this	was	indignantly	spurned	by	Sarah	;	from	him	she	would	accept	no
但	这	曾是	愤慨地	被拒绝	经过	莎拉	;	从	他	她	会	接受	不

['feɪvə(r)] ;

favour	;
偏爱	;

但莎拉对此表示愤慨和拒绝；她不接受他的任何恩惠；

[ʃiː; ʃi]['aɪðə(r)][hæd; həd][ɔː(r)][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ə'rɪdʒənəli]

she	either	had	or	had	not	a	right	to	the	whole	of	the	property	originally
她	任何一个	有	或者	有	不是	一个	正确的	到	这	所有的	的	这	财产	起初

[left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

left	to	her	uncle	.
左边	到	她	叔叔	.

她是否有权继承最初留给她叔叔的全部财产，尚不确定。

['veəriəs] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tuː] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] ,

Various	circumstances	,	too	tedious	to	enumerate	,
各种各样的	情况	,	也	乏味	到	枚举	,

各种情况，不胜枚举，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn]['dɑːktərz] ['kɒmənz] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [truː]

combined	to	prove	that	the	will	deposited	in	Doctors	Commons	was	not	a	true
合并	到	证明	那	这	将要	已存	在	医生	公共领域	曾是	不是	一个	真的

['dɒkjumənt] ;

document	;
文档	;

综合证明存放在 Doctors Commons 的遗嘱并非真实文件；

[ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] [kɔː'niːljəs] [bɒnd] ['həʊbɑːt][wɒz; wəz] [dis'pruːv] [baɪ] ['meni] ;

the	signature	of	Cornelius	Bond	Hobart	was	disproved	by	many	;
这	签名	的	科尼利厄斯	纽带	霍巴特	曾是	已被驳斥	经过	许多	;

许多人否认了科尼利厄斯·邦德·霍巴特的签名；

[bʌt; bət] ['sekənd] ['əʊnli][tuː; tə][wʌn] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] ['streɪndʒnəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ðəʊ] [sɔːt]

but	second	only	to	one	incident	in	strangeness	was	the	fact	,	that	though	sought
但	第二	仅有的	到	一	事件	在	奇怪	曾是	这	事实	,	那	尽管	寻求

[ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

in	every	direction	,
在	每一个	方向	,

但仅次于其中一件怪事的是，尽管四处寻找，

[ænd; ənd] ['waɪdli] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	widely	advertised	for	in	the	newspapers	of	the	day	,
和	广泛	广告	为了	在	这	报纸	的	这	天	,

并在当时的报纸上广泛刊登了广告。

[ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd] ['dɒkjumənt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [faʊnd] — [ðeɪ] [hæd; həd]

the	witnesses	to	the	disputed	document	could	not	be	found	—	they	had
这	证人	到	这	争议	文档	可以	不是	是	成立	—	他们	有

['vænɪʃd] .

vanished	.
消失了	.

争议文件的证人下落不明——他们已经消失了。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,

The	incident	,
这	事件	,

事件

[səʊ] [streɪndʒ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['lɔɪə(r)] [bɪ'liːv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] ['riːəli]

so	strange	as	to	make	more	than	one	lawyer	believe	for	a	time	that	really
所以	奇怪的	作为	到	制作	更多的	比	一	律师	相信	为了	一个	时间	那	真的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒləti] [æz; əz] ['ɒnəsti] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

such	a	quality	as	honesty	was	to	be	found	in	the	world	,
这样的	一个	质量	作为	诚实	曾是	到	是	成立	在	这	世界	,

这件事如此怪异，以至于一度让不止一位律师相信，世上真的存在诚实这种品质。

[wɒz; wəz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : — ['seərə] [bɒnd] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] , [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði]

was	as	follows	:	—	Sarah	Bond	,	be	it	remembered	,	had	never	seen	the
曾是	作为	跟随	:	—	莎拉	纽带	,	是	它	记得	,	有	绝不	已见	这

[dɪ'spjuːtɪd] [wɪl] ;

disputed	will	;
争议	将要	;

内容如下：——需要指出的是，莎拉·邦德从未见过这份有争议的遗嘱；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ; [ænd; ənd] [jet] , ['ɑːftəwədz] ,

she	was	very	anxious	to	do	so	;	and	yet	,	afterwards	,
她	曾是	非常	焦虑的	到	做	所以	;	和	然而	,	然后	,

她非常渴望这样做；然而，事后，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['dɑːktərz] ['kɒmənz] [wɪð] ['eni] [wʌn] .

she	did	not	like	to	visit	Doctors	Commons	with	any	one	.
她	做过	不是	喜欢	到	访问	医生	公共领域	和	任何	一	.

她不喜欢和任何人一起去医生公馆。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] ; [ænd; ənd] [jet] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

She	feared	,	she	knew	not	what	;	and	yet	,	above	all	things	,
她	害怕	,	她	知道	不是	什么	;	和	然而	,	多于	全部	事物	,

她害怕，却不知为何；然而，最重要的是，

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [wɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] .

did	she	desire	to	see	this	will	with	her	own	eyes	.
做过	她	欲望	到	看	这	将要	和	她	自己的	眼睛	.

她是否渴望亲眼看到这份遗嘱?

['mɪstə(r)] . [kræmp] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['mʌfld] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊk] ,

Mr	.	Cramp	was	sitting	in	his	office	when	a	woman	,	muffled	in	a	cloak	,
先生	.	抽筋	曾是	坐着	在	他的	办公室	什么时候	一个	女士	,	闷音	在	一个	披风	,

[ænd; ənd] [veɪld] ,

and	veiled	,
和	含蓄	,

克拉姆先生正坐在办公室里，这时一个女人，裹着斗篷，蒙着面纱，

['entəd] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

entered	and	seated	herself	without	speaking	.
进入	和	坐着	她自己	没有	请讲	.

她走了进去，一言不发地坐了下来。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ]

After	a
后	一个

之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	39	]
[	页	-	]

['məʊmənt][ʃi:; ʃi][ˌʌn'klɑ:sp, -'klæsp][hɜ:(r); hə(r)] [kləʊk] , ['lu:s(ə)nd] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

moment	she	unclasped	her	cloak	,	loosened	the	wrapping	from	her
片刻	她	解开	她	披风	,	松动	这	包装	从	她

[θrəʊt] , [θru:] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] ,

throat	,	threw	back	her	veil	,
喉	,	扔	后退	她	面纱	,

她解开斗篷，松开脖子上的裹布，掀开面纱的那一刻，

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .

and	asked	for	a	glass	of	water	.
和	问	为了	一个	玻璃	的	水	.

然后要了一杯水。

" [bles] [ˌem 'i:] , [mɪs] [bɒnd] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ?

"	Bless	me	,	Miss	Bond	,	is	it	you	?
"	保佑	我	,	错过	纽带	,	是	它	你	?

“邦德小姐，请您保佑，是您吗？”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['ɒnəd] — ['veri] [mʌtʃ] ! "

I	am	sure	I	am	much	honoured	—	very	much	!	"
我	是	当然	我	是	很多	荣幸	—	非常	很多	!	"

我深感荣幸——真的非常荣幸！

" [nəʊ] ['ɒnə(r)] , [sɜ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [nə'sesəti] .

"	No	honour	,	sir	,	"	she	replied	,	"	but	necessity	.
"	不	荣誉	,	先生	,	"	她	回复	,	"	但	必要性	.

“先生，这不是荣誉问题，”她回答说，“而是迫不得已。”

[ai][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə]['dɑ:ktərz] ['kɒmənz] ; [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [wɪl] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['fɑ:.ðərz]

I	have	been	to	Doctors	Commons	;	have	seen	the	will	—	it	is	my	father's
我	有	到过	到	医生	公共领域	;	有	已见	这	将要	—	它	是	我的	父亲的

['raɪtɪŋ] ! "

writing	!	"
写作	!	"

我去过医生公墓，看过遗嘱了——那是我父亲写的！

" [ju:; jʊ] [kən'fes] [ðɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [kræmp] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

"	You	confess	this	to	me	?	"	said	Mr	.	Cramp	,	drawing	back	on	his	chair	,
"	你	承认	这	到	我	?	"	说	先生	.	抽筋	,	绘画	后退	在	他的	椅子	,

“你竟然向我坦白这件事？”克拉姆普先生说着，向后靠在椅子上。

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['gɑ:spɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] .

and	almost	gasping	for	breath	.
和	几乎	喘息	为了	气息	.

几乎喘不过气来。

" [ai][du:; də] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ; " [ai] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	do	,	"	she	answered	;	"	I	proclaim	it	;	it	is	my	father's	copy	of	the
"	我	做	,	"	她	回答	;	"	我	宣布	它	;	它	是	我的	父亲的	复制	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪl] .

original	will	.
原来的	将要	.

“是的，”她回答说；“我宣布，这是我父亲的遗嘱原件副本。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] ['kɒpi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['sʌbstɪtju:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ri:əl] [wɪl] , [ai][kæn; kən]

But	how	the	copy	could	have	been	substituted	for	the	real	will	,	I	can
但	如何	这	复制	可以	有	到过	替代	为了	这	真实的	将要	,	我	能

['əʊnli][kən'dʒektʃə(r)] . "

only	conjecture	.	"
仅有的	推测	.	"

但是，这份副本是如何替换掉真正的遗嘱的，我只能猜测了。

" [sə'maɪz] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'li:vd] ; " [kən'dʒektʃə(r)] ['sʌmtaɪmz]
" Surmise is something , " replied the lawyer , a little relieved ; " conjecture sometimes
" 推测 是 某物 , " 回复 这 律师 , 一个 小的 松了口气 ; " 推测 有时
[li:dz] [tu:; tə] [pru:f] . "
leads to proof . "
线索 到 证明 . "

“推测也是一种结果，”律师略感宽慰地回答道，“有时推测也能得出证据。”

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [keɪm] ['ɪntu:][ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .
" My father and uncle lived together when the will came into their possession .
" 我的 父亲 和 叔叔 居住地 一起 什么时候 这 将要 来了 进入 他们的 拥有 .

“我父亲和叔叔当时住在一起，遗嘱落入了他们手中。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['pɑ:tnəʃɪp] [æz; əz]['fɑ:rmərz] .
They were in partnership as farmers .
他们 是 在 合伙 作为 农民 .

他们是合伙务农的。

[maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['hæbɪts][wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'saɪs] : [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['kɒpid] ['evri] ['raɪtɪŋ] ,
My father's habits were precise : he always copied every writing ,
我的 父亲的 习惯 是 精确的 : 他 总是 复制 每一个 写作 ,

我父亲的习惯很严谨：他总是抄写每一份文字。

[ænd; ənd] [ɪn'dɔrst] [hɪz; ɪz] ['kɒpiz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [si:] ;
and endorsed his copies with a large C ;
和 认可 他的 副本 和 一个 大的 C ;

并在副本上签名一个大写的C；

[ðə; ði] ['veri] [si:][ɪz] [mɑ:kt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɪl] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [si:n] [æt; ət]['dɑ:ktərz] ['kɒmənz] . "
the very C is marked upon the will I have just seen at Doctors Commons . "
这 非常 C 是 标记 之上 这 将要 我 有 只是 已见 在 医生 公共领域 . "

就在我刚才在医生公地看到的那份遗嘱上，赫然标着字母“C”。

" [ðæt] [ɪz]['sɪŋgjələ(r)] , " [ri'mɑ:k] [kræmp] ;
" That is singular , " remarked Cramp ;
" 那 是 单数 , " 评论 抽筋 ;

“这真是奇特，”克拉姆普说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [ʃəʊ] [ˌju: 'es][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
" but it does not show us the way out of the difficulty ; on the contrary ,
" 但 它 做 不是 展示 我们 这 方式 出去 的 这 困难 ; 在 这 相反 ,
[ðæt] [ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz] .
that increases .
那 增加 .

“但这并没有给我们指明摆脱困境的出路；相反，困境反而加剧了。”

['sʌmbədi] — [ai][doʊnt][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəb][bɒnd] — [ɪn] ['pru:vɪŋ]
Somebody — I don't for an instant suppose Mr . Jacob Bond — in proving
某人 — 我 不 为了 一个 立即的 认为 先生 . 雅各布 纽带 — 在 证明
[ðə; ði] [wɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [swɔ:n] [ðæt] ,
the will must have sworn that ,
这 将要 必须 有 宣誓 那 ,

有人——我丝毫不认为会是雅各布·邦德先生——在证明遗嘱的真实性时，肯定发誓说：

[tu:; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'li:f] ,
to the best of their knowledge and belief ,
到 这 最好的 的 他们的 知识 和 信仰 ,

据他们所知和所信，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 40]
[页 -]

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['riːəl] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['signətʃə] . "

those	were	the	real	,	which	are	only	copies	of	the	signatures	.	"
那些	是	这	真实的	,	哪个	是	仅有的	副本	的	这	签名	.	"

那些才是真迹，而那些只是签名的复印件。

" [truː] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

"	True	—	and	such	a	mistake	was	extremely	characteristic	of	my	uncle	,
"	真的	—	和	这样的	一个	错误	曾是	极其	特征	的	我的	叔叔	,

“没错——而且这种错误非常符合我叔叔的性格。”

[huː] [pə'fɔːmd] ['meni] [streɪndʒ] [ækts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'seɪn] .

who	performed	many	strange	acts	before	he	was	known	to	be	insane	.
WHO	执行	许多	奇怪的	行为	前	他	曾是	已知	到	是	疯狂的	.

在被发现精神失常之前，他曾做出过许多怪异的行为。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

This	was	doubtless	one	of	them	.	"
这	曾是	毫无疑问	一	的	他们	.	"

这无疑是其中之一。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

"	But	where	is	the	original	?	"	inquired	the	man	of	business	.
"	但	在哪里	是	这	原来的	?	"	询问	这	男人	的	商业	.

“但是原件在哪里呢？”商人问道。

" ['hev(ə)n] [nəʊz] !

"	Heaven	knows	!
"	天堂	知道	!

“天晓得！

[aɪ] ['kænɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] [les] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] . "

I	cannot	find	it	;	but	I	am	not	the	less	assured	of	its	existence	.	"
我	不能	寻找	它	;	但	我	是	不是	这	较少的	保证	的	它是	存在	.	"

我找不到它；但我丝毫不怀疑它的存在。

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [pə'sɪst] [ɪn]['aʊə(r)] [pliː] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ɪn]['dɑːktərz]

"	Then	we	must	persist	in	our	plea	of	the	truth	of	the	document	in	Doctors
"	然后	我们	必须	坚持	在	我们的	恳求	的	这	真相	的	这	文档	在	医生

['kɒmənz] . "

Commons	.	"
公共领域	.	"

“那么，我们必须在医生公庭坚持主张该文件的真实性。”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [sed] ['seərə] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [pə'sɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ɪn][maɪ] [neɪm] .

"	Certainly	not	,	"	said	Sarah	;	"	you	must	not	persist	in	a	falsehood	in	my	name	.
"	当然	不是	,	"	说	莎拉	;	"	你	必须	不是	坚持	在	一个	谬误	在	我的	姓名	.

“当然不行，”莎拉说，“你不能以我的名义继续说谎。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪz] [ʌp] [ɪn] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ˌkɒntrə'dɪkt] [juː; jʊ] !

If	you	do	,	I	shall	rise	up	in	court	,	and	contradict	you	!
如果	你	做	,	我	将	上升	向上	在	法庭	,	和	顶撞	你	!

如果你这样做，我将在法庭上站出来，与你对簿公堂！

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [wɪl] ,

I	feel	it	my	duty	,	having	seen	the	will	,
我	感觉	它	我的	责任	,	拥有	已见	这	将要	,

看到遗嘱后，我觉得这是我的责任。

[tuː; tə] [steɪt] [maɪ] [fɜːm] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [wɪl] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ]

to	state	my	firm	belief	that	it	is	a	copy	of	the	original	will	,	and	nothing
到	状态	我的	公司	信仰	那	它	是	一个	复制	的	这	原来的	将要	,	和	没有什么

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

我坚信这是原遗嘱的副本，仅此而已。

" [pɔː(r); pʊə(r)][ˈmɪstə(r)] . [kræmp][wɒz; wəz] [ˈdredfəli] [əˈnɔɪd] .

"	Poor	Mr	.	Cramp	was	dreadfully	annoyed	.
"	贫穷的	先生	.	抽筋	曾是	极其糟糕	恼怒	.

可怜的克拉姆普先生非常生气。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈmænɪdʒ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][ˈklaɪənts] .

He	could	,	he	thought	,	manage	all	sorts	of	clients	.
他	可以	,	他	想法	,	管理	全部	排序	的	客户	.

他心想，他可以应付各种类型的客户。

[hiː; hi] [ˈriːzənd] , [hiː; hi] [pruːvd] , [hiː; hi] [ɪnˈtriːt] , [hiː; hi][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊnsl] [tuː; tə][kɔːl] [əˈpɒn]

He	reasoned	,	he	proved	,	he	entreated	,	he	got	her	counsel	to	call	upon
他	有理智的	,	他	已证实	,	他	恳求	,	他	得到	她	法律顾问	到	称呼	之上

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他推理、他证明、他恳求、他征求她的意见，最终说服了她。

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] .

but	all	was	in	vain	.
但	全部	曾是	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ˈɪntuː] [kɔːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːˈself] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊnsl] [dɪˈzɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	would	go	into	court	,	she	said	,	herself	,	if	her	counsel	deserted	her	.
她	会	去	进入	法庭	,	她	说	,	她自己	,	如果	她	法律顾问	荒凉的	她	.

她说，如果她的律师弃她而去，她将亲自出庭。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [kɔːz] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	would	not	give	up	the	cause	;	she	would	plead	for	the	sake	of	her
她	会	不是	给	向上	这	原因	;	她	会	恳求	为了	这	清酒	的	她

[ˈfɑːˌðərz] [ˈɒnə(r)] .

father's	honour	.
父亲的	荣誉	.

她不会放弃，她会为了维护父亲的荣誉而据理力争。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [wɪl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] ,

She	was	well	assured	that	the	real	will	was	still	in	existence	,
她	曾是	出色地	保证	那	这	真实的	将要	曾是	仍然	在	存在	,

她深信真正的遗嘱仍然存在。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] — [faʊnd] — [ˈsuːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] — [ðəʊ] [nɒt] , [pəˈhæps] , [tɪl]

and	would	be	discovered	—	found	—	sooner	or	later	—	though	not	,	perhaps	,	till
和	会	是	发现	—	成立	—	很快	或者	之后	—	尽管	不是	,	也许	,	直到

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .

she	was	in	her	grave	.
她	曾是	在	她	严重	.

迟早会被发现——找到——尽管也许要等到她入土为安之后才会被发现。

[ðə; ði]['siːniə(r)] [ˈkaʊnsl] [wɒz; wəz][səʊ] [prəˈvoʊkt] [æt; ət] [wɒt]

The	senior	counsel	was	so	provoked	at	what
这	高级的	法律顾问	曾是	所以	挑衅	在	什么

这位资深律师对什么事感到非常愤怒?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] ['ɒbstɪnəsi] , [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [briːf] ,
he called his client's obstinacy , that he threw up his brief ,
他 称为 他的 客户的 固执 , 那 他 扔 向上 他的 简短的 ,

他称他的委托人固执己见，放弃了他的诉讼请求。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][məʊst]
and the junior took advantage of the circumstance to make a most
和 这 初级 采取 优势 的 这 环境 到 制作 一个 最多
['eləkwənt] [spiːtʃ] ,
eloquent speech ,
雄辩 演讲 ,

而这位学弟则利用这个机会发表了一篇非常精彩的演讲。

[ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv][nəʊ] [ə'piːl] ['hævɪŋ] [biːn] ['priːviəsli] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
enlarging upon the singularity of no appeal having been previously made by the
扩大 之上 这 奇点 的 不 上诉 拥有 到过 之前 制成 经过 这
['pleɪntɪf] — [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] — [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪt]
plaintiff — of the extraordinary disappearance of the witnesses — of the straight
原告 — 的 这 非凡的 消失 的 这 证人 — 的 这 直的
- ['fɔːwəd] ,
- forward ,
- 向前 ,

进一步阐述原告此前未提出上诉的特殊性——证人离奇失踪——以及直截了当的.....

['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['truːθflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði]
simple , and beautiful truthfulness of the defendant ; in short , he moved the
简单的 , 和 美丽的 真实性 的 这 被告 ; 在 短的 , 他 已搬 这
[kɔːt] [tuː; tə] [tɪəz] ,
court to tears ,
法庭 到 眼泪 ,

被告人坦诚直率，令人动容；简而言之，他的话感动了法庭，令在场所有人潸然泪下。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ['fɔːtʃuːn] .
and laid the foundation of his future fortune .
和 铺设 这 基础 的 他的 未来 财富 .

并为他未来的财富奠定了基础。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [deɪ] , ['seərə] [bɒnd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːs] , ['meɪbəl] , [wɜː(r); wə(r)] ['həʊmləs]
But after that day , Sarah Bond and her niece , Mabel , were homeless
但 后 那 天 , 莎拉 纽带 和 她 侄女 , 梅布尔 , 是 无家可归者
[ænd; ənd] ['haʊsləs] .
and houseless .
和 无家可归者 .

但从那天起，莎拉·邦德和她的侄女梅布尔就无家可归了。

[jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ;
Yet I should not say that ;
然而 我 应该 不是 说 那 ;

但我不该这么说；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒeɪl] [geip] ['waɪdli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['maɪzərz] ['dɔːtə(r)] ,
for the gates of a jail gaped widely for the " miser's daughter ,
为了 这 大门 的 一个 监狱 张开的 广泛 为了 这 " 守财奴的 女儿 ,

监狱的大门为“守财奴的女儿”敞开，

" [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [ræŋ] [wɪð] ['preɪzɪz] , [laʊd] [ænd; ənd]

"	but	only	for	a	few	days	;	after	which	society	rang	with	praises	,	loud	and
"	但	仅有的	为了	一个	很少	天	;	后	哪个	社会	响铃	和	赞扬	,	大声	和

[rɪ'piːtɪd] ,

repeated	,
重复	,

但仅仅持续了几天；之后，社会上便充斥着热烈而反复的赞扬之声。

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] [bɑːndz] [ˌlɪbə'ræləti] , [huː] [hæd; həd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [kɒsts]

of	Mr	.	Alfred	Bond's	liberality	,	who	had	discharged	the	defendant's	costs
的	先生	.	阿尔弗雷德	债券	自由主义	,	WHO	有	出院	这	被告的	成本

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

as	well	as	his	own	.
作为	出色地	作为	他的	自己的	.

阿尔弗雷德·邦德先生慷慨大方，不仅承担了被告的诉讼费用，还承担了自己的诉讼费用。

[ɪn] [truːθ] , ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][səʊ] ['laʊdli] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

In	truth	,	people	talked	so	much	and	so	loudly	about	this	,
在	真相	,	人们	谈话	所以	很多	和	所以	高声	关于	这	,

事实上，人们对此事议论纷纷，声音也很大。

[ðæt] [ðeɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['seərə] [ænd; ənd]['meɪbəl] .

that	they	altogether	forgot	to	inquire	what	had	become	of	Sarah	and	Mabel	.
那	他们	共	忘了	到	查询	什么	有	变得	的	莎拉	和	梅布尔	.

他们完全忘记询问莎拉和梅布尔的下落了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪtər] .

The	clergyman	of	the	parish	was	their	first	visiter	.
这	牧师	的	这	教区	曾是	他们的	第一的	访客	.

教区的牧师是他们的第一位来访者。

[hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

He	assisted	them	to	look	into	the	future	.
他	协助	他们	到	看	进入	这	未来	.

他帮助他们展望未来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [huː] [kən'veɪd] [tuː; tə] ['seərə] [bɒnd] ['ælfərdz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	,	he	who	conveyed	to	Sarah	Bond	Alfred's	determination	that	she	should
它	曾是	,	他	WHO	传递	到	莎拉	纽带	阿尔弗雷德的	决心	那	她	应该

[biː; bi] [held]

be	held
是	握住

是他向莎拉·邦德传达了阿尔弗雷德的决心，即她应该被拘留。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['skeðlɪs] .

scatheless	.
无害的	.

无害的。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [fiːlz]

The	good	man	delivered	this	information	with	the	manner	of	a	person	who	feels
这	好的	男人	发表	这	信息	和	这	方式	的	一个	人	WHO	感觉

[hiː; hi] ['kɒmz] [wɪð] [gʊd] [njuːz] ,

he	comes	with	good	news	,
他	来	和	好的	消息	,

这位好心人以一种仿佛带来好消息的语气传达了这一信息。

[ænd; ənd][ik'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [rɪ'siːvd] ;

and	expects	it	will	be	so	received	;
和	预期	它	将要	是	所以	已收到	;

并期望得到这样的评价；

[bʌt; bət] ['seərə] [bɒnd] [kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'gɑːd] ['ælfrɪd] [æz; əz][ðə; ði]['kəlʌmnɪeɪtə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but	Sarah	Bond	could	only	regard	Alfred	as	the	calumniator	of	her
但	莎拉	纽带	可以	仅有的	看待	阿尔弗雷德	作为	这	诽谤者	的	她

['fɑːˌðərz] ['meməri] ,

father's	memory	,
父亲的	记忆	,

但莎拉·邦德只能把阿尔弗雷德视为诋毁她父亲名誉的人。

[ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪts] .

the	despoiler	of	her	rights	.
这	剧透者	的	她	权利	.

剥夺她权利的人。

[ðə; ði][waɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn]['meɪbəlz] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ænts]

The	wild	expression	of	joy	in	Mabel's	face	,	as	she	threw	herself	on	her	aunt's
这	荒野	表达	的	喜悦	在	梅布尔的	脸	,	作为	她	扔	她自己	在	她	姑姑的

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

梅布尔扑到姨妈怀里，脸上露出欣喜若狂的表情。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [seɪvd]

gave	her	to	understand	that	she	ought	to	be	thankful	for	what	saved
给予	她	到	理解	那	她	应该	到	是	感恩	为了	什么	已保存

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .

her	from	a	prison	.
她	从	一个	监狱	.

让她明白，她应该感谢那些将她从监狱中救出来的人。

[wɜːdz] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌtərəns] .

Words	struggled	for	utterance	.
字	挣扎	为了	发声	.

言语难以表达。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɔːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][səʊ] ['breɪvli] , [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] .

She	who	had	borne	so	much	and	so	bravely	,	was	overcome	.
她	WHO	有	出生	所以	很多	和	所以	勇敢地	,	曾是	克服	.

她曾承受了那么多苦难，那么勇敢，最终还是被击垮了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

Again	and	again	she	tried	to	speak	,
再次	和	再次	她	尝试	到	说话	,

她一次又一次地试图开口说话，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [fel] [frɒm; frəm][wʌn] ['feɪntɪŋ] [fɪt]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] .

but	for	some	hours	she	fell	from	one	fainting	fit	into	another	.
但	为了	一些	小时	她	跌倒	从	一	昏厥	合身	进入	其他	.

但有好几个小时，她一直昏厥不休。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [ʌp] [əˈgenst] [ɔːl] [dɪˈzɑːstəs] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪnˈdjʊərəns] [wɒz; wəz]

She	had	borne	up	against	all	disasters	,	until	the	power	of	endurance	was
她	有	出生	向上	反对	全部	灾难	,	直到	这	力量	的	耐力	曾是

[ˌəʊvəˈwelmd] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

overwhelmed	;	and	now	,
不堪重负	;	和	现在	,

她曾忍受了所有的灾难，直到忍耐力耗尽；而现在，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈtækt] [baɪ][æn; ən] [ˈɪlnəs] [səʊ]['vaɪələnt] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['θret(ə)nd] [ˌdɪsəˈluːʃn] .

she	was	attacked	by	an	illness	so	violent	,	that	it	threatened	dissolution	.
她	曾是	遭到攻击	经过	一个	疾病	所以	暴力	,	那	它	威胁	溶解	.

她患上了一种极其严重的疾病，几乎危及生命。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] [taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] , [ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [mæn]

At	this	very	time	,	when	she	needed	so	much	sympathy	,	a	stern	and	severe	man
在	这	非常	时间	,	什么时候	她	需要	所以	很多	同情	,	一个	船尾	和	严重	男人

,

,

,

就在她最需要同情的时候，一个严厉苛刻的男人

[ɪn] [huːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['pɪti] ,

in	whom	there	was	no	pity	,
在	谁	那里	曾是	不	遗憾	,

他心中毫无怜悯之心，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] [frɒm; frəm] [mɪs] [bɒnd] [æz; əz][ə; eɪ]

a	man	who	had	received	large	sums	of	money	from	Miss	Bond	as	a
一个	男人	WHO	有	已收到	大的	总和	的	钱	从	错过	纽带	作为	一个

['treɪdzmən] ,

tradesman	,
零售商	,

一名曾以商人身份从邦德小姐那里收取大量钱财的男子，

[ænd; ənd] [huːz] [əˈkaʊnt] [hæd; həd] [stʊd] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [rɪˈkwest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	whose	account	had	stood	over	from	a	particular	request	of	his	own
和	谁	帐户	有	站立	超过	从	一个	特别的	要求	的	他的	自己的

,

,

,

而他的账户则因他本人提出的一个特殊要求而搁置。

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] ,

believing	that	all	was	gone	,	and	that	he	should	lose	,
相信	那	全部	曾是	已消失	,	和	那	他	应该	失去	,

他认为一切都结束了，他注定要失败。

[tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [tuː; tə] ['levi] [æn; ən][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][əˈpɒn][ðə; ðɪ] [gʊdz] , [ænd; ənd]

took	advantage	of	her	illness	to	levy	an	execution	upon	the	goods	,	and
采取	优势	的	她	疾病	到	征收	一个	执行	之上	这	商品	,	和

[tuː; tə][dɪˈmɑːnd][ə; eɪ] [seɪl] .

to	demand	a	sale	.
到	要求	一个	销售	.

利用她生病的机会，对货物进行强制执行，并要求出售。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][hɜː(r); hə(r)]['riːz(ə)n][hæd; həd][kwaɪt] [dɪˈzɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

At	this	time	her	reason	had	quite	deserted	her	,
在	这	时间	她	原因	有	相当	荒凉的	她	,

此时她已完全丧失了理智。

[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)]['meɪbəl][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [θɔ:t] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][tu:; tə]

and	poor	Mabel	was	incapable	of	thought	beyond	her	duty	to
和	贫穷的	梅布尔	曾是	无法	的	想法	超过	她	责任	到

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

her	aunt	,	which	made	her
她	阿姨	,	哪个	制成	她

可怜的梅布尔除了对姑妈尽忠之外，什么都想不了，这使她.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[rɪ'mu:v] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] - ['lɒdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɜ:mɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

remove	her	to	a	cottage	-	lodging	from	the	turmoil	of	the	town	.
消除	她	到	一个	小屋	-	住宿	从	这	动荡	的	这	镇	.

把她转移到远离城镇喧嚣的小屋住所。

[nəʊ][wʌn] [dɪ'stɪŋktli] [nju:] , [ɪk'sept] ['meɪbəl] , [waɪ] ['seərə] [bɒnd] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]

No	one	distinctly	knew	,	except	Mabel	,	why	Sarah	Bond	was	so	attached	to	the
不	一	明显地	知道	,	除了	梅布尔	,	为什么	莎拉	纽带	曾是	所以	随附的	到	这

[əʊld] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ,

old	furniture	,
老的	家具	,

除了梅布尔之外，没有人确切地知道莎拉·邦德为什么对那些旧家具如此依恋。

[ænd; ənd] [fju:] [kɛəd] .

and	few	cared	.
和	很少	关心	.

但几乎没人关心。

[ænd; ənd] [jet] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][kaɪnd] [hɑ:t] [rɪ'membəd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] "

And	yet	more	than	one	kind	heart	remembered	how	she	had	liked	the	"
和	然而	更多的	比	一	种类	心	记得	如何	她	有	喜欢	这	"

['rʌbɪʃɪŋ] [θɪŋz] ,

rubbishing	things	,
垃圾	事物	,

然而，不止一位善良的人记得她喜欢“垃圾”。

" [ænd; ənd] [bɔ:t] [ɪn] ['sevrəl] , [rɪ'zɒlvd] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd] ,

"	and	bought	in	several	,	resolved	that	,	if	she	recovered	,
"	和	买	在	一些	,	已解决	那	,	如果	她	恢复	,

“并买了好几套，决心如果她康复了，

[ænd; ənd]['evə(r)][hæd; həd] " [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'gen] , " [ðeɪ] [wʊd] ['ɒfə(r)][ðem; ðəm]

and	ever	had	"	a	place	of	her	own	again	,	"	they	would	offer	them
和	曾经	有	"	一个	地方	的	她	自己的	再次	,	"	他们	会	提供	他们

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ək'septəns] .

for	her	acceptance	.
为了	她	验收	.

如果她“再次拥有了自己的住所”，他们会向她提供这些住所，以换取她的接受。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz][səʊ] ['ti:diəs] , [ðæt] [ɪk'sept] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][ðə; ði]

Her	illness	was	so	tedious	,	that	except	the	humble	curate	and	the
她	疾病	曾是	所以	乏味	,	那	除了	这	谦逊的	策展	和	这

[gʊd] ['rektə(r)] ,

good	rector	,
好的	校长	,

她的病情如此令人厌烦，除了谦卑的牧师和善良的教区长之外，

[hɜː(r); hə(r)][in'kwaiərə][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒf] — [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['sɪknəs] [weəz] [aʊt] [frendz] .

her	inquirers	had	fallen	off	—	for	long	sickness	wears	out	friends	.
她	询问者	有	倒下	离开	—	为了	长的	疾病	穿着	出去	朋友们	.

她的探望者们都已散去——因为长期的疾病会耗尽朋友的精力。

[sʌm; səm] [wʊd] [pɔːz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['wɪndəʊ] ,

Some	would	pause	as	they	passed	the	cottage	window	,
一些	会	暂停	作为	他们	通过了	这	小屋	窗户	,

有些人路过小屋窗户时会驻足观看。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kləʊsli] - [pɪnd] [daʊn] ['kɜːt(ə)n] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɒv; əv]

where	the	closely	-	pinned	down	curtain	told	of	the	caution	and	quiet	of
在哪里	这	密切	-	已置顶	向下	窗帘	讲述	的	这	警告	和	安静的	的

['sɪknəs] ;

sickness	;
疾病	;

紧紧拉起的窗帘诉说着疾病带来的谨慎和静谧；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] ['wʌndə(r)] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [bɒnd] [wɒz; wəz] ;

and	then	they	would	wonder	how	poor	Miss	Bond	was	;
和	然后	他们	会	想知道	如何	贫穷的	错过	纽带	曾是	;

然后他们就会纳闷邦德小姐有多穷；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] ['rekəgnaɪz]

and	if	they	entered	the	little	passage	to	inquire	,	they	could	scarcely	recognise
和	如果	他们	进入	这	小的	通道	到	查询	,	他们	可以	几乎	认出

[ɪn][ðə; ði] ['pleɪnli] - [drest] ,

in	the	plainly	-	dressed	,
在	这	显然	-	穿着	,

如果他们进入那条狭窄的通道询问，他们几乎无法从那些衣着朴素的人身上认出什么来。

['dʒeɪdɪd] , [bent] [gɜːl] , [huːz] [aɪz] [njuː] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə] ['wɒtʃɪŋ] ,

jaded	,	bent	girl	,	whose	eyes	knew	no	change	but	from	weeping	to	watching	,
厌倦	,	弯曲	女孩	,	谁	眼睛	知道	不	改变	但	从	哭泣	到	观看	,

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] ,

and	watching	to	weeping	,
和	观看	到	哭泣	,

一个疲惫、佝偻的女孩，她的眼神除了哭泣和注视，再到哭泣之外，再无其他变化。

[ðə; ði] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [eə'res; 'eərəs] [huːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [lɔː] , [ænd; ənd] [huː] [wʌns]

the	buoyant	and	beautiful	heiress	whose	words	were	law	,	and	who	once
这	浮力	和	美丽的	女继承人	谁	字	是	法律	,	和	WHO	一次

['revld] [ɪn] ['lʌkʃəri] .

revelled	in	luxury	.
尽情狂欢	在	奢华	.

这位活泼美丽、言辞犀利的女继承人，曾经沉溺于奢华的生活。

[ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] — [ðəʊ] ['evriθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [went] [bɪ'ləʊ] [ɪts]['vælјuː] —

The	produce	of	the	sale	—	though	everything	,	of	course	,	went	below	its	value	—
这	生产	的	这	销售	—	尽管	一切	,	的	课程	,	去	以下	它是	价值	—

[left] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːpləs] ,

left	a	small	surplus	,
左边	一个	小的	剩余	,

虽然所有商品的价格都低于其价值，但此次销售的商品还是略有盈余。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [dets] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] ; [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ['hʌzbənd]

after	all	debts	and	expenses	were	paid	;	which	the	clergyman	husbanded
后	全部	债务	和	开支	是	有薪酬的	;	哪个	这	牧师	丈夫

[dʒu'dɪʃəsli] ,

judiciously	,
谨慎地	,

在偿还了所有债务和开支之后；这位牧师谨慎地管理着这笔钱，

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪn] [smɔːl] ['pɔːʃənz] [tuː; tə]['meɪbəl] .

and	gave	in	small	portions	to	Mabel	.
和	给予	在	小的	部分	到	梅布尔	.

然后分小份分给梅布尔。

['ælfrɪd] [bɒnd] [hɪm'self] [kɔːld] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['eni] [ə'sɪstəns] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] , [wɪtʃ]

Alfred	Bond	himself	called	to	offer	any	assistance	that	might	be	required	,	which
阿尔弗雷德	纽带	他自己	称为	到	提供	任何	协助	那	可能	是	必需的	,	哪个

['meɪbəl] [dɪ'klaɪnd] ,

Mabel	declined	,
梅布尔	拒绝	,

阿尔弗雷德·邦德亲自打电话表示愿意提供任何必要的帮助，但梅布尔拒绝了。

['kəʊldli][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

coldly	and	at	once	.
冷冷地	和	在	一次	.

冷冷地，立刻。

['peɪʃntli] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪdli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃ] [bɪ'saɪd]

Patiently	and	devotedly	did	she	watch	beside
耐心	和	虔诚地	做过	她	手表	旁

她耐心而专注地守候在一旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] ;

the	couch	of	her	poor	aunt	;
这	长椅	的	她	贫穷的	阿姨	;

她可怜的姑妈家的沙发；

[wʌn] [deɪ] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ə'kjuːt][æŋ'zaɪəti] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [bɪ'keɪm] [wɜːs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

one	day	suffering	the	most	acute	anxiety	if	the	symptoms	became	worse	than	usual
一	天	痛苦	这	最多	急性	焦虑	如果	这	症状	成为	更糟	比	通常

;

;

;

如果症状比平时加重，有一天可能会遭受最严重的焦虑；

[ðə; ði][nekst] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'beit] .

the	next	full	of	hope	as	they	abated	.
这	下一个	满的	的	希望	作为	他们	减弱	.

随着希望的消退，接下来的一段时间充满了希望。

[dɪd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ?

Did	I	say	that	one	day	after	another	this	was	the	case	?
做过	我	说	那	一	天	后	其他	这	曾是	这	案件	?

我说过这种情况日复一日地发生吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)]['truːli] , [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi]

I	should	have	written	it	,	one	hour	after	another	;	for	truly	,	at	times	she
我	应该	有	书面	它	,	一	小时	后	其他	;	为了	真的	,	在	时代	她

['flʌktʃʊeɪtɪd] [səʊ] [kən'sɪdərəbli] ,

fluctuated	so	considerably	,
波动	所以	相当	,

我应该一小时一小时地写下它；因为她的情绪确实有时波动很大。

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [les] ['həʊpf(ə)l][ðæn; ðən]['meɪbəl][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [həʊp] .

that	no	one	less	hopeful	than	Mabel	could	have	continued	faithful	to	hope	.
那	不	一	较少的	充满希望	比	梅布尔	可以	有	持续	忠实	到	希望	.

即使是像梅布尔这样缺乏希望的人，也无法始终保持希望。

[æz; əz] ['seərə] [bɒnd] [geɪnd] [streŋθ] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:st]

As	Sarah	Bond	gained	strength	,	she	began	to	question	her	as	to	the	past
作为	莎拉	纽带	获得	力量	,	她	开始	到	问题	她	作为	到	这	过去的

.

:

.

随着莎拉·邦德身体逐渐恢复，她开始询问她关于过去的事情。

['meɪbəl] [spəʊk] ['kɔ:ʃəsli] ; [bʌt; bət] , [ʌn'ju:zd] [tu:; tə] ['eni] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [kʊd; kəd] [nɒt]

Mabel	spoke	cautiously	;	but	,	unused	to	any	species	of	dissimulation	,	could	not
梅布尔	辐	谨慎地	;	但	,	未使用的	到	任何	物种	的	伪装	,	可以	不是

[kən'si:l] [ðə; ði] [fækt] ,

conceal	the	fact	,
隐藏	这	事实	,

梅布尔说话很谨慎；但是，她不习惯任何形式的掩饰，所以无法掩盖这个事实。

[ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , [səʊ] ['vælju:d] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [bi'kwi:ð] [wɪð] [ə; eɪ]

that	the	old	furniture	,	so	valued	by	her	uncle	,	and	bequeathed	with	a
那	这	老的	家具	,	所以	有价值的	经过	她	叔叔	,	和	遗赠	和	一个

[kən'dɪʃən(ə)l] ['blesɪŋ] , [wɒz; wəz] [gɒn] — [səʊld] !

conditional	blessing	,	was	gone	—	sold	!
条件	祝福	,	曾是	已消失	—	卖	!

她叔叔非常珍视的旧家具，以及遗嘱中附带的祝福，竟然都不见了——被卖掉了！

[ðɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'hæpi] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['seərə] [bɒnd] .

This	had	a	most	unhappy	effect	on	the	mind	of	Sarah	Bond	.
这	有	一个	最多	不开心	影响	在	这	头脑	的	莎拉	纽带	.

这给莎拉·邦德的心理健康带来了非常不愉快的影响。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [kɜ:s] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	felt	as	if	her	father's	curse	was	upon	her	.
她	毛毡	作为	如果	她	父亲的	诅咒	曾是	之上	她	.

她感觉自己仿佛中了父亲的诅咒。

[ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt] [trʌst] [hɜ:'self] [tu:; tə] [spi:k] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

She	dared	not	trust	herself	to	speak	upon	the	subject	.
她	敢于	不是	相信	她自己	到	说话	之上	这	主题	.

她不敢相信自己能就此事发表意见。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] ['rektə(r)] (['mɪstə(r)] . ['goʊldɪŋ]) [ə'lju:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪl] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd]

When	the	good	rector	(	Mr	.	Goulding	)	alluded	to	the	sale	,	and	attempted
什么时候	这	好的	校长	(	先生	.	古尔丁	)	暗示	到	这	销售	,	和	尝试过

[tu:; tə] ['entə(r)] ['ɪntu:] [pə'tɪkjələz] ,

to	enter	into	particulars	,
到	进入	进入	细节	,

当这位和蔼的教区长（古尔丁先生）提到出售事宜，并试图详细说明时，

[ɔ:(r)] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feəz] [hi:; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [səʊ] ['eɪbli] ['mænɪdʒd]

or	give	an	account	of	the	affairs	he	had	so	kindly	and	so	ably	managed
或者	给	一个	帐户	的	这	事务	他	有	所以	亲切地	和	所以	能够	管理

,

;

,

或者交代一下他曾如此仁慈且出色地处理过的事务，

[ʃi:; ʃi] [ə'dʒʊəd] [hɪm] [ɪn] [səʊ] ['sɒləm] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ['nevə(r)] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] ,

she	adjured	him	in	so	solemn	a	manner	never	to	speak	of	the	past	,
她	受伤	他	在	所以	庄严	一个	方式	绝不	到	说话	的	这	过去的	,

她郑重其事地告诫他永远不要再提起过去的事。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

if	he	wished	her	to	retain	her	reason	,	that	he	,	unconscious	of	the
如果	他	希望	她	到	保持	她	原因	,	那	他	,	无意识	的	这

['məʊtɪv] ,

motive	,
动机	,

如果他希望她保持理智，那么他，在不知晓动机的情况下，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [rɪ'gret] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd] ['fɔːtʃənz] ,

and	believing	it	arose	entirely	from	regret	at	her	changed	fortunes	,
和	相信	它	出现	完全	从	后悔	在	她	已更改	财富	,

她认为这一切完全是出于对自身境遇改变的懊悔。

[ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] ;

avoided	it	as	much	as	she	could	desire	;
避免	它	作为	很多	作为	她	可以	欲望	;

她尽可能地避免了这件事；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [seɪvd] [baɪ]

and	thus	she	had	no	opportunity	of	knowing	how	much	had	been	saved	by
和	因此	她	有	不	机会	的	会心	如何	很多	有	到过	已保存	经过

[ðə; ði] [bə'nevələns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [p'ɜːsənz] .

the	benevolence	of	a	few	kind	persons	.
这	仁	的	一个	很少	种类	人	.

因此，她无从得知有多少好心人的善举拯救了多少人的生命。

['seərə] [bɒnd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['kɒmən] ['erə(r)][ɒv; əv]

Sarah	Bond	fell	into	the	very	common	error	of
莎拉	纽带	跌倒	进入	这	非常	常见的	错误	的

莎拉·邦德犯了一个非常常见的错误：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [p'ɜːsənz] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [wɪ'ðaʊt]

imagining	that	persons	ought	to	know	her	thoughts	and	feelings	,	without
想象	那	人	应该	到	知道	她	想法	和	情怀	,	没有

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

her	explaining	them	.
她	解释	他们	.

她认为别人应该知道她的想法和感受，而无需她解释。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪn'fiːbld] [baɪ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]

But	her	mind	and	judgment	had	been	so	enfeebled	by	illness	and
但	她	头脑	和	判断	有	到过	所以	虚弱的	经过	疾病	和

['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] , [ðæt] ,

mental	suffering	,	that	,
精神的	痛苦	,	那	,

但是，由于疾病和精神痛苦，她的心智和判断力已经严重受损，以至于

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] ,

even	while	she	opposed	her	opinions	,
甚至	尽管	她	反对	她	意见	,

即使她反对她的观点，

[ʃiː; ʃi] ['æbsəluːtli] [liːnd] [ɒn]['meɪbəl] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [əʊk] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːdˌbaɪn] [tuː; tə]

she	absolutely	leaned	on	Mabel	—	as	if	the	oak	called	to	the	woodbine	to
她	绝对地	倾斜	在	梅布尔	—	作为	如果	这	橡木	称为	到	这	伍登宾	到

[sə'pɔːt] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] .

support	its	branches	.
支持	它是	分支	.

她完全依赖着梅布尔——就像橡树呼唤金银花来支撑它的枝干一样。

[wɒt] [geɪv] ['meɪbəl][ðə; ði][məʊst] [ʌn'izɪnɪs] ,

What	gave	Mabel	the	most	uneasiness	,
什么	给予	梅布尔	这	最多	不安	,

什么最让梅布尔感到不安?

[wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːmd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

was	the	determination	she	had	formed	to	leave	the	cottage	as	soon	as
曾是	这	决心	她	有	形成	到	离开	这	小屋	作为	很快	作为

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ;

she	was	able	to	be	removed	;
她	曾是	有能力的	到	是	已移除	;

她下定决心，一旦有机会就要离开那间小屋;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [dɪs'pliːzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['meɪbəl] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	she	was	seriously	displeased	because	Mabel	mentioned	this	intention	to
和	她	曾是	严重地	不高兴	因为	梅布尔	提及	这	意图	到

['mɪstə(r)] . ['goʊldɪŋ] .

Mr	.	Goulding	.
先生	.	古尔丁	.

她非常不高兴，因为梅布尔把这个打算告诉了古尔丁先生。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)]['meɪbəl][kʊd; kəd] [ɜːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

Despite	all	poor	Mabel	could	urge	to	the	contrary	,
尽管	全部	贫穷的	梅布尔	可以	敦促	到	这	相反	,

尽管可怜的梅布尔百般劝阻，

[ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] — [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['seərə] [bɑːndz] ['sʌd(ə)n] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

they	quitted	the	neighbourhood	—	the	sphere	of	Sarah	Bond's	sudden	elevation	,
他们	辞职	这	邻里	—	这	领域	的	莎拉	债券	突然	海拔	,

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'preʃn] — [ə'ləʊn] , [æt; ət] [naɪt] ,

and	as	sudden	depression	—	alone	,	at	night	,
和	作为	突然	沮丧	—	独自的	,	在	夜晚	,

他们离开了那个街区——莎拉·邦德突然崛起和突然抑郁的领域——独自一人在夜里，

[ænd; ənd][ɒn] [fʊt] .

and	on	foot	.
和	在	脚	.

步行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] , ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ,

It	was	a	clear	,	moonlight	evening	,	in	midsummer	,
它	曾是	一个	清除	,	月光	晚上	,	在	盛夏	,

那是一个晴朗的、月光皎洁的夏夜，正值盛夏。

[wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['dɑːknəs] ;

when	the	twilight	can	hardly	be	said	to	give	place	to	darkness	;
什么时候	这	暮	能	几乎	是	说	到	给	地方	到	黑暗	;

暮色几乎不能说已经完全消逝于黑暗之中;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [aʊt] [səʊ] ['veri] ['braɪtli] ,

and	when	the	moon	shines	out	so	very	brightly	,
和	什么时候	这	月亮	闪耀	出去	所以	非常	明亮地	,

当月亮高挂天空，光芒万丈的时候，

[ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [peɪl] [ləʊn] [spɑːks] [ɒv; əv] [waɪt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [laɪt] ,

that	the	stars	are	reduced	to	pale	lone	sparks	of	white	rather	than	light	,
那	这	明星	是	减少	到	苍白	孤独	火花	的	白色的	相当	比	光	,

星星不再闪耀，而是变成了苍白孤寂的白色火花。

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

in	the	blue	sky	.
在	这	蓝色的	天空	.

在蓝天之下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] ;

It	was	a	lovely	evening	;
它	曾是	一个	迷人的	晚上	;

那是一个美好的夜晚；

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒdʒd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl]

the	widow	with	whom	they	had	lodged	was	not	aware	of	their	intention	until
这	寡妇	和	谁	他们	有	已提交	曾是	不是	意识到的	的	他们的	意图	直到

[ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

about	an	hour	before	their	departure	.
关于	一个	小时	前	他们的	离开	.

他们借宿的寡妇直到他们离开前大约一个小时才知道他们的意图。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][kaɪnd] ;

She	was	very	poor	and	ignorant	,	but	her	nature	was	kind	;
她	曾是	非常	贫穷的	和	无知	,	但	她	自然	曾是	种类	;

她虽然贫穷且缺乏知识，但心地善良；

[ænd; ənd] [wen] ['seərə] [bɒnd] [prest] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['skænti] [stɔː(r)] ,

and	when	Sarah	Bond	pressed	upon	her	,	out	of	her	own	scanty	store	,
和	什么时候	莎拉	纽带	按下	之上	她	,	出去	的	她	自己的	稀少	店铺	,

当莎拉·邦德向她施压，让她从自己微薄的积蓄中拿出钱来时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][ɒv; əv] ['mʌni] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)]['stɪpjuːleɪtɪd] [rent] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	little	present	of	money	beyond	her	stipulated	rent	,	she	would	not	take	it	,
一个	小的	展示	的	钱	超过	她	规定的	租	,	她	会	不是	拿	它	,

她拒绝接受除房租之外的额外赠金。

[bʌt; bət] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [wɪð] ['meni] [tɪəz] ,

but	accompanied	them	to	the	little	gate	with	many	tears	,
但	伴随	他们	到	这	小的	门	和	许多	眼泪	,

但他含着泪陪着他们走到小门前。

[rɪ'siːvɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)] .

receiving	charge	of	a	farewell	letter	to	the	rector	.
接收	收费	的	一个	告别	信	到	这	校长	.

负责向校长递交告别信。

" [ænd; ənd]

"	And
"	和

“和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['hævnt] [juː; jʊ][wʌn][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

haven't	you	one	to	leave	me	for	the	curate	?	"	she	inquired	.
还没有	你	一	到	离开	我	为了	这	策展	?	"	她	询问	.

“你难道不想离开我，跟牧师在一起吗？”她问道。

" ['dɪəri] [ˌem 'iː] !
" Deary me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌns][ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] [keɪm] [wen] [mɪs] [bɒnd][wɒz; wəz][səʊ]
but I'm sure for every once the old gentleman came when Miss Bond was so
但 我是 当然 为了 每一个 一次 这 老的 绅士 来了 什么时候 错过 纽带 曾是 所以
[bæd] ,
bad ,
坏的 ,

但我确信，每当邦德小姐表现得很糟糕的时候，那位老先生都会来。

[ðə; ðɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [keɪm] [θriː] [taɪmz] ; [ænd; ənd][nəʊ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
the curate came three times ; and no letter for him !
这 策展 来了 三 时代 ; 和 不 信 为了 他 !

牧师来了三次，却没收到他的信！

['dɪəri] , [əʊ] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] ! "
deary , oh , deary me ! "
亲爱的 , 哦 , 亲爱的 我 ! "

哎呀，哎呀，我好可怜啊！

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - , ['meɪbəl] ?
" Why did you not put me in mind to write to Mr . Lycight , Mabel ?
" 为什么 做过 你 不是 放 我 在 头脑 到 写 到 先生 . - , 梅布尔 ?

“梅布尔，你为什么没有提醒我给莱凯特先生写信呢？”

" [ɪn'kwaɪə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [geɪt] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [liːnd] ,
" inquired her aunt , after the gate , upon which the poor woman leaned ,
" 询问 她 阿姨 , 后 这 门 , 之上 哪个 这 贫穷的 女士 倾斜 ,
[hæd; həd] [kləʊzd] .
had closed .
有 关闭 .

“她姑妈问道，这时，那可怜的女人倚靠的大门已经关上了。”

['meɪbəl] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] ['seərə] [felt] [ðə; ðɪ][hænd][ʃiː; ʃɪ] [held] ['taɪtlɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜːz] ['tremb(ə)l]
Mabel made no reply ; but Sarah felt the hand she held tightly within hers tremble
梅布尔 制成 不 回复 ; 但 莎拉 毛毡 这 手 她 握住 紧紧 之内 她的 颤抖
[ænd; ənd] [θrɒb] .
and throb .
和 搏动 .

梅布尔没有回答；但莎拉感到她紧紧握在自己手中的手在颤抖和悸动。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ðen] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [juːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , " [əʊ]
How did she then remember the days of her own youth , as she thought , " Oh
如何 做过 她 然后 记住 这 天 的 她 自己的 青年 , 作为 她 想法 , " 哦
!
!
!

她当时是如何回忆起自己年轻时的日子的呢？她想：“哦！

[ɪn] ['mɜːsi] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [wɒt] ['əʊnli][səʊ] ['kɔːzɪz] [ðə; ðɪ] ['pʌlsɪz] [tuː; tə] [biːt]
in mercy she might have escaped from what only so causes the pulses to beat
在 怜悯 她 可能 有 逃脱 从 什么 仅有的 所以 原因 这 脉冲 到 打
[ɔː(r)][ðə; ðɪ][hænd][tuː; tə]['tremb(ə)l] !
or the hand to tremble !
或者 这 手 到 颤抖 !

出于怜悯，她或许可以逃脱那种只会让人心跳加速或手部颤抖的痛苦！

" ['naɪðə(r)] [spəʊk] ; [bʌt; bət] ['seərə] [hæd; həd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [peɪdʒ][ɒv; əv] ['meɪbəlz] [hɑːt] ,

" Neither spoke ; but Sarah had turned over the great page of Mabel's heart ,

" 两者都不 辐 ; 但 莎拉 有 转向 超过 这 伟大的 页 的 梅布尔的 心 ,

两人都没有说话；但莎拉已经翻开了梅布尔内心深处的那页。

[waɪl] ['meɪbəl][dɪd][nɒt] [kən'fes] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wɜːdz] , [haʊ'evə(r)] [slaɪt] ,

while Mabel did not confess , even to herself , that Mr . Lycight's words , however slight ,

尽管 梅布尔 做过 不是 承认 , 甚至 到 她自己 , 那 先生 . - 字 , 然而 轻微 ,

虽然梅布尔甚至没有向自己承认，莱凯特先生的话，无论多么轻描淡写，

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['diːpli] ['tʃerɪʃt] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['goʊldɪŋz] [pɹ'iːsɛpts] .

were more deeply cherished than Mr . Goulding's precepts .

是 更多的 深 珍爱 比 先生 . 古尔丁的 戒律 .

比古尔丁先生的教诲更受珍视。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][bəuθ] [wept] [æt; ət][fɜːst] ;

They had a long walk to take that night , and both wept at first ;

他们 有 一个 长的 走 到 拿 那 夜晚 , 和 两个都 哭泣 在 第一的 ;

那天晚上他们要走很长一段路，两人起初都哭了；

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)][sæd][ænd; ənd] [ə'prest] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['spɪrɪt] ['meɪbi] ,

but however sad and oppressed the mind and spirits maybe ,

但 然而 伤心 和 受压迫者 这 头脑 和 烈酒 或许 ,

但是，无论心灵和精神多么悲伤和压抑，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːmi] ['ɪnfluəns] [ɪn]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [lʌl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [dɪ'spel] ,

there is a soothing and balmy influence in nature that lulls , if it does not dispel ,

那里 是 一个 舒缓 和 芳香 影响 在 自然 那 平静 , 如果 它 做 不是 打消 ,

大自然有一种舒缓和温暖的力量，即使不能驱散烦恼，也能使人平静下来。

['sɒrəʊ] ; ['evri] [briːz] [wɒz; wəz] ['pɜːfjuːmd] .

sorrow ; every breeze was perfumed .

悲哀 ; 每一个 微风 曾是 香 .

悲伤；每一阵微风都带着芬芳。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['hedʒɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [liːvz] ;

As they passed the hedges , there was a rustling and murmuring of birds amongst the leaves ;

作为 他们 通过了 这 对冲 , 那里 曾是 一个 沙沙声 和 淙淙 的 鸟类 在 这 树叶 ;

他们经过树篱时，听到树叶间传来鸟儿沙沙的鸣叫声；

[ænd; ənd]['meɪbəl][kʊd; kəd][nɒt][fɔː'beə(r)][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['rɪvə(r)] ,

and Mabel could not forbear an exclamation of delight when she saw a narrow river ,

和 梅布尔 可以 不是 忍耐 一个 感叹 的 喜 什么时候 她 锯 一个 狭窄的 河 ,

当梅布尔看到一条狭窄的河流时，她忍不住发出了一声喜悦的惊叹。

[naʊ] [hɑːf] - ['ʃædoʊd] , [ðen] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnbiːm] , ['baʊndɪŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [laɪk]

now half - shadowed , then bright in the moonbeams , bounding in one place like

现在 一半 - 阴影 , 然后 明亮的 在 这 月光 , 边界 在 一 地方 喜欢

时而半隐在阴影中，时而沐浴在月光下，在原地跳跃，就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] , [ðen] ['brɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] ['sʌndri] [lɑːdʒ] [stəʊnz] [ðæt] [ɪm'piːdɪd] [ɪts] ['prəʊgres] ,
a thing of life , then brawling around sundry large stones that impeded its progress ,
一个 事物 的 生活 , 然后 争吵 大约 杂项 大的 石头 那 受阻 它是 进步 ,

一个活物，然后围绕着阻碍它前进的各种大石头扭打起来，

[ə'gen] [səb'saɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] ['ɒnwəd] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] - [brɪdʒ] ,
again subsiding into silence , and flowing onward to where a little foot - bridge ,
再次 消退 进入 沉默 , 和 流动 向前 到 在哪里 一个 小的 脚 - 桥 ,

再次归于沉寂，水流继续向前，流到一座小桥那里，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] , [ɑːtʃt] [ɪts] [kɔːs] ; [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
over which they had to pass , arched its course ; beyond this was the church ,
超过 哪个 他们 有 到 经过 , 拱形 它是 课程 ; 超过 这 曾是 这 教会 ,

他们必须经过的地方，道路呈拱形；拱门后面就是教堂。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['meɪbəl] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə]
and there Mabel knew they were to await the coach which was to
和 那里 梅布尔 知道 他们 是 到 等待 这 教练 哪个 曾是 到
[kən'veɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['meni] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðeə(r)][əʊld] [hoʊmz] ,
convey them to a village many miles from their old homes ,
传达 他们 到 一个 村庄 许多 英里 从 他们的 老的 房屋 ,

梅布尔知道，她们要在那里等候马车，马车会将她们送到离家乡很远的一个村庄。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['seərə] [bɒnd] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [hɜːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
and where Sarah Bond had accidentally heard there was a chance of
和 在哪里 莎拉 纽带 有 偶然 听到 那里 曾是 一个 机会 的
[ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skuːl] .
establishing a little school .
建立 一个 小的 学校 .

莎拉·邦德偶然听说，那里有机会建立一所小型学校。

['meɪbəl] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [tʃɜːtʃ] ['stændɪŋ] [baɪ]
Mabel paused for a moment to look at the venerable church standing by
梅布尔 暂停 为了 一个 片刻 到 看 在 这 可敬 教会 常设 经过
[ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
the highway ,
这 公路 ,

梅布尔停下脚步，望着公路旁那座古老的教堂。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [haʊs] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grəʊv] [bɪ'haɪnd] .
the clergyman's house crouching in the grove behind .
这 神职人员的 房子 蹲伏 在 这 树林 在后面 .

牧师的房子隐匿在后面的小树林里。

[ðə; ði] ['huːtɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [aʊlz] [ɪn][ðə; ði]['aɪvɪd]['taʊə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɪŋk]
The hooting and wheeling of the old owls in the ivied tower was a link
这 倒彩 和 惠灵 的 这 老的 猫头鹰 在 这 常春藤 塔 曾是 一个 关联
[ɒv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

常春藤塔楼里老猫头鹰的鸣叫和盘旋是生命的纽带。

['seərə] [bɒnd] [pɑːst] [ðə; ði] [tɜːn] - [staɪl] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] , ['fɒləʊd] [baɪ]['meɪbəl] ,
Sarah Bond passed the turn - stile that led into the church - yard , followed by Mabel ,
莎拉 纽带 通过了 这 转动 - 风格 那 引领 进入 这 教会 - 院子 , 随后 经过 梅布尔 ,

莎拉·邦德穿过通往教堂墓地的旋转门，梅布尔紧随其后。

[huː] [ˈʃʌdə] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [səˈraʊndɪd] [baɪ][dæmp] [grɑːs] - [griːn] [greɪvz] ,

who	shuddered	when	she	found	herself	surrounded	by	damp	grass	-	green	graves	,
WHO	颤抖	什么时候	她	成立	她自己	包围	经过	潮湿	草	-	绿色的	坟墓	,

当她发现自己被潮湿的草绿色坟墓包围时，她不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][əʊld] [juː] - [triːz] .

and	beneath	the	shadows	of	old	yew	-	trees	.
和	下面	这	阴影	的	老的	紫杉	-	树木	.

在古老的紫杉树荫下。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləntli] .

She	knew	not	where	her	aunt	was	going	,	but	followed	her	silently	.
她	知道	不是	在哪里	她	阿姨	曾是	去	,	但	随后	她	默默	.

她不知道姑妈要去哪里，但还是默默地跟在她身后。

['seərə] [bɒnd] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊli] [greɪv] , [mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [hed] - [stəʊn] .

Sarah	Bond	led	the	way	to	a	lowly	grave	,	marked	by	a	simple	head	-	stone	.
莎拉	纽带	引领	这	方式	到	一个	卑微的	严重	,	标记	经过	一个	简单的	头	-	石头	.

莎拉·邦德领着我们来到一座简陋的坟墓前，坟墓上立着一块简单的墓碑。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ɪts] [saɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [θrɔb] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] ['ɜːnɪstli]

She	knelt	down	by	its	side	,	and	while	her	bosom	throbbed	,	she	prayed	earnestly
她	跪下	向下	经过	它是	边	,	和	尽管	她	怀	悸动	,	她	祈祷	切实

, ['diːpli] ,

,	deeply	,
,	深	,

她跪在它旁边，胸口一阵阵悸动，她虔诚而深情地祈祷着。

[wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] — [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [naʊ] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] , [eɪdʒd] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [preɪd]

within	her	very	soul	—	she	prayed	,	now	a	faded	,	aged	woman	—	she	prayed
之内	她	非常	灵魂	—	她	祈祷	,	现在	一个	褪色	,	老年人	女士	—	她	祈祷

[əˈbʌv] [ðə; ði] ['æʃɪz] ,

above	the	ashes	,
多于	这	灰烬	,

在她灵魂深处——她祈祷着，如今已是垂暮老妪——她在骨灰之上祈祷着。

[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [bəʊnz] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['nevə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] — [ðæt]

the	crumbling	bones	of	him	she	had	loved	with	a	love	that	never	changes	—	that
这	摇摇欲坠	骨头	的	他	她	有	喜爱	和	一个	爱	那	绝不	变化	—	那

[ɪz] [griːn] [wen] [ðə; ði] [hed] [ɪz] [greɪ] — [ðæt] ['meɪbəl] [mait] ['nevə(r)] ['sʌfə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

is	green	when	the	head	is	gray	—	that	Mabel	might	never	suffer	as	she	had
是	绿色的	什么时候	这	头	是	灰色的	—	那	梅布尔	可能	绝不	遭受	作为	她	有

['sʌfəd] .

suffered	.
遭受	.

她深爱着他那日渐衰弱的骨骼，这份爱永不改变——即使头发花白，依然鲜活如初——她希望梅布尔永远不会像她一样遭受痛苦。

[rɪˈliːvd] [baɪ] [ðiːz]

Relieved	by	these
松了口气	经过	这些

对此感到欣慰

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	48	]
[	页	-	]

[dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['eksəsaɪzɪz] , ['seərə] [rəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['strɪkən] [peə(r)] [beɪd] [ə'dju:]

devotional	exercises	,	Sarah	rose	,	and	the	humble	and	stricken	pair	bade	adieu
灵修	练习	,	莎拉	玫瑰	,	和	这	谦逊的	和	受打击的	一对	巴德	再见

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['melənkəli] [si:n] ,

to	the	melancholy	scene	,
到	这	忧郁	场景	,

做完祈祷后，莎拉起身，这对谦卑而悲痛的夫妇向这悲伤的场景告别。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðeə(r)] ['tɔɪlsəm] ['dʒɜ:ni] .

and	betook	themselves	to	their	toilsome	journey	.
和	贝托克	他们自己	到	他们的	辛苦	旅行	.

于是，他们踏上了艰辛的旅程。

['fɔ:tʃənətli] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] [su:n] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

Fortunately	the	stage	soon	overtook	them	,	and	having	,	with	some	difficulty	,
幸运的是	这	阶段	很快	超越	他们	,	和	拥有	,	和	一些	困难	,

[əb'teɪnd] [si:ts] ,

obtained	seats	,
获得	座位	,

幸运的是，舞台很快就跟上了他们，他们费了些周折才找到座位。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [dju:] [taɪm] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

they	were	in	due	time	deposited	in	a	village	,
他们	是	在	到期的	时间	已存	在	一个	村庄	,

它们最终被安置在一个村庄里。

[weə(r)] ['seərə] [felt] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [aɪz] ['praɪɪŋ] ['ɪntu:][ðeə(r)] ['pɒvəti] ,

where	Sarah	felt	there	would	be	no	eyes	prying	into	their	poverty	,
在哪里	莎拉	毛毡	那里	会	是	不	眼睛	窥探	进入	他们的	贫困	,

莎拉觉得在那里不会有人窥探他们的贫困生活。

[nəʊ] [ɪəz] [tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [nəʊ] [tʌŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌðeər'ɒv] ,

no	ears	to	hear	of	it	,	no	tongue	to	tell	thereof	,
不	耳朵	到	听到	的	它	,	不	舌头	到	告诉	其中	,

无人倾听，无人诉说。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] " [æz; əz][ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['leɪdɪz] [ðæt] [wʌns] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪtʃ] .

and	point	them	out	"	as	the	poor	ladies	that	once	were	rich	.
和	观点	他们	出去	"	作为	这	贫穷的	女士们	那	一次	是	富有的	.

并指出她们是“曾经富有的可怜女士”。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɒv; əv] [praɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ;

"	This	was	a	great	relief	,	though	it	came	of	pride	,	and	she	knew	it	;
"	这	曾是	一个	伟大的	宽慰	,	尽管	它	来了	的	自豪	,	和	她	知道	它	;

“这让她如释重负，尽管这是出于骄傲，她自己也知道这一点；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɜ:'self] , [wen] [helθ] ['streŋθnz] [maɪ] ['bɒdi] , [aɪ] [wɪl] ['res(ə)l] [wɪð]

and	she	said	within	herself	,	When	health	strengthens	my	body	,	I	will	wrestle	with
和	她	说	之内	她自己	,	什么时候	健康	加强	我的	身体	,	我	将要	搏斗	和

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] ,

this	feeling	,
这	感觉	,

她心想，等身体恢复健康，我一定要克服这种感觉。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌn'krɪstʃən] .

for	it	is	unchristian	.
为了	它	是	非基督教徒	.

因为这是不符合基督教教义的。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə]['meɪbəl] [əˈljuːd] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hevist] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] — [ðə; ði]

She	never	even	to	Mabel	alluded	to	what	was	heaviest	on	her	mind	—	the
她	绝不	甚至	到	梅布尔	暗示	到	什么	曾是	最重	在	她	头脑	—	这

[lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] ;

loss	of	the	old	furniture	;
损失	的	这	老的	家具	;

她甚至从未向梅布尔提及她最牵挂的事情——失去旧家具；

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [baɪ][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

though	she	cheered	her	niece	by	the	assurance	that	,	after	a	few	months	,
尽管	她	欢呼	她	侄女	经过	这	保证	那	,	后	一个	很少	几个月	,

尽管她安慰侄女说，几个月后，

[ɪf] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] ['blesɪd; blest][ðə; ði] [ɪgˈzəːʃən] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [səˈpɔːt] ,

if	the	Almighty	blessed	the	exertions	they	must	make	for	their	own	support	,
如果	这	全能者	蒙福	这	努力	他们	必须	制作	为了	他们的	自己的	支持	,

如果全能的上帝保佑他们为维持生计所付出的努力，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] [frend] ['mɪstə(r)] . ['goʊldɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;

she	would	write	to	their	friend	Mr	.	Goulding	,	and	say	where	they	were	;
她	会	写	到	他们的	朋友	先生	.	古尔丁	,	和	说	在哪里	他们	是	;

[baɪ] " [ðæt] [taɪm] ,

by	"	that	time	,
经过	"	那	时间	,

她会写信给他们的朋友古尔丁先生，告诉他们他们在哪里；到那时，“

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['hʌmb(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

"	she	said	,	she	hoped	to	be	humble	,	as	a	Christian	should	be	.
"	她	说	,	她	希望	到	是	谦逊的	,	作为	一个	基督教	应该	是	.

她说，她希望自己能像基督徒应该做的那样谦卑。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [əˈʃʊərəns] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meɪbəl] [rɪ'vaɪvd] .

After	this	assurance	was	given	,	it	was	astonishing	to	see	how	Mabel	revived	.
后	这	保证	曾是	给定	,	它	曾是	惊人	到	看	如何	梅布尔	复活	.

在得到这样的保证之后，梅布尔的恢复情况令人惊叹。

[hɜː(r); hə(r)] [steps] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)][ˌiːlæ'stɪsəti] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðeə(r)] ['braɪtnəs] .

Her	steps	recovered	their	elasticity	,	her	eyes	their	brightness	.
她	步骤	恢复	他们的	弹性	,	她	眼睛	他们的	亮度	.

她的步伐恢复了轻盈，双眸也重现了明亮。

['seərə] [bɒnd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [greɪt] [suːˌpɪəriˈɒrəti][ɪn] ['niːd(ə)lwɜːk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [prəˈkjʊəd] [hɜː(r); hə(r)]

Sarah	Bond	had	always	great	superiority	in	needlework	,	and	this	procured	her
莎拉	纽带	有	总是	伟大的	优势	在	针线活	,	和	这	采购	她

[ɪmˈplɔɪmənt] ;

employment	;
就业	;

莎拉·邦德的针线活一直非常出色，这为她赢得了工作；

[waɪl] ['meɪbəl] [əbˈteɪnd] [æt; ət][wʌns] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ænd; ənd] [kəˈrekt] ['spiːkɪŋ] , [tuː] [ɔː(r)]

while	Mabel	obtained	at	once	,	by	her	grace	and	correct	speaking	,	two	or
尽管	梅布尔	获得	在	一次	,	经过	她	优雅	和	正确的	请讲	,	二	或者

[θriː] [deɪ] ['pjuːp(ə)lz] .

three	day	pupils	.
三	天	学生	.

梅布尔凭借其优雅的举止和正确的言谈，很快就招收了两三个日间学生。

[hɜː(r); hə(r)][waɪld][ænd; ənd] ['weɪwəd] ['tempə(r)][hæd; həd] [biːn] [səbˈdjuːd] [baɪ]

Her	wild	and	wayward	temper	had	been	subdued	by
她	荒野	和	任性的	脾气	有	到过	低沉的	经过

她狂野任性的脾气已被驯服了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ;
change of circumstances ;
改变 的 情况 ;

情况发生变化；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mə'rəʊs] [hɪə(r)]
but if she had not found occupation it would have become morose Here
但 如果 她 有 不是 成立 职业 它 会 有 变得 忧郁 这里
[wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
was not only occupation ,
曾是 不是 仅有的 职业 ,

但如果她找不到工作，生活就会变得凄凉。这里不仅有工作，

[bʌt; bət] [sək'ses] ; [sək'ses] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [lɪ'dʒɪtɪmət] [miːnz] — [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv]
but success ; success achieved by the most legitimate means — the exertion of
但 成功 ; 成功 已达成 经过 这 最多 合法的 方法 — 这 用力 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæk(ə)ltɪz] ;
her own faculties ;
她 自己的 学院 ;

但成功；通过最正当的手段——发挥自身才能——取得的成功；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒnəli] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] ['meni] [disə'pɔintmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
there were occasionally bitter tears and many disappointments ; and the
那里 是 偶尔 苦的 眼泪 和 许多 失望 ; 和 这
[jʌŋ] [sɒft] ['fɪŋgəz] , [səʊ]['slendə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
young soft fingers , so slender and beautiful ,
年轻的 柔软的 手指 , 所以 苗条 和 美丽的 ,

偶尔会有苦涩的泪水和许多失望；还有那双年轻柔软的手指，如此纤细美丽，

[wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['ɜːnɪst] ;
were obliged to work in earnest ;
是 有义务 到 工作 在 认真 ;

必须认真工作；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [baɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [raɪz] ['ɜːli] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [leɪt] ;
and she was forced by necessity to rise early and watch late ;
和 她 曾是 强制 经过 必要性 到 上升 早期的 和 手表 晚的 ;

她迫于无奈，不得不早起晚睡；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] , [nɒt] [haʊ] [paʊndz] [kʊd; kəd][biː; bi] [spent] , [bʌt; bət] ['peniz]
and then she had to think , not how pounds could be spent , but pennies
和 然后 她 有 到 思考 , 不是 如何 磅 可以 是 花费 , 但 便士
[kʊd; kəd][biː; bi] [ɜːnd] .
could be earned .
可以 是 获得 .

然后她不得不思考的不是如何花掉这些英镑，而是如何赚回这些便士。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [pə'tɪkjələraɪz] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv]['træŋkwɪl] ['juːsflnəs]
We need not , however , particularize their labours in this scene of tranquil usefulness
我们 需要 不是 , 然而 , 具体化 他们的 劳动 在 这 场景 的 宁静 用处
.
:
.

然而，在这种宁静而有益的场景中，我们无需具体描述他们的劳动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['meɪbəlz] ['lɪt(ə)l] [skuːl] [ɪn'kriːst] ;

It	is	sufficient	to	say	that	Mabel's	little	school	increased	;
它	是	充足的	到	说	那	梅布尔的	小的	学校	增加	;

只需说梅布尔的小学校规模扩大了就足够了；

[ænd; ənd][bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [spiːk]

and	both	she	and	her	aunt	came	at	length	to	feel	and	speak
和	两个都	她	和	她	阿姨	来了	在	长度	到	感觉	和	说话

['θæŋkfəli] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] ,

thankfully	of	the	uses	of	adversity	,
谢天谢地	的	这	用途	的	逆境	,

她和她的姑姑最终都体会到了逆境的益处，并心怀感激地谈论起这些益处。

[ænd; ənd] [bles] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] .

and	bless	God	for	taking	as	well	as	for	giving	.
和	保佑	上帝	为了	采取	作为	出色地	作为	为了	给予	.

感谢上帝赐予和索取。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðəʊ] ['seərə] [bɒnd] [hæd; həd] [juːst] ['evri] [miːnz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [kən'siːl]

Though	Sarah	Bond	had	used	every	means	within	her	power	to	conceal
尽管	莎拉	纽带	有	用过的	每一个	方法	之内	她	力量	到	隐藏

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'traɪt] ,

her	place	of	retreat	,
她	地方	的	撤退	,

尽管莎拉·邦德竭尽所能地隐藏了自己的隐居之处，

[jet] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [felt] ['bɪtəli] [peɪnd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

yet	she	often	felt	bitterly	pained	that	no	one	had	sought	her	out	.
然而	她	经常	毛毡	苦涩地	痛苦	那	不	一	有	寻求	她	出去	.

然而，她常常感到无比痛苦，因为没有人主动来关心她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] ,

She	said	she	wished	to	be	forgotten	,
她	说	她	希望	到	是	被遗忘的	,

她说她希望被人遗忘。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [neɪm]

unless	she	had	the	power	to	clear	away	the	imputation	on	her	father's	name
除非	她	有	这	力量	到	清除	离开	这	估算	在	她	父亲的	姓名

.

:

.

除非她有能力洗清父亲名誉上的污名。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [həʊp] , [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [treɪst]

unknown	to	herself	,	she	cherished	the	hope	,	that	some	one	would	have	traced
未知	到	她自己	,	她	珍爱	这	希望	,	那	一些	一	会	有	追踪

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她自己并不知道，她心中一直怀着希望，希望有人能找到他们。

[ðəʊ] ['əʊnli] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] ['tʃɪərɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðeə(r)] [ə'tempt] [æt; ət]

though	only	to	say	one	cheering	word	of	approbation	regarding	their	attempt	at
尽管	仅有的	到	说	一	欢呼	单词	的	赞许	关于	他们的	试图	在

[self] - [dɪ'pendəns] .

self	-	dependence	.
自己	-	依赖性	.

虽然只是对他们尝试自力更生表示了一句鼓励和赞赏。

['seərə] [θæŋkt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['greɪtli] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] ['meɪbəlz] ['tʃɪəflnəs] [wɒz; wəz]

Sarah	thanked	the	Almighty	greatly	for	one	thing	,	that	Mabel's	cheerfulness	was
莎拉	谢谢	这	全能者	非常	为了	一	事物	,	那	梅布尔的	愉悦	曾是

[kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [ˌʌn'flʌktjjeitiŋ] ,

continued	and	unfluctuating	,
持续	和	不波动的	,

莎拉由衷地感谢上帝，因为梅布尔的快乐一直持续不断。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gæðəd] [streŋθ] [baɪ] ['həʊlsəm] ['eksəsaɪz]

and	that	her	mind	seemed	to	have	gathered	strength	by	wholesome	exercise
和	那	她	头脑	似乎	到	有	聚集	力量	经过	健康	锻炼

.

:
.

而且，她似乎通过有益身心的运动增强了精神力量。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] , [ɪf] [nɒt] [friː] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'tæŋgld] ,

She	believed	her	affections	,	if	not	free	,	were	not	entangled	,
她	相信	她	情感	,	如果	不是	自由的	,	是	不是	纠缠	,

她认为自己的感情即使并非完全自由，也不受束缚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	her	pride	had	risen	against	her	imagination	;	and	it
和	那	她	自豪	有	升起	反对	她	想像力	;	和	它

[wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ,

was	beautiful	to	see	how	,
曾是	美丽的	到	看	如何	,

她的骄傲战胜了她的想象力；而看到这一切，真是令人动容。

['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [peɪn] , ['straɪvɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [braɪt]

watching	to	avoid	giving	each	other	pain	,	striving	continually	to	show	the	bright
观看	到	避免	给予	每个	其他	疼痛	,	努力	持续	到	展示	这	明亮的

[saɪd] [ɒv; əv] ['evri] ['kwestʃən] ,

side	of	every	question	,
边	的	每一个	问题	,

小心翼翼地避免伤害彼此，不断努力展现每个问题积极的一面。

[ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [swiːts] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bɪtəz] [frɒm; frəm]

the	one	to	the	other	,	and	extract	sweets	instead	of	bitters	from
这	一	到	这	其他	,	和	提炼	糖果	反而	的	苦味酒	从

['evri] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ,

every	little	incident	,
每一个	小的	事件	,

将彼此对立起来，从每件小事中汲取甜蜜而非苦涩。

[led] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['æktʃuəli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [prai'veiʃən] [wɪtʃ] ['eksəd] [ðeə(r)] ['tendənəs]

led	to	their	actually	enjoying	even	the	privations	which	exercised	their	tenderness
引领	到	他们的	实际上	享受	甚至	这	匮乏	哪个	锻炼	他们的	压痛

[tə'wɔːdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

towards	each	other	.
向	每个	其他	.

结果，他们甚至享受到了彼此之间充满温情的匮乏。

[taɪm] [wɔː(r)] [ə'weɪ] ['meni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɒrəʊz] , [wɪtʃ] [əʊld] ['fɑːðə(r)] [taɪm] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ;

Time	wore	away	many	of	their	sorrows	,	which	old	father	Time	always	does	;
时间	穿着	离开	许多	的	他们的	悲伤	,	哪个	老的	父亲	时间	总是	做	;

时间抚平了他们的许多悲伤，时间老人总是如此；

[ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [wiː; wi] [fə'get] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðəʊ] [wiː; wi] ['ɒf(ə)n] [ə'reɪn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

a	kindness	we	forget	to	acknowledge	,	though	we	often	arraign	him	for
一个	仁慈	我们	忘记	到	承认	,	尽管	我们	经常	提审	他	为了

['spɔɪlɪŋ] ['aʊə(r)] ['pleʒəz] .

spoiling	our	pleasures	.
破坏	我们的	快乐	.

我们常常忘记感谢他的这份善意，尽管我们经常指责他破坏了我们的快乐。

['seərə] [ænd; ənd] ['meɪbəl] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ]

Sarah	and	Mabel	had	been	taking	an	evening	walk	,	wondering	how	little	they
莎拉	和	梅布尔	有	到过	采取	一个	晚上	走	,	好奇	如何	小的	他们

[ɪg'zɪstɪd] [ə'pɒn] ,

existed	upon	,
存在	之上	,

莎拉和梅布尔傍晚散步时，不禁思考她们的生活是多么的匮乏。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] [step] [tə'wɔːdz] [ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə] [hæv; həv] [fjuː]

and	feeling	that	it	was	a	wide	step	towards	independence	to	have	few
和	感觉	那	它	曾是	一个	宽的	步	向	独立	到	有	很少

['wɒnts] .

wants	.
想要	.

并且觉得，欲望少是迈向独立的一大步。

" [ai] [kæn; kən] [siː] [gʊd] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] , " [sed] ['meɪbəl] ;

"	I	can	see	good	working	in	all	things	,	"	said	Mabel	;
"	我	能	看	好的	在职的	在	全部	事物	,	"	说	梅布尔	;

“我看到所有事情都有好的一面，”梅布尔说；

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [bʊks] , [wɪtʃ] [ai] [səʊ] ['iːgəli]

"	for	if	I	had	obtained	the	companionship	of	books	,	which	I	so	eagerly
"	为了	如果	我	有	获得	这	友谊	的	图书	,	哪个	我	所以	急切地

[dɪ'zaɪəd] [æt; ət] [fɜːst] ,

desired	at	first	,
想要的	在	第一的	,

“因为如果我能得到我最初如此渴望的书籍陪伴，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [pə'sjuː] [maɪ] ['æktɪv] ['djuːtiz] ,

I	should	not	have	had	the	same	inducement	to	pursue	my	active	duties	,
我	应该	不是	有	有	这	相同的	诱导	到	追求	我的	积极的	职责	,

我本不应该有同样的动机去履行我的现役职责。

[tuː; tə] [riːd] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] ,

to	read	my	own	heart	,
到	读	我的	自己的	心	,

读懂自己的内心，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['əʊpənd] [ə'laɪk] [tuː; tə][pɪə(r)][ænd; ənd] ['pez(ə)nt] ;
and the great book of nature , which is opened alike to peer and peasant ;
和 这 伟大的 书 的 自然 , 哪个 是 打开 同样 到 同伴 和 农民 ;

还有大自然这本伟大的书，它对贵族和平民百姓都一样敞开着；

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] ,
I have found so much to learn ,
我 有 成立 所以 很多 到 学习 ,

我发现有很多东西需要学习，

[səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][baɪ] ['stʌdiɪŋ] ['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] [p'ɜːsənz] — ['riːdɪŋ] [p'ɜːsənz] [ɪn'sted]
so much to think of by studying objects and persons — reading persons instead
所以 很多 到 思考 的 经过 学习 对象 和 人 — 阅读 人 反而
[ɒv; əv] [bʊks] . "
of books . "
的 图书 . "

通过研究物体和人，我们可以思考很多东西——与其说是阅读书籍，不如说是阅读人。

" [jes] , " ['ædɪd] ['seərə] [bɒnd] ;
" Yes , " added Sarah Bond ;
" 是的 , " 额外 莎拉 纽带 ;

“是的，”莎拉·邦德补充道；

" [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ɪn] ['evri] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
" and seeing how much there is to admire in every development of nature ,
" 和 看到 如何 很多 那里 是 到 钦佩 在 每一个 发展 的 自然 ,

“看到自然界的每一个发展阶段都充满了值得赞叹之处，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [gɒd] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
and how much of God there is in every human being .
和 如何 很多 的 上帝 那里 是 在 每一个 人类 存在 .

以及每个人身上有多少神性。

" [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , ['meɪbəl] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒə(r)] [lʊkt]
" As they passed along the village street , Mabel observed that the cottagers looked
" 作为 他们 通过了 沿着 这 村庄 街道 , 梅布尔 观察到 那 这 农舍 看起来
['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,
after them ,
后 他们 ,

“当他们沿着村里的街道走过时，梅布尔注意到，农舍里的居民都很照顾他们。”

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)lz] [dɑːtɪd] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and several of her little pupils darted their heads in and out of their
和 一些 的 她 小的 学生 飞镖 他们的 头部 在 和 出去 的 他们的
[hoʊmz] ,
homes ,
房屋 ,

她的几个小学生不时地探头进出家门。

[ænd; ənd] [lɑːft] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [fʌn] [wɒz; wəz] [ə'fləʊt] , [ðæt] [sʌm; səm]['rʊərəl]
and laughed ; she thought that some village fun was afloat , that some rural
和 笑了 ; 她 想法 那 一些 村庄 乐趣 曾是 漂浮 , 那 一些 乡村的
['prez(ə)nt][ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
present of flowers ,
展示 的 花朵 ,

她笑了；她觉得某种乡村乐趣正在蔓延，某种乡村礼物——鲜花——正在飘荡。

[ɔː(r)] ['bʌtə(r)] , [ɔː(r)] [egz] , [hæd; həd] [biːn] [sent] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪ'stɪəriəs] ['ɒfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

or	butter	,	or	eggs	,	had	been	sent	—	a	little	mysterious	offering	for	her
或者	黄油	,	或者	鸡蛋	,	有	到过	发送	—	一个	小的	神秘	提供	为了	她

[tuː; tə] [ges] [æt; ət] ;

to	guess	at	;
到	猜测	在	;

或者送来了黄油，或者鸡蛋——一份神秘的小礼物，让她去猜猜是什么；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] ,

and	when	she	turned	to	fasten	the	wicket	gate	,
和	什么时候	她	转向	到	系	这	便门	门	,

当她转身去关小门时，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] ['nɒtɪd] [tə'geðə(r)] ['tɔːkɪŋ] .

there	were	several	of	the	peasants	knotted	together	talking	.
那里	是	一些	的	这	农民	打结的	一起	说	.

几个农民围坐在一起聊天。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [huː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

A	sudden	exclamation	from	her	aunt	,	who	had	entered	the	cottage	,
一个	突然	感叹	从	她	阿姨	,	WHO	有	进入	这	小屋	,

[kən'fɜːmd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

confirmed	her	suspicion	;
确认的	她	怀疑	;

她姑妈突然走进小屋，一声惊呼证实了她的怀疑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

but	it	was	soon	dissipated	.
但	它	曾是	很快	消散	.

但很快就消散了。

[ɪn][ðeə(r)] ['æbsəns] , [ðeə(r)][əʊld] [frendz] ['mɪstə(r)] . ['goʊldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][hæd; həd]

In	their	absence	,	their	old	friends	Mr	.	Goulding	and	the	curate	had
在	他们的	缺席	,	他们的	老的	朋友们	先生	.	古尔丁	和	这	策展	有

[ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

arrived	by	the	coach	,
到达的	经过	这	教练	,

在他们不在的时候，他们的老朋友古尔丁先生和牧师乘马车来了。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] .

and	entered	their	humble	dwelling	.
和	进入	他们的	谦逊的	住宅	.

然后进入了他们简陋的住所。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['wægən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] ['sevrəl] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][əʊld]

From	a	wagon	at	the	same	time	were	lifted	several	articles	of	old
从	一个	车皮	在	这	相同的	时间	是	抬起	一些	文章	的	老的

['fɜːnɪtʃə(r)] ,

furniture	,
家具	,

与此同时，有人从一辆马车上搬下了几件旧家具。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['prɒpəli] [ə'reɪndʒd] .

which	were	taken	into	the	cottage	,	and	properly	arranged	.
哪个	是	已采取	进入	这	小屋	,	和	适当地	安排	.

这些物品被带进小屋，并妥善摆放。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [əʊld] [tʃeəz] , [æn; ən] [imˈbrɔidəd] [stuːl] , [ə; eɪ]['tʃaɪnə] [vɑːz] , [ə; eɪ]['kæbɪnət] ,

There	were	two	old	chairs	,	an	embroidered	stool	,	a	china	vase	,	a	cabinet	,
那里	是	二	老的	椅子	,	一个	绣花	凳子	,	一个	中国	花瓶	,	一个	内阁	,

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

a	table	,
一个	桌子	,

有两把旧椅子、一个绣花凳、一个瓷花瓶、一个橱柜、一张桌子。

[ænd; ənd][ðə; ði] .

and	the	spinnet	.
和	这	纺锤网	.

以及纺锤网。

['streɪndʒli] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði]['sændɪd] [flɔː(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['spaɪsɪɪst]

Strangely	the	furniture	looked	on	the	sanded	floor	,	but	never	was	the	spiciest
奇怪的	这	家具	看起来	在	这	打磨	地面	,	但	绝不	曾是	这	最辣的

奇怪的是，家具摆放在打磨过的地板上，看起来却并不那么引人注目。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['prez(ə)nt][frɒm; frəm] ['ɪndiə] [mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'siːvə(r)] [ðæn; ðən] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

present	from	India	more	grateful	to	its	receiver	than	these	were	to	the
展示	从	印度	更多的	感激的	到	它是	接收者	比	这些	是	到	这

[aɪz] [ɒv; əv] ['seərə] [bɒnd] .

eyes	of	Sarah	Bond	.
眼睛	的	莎拉	纽带	.

来自印度的礼物，对收礼人来说比对莎拉·邦德来说更有意义。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][bæn][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]

She	felt	as	if	a	ban	was	removed	from	her	when	she	looked	upon	the
她	毛毡	作为	如果	一个	禁止	曾是	已移除	从	她	什么时候	她	看起来	之上	这

[əʊld] [θɪŋz] [səʊ]['vælju:d][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

old	things	so	valued	by	her	father	.
老的	事物	所以	有价值的	经过	她	父亲	.

当她看到父亲珍视的那些旧物时，她感觉仿佛压在她身上的禁忌被解除了。

[əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

Absorbed	in	the	feelings	of	the	moment	,
吸收	在	这	情怀	的	这	片刻	,

沉浸在当下的感受中，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [tɜːn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kʌm] [ðeə(r)] .

she	did	not	even	turn	to	inquire	how	they	had	so	unexpectedly	come	there	.
她	做过	不是	甚至	转动	到	查询	如何	他们	有	所以	不料	来	那里	.

她甚至没有回头询问他们是如何突然出现在那里的。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊt] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [kən'streɪnd] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ] ['meɪbəl] [geɪv] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

Nor	did	she	note	the	cold	and	constrained	greeting	which	Mabel	gave	to	Mr	.
也不	做过	她	笔记	这	寒冷的	和	受限	问候	哪个	梅布尔	给予	到	先生	.

- .

Lycight	.
-	.

她也没有注意到梅布尔对莱西特先生冷淡而拘谨的问候。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [self] - [ɪn'grəʊst] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst] ,

She	herself	,	after	the	first	self	-	engrossed	thoughts	were	past	,
她	她自己	,	后	这	第一的	自己	-	全神贯注	想法	是	过去的	,

她自己，在最初的自我沉浸感消退之后，

[tɜːnd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[bəuθ]	['dʒentlmən]	[ðə; ði]	['kɔːdiəl]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ðeə(r)]	['meni]	['fɔːmə(r)]
turned	**to**	**give**	**both**	**gentlemen**	**the**	**cordial**	**reception**	**which**	**their**	**many**	**former**
转向	到	给	两个都	先生们	这	亲切	接待	哪个	他们的	许多	以前的

['kaɪndnəs]	,
kindnesses	**,**
善意	,

转身热情接待了两位先生，以表达对他们以往诸多恩惠的感激之情。

[nɒt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ə'pærənt]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wɪð]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['grætɪfaɪɪŋ]	[ə'kʌrəns]	,
not	**to**	**speak**	**of**	**their**	**apparent**	**connexion**	**with**	**the**	**present**	**gratifying**	**occurrence**	**,**
不是	到	说话	的	他们的	明显	连接	和	这	展示	可喜	发生	,

[dɪ'zɜːvd]	.
deserved	**.**
应得的	.

更不用说他们与当前这件令人欣慰、实至名归的事情之间的明显联系了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运的转折及其他故事(Turns of Fortune, and Other Tales)
第3/8页

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['goʊldɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lɜːnt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ]

From	Mr	.	Goulding	she	learnt	that	the	furniture	had	been	bought	up	by	a
从	先生	.	古尔丁	她	学会了	那	这	家具	有	到过	买	向上	经过	一个

[fjuː] [əʊld] [frendz] ,

few	old	friends	,
很少	老的	朋友们	,

她从古尔丁先生那里得知，那些家具已经被几个老朋友买走了。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

and	committed	to	him	to	be	sent	to	her	as	a	mark	of	their
和	坚定的	到	他	到	是	发送	到	她	作为	一个	标记	的	他们的

[ˌgʊd'wɪl] ;

goodwill	;
善意	;

并委托他送她去，以示他们的善意；

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [dɪ'leɪd] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pruːvd] ,

he	had	only	delayed	bringing	it	to	her	,	till	she	should	have	proved	,
他	有	仅有的	延迟	带来	它	到	她	,	直到	她	应该	有	已证实	,

他只是拖延着没把东西给她，直到她证明自己为止。

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [mis'fɔːtʃənz] , [baɪ] ['entərɪŋ] [ə'pɒn]

as	he	knew	she	would	,	superior	to	her	misfortunes	,	by	entering	upon
作为	他	知道	她	会	,	优越的	到	她	不幸	,	经过	进入	之上

[sʌm; səm] [ɪn'dʌstriəs] [kə'rɪə(r)] .

some	industrious	career	.
一些	勤劳	职业	.

他知道她会克服自己的不幸，投身于一份勤奋的工作中。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kləʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɜːst]

As	the	evening	closed	in	,	and	the	astonishment	and	feelings	of	their	first
作为	这	晚上	关闭	在	,	和	这	惊讶	和	情怀	的	他们的	第一的

['miːtɪŋ] [səb'said] ,

meeting	subsided	,
会议	平静下来	,

夜幕降临，初次见面时的惊讶和激动之情渐渐消退，

['seərə] [bɒnd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['goʊldɪŋ] [kən'vəːs] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'diːd] ,

Sarah	Bond	and	Mr	.	Goulding	conversed	apart	,	and	then	,	indeed	,
莎拉	纽带	和	先生	.	古尔丁	交谈	除	,	和	然后	,	的确	,

莎拉·邦德和古尔丁先生分开交谈，然后，确实如此。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] [aɪz] .

she	listened	with	a	brimming	heart	and	brimming	eyes	.
她	听着	和	一个	充满	心	和	充满	眼睛	.

她听得热泪盈眶，眼中噙满了泪水。

[hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frɛndz] [diːp] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]['meɪbəl] ;

He	told	of	his	young	friend's	deep	attachment	to	Mabel	;
他	讲述	的	他的	年轻的	朋友们	深的	依恋	到	梅布尔	;

他讲述了他这位年轻朋友对梅布尔的深厚感情；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] ;

how	he	had	prevailed	upon	him	to	pause	before	he	declared	it	;
如何	他	有	最终获胜	之上	他	到	暂停	前	他	声明	它	;

他是如何说服他停顿片刻后再宣布的；

[tuː; tə] [əbˈzɜːv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdjʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd] [ˈfɔːtʃuːn] ;

to	observe	how	she	endured	her	changed	fortune	;
到	观察	如何	她	忍受	她	已更改	财富	;

观察她如何应对命运的变迁；

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃən] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv]

and	to	avoid	engaging	her	affections	until	he	had	a	prospect	of
和	到	避免	引人入胜	她	情感	直到	他	有	一个	前景	的

为了避免引起她的注意，直到他有希望为止。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ˈpleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈhærəʊɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈpɔvəti] ,

placing	her	beyond	the	reach	of	the	most	harrowing	of	all	poverties	,
放置	她	超过	这	抵达	的	这	最多	令人痛心的	的	全部	贫困	,

使她免受最可怕的贫困之苦。

[ðæt] [wɪtʃ] [kiːps] [ʌp][æn; ən] [əˈpɪərəns] [əˈbʌv] [ɪts] [miːnz] .

that	which	keeps	up	an	appearance	above	its	means	.
那	哪个	保持	向上	一个	外貌	多于	它是	方法	.

表现得比实际能力更体面的人。

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪəflnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪndəstri] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈgʊdnəs] , [hæv; həv][ɔːl] [biːn] [ˈnəʊtɪd] , "

"	Her	cheerfulness	,	her	industry	,	her	goodness	,	have	all	been	noted	,	"
"	她	愉悦	,	她	行业	,	她	善良	,	有	全部	到过	著名的	,	"

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

he	continued	.
他	持续	.

“她的开朗、勤奋和善良都为人称道，”他继续说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pruːvd] [hɜːˈself] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [əˈkɒmədeɪtɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	She	has	proved	herself	capable	of	accommodating	herself	to	her
"	她	有	已证实	她自己	有能力的	的	适应性强	她自己	到	她

['sɜːkəmstənsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

“她已经证明自己能够适应环境；

[ðə; ði][məʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ˈenɜːveɪtɪd] [baɪ] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd]

the	most	difficult	of	all	things	to	a	young	girl	enervated	by	luxury	and
这	最多	难的	的	全部	事物	到	一个	年轻的	女孩	虚弱	经过	奢华	和

[ɪnˈdʌldʒəns] .

indulgence	.
放纵	.

对于一个被奢靡生活麻痹的年轻女孩来说，这是最难的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [frend] [kæn; kən] [ɪˈstæblɪʃ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃən] ,

And	if	my	friend	can	establish	an	interest	in	her	affections	,
和	如果	我的	朋友	能	建立	一个	兴趣	在	她	情感	,

如果我的朋友能够引起她的好感，

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [ˈhaɪə(r)] [vˈjuːz] [ɒv; əv] [ˈɜːθli] [ˈhæpinəs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

he	has	no	higher	views	of	earthly	happiness	,	and	I	think	he	ought	to
他	有	不	更高	浏览	的	尘世的	幸福	,	和	我	思考	他	应该	到

[hæv; həv][nəʊ][ˈʌðə(r)] .

have	no	other	.
有	不	其他	.

他对尘世幸福没有更高的追求，我认为他也不应该有其他的追求。

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['kaʊnsld] [ðə; ði]['traɪəl] .

You	will	,	I	am	sure	,	forgive	me	for	having	counselled	the	trial	.
你	将要	,	我	是	当然	,	原谅	我	为了	拥有	建议	这	审判	.

我相信您会原谅我为审判提供咨询。

[ɪf] [diːp] [əd'vɜːsəti] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zəːʃən] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [feɪld] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

If	deep	adversity	had	followed	your	exertions	—	if	you	had	failed	instead	of
如果	深的	逆境	有	随后	你的	努力	—	如果	你	有	失败的	反而	的

[sək'siːdɪd] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət][hænd][tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə][eɪd] .

succeeded	—	I	should	have	been	at	hand	to	succour	and	to	aid	.
成功了	—	我	应该	有	到过	在	手	到	救助	和	到	援助	.

如果你的努力没有得到回报，而是遭遇了巨大的逆境——如果你失败了而不是成功了——我一定会及时伸出援手，帮助你。

" ['seərə] [bɒnd] [hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['meɪbəl] ,

"	Sarah	Bond	had	never	forgotten	the	emotion	of	Mabel	,
"	莎拉	纽带	有	绝不	被遗忘的	这	情感	的	梅布尔	,

莎拉·邦德从未忘记梅布尔的情感，

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊrəts] [neɪm] [wen] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðeə(r)][əʊld]

caused	by	the	mention	of	the	curate's	name	when	they	quitted	their	old
导致	经过	这	提到	的	这	策展人的	姓名	什么时候	他们	辞职	他们的	老的

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

起因是他们在离开原居住地时提到了牧师的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [rɪ'zɜːv] ['meɪbəl] [ʃəʊd] [pruːvd] [tuː; tə] ['sɛərəz] ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd][klɪə(r)]

and	the	very	reserve	Mabel	showed	proved	to	Sarah's	searching	and	clear
和	这	非常	预订	梅布尔	显示	已证实	到	莎拉的	搜索	和	清除

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

而梅布尔表现出的矜持，恰恰证明了莎拉敏锐而清晰的判断力。

[ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

that	the	feeling	was	unchanged	.
那	这	感觉	曾是	未更改	.

这种感觉没有改变。

['truːli] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪsən] [hɑːt] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .

Truly	in	that	hour	was	her	chastened	heart	joyful	and	grateful	.
真的	在	那	小时	曾是	她	受了教训	心	快乐	和	感激的	.

那一刻，她那颗饱经磨难的心却充满了喜悦和感激。

" ['meɪbəl][mʌst; məst] [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsmənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

"	Mabel	must	wait	,	"	she	said	,	"	until	the	prospect	of	advancement	became	a
"	梅布尔	必须	等待	,	"	她	说	,	"	直到	这	前景	的	进步	成为	一个

[rɪ'ælətɪ] ;

reality	;
现实	;

“梅布尔必须等到晋升的前景成为现实，”她说；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪl] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peniləs]

for	it	would	be	an	ill	return	of	disinterested	love	for	a	penniless
为了	它	会	是	一个	患病的	返回	的	无私的	爱	为了	一个	身无分文

['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

orphan	to	become	a	burden	instead	of	a	blessing	.
孤儿	到	变得	一个	负担	反而	的	一个	祝福	.

因为如果无私的爱让一个身无分文的孤儿最终成为负担而不是祝福，那将是一种糟糕的回报。

['meɪbəl] [wʊd] [grəʊ] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] ['evrɪ] [deɪ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [wel] ; [eɪ] ,

Mabel	**would**	**grow**	**more**	**worthy**	**every**	**day**	**;**	**they**	**were**	**doing**	**well**	**;**	**ay**	**,**
梅布尔	会	生长	更多的	值得	每一个	天	;	他们	是	正在做	出色地	;	哎	,

梅布尔每天都会变得更有价值；他们做得很好；是的，

[hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] - [wɒʃt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

he	**might**	**look**	**round**	**the**	**white**	**-**	**washed**	**walls**	**and**	**smile**	**,**	**but**	**they**	**were**
他	可能	看	圆形的	这	白色的	-	洗过	墙壁	和	微笑	,	但	他们	是

['prɒspərəs] , ['helθf(ə)l] , ['hæpi] ,

prosperous	**,**	**healthful**	**,**	**happy**	**,**
繁荣	,	健康的	,	快乐的	,

他或许会环顾粉刷一新的墙壁，露出微笑，但他们生活富足、健康、幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ;

and	**respected**	**;**
和	受人尊敬	;

并受人尊敬；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['əʊdiəm][kɑːst][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

and	**if**	**she**	**could**	**only**	**live**	**to**	**see**	**the**	**odium**	**cast**	**upon**	**her**	**father's**
和	如果	她	可以	仅有的	居住	到	看	这	钠	投掷	之上	她	父亲的

['meməri] [rɪ'muːvd] ,

memory	**removed**	**,**
记忆	已移除	,

如果她能活着看到父亲身上的污名被消除，那该多好啊！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['pɒvəti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [preɪd] .

she	**would**	**not**	**exchange**	**her**	**present**	**poverty**	**for**	**her**	**past**	**pride**	**.**
她	会	不是	交换	她	展示	贫困	为了	她	过去的	自豪	.

她不愿用现在的贫穷换回过去的骄傲。

" [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] ['ɑːftəwədz] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] — " [ðæt] ['rɪtʃɪz] , [laɪk]

"	**She**	**frequently**	**afterwards**	**thought**	**of**	**the**	**clergyman's**	**rejoinder**	**—**	**"**	**That**	**riches**	**,**	**like**
"	她	频繁地	然后	想法	的	这	神职人员的	回复	—	"	那	财富	,	喜欢

['mɜːsi] ,

mercy	**,**
怜悯	,

她后来常常想起那位牧师的反驳——“财富就像仁慈一样，

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['blesɪd; blest][tuː; tə][ðə; ði]['gɪvə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'siːvə(r)] ,

were	**as**	**blessed**	**to**	**the**	**giver**	**as**	**to**	**the**	**receiver**	**,**
是	作为	蒙福	到	这	赠予者	作为	到	这	接收者	,

施予者和接受者都同样蒙福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli] [krɪ'eɪtɪd] ['iːv(ə)l] [wen] [hɔːd] , [ɔː(r)] [bɪ'stəʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hiːdləs] [hænd] .

and	**that**	**they**	**only**	**created**	**evil**	**when**	**hoarded**	**,**	**or**	**bestowed**	**by**	**a**	**heedless**	**hand**	**.**
和	那	他们	仅有的	创建	邪恶的	什么时候	囤积	,	或者	授予	经过	一个	鲁莽	手	.

只有当它们被囤积起来，或者被粗心大意的人滥用时，才会造成邪恶。

" [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [gruːp] [ɪn] [ðæt] ['ləʊli] ['kɒtɪdʒ] [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

"	**They**	**certainly**	**were**	**a**	**happy**	**group**	**in**	**that**	**lowly**	**cottage**	**room**	**that**	**evening**	**.**
"	他们	当然	是	一个	快乐的	团体	在	那	卑微的	小屋	房间	那	晚上	.

“那天晚上，在那间简陋的小屋房间里，他们确实是一群很开心的人。”

['meɪbəlz] [praʊd] ['beərɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ]

Mabel's	proud	bearing	had	given	place	,	as	if	by	magic	,	to	a	blushing
梅布尔的	自豪的	轴承	有	给定	地方	,	作为	如果	经过	魔法	,	到	一个	脸红

['ʃaɪnəs] ;

shyness	;
害羞	;

梅布尔骄傲的神态仿佛被施了魔法一般，变成了羞涩的脸红；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃiːld] [frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [baɪ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] [iːz] .

which	she	tried	to	shield	from	observation	by	every	possible	attempt	at	ease	.
哪个	她	尝试	到	盾	从	观察	经过	每一个	可能的	试图	在	舒适	.

她竭尽所能地表现得轻松自在，以防他人察觉。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['goʊldɪŋ] ,

She	talked	to	Mr	.	Goulding	,
她	谈话	到	先生	.	古尔丁	,

她和古尔丁先生谈过了，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['juːzɪz; 'juːsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns][səʊ]

and	found	a	thousand	uses	for	the	old	furniture	she	had	once	so
和	成立	一个	千	用途	为了	这	老的	家具	她	有	一次	所以

['hɑːtɪli] [dɪ'spaɪzd] .

heartily	despised	.
衷心地	被鄙视的	.

她为那些她曾经无比厌恶的旧家具找到了上千种用途。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haɪ] [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] ['teɪb(ə)l] ,

"	She	would	sit	in	the	great	high	chair	at	the	end	of	that	table	,
"	她	会	坐	在	这	伟大的	高的	椅子	在	这	结尾	的	那	桌子	,

她会坐在桌子尽头的那把高脚椅上，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [stuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə] [vɑːz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,

with	her	feet	on	the	stool	,	and	the	china	vase	in	the	midst	,
和	她	脚	在	这	凳子	,	和	这	中国	花瓶	在	这	中间	,

她双脚放在凳子上，瓷瓶摆放在中间。

[fɪld] [wɪð] ['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ['flaʊəz] — ['medəʊ] - [swiːt] [ænd; ənd][waɪld]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [swiːt] -

filled	with	humble	cottage	flowers	—	meadow	-	sweet	and	wild	roses	,	and	sweet	-
已填	和	谦逊的	小屋	花朵	—	草地	-	甜的	和	荒野	玫瑰	,	和	甜的	-

['wɪljəmz] , [siː] - [pɪŋks] , ['wuːdˌbaɪn] , [ænd; ənd][waɪld] [kən'vɒlvjələs] !

williams	,	sea	-	pinks	,	woodbine	,	and	wild	convolvulus	!
威廉姆斯	,	海	-	粉色	,	伍登宾	,	和	荒野	旋花	!

里面种满了朴素的乡村花卉——香薄荷、野玫瑰、香石竹、海滨石竹、金银花和野生旋花！

[dɪd]['mɪstə(r)] . ['goʊldɪŋ] [laɪk] ['kɒtɪdʒ] ['flaʊəz] [best] ?

Did	Mr	.	Goulding	like	cottage	flowers	best	?
做过	先生	.	古尔丁	喜欢	小屋	花朵	最好的	?

古尔丁先生最喜欢乡村花卉吗?

" [nəʊ] ; [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [sed] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] ['mɪstə(r)] . - [dɪd] ,

"	No	;	the	clergyman	said	he	did	not	,	but	he	thought	Mr	.	Lycight	did	,
"	不	;	这	牧师	说	他	做过	不是	,	但	他	想法	先生	.	-	做过	,

“不；那位牧师说他没有，但他认为莱凯特先生有。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ;

and	the	young	man	assured	her	that	it	was	so	;
和	这	年轻的	男人	保证	她	那	它	曾是	所以	;

年轻人向她保证情况确实如此；

[ænd; ənd] [ðen] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði]['əʊnli] [lʌv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hɪz; ɪz] [diːp] , [ʌn'wɔːn] , ['ɜːnɪst] [hɑːt] ,

and	then	gazed	on	the	only	love	his	heart	,	his	deep	,	unworn	,	earnest	heart	,
和	然后	凝视	在	这	仅有的	爱	他的	心	,	他的	深的	,	全新未穿过	,	认真	心	,

[hæd; həd] [θrɔb] [tuː; tə] ,

had	throbbed	to	,
有	悸动	到	,

然后，他凝视着他心中唯一的挚爱，他那颗深沉、纯洁、真挚的心，曾为之悸动不已。

[wɪð] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][fɪə(r)] ,

with	an	admiration	which	is	always	accompanied	by	fear	,
和	一个	钦佩	哪个	是	总是	伴随	经过	害怕	,

带着一种总是伴随着恐惧的钦佩之情，

[lest] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['ɜːθli] [həʊp] .

lest	something	should	prevent	the	realization	of	the	one	great	earthly	hope	.
免得	某物	应该	防止	这	实现	的	这	一	伟大的	尘世的	希望	.

以免有什么阻碍了人间唯一伟大希望的实现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ænd; ənd]['meɪbəl][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['fɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

And	Mabel	was	more	fitful	than	her	aunt	had	ever	seen	her	.
和	梅布尔	曾是	更多的	断断续续	比	她	阿姨	有	曾经	已见	她	.

梅布尔比她姑妈以往见过的任何时候都更加烦躁不安。

['fɪəf(ə)l] [lest] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ,

Fearful	lest	her	secret	,	as	she	thought	it	,	should	be	discovered	,
可怕	免得	她	秘密	,	作为	她	想法	它	,	应该	是	发现	,

她害怕自己以为的秘密会被人发现。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] ['meni] [tɜːnz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ][heə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] , [ˌʌn'skɪld] [ɪn]

she	made	as	many	turns	and	windings	as	a	hare	;	and	yet	,	unskilled	in
她	制成	作为	许多	转弯	和	绕组	作为	一个	野兔	;	和	然而	,	非熟练工	在

[dis'gaiz] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

disguising	her	feelings	,
伪装	她	情怀	,

她像兔子一样反复无常；然而，她却不善于掩饰自己的感情。

['ɑːftə(r)] ['spendɪŋ] ['meni] [wɜːdz] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [wɪʃt]

after	spending	many	words	in	arranging	and	re	-	arranging	,	she	suddenly	wished
后	开支	许多	字	在	安排	和	关于	-	安排	,	她	突然	希望

[ðæt] [ðə; ði] [kʊd; kəd][biː; bi] ['əʊpənd] ,

that	the	spinnet	could	be	opened	,
那	这	纺锤网	可以	是	打开	,

经过反复斟酌和修改，她突然希望纺纱网能够打开。

" [ɪf] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['əʊpənd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] ['meəri]

"	If	,	"	she	exclaimed	,	"	that	could	be	opened	,	I	should	be	able	to	teach	Mary
"	如果	,	"	她	惊呼	,	"	那	可以	是	打开	,	我	应该	是	有能力的	到	教	玛丽

['gɒdwɪn] ['mjuːzɪk] ;

Godwin	music	;
戈德温	音乐	;

“如果，”她惊呼道，“那扇门能打开，我就可以教玛丽·戈德温音乐了；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] : ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][kæn; kən]['əʊpən]

and	her	mother	seemed	to	wish	it	so	much	:	surely	we	can	open
和	她	母亲	似乎	到	希望	它	所以	很多	:	一定	我们	能	打开

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ? "

the	instrument	?	"
这	乐器	?	"

她的母亲似乎非常希望如此：我们肯定能打开那件乐器吧?

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['əʊpənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [bɒnd] ; " [ænd; ənd][ai]

"	It	has	not	been	opened	for	years	,	"	replied	Miss	Bond	;	"	and	I
"	它	有	不是	到过	打开	为了	年	,	"	回复	错过	纽带	;	"	和	我

[rɪ'membə(r)] , [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ,

remember	,	once	before	,
记住	,	一次	前	,

“它已经很多年没打开过了，”邦德小姐回答说；“而且我记得，以前也打开过一次。”

['meɪbəl] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'fjuːzd] , [lest] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɒk] [mait] [hɑːm] [ðə; ði]

Mabel	wished	it	opened	,	and	I	refused	,	lest	forcing	the	lock	might	harm	the
梅布尔	希望	它	打开	,	和	我	拒绝	,	免得	强制	这	锁	可能	伤害	这

-

marquetre	,
-	,

梅布尔希望它能打开，但我拒绝了，以免强行打开锁会损坏镶嵌画。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] .

of	which	my	poor	mother	was	so	fond	.
的	哪个	我的	贫穷的	母亲	曾是	所以	喜爱	.

我可怜的母亲非常喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['əʊpənd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

It	has	never	been	opened	since	her	death	.
它	有	绝不	到过	打开	自从	她	死亡	.

自她去世后，它就从未被打开过。

" [bʌt; bət] ['meɪbəlz] [dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [aɪz] ,

"	But	Mabel's	desire	was	of	too	much	consequence	,	in	her	lover's	eyes	,
"	但	梅布尔的	欲望	曾是	的	也	很多	结果	,	在	她	恋人的	眼睛	,

[tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ,

to	be	passed	over	,
到	是	通过了	超过	,

“但在梅布尔的爱人眼中，她的愿望太过重要，不容忽视。”

[ɔːl'ðəʊ] [ɔːl] [siːmd] [ə'griːd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pleɪd]

although	all	seemed	agreed	that	if	it	were	opened	it	could	not	be	played
虽然	全部	似乎	同意	那	如果	它	是	打开	它	可以	不是	是	玩

[ə'pɒn] ;

upon	;
之上	;

虽然大家都一致认为，如果打开它就无法进行游戏了；

[səʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [smɪθ] , [huː] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['hɪndʒɪz]

so	in	a	few	minutes	he	procured	a	smith	,	who	said	he	would	remove	the	hinges
所以	在	一个	很少	分钟	他	采购	一个	史密斯	,	WHO	说	他	会	消除	这	铰链

,

,
,

于是几分钟后，他找来一个铁匠，铁匠说他会把铰链卸下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌʌn'skruː] [ðə; ði] [lɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt]['ɪndʒə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)] .

and	then	unscrew	the	lock	from	the	inside	,	which	would	not	injure	the	cover	.
和	然后	拧开	这	锁	从	这	里面	,	哪个	会	不是	损伤	这	覆盖	.

然后从里面拧下锁，这样就不会损坏盖子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] ; [bʌt; bət] ['greɪtli] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['meɪbəlz] [dɪs'meɪ] , [ðə; ði]['kævəti] , [weə(r)]

This	was	done	;	but	greatly	to	poor	Mabel's	dismay	,	the	cavity	,	where
这	曾是	完毕	;	但	非常	到	贫穷的	梅布尔的	沮丧	,	这	空腔	,	在哪里

[strɪŋz] [wʌns][hæd; həd] [biːn] ,

strings	once	had	been	,
字符串	一次	有	到过	,

事情就这样办成了；但令可怜的梅布尔非常沮丧的是，琴弦原本所在的空腔，

[wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [əʊld] ['peɪpəz] .

was	filled	with	old	papers	.
曾是	已填	和	老的	文件	.

里面堆满了旧文件。

" [naʊ] , [ɪz][nɒt] [ðɪs] [prə'vəʊkɪŋ] ? " [sed] ['meɪbəl] ,

"	Now	,	is	not	this	provoking	?	"	said	Mabel	,
"	现在	,	是	不是	这	挑衅	?	"	说	梅布尔	,

“这难道不是挑衅吗？”梅布尔说道。

[flɪŋ] [aʊt] [fɜːst] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['lɛtəz] .

flinging	out	first	one	and	then	another	bundle	of	letters	.
投掷	出去	第一的	一	和	然后	其他	捆	的	信件	.

先扔出一叠信，然后又扔出另一叠信。

" [ɪz][nɒt] [ðɪs] [prə'vəʊkɪŋ] ? "

"	Is	not	this	provoking	?	"
"	是	不是	这	挑衅	?	"

这难道不是挑衅吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['seərə] [bɒnd] , ['grɑːspɪŋ]

"	No	,	no	,	"	exclaimed	Sarah	Bond	,	grasping
"	不	,	不	,	"	惊呼	莎拉	纽带	,	抓握

“不，不，”莎拉·邦德惊呼道，紧紧抓住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ə; eɪ] [liːn] , [lɒŋ] , ['pɑːtʃmənt] , [raʊnd] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [teɪp] [wɒz; wəz] [wuːnd] .

a	lean	,	long	,	parchment	,	round	which	an	abundance	of	tape	was	wound	.
一个	倾斜	,	长的	,	羊皮纸	,	圆形的	哪个	一个	丰富	的	磁带	曾是	伤口	.

一张细长的羊皮纸，上面缠绕着大量的胶带。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[huː] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [hɪə(r)] ?

Who	knows	what	may	be	found	here	?
WHO	知道	什么	可能	是	成立	这里	?

谁知道这里会发现什么呢?

" [æt; ət][wʌns][ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [kɔːt] , ['meɪbəl] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] .

"	At	once	the	idea	was	caught	,	Mabel	thought	no	more	of	the	strings	.
"	在	一次	这	主意	曾是	捕捉	,	梅布尔	想法	不	更多的	的	这	字符串	.

“梅布尔立刻领悟了这一点，不再想那些琴弦了。”

" [aɪ] ['kænɒt] , " [sed] ['seərə] [bɒnd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['goʊldɪŋ] , " [ʌn'taɪ] [ðɪs] ; [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	I	cannot	,	"	said	Sarah	Bond	to	Mr	.	Goulding	,	"	untie	this	;	can	you	?
"	我	不能	,	"	说	莎拉	纽带	到	先生	.	古尔丁	,	"	解开	这	;	能	你	?

“我解不开这个，”莎拉·邦德对古尔丁先生说，“你能解开吗？”

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['trembld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [saɪd]

"	Her	fingers	trembled	,	and	she	sank	on	her	knees	by	the	clergyman's	side
"	她	手指	颤抖	,	和	她	沉没	在	她	膝盖	经过	这	神职人员的	边

.

:

.

“她的手指颤抖着，跪倒在牧师身边。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] ; [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] ;

The	eyes	of	the	little	group	were	fixed	upon	him	;	not	a	word	was	spoken	;
这	眼睛	的	这	小的	团体	是	固定的	之上	他	;	不是	一个	单词	曾是	说	;

小团体的目光都集中在他身上；没有人说话；

['evri] [breθ] [wɒz; wəz] [hʌʃt] ; ['sləʊli] [hiː; hi][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [nɒt] ['ɑːftə(r)] [nɒt] ; [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]

every	breath	was	hushed	;	slowly	he	unfastened	knot	after	knot	;	at	last	the
每一个	气息	曾是	静静地	;	缓慢地	他	解开	结	后	结	;	在	最后的	这

['pɑːtʃmənt] [wɒz; wəz] [ʌn'foʊldɪd] ;

parchment	was	unfolded	;
羊皮纸	曾是	展开	;

他屏住呼吸，慢慢地解开一个又一个结，最后羊皮纸被展开了。

[stɪl] , ['naɪðə(r)] ['seərə] [bɒnd] [nɔː(r)]['meɪbəl] [spəʊk] ; [ðə; ði]['lætə(r)] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] — [hɜː(r); hə(r)]

still	,	neither	Sarah	Bond	nor	Mabel	spoke	;	the	latter	gasped	for	breath	—	her
仍然	,	两者都不	莎拉	纽带	也不	梅布尔	辐	;	这	后者	倒吸一口气	为了	气息	—	她

[lɪps] [ə'pɑːt] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃt] ;

lips	apart	,	her	cheeks	flushed	;
嘴唇	除	,	她	脸颊	酡	;

然而，莎拉·邦德和梅布尔都没有说话；后者喘着粗气——嘴唇微张，脸颊通红；

[waɪl] ['sɛərəz] [hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] , [lɒkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

while	Sarah's	hands	were	clasped	together	,	locked	upon	her	bosom	,
尽管	莎拉的	双手	是	紧握	一起	,	已锁定	之上	她	怀	,

莎拉双手交握，紧紧地放在胸前。

[ænd; ənd] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	every	vestige	of	colour	had	deserted	her	face	.
和	每一个	痕迹	的	颜色	有	荒凉的	她	脸	.

她脸上所有的色彩都消失了。

" [biː; bi][kɑːm] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

"	Be	calm	,	my	dear	friend	,	"	he	said	,	after	glancing	his	eyes	over	the
"	是	冷静的	,	我的	亲爱的	朋友	,	"	他	说	,	后	瞥了一眼	他的	眼睛	超过	这

['pɑːtʃmənt] ; " [biː; bi][kɑːm] .

parchment	;	"	be	calm	.
羊皮纸	;	"	是	冷静的	.

“冷静点，我亲爱的朋友，”他边说边扫了一眼羊皮纸；“冷静点。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [nɒt]

You	have	experienced	enough	of	the	changes	and	chances	of	this	world	not
你	有	经验丰富的	足够的	的	这	变化	和	机会	的	这	世界	不是

[tuː; tə] [bɪld] [tuː] ['kwɪkli] [ə'pɒn] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] — [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][gɒd] ;

to	build	too	quickly	upon	any	foundation	but	the	one	—	the	goodness	of	God	;
到	建造	也	迅速地	之上	任何	基础	但	这	一	—	这	善良	的	上帝	;

你已经经历了这个世界上的种种变化和机遇，所以不要急于在任何其他基础上建立自己的东西，而应该只建立在上帝的良善之上；

[aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'speʃl] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] ,

I	do	believe	this	is	an	especial	proof	of	His	Providence	,
我	做	相信	这	是	一个	特别的	证明	的	他的	普罗维登斯	,

我相信这是祂神意的一个特别证明。

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [kɔː'niːljəs] [bɒnd] ['hoʊbɑːrts][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz]

for	I	do	think	this	is	Cornelius	Bond	Hobart's	original	will	in	your	uncle's
为了	我	做	思考	这	是	科尼利厄斯	纽带	霍巴特的	原来的	将要	在	你的	叔叔的

['feɪvə(r)] .

favour	.
偏爱	.

因为我确实认为这是科尼利厄斯·邦德·霍巴特生前立下的、有利于你叔叔的遗嘱原件。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['fɒləʊd] ;

"	It	would	be	useless	to	attempt	a	description	of	the	scene	that	followed	;
"	它	会	是	无用	到	试图	一个	描述	的	这	场景	那	随后	;

“试图描述接下来的场景是徒劳的；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːtʃʊl] ['tempərət] [dʒɔɪ]

but	the	joy	at	the	reality	of	the	discovery	was	a	heartful	temperate	joy
但	这	喜悦	在	这	现实	的	这	发现	曾是	一个	衷心	温带	喜悦

— [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['tʃeisən] [hɑːts] .

—	the	joy	of	chastened	hearts	.
—	这	喜悦	的	受了教训	心	.

但发现真相后所感受到的喜悦是一种发自内心的、克制的喜悦——是受到教训的心灵所感受到的喜悦。

['seərə] [bɒnd] , ['blesɪŋ] [gɒd] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðæt] , [gəʊ]

Sarah	Bond	,	blessing	God	,	above	all	things	,	that	,	go
莎拉	纽带	,	祝福	上帝	,	多于	全部	事物	,	那	,	去

莎拉·邦德，赞美上帝，高于一切，去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

the	law	as	it	would	,
这	法律	作为	它	会	,

法律就是这样规定的。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['meməri] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [held] [æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn]

her	father's	memory	would	now	be	held	as	the	memory	of	an	honest	man
她	父亲的	记忆	会	现在	是	握住	作为	这	记忆	的	一个	诚实的	男人

; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

;	that	he	had	,
;	那	他	有	,

如今，人们会记住她父亲是一位诚实的人；他曾拥有……

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , ['kɒpid] , [nɒt] [fɔːdʒd] [ðə; ði] [wɪl] .

as	she	had	said	,	copied	,	not	forged	the	will	.
作为	她	有	说	,	复制	,	不是	锻造	这	将要	.

正如她所说，她复制了遗嘱，而不是伪造了遗嘱。

['mɪstə(r)] . ['goʊldɪŋ] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]

Mr	.	Goulding	declared	he	should	find	it	difficult	to	forgive	himself	for
先生	.	古尔丁	声明	他	应该	寻找	它	难的	到	原谅	他自己	为了

['hævɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði][əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [sent] ,

having	so	long	prevented	the	old	furniture	from	being	sent	,
拥有	所以	长的	阻止	这	老的	家具	从	存在	发送	,

古尔丁先生表示，他很难原谅自己这么久以来一直拖延运送旧家具。

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

assuring	her	,
保证	她	,

向她保证，

[ðə; ði] [dred] [ðæt] ['meɪbəl][wɒz; wəz] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ðə; ði] [prai'veiʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	dread	that	Mabel	was	unfit	to	contend	with	the	privations	to	which	the
这	恐惧	那	梅布尔	曾是	不合格	到	抗衡	和	这	匮乏	到	哪个	这

[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] [men] [ɑː(r); ə(r)] [duːmd] ,

lives	of	humble	men	are	doomed	,
生活	的	谦逊的	男人	是	注定失败	,

她害怕梅布尔无法承受卑微之人注定要遭受的苦难。

[meɪd] [hɪm] ['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [frend] [huː] [hæd; həd] [biːn]

made	him	tremble	for	the	happiness	of	the	young	friend	who	had	been
制成	他	颤抖	为了	这	幸福	的	这	年轻的	朋友	WHO	有	到过

[kən'saɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] ;

consigned	to	his	care	by	a	dying	mother	;
寄售	到	他的	关心	经过	一个	垂死	母亲	;

他为那位被临终母亲托付给他照顾的年轻朋友的幸福而激动不已；

[hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] , [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpt] ;

he	feared	to	renew	the	intercourse	,	until	her	character	was	developed	;
他	害怕	到	更新	这	交往	,	直到	她	特点	曾是	发达	;

他害怕再次与她发生性关系，直到她的性格成熟为止；

[waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)]['meɪbəl][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] ['kləʊsli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒtʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

while	poor	Mabel	had	little	thought	how	closely	she	was	watched	along	the
尽管	贫穷的	梅布尔	有	小的	想法	如何	密切	她	曾是	观看	沿着	这

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['θɔːni] [pɑːðz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [trə'vɜːs] .

humble	and	thorny	paths	she	had	to	traverse	.
谦逊的	和	带刺的	路径	她	有	到	横穿	.

可怜的梅布尔丝毫没有意识到，在她不得不走过的那些卑微而荆棘丛生的道路上，她的一举一动都受到着多么严密的监视。

['seərə] [bɑːndz] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz][səʊ] ['tʃeisən] ,

Sarah	Bond's	spirit	was	so	chastened	,
莎拉	债券	精神	曾是	所以	受了教训	,

莎拉·邦德的心灵受到了极大的震撼，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [kɑːst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [greɪv] ; [ænd; ənd]

that	she	regretted	nothing	save	the	shadow	cast	upon	her	father's	grave	;	and
那	她	后悔	没有什么	节省	这	阴影	投掷	之上	她	父亲的	严重	;	和

[naʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

now	that	was	removed	,
现在	那	曾是	已移除	,

她唯一后悔的，就是父亲坟墓上投下的阴影；而现在，那阴影已经消失了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['hæpi] .

she	was	indeed	happy	.
她	曾是	的确	快乐的	.

她确实很开心。

[ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði]['rektə(r)] [haʊ] ['juːsf(ə)l] [əd'vɜːsəti] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [haʊ]

She	assured	the	rector	how	useful	adversity	had	been	to	them	—	how
她	保证	这	校长	如何	有用	逆境	有	到过	到	他们	—	如何

['helθf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rendəd] ['meɪbəlz][maɪnd] — [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,

healthful	it	had	rendered	Mabel's	mind	—	and	how	much	better	,
健康的	它	有	渲染	梅布尔的	头脑	—	和	如何	很多	更好的	,

她向校长保证，逆境对他们来说是多么有益——它使梅布尔的头脑多么健康——以及它对她们有多么大的帮助。

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'kʌvəd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðeə(r)]

if	they	recovered	what	had	been	lost	,	they	should	know	how	to	employ	their
如果	他们	恢复	什么	有	到过	丢失的	,	他们	应该	知道	如何	到	采用	他们的

[miːnz] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] .

means	of	usefulness	.
方法	的	用处	.

如果他们找回了失去的东西，就应该知道如何利用这些资源。

['mɪstə(r)] . - [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['hɑːti] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['goʊldɪŋz] ;

Mr	.	Lycight's	congratulations	were	not	so	hearty	as	Mr	.	Goulding's	;
先生	.	-	恭喜!	是	不是	所以	爽朗	作为	先生	.	古尔丁的	;

莱凯特先生的祝贺不如古尔丁先生那样热情；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['kjʊərət; ,kjʊ'reɪt] [ænd; ənd] ['meɪbəl] [ðə; ðɪ] [eə'res; 'eərəs] ;

he	felt	that	now	he	was	the	curate	and	Mabel	the	heiress	;
他	毛毡	那	现在	他	曾是	这	策展	和	梅布尔	这	女继承人	;

他觉得自己现在是牧师，而梅布尔是继承人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [gʊd] [naɪt] [wɪtʃ] ['meɪbəl] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [ɪə(r)] .

and	he	heard	the	kind	good	night	which	Mabel	spoke	with	a	tingling	ear	.
和	他	听到	这	种类	好的	夜晚	哪个	梅布尔	辐	和	一个	刺痛感	耳朵	.

他听到梅布尔轻声道晚安，耳朵微微发麻。

[hiː; hi] , [wɒz; wəz] [praʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ; [ænd; ənd] [praɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] ,

He	,	was	proud	in	his	own	way	;	and	pride	,	as	well	as	his	affection	,
他	,	曾是	自豪的	在	他的	自己的	方式	;	和	自豪	,	作为	出色地	作为	他的	感情	,

他以自己的方式感到骄傲；而这种骄傲，以及他的感情，

[hæd; həd] [biːn] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ]

had	been	gratified	by	the
有	到过	满意	经过	这

曾对此感到满意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['elɪveɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] .

idea	of	elevating	her	he	loved	.
主意	的	提升	她	他	喜爱	.

提升他所爱之人的想法。

['meɪbəl] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wept] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ,

Mabel	saw	this	,	and	she	wept	during	the	sleepless	night	,
梅布尔	锯	这	,	和	她	哭泣	期间	这	失眠	夜晚	,

梅布尔看到了这一幕，在失眠的夜晚哭泣起来。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [ænd; ənd] [səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] .

that	he	should	believe	her	so	unworthy	and	so	ungrateful	.
那	他	应该	相信	她	所以	不配	和	所以	忘恩负义	.

他竟然认为她如此不配，如此忘恩负义。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː; də] ; [ðə; ðɪ] ['wɪtnəsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]

There	was	much	to	think	of	and	to	do	;	the	witnesses	were	to
那里	曾是	很多	到	思考	的	和	到	做	;	这	证人	是	到

[biː; bi] [faʊnd] ,

be	found	,
是	成立	,

有很多事情需要考虑和处理；必须找到证人，

[ænd; ənd] ['lɔɪərz] [kən'sʌltɪd] , [ænd; ənd] [prə'si:dɪŋz] ['teɪkən] ,

and	lawyers	consulted	,	and	proceedings	taken	,
和	律师	咨询	,	和	诉讼程序	已采取	,

并咨询了律师，采取了法律程序。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜ:mɔɪl] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'djʊəd] ,

and	much	of	the	turmoil	and	bitterness	of	the	law	to	be	endured	,
和	很多	的	这	动荡	和	苦味	的	这	法律	到	是	忍受	,

以及必须忍受的法律程序中的诸多动荡和痛苦，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [peɪnz] ['evri] ['ɒnɪst] [hɑ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn] ;

which	it	pains	every	honest	heart	to	think	upon	;
哪个	它	疼痛	每一个	诚实的	心	到	思考	之上	;

想到这件事，每个正直的人都会感到痛苦；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [kræmp][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt][ɒv; əv] ['vɜ:tʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

and	Mr	.	Cramp	was	seized	with	a	sudden	fit	of	virtuous	indignation
和	先生	.	抽筋	曾是	查获	和	一个	突然	合身	的	有德行的	愤慨

[ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] [bɒnd] ,

against	Mr	.	Alfred	Bond	,
反对	先生	.	阿尔弗雷德	纽带	,

克拉姆普先生突然对阿尔弗雷德·邦德先生感到义愤填膺，

['ɑ:ftə(r)]['seərə] [bɑ:ndz] [nju:] '' [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] '' [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] [prə'dju:sɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli]

after	Sarah	Bond's	new	''	man	of	business	''	had	succeeded	in	producing	the	only
后	莎拉	债券	新的	''	男人	的	商业	''	有	成功了	在	生产	这	仅有的

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

one	of	the	witnesses	in	existence	,
一	的	这	证人	在	存在	,

在莎拉·邦德的新“生意伙伴”成功找到唯一一位在世的证人之后，

[hu:] , [hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [dɪ'skʌvəd] , [hæd; həd] [bi:n] ['pɜ:pəsli] [kept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ɒn][ə; eɪ]

who	,	he	also	discovered	,	had	been	purposely	kept	out	of	the	way	,	on	a
WHO	,	他	还	发现	,	有	到过	故意	保留	出去	的	这	方式	,	在	一个

['fɔ:mə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

former	occasion	,
以前的	场合	,

他还发现，此人曾在之前的一次事件中被故意安排避开。

[baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɔ:(r)]['ʌðə(r)] .

by	some	one	or	other	.
经过	一些	一	或者	其他	.

被某人或其他人。

[ðə; ði] [dɪ'leɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [vek'seɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][kwɜ:rks][ænd; ənd] [tɜ:nz] , [ænd; ənd] [foʊldɪŋz] ,

The	delays	were	vexatious	,	and	the	quirks	and	turns	,	and	foldings	,
这	延误	是	令人烦恼的	,	和	这	怪癖	和	转弯	,	和	折叠	,

[ænd; ənd] ['dʌblz] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ;

and	doubles	innumerable	;
和	双打	无数	;

延误令人恼火，各种怪异之处、转折、折叠和重复不胜枚举；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end][æt; ət][lɑ:st] ,

but	they	came	to	an	end	at	last	,
但	他们	来了	到	一个	结尾	在	最后的	,

但它们最终还是结束了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] [bɒnd] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [və'keɪt] [ðə; ði][əʊld]['mænʃ(ə)n]

and	Mr	.	Alfred	Bond	was	obliged	in	his	turn	to	vacate	the	old	mansion
和	先生	. 阿尔弗雷德	纽带	曾是	有义务	在	他的	转动	到	腾空	这	老的	大厦	

,

,

,

因此，阿尔弗雷德·邦德先生也不得不搬离那座老宅。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['revld] — [ə; eɪ]['maɪzə(r)][ɪn] ['selfɪʃ] ['pleʒəz] .

in	which	he	had	revelled	—	a	miser	in	selfish	pleasures	.
在	哪个	他	有	尽情狂欢	—	一个	吝啬鬼	在	自私	快乐	.

他沉溺其中——一个吝啬鬼，只顾自己的私欲。

[ai][hæv; həv] [dwelt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['nesəsəri] [ɒn][ðə; ði] [ɒv; əv] [ðɪs]

I	have	dwelt	longer	than	was	perhaps	necessary	on	the	minutiæ	of	this
我	有	居住	更长	比	曾是	也许	必要的	在	这	细节	的	这

[rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

relation	,
关系	,

我可能在这段关系的细节问题上花费了过多的时间。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['strɒŋli] [ɪm'prest] [ə'pɒn][maɪ] ['meməri] .

the	principal	events	of	which	are	so	strongly	impressed	upon	my	memory	.
这	主要的	活动	的	哪个	是	所以	强烈	印象深刻	之上	我的	记忆	.

其中的主要事件深深地印在我的记忆中。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][ai][hæv; həv] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] ,

But	the	more	I	have	thought	over	the	story	,
但	这	更多的	我	有	想法	超过	这	故事	,

但我越是仔细思考这个故事，

[ðə; ði][mɔː(r)][ai][hæv; həv] [biːn] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪzɪz] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['seərə] [bɑːndz]

the	more	I	have	been	struck	with	the	phases	and	impulses	of	Sarah	Bond's
这	更多的	我	有	到过	击	和	这	阶段	和	冲动	的	莎拉	债券

[ˌʌnəb'truːsɪv] ,

unobtrusive	,
不引人注目	,

我越是被莎拉·邦德不引人注目的创作阶段和冲动所打动，

[bʌt; bət] [diːp] ['fiːlɪŋ] [maɪnd] ; [hɜː(r); hə(r)][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['spɪrɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]

but	deep	feeling	mind	;	her	self	-	sacrificing	spirit	,	her	devotion	to
但	深的	感觉	头脑	;	她	自己	-	牺牲	精神	,	她	虔诚	到

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [dred] ,

her	father's	will	,	her	dread	,
她	父亲的	将要	,	她	恐惧	,

但她内心深处却充满情感；她无私奉献的精神，她对父亲遗愿的忠诚，她的恐惧，

[wen] [fɜːst][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	first	in	possession	of	the
什么时候第一的		在	拥有	的	这

当第一次拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['prɒpəti] ,

property	,
财产	,

财产，

[ðæt] ['eni] [wʌn][ækt][ɒv; əv][ˌlɪbə'rælətɪ][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:t] [mait] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tu:; tə]

that	any	one	act	of	liberality	on	her	part	might	be	considered	a	reproach	to
那	任何	一	行为	的	自由主义	在	她	部分	可能	是	经过考虑的	一个	责备	到

[hɪz; ɪz] ['meməri] ;

his	memory	;
他的	记忆	;

她任何一次慷慨之举都可能被视为对他的侮辱；

[hɜ:(r); hə(r)]['hæbɪts] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] , ['li:dɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt]

her	habits	struggling	with	her	feelings	,	leading	me	to	the	conclusion	that
她	习惯	挣扎	和	她	情怀	,	领导	我	到	这	结论	那

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ,

she	would	never	have	become	,
她	会	绝不	有	变得	,

她的习惯与她的情感作斗争，这让我得出结论：她永远不可能成为现在的她。

['i:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:dʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [v'ju:z] ,

even	with	the	expanding	love	of	her	niece	to	enlarge	her	views	,
甚至	和	这	扩展	爱	的	她	侄女	到	放大	她	浏览	,

即使侄女对她的爱与日俱增，也拓宽了她的视野。

['θʌrəli] [ˌʌn'mænəkəld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpɑ:sɪ'məʊniəs] ['hæbɪts][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [bʌt; bət]

thoroughly	unmanacled	from	the	parsimonious	habits	of	her	father	,	but
彻底	未受束缚的	从	这	节俭的	习惯	的	她	父亲	,	但

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['les(ə)n] [ɪn] [əd'vɜ:səti] ,

for	her	lesson	in	adversity	,
为了	她	课	在	逆境	,

她彻底摆脱了父亲吝啬的习惯，但正是逆境让她吸取了教训。

[wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ə; eɪ] ['wɜ:ldli] [maɪnd] , [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] ['mʌni] ,

which	,	instead	of	teaching	as	it	does	a	worldly	mind	,	the	value	of	money	,
哪个	,	反而	的	教学	作为	它	做	一个	世俗	头脑	,	这	价值	的	钱	,

它非但没有教导世俗的头脑金钱的价值，反而.....

[tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['haɪə(r)] ['neɪtʃə(r)][ɪts]['prɒpə(r)]['ju:zɪz; 'ju:sɪz] .

taught	her	higher	nature	its	proper	uses	.
教授	她	更高	自然	它是	恰当的	用途	.

教会了她更高尚的本性如何正确运用。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['meɪbəl] [gru:] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ænts] ['vɜ:tju:z] ;

It	was	beautiful	to	see	how	Mabel	grew	into	her	aunt's	virtues	;
它	曾是	美丽的	到	看	如何	梅布尔	生长	进入	她	姑姑的	美德	;

看到梅布尔逐渐继承了她姑姑的美德，真是令人欣慰；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['mɪstə(r)] . ['gəʊldɪŋ] [wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['θɔ:tflnəs]

and	even	Mr	.	Goulding	was	startled	by	the	energy	and	thoughtfulness
和	甚至	先生	.	古尔丁	曾是	惊慌	经过	这	活力	和	深思熟虑

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .

of	her	character	.
的	她	特点	.

就连古尔丁先生也被她性格中的活力和深思熟虑所震惊。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [kən'vɪnst] ['mɪstə(r)] . - [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒspekts] [gru:] [braɪtə] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ;

She	soon	convinced	Mr	.	Lycight	that	her	prospects	grew	brighter	in	his	love	;
她	很快	确信	先生	.	-	那	她	前景	生长	更亮	在	他的	爱	;

她很快就让莱凯特先生相信，在他的爱下，她的前途会更加光明；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][rəʊˈmæntɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd]

and	for	a	time	he	was	romantic	enough	to	wish	she	had	continued
和	为了	一个	时间	他	曾是	浪漫的	足够的	到	希望	她	有	持续

, ['peniləs] ,

,	penniless	,
,	身无分文	,

有一段时间，他甚至浪漫地希望她能继续生活下去，即使身无分文。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ][pɪə(r)] , [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɪntrəstɪd] [əˈfekʃn] .

and	he	had	been	born	a	peer	,	to	prove	his	disinterested	affection	.
和	他	有	到过	出生	一个	同伴	,	到	证明	他的	无私的	感情	.

他生来就是贵族，以此证明他无私的爱。

[ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [wɔː(r)] [əˈweɪ] , [æz; əz][mænz] [rəʊˈmæns] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] ,

This	,	however	,	wore	away	,	as	man's	romance	always	does	,
这	,	然而	,	穿着	离开	,	作为	男人的	浪漫	总是	做	,

然而，这种感觉终究会消逝，就像人类的浪漫情怀总是会消逝一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æbsəluːtli] [bɪˈkeɪm] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪdz] ['rɪtʃɪz] .

and	he	absolutely	became	reconciled	to	his	bride's	riches	.
和	他	绝对地	成为	和解	到	他的	新娘的	财富	.

他完全接受了新娘的财富。

['seərə] [bɒnd] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] ,

Sarah	Bond	was	living	a	very	few	years	ago	,	beloved	and	honoured	,
莎拉	纽带	曾是	活的	一个	非常	很少	年	前	,	心爱	和	荣幸	,

莎拉·邦德几年前还活着，她备受爱戴和尊敬。

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [prɒˈsperəti] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] ['niːdɪd] .

the	fountain	of	prosperity	and	blessing	to	all	who	needed	.
这	喷泉	的	繁荣	和	祝福	到	全部	WHO	需要	.

为所有需要的人带来繁荣和祝福的源泉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['juːsləs] [ɪkˈspendɪtʃə(r)] , [nəʊ] [ʃəʊ] , [nəʊ] [ɪkˈstrævəgəns] [ɪn] " [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt]

There	was	no	useless	expenditure	,	no	show	,	no	extravagance	in	"	the	establishment
那里	曾是	不	无用	支出	,	不	展示	,	不	奢侈	在	"	这	建立

" [æt; ət][ðə; ði][əʊld]['mænə(r)] [haʊs] ;

"	at	the	old	manor	house	;
"	在	这	老的	庄园	房子	;

老庄园里的"机构"里没有无谓的开支，没有炫耀，没有铺张浪费；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðə; ði] [prɒˈsperəti] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][ðə; ði]

but	it	was	pleasant	to	perceive	the	prosperity	of	the	poor	in	the
但	它	曾是	令人愉快的	到	感知	这	繁荣	的	这	贫穷的	在	这

[ɪˈmiːdiət] ['neɪbəhʊd] ;

immediate	neighbourhood	;
即时	邻里	;

但看到附近贫困人口的生活水平很高，令人感到欣慰；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [gʊd] [hedz] [ænd; ənd][kaɪnd] [hɑːts] , [ˌsjuːpərinˈtend] [ɔːl] ['mɒrəl]

there	was	evidence	of	good	heads	and	kind	hearts	,	superintending	all	moral
那里	曾是	证据	的	好的	头部	和	种类	心	,	监督	全部	道德

[ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl]

and	intellectual
和	知识分子

种种迹象表明，他们头脑清醒、心地善良，统领着一切道德和智力活动。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	60	]
[	页	-	]

[ɪm'prʊvmənt] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['flʌrɪʃɪŋ] [skuːlz] , [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [sə'saɪətiz] , [ænd; ənd]

improvements	;	there	were	flourishing	schools	,	and	benevolent	societies	,	and
改进	;	那里	是	芊芊	学校	,	和	仁慈	社会	,	和

[ðə; ði] ['kɒnstənt] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['tʃærətɪ] ;

the	constant	exercise	of	individual	charities	;
这	持续的	锻炼	的	个人	慈善机构	;

情况有所改善；学校蓬勃发展，慈善团体兴盛，个人慈善活动不断开展；

[ænd; ənd] ['meni] [sed] [ðæt] ['seərə] [bɒnd] , [ænd; ənd] [niːs] , [ænd; ənd] ['nefjuː] ,

and	many	said	that	Sarah	Bond	,	and	niece	,	and	nephew	,
和	许多	说	那	莎拉	纽带	,	和	侄女	,	和	侄子	,

许多人说莎拉·邦德，还有她的侄女和侄子，

[dɪd][mɔː(r)] [gʊd] [wɪð] ['hʌndrədz] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] [dɪd] [wɪð] [θ'aʊzəndz] .

did	more	good	with	hundreds	than	others	did	with	thousands	.
做过	更多的	好的	和	数百	比	其他的	做过	和	数千	.

用几百人取得的成就比用几千人取得的成就更大。

[frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['præktɪkl] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['pɒvətɪ] , [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [tuː; tə]

From	having	had	practical	experience	of	poverty	,	they	understood	how	to
从	拥有	有	实际的	经验	的	贫困	,	他们	理解	如何	到

['remədi] [ɪts] ['wɒnts] ,

remedy	its	wants	,
补救	它是	想要	,

他们因为亲身经历过贫困，所以懂得如何解决贫困问题。

[ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ɪts] ['sɒrəʊz] .

and	minister	to	its	sorrows	.
和	部长	到	它是	悲伤	.

抚慰它的悲伤。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prə'lɒŋd] [laɪf] , ['seərə] [bɒnd] [rɪ'membəd]

And	to	the	last	hour	of	her	prolonged	life	,	Sarah	Bond	remembered
和	到	这	最后的	小时	的	她	延长	生活	,	莎拉	纽带	记得

直到她漫长生命的最后一刻，莎拉·邦德始终铭记着……

[ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] .

THE	USES	OF	ADVERSITY	.
这	用途	的	逆境	.

逆境的用途。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ɔːl] [ɪz] [nɒt] [gəʊld] [ðæt] ['glitəz] .

ALL	IS	NOT	GOLD	THAT	GLITTERS	.
全部	是	不是	金子	那	闪光	.

闪闪发光的未必都是金子。

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [əʊld]['mɪsɪz] . [maɪlz] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [tuː] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	There	they	go	!	"	exclaimed	old	Mrs	.	Myles	,	looking	after	two	exceedingly	beautiful
"	那里	他们	去	!	"	惊呼	老的	太太	.	迈尔斯	,	寻找	后	二	非常	美丽的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

“看，他们走了！”迈尔斯老太太一边照看着两个非常漂亮的孩子，一边惊呼道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [hænd][ɪn][hænd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ɒv; əv] - ,

as	they	passed	hand	in	hand	down	the	street	of	the	small	town	of	Abbeyweld	,
作为	他们	通过了	手	在	手	向下	这	街道	的	这	小的	镇	的	-	,

他们手牵手走过阿比韦尔德小镇的街道时，

[tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli] [skuːl] , [ðæt] [hæd; həd] " ['semɪnəri] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , " [rɪt(ə)n] [ɪn] [lɑːdʒ] [hænd] ,

to	the	only	school	,	that	had	"	Seminary	for	Young	Ladies	,	"	written	in	large	hand	,
到	这	仅有的	学校	,	那	有	"	神学院	为了	年轻的	女士们	,	"	书面	在	大的	手	,

去往唯一一所校名上用大字写着“女子学院”的学校，

[ɒn][ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənəbli] [lɑːdʒ] [kɑːd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪvɪd] ['kɒtɪdʒ] .

on	a	proportionably	large	card	,	and	placed	against	the	bow	window	of	an	ivied	cottage	.
在	一个	按比例	大的	卡片	,	和	放置	反对	这	弓	窗户	的	一个	常春藤	小屋	.

在一张比例较大的卡片上，把它放在一间长满常春藤的小屋的凸窗前。

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] !

"	There	they	go	!
"	那里	他们	去	!

“他们走了！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; " [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪm][ðeə(r)] ['grænmʌðə(r)] ,

"	she	repeated	;	"	and	though	I'm	their	grandmother	,
"	她	重复	;	"	和	尽管	我是	他们的	祖母	,

她重复道：“虽然我是他们的祖母，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [s'wiːtər] [peə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] ['helən] [mɑːʃ] [ænd; ənd] [rəʊz] ['dilən] ['nevə(r)] [trɒd] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv] - — [gɒd] [bles] [ðem; ðəm] !

I	may	say	a	sweeter	pair	of	children	than	Helen	Marsh	and	Rose	Dillon	never	trod	the	main	street	of	Abbeyweld	—	God	bless	them	!
我	可能	说	一个	更甜	一对	的	孩子们	比	海伦	沼泽	和	玫瑰	狄龙	绝不	践踏	这	主要的	街道	的	-	—	上帝	保佑	他们	!

我可以说，阿比韦尔德大街上从未出现过比海伦·马什和罗斯·狄龙更可爱的一对孩子——愿上帝保佑她们！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɜːnɪstli] , " [gɒd] [ɔːl'maɪti] [bles] [ðem; ðəm] ! "

"	She	added	earnestly	,	"	God	Almighty	bless	them	!	"
"	她	额外	切实	,	"	上帝	全能者	保佑	他们	!	"

她诚恳地补充道：“愿全能的上帝保佑他们！”

" [ɑː'men; eɪ'men] ! " [rɪ'spɒndɪd] [ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , ['mɪsɪz] . [maɪlz] [sɔː] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

"	Amen	!	"	responded	a	kind	voice	;	and	turning	round	,	Mrs	.	Myles	saw	the	curate	of	the	parish	,
"	阿门	!	"	回应	一个	种类	嗓音	;	和	转弯	圆形的	,	太太	.	迈尔斯	锯	这	策展	的	这	教区	,

“阿门！”一个和蔼的声音回应道；迈尔斯太太转过身，看到了教区的助理牧师。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [stəʊks] , ['stændɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .

the	Reverend	Mr	.	Stokes	,	standing	just	at	the	entry	of	her	own	house	.
这	牧师	先生	.	斯托克斯	,	常设	只是	在	这	入口	的	她	自己的	房子	.

斯托克斯牧师先生就站在她家门口。

[tuː; tə] ['kɜːtsi] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] " [gʊd] [əʊld] [taɪmz] " [wɒz; wəz] ['kʌstəməri]

To	curtsey	with	the	respect	which	in	the	"	good	old	times	"	was	customary
到	屈膝礼	和	这	尊重	哪个	在	这	"	好的	老的	时代	"	曾是	习惯

[tə'wɔːdz] [ðəʊz] [huː] " ['miːkli] [tɔːt] ,

towards	those	who	"	meekly	taught	,
向	那些	WHO	"	温顺地	教授	,

要行屈膝礼，以示对那些“温顺教导”的人的尊重，这在“美好的旧时光”中是一种习俗。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] , " [ænd; ənd][ɪn'vaɪt][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɪn] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	led	the	way	,	"	and	invite	the	minister	in	,	was	the	work	of	a
和	引领	这	方式	,	"	和	邀请	这	部长	在	,	曾是	这	工作	的	一个

['məʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

并带头邀请部长进来，这只用了很短的时间；

[ðə; ði][nekst] [bɪ'held]

the	next	beheld
这	下一个	观看

下一个观看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['mɪsɪz] . [maɪlz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtər] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [smɔːl] ['pɑːlə(r)] .

Mrs	.	Myles	and	her	visiter	tete	-	a	-	tete	in	the	widow's	small	parlour	.
太太	.	迈尔斯	和	她	访客	头像	-	一个	-	头像	在	这	寡妇的	小的	客厅	.

迈尔斯太太和她的访客在寡妇的小客厅里私下交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] , ['plez(ə)nt] [ruːm] ,

It	was	a	cheerful	,	pleasant	room	,
它	曾是	一个	快乐	,	令人愉快的	房间	,

那是一个明亮舒适的房间。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['ɒf(ə)n] [met] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] [kliːn] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

such	as	is	often	met	with	in	the	clean	villages	of	England	.
这样的	作为	是	经常	遇见	和	在	这	干净的	村庄	的	英格兰	.

例如，在英国干净的乡村经常可以看到这种情况。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] , [ɪn] [freɪmz] [ɒv; əv]['feɪdɪd] ['gɪldɪŋ] ;

There	were	two	or	three	pieces	of	embroidery	,	in	frames	of	faded	gilding	;
那里	是	二	或者	三	件	的	刺绣	,	在	框架	的	褪色	镀金	;

有两三件刺绣作品，装裱在褪色的镀金画框里；

[æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ˌsemi'sɜːkjələ(r)][kɑːd] - ['teɪb(ə)l] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ə'pɒn]

an	old	-	fashioned	semicircular	card	-	table	stood	opposite	the	window	,	and	upon
一个	老的	-	造型	半圆形	卡片	-	桌子	站立	对面的	这	窗户	,	和	之上

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə; eɪ] ['fɪləgriː] [tiː] - ['kædi] ,

it	rested	a	filagree	tea	-	caddy	,
它	休息	一个	丝线	茶	-	球童	,

窗对面摆放着一张老式的半圆形牌桌，桌上放着一个镂空茶叶罐。

[beɪst] [baɪ][ə; eɪ] [mɑːk] - [ə; eɪ] - [triː] [wɜːk] - [bɒks] , [flæŋk] [ɒn][wʌn][saɪd][baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

based	by	a	mark	-	a	-	tree	work	-	box	,	flanked	on	one	side	by	the	Bible	,
基于	经过	一个	标记	-	一个	-	树	工作	-	盒子	,	侧翼	在	一	边	经过	这	圣经	,

以一个树形标记工作台为底座，旁边放着《圣经》，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] ;

on	the	other	by	a	prayer	-	book	;
在	这	其他	经过	一个	祷告	-	书	;

另一边是祈祷书；

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [wɒz; wəz] [pleɪst] " [ðə; ði] [həʊl] [ɑːt] [ɒv; əv] ['kʊkəri] , " [baɪ]['mɪsɪz] .

while	on	the	space	in	front	was	placed	"	The	Whole	Art	of	Cookery	,	"	by	Mrs	.
尽管	在	这	空间	在	正面	曾是	放置	"	这	所有的	艺术	的	烹饪	,	"	经过	太太	.

[glæs] .

Glasse	.
玻璃	.

而前面的空白处则摆放着格拉斯夫人所著的《烹饪艺术全书》。

[haɪ] - [bækt] [tʃeəz] [ɒv; əv] [blæk] [mə'hɒgəni] [wɜːr); wə(r)] [reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] - [wɒʃt]

High	-	backed	chairs	of	black	mahogany	were	ranged	along	the	white	-	washed
高的	-	支持的	椅子	的	黑色的	桃花心木	是	范围	沿着	这	白色的	-	洗过

[wɔːlz] ;

walls	;
墙壁	;

沿着粉刷成白色的墙壁，一排排黑色红木高背椅整齐排列着；

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['kʌbəd] [dɪ'spleɪd] [ə'pɒn] [ɪts] [dɔː(r)] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['sɒləmən] ,

a	corner	cupboard	displayed	upon	its	door	the	magnificence	of	King	Solomon	,
一个	角落	橱柜	显示	之上	它是	门	这	壮丽	的	国王	所罗门	,

角落里的橱柜门上展示着所罗门王的辉煌画像。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] , [waɪl] [wɪ'ðɪn] ['glitə] [ɪn'greɪvd]

and	the	liberality	of	the	Queen	of	Sheba	,	while	within	glittered	engraved
和	这	自由主义	的	这	女王	的	示巴	,	尽管	之内	闪闪发光	刻

['glɑːsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

还有示巴女王的慷慨，而这一切都盛放在闪闪发光的雕花玻璃杯中。

[ænd; ənd] ['feəri] - [laɪk] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [ðæt] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	fairy	-	like	cups	and	saucers	,	that	would	delight	the	hearts	of	the
和	仙女	-	喜欢	杯子	和	碟子	,	那	会	喜	这	心	的	这

[ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

fashionables	of	the	present	day	.
时尚人士	的	这	展示	天	.

还有仙女般的杯碟，一定会让当今的时尚人士欣喜不已。

[ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . [maɪlz] [njuː] [ðeə(r)]['vælјuː] , [ænd; ənd]['praɪdɪd] [hɜː'self] [ˌðeər'ɒn] ,

Indeed	,	Mrs	.	Myles	knew	their	value	,	and	prided	herself	thereon	,
的确	,	太太	.	迈尔斯	知道	他们的	价值	,	和	自豪	她自己	其上	,

事实上，迈尔斯夫人深知它们的价值，并以此为荣。

[fɔː(r); fə(r)] [wen'evə(r)] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɔː(r)] ['eni] [greɪt] ['leɪdi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

for	whenever	the	squire	or	any	great	lady	paid	her	a	visit	,	she	was
为了	每当	这	乡绅	或者	任何	伟大的	女士	有薪酬的	她	一个	访问	,	她	曾是

[ʃʊə(r)] ,

sure	,
当然	,

每当乡绅或任何一位贵妇来拜访她时，她都确信：

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['entəd] , [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] ['kʌbəd] [dɔː(r)] ['slaɪli]['əʊpən] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ]

before	they	entered	,	to	throw	the	cupboard	door	slyly	open	,	so	as	to	display
前	他们	进入	,	到	扔	这	橱柜	门	狡猾地	打开	,	所以	作为	到	展示

[ɪts] ['treʒəz] ;

its	treasures	;
它是	宝藏	;

在他们进去之前，偷偷地打开橱柜门，以便展示里面的珍宝；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv]['fæməli] [praɪd] [wʊd] [kriːp] [aʊt] — " [jes] ,

and	then	a	little	bit	of	family	pride	would	creep	out	—	"	Yes	,
和	然后	一个	小的	少量	的	家庭	自豪	会	潜行者	出去	—	"	是的	,

然后，一丝家族自豪感就会悄然流露出来——“是的，

['evri] [wʌn] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] — [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] —

every	one	said	they	were	pretty	—	and	so	she	supposed	they	were	—
每一个	一	说	他们	是	漂亮的	—	和	所以	她	据称	他们	是	—

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] ,

but	they	were	nothing	to	her	grandmother's	,
但	他们	是	没有什么	到	她	祖母的	,

每个人都说它们很漂亮——她也觉得它们确实很漂亮——但它们跟她祖母的比起来简直逊色太多了。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['iːtɪŋ] [ɒf] ['riːəl] ['ɪndiə] ['tʃeɪni] .

where	she	remembered	the	servants	eating	off	real	India	chaney	.
在哪里	她	记得	这	仆人	吃	离开	真实的	印度	钱尼	.

她记得仆人们正在享用真正的印度香米。

" [ðə; ði] [ruːm] ['ɔːlsəʊ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] ['səʊfə] , ['kʌvəd] [wɪð] [tʃɪnts] ; ['veri] ['steɪtli] ,

"	The	room	also	contained	a	high	-	backed	sofa	,	covered	with	chintz	;	very	stately	,
"	这	房间	还	包含	一个	高的	-	支持的	沙发	,	涵盖	和	印花棉布	;	非常	庄严	,

房间里还有一张高背沙发，上面铺着印花棉布；非常气派。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[hɑːd] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt] [ə'pɒn] ; [ɪn'diːd] ,

hard	,	and	uncomfortable	it	was	to	sit	upon	;	indeed	,
难的	,	和	不舒服	它	曾是	到	坐	之上	;	的确	,

它又硬又不舒服，坐着很不舒服；的确，

[nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] ['vɪzɪtərz] ['evə(r)][dɪd][sɪt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [ɒn] ['sʌndez] ,

no	one	except	visiters	ever	did	sit	upon	it	,	save	on	Sundays	,
不	一	除了	访客	曾经	做过	坐	之上	它	,	节省	在	星期日	,

除了星期天，除了游客之外，从来没有人坐在上面。

[wen] ['helən] [ænd; ənd] [rəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [səʊ][tuː; tə][duː; də] , " [ɪf] [ðeɪ] [kept] ['kwaɪət] ,

when	Helen	and	Rose	were	permitted	so	to	do	,	"	if	they	kept	quiet	,
什么时候	海伦	和	玫瑰	是	允许	所以	到	做	,	"	如果	他们	保留	安静的	,

当海伦和罗斯被允许这样做时，“如果她们保持沉默，

" [wɪtʃ] [ɪn] [truːθ] [ðeɪ] ['seldəm] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [tə'geðə(r)] .

"	which	in	truth	they	seldom	did	for	more	than	five	minutes	together	.
"	哪个	在	真相	他们	很少	做过	为了	更多的	比	五	分钟	一起	.

但事实上，他们在一起的时间很少超过五分钟。

" ['muːnlaɪt] " — ['mɪsɪz] .

"	Moonlight	"	—	Mrs	.
"	月光	"	—	太太	.

《月光》——夫人

[maɪlɛs] [lɑːdʒ] [kæt] — ['muːnlaɪt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][næp][ðeə(r)] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] .

Myles's	large	cat	—	Moonlight	would	take	a	nap	there	sometimes	;	but	as	Mrs	.
迈尔斯的	大的	猫	—	月光	会	拿	一个	午睡	那里	有时	;	但	作为	太太	.

[maɪlz] ,

Myles	,
迈尔斯	,

迈尔斯家的大猫——月光——有时会在那里打盹；但作为迈尔斯太太，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hʌʃt] [hɪm] [ɒf] , [dɪ'kleəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [kliːn] ['kriːtʃə(r)] ,

while	she	hushed	him	off	,	declared	he	was	a	"	clean	creature	,
尽管	她	静静地	他	离开	,	声明	他	曾是	一个	"	干净的	生物	,

她一边让他闭嘴，一边宣称他是个“干净的人”。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði]

"	it	may	be	said	that	Moonlight	was	the	only	thing	privileged	to	enjoy	the
"	它	可能	是	说	那	月光	曾是	这	仅有的	事物	特权	到	享受	这

['səʊfə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent] .

sofa	to	his	heart's	content	.
沙发	到	他的	心脏的	内容	.

可以说，只有月光才能如此尽情地享受沙发带来的舒适感。

[waɪ] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

Why	he	liked	it	,	I	could	not	understand	.
为什么	他	喜欢	它	,	我	可以	不是	理解	.

我不明白他为什么喜欢它。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [stəʊks] [tuː; tə] [sɪt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] ['betə(r)] ,

Now	she	invited	Mr	.	Stokes	to	sit	upon	it	;	but	he	knew	better	,
现在	她	受邀	先生	.	斯托克斯	到	坐	之上	它	;	但	他	知道	更好的	,

她邀请斯托克斯先生坐在上面；但他心知肚明，最好还是坐上去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] [ɪn] ['prefrəns] .

and	took	the	window	seat	in	preference	.
和	采取	这	窗户	座位	在	偏爱	.

他特意选择了靠窗的座位。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] ['tʃɪldrən] — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] , [sɜː(r)] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['leɪdi] ,

"	They	are	fine	children	—	are	they	not	,	sir	?	"	inquired	the	good	old	lady	,
"	他们	是	美好的	孩子们	—	是	他们	不是	,	先生	?	"	询问	这	好的	老的	女士	,

“他们都是很好的孩子，对吧，先生？”善良的老太太问道。

[rɪ'vɜːrt] [ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['tʃɑːd͡ʒɪz] .

reverting	in	the	pride	of	her	heart	to	her	young	charges	.
恢复	在	这	自豪	的	她	心	到	她	年轻的	收费	.

她心中重新燃起了对年轻人们的骄傲。

" [rəʊz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [wɪl] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

"	Rose	,	poor	thing	,	will	be	obliged	to	shift	for	herself	,
"	玫瑰	,	贫穷的	事物	,	将要	是	有义务	到	转移	为了	她自己	,

“可怜的罗斯，以后只能靠自己了。”

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [prə'vɪʒ(ə)n] : [bʌt; bət]

for	her	father	and	mother	left	her	almost	without	provision	:	but
为了	她	父亲	和	母亲	左边	她	几乎	没有	条款	:	但

[wen] ['hɛlənz] ['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnz] ,

when	Helen's	father	returns	,
什么时候	海伦的	父亲	返回	,

因为她的父母几乎让她一无所有：但当海伦的父亲回来时，

[aɪ] [duː; də] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [siːm] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] .

I	do	hope	he	will	be	able	to	introduce	her	in	the	way	she	seems	born	for	.
我	做	希望	他	将要	是	有能力的	到	介绍	她	在	这	方式	她	似乎	出生	为了	.

我真心希望他能以最适合她的方式来介绍她。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] — [bles] [hɜː(r); hə(r)] ! " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [maɪlz] ,

She	has	the	heart	of	a	princess	—	bless	her	!	"	added	Mrs	.	Myles	,
她	有	这	心	的	一个	公主	—	保佑	她	!	"	额外	太太	.	迈尔斯	,

[traɪ'ʌmfəntli] .

triumphantly	.
凯旋而归	.

“她有一颗公主般的心——真可怜！”迈尔斯太太得意地补充道。

" [ai] [həʊp] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [hɑːt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [stəʊks] .

"	I	hope	,	my	good	friend	,	she	will	have	a	Christian's	heart	,	"	said	Mr	.	Stokes	.
"	我	希望	,	我的	好的	朋友	,	她	将要	有	一个	基督徒的	心	,	"	说	先生	.	斯托克斯	.

“我希望，我的好朋友，她能有一颗基督徒的心，”斯托克斯先生说。

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] , ['sɜːt(ə)nli] , [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [ðæt] , [ai] [həʊp] . "

"	Oh	,	certainly	,	sir	,	certainly	,	we	all	have	that	,	I	hope	.	"
"	哦	,	当然	,	先生	,	当然	,	我们	全部	有	那	,	我	希望	.	"

“哦，当然，先生，当然，我希望我们都有这种能力。”

" [ai] [həʊp] [səʊ] [tuː] ;

"	I	hope	so	too	;
"	我	希望	所以	也	;

我也希望如此；

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ækt] ['waɪzli] [ɪn] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['helən]

but	I	think	you	will	act	wisely	in	directing	the	proud	spirit	of	Helen
但	我	思考	你	将要	行为	明智地	在	导演	这	自豪的	精神	的	海伦

但我相信你会明智地引导海伦那骄傲的精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['ɪntuː] [æn; ən] ['hʌmblə] ['tʃæn(ə)l] , [waɪl] [juː; jʊ] [raʊz] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] ['mɒdɪst] [ænd; ənd]

into	an	humbler	channel	,	while	you	rouse	and	strengthen	the	modest	and
进入	一个	谦逊	渠道	,	尽管	你	唤醒	和	加强	这	谦虚的	和

[rɪ'taɪərɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [rəʊz] . "

retiring	one	of	Rose	.	"
退休	一	的	玫瑰	.	"

进入一个更谦逊的领域，同时唤醒并增强罗斯谦逊内敛的一面。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] , ['veri] ['dɪfrənt] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [pə'tɪkjələli]

"	They	are	very	,	very	different	,	sir	,	"	said	the	old	lady	,	looking	particularly
"	他们	是	非常	,	非常	不同的	,	先生	,	"	说	这	老的	女士	,	寻找	特别

[sə'geɪʃəs] ;

sagacious	;
明智	;

“先生，它们非常非常不同，”老太太说，看起来格外睿智；

" [ai] [doʊnt] [miːn] [æz; əz] [tuː; tə] ['tælənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] ['veri] ['klevə(r)] , [nɔː(r)] [æz; əz] [tuː; tə]

"	I	don't	mean	as	to	talent	,	for	they	are	both	very	clever	,	nor	as	to
"	我	不	意思是	作为	到	天赋	,	为了	他们	是	两个都	非常	聪明的	,	也不	作为	到

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

“我指的不是才华，因为他们俩都很聪明；也不是品德，

[fɔː(r); fə(r)] , [θæŋk] [gɒd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [gʊd] ;

for	,	thank	God	,	they	are	both	good	;
为了	,	感谢	上帝	,	他们	是	两个都	好的	;

感谢上帝，它们都是好的；

[bʌt; bət] ['helən] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['spɪrɪt] — [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌpˌlʊkɪŋ] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

but	Helen	has	such	a	noble	spirit	—	such	an	uplooking	way	with	her	.	"
但	海伦	有	这样的	一个	高贵	精神	—	这样的	一个	向上看	方式	和	她	.	"

但海伦拥有如此高尚的品格——她总是那么乐观向上。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [gɒd] . " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] .

"	We	should	all	look	up	to	God	.	"	said	the	minister	.
"	我们	应该	全部	看	向上	到	上帝	.	"	说	这	部长	.

“我们都应该仰望上帝。”部长说道。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ɔːl][duː; də] .

"	Oh	,	of	course	we	all	do	.
"	哦	,	的	课程	我们	全部	做	.

“哦，我们当然都希望如此。”

" ['mɪsɪz] . [maɪlz] [pɔːzd] .

"	Mrs	.	Myles	paused	.
"	太太	.	迈尔斯	暂停	.

迈尔斯夫人停顿了一下。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] - [laɪk] , [ˌɪndɪ'pendənt] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] [ʃɪl] [tɜːn] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] , [sɜː(r)] .

"	She	has	such	a	lady	-	like	,	independent	way	with	her	,	I'm	sure	she'll	turn	out	something	great	,	sir	.
"	她	有	这样的	一个	女士	-	喜欢	,	独立的	方式	和	她	,	我是	当然	壳	转动	出去	某物	伟大的	,	先生	.

“她举止优雅独立，很有女人味，我相信她将来一定会成就一番大事业，先生。”

[wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [wiː; wi][ɔːl] ,

Well	,	there's	no	harm	in	a	little	ambition	now	and	then	;	we	all	,
出色地	,	有	不	伤害	在	一个	小的	志向	现在	和	然后	;	我们	全部	,

嗯，偶尔有点雄心壮志也无妨；我们所有人，

[juː; jʊ] [nəʊ] " [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . "

you	know	"	want	to	be	a	little	bit	better	off	than	we	are	.	"
你	知道	"	想	到	是	一个	小的	少量	更好的	离开	比	我们	是	.	"

你知道，“我们都想过得比现在好一点。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [æpt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [riːtʃ] ,

"	We	are	too	apt	to	indulge	in	a	desire	for	what	is	beyond	our	reach	,
"	我们	是	也	易于	到	放纵	在	一个	欲望	为了	什么	是	超过	我们的	抵达	,

我们太容易沉溺于对遥不可及之物的渴望之中，

" [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['greɪvli] ; " [ɪf] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] ,

"	said	the	minister	,	gravely	;	"	if	every	one	was	to	reside	on	the	hills	,
"	说	这	部长	,	严重地	;	"	如果	每一个	一	曾是	到	居住	在	这	丘陵	,

“部长严肃地说：‘如果每个人都要住在山上，

[huː] [wʊd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['væliz] ?

who	would	cultivate	the	valleys	?
WHO	会	培育	这	山谷	?

谁来开垦山谷?

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fə'get] [ðæt] ['gɒdlinəs] , [wɪð] [kən'tentmənt] , [ɪz] [greɪt] [geɪn] .

We	should	not	forget	that	godliness	,	with	contentment	,	is	great	gain	.
我们	应该	不是	忘记	那	敬虔	,	和	满意	,	是	伟大的	获得	.

我们不应忘记，敬虔加上知足便是大利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)]['betə(r)] , ['mɪsɪz] . [maɪlz] , [ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sfɪə(r)] ,

It	would	be	far	better	,	Mrs	.	Myles	,	if	,	instead	of	struggling	to	get	out	of	our	sphere	,
它	会	是	远的	更好的	,	太太	.	迈尔斯	,	如果	,	反而	的	挣扎	到	得到	出去	的	我们的	领域	,

迈尔斯夫人，与其费尽心思摆脱我们的圈子，不如.....

[wiː; wi] ['leɪbəd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

we	laboured	to	do	the	best	we	could	in	it	.	"
我们	辛勤劳作	到	做	这	最好的	我们	可以	在	它	.	"

我们竭尽全力做到最好。

" [ɑː] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [truː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [maɪlz] ; " [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
" Ah , sir , and that's true , " replied Mrs . Myles ; " just what I say to Mrs .
" 啊 , 先生 , 和 那就是 真的 , " 回复 太太 . 迈尔斯 ; " 只是 什么 我 说 到 太太 .
[dʒəunz] ,
Jones ,
琼斯 ,

"啊，先生，没错，"迈尔斯太太回答说，"我跟琼斯太太说的也是这样。"

[huː] [wɪl] [gɪv] [bæd] ['ʃeri] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tiː] - ['pɑːtiz] ; [gʊd] ['gʊzbəri] , [aɪ] [seɪ] ,
who will give bad sherry at her little tea - parties ; good gooseberry , I say ,
WHO 将要 给 坏的 雪利酒 在 她 小的 茶 - 各方 ; 好的 醋栗 , 我 说 ,

谁会在她的小茶会上提供劣质雪利酒呢？我说，好的醋栗酒才对。

[ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][bæd] ['ʃeri] .
is better than bad sherry .
是 更好的 比 坏的 雪利酒 .

总比劣质雪利酒好。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪst] [maɪn] , [sɜː(r)] ?
Will you taste mine , sir ?
将要 你 品尝 矿 , 先生 ?

先生，您愿意尝尝我的吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 67]
" [页 -]

[第67页]

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ,
" No , thank you , " said the good man ,
" 不 , 感谢 你 , " 说 这 好的 男人 ,

"不，谢谢，"这位好心人说道。

[huː] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][wɒz; wəz] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][self] - [dɪ'sepʃn] ,
who at the very moment was pondering over the art of self - deception ,
WHO 在 这 非常 片刻 曾是 沉思 超过 这 艺术 的 自己 - 欺骗 ,

而就在此时，他正在思考如何自欺欺人。

[æz; əz] ['præktɪst] [baɪ] [ɑː'selvz] [ə'pɒn] [ɑː'selvz] .
as practised by ourselves upon ourselves .
作为 已实践 经过 我们自己 之上 我们自己 .

我们自己对自己进行的练习。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [ɪm'bjuː] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ə; eɪ]
" No , thank you ; but do , my dear madam , imbue those children with a
" 不 , 感谢 你 ; 但 做 , 我的 亲爱的 女士 , 赋予 那些 孩子们 和 一个
[kən'tentɪd] ['spɪrɪt] ;
contented spirit ;
满足 精神 ;

"不，谢谢；但是，亲爱的夫人，请务必让孩子们拥有知足常乐的精神；

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ˌjuː 'es][səʊ]['truːli][æt; ət] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [kən'tentmənt]
there is nothing that keeps us so truly at peace with the world as contentment
那里 是 没有什么 那 保持 我们 所以 真的 在 和平 和 这 世界 作为 满意
— [ɔː(r)] [wɪð] [ɑː'selvz] ,
— or with ourselves ,
— 或者 和 我们自己 ,

没有什么比知足更能让我们与世界和平相处——或者与自己和平相处。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [piːs] — [ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['paʊə(r)] ,
for it teaches peace — or with a Higher Power ,
为了 它 教导 和平 — 或者 和 一个 更高 力量 ,

因为它教导人们和平——或者说，与更高的力量和平相处。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [rɪ'paɪnɪŋ] [θruː] [ðɪs]

for	it	is	insulting	to	His	wisdom	and	love	to	go	on	repining	through	this
为了	它	是	侮辱	到	他的	智慧	和	爱	到	去	在	重新装订	通过	这

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] ,

beautiful	world	,
美丽的	世界	,

因为在这个美丽的世界里继续抱怨，是对祂的智慧和爱的侮辱。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [wɒt] [æz; əz] ['krɪstʃənz] [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] ,

instead	of	enjoying	what	as	Christians	we	can	enjoy	,
反而	的	享受	什么	作为	基督徒	我们	能	享受	,

而不是享受我们作为基督徒所能享受的一切，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['envi] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] . "

and	regarding	without	envy	that	which	we	have	not	.	"
和	关于	没有	嫉妒	那	哪个	我们	有	不是	.	"

并且不嫉妒我们所没有的东西。

" [ɪg'zæktli][səʊ] , [gʊd] [sɜː(r)] . - [biː; bi]['kɒntent] , - [ai] [sed] [tuː; tə] ['helən] ['əʊnli] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] — -

"	Exactly	so	,	good	sir	.	'	Be	content	,	'	I	said	to	Helen	only	this	very	morning	—	'
"	确切地	所以	,	好的	先生	.	-	是	内容	,	-	我	说	到	海伦	仅有的	这	非常	早晨	—	-

[biː; bi]['kɒntent] ,

be	content	,
是	内容	,

“正是如此，先生。‘知足常乐，’我今天早上才对海伦说——‘知足常乐，’”

[maɪ][dɪə(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][pɪŋk] ['gɪŋəm] ;

my	dear	,	with	your	pink	gingham	;
我的	亲爱的	,	和	你的	粉色的	格子布	;

亲爱的，穿着你的粉色格子衬衫；

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɪlk] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndez] ? - "

who	knows	but	by	and	by	you	may	have	a	silk	dress	for	Sundays	?	'	"
WHO	知道	但	经过	和	经过	你	可能	有	一个	丝绸	裙子	为了	星期日	?	-	"

谁知道呢，说不定过不了多久你就能拥有一件丝绸连衣裙，穿去参加星期天的聚会了？

" [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [maɪlz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['səʊɪŋ] [bæd] [siːd] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] .

"	Ah	,	my	dear	Mrs	.	Myles	,	you	are	sowing	bad	seed	,	"	said	the	clergyman	.
"	啊	,	我的	亲爱的	太太	.	迈尔斯	,	你	是	播种	坏的	种子	,	"	说	这	牧师	.

“啊，我亲爱的迈尔斯夫人，你这是在播下坏种子，”牧师说道。

" [wɒt] , [sɜː(r)] , [wen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['gɪŋəm] ? "

"	What	,	sir	,	when	I	told	her	to	be	content	with	the	little	pink	gingham	?	"
"	什么	,	先生	,	什么时候	我	讲述	她	到	是	内容	和	这	小的	粉色的	格子布	?	"

“先生，我跟她说过让她满足于那件粉红色的小格子布衣服吗？”

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɪlk] [wʌn][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

"	No	;	but	when	you	told	her	she	might	have	a	silk	one	hereafter	.
"	不	;	但	什么时候	你	讲述	她	她	可能	有	一个	丝绸	一	此后	.

“不；但是当你告诉她她以后可能会拥有一件丝绸的。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌʌp'ruːtɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fɑːstərɪŋ] [praɪd] ?

Don't	you	see	,	instead	of	uprooting	you	were	fostering	pride	?
不	你	看	,	反而	的	连根拔起	你	是	寄养	自豪	?

难道你看不出来吗？你非但没有连根拔起，反而是在培养自豪感！

— [ɪn'sted] [ɒv; əv] [daɪ'rektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd]

—	instead	of	directing	her	ambition	to	a	noble	object	,	and
—	反而	的	导演	她	志向	到	一个	高贵	目的	,	和

[ˌðeə'baɪ] ['elɪveɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

thereby	elevating	her	mind	,
从而	提升	她	头脑	,

——她没有将自己的抱负用于崇高的目标，从而提升自己的精神境界，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ləʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)][wʌn] ? "

you	were	lowering	it	by	drawing	it	down	to	an	inferior	one	?	"
你	是	降低	它	经过	绘画	它	向下	到	一个	下	一	?	"

你是通过降低它的等级来削弱它的吗?

" [ai][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] . [maɪlz] , ['sɪmpli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] ,

"	I	did	not	see	it	,	"	observed	Mrs	.	Myles	,	simply	;	"	but	you	know	,	sir	,
"	我	做过	不是	看	它	,	"	观察到	太太	.	迈尔斯	,	简单地	;	"	但	你	知道	,	先生	,

“我没看到,”迈尔斯太太简单地说道,“但是你知道,先生,

[ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)] [hɑːm] [ɪn][ə; eɪ][sɪlk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒtn] .

there's	no	more	harm	in	a	silk	than	a	cotton	.
有	不	更多的	伤害	在	一个	丝绸	比	一个	棉布	.

丝绸并不比棉布更有害。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	68	]
"	[	页	-	]

[第68页]

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ;

"	I	must	go	now	,	my	good	lady	,	"	said	the	minister	;
"	我	必须	去	现在	,	我的	好的	女士	,	"	说	这	部长	;

“我必须走了,夫人,”部长说道;

" ['əʊnli] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [hɑːm] [ɪn][wʌn][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	only	observing	that	there	is	no	more	harm	in	one	than	in	the	other	,
"	仅有的	观察	那	那里	是	不	更多的	伤害	在	一	比	在	这	其他	,

“只是观察到,这两种方法造成的危害并无差别。”

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pə'zes] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [miːnz] [liːdz] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tent]

except	when	the	desire	to	possess	anything	beyond	our	means	leads	to	discontent
除了	什么时候	这	欲望	到	具有	任何事物	超过	我们的	方法	线索	到	不满

,

,

,

除非想要拥有超出我们能力范围的东西导致不满。

[ɪf] [nɒt][tuː; tə][mɔː(r)] ['æktɪvli] ['deɪndʒərəs] [fɔːlts] .

if	not	to	more	actively	dangerous	faults	.
如果	不是	到	更多的	积极	危险的	故障	.

否则就会造成更严重的危险故障。

[ai][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd]['lektʃə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪdz] [maɪ'self] . "

I	must	come	and	lecture	the	little	maids	myself	.	"
我	必须	来	和	演讲	这	小的	女佣	我	.	"

我必须亲自来给那些小女仆们讲课。

" [ænd; ənd] ['welkəm] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] [bɪ'saɪdz] ; [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [dɪəz] ,

"	And	welcome	,	sir	,	and	thank	you	kindly	besides	;	poor	little	dears	,
"	和	欢迎	,	先生	,	和	感谢	你	亲切地	除了	;	贫穷的	小的	亲爱的们	,

“欢迎您,先生,也请您多多包涵;可怜的小家伙们,

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

they	have	no	one	to	look	after	them	but	me	.
他们	有	不	一	到	看	后	他们	但	我	.

除了我,他们没有其他人照顾他们。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ai][duː; də][maɪ][best] — [ai][duː; də][maɪ][best] .

I	daresay	I	am	wrong	sometimes	,	but	I	do	my	best	—	I	do	my	best	.
我	敢说	我	是	错误的	有时	,	但	我	做	我的	最好的	—	我	做	我的	最好的	.

我敢说我有时也会犯错,但我会尽力而为——我会尽我所能。

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

" The curate thought she did according to her knowledge ,

" 这 策展 想法 她 做过 根据 到 她 知识 ,

“这位牧师认为她这样做是符合她所知的，

[bʌt; bət][hi:; hi] [lə'mentɪd] [ðæt] [tu:] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] , [pə'zest] [ɒv; əv]

but he lamented that two such exquisitely beautiful children , possessed of

但 他 哀叹 那 二 这样的 精美绝伦 美丽的 孩子们 , 拥有 的

[sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] ,

such natural gifts ,

这样的 自然的 礼物 ,

但他遗憾地表示，这两个如此俊美绝伦、天赋异禀的孩子，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪn] [əʊld] ['wʊmən] — [məʊst] [veɪn] — [ðəʊ]

should be left to the management of a vain old woman — most vain — though

应该 是 左边 到 这 管理 的 一个 徒劳 老的 女士 — 最多 徒劳 — 尽管

['kaɪndli][ænd; ənd] [gʊd] - [hɑ:tɪd] — ['gɪvɪŋ] ['kaɪndnəs] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

kindly and good - hearted — giving kindness with pleasure ,

亲切地 和 好的 - 心地 — 给予 仁慈 和 乐趣 ,

应该交由一位虚荣的老妇人——极其虚荣——来管理，尽管她心地善良，乐于助人。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['grætɪtju:d] — [jet] ['təʊtəli] [ʌn'fɪt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

and receiving it with gratitude — yet totally unfit to bring up a pair of

和 接收 它 和 感激 — 然而 完全 不合格 到 带来 向上 一个 一对 的

[bj'u:tɪz] , [hu:] ,

beauties , who ,

美女 , WHO ,

并满怀感激地接受了这一切——然而，她却完全没有能力抚养一对美人，她们

[ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [seks] , [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði][məʊst] [dɪ'skreʃn] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] .

of all the female sex , require the most discretion in the management .

的 全部 这 女性 性别 , 要求 这 最多 审慎 在 这 管理 .

在所有女性中，管理上最需要谨慎。

" [ai]['wʌndə(r)] ,

" I wonder ,

" 我 想知道 ,

“我想知道，

" [θɔ:t] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [stəʊks] — " [ai]['wʌndə(r)] [wen] ['aʊə(r)]['ledʒɪslətʃə(r)] [wɪl] [kən'traɪv]

" thought the Reverend Mr . Stokes — " I wonder when our legislature will contrive

" 想法 这 牧师 先生 . 斯托克斯 — " 我 想知道 什么时候 我们的 立法机关 将要 精心策划

[tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [skʊ:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌðəz] .

to establish a school for mothers .

到 建立 一个 学校 为了 母亲们 .

斯托克斯牧师心想：“我不知道我们的立法机构什么时候才能想办法建立一所母亲学校。”

[ɪf] [g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)] [sent] [tu:; tə] [skʊ:l] ,

If girls are sent to school ,

如果 女孩们 是 发送 到 学校 ,

如果女孩被送去上学，

[ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [ðə; ði][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]

the chances are that the contamination over which the teacher can have no

这 机会 是 那 这 污染 超过 哪个 这 老师 能 有 不

[kən'trəʊl] — [ðə; ði][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['i:v(ə)l][g'ɜ:lz] — ['rendəz] [ðem; ðəm] ['vɪʃəs] ;

control — the contamination of evil girls — renders them vicious ;

控制 — 这 污染 的 邪恶的 女孩们 — 渲染 他们 恶毒 ;

教师无法控制的污染——邪恶女孩的污染——很可能导致她们变得邪恶；

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [æt; ət] [həʊm] ,
if , on the contrary , they are kept at home ,
如果 , 在 这 相反 , 他们 是 保留 在 家 ,

相反，如果他们被留在家里，

[ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðəz] [meɪks] [ðem; ðəm] [fuːlz] — [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃɔɪs] !
the folly of their mothers makes them fools — a pretty choice !
这 蠢事 的 他们的 母亲们 制作 他们 傻瓜 — 一个 漂亮的 选择 !

她们母亲的愚蠢使她们成了傻瓜——真是个不错的选择！

" ['mɪstə(r)] . [stəʊks] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [ræn] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði]
" Mr . Stokes turned down a lane that ran parallel with the
" 先生 . 斯托克斯 转向 向下 一个 车道 那 跑 平行线 和 这

斯托克斯先生拐进了一条与主路平行的巷子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 69]
[页 -]

[第69页]

['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə] [skuːl] ; [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['hɛlənz] [vɔɪs] [ɪn] [laʊd]
garden where the children went to school ; and hearing Helen's voice in loud
花园 在哪里 这 孩子们 去 到 学校 ; 和 听力 海伦的 嗓音 在 大声
[dɪ'spjuːt] ,
dispute ,
争议 ,

孩子们上学的花园；以及听到海伦大声争吵的声音，

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] .
he paused for a moment to ascertain the cause .
他 暂停 为了 一个 片刻 到 探明 这 原因 .

他停顿了一会儿，以确定原因。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , " [rəʊz] [meɪ] [biː; bi] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,
" I tell you , " said the little maid , " Rose may be what she likes ,
" 我 告诉 你 , " 说 这 小的 女佣 , " 玫瑰 可能 是 什么 她 点赞 ,

“我告诉你，”小女仆说，“罗斯可能喜欢她喜欢的样子。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [kwiːn] . "
but I'll be queen . "
但 患病的 是 女王 . "

但我会成为女王。

" [haʊ] [ʌn'fɪt] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][tuː; tə] [hɪm'self] — " [haʊ] ['ʌtəli] [ʌn'fɪt] [ɪz]['mɪsɪz] . [maɪlz]
" How unfit , " quoth the curate to himself — " how utterly unfit is Mrs . Myles
" 如何 不合格 , " 引用 这 策展 到 他自己 — " 如何 完全地 不合格 是 太太 . 迈尔斯
[tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['helən] !
to manage Helen !
到 管理 海伦 !

“多么不称职啊，”牧师自言自语道，“迈尔斯太太多么不适合管理海伦啊！”

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [pɔːzd] [ə'gen] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][nəʊ] [smɔːl] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" The good man paused again ; and to the no small confusion of the little
" 这 好的 男人 暂停 再次 ; 和 到 这 不 小的 困惑 的 这 小的
[gruːp] ,
group ,
团体 ,

“这位好心人又停顿了一下；这让在场的小团体颇感困惑，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['hɒlədeɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['æp(ə)l] - [triː] ,

who	had	been	making	holiday	under	the	shadow	of	a	spreading	apple	-	tree	,
WHO	有	到过	制作	假期	在下面	这	阴影	的	一个	传播	苹果	-	树	,

['sʌd(ə)nli] ['entəd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

suddenly	entered	amongst	them	,
突然	进入	在	他们	,

一群原本在枝繁叶茂的苹果树荫下度假的人，突然走进了他们中间。

[ænd; ənd] [riːd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['lektʃə(r)] , ['dʒentli] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] .

and	read	her	a	lecture	,	gently	,	kindly	,	and	judicious	.
和	读	她	一个	演讲	,	轻轻地	,	亲切地	,	和	明智的	.

然后温和、友善、明智地给她讲一通道理。

['hævɪŋ] [ðʌs] [pə'fɔːmd] [wɒt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [hɪz; ɪz]['djuːti] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] ;

Having	thus	performed	what	he	conceived	his	duty	,	he	walked	on	;
拥有	因此	执行	什么	他	构思	他的	责任	,	他	步行	在	;

他尽到了自己认为的职责，然后继续前行；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] ['biːɪŋ] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ;

but	his	progress	was	arrested	by	a	little	hand	being	thrust	into	his	;
但	他的	进步	曾是	被捕	经过	一个	小的	手	存在	推力	进入	他的	;

但他的行动却被一只伸进他体内的小手阻止了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ðə; ði] ['biːmɪŋ] , ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ɒv; əv] [rəʊz] ['dilən] [wɒz; wəz]

and	when	he	looked	down	,	the	beaming	,	innocent	face	of	Rose	Dillon	was
和	什么时候	他	看起来	向下	,	这	光芒四射	,	清白的	脸	的	玫瑰	狄龙	曾是

[ʌp] - [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

up	-	turned	towards	him	.
向上	-	转向	向	他	.

当他低头看去时，罗斯·狄龙那张灿烂无辜的小脸正对着他。

" [duː; də] [pliːz] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let] ['helən] [mɑːʃ] [biː; bi] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;

"	Do	please	,	sir	,	"	she	said	,	"	let	Helen	Marsh	be	queen	of	the	game	;
"	做	请	,	先生	,	"	她	说	,	"	让	海伦	沼泽	是	女王	的	这	游戏	;

“先生，请您，”她说，“让海伦·马什成为游戏女王吧；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] , [ʃiː; ʃi][woʊnt] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [hɑːt] — [ʃiː; ʃi][woʊnt] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] .

if	she	is	not	,	she	won't	play	with	a	bit	of	heart	—	she	won't	,	indeed	,	sir	.
如果	她	是	不是	,	她	惯于	玩	和	一个	少量	的	心	—	她	惯于	,	的确	,	先生	.

如果她不是，她就不会全心投入——的确不会，先生。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pleɪ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] ['eni] [hɑːt] . "

She	will	play	to	be	sure	,	but	not	with	any	heart	.	"
她	将要	玩	到	是	当然	,	但	不是	和	任何	心	.	"

她肯定会上场比赛，但肯定不会全力以赴。

" [aɪ] ['kænɒt] [ʌn'seɪ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , ['lɪt(ə)l] [rəʊz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [aɪ] ['kænɒt] ;

"	I	cannot	unsay	what	I	have	said	,	little	Rose	,	"	he	answered	;	"	I	cannot	;
"	我	不能	未说	什么	我	有	说	,	小的	玫瑰	,	"	他	回答	;	"	我	不能	;

“我无法收回我说过的话，小罗斯，”他回答说；“我不能；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

it	is	better	for	her	to	play	without	heart	,	as	you	call	it	,
它	是	更好的	为了	她	到	玩	没有	心	,	作为	你	称呼	它	,

她最好像你所说的那样，不带感情地去比赛。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [hɑːt] [tuː] ['haɪli] [ˌʌp'lɪftɪd] [baɪ] [pleɪ] .

than	to	have	that	heart	too	highly	uplifted	by	play	.
比	到	有	那	心	也	高度	提升	经过	玩	.

比起让那颗心因玩耍而过度兴奋，更不应该如此。

" ['hæpi] [wʊd] [ˌaɪ'ti:][hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['helən] [mɑ:ʃ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]

"	Happy	would	it	have	been	for	Helen	Marsh	if	she	had	always	had	a
"	快乐的	会	它	有	到过	为了	海伦	沼泽	如果	她	有	总是	有	一个

[dʒu:'dɪʃəs] [frend] [tu:; tə] [kə'rekt] [hɜ:(r); hə(r)] ['deɪndʒərəs] [æm'bɪʃ(ə)n] .

judicious	friend	to	correct	her	dangerous	ambition	.
明智的	朋友	到	正确的	她	危险的	志向	.

如果海伦·马什一直都有一位明智的朋友来纠正她危险的野心，那她该有多好啊。

[ðə; ði] [gʊd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [əd'mɔnɪʃ] [ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] [brɔ:t] ['fɔ:wəd] [ðə; ði]

The	good	curate	admonished	the	one	,	and	brought	forward	the
这	好的	策展	告诫	这	一	,	和	带来	向前	这

那位善良的牧师告诫了那人，并提出了……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['ʌðə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌz(ə)nz] ;

other	,	of	the	cousins	;
其他	,	的	这	表兄弟姐妹	;

其他，指堂兄弟姐妹；

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'veil] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] [wen] [ˌkauntə'rækt] [baɪ][ðə; ði] [wi:k] ['flætəri]

but	what	availed	his	occasional	admonishing	when	counteracted	by	the	weak	flattery
但	什么	已利用	他的	偶然	告诫	什么时候	抵消	经过	这	虚弱的	奉承

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . [maɪlz] ?

of	Mrs	.	Myles	?
的	太太	.	迈尔斯	?

但是，当迈尔斯太太用虚弱的奉承来抵消他的偶尔告诫时，这些告诫又有什么用呢?

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[j'iəz] [pɑ:st] ; [ðə; ði] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] , [hu:] [trɪpt] [hænd][ɪn][hænd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɒv; əv]

Years	passed	;	the	lovely	children	,	who	tripped	hand	in	hand	down	the	street	of
年	通过了	;	这	迷人的	孩子们	,	WHO	绊倒了	手	在	手	向下	这	街道	的

-	,

Abbeyweld	,
-	,

岁月流逝；那些可爱的孩子们，手牵着手，跌跌撞撞地走在阿比韦尔德的街道上，

[gru:] ['ɪntu:] [raɪp] ['gɜ:lhʊd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:m] [ɪn] [ɑ:m] — [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

grew	into	ripe	girlhood	,	and	walked	arm	in	arm	—	the	pride	and	admiration
生长	进入	成熟	少女时代	,	和	步行	手臂	在	手臂	—	这	自豪	和	钦佩

[ɒv; əv] ['evri] ['vɪlɪdʒə(r)] .

of	every	villager	.
的	每一个	村民	.

她们长大成人，成为亭亭玉立的少女，手挽着手，成为全村人的骄傲和钦佩。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [bɪ'keɪm] [æt; ət][lɑ:st]['rektə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [maɪlɛs] [əb'sə:dəti] [ɪn'kri:st]

The	curate	became	at	last	rector	,	and	Mrs	.	Myles's	absurdities	increased
这	策展	成为	在	最后的	校长	,	和	太太	.	迈尔斯的	荒谬之处	增加

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] .

with	her	years	.
和	她	年	.

这位助理牧师最终成为了教区长，而迈尔斯太太的荒唐事也随着年龄的增长而愈演愈烈。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌz(ə)nz] , [bəuθ][ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] , ['rendəd] [ðem; ðəm]

The	perfect	beauty	of	the	cousins	,	both	of	face	and	form	,	rendered	them
这	完美的	美丽	的	这	表兄弟姐妹	,	两个都	的	脸	和	形式	,	渲染	他们

['selɪbreɪtɪd] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] .

celebrated	far	and	near	.
著名	远的	和	靠近	.

这对表兄妹容貌和体态都堪称完美，因此在远近都备受赞誉。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['seprət] ['kærəktə(r)] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ;

Each	had	a	separate	character	as	from	the	first	;
每个	有	一个	分离	特点	作为	从	这	第一的	;

每个角色都和第一个角色一样，具有各自独特的性格；

[ænd; ənd] [jet] — [bʌt; bət] [ðæt] [rəʊz] ['dɪlən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n]

and	yet	—	but	that	Rose	Dillon	was	a	little	shorter	than	her	cousin
和	然而	—	但	那	玫瑰	狄龙	曾是	一个	小的	较短	比	她	表哥

['helən] [mɑːʃ] ,

Helen	Marsh	,
海伦	沼泽	,

然而——但罗斯·狄龙比她的表妹海伦·马什矮一些，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	that	the	expression	of	her	eyes	was	so	different	that	it	was
和	那	这	表达	的	她	眼睛	曾是	所以	不同的	那	它	曾是

['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] ,

almost	impossible	to	believe	they	were	the	same	shape	and	colour	,
几乎	不可能的	到	相信	他们	是	这	相同的	形状	和	颜色	,

而且她眼神的变化如此之大，几乎让人难以置信它们的形状和颜色竟然相同。

[ðə; ði]['kʌz(ə)nz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [aɪ] [seɪ] [maɪt] ,

the	cousins	might	have	been	mistaken	for	each	other	—	I	say	might	,
这	表兄弟姐妹	可能	有	到过	错误	为了	每个	其他	—	我	说	可能	,

这对表兄妹有可能被认错——我说的是有可能，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] .

because	it	is	rather	remarkable	that	they	never	were	.
因为	它	是	相当	卓越	那	他们	绝不	是	.

因为令人惊讶的是，他们从未真正成为过。

['hɛlənz] [faɪn] [dɑːk] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɒfti] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] ['æspekt] , [waɪl] [rəʊz] [hæd; həd][nɒt]

Helen's	fine	dark	eyes	had	a	lofty	and	forbidding	aspect	,	while	Rose	had	not
海伦的	美好的	黑暗的	眼睛	有	一个	高远	和	禁止	方面	,	尽管	玫瑰	有	不是

[ðə; ði]['paʊə(r)] ,

the	power	,
这	力量	,

海伦那双漂亮的黑眼睛透着高傲和威严，而罗斯却没有这种力量。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [entə'teɪnd] [ðə; ði] [wɪl] , [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['aɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

if	indeed	she	ever	entertained	the	will	,	of	looking	either	the	one	or	the	other	.
如果	的确	她	曾经	娱乐	这	将要	,	的	寻找	任何一个	这	一	或者	这	其他	.

如果她真的曾经有过这样的意愿，那就是选择看向其中之一。

[aɪ] [θɔːt] [rəʊz] [ðə; ði][məʊst] ['greɪsf(ə)l] [ɒv; əv]

I	thought	Rose	the	most	graceful	of
我	想法	玫瑰	这	最多	优美	的

我认为罗斯是最优雅的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	71	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [tuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,

the	two	in	her	carriage	,
这	二	在	她	运输	,

她马车里的两个人，

[bʌt; bət][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['hɛlənz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['dɪgnɪfaɪd] ;

but	there	could	be	no	doubt	as	to	Helen's	being	the	most	dignified	;
但	那里	可以	是	不	怀疑	作为	到	海伦的	存在	这	最多	凝重	;

但毫无疑问，海伦是最有尊严的；

[bəuθ][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]['rʌstɪk][ɪn][ðeə(r)] ['mænəz] ,

both	girls	were	almost	rustic	in	their	manners	,
两个都	女孩们	是	几乎	乡村	在	他们的	礼仪	,

这两个女孩举止都相当粗犷。

[bʌt; bət] [rʌ'stɪsəti] [ænd; ənd] [vʌl'gærəti] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːts] .

but	rusticity	and	vulgarity	are	very	distinct	in	their	feelings	and	attributes	.
但	乡村	和	粗俗	是	非常	清楚的	在	他们的	情怀	和	属性	.

但质朴和粗俗在情感和属性上截然不同。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] [ɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz]['vʌlgə(r)][ɔː(r)][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði]

They	could	not	do	or	say	aught	that	was	vulgar	or	at	variance	with	the
他们	可以	不是	做	或者	说	零	那	曾是	庸俗	或者	在	方差	和	这

['kaɪndnəs] [ɒv; əv][laɪf] — [ðəʊz] ['tendə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

kindnesses	of	life	—	those	tender	nothings	which	make	up	so	large	a	something	in
善意	的	生活	—	那些	投标	什么也没有	哪个	制作	向上	所以	大的	一个	某物	在

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['evri] [deɪz] [ɪg'zɪstəns] .

the	account	of	every	day's	existence	.
这	帐户	的	每一个	天	存在	.

他们不能做任何粗俗的事，也不能说任何与生活中的善意相悖的事——那些构成日常生活中如此重要事物的温柔琐事。

['sɪmələ(r)] , [wɪ'ðɔːl] , [æz; əz][ðə; ði]['kʌz(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'pɪərəns] ,

Similar	,	withal	,	as	the	cousins	were	in	appearance	,
相似的	,	此外	,	作为	这	表兄弟姐妹	是	在	外貌	,

然而，尽管表兄弟俩外貌相似，

[ðeɪ] [gruː] [ʌp][æz; əz] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [ɪn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

they	grew	up	as	dissimilar	in	feelings	and	opinions	as	it	is	possible	to
他们	生长	向上	作为	不同的	在	情怀	和	意见	作为	它	是	可能的	到

[kən'siːv] ,

conceive	,
构想	,

他们在情感和观点上截然不同，这种差异简直难以想象。

[ænd; ənd] [jet] ['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['dɪəli] .

and	yet	loving	each	other	dearly	.
和	然而	爱	每个	其他	亲爱的	.

然而，他们却深爱着彼此。

[stɪl] ['helən] ['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['fænsid] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] -

Still	Helen	never	for	a	moment	fancied	that	any	one	in	the	village	of	Abbeyweld
仍然	海伦	绝不	为了	一个	片刻	幻想	那	任何	一	在	这	村庄	的	-

[kʊd; kəd] [kəm'piːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eni] [wei] .

could	compete	with	her	in	any	way	.
可以	竞争	和	她	在	任何	方式	.

然而，海伦从未想过阿比韦尔德村里有人能在任何方面与她竞争。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['kwestʃənd] [hɜː'self] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

She	had	never	questioned	herself	as	to	this	being	the	case	,
她	有	绝不	被质问	她自己	作为	到	这	存在	这	案件	,

她从未怀疑过事实是否如此。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd] [biːn] ['nʌrɪʃt] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪɪst] ['ɪnfənsi] — [hæd; həd]['nevə(r)]

but	the	idea	had	been	nourished	since	her	earliest	infancy	—	had	never
但	这	主意	有	到过	营养	自从	她	最早	婴儿期	—	有	绝不

[biːn] [dɪ'spjuːtɪd] ,

been	disputed	,
到过	争议	,

但这个想法在她幼年时期就已萌芽，从未受到质疑。

[ɪk'sept] [pə'hæps] [wen] ['lætəli] [ə; eɪ] [taʊn] [bel] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'siːtɪd] ['spesɪmən] , [ə; eɪ]

except	perhaps	when	latterly	a	town	belle	,	or	even	a	more	conceited	specimen	,	a
除了	也许	什么时候	后来	一个	镇	美女	,	或者	甚至	一个	更多的	自负	标本	,	一个

['kʌntri] [bel] ,

country	belle	,
国家	美女	,

除非是后来的城镇佳人，或者甚至是更自负的乡村佳人，

['vɪzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ; [bʌt; bət]['pɒpjələ(r)] [vɔɪs] ([ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [vɔɪs] ,

visited	in	the	neighbourhood	;	but	popular	voice	(	and	there	is	a	popular	voice	,
到访	在	这	邻里	;	但	受欢迎的	嗓音	(	和	那里	是	一个	受欢迎的	嗓音	,

在附近走访过；但大众的声音（而且确实存在大众的声音，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [laʊd] [ɔː(r)]['dʒent(ə)l] , ['evriweə(r)]) [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [blɒnd] , [ænd; ənd] ['feðər] ,

be	it	loud	or	gentle	,	everywhere	)	soon	discovered	that	blonde	,	and	feathers	,
是	它	大声	或者	温和的	,	到处	)	很快	发现	那	金发	,	和	羽毛	,

[ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

and	flowers	,
和	花朵	,

无论是喧闹的还是轻柔的，到处都是）很快发现金发女郎、羽毛和鲜花，

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd]

had	a	good	deal	to	do	with	this	disturbing	of	popular	opinion	;	and
有	一个	好的	交易	到	做	和	这	令人不安	的	受欢迎的	观点	;	和

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

after	a	few	days	,
后	一个	很少	天	,

这与扰乱民意有很大关系；几天后，

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɪn'veərɪəbli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'liːdʒəns] .

the	good	people	invariably	returned	to	their	allegiance	.
这	好的	人们	总是	返回	到	他们的	忠诚	.

善良的人们总是会回归他们的忠诚。

" [ɑː] ! [ɑː] ! " [əʊld]['mɪsɪz] . [maɪlz] [wʊd] [əb'zɜːv] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] — [ɑː] ! [ɑː] !

"	Ah	!	ah	!	"	old	Mrs	.	Myles	would	observe	on	these	occasions	—	Ah	!	ah	!
"	啊	!	啊	!	"	老的	太太	.	迈尔斯	会	观察	在	这些	场合	—	啊	!	啊	!

“啊！啊！”老迈尔斯太太在这些时候会这样说——啊！啊！

" — [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðeɪd] [suːn] [faɪnd][ðə; ði][feə(r)]['leɪdi][wɒz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['leɪsɪz] .

"	—	I	told	you	they'd	soon	find	the	fair	lady	was	shaded	by	her	fine	laces	.
"	—	我	讲述	你	他们会	很快	寻找	这	公平的	女士	曾是	阴影	经过	她	美好的	鞋带	.

“——我早就告诉过你，他们很快就会发现这位美丽的女士被她精美的蕾丝遮住了阴凉。”

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [naʊ] [ʃiːz] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] ,

I	daresay	now	she's	on	the	look	-	out	for	a	good	match	,
我	敢说	现在	她是	在	这	看	-	出去	为了	一个	好的	匹配	,

我敢说她现在正在寻找合适的伴侣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	72	]
[	页	-	]

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

[nɒt] [ðæt] ['helən] [ɪz] ['hænsəm] — [doʊnt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] , ['helən] , [tʃaɪld] !

Not	that	Helen	is	handsome	—	don't	look	in	the	glass	,	Helen	,	child	!
不是	那	海伦	是	英俊的	—	不	看	在	这	玻璃	,	海伦	,	孩子	!

海伦长得并不漂亮——别照镜子，海伦，孩子!

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [əʊld] [nɪk] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ['evri] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['ʃəʊldə(r)] [wen]

My	grandmother	always	said	that	Old	Nick	stood	behind	every	young	lady's	shoulder	when
我的	祖母	总是	说	那	老的	缺口	站立	在后面	每一个	年轻的	女士的	肩膀	什么时候

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,

she	looked	in	the	glass	,
她	看起来	在	这	玻璃	,

我奶奶常说，每当年轻女士照镜子时，老尼克都会站在她们的肩膀后面。

[wɪð] [ə; eɪ] [ruːʒ] - [pɒt] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['hæns(ə)m] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz]

with	a	rouge	-	pot	all	ready	to	make	her	look	handsomer	in	her	own	eyes
和	一个	胭脂	-	锅	全部	准备好	到	制作	她	看	更英俊	在	她	自己的	眼睛

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] ;

than	she	really	was	;
比	她	真的	曾是	;

她准备好了一罐胭脂，要让自己看起来比实际更漂亮;

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [haʊ] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] .

which	shows	how	wicked	it	is	to	look	much	in	a	glass	.
哪个	演出	如何	邪恶	它	是	到	看	很多	在	一个	玻璃	.

这说明过度关注镜子是多么有害。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , [nel] , ['dɑːlɪŋ] — [wiːl; wil] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]

Only	a	little	sometimes	,	Nell	,	darling	—	we'll	forgive	her	for	looking	a
仅有的	一个	小的	有时	,	内尔	,	亲爱的	—	出色地	原谅	她	为了	寻找	一个

['lɪt(ə)l] ;

little	;
小的	;

只是偶尔会看一眼而已，亲爱的内尔——我们会原谅她偶尔看一眼的;

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] ['bjuːti] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd]

but	certainly	when	I	looked	at	the	new	beauty	in	church	the	other	day	,	and
但	当然	什么时候	我	看起来	在	这	新的	美丽	在	教会	这	其他	天	,	和

[ðen] [lʊkt] ,

then	looked	,
然后	看起来	,

但那天我在教堂里看到新的美景时，确实如此，然后我又看了看，

[ai] [nəʊ] [weə(r)] , [ai] [θɔːt] — [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] , ['helən] ,

I	know	where	,	I	thought	—	but	no	matter	,	Helen	,
我	知道	在哪里	,	我	想法	—	但	不	事情	,	海伦	,

我知道在哪儿，我想——不过没关系，海伦，

[nəʊ]['mætə(r)] — [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][maɪ][gˈɜːlz] [veɪn] .

no	matter	—	I	don't	want	to	make	either	of	my	girls	vain	.
不	事情	—	我	不	想	到	制作	任何一个	的	我的	女孩们	徒劳	.

没关系——我不想让我的两个女儿变得虚荣。

" [waɪ] ['mɪsɪz] . [maɪlz] [səʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [prɪ'fɜːd] ['helən] [tuː; tə] [rəʊz] ,

"	Why	Mrs	.	Myles	so	decidedly	preferred	Helen	to	Rose	,
"	为什么	太太	.	迈尔斯	所以	绝对地	首选	海伦	到	玫瑰	,

“为什么迈尔斯太太如此明显地偏爱海伦而不是罗斯？”

[ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['siːkrət] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði]['saɪlənt]

appeared	a	mystery	to	all	who	did	not	know	the	secret	sympathy	,	the	silent
出现	一个	神秘	到	全部	WHO	做过	不是	知道	这	秘密	同情	,	这	沉默的

[ʌn'sætɪsfaɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

unsatisfied	ambition	,
不满意	志向	,

对于那些不了解其中秘密同情和未竟抱负的人来说，这似乎是一个谜。

[ðæt] [ləːk] [ɪn][ðə; ði]['buzəm][ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] .

that	lurked	in	the	bosoms	of	both	the	old	and	the	young	.
那	潜伏	在	这	胸部	的	两个都	这	老的	和	这	年轻的	.

它潜藏在老人和年轻人的心中。

['mɪsɪz] . [maɪlz] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Myles	had	lived	for	a	long	time	upon	the	reputation	of	her
太太	.	迈尔斯	有	居住地	为了	一个	长的	时间	之上	这	名声	的	她

[əʊn] ['bjuːti] ;

own	beauty	;
自己的	美丽	;

迈尔斯夫人长期以来一直依靠自己的美貌而生活；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['sɪmpəθi] ([ə; eɪ] [fuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːk] - ['maɪndɪd][dɪ'vaʊə(r)]

and	whenever	she	needed	sympathy	(	a	food	which	the	weak	-	minded	devour
和	每当	她	需要	同情	(	一个	食物	哪个	这	虚弱的	-	有思想	吞食

['ræpɪdli] ,

rapidly	,
快速	,

每当她需要同情心时（这种同情心是意志薄弱者迅速吞噬的食物），

) [ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪmətz] , [waɪl] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [tiː]

)	she	lamented	to	one	or	two	intimates	,	while	indulging	in	the	luxury	of	tea
)	她	哀叹	到	一	或者	二	亲密	,	尽管	沉溺于	在	这	奢华	的	茶

,

,
,

她一边享受着品茶的乐趣，一边向一两个亲近的人倾诉着自己的悲伤。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [juːst] ['pɜːs(ə)n] ,

that	she	was	an	ill	-	used	person	,
那	她	曾是	一个	患病的	-	用过的	人	,

她是一个被虐待的人，

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [-] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

simply	because	she	had	not	been	a	baronet's	lady	at	the	very	least	.
简单地	因为	她	有	不是	到过	一个	男爵的	女士	在	这	非常	至少	.

仅仅因为她至少不是男爵夫人。

['hɛlənz] [æm'bɪʃ(ə)n] ['ekəud] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ;

Helen's	ambition	echoed	that	of	her	grandmother	;
海伦的	志向	回声	那	的	她	祖母	;

海伦的抱负与她祖母的抱负如出一辙；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [læs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['bɒnɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ]

it	was	not	the	longing	of	a	village	lass	for	a	new	bonnet	or	a
它	曾是	不是	这	渴望	的	一个	村庄	小姐	为了	一个	新的	引擎盖	或者	一个

['brɪlɪənt] [dres] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ]

brilliant	dress	—	it	was	an	ambition	of	sufficient	strength	to	have	sprung
杰出的	裙子	—	它	曾是	一个	志向	的	充足的	力量	到	有	弹簧

[ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] .

up	in	a	castle	.
向上	在	一个	城堡	.

这不是乡村姑娘渴望一顶新帽子或一件华丽的裙子——而是一种足以在城堡里萌生的雄心壮志。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;

She	resolved	to	be	something	beyond	what	she	was	;
她	已解决	到	是	某物	超过	什么	她	曾是	;

她决心要超越现在的自己;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [huː] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ]

and	there	are	very	few	who	have	strength	to	give	birth	to	,	and	cherish
和	那里	是	非常	很少	WHO	有	力量	到	给	出生	到	,	和	珍惜

[ʌp][ə; eɪ] [rɪˈzɒlv] ,

up	a	resolve	,
向上	一个	解决	,

而能够孕育并坚守决心的人却寥寥无几。

[huː] [wɪl] [nɒt] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] , [fɔː(r); fə(r)] [wiːl] [ɔː(r)]

who	will	not	achieve	a	purpose	,	be	it	for	good	or	bad	,	for	weal	or
WHO	将要	不是	达到	一个	目的	,	是	它	为了	好的	或者	坏的	,	为了	福利	或者

[fɔː(r); fə(r)][wəʊ] .

for	wo	.
为了	wo	.

无法达成目的的人，无论是为了好还是坏，为了福还是祸。

[rəʊz] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - [hɑːtɪd] : ['kɒnʃəs] [ðæt]

Rose	was	altogether	and	perfectly	simple	and	single	-	hearted	:	conscious	that
玫瑰	曾是	共	和	完美	简单的	和	单身的	-	心地	:	有意识的	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ,

she	was	an	orphan	,
她	曾是	一个	孤儿	,

罗斯为人单纯，心地善良：她清楚自己是个孤儿，

[dɪ'pendənt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] ['slendə(r)] [ə'njuːəti] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] ,

dependent	upon	her	grandmother's	slender	annuity	for	support	,
依赖	之上	她	祖母的	苗条	年金	为了	支持	,

她依靠祖母微薄的年金维持生计。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɛlənz] ['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [prə'vaɪd] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	that	Helen's	father	could	not	provide	both	for	his	daughter	and	his
和	那	海伦的	父亲	可以	不是	提供	两个都	为了	他的	女儿	和	他的

[niːs] ,

niece	,
侄女	,

海伦的父亲无法同时供养女儿和侄女。

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌʌnri'^retid] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

her	life	was	one	of	patient	industry	and	unregretted	privation	.
她	生活	曾是	一	的	病人	行业	和	毫不后悔	匮乏	.

她的一生充满耐心和勤劳，甘愿忍受清贫之苦。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð]

Before	she	was	fifteen	,	she	had	persuaded	her	grandmother	to	part	with
前	她	曾是	十五	,	她	有	被说服	她	祖母	到	部分	和

[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪŋ] ['meɪdn] ,

her	serving	maiden	,
她	服务	少女	,

她不到十五岁就说服祖母把家里的女仆送走。

[ænd; ənd] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm] ['helən] , [ʃi:; ʃi] [pə'fɔ:md] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	with	very	little	assistance	from	Helen	,	she	performed	the	labours	of	their
和	和	非常	小的	协助	从	海伦	,	她	执行	这	劳动	的	他们的

['kɒtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

在海伦几乎没有帮忙的情况下，她独自完成了小屋的所有杂务。

['eɪdɪd] [twaɪs] [ə; eɪ] - [wi:k] [baɪ][æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] ,

aided	twice	a	-	week	by	an	elderly	woman	,
协助	两次	一个	-	星期	经过	一个	老年	女士	,

每周两次由一位老妇人帮助，

[hu:] ['ɒf(ə)n] [dɪ'kleəd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [gɜ:l][æz; əz] [rəʊz] ['dilən] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]

who	often	declared	that	such	another	girl	as	Rose	Dillon	was	not	to	be	found	in
WHO	经常	声明	那	这样的	其他	女孩	作为	玫瑰	狄龙	曾是	不是	到	是	成立	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

他经常宣称，像罗斯·狄龙这样的女孩，在这个国家是找不到第二个的。

[bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [və:dʒ] [ɒn] [ˌsev(ə)n'ti:n] ,

Both	were	now	verging	on	seventeen	,
两个都	是	现在	接近	在	十七	,

两人都快十七岁了。

[ænd; ənd] ['helən] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ə'dresɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɑ:mə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] —

and	Helen	received	the	addresses	of	a	young	farmer	in	the	neighbourhood	—
和	海伦	已收到	这	地址	的	一个	年轻的	农民	在	这	邻里	—

[ə; eɪ] [ju:θ] [ɒv; əv] ['eksələnt] ['jəʊmən] ['fæməli] ,

a	youth	of	excellent	yeoman	family	,
一个	青年	的	出色的	乡绅	家庭	,

海伦得到了附近一位年轻农民的地址——这位年轻人出身于一个优秀的自耕农家庭。

[ænd; ənd][ɒv; əv][su:'pɪəriə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mænəz] .

and	of	superior	education	and	manners	.
和	的	优越的	教育	和	礼仪	.

并且受过良好的教育，举止得体。

[ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] [wɔ:kt] [aʊt] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

The	cousins	walked	out	one	evening	together	,
这	表兄弟姐妹	步行	出去	一	晚上	一起	,

一天晚上，表兄妹俩一起出去散步。

[ænd; ənd] [rəʊz] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [ju:st] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [mi:t] ['edwəd] [lɪn] .

and	Rose	turned	into	the	lane	where	they	used	frequently	to	meet	Edward	Lynne	.
和	玫瑰	转向	进入	这	车道	在哪里	他们	用过的	频繁地	到	见面	爱德华	琳恩	.

罗斯拐进了他们以前经常与爱德华·林恩见面的那条小巷。

" [nəʊ] , [rəʊz] , " [sed] ['helən] , " [nɒt] [ðeə(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ə; eɪ]['hju:mə(r)][tu:; tə] [mi:t] ['edwəd]

"	No	,	Rose	,	"	said	Helen	,	"	not	there	;	I	am	not	in	a	humour	to	meet	Edward
"	不	,	玫瑰	,	"	说	海伦	,	"	不是	那里	;	我	是	不是	在	一个	幽默	到	见面	爱德华

[tu:; tə] - [naɪt] . "

to	-	night	.	"
到	-	夜晚	.	"

“不，罗斯，”海伦说，“不在那儿；我今晚没心情见爱德华。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [sed] [rəʊz] .

"	But	you	said	you	would	,	"	said	Rose	.
"	但	你	说	你	会	,	"	说	玫瑰	.

“但你答应过会的，”罗斯说。

" [wel] , [duː; də] [nɒt] [lʊk] [səʊ] ['sɒləm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , do not look so solemn about it .
" 出色地 , 做 不是 看 所以 庄严 关于 它 .

“别那么严肃。”

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][dɪd] — [bʌt; bət] ['lʌvərz] ['prɒmɪsɪz] — [ɪf] [ɪn'diːd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʌvəz] .
I daresay I did — but lover's promises — if indeed we are lovers .
我 敢说 我 做过 — 但 恋人的 承诺 — 如果 的确 我们 是 恋人 .

我敢说我做到了——但那只是恋人之间的承诺——如果我们真的是恋人的话。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [rəʊz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['edwəd]
Do you know , Rose , I should be very much obliged to you to take Edward
做 你 知道 , 玫瑰 , 我 应该 是 非常 很多 有义务 到 你 到 拿 爱德华

你知道吗，罗斯，如果你能带走爱德华，我将不胜感激。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ɒf] [maɪ][hændz] — [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [səʊ] ['rʌstɪk] [ænd; ənd]['kwaɪət] . "
off my hands — he is just the husband for you , so rustic and quiet . "
离开 我的 双手 — 他 是 只是 这 丈夫 为了 你 , 所以 乡村 和 安静的 . "

把他卖给我吧——他简直就是你的理想丈夫，性格质朴又安静。

" ['edwəd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , ['helən] ! — ['edwəd] [lɪn] !
" Edward to be taken off your hands , Helen ! — Edward Lynne !
" 爱德华 到 是 已采取 离开 你的 双手 , 海伦 ! — 爱德华 琳恩 !

“海伦，把爱德华从你身边带走吧！——爱德华·林恩！”

— [ðə; ði][prə'tektə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ðə; ði] ['veri]
— the protector of our childhood — the pride of the village — the very
— 这 保护者 的 我们的 童年 — 这 自豪 的 这 村庄 — 这 非常
[kəm'pænjən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [stəʊks] — [waɪ] ,
companion of Mr . Stokes — why ,
伴侣 的 先生 . 斯托克斯 — 为什么 ,

——我们童年的守护者——全村的骄傲——斯托克斯先生的忠实伙伴——为什么，

[hiː; hi] [daind] [wɪð] [hɪm] [lɑːst] ['sʌndeɪ] !
he dined with him last Sunday !
他 用餐 和 他 最后的 星期日 !

他上周日和他一起吃了饭！

['edwəd] [lɪn] !
Edward Lynne !
爱德华 琳恩 !

爱德华·林恩！

[juː; jʊ][dʒest] , ['kʌz(ə)n] !
You jest , cousin !
你 笑话 , 表哥 !

你开玩笑吧，表哥！

[ænd; ənd] " — [rəʊz] ['dɪlən] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
and " — Rose Dillon paused suddenly , for she was going to add ,
和 " — 玫瑰 狄龙 暂停 突然 , 为了 她 曾是 去 到 添加 ,

“还有——”罗斯·狄龙突然停顿了一下，因为她正要补充道，

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][dʒest] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" You ought not to jest with me .
" 你 应该 不是 到 笑话 和 我 .

你不应该跟我开玩笑。

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː'self] [ɪn] [taɪm] ; [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə]['gæðə(r)][sʌm; səm] ['flaʊəz] [tuː; tə] [haɪd]

"	She	checked	herself	in	time	;	stooped	down	to	gather	some	flowers	to	hide
"	她	已检查	她自己	在	时间	;	弯腰	向下	到	收集	一些	花朵	到	隐藏

[hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

her	agitation	;
她	搅动	;

她及时止住了激动的情绪，弯下腰去摘了一些花来掩饰自己的不安；

[felt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [swɪm] ,

felt	her	cheeks	flush	,	her	heart	beat	,	her	head	swim	,
毛毡	她	脸颊	冲洗	,	她	心	打	,	她	头	游泳	,

她感到双颊发烫，心跳加速，头晕目眩。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tʃɪl] [kriːp] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] .

and	then	a	chill	creep	through	her	frame	.
和	然后	一个	寒意	潜行者	通过	她	框架	.

然后，一股寒意悄然袭遍她的全身。

['helən] [hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'wəʊk] [ðə; ði] [həʊp] [wɪtʃ] [rəʊz] [hæd; həd]['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə]

Helen	had	unconsciously	awoke	the	hope	which	Rose	had	never	dared	to
海伦	有	不知不觉	醒来	这	希望	哪个	玫瑰	有	绝不	敢于	到

[kən'fes] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː'self] .

confess	unto	herself	.
承认	到	她自己	.

海伦无意间唤醒了罗斯从未敢向自己坦白的希望。

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪk'stætɪk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] ['ɛdwərdz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

The	waking	was	ecstatic	;	but	she	knew	the	depth	of	Edward's	love	for
这	醒来	曾是	欣喜若狂	;	但	她	知道	这	深度	的	爱德华的	爱	为了

['helən] .

Helen	.
海伦	.

醒来后她欣喜若狂；但她也明白爱德华对海伦的爱有多深。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdænt] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒest] — [haʊ] [kʊd; kəd]

She	had	been	his	confidant	—	she	believed	it	was	a	jest	—	how	could
她	有	到过	他的	知己	—	她	相信	它	曾是	一个	笑话	—	如何	可以

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][duː; də] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [lʌv] ['edwəd] [lɪn] ?

her	cousin	do	otherwise	than	love	Edward	Lynne	?
她	表哥	做	否则	比	爱	爱德华	琳恩	?

她曾是他的知己——她以为这只是个玩笑——她的表妹怎么可能不爱爱德华·林恩呢?

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [bɪ'liːf] ,

And	with	this	belief	,
和	和	这	信仰	,

怀着这种信念，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [səb'djuː] [hɜː(r); hə(r)]

she	recovered	the	self	-	possession	which	the	necessity	for	subduing	her
她	恢复	这	自己	-	拥有	哪个	这	必要性	为了	制服	她

['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] [eɪdʒ] .

feelings	had	taught	her	even	at	that	early	age	.
情怀	有	教授	她	甚至	在	那	早期的	年龄	.

她重新获得了自律，这种自律是她在很小的时候就为了克制自己的情感而培养出来的。

" [ænd; ənd] [rəʊz] , " [sed] ['helən] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] ,

"	And	Rose	,	"	said	Helen	,	in	a	quiet	voice	,
"	和	玫瑰	,	"	说	海伦	,	在	一个	安静的	嗓音	,

“还有罗斯，”海伦轻声说道。

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['edwəd] [lɪn] ? "

"	did	you	really	think	I	ever	intended	to	marry	Edward	Lynne	?	"
"	做过	你	真的	思考	我	曾经	故意的	到	结婚	爱德华	琳恩	?	"

你真以为我打算嫁给爱德华·林恩吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , ['kʌz(ə)n] .

"	Certainly	,	cousin	.
"	当然	,	表哥	.

“当然，表哥。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] !

Why	,	you	love	him	,	do	you	not	!
为什么	,	你	爱	他	,	做	你	不是	!

你明明很爱他，对吧!

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] — ['veri] [rɪtʃ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] — ['veri] , ['veri] [rɪtʃ] .

Besides	,	he	is	rich	—	very	rich	in	comparison	to	you	—	very	,	very	rich	.
除了	,	他	是	富有的	—	非常	富有的	在	比较	到	你	—	非常	,	非常	富有的	.

此外，他很富有——和你相比，他非常富有——非常非常富有。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] — [əʊ] , ['helən] ! — [ɪz][hiː; hi][nɒt][ɪn] [hɪm'self] — [bʌt; bət]

And	if	he	were	not	—	oh	,	Helen	!	—	is	he	not	in	himself	—	but
和	如果	他	是	不是	—	哦	,	海伦	!	—	是	他	不是	在	他自己	—	但

如果他不是——哦，海伦！——他难道不存在于他自身之中吗——但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ai] [niːd] [nɒt] ['riːz(ə)n] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ]

I	need	not	reason	—	you	are	in	your	usual	high	spirits	,	and	say	what	you
我	需要	不是	原因	—	你	是	在	你的	通常	高的	烈酒	,	和	说	什么	你

[duː; də][nɒt] [miːn] . "

do	not	mean	.	"
做	不是	意思是	.	"

我无需多言——你一如既往地兴高采烈，说的都是些言不由衷的话。

" [ai][duː; də][nɒt] , [rəʊz] , [naʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

"	I	do	not	,	Rose	,	now	,	at	all	events	.
"	我	做	不是	,	玫瑰	,	现在	,	在	全部	活动	.

“至少现在，我没有，罗斯。”

[lɑːst] ['iːvnɪŋ] , ['edwəd] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɜːnɪst] , [səʊ] [ə'fekʃənət] , [səʊ] ['veri] ['ɜːnɪst] ,

Last	evening	,	Edward	was	so	earnest	,	so	affectionate	,	so	very	earnest	,
最后的	晚上	,	爱德华	曾是	所以	认真	,	所以	亲热	,	所以	非常	认真	,

昨晚，爱德华是如此认真，如此深情，如此非常认真。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvə(r)] ;

it	is	pleasant	to	have	a	true	and	faithful	lover	;
它	是	令人愉快的	到	有	一个	真的	和	忠实	情人	;

拥有一个真诚忠诚的爱人是一件令人愉快的事;

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['frendli] ,

but	I	should	not	quite	like	to	break	his	heart	—	it	would	not	be	friendly	,
但	我	应该	不是	相当	喜欢	到	休息	他的	心	—	它	会	不是	是	友好的	,

但我不想伤他的心——那样做不友好。

['nəʊɪŋ] [hɪm][səʊ] [lɒŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['geɪli] ,

knowing	him	so	long	;	for	indeed	,	"	she	added	,	gaily	,
会心	他	所以	长的	;	为了	的确	,	"	她	额外	,	兴高采烈地	,

认识他这么久了；的确，"她兴高采烈地补充道，“

" [ðəʊ] [ai][doʊnt][laɪk] ['edwəd] [lɪn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,
" though I don't like Edward Lynne well enough to marry him ,
" 尽管 我 不 喜欢 爱德华 琳恩 出色地 足够的 到 结婚 他 ,

“虽然我并不喜欢爱德华·林恩到会嫁给他的程度，

[ai] [laɪk] [hɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] ['daʊnraɪt] ['ɜːnɪst] .
I like him too well to break his heart in downright earnest .
我 喜欢 他 也 出色地 到 休息 他的 心 在 彻头彻尾 认真 .

我太喜欢他了，实在不忍心真的伤他的心。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [kəʊld][ænd; ənd] [kɒ'ketɪʃ] [baɪ]['neɪtʃə(r)] .
" There are women cold and coquettish by nature .
" 那里 是 女性 寒冷的 和 娇媚 经过 自然 .

“有些女人天性冷漠轻佻。”

[ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['flɜːrɪʃ] [best] [ɪn] ['kɔːtli] [siːnz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [grəʊ] ['eniweə(r)] , [eɪ] ,
The disposition flourishes best in courtly scenes , but it will grow anywhere , ay ,
这 处置 繁花 最好的 在 宫廷式 场景 , 但 它 将要 生长 任何地方 , 哎 ,
[ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] ['eniweə(r)] .
and flourish anywhere .
和 繁荣 任何地方 .

这种性情在宫廷环境中最为盛行，但它在任何地方都能成长，在任何地方都能茁壮成长。

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɔːtʃənətli] [rɪ'kwaɪəz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kʌltʃə(r)] ; [stɪl] ['helən] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ'vɪʃiət] .
It unfortunately requires but little culture ; still Helen was in her novitiate .
它 很遗憾 需要 但 小的 文化 ; 仍然 海伦 曾是 在 她 见习 .

可惜的是，它对文化的要求并不高；然而，海伦当时还在修道期。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] ,
If she had not been so ,
如果 她 有 不是 到过 所以 ,

如果她不是那样的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kɛəd] ['weðə(r)] ['edwəd] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɔː(r)] [nɒt] .
she would not have cared whether Edward broke his heart or not .
她 会 不是 有 关心 无论 爱德华 打破 他的 心 或者 不是 .

她根本不在乎爱德华是否伤了他的心。

" [bʌt; bət] ['helən] , " ['stæmə] [rəʊz] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [rɒŋ] . "
" But Helen , " stammered Rose , " surely — you — you have been very wrong . "
" 但 海伦 , " 结结巴巴 玫瑰 , " 一定 — 你 — 你 有 到过 非常 错误的 . "

“可是海伦，”罗斯结结巴巴地说，“你——你肯定大错特错了。”

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [nəʊ] — [ðeə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] [seɪ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I know it — I know — there , don't you hear me say I know it ,
" 我 知道 它 — 我 知道 — 那里 , 不 你 听到 我 说 我 知道 它 ,

“我知道——我知道——你别听见我说我知道，

[ænd; ənd] [jet] [jɔː(r); jə(r)] ['lektʃərɪŋ] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['evə(r)] .
and yet your lecturing face is as long as ever .
和 然而 你的 讲课 脸 是 作为 长的 作为 曾经 .

然而，你那副说教的表情还是一如既往地严肃。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['petɪʃli] , " [ai] [kən'fes] [maɪ] [kraɪm] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . [stəʊks]
Surely , " she continued pettishly , " I confess my crime ; and even Mr . Stokes
一定 , " 她 持续 斤斤计较 , " 我 承认 我的 犯罪 ; 和 甚至 先生 . 斯托克斯
[sez] ,
says ,
说道 ,

“当然，”她恼怒地继续说道，“我承认我的罪行；就连斯托克斯先生也说，

[wen] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mendɪd] . "
when confessed it is amended . "
什么时候 坦白 它 是 修订版 . "

坦白之后，内容就会被修改。

" ['helən] ! " [ɪk'skleɪmd] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] ; " ['helən] ! — [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [sed] [ɪz] ['riːəli]
" Helen ! " exclaimed Rose suddenly ; " Helen ! — if what you have now said is really
" 海伦 ! " 惊呼 玫瑰 突然 ; " 海伦 ! — 如果 什么 你 有 现在 说 是 真的
[truː] ,
true ,
真的 ,

“海伦！”罗斯突然惊呼道，“海伦！——如果你刚才说的都是真的，

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][təʊld][ˌem 'iː][hɑːf][ðə; ði] [truːθ] .
you have only told me half the truth .
你 有 仅有的 讲述 我 一半 这 真相 .

你只告诉我一半的真相。

['helən] [mɑːʃ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [laɪk] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['edwəd] [lɪn] .
Helen Marsh , you have seen some one you like better than Edward Lynne .
海伦 沼泽 , 你 有 已见 一些 一 你 喜欢 更好的 比 爱德华 琳恩 .

海伦·马什，你已经遇到了比爱德华·林恩更喜欢的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 76]
" [页 -]

[第76页]

" [nəʊ] ! " [wɒz; wəz] ['hɛlənz] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ] ,
" No ! " was Helen's prompt reply ,
" 不 ! " 曾是 海伦的 迅速的 回复 ,

“不！”海伦立即回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [praɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
for she would not condescend to a falsehood — her own pride was a
[sə'fɪʃ(ə)nt] ['bæriə(r)] [ə'genst] [ðæt] .
sufficient barrier against that .
充足的 障碍 反对 那 .

因为她绝不会屈尊接受谎言——她自身的骄傲足以阻挡这种谎言。

" [nəʊ] , [rəʊz] , [ai][hæv; həv] [nɒt] [siːn] ['eni] [wʌn][ai] [laɪk] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['edwəd] .
" No , Rose , I have not seen any one I like better than Edward .
" 不 , 玫瑰 , 我 有 不是 已见 任何 一 我 喜欢 更好的 比 爱德华 .

“不，罗斯，我还没有遇到比爱德华更让我喜欢的人。”

[bʌt; bət] , [rəʊz] " — [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli]
But , Rose " — She buried her face in her hands , and as suddenly
[wɪð'druː] [ðem; ðəm] ,
withdrew them ,
退出 他们 ,

但是，罗斯——她双手捂住脸，突然又把手抽了回来，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][lʌg'ʒʊəriənt] ['rɪŋlɪt] , [waɪl] [ə; eɪ] [braɪt] [traɪ'ʌmfənt] ['kʌlə(r)]
and shaking back her luxuriant ringlets , while a bright triumphant colour
['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
mounted to her cheeks ,
安装 到 她 脸颊 ,

她甩了甩浓密的卷发，双颊泛起一片胜利的红晕。

['ædɪd] — " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .

added	—	"	There	is	no	reason	why	I	should	be	ashamed	.
额外	—	"	那里	是	不	原因	为什么	我	应该	是	羞愧	.

补充道："我没有理由感到羞耻。"

[aɪ] [sɔː] , [lɑːst] [wiːk] , [æt; ət]['mɪsɪz] . ['haʊərdz] , [wʌn] [huːm] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] ['mæri] . "

I	saw	,	last	week	,	at	Mrs	.	Howard's	,	one	whom	I	would	rather	marry	.	"
我	锯	, 最后的	星期	,	在	太太	.	霍华德的	,	一	谁	我	会	相当	结婚	.	"	

上周我在霍华德太太家看到了一个我更想娶的女孩。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , " [m'ɜːməd] [rəʊz] , ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs]

"	I	always	thought	,	"	murmured	Rose	,	weeping	in	the	fulness	of	her	generous
"	我	总是	想法	,	"	低声说道	玫瑰	,	哭泣	在	这	充满	的	她	慷慨的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

"我一直以为，"罗斯低声说道，泪水盈眶，她善良的本性溢于言表。

[æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ɛdwərdz] ['fjuːtʃə(r)] ['mɪzəri] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] — " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt]

as	the	idea	of	Edward's	future	misery	came	upon	her	—	"	I	always	thought
作为	这	主意	的	爱德华的	未来	苦难	来了	之上	她	—	"	我	总是	想法

[nəʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][səʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

no	good	would	come	of	your	visiting	a	lady	so	much	above	us	.
不	好的	会	来	的	你的	访问	一个	女士	所以	很多	多于	我们	.

当她想到爱德华未来的悲惨命运时——"我一直认为你去拜访一位地位比我们高贵得多的女士不会有什么好结果。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɛlənz]

"	It	would	be	impossible	to	describe	the	contemptuous	expression	of	Helen's
"	它	会	是	不可能的	到	描述	这	轻蔑的	表达	的	海伦的

['faɪnli] ['məʊldɪd] ['fiːtʃəz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

finely	moulded	features	,	while	she	repeated	,
精细地	模制	特征	,	尽管	她	重复	,

"海伦脸上那轻蔑的神情是无法用语言形容的，她一边重复着这句话，一边露出这副精致的面容。"

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ! — [ə'bʌv] [ˌem 'iː] !

as	if	to	herself	,	"	Above	us	!	—	above	me	!
作为	如果	到	她自己	,	"	多于	我们	!	—	多于	我	!

仿佛自言自语道："在我们之上！——在我之上！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [rəʊz] [ə; eɪ] [fɔːst]

"	And	then	she	added	aloud	,	and	with	what	seemed	to	Rose	a	forced
"	和	然后	她	额外	大声	,	和	和	什么	似乎	到	玫瑰	一个	强制

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

expression	of	joy	,
表达	的	喜悦	,

然后她大声补充道，在罗斯看来，她的表情似乎是强装出来的喜悦，

" [bʌt; bət] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [rəʊz] — [gʊd] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	But	good	will	come	of	it	,	Rose	—	good	will	surely	come	of	it	;
"	但	好的	将要	来	的	它	,	玫瑰	—	好的	将要	一定	来	的	它	;

"但这件事会有好结果的，罗斯——一定会有好结果的；

['nevə(r)][fɪə(r)][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] .

never	fear	but	it	will	—	it	must	.
绝不	害怕	但	它	将要	—	它	必须	.

别担心，它一定会发生——它必须发生。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , ['roʊzi] , [huː] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [swiːt] ['kʌz(ə)n] ,

And	when	I	am	a	great	lady	,	Rosey	,	who	but	you	,	sweet	cousin	,
和	什么时候	我	是	一个	伟大的	女士	,	罗西	,	WHO	但	你	,	甜的	表哥	,

当我成为一位伟大的女士时，罗西，除了你，还有谁呢，我亲爱的表妹？

[wɪl] [biː; bi][nekst][maɪ] [hɑːt] ? "
will be next my heart ? "
将要 是 下一个 我的 心 ? "

下一个会是我的心吗?

" [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [nekst][ˌaɪ 'tiː] , ['helən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]
" I am satisfied to be near , even without being next it , Helen , " she replied
" 我 是 使满意 到 是 靠近 , 甚至 没有 存在 下一个 它 , 海伦 , " 她 回复
['mɔːnfəli] ;
mournfully ;
悲伤地 ;

“即使不能紧挨着它，我也很高兴能靠近它，海伦，”她悲伤地回答道；

" [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [ðɪs] ['mætə(r)] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][səʊ] [lɒŋ] ?
" but why have you kept this matter concealed from me so long ?
" 但 为什么 有 你 保留 这 事情 暗 从 我 所以 长的 ?

“但是，你为什么一直瞒着我这件事？”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] " —
Why have you " —
为什么 有 你 " —

你为什么会有“——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 77]
[页 -]

[第77页]

" [faʊnd] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] ;
" Found ! " interrupted a well - known voice ;
" 成立 ! " 中断 一个 出色地 - 已知 嗓音 ;

“找到了！”一个熟悉的声音响起；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['edwəd] [lɪn] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːmd] ['hɔːθɔːn]
and at the same moment Edward Lynne shook a shower of perfumed hawthorn
和 在 这 相同的 片刻 爱德华 琳恩 摇晃 一个 淋浴 的 香 山楂
['blɔsəmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skætəd] [hedʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [θruː] ;
blossoms from the scattered hedge which he struggled through ;
花朵 从 这 疏散 对冲 哪个 他 挣扎 通过 ;

与此同时，爱德华·林恩艰难地穿过稀疏的树篱，抖落出一阵阵芬芳的山楂花；

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] " [faʊnd] !
and repeating " Found !
和 重复 " 成立 !

并重复“找到了！”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] ['ekəʊɪŋ] [vɔɪs] , [stʊd] ['pæntɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['stɑːtld] [g'ɜːlz] .
" in his full echoing voice , stood panting before the startled girls .
" 在 他的 满的 回声 嗓音 , 站立 喘息 前 这 惊慌 女孩们 .

他用洪亮的声音，气喘吁吁地站在惊愕的女孩们面前。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌnt] !
" I have had such a hunt !
" 我 有 有 这样的 一个 打猎 !

“我经历了一场如此漫长的狩猎！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] — " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['helən] !
" he exclaimed joyfully — " such a hunt for you , Helen !
" 他 惊呼 欣喜地 — " 这样的 一个 打猎 为了 你 , 海伦 !

“他高兴地喊道——“海伦，这真是一场寻宝之旅啊！”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] ['wʊdlənd] [brʊk] , [ænd; ənd][ʌp][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - ,

I	have	been	over	Woodland	brook	,	and	up	as	far	as	Fairmill	,
我	有	到过	超过	林地	溪	,	和	向上	作为	远的	作为	-	,

我曾走过伍德兰溪，一直走到费尔米尔。

[weə(r)] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] — [əʊ] , [juː; jʊ]['truːənt] !

where	you	said	you	would	be	—	oh	,	you	truant	!
在哪里	你	说	你	会	是	—	哦	,	你	逃学	!

你说过你会去的地方——哦，你这个逃学鬼！

[ænd; ənd][ai] [daʊt] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] ,

And	I	doubt	if	I	should	have	caught	you	at	last	,
和	我	怀疑	如果	我	应该	有	捕捉	你	在	最后的	,

我怀疑我最终是否应该抓住你。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [dæʃ] " — [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [dɒg] [sprʌŋ] [ə'baʊt] ,

but	for	poor	Dash	"	—	and	the	sagacious	dog	sprung	about	,
但	为了	贫穷的	短跑	"	—	和	这	明智	狗	弹簧	关于	,

但可怜的达什却……”——那只机敏的狗立刻跳了起来，

[æz; əz] [ɪf] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [preɪz] .

as	if	conscious	that	he	deserved	a	large	portion	of	the	praise	.
作为	如果	有意识的	那	他	应得的	一个	大的	部分	的	这	称赞	.

仿佛他意识到自己理应获得大部分赞扬。

[rəʊz] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst]

Rose	was	astonished	at	the	perfect	self	-	possession	with	which	,	after	the	first
玫瑰	曾是	惊讶	在	这	完美的	自己	-	拥有	和	哪个	,	后	这	第一的

[flʌʃ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

flush	of	surprise	,
冲洗	的	惊喜	,

罗斯惊讶于对方在最初的惊讶过后所表现出的完美镇定。

['helən] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

Helen	received	her	lover	.
海伦	已收到	她	情人	.

海伦见到了她的情人。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] [rəʊz] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['ɒkjupaɪd] [nəʊ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Nor	was	poor	Rose	unconscious	that	she	herself	occupied	no	portion	of	his
也不	曾是	贫穷的	玫瑰	无意识	那	她	她自己	占领	不	部分	的	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kɑːst] [waɪl] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn]

attention	beyond	the	glance	of	recognition	which	he	cast	while	throwing	himself	on
注意力	超过	这	瞥一眼	的	认出	哪个	他	投掷	尽管	投掷	他自己	在

[ðə; ði] [swɔːd] [æt; ət] ['hɛləns] [fiːt] .

the	sward	at	Helen's	feet	.
这	草	在	海伦的	脚	.

可怜的罗斯也并非没有意识到，除了他扑倒在海伦脚下的草地上时瞥向她的那一眼之外，她根本没能引起他的任何注意。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] , " [sed] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['bjuːti] ,

"	We	must	go	home	,	"	said	the	triumphant	beauty	,
"	我们	必须	去	家	,	"	说	这	凯	美丽	,

“我们必须回家了，”那位得意洋洋的美人说道。

['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑːf] - ['wɪspəd] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [ɒv; əv]

after	hearing	a	few	of	those	half	-	whispered	nothings	which	are	considered	of
后	听力	一个	很少	的	那些	一半	-	低声说道	什么也没有	哪个	是	经过考虑的	的

[sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvərz] ['kælɪndə(r)] ;

such	importance	in	a	lover's	calendar	;
这样的	重要性	在	一个	恋人的	日历	;

在听到几句在恋人生活中被视为极其重要的低语之后；

" [ðə; ði] [djuː] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [kætʃ] [kəʊld] . "

"	the	dew	is	falling	,	and	I	may	catch	cold	.	"
"	这	露	是	坠落	,	和	我	可能	抓住	寒冷的	.	"

“露水正在下，我可能会着凉。”

" [ðə; ði] [djuː] ['fɔːlɪŋ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['edwəd] . — " [waɪ] , [lʊk] , [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [stɪl] ['gəʊldən][frɒm; frəm]

"	The	dew	falling	!	"	repeated	Edward	.	—	"	Why	,	look	,	the	sky	is	still	golden	from
"	这	露	坠落	!	"	重复	爱德华	.	—	"	为什么	,	看	,	这	天空	是	仍然	金的	从

[ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] ;

the	sun's	rays	;
这	太阳的	射线	;

“露水落下来了！”爱德华重复道。“瞧，天空还沐浴在阳光下，泛着金色的光芒；

[duː; də][nɒt] — [duː; də][nɒt] , ['dɪərɪst] ['helən] , [gəʊ][həʊm] [jet] .

do	not	—	do	not	,	dearest	Helen	,	go	home	yet	.
做	不是	—	做	不是	,	亲爱的	海伦	,	去	家	然而	.

亲爱的海伦，请不要——请不要现在就回家。

[bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ; [ðeə(r)][ɪz]

Besides	,	"	he	added	,	"	your	grandmother	has	plenty	of	employment	;	there	is
除了	,	"	他	额外	,	"	你的	祖母	有	很多	的	就业	;	那里	是

此外，”他补充道，“你奶奶有很多工作；还有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['mɪsɪz] . ['haʊərdz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['strendʒər] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ,

Mrs	.	Howard's	companion	,	and	one	or	two	strangers	from	the	hall	,
太太	.	霍华德的	伴侣	,	和	一	或者	二	陌生人	从	这	大厅	,

霍华德太太的同伴，以及大厅里的一两个陌生人，

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['kɒtɪdʒ] — [səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['ləʊnsəm] . "

at	your	cottage	—	so	she	is	not	at	all	lonesome	.	"
在	你的	小屋	—	所以	她	是	不是	在	全部	寂寞	.	"

她待在你的小屋里——所以她一点也不觉得孤单。

" [huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [ɪn'kwaɪə] ['helən] , ['iːgəli] , [naʊ] ['riːəli] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][self] - [kə'mɑːnd]

"	Who	did	you	say	?	"	inquired	Helen	,	eagerly	,	now	really	losing	her	self	-	command
"	WHO	做过	你	说	?	"	询问	海伦	,	急切地	,	现在	真的	输	她	自己	-	命令

.

:
.

“你刚才说的是谁？”海伦急切地问道，她现在真的失去了自制力。

" [əʊ] , [sʌm; səm][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['haʊərdz] [faɪn] [frendz] .

"	Oh	,	some	of	Mrs	.	Howard's	fine	friends	.
"	哦	,	一些	的	太太	.	霍华德的	美好的	朋友们	.

“哦，霍华德太太的一些好朋友。”

[ai]['nevə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [siː] [ðəʊz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

I	never	,	"	he	continued	,	"	see	those	sort	of	people	in	an	humble	village	,
我	绝不	,	"	他	持续	,	"	看	那些	种类	的	人们	在	一个	谦逊的	村庄	,

“我从未在简陋的村庄里见过那种人，”他继续说道。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hedʒrəʊ] [bɜːdz] ,

without	thinking	of	the	story	of	the	agitation	of	all	the	little	hedgerow	birds	,
没有	思维	的	这	故事	的	这	搅动	的	全部	这	小的	树篱	鸟类	,

完全没有想到篱笆边那些小鸟们惊慌失措的故事，

[wen] [ðeɪ] [fɜːst] [sɔː] [ə; eɪ] ['pærəkɪt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

when	they	first	saw	a	paroquet	amongst	them	,	and	began	longing	for	his
什么时候	他们	第一的	锯	一个	鹦鹉	在	他们	,	和	开始	渴望	为了	他的

[geɪ] ['feðər] .

gay	feathers	.
同性恋	羽毛	.

当他们第一次在人群中看到一只鹦鹉时，便开始渴望它那艳丽的羽毛。

[duː; də] [nɒt] [gəʊ] , [dɪə(r)] ['helən] — [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [gɒn] ;

Do	not	go	,	dear	Helen	—	they	will	soon	be	gone	;
做	不是	去	,	亲爱的	海伦	—	他们	将要	很快	是	已消失	;

亲爱的海伦，别走——他们很快就会走了；

[ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] [səʊ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] - [lɔːn] .

and	I	do	so	want	you	to	walk	as	far	as	Fairmill	Lawn	.
和	我	做	所以	想	你	到	走	作为	远的	作为	-	草地	.

我真心希望你能走到费尔米尔草坪。

[aɪ] [hæv; həv] ['plɑːntɪd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [fɜːrz] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [əd'maɪəd]

I	have	planted	with	my	own	hands	this	morning	the	silver	firs	you	said	you	admired
我	有	已种植	和	我的	自己的	双手	这	早晨	这	银	杉树	你	说	你	钦佩

,

,

,

今天早上，我亲手种下了你曾说过你很欣赏的银杉。

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [bæŋk] [dʒʌt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [striːm] .

just	where	the	bank	juts	over	the	stream	.
只是	在哪里	这	银行	尖刺	超过	这	溪流	.

就在河岸突出到溪流上方的地方。

[duː; də] [kʌm] . "

Do	come	.	"
做	来	.	"

欢迎光临。

" [rəʊz] [wɪl] [gəʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [get] [həʊm] .

"	Rose	will	go	,	and	tell	me	all	about	it	,	but	I	must	get	home	.
"	玫瑰	将要	去	,	和	告诉	我	全部	关于	它	,	但	我	必须	得到	家	.

“罗斯会去，然后把一切都告诉我，但我必须回家。”

['græni] ['kænɒt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ; [bɪ'saɪdz] , ['mɪsɪz] . ['haʊəd] [ɪz] [səʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Granny	cannot	do	without	me	;	besides	,	Mrs	.	Howard	is	so	kind	to	me	,
奶奶	不能	做	没有	我	;	除了	,	太太	.	霍华德	是	所以	种类	到	我	,

奶奶离不开我；而且，霍华德太太对我很好。

[ðæt] [aɪ] ['kænɒt] ['sʌfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] .

that	I	cannot	suffer	her	friends	to	be	neglected	.
那	我	不能	遭受	她	朋友们	到	是	被忽视的	.

我不能容忍她的朋友们被冷落。

[neɪ] , ['edwəd] , [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət] [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] .

Nay	,	Edward	,	you	may	look	as	you	please	,	but	I	certainly	shall	go	.
不	,	爱德华	,	你	可能	看	作为	你	请	,	但	我	当然	将	去	.

不，爱德华，你想怎么看都行，但我肯定会去。

" ['edwəd] [lɪn] ['remənstreit, ri'mɔn-] , [im'plɔː] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [fluː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

"	Edward	Lynne	remonstrated	,	implored	,	and	,	finally	,	flew	into	a	passion	.
"	爱德华	琳恩	抗议	,	恳求	,	和	,	最后	,	飞翔	进入	一个	热情	.

“爱德华·林恩百般劝阻，苦苦哀求，最后，他勃然大怒。”

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] ['hɛlənz] [praʊd] ['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [miːt] [ðɪs]

At	any	other	time	Helen's	proud	spirit	would	have	risen	so	as	to	meet	this
在	任何	其他	时间	海伦的	自豪的	精神	会	有	升起	所以	作为	到	见面	这

['aʊtbɜːst] [ɒv; əv]['tempə(r)] [wɪð] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz]['vaɪələnt] ;

outburst	of	temper	with	one	to	the	full	as	violent	;
爆发	的	脾气	和	一	到	这	满的	作为	暴力	;

换作其他任何时候，海伦的骄傲之心都会以同样激烈的言辞回击这种暴怒；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][mə'tʃʊərəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,

but	the	knowledge	of	what	had	grown	to	maturity	in	her	own	mind	,
但	这	知识	的	什么	有	生长	到	到期	在	她	自己的	头脑	,

但她心中逐渐成熟的认知，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [rəʊz] , [rɪ'streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk]

and	the	presence	of	Rose	,	restrained	her	,	and	she	continued	to	walk
和	这	在场	的	玫瑰	,	克制	她	,	和	她	持续	到	走

[həʊm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .

home	without	reply	.
家	没有	回复	.

罗斯的出现让她有所顾忌，她没有回答，继续往家走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ]['ɔːlsəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['bɪtəli] , " [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	And	I	shall	go	also	,	"	he	said	,	bitterly	,	"	but	not	with	you	.
"	和	我	将	去	还	,	"	他	说	,	苦涩地	,	"	但	不是	和	你	.

“我也会去，”他苦涩地说，“但不会和你一起去。”

" ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['helən] [mɑːʃ] [ɪg'zʌlt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]

"	Even	at	that	moment	Helen	Marsh	exulted	in	her	own	mind	to	find	his
"	甚至	在	那	片刻	海伦	沼泽	欣喜若狂	在	她	自己的	头脑	到	寻找	他的

[wɜːdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steps] [æt; ət] ['veərɪəns] ;

words	and	his	steps	at	variance	;
字	和	他的	步骤	在	方差	;

“即使在那一刻，海伦·马什也暗自庆幸，发现他的言行举止与他的言行不一；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

he	was	still	by	her	side	.
他	曾是	仍然	经过	她	边	.

他一直守在她身边。

[ðə; ði][məʊst] ['perələs] [ɒv; əv][ɔːl] ['traɪʌmfs] [ɪz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	most	perilous	of	all	triumphs	is	the	knowledge	of	possessing	power	over	the
这	最多	危险的	的	全部	胜利	是	这	知识	的	拥有	力量	超过	这

[ə'fekʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] ['kriːtʃəz] ;

affections	of	our	fellow	creatures	;
情感	的	我们的	同伴	生物	;

最危险的胜利莫过于掌握了掌控他人情感的权力；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ɪ'speʃəli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] ['deɪndʒərəs] ,

it	is	so	especially	intoxicating	to	women	as	to	be	greatly	dangerous	,
它	是	所以	尤其	醉人	到	女性	作为	到	是	非常	危险的	,

它对女性尤其具有极强的迷醉作用，甚至非常危险。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [ə'bjuːs] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] [dɪ'zɜːv] [mʌtʃ] [preɪz] .

and	those	who	do	not	abuse	such	power	deserve	much	praise	.
和	那些	WHO	做	不是	虐待	这样的	力量	应得	很多	称赞	.

那些不滥用权力的人值得高度赞扬。

[rəʊz] [wɔːkt] ['tɪmɪdli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

Rose	**walked**	**timidly**	**behind**	**them**	**,**
玫瑰	步行	胆怯地	在后面	他们	,

罗斯怯生生地跟在他们身后。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['helən] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ['eni] [ə'laɪəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [mɔː(r)] ['brɪliənt] —

wondering	**how**	**Helen**	**could**	**have**	**imagined**	**any**	**alliance**	**in**	**the**	**world**	**more**	**brilliant**	**—**
好奇	如何	海伦	可以	有	想象	任何	联盟	在	这	世界	更多的	杰出的	—

[bʌt; bət][nəʊ] ,

but	**no**	**,**
但	不	,

海伦不禁纳闷，世界上还有什么联盟能比这更妙——但事实并非如此。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][aɪ'dɪə] — ['eni] [ə'laɪəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [ðæt] [wɪð] ['edwəd]

that	**was**	**not**	**the**	**idea**	**—**	**any**	**alliance**	**in**	**the**	**world**	**so**	**happy**	**as**	**that**	**with**	**Edward**
那	曾是	不是	这	主意	—	任何	联盟	在	这	世界	所以	快乐的	作为	那	和	爱德华

[lɪn] [mʌst; məst][biː; bi] .

Lynne	**must**	**be**	**.**
琳恩	必须	是	.

这不是他们的本意——世界上任何与爱德华·林恩结成如此幸福的联盟，想必都是如此。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['edwəd] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

When	**they**	**reached**	**the**	**commencement**	**of**	**the**	**village**	**,**	**Edward**	**said**	**,**	**for**	**the**
什么时候	他们	达到	这	开始	的	这	村庄	,	爱德华	说	,	为了	这

[fɪfθ] [ɔː(r)][sɪksθ] [taɪm] ,

fifth	**or**	**sixth**	**time**	**,**
第五	或者	第六	时间	,

当他们到达村口时，爱德华第五次或第六次说道：

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] , ['helən] ? "

"	**Then**	**you**	**will**	**go**	**,**	**Helen**	**?**	**"**
"	然后	你	将要	去	,	海伦	?	"

“那么，你会去吗，海伦？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['sɜːt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" ['veri] [wel] , ['helən] .
" Very well , Helen .
" 非常 出色地 , 海伦 .

“很好，海伦。”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] . "
Good evening . "
好的 晚上 . "

晚上好。”

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['edwəd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [rɪ'plaɪ] .
" Good evening , Edward , " was the cool reply .
" 好的 晚上 , 爱德华 , " 曾是 这 凉爽的 回复 .

“晚上好，爱德华。”对方冷冷地回答道。

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə'djuː] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [rəʊz] [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [pɑːθ] ;
Not one word of adieu did he bestow on Rose as he dashed into another path ;
不是 一 单词 的 再见 做过 他 赐给 在 玫瑰 作为 他 虚线 进入 其他 小路 ;

他没有向罗斯道别，就匆匆奔向另一条路；

[waɪl] [hɪz; ɪz][dɒg] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]
while his dog stood for a moment , uncertain as to whether his master
尽管 他的 狗 站立 为了 一个 片刻 , 不确定 作为 到 无论 他的 掌握
[wʊd] [rɪ'tɜːn] [ɔː(r)][nɒt] ,
would return or not ,
会 返回 或者 不是 ,

他的狗站在那里，犹豫着主人是否会回来。

[ænd; ənd] [ðen] ['ræpɪdli] ['fɒləʊd] .
and then rapidly followed .
和 然后 快速 随后 .

然后紧接着就发生了。

" [əʊ] , ['helən] !
" Oh , Helen !
" 哦 , 海伦 !

“哦，海伦！”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? " [mɜːməd] [rəʊz] .
what have you done ? " murmured Rose .
什么 有 你 完毕 ? " 低声说道 玫瑰 .

“你做了什么？”罗斯低声问道。

['helən] [rɪ'plaɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ləʊ] ['mɜːmərɪŋ] [lɑːfs] [wɪtʃ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['melədi]
Helen replied by one of those low murmuring laughs which sound like the very melody
海伦 回复 经过 一 的 那些 低的 淙淙 笑声 哪个 声音 喜欢 这 非常 旋律
[ɒv; əv] [lʌv] ;
of love ;
的 爱 ;

海伦用那种低沉的、仿佛爱情旋律般的轻笑声回应了她；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [mɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ˈkɒtɪdʒ] ,

and	the	two	girls	,	in	a	few	moments	more	,	were	in	their	own	cottage	,
和	这	二	女孩们	,	在	一个	很少	时刻	更多的	,	是	在	他们的	自己的	小屋	,

片刻之后，两个女孩就回到了她们自己的小屋里。

[weə(r)] [rəʊz] [sɔː] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

where	Rose	saw	that	evening	,	for	the	first	time	,
在哪里	玫瑰	锯	那	晚上	,	为了	这	第一的	时间	,

那天晚上，罗斯第一次看到了……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [huːm] [ˈhelən] [hæd; həd] [dɪˈkleəd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [ˈedwəd] ,

the	gentleman	whom	Helen	had	declared	she	did	not	prefer	to	Edward	,
这	绅士	谁	海伦	有	声明	她	做过	不是	更喜欢	到	爱德华	,

海伦曾公开表示，她更喜欢爱德华而不是那位先生。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈmæri] [hɪm] .

though	she	would	rather	marry	him	.
尽管	她	会	相当	结婚	他	.

不过她更想嫁给他。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ˈtraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [jʌŋ]

I	think	I	have	said	before	that	the	most	trying	and	dangerous	position	a	young
我	思考	我	有	说	前	那	这	最多	尝试	和	危险的	位置	一个	年轻的

['wʊmən] [kæn; kən] [ˈɒkjupaɪ] ,

woman	can	occupy	,
女士	能	占据	,

我想我以前说过，对于一个年轻女性来说，最艰难、最危险的处境是……

[ɪz] [ðæt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt] [dɪˈfaɪnd] — [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kənˈsidə] [hɜːˈself] [əˈbʌv] [ðə; ði]

is	that	where	her	station	is	not	defined	—	where	she	considers	herself	above	the
是	那	在哪里	她	车站	是	不是	定义	—	在哪里	她	考虑	她自己	多于	这

[ɪnˈdʌstriəs] ['klɑːsɪz] [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [səˈraʊndɪd] — [ænd; ənd] [weə(r)] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]

industrious	classes	by	whom	she	is	surrounded	—	and	where	those	with	whom	her
勤劳	课程	经过	谁	她	是	包围	—	和	在哪里	那些	和	谁	她

[teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] [əˈsɪməleɪt] ,

tastes	and	habits	assimilate	,
口味	和	习惯	吸收	,

那是她地位不明的地方——她认为自己凌驾于周围那些勤劳的阶层之上——以及那些与她品味和习惯相近的人，

[kənˈsɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtli] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] .

consider	her	greatly	beneath	them	.
考虑	她	非常	下面	他们	.

认为她远不如他们。

[ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [əbˈzɜːrvər] ([ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)])

Superficial	observers	(	and	the	great	mass	of	human	beings	are	nothing	more	)
浅	观察员	(	和	这	伟大的	大量的	的	人类	生物	是	没有什么	更多的	)

[ɪnˈveərɪəbli] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [dɪˈgriːz] [əˈbʌv] [ðeə(r)] [əʊn] .

invariably	look	for	happiness	in	the	class	one	or	two	degrees	above	their	own	.
总是	看	为了	幸福	在	这	班级	一	或者	二	学位	多于	他们的	自己的	.

肤浅的观察者（而绝大多数人正是如此）总是在比自己高一两个阶层的人身上寻找幸福。

[ðeɪ] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] [əb'sɜːd] [ɪf] [ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [set] [ðeə(r)] [maɪndz] [ə'pɒn] ['biːɪŋ]
They would consider themselves absurd if they at once set their minds upon being
他们 会 考虑 他们自己 荒诞 如果 他们 在 一次 放 他们的 思想 之上 存在
[djuːks] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] ;
dukes and princes ;
公爵们 和 王子们 ;

如果他们一心想成为公爵或王子，他们会觉得自己很荒谬；

[ðeɪ] ['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['haɪə(r)] , ['əʊnli] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɪt] ,
they only want to be a little bit higher , only the smallest bit ,
他们 仅有的 想 到 是 一个 小的 少量 更高 , 仅有的 这 最小 少量 ,

他们只想再高一点点，哪怕只是一点点。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [lʊk] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] " [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] " [fɔː(r); fə(r)]
and never for a moment look to what they call " beneath them " for
和 绝不 为了 一个 片刻 看 到 什么 他们 称呼 " 下面 他们 " 为了
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

他们从不从所谓的"下等人"身上寻求幸福。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðiːz] [jʌŋ] [g'ɜːlz] .
This was particularly the case with these young girls .
这 曾是 特别 这 案件 和 这些 年轻的 女孩们 .

这些年轻女孩的情况尤其如此。

[ðeə(r)] ['steɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'faɪnd] , [jet] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðeə(r)] ['præktɪs] !
Their station was not defined , yet how different their practice !
他们的 车站 曾是 不是 定义 , 然而 如何 不同的 他们的 实践 !

他们的岗位没有明确规定，但他们的做法却截然不同！

[wʌn] [wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['tɪnsl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [rɪ'faɪnd]
One was ambitious of the glittering tinsel of the world — the other , refined
一 曾是 雄心勃勃 的 这 闪闪发光 箔 的 这 世界 — 这 其他 , 精制
[bʌt; bət] [nɒt] [æm'bɪʃəs] ,
but not ambitious ,
但 不是 雄心勃勃 ,

一个渴望世俗的浮华，另一个则举止优雅却不怀野心。

[sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs]
sought her happiness
寻求 她 幸福

她寻求幸福

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɪn] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃən] ; ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)]
in the proper exercise of the affections ; neither could have described her
在 这 恰当的 锻炼 的 这 情感 ; 两者都不 可以 有 描述 她
[pə'tɪkjələ(r)] ['fiːlɪŋz] ,
particular feelings ,
特别的 情怀 ,

在恰当地表达情感方面；两人都无法描述她特殊的感受。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ækjərət] [əb'zɜːvə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
but an accurate observer could not fail to do so for them .
但 一个 准确的 观察员 可以 不是 失败 到 做 所以 为了 他们 .

但一个敏锐的观察者不可能不为他们这样做。

[ðæt] [naɪt] ['naɪðə(r)] [gɜːl][hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði][ə'kəːrəns, -'kʌ-]

That	night	neither	girl	had	courage	to	speak	to	the	other	on	the	occurrences
那	夜晚	两者都不	女孩	有	勇气	到	说话	到	这	其他	在	这	发生

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [deɪ] ,

of	the	past	day	,
的	这	过去的	天	,

那天晚上，两个女孩都没有勇气向对方提起前一天发生的事情。

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	yet	each	thought	of	nothing	else	.
和	然而	每个	想法	的	没有什么	别的	.

然而，他们心中却只有这一件事。

[ðeɪ] [nelt] [daʊn] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] ,

They	knelt	down	,	side	by	side	,	as	they	had	done	from	infancy	,
他们	跪下	向下	,	边	经过	边	,	作为	他们	有	完毕	从	婴儿期	,

他们并排跪了下来，就像他们从婴儿时期就一直做的那样。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [preə(r)z] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] .

repeating	the	usual	prayers	as	they	had	been	accustomed	to	do	.
重复	这	通常	祈祷	作为	他们	有	到过	习惯	到	做	.

他们像往常一样重复着平常的祷告。

['hɛlənz] [vɔɪs] [dɪd] [nɒt]['fɔːltə(r)] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [ʌn'veərɪd] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end] :

Helen's	voice	did	not	falter	,	but	continued	its	unvaried	tone	to	the	end	:
海伦的	嗓音	做过	不是	犹豫不决	,	但	持续	它是	不变的	语气	到	这	结尾	:

海伦的声音没有丝毫颤抖，始终保持着不变的语调，直到最后：

[rəʊz] (['helən] [θɔːt]) [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] [ɒv; əv] " [liːd] [ˌjuː 'es][nɒt]['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] " [wɪð]

Rose	(	Helen	thought	)	delivered	the	petition	of	"	lead	us	not	into	temptation	"	with
玫瑰	(	海伦	想法	)	发表	这	请愿	的	"	带领	我们	不是	进入	诱惑	"	和

[diːpə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

deeper	feeling	than	usual	;
更深	感觉	比	通常	;

海伦心想，罗斯念诵"不要让我们陷入诱惑"的祷文时，语气比平时更加深沉。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ] [wen] ['helən] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kɪs]

and	instead	of	rising	when	Helen	rose	,	and	exchanging	with	her	the	kiss
和	反而	的	上升	什么时候	海伦	玫瑰	,	和	交换	和	她	这	吻

[ɒv; əv] ['sɪstəli] [ə'fekʃn] ,

of	sisterly	affection	,
的	姐妹情谊	感情	,

然而，当海伦起身时，她却没有起身，也没有与她交换姐妹情深的吻。

[rəʊz] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ; [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

Rose	buried	her	face	in	her	hands	;	while	her	cousin	,
玫瑰	埋葬	她	脸	在	她	双手	;	尽管	她	表哥	,

罗斯双手捂住了脸；而她的表妹，

['siːtɪd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [smɔːl] [glɑːs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [kə'menst]

seated	opposite	the	small	glass	which	stood	on	their	little	dressing	-	table	,	commenced
坐着	对面的	这	小的	玻璃	哪个	站立	在	他们的	小的	敷料	-	桌子	,	开始

['kɜːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

curling	her	hair	,
冰壶	她	头发	,

她坐在摆放在梳妆台上的小玻璃杯对面，开始卷头发。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [deɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

as	if	that	day	,	which	had	completed	a	revolution	in	her	way	of	thinking
作为	如果	那	天	,	哪个	有	完全的	一个	革命	在	她	方式	的	思维

,

,

,

仿佛那一天彻底改变了她的思维方式，

[hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] ['kælɪndə(r)] .

had	been	as	smooth	as	all	the	other	days	of	her	short	calendar	.
有	到过	作为	光滑的	作为	全部	这	其他	天	的	她	短的	日历	.

和她短暂日程表上的其他日子一样，这一天也过得十分平静。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd] ['helən] [slept] [prə'faʊndli] .

The	candle	was	extinguished	,	and	Helen	slept	profoundly	.
这	蜡烛	曾是	熄灭	,	和	海伦	睡着了	深刻地	.

蜡烛熄灭了，海伦沉沉睡去。

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [ɪn] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndəʊ] , [huːz] ['ledn] [krɒs] - [bɑːrz]

The	moon	shone	in	brightly	through	the	latticed	window	,	whose	leaden	cross	-	bars
这	月亮	闪耀	在	明亮地	通过	这	晶格状	窗户	,	谁	铅灰色	叉	-	酒吧

['tʃekəd] [ðə; ði] ['sændɪd] [flɔː(r)] .

chequered	the	sanded	floor	.
方格	这	打磨	地面	.

月光透过格子窗明亮地照进来，格子窗的铅条与打磨过的地板形成格子状的图案。

[rəʊz] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

Rose	looked	earnestly	upon	the	face	of	the	sleeper	,	and	so	bright	it	was	,
玫瑰	看起来	切实	之上	这	脸	的	这	轨枕	,	和	所以	明亮的	它	曾是	,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

that	she	saw	,
那	她	锯	,

罗斯凝视着熟睡者的脸庞，那脸庞如此明亮，以至于她看清了：

[ɔː(r)] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ['kɜːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

or	fancied	she	saw	,	a	smile	of	triumph	curling	on	her	lip	.
或者	幻想	她	锯	,	一个	微笑	的	胜利	冰壶	在	她	唇	.

或者她想象着看到了，嘴角勾起一抹胜利的微笑。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['kwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv][bed] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ] ['templz] [ə'genst] [ðə; ði]

She	crept	quietly	out	of	bed	,	and	leaned	her	throbbing	temples	against	the
她	悄悄地爬	悄悄	出去	的	床	,	和	倾斜	她	悸动	寺庙	反对	这

[kuːl] [glɑːs] .

cool	glass	.
凉爽的	玻璃	.

她悄悄地爬下床，把隐隐作痛的太阳穴靠在冰冷的玻璃上。

[haʊ] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [striːt] [ɒv; əv] - [ə'pɪəd] ;

How	deserted	the	long	street	of	Abbeyweld	appeared	;
如何	荒凉的	这	长的	街道	的	-	出现	;

阿比韦尔德的长街显得多么冷清荒凉啊；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	82	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [leɪ] ['prɒstreɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] —

the	shadows	of	the	opposite	trees	and	houses	lay	prostrate	across	the	road	—
这	阴影	的	这	对面的	树木	和	房屋	躺	前列腺	穿过	这	路	—

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] ,

the	aspect	of	the	village	street	was	lonely	,
这	方面	的	这	村庄	街道	曾是	孤独	,

对面树木和房屋的影子横亘在路上——村庄街道显得格外冷清。

['veri] ['ləʊnli] [ænd; ənd][sæd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] — [nəʊ] [ɪn'kwɪzətɪv]

very	lonely	and	sad	—	there	was	no	hum	from	the	school	—	no	inquisitive
非常	孤独	和	伤心	—	那里	曾是	不	哼	从	这	学校	—	不	好奇

[aɪz] [piːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] — [nəʊ] ['ekəʊɪŋ] [steps] [ə'pɒn][ðə; ði] ['niːtli] - ['grævld]

eyes	peeped	from	the	casements	—	no	echoing	steps	upon	the	neatly	-	gravelled
眼睛	偷窥	从	这	窗户	—	不	回声	步骤	之上	这	整齐地	-	砾石

['fʊtpɑːθ] — [ðə; ði][əʊld][elm] - [triː] [ʃəʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['maɪti] ['dʒaɪənt] ,

footpath	—	the	old	elm	-	tree	showed	like	a	mighty	giant	,
人行道	—	这	老的	榆树	-	树	显示	喜欢	一个	强大的	巨大的	,

非常孤独和悲伤——学校里没有嗡嗡声——没有好奇的眼睛从窗户里窥视——整齐的碎石小路上没有回荡的脚步声——那棵老榆树像一个巨大的巨人。

['stændɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][klɪə(r)][kɑːm][skaɪ] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][stɑː(r)] , ['əʊnli][wʌn] ,

standing	out	against	the	clear	calm	sky	—	and	there	was	one	star	,	only	one	,
常设	出去	反对	这	清除	冷静的	天空	—	和	那里	曾是	一	星星	,	仅有的	一	,

在晴朗平静的夜空中，只有一颗星星格外显眼。

['spɑːklɪŋ] [ə'mɪd][ɪts] ['brɑːntʃɪz] — [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] , ['ʃedɪŋ] [ɪts] ['braɪtnəs] [ɒn]

sparkling	amid	its	branches	—	a	diamond	of	the	heavens	,	shedding	its	brightness	on
闪闪发光	之中	它是	分支	—	一个	钻石	的	这	天	,	脱落	它是	亮度	在

[ðə; ði] [ɜːθ] .

the	earth	.
这	地球	.

枝繁叶茂，熠熠生辉——宛如天上的钻石，将光芒洒向大地。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [ə'presɪv] .

The	stillness	was	positively	oppressive	.
这	寂静	曾是	积极地	压迫性的	.

寂静得令人窒息。

[rəʊz] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'heɪld] [ðə; ði][eə(r)] ,

Rose	felt	as	if	every	time	she	inhaled	the	air	,
玫瑰	毛毡	作为	如果	每一个	时间	她	吸入	这	空气	,

罗斯感觉，好像她每次吸气的时候，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

she	disturbed	the	death	-	like	quiet	of	the	scene	.
她	不安	这	死亡	-	喜欢	安静的	的	这	场景	.

她打破了死一般的寂静。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ʃædəʊ] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɒtɪdʒ] ;

A	huge	shadow	passed	along	the	ledge	of	the	opposite	cottage	;
一个	巨大的	阴影	通过了	沿着	这	壁架	的	这	对面的	小屋	;

一道巨大的影子沿着对面小屋的窗台掠过；

[hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌʌn'strʌŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [bæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vɑːnst] .

her	nerves	were	so	unstrung	that	she	started	back	as	it	advanced	.
她	神经	是	所以	未上弦	那	她	开始	后退	作为	它	先进的	.

她神经极度紧张，以至于随着事情的进展，她开始后退。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðeə(r)] [əʊn] ['dʒent(ə)l][kæt] , [huːz] [kwɪk] [aɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪts] ['mɪstrəs] ,

It	was	only	their	own	gentle	cat	,	whose	quick	eye	recognised	its	mistress	,
它	曾是	仅有的	他们的	自己的	温和的	猫	,	谁	快的	眼睛	已确认	它是	情妇	,

只有他们家那只温顺的猫，凭借敏锐的眼光认出了它的女主人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [krɔːl] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][ɪts] ['emɪnəns] ,

and	without	waiting	for	invitation	,	crawled	quickly	from	its	eminence	,
和	没有	等待	为了	邀请	,	爬行	迅速地	从	它是	卓越	,

[ænd; ənd] [keɪm] ['rʌbɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [glɑːs] ,

and	came	rubbing	itself	against	the	glass	,
和	来了	擦	本身	反对	这	玻璃	,

它不等邀请，就迅速从高处爬下来，蹭着玻璃走了过来。

[ænd; ənd] [ðen] [muːvd] ['stelθɪli] [ə'weɪ] , [ɪn'tent] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]

and	then	moved	stealthily	away	,	intent	upon	the	destruction	of	some
和	然后	已搬	悄悄地	离开	,	意图	之上	这	破坏	的	一些

[ˌʌnsə'spɪʃəs] ['kriːtʃə(r)] , [huː] , [tɔːt] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

unsuspicious	creature	,	who	,	taught	by	nature	,
不带怀疑的	生物	,	WHO	,	教授	经过	自然	,

然后悄悄地离开，意图消灭某个毫无戒心的生物，而这个生物，受自然法则的教导，

[bɪ'liːvz] [ðæt] [wɪð] [naɪt] ['kɒmz] ['seɪfti] .

believes	that	with	night	comes	safety	.
相信	那	和	夜晚	来	安全	.

人们认为夜晚带来安全。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] ,

Almost	at	the	end	of	the	street	,
几乎	在	这	结尾	的	这	街道	,

几乎走到街尾了，

[ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] , [ðæt] ['naɪðə(r)]

the	darkness	was	as	it	were	divided	by	a	ray	of	light	,	that	neither
这	黑暗	曾是	作为	它	是	分割	经过	一个	射线	的	光	,	那	两者都不

['flikə] [nɔː(r)] ['weivə] .

flickered	nor	wavered	.
闪烁	也不	犹豫不决	.

黑暗仿佛被一道光束分割开来，这道光束既不闪烁也不摇曳。

[wɒt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [æt; ət][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ! — [ðə; ðɪ] [peɪl] , [leɪm] ['græntʃaɪld]

What	a	picture	it	brought	at	once	before	her	!	—	the	pale	,	lame	grandchild
什么	一个	图片	它	带来	在	一次	前	她	!	—	这	苍白	,	瘸	孙子

[ɒv; əv][əʊld] ['dʒeni] ['ɔːrəm] ,

of	old	Jenny	Oram	,
的	老的	珍妮	奥拉姆	,

她眼前立刻浮现出一幅多么可怕的画面！——老珍妮·奥拉姆面色苍白、跛脚的孙女！

['wɒtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [bed][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] —

watching	by	the	dying	bed	of	the	only	creature	that	had	ever	loved	her	—
观看	经过	这	垂死	床	的	这	仅有的	生物	那	有	曾经	喜爱	她	—

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [def] ['grænmʌðə(r)] .

her	poor	deaf	grandmother	.
她	贫穷的	聋	祖母	.

她守在唯一爱过她的人——她可怜的聋哑祖母——的病床边，看着她奄奄一息。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	83	]
[	页	-	]

[ðə; ði][gɜːrlz] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ,

the	girl's	great	trouble	was	,
这	女孩们	伟大的	麻烦	曾是	,

女孩最大的麻烦是：

[ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [siː] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [hɜː'self] ,

that	the	old	woman	could	neither	see	to	read	the	Word	of	God	herself	,
那	这	老的	女士	可以	两者都不	看	到	读	这	单词	的	上帝	她自己	,

这位老妇人既看不见，也无法自己阅读上帝的圣言。

[nɔː(r)][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

nor	hear	her	when	she	read	it	to	her	;
也不	听到	她	什么时候	她	读	它	到	她	;

她给她读的时候，她也没听见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [leɪm] [gɜːl][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] [wɪð] [griːf] ,

but	the	lame	girl	had	no	time	to	waste	with	grief	,
但	这	瘸	女孩	有	不	时间	到	浪费	和	悲伤	,

但这位跛脚女孩没有时间浪费在悲伤上。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃɪz] ,

so	she	plied	her	needle	rapidly	through	the	night	-	watches	,
所以	她	合拢	她	针	快速	通过	这	夜晚	-	手表	,

于是，她连夜赶路，飞快地缝着针线。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːk] , [ɔː(r)][dæmp][hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]

not	daring	to	shed	a	tear	upon	the	work	,	or	damp	her	needle	with	a
不是	大胆	到	棚	一个	撕	之上	这	工作	,	或者	潮湿	她	针	和	一个

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

她不敢让眼泪掉落在作品上，也不敢让叹息弄湿针线。

[rəʊz] [wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] ['eni]

Rose	was	not	as	sorry	for	her	as	she	would	have	been	at	any
玫瑰	曾是	不是	作为	对不起	为了	她	作为	她	会	有	到过	在	任何

['ʌðə(r)] [taɪm] ,

other	time	,
其他	时间	,

罗斯并没有像往常那样对她感到同情。

[fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɒrəʊ] [hæz; həz] [fjuː] ['sɪmpəθiz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv]

for	individual	sorrow	has	few	sympathies	;	but	the	more	she	thought	of
为了	个人	悲哀	有	很少	同情	;	但	这	更多的	她	想法	的

[ðə; ði] ['ləʊnli] [leɪm] [gɜːl] ,

the	lonely	lame	girl	,
这	孤独	瘸	女孩	,

个人的悲伤鲜少有人同情；但她越是想到那个孤独的跛脚女孩，

[ðə; ði] [les] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][bed] [wɪð]

the	less	became	her	own	trouble	,	and	she	might	have	gone	to	bed	with
这	较少的	成为	她	自己的	麻烦	,	和	她	可能	有	已消失	到	床	和

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [wɪtʃ] ,

the	consciousness	which	,
这	意识	哪个	,

她自己的麻烦就越少，她或许会带着这样的意识入睡：

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [brɪŋz] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['veri] [nɪə(r)] [mɔː(r)] ['retʃɪd]

strange	to	say	,	brings	consolation	,	that	there	was	one	very	near	more	wretched
奇怪的	到	说	,	带来	安慰	,	那	那里	曾是	一	非常	靠近	更多的	可怜

[ðæn; ðən] [hɜː'self] ,

than	herself	,
比	她自己	,

说来奇怪，但也令人感到一丝安慰，因为还有一个比她更悲惨的人就在她身边。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['edwəd] [lɪn] [glaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektə(r)] [frɒm; frəm]

had	she	not	seen	the	form	of	Edward	Lynne	glide	like	a	spectre	from
有	她	不是	已见	这	形式	的	爱德华	琳恩	滑行	喜欢	一个	幽灵	从

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [əʊld] [elm] - [triː] ,

beneath	the	old	elm	-	tree	,
下面	这	老的	榆树	-	树	,

如果她没有看到爱德华·林恩的身影像幽灵一样从老榆树下滑落，

[ænd; ənd] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	stand	before	the	window	.
和	站立	前	这	窗户	.

站在窗前。

[rəʊz] [rɪ'triːtɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [əb'zɜːvd] [hɪm] ; [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Rose	retreated	,	but	still	observed	him	;	the	moon	was	shining	on	the	window	,
玫瑰	撤退	,	但	仍然	观察到	他	;	这	月亮	曾是	灼灼	在	这	窗户	,

罗斯退后了几步，但仍注视着他；月光洒在窗户上。

[səʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [fɔːm] , [wɪ'ðaʊt] , [pə'hæps] , ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

so	he	must	have	seen	the	form	,	without	,	perhaps	,	being	able	to
所以	他	必须	有	已见	这	形式	,	没有	,	也许	,	存在	有能力的	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [huːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

distinguish	whose	it	was	.
区分	谁	它	曾是	.

所以他肯定看到了那个人形，但或许无法分辨是谁的。

[rəʊz] [wɒtʃt] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] [deθ] - [laɪk] ['prez(ə)ns] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd]

Rose	watched	him	until	his	silent	death	-	like	presence	oppressed	her	heart	and
玫瑰	观看	他	直到	他的	沉默的	死亡	-	喜欢	在场	受压迫者	她	心	和

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

罗斯一直注视着他，直到他那死气沉沉、沉默无声的气息压得她心头和大脑都喘不过气来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə]

and	she	closed	her	eyes	to	shut	out	what	had	become	too	painful	to
和	她	关闭	她	眼睛	到	关闭	出去	什么	有	变得	也	痛苦	到

[lʊk] [ə'pɒn] .

look	upon	.
看	之上	.

她闭上眼睛，不去想那些让她痛苦不堪的景象。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] , [ɔːl] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]

When	she	looked	again	,	all	was	sleeping	in	the	moonlight	as	before	;	but	he
什么时候	她	看起来	再次	,	全部	曾是	睡眠	在	这	月光	作为	前	;	但	他

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

当她再次望去时，月光下万物依旧沉睡，如同之前一样；但他却不见了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['helən] [tɜːnd] ['restləsli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [sɔb]

At	the	same	moment	Helen	turned	restlessly	on	her	pillow	,	and	sobbed
在	这	相同的	片刻	海伦	转向	躁动不安	在	她	枕头	,	和	啜泣

[ænd; ənd] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɜː'self] .

and	muttered	to	herself	.
和	低声说道	到	她自己	.

与此同时，海伦在枕头上不安地翻了个身，一边抽泣一边喃喃自语。

[rəʊz] [felt] [ðæt] ['pɪləʊ] [wet] [wɪð] [tɪəz] .

Rose	felt	that	pillow	wet	with	tears	.
玫瑰	毛毡	那	枕头	湿的	和	眼泪	.

罗斯感觉枕头被泪水浸湿了。

" ['helən] !

"	Helen	!
"	海伦	!

“海伦！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " ['helən] , [dɪə(r)] ['helən] !

"	she	exclaimed	;	"	Helen	,	dear	Helen	!
"	她	惊呼	;	"	海伦	,	亲爱的	海伦	!

她惊呼道：“海伦，亲爱的海伦！”

[ə'weɪk] !

awake	!
醒	!

醒！

[ə'weɪk] , ['helən] !

Awake	,	Helen	!
醒	,	海伦	!

醒醒，海伦！

" [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ,

"	Her	cousin	,
"	她	表哥	,

她的表妹，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raʊzd] , [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ;

at	length	aroused	,	flung	her	arms	around	her	neck	;
在	长度	被唤醒	,	扔	她	武器	大约	她	脖子	;

终于被唤起，她双臂环住她的脖子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [lɪp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [kɜːld] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['bjuːti]

and	the	proud	lip	which	she	had	left	curled	with	the	consciousness	of	beauty
和	这	自豪的	唇	哪个	她	有	左边	卷曲	和	这	意识	的	美丽

[ænd; ənd]['paʊə(r)] ,

and	power	,
和	力量	,

她那骄傲的嘴唇微微翘起，那是她对自己美丽和力量的认知。

['kwɪvəd] [ænd; ənd] [peɪld] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ɒn] ['roʊzɪz] ['bʊzəm] .

quivered	and	paled	,	while	she	sank	awake	and	weeping	on	Rose's	bosom	.
颤抖	和	苍白	,	尽管	她	沉没	醒	和	哭泣	在	玫瑰的	怀	.

她浑身颤抖，脸色苍白，然后醒了过来，倒在罗斯的胸前哭泣。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] - ,
Never had the bells of Abbeyweld ,
绝不 有 这 铃铛 的 - ,

从未拥有过阿比韦尔德的钟声。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [mæn] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][əʊld]['mɪsɪz] . [maɪlz] [hɜː'self]
within the memory of living man — within the memory of old Mrs . Myles herself
之内 这 记忆 的 活的 男人 — 之内 这 记忆 的 老的 太太 . 迈尔斯 她自己
,
,
,

在活着的人的记忆中——在老迈尔斯太太自己的记忆中，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊldɪst] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] — [rʌŋ] [səʊ] ['meri] [ə; eɪ] [piːl]
and she was the oldest living woman in the parish — rung so merry a peal
和 她 曾是 这 最老 活的 女士 在 这 教区 — 梯子 所以 欢乐 一个 皮尔
[æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ['helən] [mɑːʃ] [wɒz; wəz] ['mærɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] [ænd; ənd]
as on the morning that Helen Marsh was married to the handsome and
作为 在 这 早晨 那 海伦 沼泽 曾是 已婚 到 这 英俊的 和
['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['aɪvərz] .
Honourable Mr . Ivers .
尊敬的 先生 . 艾弗斯 .

她是教区里最年长的女性——海伦·马什嫁给英俊而尊敬的艾弗斯先生的那天早晨，她欢快地唱着歌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hænsəm] — ['ɒnərəb(ə)l] [bəuθ][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)]
He was young as well as handsome — honourable both by name and nature
他 曾是 年轻的 作为 出色地 作为 英俊的 — 光荣的 两个都 经过 姓名 和 自然
— [rɪtʃ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] .
— rich in possession and expectancy .
— 富有的 在 拥有 和 预期 .

他年轻英俊，名副其实，家境殷实，前途无量。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] " [lʌv] [mætʃ] " — [wʌn]
On his part it was purely and entirely what is called a " love match " — one
在 他的 部分 它 曾是 纯粹 和 完全 什么 是 称为 一个 " 爱 匹配 " — 一
[ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['pəːpitreit] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ræŋk]
of the strangest of all strange things perpetrated by a young man of rank
的 这 最奇怪的 的 全部 奇怪的 事物 实施 经过 一个 年轻的 男人 的 秩
[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .
and fashion .
和 时尚 .

对他而言，这完全是一场所谓的“自由恋爱”——对于一个出身高贵、风度翩翩的年轻人来说，这是最奇怪的事情之一。

[hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ; [ænd; ənd]
His wealth and position in society enabled him to select for himself ; and
他的 财富 和 位置 在 社会 已启用 他 到 选择 为了 他自己 ; 和
[hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
he did so ,
他 做过 所以 ,

他的财富和社会地位使他能够自主选择；而他也确实这样做了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][æz; əz] ['meni] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)]
of course , to the disappointment of as many , or perhaps a greater number
的 课程 , 到 这 失望 的 作为 许多 , 或者 也许 一个 更大的 数字
[ɒv; əv] ['mʌðəz] [ðæn; ðən] [dˈɔːtəz] ,
of mothers than daughters ,
的 母亲们 比 女儿们 ,

当然，令许多母亲（或许比女儿更多）感到失望的是，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [huːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dipɪst] [leɪd][ænd; ənd]
inasmuch as it is the former whose speculations are the deepest laid and
因此 作为 它 是 这 以前的 谁 猜测 是 这 最深处 铺设 和
[məʊst] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [aːts] [ˌmætrɪ'məʊniəl] .
most dangerous in arts matrimonial .
最多 危险的 在 艺术 婚姻 .

因为前者的推测在婚姻艺术中最为根深蒂固，也最为危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['evri] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] .
Every body was astonished .
每一个 身体 曾是 惊讶 .

所有人都惊呆了。

['mɪsɪz] . ['haʊəd] — ['hɛlənz] " [kaɪnd] [frend] " — ['mɪsɪz] .
Mrs . Howard — Helen's " kind friend " — Mrs .
太太 . 霍华德 — 海伦的 " 种类 朋友 " — 太太 .

霍华德夫人——海伦的“好朋友”——夫人

['haʊəd] , ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'stræktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [dɪd] ['nʌθɪŋ]
Howard , little short of distracted for three weeks at the very least , did nothing
霍华德 , 小的 短的 的 愣 为了 三 周 在 这 非常 至少 , 做过 没有什么
[bʌt; bət][ɪk'skleɪm] ,
but exclaim ,
但 惊叹 ,

霍华德至少有三周时间都心不在焉，除了惊呼之外什么也没做。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" Who would have thought it ! "
" WHO 会 有 想法 它 ! "

“谁能想到呢！”

" [huː] , [ɪn'diːd] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn] ['veəriəs] [təʊnz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , ['envi] , [ænd; ənd]
" Who , indeed ! " was the reply , in various tones of sympathy , envy , and
" WHO , 的确 ! " 曾是 这 回复 , 在 各种各样的 音调 的 同情 , 嫉妒 , 和
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“真是谁啊！”对方以同情、羡慕和惊讶等各种语气回答道。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['haʊəd] , [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
Poor Mrs . Howard , to the day of her death ,
贫穷的 太太 . 霍华德 , 到 这 天 的 她 死亡 ,

可怜的霍华德夫人，直到她去世的那一天，

['nevə(r)] ['sʌfəd] [ə'nʌðə(r)] ['pɔ:rʃnləs] ['bju:ti] [tu:; tə]['entə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dɔ:z] [waɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ði]

never	suffered	another	portionless	beauty	to	enter	her	doors	while	even	the
绝不	遭受	其他	无份	美丽	到	进入	她	门	尽管	甚至	这

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldɪst] [sʌn] ['restɪd] [ɒn][ɪts] ['θreʃhəʊld] .

shadow	of	an	eldest	son	rested	on	its	threshold	.
阴影	的	一个	长子	儿子	休息	在	它是	临界点	.

即使是长子的影子停留在门槛上，她也从未允许任何其他没有美貌的女子踏入她的家门。

['mɪsɪz] . [maɪlz] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz]

Mrs	.	Myles	was	of	course	in	an	ecstacy	of	delight	;	her	prophecy	was
太太	.	迈尔斯	曾是	的	课程	在	一个	狂喜	的	喜	;	她	预言	曾是

[fʊl'fɪld] .

fulfilled	.
已完成	.

迈尔斯夫人当然欣喜若狂；她的预言实现了。

['helən] , [hɜ:(r); hə(r)] ['helən] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌbli] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] .

Helen	,	her	Helen	,	was	the	honourable	wife	of	a	doubly	honourable	man	.
海伦	,	她	海伦	,	曾是	这	光荣的	妻子	的	一个	双倍	光荣的	男人	.

海伦，她的海伦，是一位德高望重的男士的贤良妻子。

[wɒt] [traɪ'ʌmfənt] ['glɑ:nsɪz] [dɪd][ʃi:; ʃi][kɑ:st]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:niən] - ['teɪb(ə)l]

What	triumphant	glances	did	she	cast	over	the	railings	of	the	communion	-	table
什么	凯	眼神	做过	她	投掷	超过	这	栏杆	的	这	圣餐	-	桌子

[æt; ət]['mɪstə(r)] . [stəʊks] — [wɪð] [wɒt] [æn; ən][eə(r)][ʃi:; ʃi] ['mɑ:tʃt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] — [haʊ]

at	Mr	.	Stokes	—	with	what	an	air	she	marched	down	the	aisle	—	how
在	先生	.	斯托克斯	—	和	什么	一个	空气	她	行军	向下	这	走道	—	如何

['peɪtrənaɪz] [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)][tu:; tə] [ðəʊz] ['neɪbɜ:rz] [hu:m]

patronising	and	condescending	was	her	manner	to	those	neighbours	whom
居高临下	和	居高临下的	曾是	她	方式	到	那些	邻居	谁

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] [hɜ:(r); hə(r)] [in'fiəriəz] — [haʊ] ['bɪtəli] [dɪd][ʃi:; ʃi] [lə'ment] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l]

she	considered	her	inferiors	—	how	bitterly	did	she	lament	that	the	Honourable
她	经过考虑的	她	下等人	—	如何	苦涩地	做过	她	哀叹	那	这	尊敬的

['mɪstə(r)] . ['aɪvərz] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['eni] [wʌn][tu:; tə] ['brekfəst] [wɪð] [ðem; ðəm][bʌt; bət]['mɪstə(r)] .

Mr	.	Ivers	would	not	have	any	one	to	breakfast	with	them	but	Mr	.
先生	.	艾弗斯	会	不是	有	任何	一	到	早餐	和	他们	但	先生	.

[stəʊks] — [ænd; ənd] [haʊ] [sər'pæsɪŋli] ,

Stokes	—	and	how	surpassingly	,
斯托克斯	—	和	如何	极其出色	,

她越过圣餐桌的栏杆，得意洋洋地瞥向斯托克斯先生——她昂首阔步地走过过道——她对待那些她认为不如自己的邻座的态度是多么居高临下、盛气凌人——她多么痛苦地抱怨尊敬的艾弗斯先生除了斯托克斯先生之外，不愿邀请任何人共进早餐——以及她那令人叹为观止的……

[ðəʊ] ['saɪləntli] ,

though	silently	,
尽管	默默	,

虽然默默无声，

['æŋgri] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [stəʊks] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['glɔ:ri] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði] [braɪd]

angry	was	she	with	Mr	.	Stokes	for	not	glorying	with	her	when	the	bride
生气的	曾是	她	和	先生	.	斯托克斯	为了	不是	荣耀	和	她	什么时候	这	新娘

[ænd; ənd] ['braɪdgru:m] [drəʊv] [ɒf] [ɪn][ðeə(r)] " [əʊn] ['kærɪdʒ] ,

and	bridegroom	drove	off	in	their	"	own	carriage	,
和	新郎	驾驶	离开	在	他们的	"	自己的	运输	,

当新郎新娘乘坐他们自己的马车离开时，斯托克斯先生没有和她一起庆祝，这让她很生气。

" ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['praɪdfəl] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [rəʊz] ['dilən] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd]
" leaving her in a state of prideful excitement , and Rose Dillon in a flood
" 离开 她 在 一个 状态 的 骄傲的 激动 , 和 玫瑰 狄龙 在 一个 洪水
[ɒv; əv] [tɪəz] .
of tears .
的 眼泪 .

“这让她既感到自豪又兴奋，而罗斯·狄龙则泪流满面。”

" [wel] , [sɜː(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] — " [wel] , [sɜː(r)] ,
" Well , sir ! " exclaimed the old lady — " well , sir ,
" 出色地 , 先生 ! " 惊呼 这 老的 女士 — " 出色地 , 先生 ,

“哎呀，先生！”老太太惊呼道，“哎呀，先生，

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] [ɪg'zæktli][æz; əz][ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ; [ðeəz; ðəz]['steɪʃ(ə)n] —
you see it has turned out exactly as I said it would ; there's station —
你 看 它 有 转向 出去 确切地 作为 我 说 它 会 ; 有 车站 —
[ðeəz; ðəz] ['hæpinəs] .
there's happiness .
有 幸福 .

你看，事情的发展完全正如我所说的那样；有车站——有幸福。

[waɪ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [daɪz] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] ,
Why , sir , if his brother dies without children ,
为什么 , 先生 , 如果 他的 兄弟 死亡 没有 孩子们 ,

为什么呢，先生？如果他的兄弟去世时没有子女，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['væleɪ; 'vælɪt][təʊld][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['aɪvərz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['helən] [ə; eɪ]['leɪdi]
his own valet told me , Mr . Ivers would be a lord and Helen a lady
他的 自己的 代客泊车 讲述 我 , 先生 . 艾弗斯 会 是 一个 主 和 海伦 一个 女士
.
:
.

他的贴身男仆告诉我，艾弗斯先生将成为一位勋爵，海伦将成为一位夫人。

['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Didn't she look beautiful !
没有 她 看 美丽的 !

她看起来真漂亮！

[naʊ] , [pliːz] , ['revərənd] [sɜː(r)] , [duː; də] [spiːk] , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "
Now , please , reverend sir , do speak , didn't she look beautiful ? "
现在 , 请 , 牧师 先生 , 做 说话 , 没有 她 看 美丽的 ? "

现在，牧师先生，请您发言吧，她看起来是不是很漂亮?

" [ʃiː; ʃi][dɪd] . "
" She did . "
" 她 做过 . "

“她确实这么做了。”

" [ɑː] ! [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] [ðæt] ['bjuːti] ; [ðəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" Ah ! it's a great gift that beauty ; though , " she added ,
" 啊 ! 它是 一个 伟大的 礼物 那 美丽 ; 尽管 , " 她 额外 ,

“啊！美貌真是一份珍贵的礼物；不过，”她补充道。

[riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [məˈrælətɪ] [wɪtʃ] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æpt]

resorting	to	the	strain	of	morality	which	persons	of	her	character	are	apt
复原	到	这	拉紧	的	道德	哪个	人	的	她	特点	是	易于

[tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ə; eɪ] [sælv] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] — " [ðəʊ] [ɪts] [ɔːl] [ˈvænətɪ] ,

to	consider	a	salve	for	sin	—	"	though	it's	all	vanity	,
到	考虑	一个	药膏	为了	罪	—	"	尽管	它是	全部	虚荣	,

她诉诸于道德的压力，而像她这种性格的人往往会把道德视为罪恶的慰藉——“尽管这一切都是虚妄的，

[ɔːl] [ˈvænətɪ] .

all	vanity	.
全部	虚荣	.

一切皆是虚空。

- [fleʃ] [ɪz] [grɑːs] - — [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tekst] [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ˈrevərəns] [priːtʃ] [frɒm; frəm]

'	Flesh	is	grass	'	—	a	beautiful	text	that	was	your	reverence	preached	from
-	肉	是	草	-	—	一个	美丽的	文本	那	曾是	你的	尊敬	布道	从

[lɑːst] [ˈsʌndeɪ] — - [ɔːl] [fleʃ] [ɪz] [grɑːs] . -

last	Sunday	—	'	All	flesh	is	grass	.	'
最后的	星期日	—	-	全部	肉	是	草	.	-

“血肉之躯如草”——这是一句优美的经文，也是你上周日所宣讲的——“血肉之躯皆如草”。

[ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

Ah	,	well	-	a	-	day	!
啊	,	出色地	-	一个	-	天	!

啊，真是美好的一天！

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

so	it	is	.
所以	它	是	.

确实如此。

[wiː; wi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [pʌft] [ʌp][ɔː(r)] [kənˈsiːtɪd] — [nəʊ] , [nəʊ] .

We	ought	not	to	be	puffed	up	or	conceited	—	no	,	no	.
我们	应该	不是	到	是	膨胀的	向上	或者	自负	—	不	,	不	.

我们不应该骄傲自满——绝对不应该。

[æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lestə(r)] , - [doʊnt][biː; bi] [pʌft] [ʌp] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

As	I	said	to	Mrs	.	Leicester	,	'	Don't	be	puffed	up	,	my	good	woman	,
作为	我	说	到	太太	.	莱斯特	,	-	不	是	膨胀的	向上	,	我的	好的	女士	,

正如我对莱斯特太太所说，“别太骄傲了，我的好女人”，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][jɔː(r); jə(r)] [niːs] [hæz; həz] [wɒt] [fəʊk][kɔːl][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ,

because	your	niece	has	what	folk	call	a	pretty	face	,
因为	你的	侄女	有	什么	民间	称呼	一个	漂亮的	脸	,

因为你侄女长着一张人们常说的漂亮脸蛋，

[nɔː(r)][doʊnt][ɪkˈspekt] [ðæt] [ʃiːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪts] [bʌt; bət] [skɪn] [diːp]

nor	don't	expect	that	she's	to	make	a	good	market	of	it	—	it's	but	skin	deep
也不	不	预计	那	她是	到	制作	一个	好的	市场	的	它	—	它是	但	皮肤	深的

;

;

;

也别指望她能靠这个赚大钱——这只是肤浅的。

[rɪˈmembə(r)] [ˈaʊə(r)] [gʊd] ['rɛktərz] ['sɜːmən] , - [ɔːl] [fleʃ] [ɪz] [grɑːs] . - -

remember	our	good	rector's	sermon	,	'	All	flesh	is	grass	.	'	'
记住	我们的	好的	校长	讲道	,	-	全部	肉	是	草	.	-	-

请记住我们敬爱的牧师的布道词：“凡有血气的，尽都如草。”

[ɑː] , ['dɪəri] [ˌem ˈiː] !

Ah	,	deary	me	!
啊	,	亲爱的	我	!

啊，我的天哪！

['piːp(ə)l] [duː; də] [niːd] [sʌtʃ] ['pʊtɪŋ] [ɪn][maɪnd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,

people	do	need	such	putting	in	mind	;	and	,	if	you	believe	me	,	sir	,
人们	做	需要	这样的	推杆	在	头脑	;	和	,	如果	你	相信	我	,	先生	,

人们确实需要这样的提醒；而且，先生，如果您相信我的话，

[ən'les] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rəʊz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ,

unless	indeed	it	be	Rose	,	poor	child	,
除非	的确	它	是	玫瑰	,	贫穷的	孩子	,

除非她真的是罗斯，可怜的孩子。

[huː] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [jet] ,

who	never	had	a	bit	of	love	in	her	head	yet	,
WHO	绝不	有	一个	少量	的	爱	在	她	头	然而	,

她心中从未有过一丝爱情，

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ['evri] [gɜːl][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [sɜː(r)] .

I'll	be	bound	every	girl	is	looking	above	her	station	—	there's	a	pity	,	sir	.
患病的	是	边界	每一个	女孩	是	寻找	多于	她	车站	—	有	一个	遗憾	,	先生	.

我敢肯定，每个女孩都妄想出人头地——真是可惜，先生。

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ; [nəʊ] , [nəʊ] ; " [ænd; ənd][səʊ] , ['stɪmjuleɪtɪd]

All	are	not	born	with	a	coach	and	horses	;	no	,	no	;	"	and	so	,	stimulated
全部	是	不是	出生	和	一个	教练	和	马匹	;	不	,	不	;	"	和	所以	,	刺激

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

并非所有人都生来就拥有马车和骏马；不，不；“于是，略微受到刺激，

[pə'hæps] , [baɪ][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['riːəl] , [nɒt] ['gʊzbəri] , [ʃæm'peɪn] ,

perhaps	,	by	a	glass	of	real	,	not	gooseberry	,	champagne	,
也许	,	经过	一个	玻璃	的	真实的	,	不是	醋栗	,	香槟酒	,

或许，来一杯真正的香槟，而不是醋栗香槟。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [maɪlz] [wʊd] [hæv; həv] ['gæləp] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɒmənt(ə)ri] [ə'pɒn]

poor	Mrs	.	Myles	would	have	galloped	on	with	a	strange	commentary	upon
贫穷的	太太	.	迈尔斯	会	有	疾驰	在	和	一个	奇怪的	评论	之上

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'dʌkt] ([ɒv; əv][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['ɪgnərənt] ,

her	own	conduct	(	of	the	motives	to	which	she	was	perfectly	ignorant	,
她	自己的	执行	(	的	这	动机	到	哪个	她	曾是	完美	无知	,

可怜的迈尔斯太太会继续对自己的行为（她完全不了解自己的动机）做出奇怪的评论，

) [hæd; həd]

)	had
)	有

） 有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[nɒt] [ðə; ði]['rektə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , " [weə(r)] [ɪz] [rəʊz] ? "

not	the	rector	suddenly	exclaimed	,	"	Where	is	Rose	?	"
不是	这	校长	突然	惊呼	,	"	在哪里	是	玫瑰	?	"

校长突然惊呼：“罗斯在哪里？”

" ['kraɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ; [aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	Crying	in	her	own	room	,	I'll	be	bound	;	I'm	sure	she	is	.
"	哭泣	在	她	自己的	房间	,	患病的	是	边界	;	我是	当然	她	是	.

“我敢肯定，她会在自己的房间里哭泣；我确信她就是这样。”

[waɪ] , [rəʊz] — [ænd; ənd][ai] ['riːəli] [mʌst; məst][get][jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Why	,	Rose	—	and	I	really	must	get	your	reverence	to	speak	to	her	,
为什么	,	玫瑰	—	和	我	真的	必须	得到	你的	尊敬	到	说话	到	她	,

罗斯，你好——我真的需要得到你的许可才能和她谈谈。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][sæd][gɜːl] — [rəʊz] ['dilən] , [ai] [seɪ] — [səʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['həʊmli] - [laɪk] — [ɑː] , [dɪə(r)] !

she	is	a	sad	girl	—	Rose	Dillon	,	I	say	—	so	silent	and	homely	-	like	—	ah	,	dear	!
她	是	一个	伤心	女孩	—	玫瑰	狄龙	,	我	说	—	所以	沉默的	和	家常的	-	喜欢	—	啊	,	亲爱的	!

她是个悲伤的女孩——我说，是罗斯·狄龙——如此沉默寡言，相貌平平——啊，亲爱的！

[waɪ] , ['grændɔːtə(r)] — [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [gʊd] [sɜː(r)] ,

Why	,	granddaughter	—	now	,	is	it	not	undutiful	of	her	,	good	sir	,
为什么	,	孙女	—	现在	,	是	它	不是	不尽职的	的	她	,	好的	先生	,

哎呀，孙女——这岂不是太失礼了，先生？

[wen] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['helən] .

when	she	knows	how	much	I	have	suffered	parting	from	my	Helen	.
什么时候	她	知道	如何	很多	我	有	遭受	离别	从	我的	海伦	.

当她知道我与海伦分离有多么痛苦时。

[rəʊz] ['dilən] !

Rose	Dillon	!
玫瑰	狄龙	!

罗斯·狄龙！

" [bʌt; bət] [rəʊz] ['dilən] [wɒz; wəz][nɒt] ['wiːpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

"	But	Rose	Dillon	was	not	weeping	in	her	room	,
"	但	玫瑰	狄龙	曾是	不是	哭泣	在	她	房间	,

但罗斯·狄龙并没有在房间里哭泣，

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [vɔɪs] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

nor	did	she	hear	her	grandmother's	voice	when	the	carriage	,
也不	做过	她	听到	她	祖母的	嗓音	什么时候	这	运输	,

当马车驶来时，她也没有听到祖母的声音。

[ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði] [braɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] , [drəʊv] [ɒf] .

that	bore	the	bride	to	a	new	world	,	drove	off	.
那	钻孔	这	新娘	到	一个	新的	世界	,	驾驶	离开	.

那辆载着新娘前往新世界的车，驶离了。

[rəʊz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

Rose	ran	down	the	garden	,
玫瑰	跑	向下	这	花园	,

罗斯跑下花园，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] [ɪn] [saɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

intending	to	keep	the	equipage	in	sight	as	long	as	it	could	be	distinguished
意图	到	保持	这	装备	在	视线	作为	长的	作为	它	可以	是	杰出的

[frɒm; frəm][æn; ən] ['emɪnəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [məʊt] ,

from	an	eminence	that	was	called	the	Moat	,
从	一个	卓越	那	曾是	称为	这	护城河	,

为了尽可能长时间地将装备保持在视线范围内，以便能够将其与被称为“护城河”的高地区分开来，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .

and	which	commanded	an	extensive	view	of	the	high	road	.
和	哪个	命令	一个	广泛的	看法	的	这	高的	路	.

从这里可以俯瞰整个主干道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['brʌʃwʊd] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

There	was	a	good	deal	of	brushwood	creeping	up	the	elevation	,
那里	曾是	一个	好的	交易	的	灌木丛	爬行	向上	这	海拔	,

高处长着不少灌木丛，蜿蜒向上。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][saɪd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌəuvəˈʃædəu] [baɪ] [ˈsevrəl] [tɔːl] [triːz] ; [ɪn][ɪtˈself][ˌaɪ ˈtiː]

and	at	one	side	it	was	overshadowed	by	several	tall	trees	;	in	itself	it
和	在	一	边	它	曾是	黯然失色	经过	一些	高的	树木	;	在	本身	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ,

was	a	sweet	,
曾是	一个	甜的	,

它的一侧被几棵高大的树木遮蔽；它本身是一个甜蜜的，

[sɪˈkwestəd] [spɒt] , [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈwɒtʃɪŋ] [pleɪs] .

sequestered	spot	,	a	silent	watching	place	.
隔离	点	,	一个	沉默的	观看	地方	.

僻静之处，静谧的观察点。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [hɪə(r)][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wiːlz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːl] [əˈlɒŋ] ,

She	could	hardly	hear	the	carriage	wheels	,	though	she	saw	it	whirled	along	,
她	可以	几乎	听到	这	运输	车轮	,	尽管	她	锯	它	旋转	沿着	,

她几乎听不到马车轮的声音，尽管她看到马车飞速旋转。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pɑːst] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [triːz] .

just	as	it	passed	within	sight	of	the	tall	trees	.
只是	作为	它	通过了	之内	视线	的	这	高的	树木	.

就在它飞过高大树木的视线范围内时。

[ˈhɛlənz] [ɑːm] , [wɪð] [ɪts] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈbreɪslət] , [weɪvd] [æn; ən] [əˈdjuː] ; [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ækt][ɒv; əv]

Helen's	arm	,	with	its	glittering	bracelet	,	waved	an	adieu	;	this	little	act	of
海伦的	手臂	,	和	它是	闪闪发光	手镯	,	挥手	一个	再见	;	这	小的	行为	的

[rɪˈmembrəns] [tʌtʃt] [rəʊz] ,

remembrance	touched	Rose	,
纪念	感动	玫瑰	,

海伦的手臂上戴着闪闪发光的手镯，挥手告别；这小小的纪念举动感动了罗斯。

[ænd; ənd] , [ˈfɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ʃiː; ʃi] [sɔb] [fɔːθ] [ə; eɪ] [preə(r)] , [ˈɜːnɪst] [ænd; ənd]

and	,	falling	on	her	knees	,	she	sobbed	forth	a	prayer	,	earnest	and
和	,	坠落	在	她	膝盖	,	她	啜泣	前进	一个	祷告	,	认真	和

[ˈhɑːtfelt] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌzənz] [ˈhæpinəs] .

heartfelt	,	for	her	cousin's	happiness	.
衷心	,	为了	她	表亲	幸福	.

她跪倒在地，哽咽着为表妹的幸福祈祷，真挚而诚恳。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [rəʊz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈskɑːdɪd] [ˈlʌvə(r)] , [huː]

"	God	bless	you	,	Rose	!	"	exclaimed	the	trembling	voice	of	the	discarded	lover	,	who
"	上帝	保佑	你	,	玫瑰	!	"	惊呼	这	发抖	嗓音	的	这	丢弃	情人	,	WHO

, [peɪl] [ænd; ənd]

,	pale	and
,	苍白	和

“上帝保佑你，罗斯！”被抛弃的恋人颤抖着声音喊道，他脸色苍白，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[wəʊ] - [wɔːn] , [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] [kənˈsiːld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] — " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] ,

wo	-	worn	,	had	been	unintentionally	concealed	among	the	trees	—	"	God	bless	you	,
wo	-	磨损	,	有	到过	无意中	暗	之中	这	树木	—	"	上帝	保佑	你	,

[rəʊz] ! — [ðæt] [preə(r)] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem ˈiː] [gʊd] .

Rose	!	—	that	prayer	has	done	me	good	.
玫瑰	!	—	那	祷告	有	完毕	我	好的	.

wo-worn，无意中被隐藏在树丛中——“上帝保佑你，罗斯！——那句祈祷对我有好处。

[ɑːˈmen; eɪˈmen][tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Amen	to	every	word	of	it	!
阿门	到	每一个	单词	的	它	!

阿门!

[ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] , [kwaɪt] [gɒn] [naʊ] — [əˈnʌðərz] [braɪd] — [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] —

She	is	quite	,	quite	gone	now	—	another's	bride	—	the	wife	of	a	gentleman	—
她	是	相当	,	相当	已消失	现在	—	另一个的	新娘	—	这	妻子	的	一个	绅士	—

[ænd; ənd][səʊ][best] ;

and	so	best	;
和	所以	最好的	;

她现在已经彻底走了——成了别人的新娘——一位绅士的妻子——这样最好;

[ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪts][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]['steɪʃ(ə)n] [ʌnˈfɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

the	ambition	which	fits	her	for	her	present	station	unfitted	her	to
这	志向	哪个	适合	她	为了	她	展示	车站	不合适的	她	到

[biː; bi][maɪ][waɪf] .

be	my	wife	.
是	我的	妻子	.

她所拥有的抱负虽然适合她目前的地位，但却不适合做我的妻子。

[aɪ][seɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðɪs] — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	say	this	,	and	think	this	—	I	know	it	!
我	说	这	,	和	思考	这	—	我	知道	它	!

我这样说，也这样想——我知道!

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ][duː; də] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ðæt] [feɪs] [aɪ] [lʌvd] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] ,

But	though	I	do	know	it	,	her	face	—	that	face	I	loved	from	infancy	,
但	尽管	我	做	知道	它	,	她	脸	—	那	脸	我	喜爱	从	婴儿期	,

但我虽然知道，她的脸——我从婴儿时期就深爱的那张脸，

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][sɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][lɒŋgə(r)] — [ðæt] [feɪs] ['kɒmz] [bɪˈtwiːn]

until	it	became	a	sin	for	me	to	love	it	longer	—	that	face	comes	between
直到	它	成为	一个	罪	为了	我	到	爱	它	更长	—	那	脸	来	之间

[ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ,

me	and	reason	,
我	和	原因	,

直到我爱它更久成了一种罪过——那张脸让我丧失了理智。

[ænd; ənd][ɪts] ['braɪtnəs] [diˈstrɔi] [ɔːl] [ðæt] ['riːz(ə)n] [tɔːt] .

and	its	brightness	destroys	all	that	reason	taught	.
和	它是	亮度	摧毁	全部	那	原因	教授	.

它的光芒摧毁了理性所教导的一切。

" [rəʊz] [kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɜːˈself] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .

"	Rose	could	not	trust	herself	to	reply	.
"	玫瑰	可以	不是	相信	她自己	到	回复	.

罗斯不敢回答。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ; [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] .

She	longed	to	speak	to	him	,	but	she	could	not	;	she	dared	not	.
她	渴望	到	说话	到	他	,	但	她	可以	不是	;	她	敢于	不是	.

她很想和他说话，但她不能；她不敢。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] — " [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] [nəʊ] ['mesɪdʒ] , [spiːk] [nəʊ] [wɜːd] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi]

He	continued	—	"	Did	she	leave	no	message	,	speak	no	word	,	say	nothing	,	to	be
他	持续	—	"	做过	她	离开	不	信息	,	说话	不	单词	,	说	没有什么	,	到	是

[sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "

said	to	me	?	"
说	到	我	?	"

他接着说：“她难道没有留下任何信息，没有说一句话，没有告诉我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [rɪˈplaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌz(ə)n] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] ;

"	She	said	,	"	replied	her	cousin	,	"	that	she	hoped	you	would	be	happy	;
"	她	说	,	"	回复	她	表哥	,	"	那	她	希望	你	会	是	快乐的	;

“她说，”她的表妹回答说，“她希望你会幸福；

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] " —

that	you	deserved	to	be	so	"	—
那	你	应得的	到	是	所以	"	—

你值得拥有这一切”——

" [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] !

"	Deserved	to	be	so	!
"	应得的	到	是	所以	!

“实至名归！”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈbɪtəli] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈmɪzrəbl]

"	he	repeated	bitterly	;	"	and	that	was	the	reason	why	she	made	me	miserable
"	他	重复	苦涩地	;	"	和	那	曾是	这	原因	为什么	她	制成	我	悲惨的

.

:

.

“他痛苦地重复道：‘这就是她让我痛苦的原因。’”

[əʊ] ! [ðə; ðɪ] [ˈfɒli] , [ðə; ðɪ] [ˈmædnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [trʌsts] [tuː; tə] [ˈwʊmənz] [lʌv] — [tuː; tə]

Oh	!	the	folly	,	the	madness	of	the	man	who	trusts	to	woman's	love	—	to
哦	!	这	蠢事	,	这	疯狂	的	这	男人	WHO	信托	到	女性的	爱	—	到

[ˈwʊmənz] [feɪθ] !

woman's	faith	!
女性的	信仰	!

哦！男人多么愚蠢，多么疯狂，竟然相信女人的爱，相信女人的忠诚！

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [spel] [wʌns] [ˈbrəʊkən] , [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [wʌns] [dɪˈspeld] , [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] !

But	the	spell	once	broken	,	the	charm	once	dispelled	,	that	is	enough	!
但	这	拼写	一次	破碎的	,	这	魅力	一次	驱散	,	那	是	足够的	!

但是，一旦咒语被打破，魔咒被解除，那就足够了！

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪˈnʌf] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈedwəd] [tɔːkt] [ɒn] ,

"	And	yet	it	was	not	enough	,	for	Edward	talked	on	,
"	和	然而	它	曾是	不是	足够的	,	为了	爱德华	谈话	在	,

然而，这还不够，因为爱德华继续说了下去，

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [rəʊz] , [huː] , [wenˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

and	more	than	once	was	interrupted	by	Rose	,	who	,	whenever	she	could
和	更多的	比	一次	曾是	中断	经过	玫瑰	,	WHO	,	每当	她	可以

[ˈvɪndɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌz(ə)n] ,

vindicate	her	cousin	,
表白	她	表哥	,

而且不止一次被罗斯打断，罗斯总是尽可能地为她的表妹辩护。

[dɪd] [səʊ] [ˈbreɪvli] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəsli] — [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] - [kənˈsentɪŋ] , [ˈfrɪdʒɪd] [ˈmænə(r)] , [bʌt; bət]

did	so	bravely	and	generously	—	not	in	a	half	-	consenting	,	frigid	manner	,	but
做过	所以	勇敢地	和	慷慨地	—	不是	在	一个	一半	-	同意	,	寒冷	方式	,	但

[æz; əz] [ə; eɪ] [truː] [ˈwʊmən] [dʌz]

as	a	true	woman	does
作为	一个	真的	女士	做

她勇敢而慷慨地这样做了——不是那种半心半意、冷漠的态度，而是像一个真正的女人那样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	89	]
[	页	-	]

[wen] [ʃiː; ʃi] [diˈfend] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [æz; əz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ˈaɪðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [waɪz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz]

when	she	defends	a	woman	,	as	,	if	she	be	either	good	or	wise	,	she	will	always
什么时候	她	辩护	一个	女士	,	作为	,	如果	她	是	任何一个	好的	或者	明智的	,	她	将要	总是

[duː; də] .

do	.
做	.

当她维护女性权益时，如果她善良或睿智，她总是会这样做。

[rəʊz] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ˈedwəd]

Rose	did	not	know	enough	of	human	nature	to	understand	that	the	more	Edward
玫瑰	做过	不是	知道	足够的	的	人类	自然	到	理解	那	这	更多的	爱德华

[kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv] [ˈhɛlənz] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːʃn] ,

complained	of	Helen's	conduct	and	desertion	,
抱怨	的	海伦的	执行	和	逃兵	,

罗斯对人性了解不够，她不明白爱德华越是抱怨海伦的行为和抛弃，就越会适得其反。

[ðə; ðɪ] [les] [hiː; hi] [ˈriːəli] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

the	less	he	really	felt	it	;
这	较少的	他	真的	毛毡	它	;

他其实并没有真正感受到这一点；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈneɪtʃə(r)] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈverɪ]

and	the	generous	portion	of	his	own	nature	sympathised	with	the	very
和	这	慷慨的	部分	的	他的	自己的	自然	同情	和	这	非常

[ˌdʒenəˈrɒsətɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɑːgjuːd] [əˈgenst] .

generosity	which	he	argued	against	.
慷慨	哪个	他	争论	反对	.

他天性中慷慨的一面，反而同情他所反对的那种慷慨。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] , [huː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ˈswiːtlɪ] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃntlɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	had	found	one	,	who	while	she	listened	sweetly	and	patiently	to	his
他	有	成立	一	,	WHO	尽管	她	听着	甜蜜地	和	耐心	到	他的

[kəmˈpleɪnts] , [ˈvɪndɪkeɪt] ,

complaints	,	vindicated	,
投诉	,	证明无罪	,

他找到了一个这样的人，她温柔而耐心地倾听他的抱怨，并为他伸张正义。

[prɪˈsaɪslɪ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈzaɪəd] , [ðə; ðɪ][ˈaɪdl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [fɜːst] [lʌv] .

precisely	as	he	would	have	desired	,	the	idol	of	his	heart's	first	love	.
恰恰	作为	他	会	有	想要的	,	这	偶像	的	他的	心脏的	第一的	爱	.

正如他所愿，他心中初恋的偶像。

[wɒt] [wiː; wi] [lʌv] [əˈpɪəz] [səʊ] [ɪnˈtaɪəlɪ] [ˈaʊə(r)] [əʊn] ,

What	we	love	appears	so	entirely	our	own	,
什么	我们	爱	出现	所以	完全	我们的	自己的	,

我们所爱的事物似乎完全属于我们自己，

[ðæt] [wiː; wi] [ˈkwestʃən] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɒtˈevə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [duː; də]

that	we	question	the	right	of	others	to	blame	it	,	whatever	we	may	do
那	我们	问题	这	正确的	的	其他的	到	责备	它	,	任何	我们	可能	做

[ɑːˈselvz] .

ourselves	.
我们自己	.

我们质疑别人是否有权将责任归咎于我们自己，无论我们自己做了什么。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ðɪ] [diːp] ,

If	he	had	known	the	deep	,
如果	他	有	已知	这	深的	,

如果他了解深渊，

[ðə; ði] ['treʒəd] ['si:krət] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [rəʊz] [kən'si:ld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

the	treasured	secret	that	poor	Rose	concealed	within	the	sanctuary	of	her
这	珍藏	秘密	那	贫穷的	玫瑰	暗	之内	这	避难所	的	她

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

可怜的罗斯将珍贵的秘密藏在了她胸膛的深处。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pjʊə(r)]

he	would	have	wondered	at	the	unostentatious	generosity	of	her	pure
他	会	有	想知道	在	这	朴素的	慷慨	的	她	纯的

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['neɪtʃə(r)] .

and	simple	nature	.
和	简单的	自然	.

他一定会对她纯朴天性中那种不张扬的慷慨感到惊叹。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] , " [sed] [rəʊz] ['dilən] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [wen] [ʃi:; ʃi] [beɪd] ['edwəd] [ə'dju:] ;

"	It	is	evident	,	"	said	Rose	Dillon	to	herself	,	when	she	bade	Edward	adieu	;
"	它	是	明显	,	"	说	玫瑰	狄龙	到	她自己	,	什么时候	她	巴德	爱德华	再见	;

“这很明显，”罗斯·狄龙在向爱德华告别时自言自语道；

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [hi:; hi]['nevə(r)] [wɪl] [ɔ:(r)][kæn; kən] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] .

"	it	is	quite	evident	he	never	will	or	can	love	another	.
"	它	是	相当	明显	他	绝不	将要	或者	能	爱	其他	.

“很明显，他永远不会也不能爱上别人。”

[sʌtʃ] [ə'fekʃn] [ɪz] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] .

Such	affection	is	everlasting	.
这样的	感情	是	永恒	.

这样的感情是永恒的。

" [haʊ] [blaɪnd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] !

"	How	blind	she	was	!
"	如何	瞎的	她	曾是	!

她真是太盲目了！

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

"	Poor	fellow	!
"	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

[hi:; hi] [wɪl] ['aɪðə(r)] [daɪ][ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑ:t] ,

he	will	either	die	in	the	flower	of	his	age	of	a	broken	heart	,
他	将要	任何一个	死	在	这	花	的	他的	年龄	的	一个	破碎的	心	,

他要么会在风华正茂之时，因心碎而亡；

[ɔ:(r)][dræg][ɒn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ɪg'zɪstəns] !

or	drag	on	a	miserable	existence	!
或者	拖	在	一个	悲惨的	存在	!

否则就只能苟延残喘！

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , " ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['meɪdn] , " [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

And	if	he	does	,	"	questioned	the	maiden	,	"	and	if	he	does	,	what	is	that	to	me	?
和	如果	他	做	,	"	被质问	这	少女	,	"	和	如果	他	做	,	什么	是	那	到	我	?

“如果他真的那样做了，”少女问道，“如果他真的那样做了，那又与我何干？”

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] , [trʌst] [hɜ:'self] [tu:; tə] [freɪm] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)] ,

"	She	did	not	,	for	a	moment	or	two	,	trust	herself	to	frame	an	answer	,
"	她	做过	不是	,	为了	一个	片刻	或者	二	,	相信	她自己	到	框架	一个	回答	,

“她有一两秒钟的时间，都不相信自己能组织出一个答案。”

[ðəʊ] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [blʌd] , [fɜːst] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [ðen] [riˈsiːdɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

though	the	tell	-	tale	blood	,	first	mounting	to	and	then	receding	from	her
尽管	这	告诉	-	故事	血	,	第一的	安装	到	和	然后	消退	从	她

[tʃiːk] , [rɪˈplaɪd] ;

cheek	,	replied	;
脸颊	,	回复	;

尽管那抹血迹先是涌上她的脸颊，然后又退去，但它还是回应了她。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə]['kælkjuleɪt] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ['edwəd] ,

but	then	she	began	to	calculate	how	long	she	had	known	Edward	,
但	然后	她	开始	到	计算	如何	长的	她	有	已知	爱德华	,

但随后她开始计算自己认识爱德华有多久了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['ɪntrəstɪd] , ['diːpli]

and	thought	how	very	natural	it	was	she	should	feel	interested	,	deeply
和	想法	如何	非常	自然的	它	曾是	她	应该	感觉	感兴趣的	,	深

['ɪntrəstɪd] , [ɪn][hɪm] .

interested	,	in	him	.
感兴趣的	,	在	他	.

她心想，自己对他产生兴趣，深深的兴趣，是多么自然的事情啊。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['sɪstə(r)] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt][biː; bi][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ?

He	had	no	sister	;	why	should	she	not	be	to	him	a	sister	?
他	有	不	姐姐	;	为什么	应该	她	不是	是	到	他	一个	姐姐	?

他没有妹妹，为什么她不能像妹妹一样对待他呢?

[ɑː] , [rəʊz] , [rəʊz] !

Ah	,	Rose	,	Rose	!
啊	,	玫瑰	,	玫瑰	!

啊，玫瑰，玫瑰!

[ðæt] ['sɪstəli] ['riːzənɪŋ] [ɪz][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði][məʊst] ['perələs] .

that	sisterly	reasoning	is	of	all	others	the	most	perilous	.
那	姐妹情谊	推理	是	的	全部	其他的	这	最多	危险的	.

在所有姐妹间的推理中，这种推理最为危险。

[taɪm] [pɑːst] [ɒn] .

Time	passed	on	.
时间	通过了	在	.

时间流逝。

[ðə; ði] [braɪd] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [təʊn] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ,

The	bride	wrote	a	letter	,	which	,	in	its	tone	and	character	,
这	新娘	写道	一个	信	,	哪个	,	在	它是	语气	和	特点	,

新娘写了一封信，这封信的语气和风格是.....

['saʊndɪd] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['trʌmpɪt] - [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .

sounded	pretty	much	like	a	long	trumpet	-	note	of	exultation	.
听起来	漂亮的	很多	喜欢	一个	长的	喇叭	-	笔记	的	大喜	.

听起来就像一声悠长的、充满喜悦的小号声。

['mɪsɪz] . [maɪlz] [dɪˈkleəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɪə(r)]['letə(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['letə(r)] , [ə; eɪ][məʊst]['leɪdi]

Mrs	.	Myles	declared	it	to	be	a	dear	letter	,	a	charming	letter	,	a	most	lady
太太	.	迈尔斯	声明	它	到	是	一个	亲爱的	信	,	一个	迷人	信	,	一个	最多	女士

- [laɪk] ['letə(r)] ,

-	like	letter	,
-	喜欢	信	,

迈尔斯太太称赞这是一封亲切的信，一封迷人的信，一封非常淑女的信。

[ænd; ənd] [jet] ['evɪdəntli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] .

and	yet	evidently	she	was	not	satisfied	therewith	.
和	然而	显然	她	曾是	不是	使满意	由此	.

然而，她显然并不满足于此。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [skræps][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] , [ænd; ənd] ['vɔ:ntɪd] ['mɪsɪz] . ['aɪvərz] , [ðə; ði]

She	read	scraps	of	it	to	all	the	neighbours	,	and	vaunted	Mrs	.	Ivers	,	the
她	读	碎屑	的	它	到	全部	这	邻居	,	和	吹嘘	太太	.	艾弗斯	,	这

['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . ['aɪvərz] ,

Honourable	Mrs	.	Ivers	,
尊敬的	太太	.	艾弗斯	,

她把书中的零碎片段读给所有邻居听，并吹捧艾弗斯太太，尊贵的艾弗斯太太。

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði][skaɪz] .

up	to	the	skies	.
向上	到	这	天空	.

直冲云霄。

[laɪk] [ɔ:l] [p'ɜ:sənz] [hu:z] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɪn'herɪtəns] ,

Like	all	persons	whose	dignity	and	station	are	not	the	result	of	inheritance	,
喜欢	全部	人	谁	尊严	和	车站	是	不是	这	结果	的	遗产	,

就像所有那些尊严和地位并非源于继承的人一样，

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪ'pɪsl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɜ:(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l]

in	the	next	epistle	she	was	even	more	anxious	to	impress	her	humble
在	这	下一个	书信	她	曾是	甚至	更多的	焦虑的	到	令人印象深刻	她	谦逊的

['relətɪvz] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnsɪkwəns] .

relatives	with	an	idea	of	her	consequence	.
亲属	和	一个	主意	的	她	结果	.

在下一封信中，她更加急于向她卑微的亲戚们展示她所造成的后果。

['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['epəˌθets] [ɒv; əv] [lʌv] , [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ju:'ləudʒiəm][ɒn]

Mingled	with	a	few	epithets	of	love	,	were	a	great	many	eulogiums	on
混合	和	一个	很少	绰号	的	爱	,	是	一个	伟大的	许多	颂词	在

[hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['steɪʃ(ə)n] .

her	new	station	.
她	新的	车站	.

在几句表达爱意的赞美之词中，夹杂着许多对她新岗位的赞扬之词。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] ['ɒnɪst] [tu:; tə] [rɪ'gret] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['si:mɪŋ] , [ðə; ði]['rʊərəl] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	too	honest	to	regret	,	even	in	seeming	,	the	rural	delights	of	the
她	曾是	也	诚实的	到	后悔	,	甚至	在	似乎	,	这	乡村的	美味	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

她为人太诚实，即使表面上不后悔，也不会后悔乡村生活的种种乐趣。

([fɔ:(r); fə(r)] ['helən] [kʊd; kəd][nɒt] [stu:p] [tu:; tə] [dɪ'si:t] ,) [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] ['taɪtld]

(	for	Helen	could	not	stoop	to	deceit	,	)	but	she	gave	a	list	of	titled
(	为了	海伦	可以	不是	哈腰	到	欺骗	,	)	但	她	给予	一个	列表	的	标题

['vɪzɪtəz] ,

visitors	,
访客	,

（因为海伦不愿使用欺骗手段，）但她列出了来访的贵族名单。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [raɪt] [mɔ:(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	said	she	would	write	more	at	length	,
和	说	她	会	写	更多的	在	长度	,

并表示她会写更多长文。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] ['evri] [speə(r)]['məʊmənt][wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [kw'ɒlɪfˌaɪɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [fɪl]

were	it	not	that	every	spare	moment	was	spent	in	qualifying	herself	to	fill
是	它	不是	那	每一个	空闲的	片刻	曾是	花费	在	资格赛	她自己	到	充满

[hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][səʊ][æz; əz][tuː; tə][duː; də]['kredɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	station	so	as	to	do	credit	to	her	husband	.
她	车站	所以	作为	到	做	信用	到	她	丈夫	.

如果不是她把所有空闲时间都用来提升自己，以胜任自己的职位，从而为丈夫争光的话。

" [ðɪs] [əʊld]['mɪsɪz] . [maɪlz] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ; [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] ['helən] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

"	This	old	Mrs	.	Myles	could	not	understand	;	she	considered	Helen	fit	to	be	a
"	这	老的	太太	.	迈尔斯	可以	不是	理解	;	她	经过考虑的	海伦	合身	到	是	一个

[kwiːn] ,

queen	,
女王	,

“这位老迈尔斯太太无法理解；她认为海伦配得上当女王，

[ænd; ənd] [sed] [səʊ] .

and	said	so	.
和	说	所以	.

他确实这么说了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] , [rəʊz] [ænd; ənd] ['edwəd] [dɪd] [nɒt] [miːt] [ə'gen] ;

For	more	than	two	months	,	Rose	and	Edward	did	not	meet	again	;
为了	更多的	比	二	几个月	,	玫瑰	和	爱德华	做过	不是	见面	再次	;

两个多月的时间里，罗斯和爱德华没有再次见面；

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

for	more	than	four	after	that	,
为了	更多的	比	四	后	那	,

此后四年多时间，

[hiː; hi]['nevə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [wɒt] [hiː; hi][held][məʊst][dɪə(r)][ɒn]

he	never	entered	the	cottage	which	had	contained	what	he	held	most	dear	on
他	绝不	进入	这	小屋	哪个	有	包含	什么	他	握住	最多	亲爱的	在

[ɜːθ] ;

earth	;
地球	;

他从未踏入过那间存放着他世上最珍贵之物的茅屋；

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [stəʊks] .

but	one	evening	he	called	with	Mr	.	Stokes	.
但	一	晚上	他	称为	和	先生	.	斯托克斯	.

但一天晚上，他和斯托克斯先生一起来访。

[ðə; ði] [gʊd] ['rektə(r)] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]

The	good	rector	might	have	had	his	own	reasons	for	bringing	the	young
这	好的	校长	可能	有	有	他的	自己的	原因	为了	带来	这	年轻的

[mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ;

man	to	the	cottage	;
男人	到	这	小屋	;

这位善良的牧师或许有他自己的理由把这个年轻人带到小屋来；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] [best] [wei] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ]

but	if	he	had	he	kept	them	to	himself	,	the	best	way	of	rendering
但	如果	他	有	他	保留	他们	到	他自己	,	这	最好的	方式	的	渲染

[ðem; ðəm] [ɪ'fektɪv] .

them	effective	.
他们	有效的	.

但如果他有的话，他会把它们藏在心里，这是让它们发挥作用的最佳方法。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['edwəd] ['ɒf(ə)n] [keɪm] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] ,

After	that	,	Edward	often	came	,	sometimes	with	a	book	from	the	rectory	,
后	那	,	爱德华	经常	来了	,	有时	和	一个	书	从	这	牧师住宅	,

此后，爱德华经常来，有时会从牧师住宅带一本书来。

['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [maɪlz] ,

sometimes	with	a	newspaper	for	Mrs	.	Myles	,
有时	和	一个	报纸	为了	太太	.	迈尔斯	,

有时会给迈尔斯太太带份报纸，

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][nekst]

sometimes	to	know	if	he	could	do	anything	for	the	old	lady	in	the	next
有时	到	知道	如果	他	可以	做	任何事物	为了	这	老的	女士	在	这	下一个

[taʊn] ,

town	,
镇	,

有时他想知道自己是否能帮上邻镇老太太的忙。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

where	he	was	going	,	sometimes	for	one	thing	,	sometimes	for	another	,
在哪里	他	曾是	去	,	有时	为了	一	事物	,	有时	为了	其他	,

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] ,

but	always	with	some	excuse	,
但	总是	和	一些	原谅	,

他去哪儿，有时是为了这件事，有时是为了那件事，但总是有借口。

[wɪtʃ] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz][ðə; ði] [truː] [wʌn] ; ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː]

which	Rose	was	happy	to	accept	as	the	true	one	;	satisfied	that	she	could	see
哪个	玫瑰	曾是	快乐的	到	接受	作为	这	真的	一	;	使满意	那	她	可以	看

[hɪm] ,

him	,
他	,

罗斯欣然接受了这个事实，认为那就是真命天子；她很高兴能见到他。

[hɪə(r)] [hɪm] , [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

hear	him	,	know	that	he	was	there	.
听到	他	,	知道	那	他	曾是	那里	.

听到他的声音，知道他就在那里。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] [tʃɑːnst] [ðæt] , ['kɔːlɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] (['iːvnɪŋ] [kɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'spɪʃəs] [weə(r)] [jʌŋ]

It	so	chanced	that	,	calling	one	evening	(	evening	calls	are	suspicious	where	young
它	所以	偶然	那	,	呼叫	一	晚上	(	晚上	呼叫	是	可疑的	在哪里	年轻的

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ,)

people	are	concerned	,	)
人们	是	担心的	,	)

事情就是这样，一天晚上，我打了个电话（对于年轻人来说，晚上打电话很可疑），

['edwəd] [wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] ['mɪsɪz] . [maɪlz] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [lʌðɝi] , [ðə; ði][nekst][pəʊst]

Edward	was	told	that	Mrs	.	Myles	had	gone	over	to	Lothery	,	the	next	post
爱德华	曾是	讲述	那	太太	.	迈尔斯	有	已消失	超过	到	洛瑟里	,	这	下一个	邮政

[taʊn] ,

town	,
镇	,

爱德华得知迈尔斯太太去了下一个驿站小镇洛瑟里。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [rəʊz] [wɒz; wəz] [aʊt] .
and **that** **Miss** **Rose** **was** **out** **.**
和 那 错过 玫瑰 曾是 出去 .

罗斯小姐出局了。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] (['evə(r)] [sɪns] ['hɛlənz] ['mærɪdʒ] ,
The **servant** **(** **ever** **since** **Helen's** **marriage** **,**
这 仆人 (曾经 自从 海伦的 婚姻 ,

自从海伦结婚以来，那个仆人

['mɪsɪz] . [maɪlz] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [djuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Mrs **.** **Myles** **had** **thought** **it** **due** **to** **her** **dignity** **to** **employ** **such** **a**
太太 . 迈尔斯 有 想法 它 到期的 到 她 尊严 到 采用 这样的 一个
['pɜːs(ə)n]) [sed] [ðɪs] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ,
person **)** **said** **this** **with** **an** **air** **of** **mystery** **,**
人) 说 这 和 一个 空气 的 神秘 ,

迈尔斯太太认为雇用这样的人有损她的尊严，她带着神秘的语气说道。

[ænd; ənd] ['edwəd] [ɪn'kwaɪə] [wɪtʃ] [weɪ] [mɪs] [rəʊz] [hæd; həd] [wɔːkt] .
and **Edward** **inquired** **which** **way** **Miss** **Rose** **had** **walked** **.**
和 爱德华 询问 哪个 方式 错过 玫瑰 有 步行 .

爱德华问罗斯小姐往哪个方向走了。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
Indeed **,** **she** **did** **not** **know** **.**
的确 , 她 做过 不是 知道 .

事实上，她并不知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

['edwəd] ['ðeəfɔː(r)] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [tʃɑːns] ,
Edward **therefore** **trusted** **to** **chance** **,**
爱德华 所以 可信 到 机会 ,

因此，爱德华相信了机遇。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] ['veri] [fɑː(r)] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmən] [ɒv; əv]
and **he** **had** **not** **gone** **very** **far** **down** **a** **lane** **leading** **to** **the** **common** **of**
和 他 有 不是 已消失 非常 远的 向下 一个 车道 领导 到 这 常见的 的
- ,
Abbeyweld **,**
- ,

他并没有沿着通往阿比韦尔德公共用地的小路走太远，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['siːtɪd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [triː] ([weə(r)] ['herəʊɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [faʊnd]
when **he** **saw** **her** **seated** **under** **a** **tree** **(** **where** **heroines** **are** **surely** **found**
什么时候 他 锯 她 坐着 在下面 一个 树 (在哪里 女英雄们 是 一定 成立
[æt; ət] [sʌm; səm] ['pɪəriəd] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪfs] [ɪ'ventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri]) ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
at **some** **period** **or** **other** **of** **their** **life's** **eventful** **history** **)** **reading** **a** **letter** **.**
在 一些 时期 或者 其他 的 他们的 生活的 多事 历史) 阅读 一个 信 .

当他看到她坐在树下（女英雄在她们充满波折的人生历程中，总会在某个时期出现在那里）读信时。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɔlədʒaiz] .
Of **course** **he** **interrupted** **her** **,** **and** **then** **apologised** **.**
的 课程 他 中断 她 , 和 然后 道歉 .

他当然打断了她的话，然后道了歉。

" [ðə; ði] ['letə(r)] , " [sed] [rəʊz] , ['fræŋkli] , " [ɪz] [frɒm; frəm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] . "
" **The** **letter** **,** **"** **said** **Rose** **,** **frankly** **,** **"** **is** **from** **poor** **Helen** **.** **"**
" 这 信 , " 说 玫瑰 , 坦率地说 , " 是 从 贫穷的 海伦 . "

“这封信，”罗斯坦率地说，“是可怜的海伦寄来的。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ?

"	Why	do	you	call	her	poor	?
"	为什么	做	你	称呼	她	贫穷的	?

你为什么说她穷?

" [hiː; hi] [inˈkwaiə] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ɪl] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ]

"	Because	she	is	very	ill	;	and	I	am	going	to	her	to	-	morrow	morning
"	因为	她	是	非常	患病的	;	和	我	是	去	到	她	到	-	明天	早晨

. "

:	"
.	"

“因为她病得很重；我明天早上要去看她。”

" [ɪl] ! — [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ! — [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] — [səʊ] [suːn] ! " [ˈstæmə] [ˈedwəd] .

"	Ill	!	—	to	-	morrow	!	—	so	suddenly	—	so	soon	!	"	stammered	Edward	.
"	患病的	!	—	到	-	明天	!	—	所以	突然	—	所以	很快	!	"	结结巴巴	爱德华	.

“生病了！——明天！——这么突然——这么快！”爱德华结结巴巴地说。

[rəʊz] [tɜːnd] [ˈhəʊmwədz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][kəʊld] [kənˈstreɪnt] .

Rose	turned	homewards	with	an	air	of	cold	constraint	.
玫瑰	转向	回家	和	一个	空气	的	寒冷的	约束	.

罗斯转身回家，神情冷漠而拘谨。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt] [ˈɛdwərdz] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [kɔːz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

She	could	not	attribute	Edward's	agitation	to	any	other	cause	than	his
她	可以	不是	属性	爱德华的	搅动	到	任何	其他	原因	比	他的

[æŋˈzaɪəti][ɒn] [ˈhɛlənz] [əˈkaʊnt] ,

anxiety	on	Helen's	account	,
焦虑	在	海伦的	帐户	,

她认为爱德华的焦躁不安只能归咎于他对海伦的担忧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtens] [peɪn] .

and	the	conviction	gave	her	intense	pain	.
和	这	定罪	给予	她	激烈的	疼痛	.

而这一判决给她带来了巨大的痛苦。

" [steɪ] , [rəʊz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Stay	,	Rose	,	"	he	said	.
"	停留	,	玫瑰	,	"	他	说	.

“留下来，罗斯，”他说。

[rəʊz] [wɔːkt] [ˈstedəli] [ˈfɔːwəd] .

Rose	walked	steadily	forward	.
玫瑰	步行	稳步	向前	.

罗斯稳步向前走去。

" [ðeə(r)] [ɪz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈbɪtəli] , " [ə; eɪ] [kɜːs] , [ə; eɪ] [spel] [əˈpɒn] [ðɪs] [pleɪs] .

"	There	is	,	"	he	continued	bitterly	,	"	a	curse	,	a	spell	upon	this	place	.
"	那里	是	,	"	他	持续	苦涩地	,	"	一个	诅咒	,	一个	拼写	之上	这	地方	.

“这个地方，”他痛苦地继续说道，“被诅咒了，被施了魔法。”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] — [hɪə(r)] , [wɪˈðɪn] [faɪv] [jɑːrdz][ɒv; əv] [weə(r)]

Do	you	not	remember	that	it	was	here	—	here	,	within	five	yards	of	where
做	你	不是	记住	那	它	曾是	这里	—	这里	,	之内	五	码	的	在哪里

[wiː; wi][stænd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][fɜːst] — .

we	stand	—	that	she	first	—	.
我们	站立	—	那	她	第一的	—	.

你难道不记得就在这里——就在我们站立的地方五码之内——她第一次——吗?

[bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , [ɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] ,

But	where's	the	use	of	thinking	of	that	,	or	any	thing	else	,
但	在哪里?	这	使用	的	思维	的	那	,	或者	任何	事物	别的	,

但思考这些，或者其他任何事情，又有什么用呢?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , " [weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [kən'sɜːnd] ?

"	he	exclaimed	with	a	sudden	burst	of	passion	,	"	where	a	woman	is	concerned	?
"	他	惊呼	和	一个	突然	爆裂	的	热情	,	"	在哪里	一个	女士	是	担心的	?

“当涉及到女人时，”他突然激情澎湃地喊道?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] , [ɔːl] [ə'laɪk] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [fuːl] !

They	are	all	,	all	alike	,	and	I	am	a	double	fool	!
他们	是	全部	,	全部	同样	,	和	我	是	一个	双倍的	傻子	!

他们都一样，而我真是个双重傻瓜!

[bʌt; bət][gəʊ] , [rəʊz] , [gəʊ] — [ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)] ['splendə(r)] , [ænd; ənd][laɪ][ɪn] [weɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

But	go	,	Rose	,	go	—	enjoy	her	splendour	,	and	lie	in	wait	,	as	she	did	,
但	去	,	玫瑰	,	去	—	享受	她	辉煌	,	和	说谎	在	等待	,	作为	她	做过	,

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['ɪdiət] !

for	some	rich	idiot	!
为了	一些	富有的	笨蛋	!

但是，罗斯，去吧，去吧——尽情享受你的光彩，像她以前那样，静候某个富有的傻瓜!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['roʊzɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

"	It	was	now	Rose's	turn	to	interrupt	.
"	它	曾是	现在	玫瑰的	转动	到	打断	.

现在轮到罗斯打断了。

['tɜːnɪŋ]

Turning
转弯

转弯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ə'pɒn] ['edwəd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['diːpli] [in'sʌlt] ['fiːlɪŋ] , " [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

upon	Edward	,	with	an	expression	of	deeply	insulted	feeling	,	"	Sir	,	"	she	said	;
之上	爱德华	,	和	一个	表达	的	深	受辱	感觉	,	"	先生	,	"	她	说	;

她对爱德华说：“先生”，脸上带着深深的愤慨之情;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ðə; ði][kəʊld] ['mɒnəsɪləbl] [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ; " [sɜː(r)] ,

and	before	she	proceeded	the	cold	monosyllable	had	entered	his	heart	;	"	Sir	,
和	前	她	继续	这	寒冷的	单音节	有	进入	他的	心	;	"	先生	,

在她继续说下去之前，那冰冷的单音节词已经钻进了他的心房：“先生，

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['helən] [dɪd] [nɒt] [laɪ] [ɪn] [weɪt] ; [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bjuːti] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][sneə(r)] ,

my	cousin	Helen	did	not	lie	in	wait	;	a	woman's	beauty	may	be	called	a	snare	,
我的	表哥	海伦	做过	不是	说谎	在	等待	;	一个	女性的	美丽	可能	是	称为	一个	圈套	,

我的表妹海伦并没有设下陷阱；女人的美貌有时也可以被称为陷阱。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɔːt]

if	you	please	,	but	it	is	not	one	of	her	own	making	;	she	was	sought
如果	你	请	,	但	它	是	不是	一	的	她	自己的	制作	;	她	曾是	寻求

[ænd; ənd] [wʌn] ,

and	won	,
和	韩元	,

如果你愿意的话，但这并非她自己选择的；她是被人寻找并赢得的。

[ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] [æn; ən] ['ɪdiət] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [ɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [naʊ] ,

and	not	by	an	idiot	;	and	it	is	ungenerous	in	you	to	speak	thus	now	,
和	不是	经过	一个	笨蛋	;	和	它	是	吝啬	在	你	到	说话	因此	现在	,

而且这话并非出自傻子之口；你现在这样说，实在是不宽容。

[wen] [taɪm] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə'nʌðərz] [waɪf] " —

when	time	,	and	her	being	another's	wife	"	—
什么时候	时间	,	和	她	存在	另一个的	妻子	"	—

当时间流逝，以及她已为人妻之后”——

[pɔː(r); pʊə(r)] [rəʊz] [hæd; həd] ['entəd] [ɒn] ['perələs] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Poor	Rose	had	entered	on	perilous	ground	,	and	she	felt	it	,	and	the
贫穷的	玫瑰	有	进入	在	危险的	地面	,	和	她	毛毡	它	,	和	这

['fiːlɪŋ] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] [prə'siːdɪŋ] .

feeling	prevented	her	proceeding	.
感觉	阻止	她	进行中	.

可怜的罗斯踏入了危险的境地，她自己也感觉到了，这种感觉阻止了她继续前进。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vaɪələntli] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['edwəd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [blɑːntʃt] [tʃiːk]

She	trembled	violently	;	and	if	Edward	could	have	seen	her	blanched	cheek
她	颤抖	暴力	;	和	如果	爱德华	可以	有	已见	她	焯水	脸颊

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] ,

and	quivering	lip	,
和	颤抖	唇	,

她剧烈颤抖；如果爱德华能看到她苍白的脸颊和颤抖的嘴唇，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] , [ænd; ənd] ['bɪtəli] [ri'prəutʃ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]

he	would	have	checked	his	impetuosity	,	and	bitterly	reproached	himself	for
他	会	有	已检查	他的	冲动	,	和	苦涩地	受责备	他自己	为了

[ðə; ði] [ræʃ] [wɜːdz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌtə] .

the	rash	words	he	had	uttered	.
这	皮疹	字	他	有	说出	.

他本可以克制自己的冲动，并为自己脱口而出的鲁莽言论感到深深的自责。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [dɪ'vaʊtli] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɒnd] ['biːtɪŋ] [hɑːt]

If	he	could	but	have	known	how	devoutly	the	poor	fond	beating	heart
如果	他	可以	但	有	已知	如何	虔诚地	这	贫穷的	喜爱	殴打	心

[lʌvd] [hɪm] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

loved	him	at	that	moment	,
喜爱	他	在	那	片刻	,

如果他能知道那一刻那颗可怜的、充满爱意的心是多么虔诚地爱着他，

[hiː; hi] [wʊd] , ['rʌstɪk] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hæv; həv] ['fɔːlən] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd]

he	would	,	rustic	though	he	was	,	have	fallen	at	her	feet	,	and
他	会	,	乡村	尽管	他	曾是	,	有	倒下	在	她	脚	,	和

[in'triːt] [hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] .

entreated	her	forgiveness	.
恳求	她	饶恕	.

他虽然出身乡野，却也会跪倒在她脚下，恳求她的原谅。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [men] [kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː]

Doubtless	it	was	better	as	it	was	,	for	if	men	could	see	into
毫无疑问	它	曾是	更好的	作为	它	曾是	,	为了	如果	男人	可以	看	进入

['wɪmɪnz] [hɑːts] ,

women's	hearts	,
女性的	心	,

毫无疑问，以前的样子更好，因为如果男人能够看透女人的内心，

[ai] ['veri] [mʌtʃ] [fɪə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'laɪəns] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)] [wʊd] [ɪn'kriːs] ,

I	very	much	fear	their	reliance	on	their	own	power	would	increase	,
我	非常	很多	害怕	他们的	依赖	在	他们的	自己的	力量	会	增加	,

我非常担心他们会越来越依赖自身的力量。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['naɪðə(r)] ['plez(ə)nt] [nɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)z] ;

and	that	would	be	neither	pleasant	nor	profitable	to	themselves	or	others	;
和	那	会	是	两者都不	令人愉快的	也不	有利可图	到	他们自己	或者	其他的	;

这样做对他们自己和他人既不愉快，也没有好处；

[ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [lʌv] ['ɒf(ə)n] [dɪ'pendz] [ɒn] [ɪts] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

the	very	existence	of	love	often	depends	on	its	uncertainty	.
这	非常	存在	的	爱	经常	取决于	在	它是	不确定	.

爱情的存在本身往往就取决于它的不确定性。

[sʌm; səm]['iːv(ə)l][stɑː(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ʃed] [ɪts] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['edwəd]

Some	evil	star	at	that	moment	shed	its	influence	over	them	,	for	Edward
一些	邪恶的	星星	在	那	片刻	棚	它是	影响	超过	他们	,	为了	爱德华

[lɪn] ,

Lynne	,
琳恩	,

那一刻，似乎有一颗邪恶的星辰降临到他们身上，对于爱德华·林恩来说，

['kætʃɪŋ] [æt; ət] ['roʊzɪz] [wɜːdz] , ['ɑːnsə(r)d] ,

catching	at	Rose's	words	,	answered	,
捕捉	在	玫瑰的	字	,	回答	,

听到罗斯的话，他回答道：

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ˌentə'teɪn] [jɔː(r); jə(r)]

"	You	need	not	,	I	assure	you	,	entertain	your
"	你	需要	不是	,	我	保证	你	,	招待	你的

“我向你保证，你无需考虑你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['kʌz(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [ai] [griːv] ; [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

cousin	with	an	account	of	how	I	grieve	;	and	remember	,	believe	me	,
表哥	和	一个	帐户	的	如何	我	悲伤	;	和	记住	,	相信	我	,

表妹会告诉我我是如何悲痛欲绝的；记住，相信我，

[ai] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['wʊmənz] [kə'priːs] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː]

I	take	good	care	to	prevent	any	woman's	caprice	from	having	power	over	me
我	拿	好的	关心	到	防止	任何	女性的	任性	从	拥有	力量	超过	我

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] . "

a	second	time	.	"
一个	第二	时间	.	"

我会格外小心，防止任何女人的任性再次控制我。

" [juː; jʊ][duː; də] [kwaɪt] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [rəʊz] — " [kwaɪt] [raɪt] .

"	You	do	quite	right	,	"	replied	Rose	—	"	quite	right	.
"	你	做	相当	正确的	,	"	回复	玫瑰	—	"	相当	正确的	.

“你说得完全正确，”罗斯回答说，“完全正确。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] , [bʌt; bət]

"	They	walked	on	together	until	they	arrived	within	sight	of	the	cottage	door	,	but
"	他们	步行	在	一起	直到	他们	到达的	之内	视线	的	这	小屋	门	,	但

['naɪðə(r)] [spəʊk] .

neither	spoke	.
两者都不	辐	.

他们一起继续走，直到走到小屋门口，但两人都没有说话。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː; də] — [mʌtʃ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] .

"	I	have	a	great	deal	to	do	—	much	to	prepare	.
"	我	有	一个	伟大的	交易	到	做	—	很多	到	准备	.

“我有很多事情要做——有很多准备工作要做。”

[ai][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] .

I	must	wish	you	good	-	night	.
我	必须	希望	你	好的	-	夜晚	.

祝你晚安。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɪndə(r)] — ['tempə(r)] .

Good	-	bye	,	and	a	kinder	—	temper	.
好的	-	再见	,	和	一个	幼儿园	—	脾气	.

再见，愿你脾气好些。

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	She	faltered	.
"	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

" ['gəʊɪŋ] , " [sed] ['edwəd] — " ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [pɑːt] [ðʌs] .

"	Going	,	"	said	Edward	—	"	going	away	in	such	haste	;	and	to	part	thus	.
"	去	,	"	说	爱德华	—	"	去	离开	在	这样的	匆忙	;	和	到	部分	因此	.

“走了，”爱德华说，“匆匆离去；就这样告别。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['mis'teik] .

There	must	be	some	mistake	.
那里	必须	是	一些	错误	.

肯定哪里出错了。

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [juː; jʊ] ['nærəʊli] , [sə'spɪʃəsli] , [æz; əz] [men] [duː; də] [huː] [hæv; həv] [biːn] [wʌns]

I	have	watched	you	narrowly	,	suspiciously	,	as	men	do	who	have	been	once
我	有	观看	你	勉强	,	可疑地	,	作为	男人	做	WHO	有	到过	一次

[dɪ'siːvd] ;

deceived	;
受骗	;

我一直用怀疑的目光密切地观察着你，就像那些曾经受过欺骗的人一样；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ʌn'wʊmənli] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][juː; jʊ] ; [ai]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [juː; jʊ]

and	I	have	seen	no	trace	of	unwomanly	ambition	in	you	;	I	little	thought	you
和	我	有	已见	不	痕迹	的	不像个女人	志向	在	你	;	我	小的	想法	你

[wʊd] ,

would	,
会	,

我丝毫没有在你身上看到任何不符合女性气质的野心；我本来就没指望你会有。

[ɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hɪnt] ,

on	the	slightest	hint	,
在	这	丝毫	暗示	,

稍有风吹草动，

[səʊ] ['wɪlɪŋli] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ]

so	willingly	embrace	the	first	opportunity	of	entering	into	the	sphere	I	thought	you
所以	心甘情愿	拥抱	这	第一的	机会	的	进入	进入	这	领域	我	想法	你

['dredɪd] — [æz; əz][ai][duː; də] . "

dreaded	—	as	I	do	.	"
令人恐惧的	—	作为	我	做	.	"

你如此欣然地接受了进入我原以为你会畏惧的领域的第一个机会——就像我一样。

" [ai][təʊld][juː; jʊ] ['helən] [wɒz; wəz] [ɪl] . "

"	I	told	you	Helen	was	ill	.	"
"	我	讲述	你	海伦	曾是	患病的	.	"

“我告诉过你海伦生病了。”

" [ə; eɪ] ['miːgrɪm] — [ə; eɪ] [wɪm] — [ə; eɪ] " —

"	A	megrim	—	a	whim	—	a	"	—
"	一个	忧郁	—	一个	一时兴起	—	一个	"	—

“一场忧郁——一时兴起——一个”——

" [juː; jʊ][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [rɒŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ɪz]
" You do her wrong ; she has been a mother , and her child is
" 你 做 她 错误的 ; 她 有 到过 一个 母亲 , 和 她 孩子 是
[ded] . "
dead . "
死的 . "

“你对她太不公平了；她是一位母亲，她的孩子已经死了。”

" [ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] , " [sed] ['edwəd] ,
" A blow to her ambition , " said Edward ,
" 一个 吹 到 她 志向 , " 说 爱德华 ,

“这对她的抱负来说是一个打击，”爱德华说。

[səʊ]['kəʊldli] [ðæt] [rəʊz] ([sʌtʃ] [ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)]) [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] .
so coldly that Rose (such is human nature) breathed more freely .
所以 冷冷地 那 玫瑰 (这样的 是 人类 自然) 呼吸 更多的 自由 .

天气如此寒冷，以至于罗斯（这就是人性）反而呼吸得更顺畅了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ,
Was it possible ,
曾是 它 可能的 ,

有可能吗?

[ðen] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'saɪtɪd] [nɒt][baɪ][ðə; ði]
then — could it be possible — that his feelings had been excited not by the
然后 — 可以 它 是 可能的 — 那 他的 情怀 有 到过 兴奋的 不是 经过 这
[rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['helən] ,
remembrance of Helen ,
纪念 的 海伦 ,

那么——有没有可能——他的情感并非源于对海伦的回忆?

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ?
but the thought of her own departure ?
但 这 想法 的 她 自己的 离开 ?

但想到自己即将离开呢?

[jet] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] , " [ə'gen]
Yet still her simple sense of justice urged her to say , " Again
然而 仍然 她 简单的 感觉 的 正义 敦促 她 到 说 , " 再次

然而，她那朴素的正义感仍然驱使她再次说道：“再说一遍……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

[juː; jʊ][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [rɒŋ] ; ['helən] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] . "
you do her wrong ; Helen has a great deal of feeling . "
你 做 她 错误的 ; 海伦 有 一个 伟大的 交易 的 感觉 . "

你对她不公平；海伦是个很有感情的人。

" [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['tɜːsli] , " [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] . "
" For herself , " he answered tersely , " I dare say she has . "
" 为了 她自己 , " 他 回答 简洁地 , " 我 敢 说 她 有 . "

“就她自己而言，”他简短地回答道，“我敢说她有。”

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ʌn'dʒen(ə)rəs] , " [rɪ'plaɪd] [rəʊz] ;
" I did not think you could be so unjust and ungenerous , " replied Rose ;
" 我 做过 不是 思考 你 可以 是 所以 不公正 和 吝啬 , " 回复 玫瑰 ;

“我没想到你会如此不公正、如此吝啬，”罗斯回答道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .

"	but	you	are	out	of	sorts	to	-	night	,	and	will	be	sorry	before	morning	.
"	但	你	是	出去	的	排序	到	-	夜晚	,	和	将要	是	对不起	前	早晨	.

“但你今晚状态不好，明天早上你会后悔的。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['heɪsti] , ['edwəd] .

You	were	always	hasty	,	Edward	.
你	是	总是	仓促	,	爱德华	.

爱德华，你总是那么鲁莽。

[gʊd] - [naɪt] — [gʊd] - [baɪ] . "

Good	-	night	—	good	-	bye	.	"
好的	-	夜晚	—	好的	-	再见	.	"

晚安，再见。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [rəʊz] — [gʊd] - [baɪ] ; " [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [wɪ'ðaʊt]

"	Good	-	bye	,	then	,	Rose	—	good	-	bye	;	"	and	without	taking	her	hand	,	without
"	好的	-	再见	,	然后	,	玫瑰	—	好的	-	再见	;	"	和	没有	采取	她	手	,	没有

[wʌn][kaɪnd] [wɜːd] , [wʌn] [saɪn] [ɒv; əv] [lʌv] ,

one	kind	word	,	one	sign	of	love	,
一	种类	单词	,	一	符号	的	爱	,

“那么，再见了，罗斯——再见;”他没有握住她的手，没有说一句好话，没有表达一丝爱意，

['edwəd] [lɪn] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

Edward	Lynne	rushed	through	the	garden	gate	and	disappeared	.
爱德华	琳恩	匆忙	通过	这	花园	门	和	消失	.

爱德华·林恩冲过花园大门，消失不见了。

[rəʊz] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [biːn] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

Rose	entered	the	little	parlour	,	which	of	late	had	been	well	cared	for	.
玫瑰	进入	这	小的	客厅	,	哪个	的	晚的	有	到过	出色地	关心	为了	.

罗斯走进小客厅，最近客厅被打理得很好。

[ðə; ði][əʊld]['səʊfə] , [ðəʊ] [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [hɑːd] [æz; əz]['evə(r)] , ['traɪʌmft] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd]

The	old	sofa	,	though	as	stiff	and	hard	as	ever	,	triumphed	in	green	and
这	老的	沙发	,	尽管	作为	僵硬的	和	难的	作为	曾经	,	胜利	在	绿色的	和

['jeləʊ] ;

yellow	;
黄色的	;

那张旧沙发虽然依然僵硬，但它的绿色和黄色装扮却格外引人注目;

[ænd; ənd] [tuː] ['kʊʃnz] , [wɪð] [lɑːdʒ] ['jeləʊ] ['tæslz] , [greis] [ðə; ði] [endz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]

and	two	cushions	,	with	large	yellow	tassels	,	graced	the	ends	,	and	a	huge
和	二	靠垫	,	和	大的	黄色的	流苏	,	恩赐	这	结束	,	和	一个	巨大的

[skweə(r)] ['ɒtəmən] ,

square	ottoman	,
正方形	奥斯曼	,

两个带有大黄色流苏的靠垫点缀在两端，旁边还有一个巨大的方形脚凳。

[wɪtʃ] ['evri] ['kʌntri] ['vɪzɪtə(r)] [ɪn'veərɪəbli] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)] , [stʊd] [ɪg'zæktli][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

which	every	country	visitor	invariably	tumbled	over	,	stood	exactly	in	front	of	the	old
哪个	每一个	国家	游客	总是	翻滚	超过	,	站立	确切地	在	正面	的	这	老的

[siːt] .

seat	.
座位	.

每个来访的外国游客都无一例外地被它绊倒，而它就站在旧座位的正前方。

[ə'pɒn] [ðɪs] [rəʊz] [flʌŋ] [hɜː'self] , [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

Upon	this	Rose	flung	herself	,	and	,	covering	her	face	with	her	hands	,
之上	这	玫瑰	扔	她自己	,	和	,	覆盖	她	脸	和	她	双手	,

罗斯扑了上去，双手捂住脸，

[bent] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [siːt] .

bent	down	her	head	upon	the	stately	seat	.
弯曲	向下	她	头	之上	这	庄严	座位	.

她低下头，倚在庄严的座椅上。

[hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [laʊd] [bʌt; bət] [diːp] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [ˈfiːlɪŋz] ,

Her	sobs	were	not	loud	but	deep	;	and	as	she	was	dealing	with	feelings	,
她	啜泣	是	不是	大声	但	深的	;	和	作为	她	曾是	处理	和	情怀	,

她的抽泣声并不大，但却很深沉；当她处理自己的情绪时，

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪˈdɪə] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðæt] [steɪt] ,

and	not	with	time	,	she	had	no	idea	how	long	she	had	remained	in	that	state	,
和	不是	和	时间	,	她	有	不	主意	如何	长的	她	有	剩余	在	那	状态	,

不是随着时间推移，她根本不知道自己在这种状态下持续了多久。

[ʌnˈtɪl] [əˈraʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [huːz] [ˈevri] [təʊn] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɪŋglɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] .

until	aroused	by	a	voice	,	whose	every	tone	sent	the	blood	throbbing	and	tingling	through	her	veins	.
直到	被唤醒	经过	一个	嗓音	,	谁	每一个	语气	发送	这	血	悸动	和	刺痛感	通过	她	静脉	.

直到一个声音唤起了她的心神，那声音的每一个音调都让她的血液在血管中怦怦直跳，酥麻不已。

" [rəʊz] — [dɪə(r)] [rəʊz] !

"	Rose	—	dear	Rose	!
"	玫瑰	—	亲爱的	玫瑰	!

“罗斯——亲爱的罗斯!

" [ˈblʌʃɪŋ] — [tremblɪŋ] — [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [kənˈtrəʊl] — [rəʊz]

"	Blushing	—	trembling	—	ashamed	of	an	emotion	she	had	not	the	power	to	control	—	Rose
"	脸红	—	发抖	—	羞愧	的	一个	情感	她	有	不是	这	力量	到	控制	—	玫瑰

“脸红了——颤抖了——为自己无法控制的情绪感到羞愧——罗斯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] , [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] ,

could	not	move	,	did	not	at	all	events	,
可以	不是	移动	,	做过	不是	在	全部	活动	,

无法动弹，无论如何都无法动弹。

[ʌnˈtɪl] [ˈedwəd] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɔː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] — [hæd; həd] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [kəmˈpliːtli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pəˈzest] [hɜːˈself] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ;

until	Edward	was	on	his	knees	beside	her	—	until	he	had	poured	forth	his	affection	—	had	assured	her	how	completely	she	had	possessed	herself	of	his	respect	and	admiration	;
直到	爱德华	曾是	在	他的	膝盖	旁	她	—	直到	他	有	倾倒	前进	他的	感情	—	有	保证	她	如何	完全地	她	有	拥有	她自己	的	他的	尊重	和	钦佩	;

直到爱德华跪在她身边——直到他倾诉完他的爱意——向她保证她已经完全赢得了他的尊重和钦佩；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pæʃənət] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [dɪ'stræktɪd]

that	his	feelings	towards	her	not	being	of	that	passionate	nature	which	distracted
那	他的	情怀	向	她	不是	存在	的	那	热情的	自然	哪个	愣

[hɪm] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['helən] ,

him	with	love	for	Helen	,
他	和	爱	为了	海伦	,

他对她的感情并非像对海伦那样炽热，让他心神不宁。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['truːli] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['væljuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

he	had	not	truly	felt	her	value	until	the	idea	of	losing	her	for
他	有	不是	真的	毛毡	她	价值	直到	这	主意	的	输	她	为了

['evə(r)] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ;

ever	came	upon	him	;
曾经	来了	之上	他	;

直到他意识到可能会永远失去她，他才真正体会到她的价值；

[ðæt] [ðen] [hiː; hi] [ɪn'diːd] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən]

that	then	he	indeed	felt	as	though	all	hope	of	happiness	was	to	be	taken
那	然后	他	的确	毛毡	作为	尽管	全部	希望	的	幸福	曾是	到	是	已采取

[ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] — [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ə; eɪ] [frend] ,

away	for	ever	—	felt	that	he	should	lose	a	friend	,
离开	为了	曾经	—	毛毡	那	他	应该	失去	一个	朋友	,

那时他真的感觉所有的幸福希望都永远消失了——感觉自己要失去一个朋友了。

[wʌn] [ɒn] [huːz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] [truːθ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'laɪ] — [felt] [ðæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [ɔːl]

one	on	whose	principles	and	truth	he	could	rely	—	felt	that	in	her	his	all
一	在	谁	原则	和	真相	他	可以	依靠	—	毛毡	那	在	她	他的	全部

[wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] .

was	concentrated	.
曾是	集中	.

他觉得，他的一切都寄托在她身上，因为他的原则和真理都值得信赖。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðəʊz] [huː] , ['hævɪŋ] [lʌvd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['həʊpləsli] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [faɪnd] [ðæt]

It	is	only	those	who	,	having	loved	long	and	hopelessly	for	years	,	find	that
它	是	仅有的	那些	WHO	,	拥有	喜爱	长的	和	绝望地	为了	年	,	寻找	那

[lʌv] [rɪ'tɜːnd] ,

love	returned	,
爱	返回	,

只有那些多年来默默无闻地爱着别人的人，才会发现爱情得到了回应。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [baʊd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði]

and	at	the	very	moment	when	they	were	completely	bowed	down	by	the
和	在	这	非常	片刻	什么时候	他们	是	完全地	鞠躬	向下	经过	这

[weɪt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

weight	of	disappointment	,
重量	的	失望	,

就在他们被失望的重压彻底击垮的那一刻，

[kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [rəʊz] [ɪk'spɪərɪənst] .

can	understand	what	Rose	experienced	.
能	理解	什么	玫瑰	经验丰富的	.

能够理解罗斯的经历。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['vaɪəleɪt] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['meɪdn] ['mɒdəsti] ,

She	did	not	violate	any	of	the	laws	of	maiden	modesty	,
她	做过	不是	违反	任何	的	这	法律	的	少女	谦逊	,

她没有违反任何少女贞洁的律法。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] ['sɪŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] ;

because	she	was	pure	in	heart	and	single	of	purpose	;
因为	她	曾是	纯的	在	心	和	单身的	的	目的	;

因为她心地纯洁，一心一意；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] ['tru:θfl] [tu:; tə] [wɪð'həʊld] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] ,

but	she	was	too	truthful	to	withhold	the	confession	of	her	love	,
但	她	曾是	也	真实	到	扣压	这	忏悔	的	她	爱	,

但她为人太坦诚，无法隐瞒自己的爱意。

[ænd; ənd] [tu:] [sɪn'sɪə(r)][tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

and	too	sincere	to	conceal	her	happiness	.
和	也	真诚	到	隐藏	她	幸福	.

她太过真诚，无法掩饰自己的喜悦。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['prɒmɪs] ; [bʌt; bət] [rɪ'si:v] [nʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['lʌvə(r)] .

"	I	will	give	you	a	promise	;	but	receive	none	,	"	said	the	generous	lover	.
"	我	将要	给	你	一个	承诺	;	但	收到	没有任何	,	"	说	这	慷慨的	情人	.

“我会给你一个承诺，但你什么也得不到。”这位慷慨的情人说道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'di:d] ['mɪzrəbl] [ɪf] [ai] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	I	should	be	indeed	miserable	if	I	,	for	a	moment	,
"	我	应该	是	的确	悲惨的	如果	我	,	为了	一个	片刻	,

“如果我哪怕只有一瞬间，我都会感到非常痛苦，

['fænsid] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [kən'trəʊld] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['prɒmɪs] .

fancied	you	were	controlled	only	by	a	promise	.
幻想	你	是	受控	仅有的	经过	一个	承诺	.

我以为你只会受一个承诺的约束。

[ai][rɪ'laɪ][ə'pɒn][ju:; jʊ] ['səʊlli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] ; [nəʊ]['mætə(r)] [wɪð] [wɒt] [temp'teiʃənz] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi]

I	rely	upon	you	solely	and	entirely	;	no	matter	with	what	temptations	you	may	be
我	依靠	之上	你	仅	和	完全	;	不	事情	和	什么	诱惑	你	可能	是

[sə'raʊndɪd] .

surrounded	.
包围	.

我完全依赖你，无论你身处何种诱惑之中。

[ɪf] ['helən] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][əd'maɪəd]['ɔ:lsəʊ] ;

If	Helen	is	so	much	admired	,	you	must	be	admired	also	;
如果	海伦	是	所以	很多	钦佩	,	你	必须	是	钦佩	还	;

如果海伦如此受人敬仰，你也一定值得敬仰；

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt][fɪə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [fə'get] [ˌem 'i:] ; [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [maɪ]

but	I	do	not	fear	you	will	forget	me	;	for	now	my
但	我	做	不是	害怕	你	将要	忘记	我	;	为了	现在	我的

但我并不担心你会忘记我；因为现在我的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['əʊnli] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪz] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

only	astonishment	is	how	I	could	have	preferred	the	spirit	and	power	of	the
仅有的	惊讶	是	如何	我	可以	有	首选	这	精神	和	力量	的	这

[wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['tendə(r)][ænd; ənd] ['wʊmənli] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

one	to	the	tender	and	womanly	grace	of	the	other	.
一	到	这	投标	和	女性	优雅	的	这	其他	.

唯一令我惊讶的是，我竟然会更喜欢其中一位的精神和力量，而不是另一位的温柔和女性的优雅。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ði:z] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] , [səʊ][dɪə(r)][tu:; tə] ['lʌvəz] - [hɑ:ts] , ['mɪsɪz] . [maɪlz] ['entəd] .

"	In	the	midst	of	these	effusions	,	so	dear	to	lovers	'	hearts	,	Mrs	.	Myles	entered	.
"	在	这	中间	的	这些	渗出液	,	所以	亲爱的	到	恋人	-	心	,	太太	.	迈尔斯	进入	.

“就在这充满爱意的甜蜜时刻，迈尔斯太太走了进来。”

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [preɪd] [ðæt] ['edwəd] [lɪn] [mait] [træns'fɜ:(r)] [hɪz; ɪz]

Many	and	many	a	time	had	she	prayed	that	Edward	Lynne	might	transfer	his
许多	和	许多	一个	时间	有	她	祈祷	那	爱德华	琳恩	可能	转移	他的

[ə'fekʃən] [tu:; tə] [rəʊz] ['dilən] ;

affections	to	Rose	Dillon	;
情感	到	玫瑰	狄龙	;

她曾多次祈祷爱德华·林恩能将他的爱慕之情转移到罗斯·狄龙身上；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] " [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .

it	would	be	such	"	a	capital	match	for	her	,	poor	thing	.
它	会	是	这样的	"	一个	首都	匹配	为了	她	,	贫穷的	事物	.

这对她来说简直是天作之合，可怜的她。

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'pi:t] [tu:; tə] [hɜ:'self] , " [jes] , [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ðəʊ] , [ɒv; əv]

"	She	would	repeat	to	herself	,	"	Yes	,	quite	the	thing	for	her	,	though	,	of
"	她	会	重复	到	她自己	,	"	是的	,	相当	这	事物	为了	她	,	尽管	,	的

[kɔ:s] ,

course	,
课程	,

她会对自己重复道："是啊，当然，这对她来说确实是一件很棒的事。"

[fɔ:(r); fə(r)] ['helən] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [jet] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)]

for	Helen	I	could	not	hear	of	it	—	yet	quite	the	thing	of	all	others	for
为了	海伦	我	可以	不是	听到	的	它	—	然而	相当	这	事物	的	全部	其他的	为了

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

对于海伦来说，我无法接受——然而对她而言，这却是所有事情中最不可思议的。

" [ðɪs] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] ,

"	This	frame	of	mind	continued	until	the	invitation	arrived	,
"	这	框架	的	头脑	持续	直到	这	邀请	到达的	,

这种心态一直持续到收到邀请函为止。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [rəʊz] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] .

and	it	was	determined	that	Rose	should	visit	her	cousin	.
和	它	曾是	决定	那	玫瑰	应该	访问	她	表哥	.

于是决定让罗斯去探望她的表妹。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " ['ɑ:gju:d] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ,

"	It	is	,	"	argued	the	good	woman	in	her	own	way	,
"	它	是	,	"	争论	这	好的	女士	在	她	自己的	方式	,

"的确如此，"这位善良的女士用她自己的方式辩解道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][tu:; tə] [nɜ:s] [hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [ə'gen] , [ai][deə(r)] [seɪ] ; [bʌt; bət] [jet] ,

"	it	is	only	to	nurse	her	strong	and	well	again	,	I	dare	say	;	but	yet	,
"	它	是	仅有的	到	护士	她	强的	和	出色地	再次	,	我	敢	说	;	但	然而	,

"我敢说，这只是为了让她恢复健康强壮；但是，

[hu:] [nəʊz] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [si:] [sʌm; səm][wʌn] , [ɔ:(r)][sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ?

who	knows	,	she	may	see	some	one	,	or	some	one	may	see	her	?
WHO	知道	,	她	可能	看	一些	一	,	或者	一些	一	可能	看	她	?

谁知道呢，她可能会看到某个人，或者某个人可能会看到她?

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] , ['mɒdɪst] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:l] ;

She	certainly	is	a	very	pretty	,	modest	-	looking	girl	;
她	当然	是	一个	非常	漂亮的	,	谦虚的	-	寻找	女孩	;

她确实是个非常漂亮、外表谦逊的女孩；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [seɪ] [ðæt] ['mɒdɪst] - ['lʊkɪŋ] [gɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['greɪtli] [əd'maɪəd]

and	I	have	heard	say	that	modest	-	looking	girls	are	sometimes	greatly	admired
和	我	有	听到	说	那	谦虚的	-	寻找	女孩们	是	有时	非常	钦佩

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græn'diːz] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pleɪsɪz] ,

among	the	grandees	in	fashionable	places	,
之中	这	贵族	在	时髦	地方	,

我听说，在一些时尚场所，外表朴素的女孩有时会受到名流的青睐。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)]['reərətɪ] .

because	of	their	rarity	.
因为	的	他们的	稀有性	.

因为它们稀有。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [ʃəʊ] [ðə; ði][kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['edwəd] [lɪn] [ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi] ['kɒmz] ,

I	shall	certainly	show	the	cold	shoulder	to	Edward	Lynne	the	next	time	he	comes	,
我	将	当然	展示	这	寒冷的	肩膀	到	爱德华	琳恩	这	下一个	时间	他	来	,

下次爱德华·林恩来的时候，我一定会对他冷眼相待。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] .

and	give	him	a	hint	as	to	the	expectations	I	have	for	Rose	.
和	给	他	一个	暗示	作为	到	这	期望	我	有	为了	玫瑰	.

并暗示他我对罗斯的期望。

[ai][mʌst; məst][nɒt] ['sʌfə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] [ə'weɪ] — [əʊ][nəʊ] ! — [əʊ][nəʊ] !

I	must	not	suffer	the	poor	child	to	throw	herself	away	—	oh	no	!	—	oh	no	!
我	必须	不是	遭受	这	贫穷的	孩子	到	扔	她自己	离开	—	哦	不	!	—	哦	不	!

我不能让这个可怜的孩子自取灭亡——哦不！——哦不！

['edwəd] [lɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] ['sɜːt(ə)nli] ;

Edward	Lynne	is	a	very	nice	young	man	certainly	;
爱德华	琳恩	是	一个	非常	好的	年轻的	男人	当然	;

爱德华·林恩确实是个很不错的年轻人；

[ænd; ənd] [ɪf] [rəʊz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] " — [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [dɔː(r)]

and	if	Rose	had	not	been	going	to	London	"	—	She	opened	the	parlour	door
和	如果	玫瑰	有	不是	到过	去	到	伦敦	"	—	她	打开	这	客厅	门

[æz; əz][ʃiː; ʃi][səʊ] ['riːzənd] ;

as	she	so	reasoned	;
作为	她	所以	有理智的	;

“如果罗斯不是要去伦敦的话”——她一边想着，一边打开了客厅的门；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kauntənəns]

and	the	peculiar	expression	which	passed	over	the	countenances
和	这	奇特	表达	哪个	通过了	超过	这	面容

以及掠过他们脸上的那种奇特表情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ɒv; əv][bəuθ] , [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

of	both	,	convinced	her	that	every	thing	was	proceeding	in	opposition	to
的	两个都	,	确信	她	那	每一个	事物	曾是	进行中	在	反对	到

[hɜː(r); hə(r)] " [pruː'denʃ(ə)l] ['moʊtɪvz] .

her	"	prudential	motives	.
她	"	审慎	动机	.

两人都让她确信，所有事情都在与她的“审慎动机”背道而驰。

" ['edwəd] ['fræŋkli] [ik'spaund] [ɔːl] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

"	Edward	frankly	expounded	all	,	to	her	entire	dissatisfaction	.
"	爱德华	坦率地说	阐述	全部	,	到	她	全部的	不满	.

“爱德华坦率地阐述了一切，这让她非常不满意。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æt; ət] [ɔːl] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [en'geɪdʒmənts] ;

"	She	did	not	,	"	she	said	,	"	at	all	approve	of	engagements	;
"	她	做过	不是	,	"	她	说	,	"	在	全部	批准	的	订婚	;

“她一点也不赞成订婚，”她说；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['sæŋkʃn] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mɪstə(r)] .

she	would	not	sanction	any	engagement	except	at	the	altar	;	she	thought	Mr	.
她	会	不是	制裁	任何	订婚	除了	在	这	坛	;	她	想法	先生	.

[lɪn] (['mɪstə(r)] . [lɪn] !

Lynne	(	Mr	.	Lynne	!
琳恩	(	先生	.	琳恩	!

除了在教堂的圣坛前，她不会批准任何订婚；她认为林恩先生（林恩先生！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [kɔːld] [hɪm] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] " [ned] ")

she	had	never	in	her	life	before	called	him	any	thing	but	"	Ned	"	)
她	有	绝不	在	她	生活	前	称为	他	任何	事物	但	"	内德	"	)

她以前从未叫过他除“内德”以外的任何名字。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɜːst][æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

she	thought	he	ought	to	have	spoken	to	her	first	as	became	a
她	想法	他	应该	到	有	说	到	她	第一的	作为	成为	一个

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

她认为他应该先跟她说话，这样才像个绅士。

" [ænd; ənd] ['edwəd] , [prə'vɔʊkt] [bɪ'jɒnd] ['beərɪŋ] [æt; ət] [wɒt] ['ɔːlweɪz]['ʌpstɜːrz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][səʊl] —

"	And	Edward	,	provoked	beyond	bearing	at	what	always	upstirs	a	noble	soul	—
"	和	爱德华	,	挑衅	超过	轴承	在	什么	总是	搅动	一个	高贵	灵魂	—

[mɪə(r)] ['wɜːldli] - ['maɪndɪdnəs] — [rɪ'plaɪd] ,

mere	worldly	-	mindedness	—	replied	,
仅仅	世俗	-	心智	—	回复	,

“而爱德华，对那些总是激怒高尚灵魂的事物——世俗的眼光——感到无比愤怒，回答道：

" [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd]['evə(r)] [wʊd]

"	that	he	never	professed	to	be	a	gentleman	;	he	was	,	and	ever	would
"	那	他	绝不	声称	到	是	一个	绅士	;	他	曾是	,	和	曾经	会

[biː; bi] , [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] ,

be	,	a	farmer	,
是	,	一个	农民	,

“他从未自诩为绅士；他过去是，将来也永远是农民。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] — [æn; ən] ['ɒnɪst]

and	nothing	more	;	and	for	all	that	,	he	thought	a	farmer	—	an	honest
和	没有什么	更多的	;	和	为了	全部	那	,	他	想法	一个	农民	—	一个	诚实的

, ['ʌpraɪt] ,

,	upright	,
,	直立	,

仅此而已；尽管如此，他仍然认为这是一个农民——一个诚实正直的农民。

['ɪŋglɪʃ] ['fɑːmə(r)] — [maɪt] [hæv; həv][æz; əz] [kə'rekt] [aɪ'diəz][æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [æz; əz]

English	farmer	—	might	have	as	correct	ideas	as	to	right	and	wrong	as
英语	农民	—	可能	有	作为	正确的	想法	作为	到	正确的	和	错误的	作为

['eni] ['dʒentlmən] .

any	gentleman	.
任何	绅士	.

英国农民——对于是非对错的看法可能和任何绅士一样正确。

" [æt; ət] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [maɪlz] [bɪ'keɪm] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] ; [laɪk][ðə; ði][frɒg][ɪn][ðə; ði]['feɪb(ə)l] ,

"	At	this	Mrs	.	Myles	became	very	indignant	;	like	the	frog	in	the	fable	,
"	在	这	太太	.	迈尔斯	成为	非常	愤怒	;	喜欢	这	青蛙	在	这	寓言	,

“听到这话，迈尔斯太太非常生气；就像寓言故事里的青蛙一样，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː'self] [æn; ən][ɒks] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [mæg'nɪfɪsns]
she endeavoured to think herself an ox , and talked and looked magnificence
她 努力 到 思考 她自己 一个 牛 , 和 谈话 和 看起来 壮丽
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

她努力把自己想象成一头牛，言谈举止都显得无比威武。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][grænd] - ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
until at last she felt as if being her grand - children was enough to
直到 在 最后的 她 毛毡 作为 如果 存在 她 盛大 - 孩子们 曾是 足够的 到
[ɪn'taɪt(ə)l] ['helən] [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kwiːn] .
entitle Helen and Rose to sit before a queen .
标题 海伦 和 玫瑰 到 坐 前 一个 女王 .

直到最后，她才觉得，作为她的孙女，海伦和罗斯就有资格坐在女王面前。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['edwəd] , — [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][bɑːrnz] , [hɪz; ɪz] [kaʊz] , ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd]
She talked of Edward , — his occupation , his barns , his cows , horses , and
她 谈话 的 爱德华 , — 他的 职业 , 他的 谷仓 , 他的 牛 , 马匹 , 和
[ʃiːp] — [ʌn'tɪl] [rəʊz] ,
sheep — until Rose ,
羊 — 直到 玫瑰 ,

她谈起爱德华——他的职业、他的谷仓、他的牛、马和羊——直到罗斯.....

[ɔːl]['dʒent(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [raʊzd] , [ænd; ənd] [sed] ,
all gentle as she was , roused , and said ,
全部 温和的 作为 她 曾是 , 唤醒 , 和 说 ,

她原本温柔善良，却被唤醒了，说道：

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][æm'bɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['juːsf(ə)l] [waɪf]
that for herself she had no ambition beyond that of being the useful wife
那 为了 她自己 她 有 不 志向 超过 那 的 存在 这 有用 妻子
[ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ;
of an honest man ;
的 一个 诚实的 男人 ;

她对自己没有任何其他抱负，只想做一个诚实男人的好妻子；

[ðæt] ['edwəd] [hæd; həd] ['ɒnəd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,
that Edward had honoured her , and ,
那 爱德华 有 荣幸 她 , 和 ,

爱德华曾给予她荣誉，而且，

['sɒri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ðə; ði]['əʊnli]['peərənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] , [ʃiː; ʃi]
sorry as she should be to displease the only parent she had ever known , she
对不起 作为 她 应该 是 到 得罪 这 仅有的 父母 她 有 曾经 已知 , 她
[hæd; həd] [plait]
had plighted
有 陷入困境

尽管她应该为得罪了她唯一的亲人而感到抱歉，但她已经承诺过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 99]
[页 -]

[第99页]

[hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [tuː; tə][hɪm] — [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ]
her faith in the temple of her own heart to him — and as long
她 信仰 在 这 寺庙 的 她 自己的 心 到 他 — 和 作为 长的
[æz; əz][ðə; ði] [plaɪt] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['vælju:][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
as the plight was of value in his eyes ,
作为 这 困境 曾是 的 价值 在 他的 眼睛 ,

她将自己内心的圣殿奉献给他——只要在他眼中，她的困境还有价值，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [wɪð'drɔːn] .

it	could	not	be	withdrawn	.
它	可以	不是	是	撤回	.

它无法撤回。

[haʊ] ['truːli][dɪd] ['edwəd] [lɪn] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]['glɔːri][tuː; tə]

How	truly	did	Edward	Lynne	feel	that	she	indeed	would	be	a	crown	of	glory	to
如何	真的	做过	爱德华	琳恩	感觉	那	她	的确	会	是	一个	王冠	的	荣耀	到

[hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] ,

his	old	age	,
他的	老的	年龄	,

爱德华·林恩究竟有多大的把握，才会认为她会成为他晚年的荣耀之冠?

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] - [praɪm] !

as	well	as	to	his	manhood's	prime	!
作为	出色地	作为	到	他的	-	主要的	!

也正值他男子气概的巅峰时期!

[ðə; ði] [siːn] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] " [siːnz] " [weər'evə(r)]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [rʌnz] [waɪld] — [endid]

The	scene	—	for	there	are	"	scenes	"	wherever	human	passion	runs	wild	—	ended
这	场景	—	为了	那里	是	"	场景	"	无论	人类	热情	跑步	荒野	—	结束

[baɪ]['mɪsɪz] . [maɪlz] ['wɜːkɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪl] - [juːst]

by	Mrs	.	Myles	working	herself	into	the	belief	that	she	was	the	most	ill	-	used
经过	太太	.	迈尔斯	在职的	她自己	进入	这	信仰	那	她	曾是	这	最多	患病的	-	用过的

[əʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz] .

old	lady	in	the	British	dominions	.
老的	女士	在	这	英国	领地	.

这场戏——因为只要人类的激情肆意流露，就会有"戏"上演——以迈尔斯太太坚信自己是英国领土上最受虐待的老太太而告终。

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] ['edwəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [rəʊz] [wept] [ænd; ənd]

She	commanded	Edward	from	her	presence	;	and	though	Rose	wept	and
她	命令	爱德华	从	她	在场	;	和	尽管	玫瑰	哭泣	和

[nelt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

knelt	at	her	feet	,
跪下	在	她	脚	,

她当面命令爱德华；尽管罗斯哭泣着跪在她脚下，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪfaɪ] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

she	refused	to	be	pacified	,	declaring	that	if	it	had	not	been	for	the
她	拒绝	到	是	安抚	,	声明	那	如果	它	有	不是	到过	为了	这

['ruːmətɪzəm] ,

rheumatism	,
风湿病	,

她拒绝被安抚，宣称如果不是因为风湿病，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜː'self] [ækt][æz; əz] [nɜːs] [tuː; tə] ['helən] ,

she	would	herself	act	as	nurse	to	Helen	,
她	会	她自己	行为	作为	护士	到	海伦	,

她将亲自担任海伦的护士，

[ænd; ənd][nɒt] ['sʌfə(r)][səʊ] [ləʊ] - ['maɪndɪd][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz] [rəʊz] ['dilən] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]

and	not	suffer	so	low	-	minded	a	creature	as	Rose	Dillon	to	look	on	the
和	不是	遭受	所以	低的	-	有思想	一个	生物	作为	玫瑰	狄龙	到	看	在	这

['splendə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [haʊs] .

splendour	of	her	cousin's	house	.
辉煌	的	她	表亲	房子	.

绝不让像罗斯·狄龙这样心胸狭隘的人看到她表妹家的富丽堂皇。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['splendə(r)] ,
What she thought of that splendour ,
什么 她 想法 的 那 辉煌 ,

她对那壮丽景色作何感想?

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['letə(r)] — [nɒt][ðə; ði][fɜːst][ɔː(r)]['sekənd] — [wɪtʃ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]
an extract from a letter — not the first or second — which replied to
一个 提炼 从 一个 信 — 不是 这 第一的 或者 第二 — 哪个 回复 到
[ðəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['edwəd] ,
those she had received from Edward ,
那些 她 有 已收到 从 爱德华 ,

摘自一封信——不是第一封或第二封——这封信是她回复爱德华来信的回信。

[wɪl] [best] [tel] :
will best tell :
将要 最好的 告诉 :

最有发言权的人会告诉你:

" [ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] — ['evri] [θɪŋ] [siːm] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] —
" I have seen a great deal to astonish — every thing seems wonderful in London —
" 我 有 已见 一个 伟大的 交易 到 震惊 — 每一个 事物 似乎 精彩的 在 伦敦 —
['əʊnli][ai] [wɪʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːmd] [mɔː(r)] ['riːəli] ['hæpi] .
only I wish the people seemed more really happy .
仅有的 我 希望 这 人们 似乎 更多的 真的 快乐的 .

“我看到了很多令人惊叹的事情——伦敦的一切似乎都很美好——只是我希望人们看起来更快乐一些。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɪŋ] [laɪk][dʒɔɪ] ;
I have been thinking that happiness is not a sudden thing like joy ;
我 有 到过 思维 那 幸福 是 不是 一个 突然 事物 喜欢 喜悦 ;

我一直在想，幸福不像快乐那样是突然发生的;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['kwaɪət] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] — [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][hɪə(r)]
it is more quiet — it takes time to be happy — and the people here
它 是 更多的 安静的 — 它 需要 时间 到 是 快乐的 — 和 这 人们 这里
[hæv; həv][nəʊ] [taɪm] .
have no time .
有 不 时间 .

这里更安静——快乐需要时间——而这里的人们却没有时间。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] ['pɑːti] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt]['sʌfə(r)] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
In the midst of the gayest party , they do not suffer themselves to enjoy it ,
在 这 中间 的 这 同性恋 派对 , 他们 做 不是 遭受 他们自己 到 享受 它 ,

即使在最热闹的派对中，他们也不允许自己享受其中。

[bʌt; bət] [kiːp] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
but keep hurrying on to the next .
但 保持 匆忙 在 到 这 下一个 .

但要继续赶往下一个目标。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] , ['helən] [ænd; ənd][ai] , [wiː; wi][hæv; həv][sæt][æn; ən]
I remember when we were children , Helen and I , we have sat an
我 记住 什么时候 我们 是 孩子们 , 海伦 和 我 , 我们 有 卫星 一个
['aʊə(r)]
hour
小时

我记得小时候，我和海伦，我们曾一起坐过一个小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 100]
[页 -]

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [w'aɪldflaʊəz] , [jet] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] [hɑːf][ðeə(r)] [bj'uːtɪz] ;

over	a	bunch	of	wildflowers	,	yet	not	discovered	half	their	beauties	;
超过	一个	束	的	野花	,	然而	不是	发现	一半	他们的	美女	;

遍赏野花，却仍未领略其一半的美丽；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [twɪn] - [bɔːn] .

surely	excitement	and	happiness	are	not	twin	-	born	.
一定	激动	和	幸福	是	不是	双	-	出生	.

兴奋和快乐当然不是同时产生的。

[sɪns] ['helən] [hæz; həz] [biːn] ['betə(r)] , ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [kɔːld] , [səʊ] ['bjuːtɪfli]

Since	Helen	has	been	better	,	numbers	of	ladies	have	called	,	so	beautifully
自从	海伦	有	到过	更好的	,	数字	的	女士们	有	称为	,	所以	非常漂亮

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

自从海伦身体好转后，许多穿着漂亮的女士打电话来探望她。

[ænd; ənd][səʊ]['dʒent(ə)l] - ['mænəd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] , [wʌn][səʊ] ['veri] [laɪk][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

and	so	gentle	-	mannered	and	reserved	,	one	so	very	like	the	other	,
和	所以	温和的	-	有礼貌的	和	预订的	,	一	所以	非常	喜欢	这	其他	,

他们俩都温文尔雅、矜持内敛，真是太像了。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ɔːl] [biːn] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [skuːl] .

that	they	might	have	all	been	brought	up	at	the	same	school	.
那	他们	可能	有	全部	到过	带来	向上	在	这	相同的	学校	.

他们可能都曾就读于同一所学校。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] [tɔːk] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [əʊn]

They	never	appear	to	confide	in	each	other	,	but	make	a	talk	,	after	their	own
他们	绝不	出现	到	信任	在	每个	其他	,	但	制作	一个	讲话	,	后	他们的	自己的

[kɑːm] ['fæʃ(ə)n] ,

calm	fashion	,
冷静的	时尚	,

他们似乎从不向对方倾诉心事，而是以他们特有的平静方式进行交谈。

[ə'baʊt] [smɔːl] [θɪŋz] .

about	small	things	.
关于	小的	事物	.

关于小事。

[stɪl] , [wen] [ðeɪ] [tɔːk] , [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['haɪli] [bred] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

Still	,	when	they	talk	,	they	do	not	say	much	,	considering	how	highly	bred	they	are
仍然	,	什么时候	他们	讲话	,	他们	做	不是	说	很多	,	考虑	如何	高度	繁殖	他们	是

.

:
.

不过，考虑到他们的出身，即使说话，他们也很少说太多话。

[ai][hæv; həv] ['lɪsnd] [θruː'aʊt] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] ([ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mɔːnɪŋ] , ['edwəd] ,

I	have	listened	throughout	an	entire	morning	(	a	fashionable	morning	,	Edward	,
我	有	听着	自始至终	一个	全部的	早晨	(	一个	时髦	早晨	,	爱德华	,

我听了一整个上午（爱德华，一个时髦的早晨），

[dʌz] [nɒt] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn]) ,

does	not	begin	until	three	o'clock	in	the	afternoon	)	,
做	不是	开始	直到	三	点钟	在	这	下午	)	,

（下午三点才开始）

[ænd; ənd] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

and	really	could	not	remember	a	single	observation	made	by	a	drawing	-	room
和	真的	可以	不是	记住	一个	单身的	观察	制成	经过	一个	绘画	-	房间

[fʊl] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] .

full	of	ladies	.
满的	的	女士们	.

我真的想不起客厅里那些女士们说过的任何一句话。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] [ten] ['mɪnɪts] [wɪð] [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [stəʊks] ,

We	could	not	talk	ten	minutes	with	dear	Mr	.	Stokes	,
我们	可以	不是	讲话	十	分钟	和	亲爱的	先生	.	斯托克斯	,

我们连和斯托克斯先生交谈十分钟都做不到。

[wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

without	hearing	something	that	we	could	not	help	remembering	all	the	days	of
没有	听力	某物	那	我们	可以	不是	帮助	记住	全部	这	天	的

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

our	lives	.
我们的	生活	.

没有听到任何让我们不禁回想起生命中所有日子的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [suː'pɪəriə(r)] ['helən] [ɪz] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ]) [tuː; tə]

It	is	wonderful	how	superior	Helen	is	(	I	am	not	afraid	to	tell	you	so	)	to
它	是	精彩的	如何	优越的	海伦	是	(	我	是	不是	害怕的	到	告诉	你	所以	)	到

['evri] [wʌn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;

every	one	around	her	;
每一个	一	大约	她	;

海伦的优秀程度令人惊叹（我毫不掩饰这一点），她比周围的每个人都优秀得多；

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['lɒftɪnəs] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['mænə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['evri]

there	is	a	natural	loftiness	of	mind	and	manner	visible	in	her	every
那里	是	一个	自然的	高傲	的	头脑	和	方式	可见的	在	她	每一个

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

她举手投足间都流露出一种与生俱来的崇高品格和高尚情操。

[ðæt] ['kæriz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɪti] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði]

that	carries	off	her	want	of	those	pretty	accomplishments	which	the
那	携带	离开	她	想	的	那些	漂亮的	成就	哪个	这

['leɪdɪz] ['vælјuː][səʊ] ['haɪli] .

ladies	value	so	highly	.
女士们	价值	所以	高度	.

这满足了她对那些女士们非常看重的漂亮成就的渴望。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

And	then	she	is	so	beautiful	,
和	然后	她	是	所以	美丽的	,

而且她真的很漂亮。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['hænsə(r)m] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən]

and	her	husband	is	so	proud	of	having	the	handsomest	woman	in	London
和	她	丈夫	是	所以	自豪的	的	拥有	这	最英俊的	女士	在	伦敦

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

for	his	wife	;
为了	他的	妻子	;

她的丈夫为拥有伦敦最漂亮的女人做妻子而感到无比自豪；

[ænd; ənd][wʌn] ['ɑːtɪst] [beg][tuː; tə]['mɒd(ə)l][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

and	one	artist	begs	to	model	her	ear	,
和	一	艺术家	乞求	到	模型	她	耳朵	,

一位艺术家恳求以她的耳朵为模特，

[əˈnʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)][hænd] — [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [feə(r)][ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd] - [duː; də] -

another	her	hand	—	you	cannot	think	how	fair	and	soft	and	'	do	-
其他	她	手	—	你	不能	思考	如何	公平的	和	柔软的	和	-	做	-

[ˈnʌθɪŋ] - [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] ,

nothing	'	it	looks	,
没有什么	-	它	看起来	,

另一只手——你无法想象它看起来多么白皙、柔软、“什么也不做”。

— [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔːrtrəts] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ɔːl]

—	and	as	to	her	portraits	,	they	are	in	all
—	和	作为	到	她	肖像	,	他们	是	在	全部

至于她的肖像画，它们都.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ðəʊz] [ˈprɪti] [ˈpeɪntɪd] [bʊks] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [stəʊks] [kɔːlz] - [ˈvænətɪz] . -

those	pretty	painted	books	which	Mr	.	Stokes	calls	'	vanities	.	'
那些	漂亮的	绘	图书	哪个	先生	.	斯托克斯	呼叫	-	虚荣心	.	-

斯托克斯先生称之为“虚荣”的那些漂亮的彩绘书籍。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] , [ˈkwɜːki] , [ˈlɪt(ə)l][əʊld] [ˈdʒentlmən] [huː] [ˈvɪzɪts][hɪə(r)] ,

There	is	a	queer	,	quirky	,	little	old	gentleman	who	visits	here	,
那里	是	一个	酷儿	,	古怪的	,	小的	老的	绅士	WHO	访问	这里	,

这里常来一位古怪、奇特的老先生，

[huː] [sed] [ðæt] [ˈhelən] [əud] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [səkˈses] [ɪn][səˈsaɪəti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - [tækt] . -

who	said	that	Helen	owed	her	great	success	in	society	to	her	'	tact	.	'
WHO	说	那	海伦	欠款	她	伟大的	成功	在	社会	到	她	-	策略	.	-

有人说，海伦在社交界取得的巨大成功归功于她的“圆滑处事”。

[əʊ] ! [ˈedwəd] , [ʃiː; ʃi] [əʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æmˈbɪʃ(ə)n] .

Oh	!	Edward	,	she	owes	her	sorrow	to	her	ambition	.
哦	!	爱德华	,	她	欠款	她	悲哀	到	她	志向	.

哦！爱德华，她的悲伤都源于她的野心。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] - ,

Would	you	believe	it	possible	that	she	,	the	beauty	of	Abbeyweld	,
会	你	相信	它	可能的	那	她	,	这	美丽	的	-	,

你相信吗？她，阿比韦尔德的美人，

[huː] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ɪz] [nɒt]

who	for	so	long	a	time	seemed	to	us	satisfied	with	that	distinction	,	is	not
WHO	为了	所以	长的	一个	时间	似乎	到	我们	使满意	和	那	区别	,	是	不是

['sætɪsfaɪd] [naʊ] .

satisfied	now	.
使满意	现在	.

长期以来，他似乎一直满足于这种地位，但现在他不再满足了。

[waɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [nəʊ] , [nɒt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['haʊərdz] , [æz; əz] [ðæt]

Why	,	there	is	not	such	an	establishment	,	no	,	not	at	Mrs	.	Howard's	,	as	that
为什么	,	那里	是	不是	这样的	一个	建立	,	不	,	不是	在	太太	.	霍华德的	,	作为	那

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kəˈmændz] .

which	she	commands	.
哪个	她	命令	.

为什么？没有哪家店能像霍华德太太的店那样，至少在她店里没有。

[əʊ] ! ['edwəd] , [tuː; tə][hæv; həv][wʌns] [lʌvd] ['helən] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Oh	!	Edward	,	to	have	once	loved	Helen	,	is	to	be	interested	for	her
哦	！	爱德华	，	到	有	一次	喜爱	海伦	，	是	到	是	感兴趣的	为了	她

['ɔːlweɪz] ;

always	;
总是	；

哦！爱德华，曾经爱过海伦，就永远对她念念不忘；

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [fɔːlts] ; [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][ɔː(r)] [ləʊ] [ə'baʊt]

there	is	something	great	in	her	very	faults	;	there	is	nothing	poor	or	low	about
那里	是	某物	伟大的	在	她	非常	故障	；	那里	是	没有什么	贫穷的	或者	低的	关于

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	。

她的缺点中蕴含着伟大的品质；她身上没有任何贫穷或低劣之处。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kræŋki] [əʊld] ['dʒentlmən] [sed] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , -

That	little	cranky	old	gentleman	said	the	other	evening	while	looking	at	her	,	'
那	小的	暴躁的	老的	绅士	说	这	其他	晚上	尽管	寻找	在	她	，	-

[mɪs] [rəʊz] ,

Miss	Rose	,
错过	玫瑰	，

那位脾气古怪的老先生那天晚上看着她说：“罗斯小姐，

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ʃʊd; ʃəd]['aɪðə(r)][hæv; həv][nəʊ][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n]

a	woman	,	to	be	happy	,	should	either	have	no	ambition	,	or	an	ambition
一个	女士	，	到	是	快乐的	，	应该	任何一个	有	不	志向	，	或者	一个	志向

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [wɜːld] . -

beyond	this	world	.	'
超过	这	世界	。	-

女人要想幸福，要么不应该有任何野心，要么应该有超越尘世的抱负。

[duː; də][ɑːsk]['dɑːktər; draɪv] . [stəʊks] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] .

Do	ask	Dr	.	Stokes	if	that	is	true	.
做	问	博士	。	斯托克斯	如果	那	是	真的	。

请向斯托克斯博士询问此事是否属实。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	。

第六章

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][ɪn] [taʊn] ,

After	she	had	been	a	little	longer	in	town	,
后	她	有	到过	一个	小的	更长	在	镇	，

她在镇上待了一段时间后，

[rəʊz] [sɔː] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðə; ðɪ] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʌndə'maɪnd]

Rose	saw	more	clearly	the	workings	of	that	ambition	which	had	undermined
玫瑰	锯	更多的	清楚地	这	运作	的	那	志向	哪个	有	被削弱

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['hæpinəs] .

her	cousin's	happiness	.
她	表亲	幸福	。

罗斯更清楚地看到了那种破坏她表妹幸福的野心是如何运作的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['kæŋkə(r)][et; eɪt][ænd; ənd] ['wɪðəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

She	saw	where	the	canker	ate	and	withered	,	but	she	did	not	know	how	it
她	锯	在哪里	这	溃疡	吃	和	干枯	，	但	她	做过	不是	知道	如何	它

[kʊd; kəd][biː; bi]

could	be
可以	是

她看到了溃疡侵蚀和枯萎的地方，但她不知道这是怎么回事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɪ'rædɪkeɪtɪd] .
eradicated .
根除 .

根除。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ˌʌndə'stænd] , [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv]
Something which women understand , prevented her laying open the secrets of
某物 哪个 女性 理解 , 阻止 她 躺下 打开 这 秘密 的
[ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['edwəd] ;
the house to Edward ;
这 房子 到 爱德华 ;

女人们都明白的一点，阻止了她向爱德华透露家里的秘密；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] ['kaʊnsl] .
and yet she desired counsel .
和 然而 她 想要的 法律顾问 .

但她仍然渴望得到建议。

[pə'zesɪŋ] [mʌtʃ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,
Possessing much observation as to the workings of the human heart ,
拥有 很多 观察 作为 到 这 运作 的 这 人类 心 ,

他对人类心脏的运作机制有着深刻的观察，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [maɪt] [biː; bi] ['məʊldɪd]
she had but little knowledge as to how those feelings might be moulded
她 有 但 小的 知识 作为 到 如何 那些 情怀 可能 是 模制
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] ;
for the best ;
为了 这 最好的 ;

她对如何引导这些情感走向最佳状态知之甚少；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən]
and she naturally turned for advice , and with the faith of a Christian
和 她 自然 转向 为了 建议 , 和 和 这 信仰 的 一个 基督教
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

于是她自然而然地寻求建议，并且怀着基督教的信仰，

[tuː; tə][ðə; ði]['pɑːstə(r)] [huː] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .
to the pastor who had instructed her youth .
到 这 牧师 WHO 有 指示 她 青年 .

献给曾教导她青年时代的牧师。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] , [ɪn][ðə; ði] —
He had loved them both , and she longed for his counsel , in the —
他 有 喜爱 他们 两个都 , 和 她 渴望 为了 他的 法律顾问 , 在 这 —
[ə'læs] !
alas !
唉 !

他爱过他们两个，而她渴望得到他的建议，唉！

[veɪn] — [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
vain — hope that she ,
徒劳 — 希望 那 她 ,

徒劳——希望她，

[ə; eɪ] [raɪt] - ['maɪndɪd][bʌt; bət]['sɪmp(ə)l][gɜːl] — ['sɪmp(ə)l][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [laɪfs]

a	right	-	minded	but	simple	girl	—	simple	as	regards	the	ambition	of	life's
一个	正确的	-	有思想	但	简单的	女孩	—	简单的	作为	问候	这	志向	的	生活的

['drɑːmə] — [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

drama	—	might	be	able	to	turn	her	cousin	from	the	unsatisfied	,
戏剧	—	可能	是	有能力的	到	转动	她	表哥	从	这	不满意	,

一个心地善良但思想单纯的女孩——对人生戏剧的抱负并无太大追求——或许能够改变她那不满现状的表兄，

[ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] ['lɒŋɪŋ] ['ɑːftə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .

unsatisfying	longings	after	place	and	station	.
不令人满意	渴望	后	地方	和	车站	.

对地点和地位的无法满足的渴望。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] [wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [ðɪs] — [rəʊz] [θɔːt] [ðæt] ['helən] [pə'zest]

The	difference	in	their	opinions	was	simply	this	—	Rose	thought	that	Helen	possessed
这	不同之处	在	他们的	意见	曾是	简单地	这	—	玫瑰	想法	那	海伦	拥有

['evriθɪŋ] [ðæt] ['helən] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] ,

everything	that	Helen	could	desire	,
一切	那	海伦	可以	欲望	,

她们意见上的分歧很简单——罗斯认为海伦拥有她所能渴望的一切。

[waɪl] ['helən] [θɔːt] [ðæt] ['helən] ['wɒntɪd] [ɔːl] [θɪŋz] .

while	Helen	thought	that	Helen	wanted	all	things	.
尽管	海伦	想法	那	海伦	通缉	全部	事物	.

海伦认为自己想要一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] — [nɒt][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [rəʊz] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)]

It	was	morning	—	not	the	morning	that	Rose	had	described	to	her	lover
它	曾是	早晨	—	不是	这	早晨	那	玫瑰	有	描述	到	她	情人

,

,

,

那是清晨——但不是罗斯向她的情人描述的那种清晨。

[bʌt; bət][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] — [wen] [rəʊz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] [leɪt] [ðə; ði]

but	not	more	than	seven	o'clock	—	when	Rose	,	who	had	been	up	late	the
但	不是	更多的	比	七	点钟	—	什么时候	玫瑰	,	WHO	有	到过	向上	晚的	这

['priːviəs] [naɪt] ,

previous	night	,
以前的	夜晚	,

但不能超过七点——那时罗斯已经熬夜到很晚了。

[wɒz; wəz] [ə'wəʊk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [meɪd] .

was	awoke	by	her	cousin's	maid	.
曾是	醒来	经过	她	表亲	女佣	.

被她表姐的佣人叫醒了。

[ɒn] ['entərɪŋ] ['helənz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] [drest] , [bʌt; bət][səʊ] [peɪl]

On	entering	Helen's	dressing	-	room	she	found	her	already	dressed	,	but	so	pale
在	进入	海伦的	敷料	-	房间	她	成立	她	已经	穿着	,	但	所以	苍白

[ænd; ənd] [dɪ'strest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

and	distressed	in	her	appearance	,
和	苦恼	在	她	外貌	,

她走进海伦的更衣室，发现海伦已经穿戴整齐，但脸色苍白，神情痛苦。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['brɪlɪənt] ['lɔːˌgɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [fes'tiviti] [ɪn]

that	she	could	hardly	recognise	the	brilliant	lawgiver	of	the	evening's	festivities	in
那	她	可以	几乎	认出	这	杰出的	立法者	的	这	晚上	庆祝活动	在

[ðə; ði] [peɪl] ,

the	pale	,
这	苍白	,

她几乎认不出眼前这群苍白的人当中，是谁是当晚庆典上那位才华横溢的立法者。

['læŋgwɪd] , ['fi:vərɪʃ] ['bju:ti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [desk] .

languid	,	feverish	beauty	that	was	seated	at	her	desk	.
慵懒的	,	发烧	美丽	那	曾是	坐着	在	她	桌子	.

坐在书桌前的她，姿态慵懒而又充满激情。

" [dɪə(r)] ['helən] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wɪəri] ; [ɪl] , [pə'hæps] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]['kʌz(ə)n] .

"	Dear	Helen	,	you	are	weary	;	ill	,	perhaps	,	"	exclaimed	her	gentle	cousin	.
"	亲爱的	海伦	,	你	是	厌倦	;	患病的	,	也许	,	"	惊呼	她	温和的	表哥	.

“亲爱的海伦，你看起来很疲惫；或许生病了，”她温柔的表妹惊呼道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv]

"	You	have
"	你	有

你有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['entəd] [tu:] [su:n] ['ɪntu:] [geɪ] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]['sʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [rɪ'streɪnt] [ɪn]

entered	too	soon	into	gay	society	,	and	you	suffer	for	the	public	restraint	in
进入	也	很快	进入	同性恋	社会	,	和	你	遭受	为了	这	民众	克制	在

['praɪvət] .

private	.
私人的	.

过早地进入同性恋群体，在私下里会因为公众的约束而感到痛苦。

" [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [lʊkt] ['stedəli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

"	Her	cousin	looked	steadily	in	her	face	,
"	她	表哥	看起来	稳步	在	她	脸	,

她的表妹目光坚定地注视着她，

[ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɪtə(r)][dɪs'deɪnf(ə)l] [smaɪlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['peɪnf(ə)l]

and	then	smiled	one	of	those	bitter	disdainful	smiles	which	it	is	always	painful
和	然后	微笑	一	的	那些	苦的	轻蔑的	微笑	哪个	它	是	总是	痛苦

[tu:; tə] [si:] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɪp] .

to	see	upon	a	woman's	lip	.
到	看	之上	一个	女性的	唇	.

然后她露出了那种苦涩而轻蔑的笑容，这种笑容总是让人在女人脸上看到时感到痛苦。

" [sɪt] [daʊn] , [rəʊz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kɒpi] [ðɪs] ['letə(r)] .

"	Sit	down	,	Rose	,	"	she	said	;	"	sit	down	,	and	copy	this	letter	.
"	坐	向下	,	玫瑰	,	"	她	说	;	"	坐	向下	,	和	复制	这	信	.

“坐下，罗斯，”她说；“坐下，把这封信抄下来。”

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['raɪtɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] [jet] ['kænɒt] [get][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)] ['fɪnɪʃt] [ɪn]

I	have	been	writing	all	night	,	and	yet	cannot	get	a	sufficient	number	finished	in
我	有	到过	写作	全部	夜晚	,	和	然而	不能	得到	一个	充足的	数字	完成的	在

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我通宵写作，但还是无法按时完成足够数量的文章。

[wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] .

without	your	assistance	.
没有	你的	协助	.

没有你的帮助。

" [rəʊz] [dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

"	Rose	did	as	she	was	desired	,	and	,	to	her	astonishment	,
"	玫瑰	做过	作为	她	曾是	想要的	,	和	,	到	她	惊讶	,

“罗斯照做了，令她惊讶的是，

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌrə] ,

found	that	the	letters	were	to	the	inhabitants	of	a	borough	,
成立	那	这	信件	是	到	这	居民	的	一个	行政区	,

发现这些信件是寄给一个自治市镇居民的。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['aɪvərz][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] .

which	Mr	.	Ivers	had	expressed	his	desire	to	represent	.
哪个	先生	.	艾弗斯	有	表达	他的	欲望	到	代表	.

艾弗斯先生曾表示希望代理该职位。

[rəʊz] [rəʊt] [ænd; ənd] [rəʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [tɑːsk][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Rose	wrote	and	wrote	;	but	the	longest	task	must	have	a	termination	.
玫瑰	写道	和	写道	;	但	这	最长	任务	必须	有	一个	终止	.

罗斯不停地写着；但耗时最长的任务必须有个结束。

[ə'baʊt] [wʌn] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hɪm'self] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [rəʊz] [θɔːt] ,

About	one	,	the	gentleman	himself	came	into	the	room	,	and	,	as	Rose	thought	,
关于	一	,	这	绅士	他自己	来了	进入	这	房间	,	和	,	作为	玫瑰	想法	,

['sʌmwɒt] [ɪn'dɪfrəntli] ,

somewhat	indifferently	,
有些	漠不关心	,

大约一点钟的时候，那位先生本人走进了房间，罗斯觉得他态度有些冷淡。

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kə'mens] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɪnɪʃt] .

expressed	his	surprise	,	that	what	he	came	to	commence	,	was	already	finished	.
表达	他的	惊喜	,	那	什么	他	来了	到	开始	,	曾是	已经	完成的	.

他惊讶地发现，他原本要开始的事情已经完成了。

[stɪl] [hiː; hi] [tʃɪd] [hɪz; ɪz][feə(r)] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪg'zɜːʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪəd] [maɪt] ['ɪndʒə(r)]

Still	he	chid	his	fair	wife	for	an	exertion	which	he	feared	might	injure
仍然	他	孩子	他的	公平的	妻子	为了	一个	用力	哪个	他	害怕	可能	损伤

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,

her	health	,
她	健康	,

但他还是责备他美丽的妻子，说她太过劳累，担心会损害她的健康。

[ænd; ənd] [i'vins] [ðə; ði] [strɒŋɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][el] — —

and	evinced	the	strongest	desire	to	succeed	in	rescuing	the	people	of	L	—	—
和	表现出	这	最强	欲望	到	成功	在	救援	这	人们	的	L	—	—

[frɒm; frəm][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] ;

from	the	power	of	a	party	to	which	he	was	opposed	;
从	这	力量	的	一个	派对	到	哪个	他	曾是	反对	;

并表现出最强烈的愿望，要将 L—— 的人民从他所反对的政党手中解救出来；

['hɪntɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɒntest] [wʊd] [dreɪn] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [ænd; ənd] ['meni]

hinting	,	at	the	same	time	,	that	the	contest	would	drain	his	purse	and	many
暗示	,	在	这	相同的	时间	,	那	这	竞赛	会	流走	他的	钱包	和	许多

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] .

of	his	resources	.
的	他的	资源	.

与此同时，他也暗示这场比赛会耗尽他的钱财和许多资源。

" [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] ['helən] , [wen] [hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] , " [let][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	let	it	,	"	exclaimed	Helen	,	when	he	left	the	room	,	"	let	it	.
"	和	让	它	,	"	惊呼	海伦	,	什么时候	他	左边	这	房间	,	"	让	它	.

“那就这样吧，”海伦在他离开房间时喊道，“那就这样吧。”

[aɪ][keə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

I	care	not	for	that	,
我	关心	不是	为了	那	,

我不在乎。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [ˌəʊvə'tɜːn] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ˌɪntə'pəuz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ai]

but	**I**	**will**	**overturn**	**every**	**thing**	**that**	**interposes**	**between**	**me**	**and**	**the**	**desire**	**I**
但	我	将要	颠覆	每一个	事物	那	插话	之间	我	和	这	欲望	我

[hæv; həv][tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

have	**to**	**humble**	**the**	**wife**	**of**	**the**	**present**	**representative**	**.**
有	到	谦逊的	这	妻子	的	这	展示	代表	.

但我会推翻一切阻碍我实现羞辱现任代表妻子愿望的事物。

[lʊk] , [ai] [wʊd] [həʊld]

Look	**,**	**I**	**would**	**hold**
看	,	我	会	抓住

你看，我会坚持

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运的转折及其他故事(Turns of Fortune, and Other Tales)
第5/8页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðɪs] [hænd][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [eɪ] , [ænd; ənd]['sʌfə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['sməʊldə(r)]['ɪntuː] ['æʃɪz] ,
this hand in the fire , ay , and suffer it to smoulder into ashes ,
这 手 在 这 火 , 哎 , 和 遭受 它 到 闷烧 进入 灰烬 ,

把手伸进火里，让它慢慢烧成灰烬吧。

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [praʊd] ['pɑːvənjʊ] !
to punish the woman who called me a proud parvenue !
到 惩治 这 女士 WHO 称为 我 一个 自豪的 暴发户 !

惩罚那个骂我是个骄傲的暴发户的女人！

[ʃiː; ʃi] [dɪd][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['lʌndən] .
She did so before I had been a week in London .
她 做过 所以 前 我 有 到过 一个 星期 在 伦敦 .

在我到伦敦不到一周的时候，她就这么做了。

[hɜː(r); hə(r)][kəʊld][kɑːm] [feɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə][ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] .
Her cold calm face has been a curse to me ever since .
她 寒冷的 冷静的 脸 有 到过 一个 诅咒 到 我 曾经 自从 .

从那以后，她那张冷漠平静的脸就成了我的诅咒。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [stʊd] , [ðə; ði] [di'strɔi] ['eɪndʒl] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][maɪ]['pærədaɪs] , ['pɔɪzənɪŋ]
She has stood , the destroying angel , at the gate of my paradise , poisoning
她 有 站立 , 这 摧毁 天使 , 在 这 门 的 我的 天堂 , 中毒
['evri] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
every enjoyment .
每一个 享受 .

她如同毁灭天使，伫立在我天堂的门口，毒害着我的一切快乐。

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət]['hʌmb(ə)l][hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
Let me but humble her , " she continued ,
让 我 但 谦逊的 她 , " 她 持续 ,

“就让我来羞辱她吧，”她继续说道。

['raɪzɪŋ] ['praʊdli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['restɪŋ] ; " [let][ˌem 'iː][bʌt; bət]
rising proudly from the sofa upon which she had been resting ; " let me but
上升 自豪地 从 这 沙发 之上 哪个 她 有 到过 休息 ; " 让 我 但
['hʌmb(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ,
humble her ,
谦逊的 她 ,

她骄傲地从刚才休息的沙发上站起身来；“让我来让她谦卑下来吧。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['wʊmən] !
and I shall feel a triumphant woman !
和 我 将 感觉 一个 凯 女士 !

我将感受到胜利的喜悦！

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ; [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kɔːzd] [ˌem 'iː][ðə; ði]

For	that	I	have	watched	and	waited	;	anxiety	for	that	caused	me	the
为了	那	我	有	观看	和	等待	;	焦虑	为了	那	导致	我	这

[lɒs] [ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] ;

loss	of	my	child	;
损失	的	我的	孩子	;

为此我一直守望等待；为此的焦虑使我失去了孩子；

[bʌt; bət] [ɪf] ['aɪvərz] [sək'siːdz] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'peɪd] .

but	if	Ivers	succeeds	,	I	shall	be	repaid	.
但	如果	艾弗斯	成功	,	我	将	是	已偿还	.

但如果艾弗斯成功了，我将得到回报。

" [rəʊz] ['ʃʌdə] .

"	Rose	shuddered	.
"	玫瑰	颤抖	.

罗斯打了个寒颤。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] , [ðæt] ['hævɪŋ] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [welθ] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʃiː; ʃi] [pænt]

Was	it	really	true	,	that	having	achieved	the	wealth	,	the	distinction	she	panted
曾是	它	真的	真的	,	那	拥有	已达成	这	财富	,	这	区别	她	喘息

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

难道真的如此吗？在她获得梦寐以求的财富和地位之后?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [maʊnt] ['haɪə(r)] ?

she	was	still	anxious	to	mount	higher	?
她	曾是	仍然	焦虑的	到	山	更高	?

她是否仍然渴望攀登更高的高度?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [welθ] , ['steɪʃ(ə)n] , ['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Was	it	possible	that	wealth	,	station	,	general	admiration	,
曾是	它	可能的	那	财富	,	车站	,	一般的	钦佩	,

财富、地位、普遍的赞赏，是否有可能.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɒt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['hʌmbli] -

and	the	devoted	affection	of	a	tender	husband	did	not	satisfy	the	humbly	-
和	这	奉献	感情	的	一个	投标	丈夫	做过	不是	满足	这	谦卑地	-

[bɔːn] ['bjuːti] [ɒv; əv][æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] ?

born	beauty	of	an	obscure	English	village	?
出生	美丽	的	一个	朦胧	英语	村庄	?

一位温柔体贴的丈夫的深情厚爱，竟然无法满足出身卑微的英国乡村佳人的渴望?

[ə'gen] ['helən] [spəʊk] ; [ʃiː; ʃi][təʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['raʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Again	Helen	spoke	;	she	told	how	she	had	at	last	succeeded	in	rousing	her
再次	海伦	辐	;	她	讲述	如何	她	有	在	最后的	成功了	在	振奋人心的	她

['hʌzbənd] [tuː; tə] [ɪg'zɜːʃn] — [haʊ] ,

husband	to	exertion	—	how	,
丈夫	到	用力	—	如何	,

海伦又开口了；她讲述了自己最终是如何成功地激励丈夫努力工作的——她是如何.....

[wɪð] [æn; ən][ɑːt] ['wɜːðɪ] [ə; eɪ]['betə(r)] [kɔːz] ,

with	an	art	worthy	a	better	cause	,
和	一个	艺术	值得	一个	更好的	原因	,

一件值得用于更崇高事业的艺术作品

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [di'mɑːnd, -'mænd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] — [haʊ] [hiː; hi]

she	had	persuaded	him	that	his	country	demanded	his	assistance	—	how	he
她	有	被说服	他	那	他的	国家	要求	他的	协助	—	如何	他

[hæd; həd] [biːn] [led]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['seɪfti] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][hændz]

had	been	led	almost	to	believe	that	the	safety	of	England	was	in	the	hands
有	到过	引领	几乎	到	相信	那	这	安全	的	英格兰	曾是	在	这	双手

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['friːhəʊldə(r)] [ɒv; əv][el] — — ;

of	the	freeholders	of	L	—	—	;
的	这	自由持有者	的	L	—	—	;

她让他相信他的国家需要他的帮助——他几乎相信英国的安全掌握在L——的自由持有者手中；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['pɪktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['traɪʌmf] , [æz; əz][ðə; ðɪ][waɪf][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sək'sesf(ə)l]

and	then	she	pictured	her	own	triumph	,	as	the	wife	of	the	successful
和	然后	她	如图所示	她	自己的	胜利	,	作为	这	妻子	的	这	成功的

['kændɪdət] ,

candidate	,
候选人	,

然后她想象着自己作为胜选者妻子的胜利景象。

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pɑːvənjʊ] .

over	the	woman	who	had	called	her	a	parvenue	.
超过	这	女士	WHO	有	称为	她	一个	暴发户	.

那个骂她是暴发户的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

" [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [m'ɜːməd] [pɔː(r); pʊə(r)] [rəʊz] , " [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dɪə(r)] ['helən] ,

"	And	,	after	all	,	"	murmured	poor	Rose	,	"	and	after	all	,	dear	Helen	,
"	和	,	后	全部	,	"	低声说道	贫穷的	玫瑰	,	"	和	后	全部	,	亲爱的	海伦	,

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ʌn'hæpi] . "

you	are	really	unhappy	.	"
你	是	真的	不开心	.	"

“而且，说到底，”可怜的罗斯喃喃自语道，“说到底，亲爱的海伦，你其实并不快乐。”

" ['mɪzrəbl] ! " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] — " [nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] ['pɜːfɪktli] ['mɪzrəbl]

"	Miserable	!	"	was	the	reply	—	"	no	creature	was	ever	so	perfectly	miserable
"	悲惨的	!	"	曾是	这	回复	—	"	不	生物	曾是	曾经	所以	完美	悲惨的

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] !

as	I	am	!
作为	我	是	!

“太惨了！”他回答说，“没有哪个生物像我这样惨不忍睹！”

[ðə; ðɪ][wʌn] [drɒp][ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n][hæz; həz] ['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ðɪ] [həʊl] [kʌp] .

The	one	drop	of	poison	has	poisoned	the	whole	cup	.
这	一	降低	的	毒	有	中毒	这	所有的	杯子	.

一滴毒药毒死了整杯毒药。

[wɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] ['grændʒə(r)] , [wen] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] [lʊkt] [daʊn]

What	to	me	was	all	this	grandeur	,	when	I	felt	that	that	woman	looked	down
什么	到	我	曾是	全部	这	宏伟	,	什么时候	我	毛毡	那	那	女士	看起来	向下

[ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

upon	me	,
之上	我	,

对我而言，这一切的宏伟又有什么意义呢？因为我感觉那个女人在俯视我。

[ænd; ənd] [ɪn'djuːst] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] ; [ðæt] [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	induced	others	to	do	the	same	;	that	though	I	was	with	them	,
和	诱导	其他的	到	做	这	相同的	;	那	尽管	我	曾是	和	他们	,

并诱使其他人也这样做；尽管我和他们在一起，

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [miːnz] .

I	was	not	of	them	;	and	all	through	her	means	.
我	曾是	不是	的	他们	;	和	全部	通过	她	方法	.

我不是他们中的一员；这一切都是靠她的力量。

['aɪvərz][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['fiːlɪŋ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

Ivers	could	not	understand	my	feeling	;	and	,	besides	,
艾弗斯	可以	不是	理解	我的	感觉	;	和	,	除了	,

艾弗斯无法理解我的感受；而且，

[ai][deə(r)][nɒt] [let] [hɪm] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kliːk] ,

I	dare	not	let	him	know	what	had	been	said	by	one	of	his	own	clique	,
我	敢	不是	让	他	知道	什么	有	到过	说	经过	一	的	他的	自己的	集团	,

我不敢让他知道他自己圈子里的人说了些什么。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] . "

lest	he	should	become	inoculated	by	the	same	feeling	.	"
免得	他	应该	变得	接种	经过	这	相同的	感觉	.	"

免得他也染上同样的感情。

" [ə'nʌðə(r)] [fruːt] , " [θɔːt] [rəʊz] ['dilən] , " [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ʌn'iːkwəl] ['mærɪdʒz]

"	Another	fruit	,	"	thought	Rose	Dillon	,	"	of	the	evil	which	attends	unequal	marriages
"	其他	水果	,	"	想法	玫瑰	狄龙	,	"	的	这	邪恶的	哪个	参加	不等	婚姻

. "

.	"
.	"

“这是不平等婚姻带来的又一个恶果，”罗斯·狄龙心想。

" [bʌt; bət][maɪ] ['traɪʌmf] [wɪl] [kʌm] !

"	But	my	triumph	will	come	!
"	但	我的	胜利	将要	来	!

但我终将胜利！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; " ['aɪvərz][mʌst; məst] ['kæri] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [wɒt] [meɪ]

"	she	repeated	;	"	Ivers	must	carry	all	before	him	;	and	who	knows	what	may
"	她	重复	;	"	艾弗斯	必须	携带	全部	前	他	;	和	WHO	知道	什么	可能

['fɒləʊ] ? "

follow	?	"
跟随	?	"

她重复道：“艾弗斯必须扛起所有重担；谁知道接下来会发生什么呢？”

" [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] ! " [θɔːt] [rəʊz] ,

"	Still	unsatisfied	!	"	thought	Rose	,
"	仍然	不满意	!	"	想法	玫瑰	,

“还是不满意！”罗斯心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] ['splendɪd] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [ɪn'heɪld] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]

as	she	wandered	through	the	splendid	rooms	and	inhaled	the	perfume	of
作为	她	漫步	通过	这	灿烂	房间	和	吸入	这	香水	的

[ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] [ig'zɔtiks] ,

the	most	expensive	exotics	,
这	最多	昂贵的	异国风情	,

当她漫步在华丽的房间里，深深吸入最昂贵异域香水的芬芳时，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] ,

and	gazed	upon	beautiful	pictures	,	and	listened	to	the	roll	of	carriages	,
和	凝视	之上	美丽的	图片	,	和	听着	到	这	卷	的	马车	,

他们欣赏美丽的画作，聆听马车的隆隆声。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði][kaɪnd][fɒnd] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['hɛlənz] [dɪ'vəʊtɪd] ['hʌzbənd] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

and	heard	the	kind	fond	voice	of	Helen's	devoted	husband	urging	the	physician	,
和	听到	这	种类	喜爱	嗓音	的	海伦的	奉献	丈夫	敦促	这	医生	,

我听到海伦深爱的丈夫温柔慈祥的声音在催促医生，

[huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [kɔːlz] , [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

who	made	his	daily	calls	,	to	pay	his	wife	the	greatest	attention	.
WHO	制成	他的	日常的	呼叫	,	到	支付	他的	妻子	这	最	注意力	.

他每天都打电话，给予妻子最大的关怀。

" [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] !

"	Still	unsatisfied	!
"	仍然	不满意	!

仍然不满意！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ;

"	she	repeated	;
"	她	重复	;

她重复道；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] ['ɛdwərdz] ['həʊmli] [bʌt; bət] [waɪz] ['prɒvɜːbz] — " [ɔːl] [ɪz]

and	then	she	thought	of	one	of	Edward's	homely	but	wise	proverbs	—	"	All	is
和	然后	她	想法	的	一	的	爱德华的	家常的	但	明智的	谚语	—	"	全部	是

[nɒt] [gəʊld] [ðæt] ['glɪtəz] ;

not	gold	that	glitters	;
不是	金子	那	闪光	;

然后她想起爱德华一句朴实却富有智慧的谚语——“闪闪发光的未必都是金子；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [kwaɪt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [mɔː(r)]

"	and	she	thought	how	quite	as	beautiful	,	and	more
"	和	她	想法	如何	相当	作为	美丽的	,	和	更多的

她心想，多么宁静美丽啊，而且更美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['veərid] [baɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prɒspekt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] -

varied	by	the	rich	variety	of	nature	,	was	the	prospect	from	the	parlour	-
多种多样	经过	这	富有的	种类	的	自然	,	曾是	这	前景	从	这	客厅	-

['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] ,

window	of	the	farm	-	house	,
窗户	的	这	农场	-	房子	,

从农舍客厅的窗户望出去，景色因大自然的丰富多样性而变化万千。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

that	was	to	be	her	own	.
那	曾是	到	是	她	自己的	.

那是她自己的。

" [ænd; ənd] ['wuːdˌbaɪn] , ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] [briːð] [æz; əz] [swiːt] ['əudəz] [æz; əz] [ig'zɔtiks] ,

"	And	woodbine	,	roses	,	and	mignonette	breathe	as	sweet	odours	as	exotics	,
"	和	伍登宾	,	玫瑰	,	和	小醋汁	呼吸	作为	甜的	气味	作为	异国风情	,

“金银花、玫瑰和木犀草散发出如同异域风情般甜美的香气，

[ænd; ənd] [bɪ'lɒŋ] [ɒv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

and	belong	of	right	to	the	cottages	of	England	.
和	属于	的	正确的	到	这	小屋	的	英格兰	.

理应属于英格兰的农舍。

[ɑː] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [raɪt] - ['maɪndɪd] [gɜːl] , " ['betə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒntent]

Ah	!	"	continued	the	right	-	minded	girl	,	"	better	is	a	little	and	content
啊	!	"	持续	这	正确的	-	有思想	女孩	,	"	更好的	是	一个	小的	和	内容

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ,

therewith	,
由此	,

“啊！”那位头脑清醒的女孩继续说道，“少即是多，知足常乐才是最好的。”

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ'ti:] .

than	all	the	riches	of	wealth	and	art	without	it	.
比	全部	这	财富	的	财富	和	艺术	没有	它	.

胜过没有它的所有财富和艺术。

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ai][kʊd; kəd] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ;

If	her	ambition	had	even	a	great	object	I	could	forgive	her	;
如果	她	志向	有	甚至	一个	伟大的	目的	我	可以	原谅	她	;

如果她的野心有哪怕是最远大的目标，我都可以原谅她；

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

but	all	this	for	the	littleness	of	society	.
但	全部	这	为了	这	小	的	社会	.

但这都源于社会的狭隘。

" [ðɪs] [treɪn][ɒv; əv] [θɔ:t] [led][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gɜ:lhʊd] ,

"	This	train	of	thought	led	her	back	to	the	days	of	their	girlhood	,
"	这	火车	的	想法	引领	她	后退	到	这	天	的	他们的	少女时代	,

思绪由此回荡，将她带回了她们的少女时代。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ˌaʊt'ʃaɪn] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self][ɪn] ['hɛlənz]

and	she	remembered	how	the	same	desire	to	outshine	manifested	itself	in	Helen's
和	她	记得	如何	这	相同的	欲望	到	光芒四射	表现出来	本身	在	海伦的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

她想起海伦童年时期也曾有过这种想要出人头地的渴望。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [stəʊks] [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɪŋk]

If	Mr	.	Stokes	had	been	there	he	could	have	told	her	of	the	pink
如果	先生	.	斯托克斯	有	到过	那里	他	可以	有	讲述	她	的	这	粉色的

['gɪŋəm] ,

gingham	,
格子布	,

如果斯托克斯先生当时在场，他就能告诉她那件粉红色的格子布衣服了。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [rɪ'mɑ:k] [ˌðeərə'pɒn] — " [bi:; bi]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði][pɪŋk]

with	her	grandmother's	injudicious	remark	thereupon	—	"	Be	content	with	the	pink
和	她	祖母的	不明智的	评论	于是	—	"	是	内容	和	这	粉色的

['gɪŋəm] [naʊ] ,

gingham	now	,
格子布	现在	,

她祖母对此发表了不恰当的评论——“现在就满足于这件粉红色的格子布吧”，

['helən] — [ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] ; " [ɪn'sted] [ɒv; əv] — "

Helen	—	the	time	will	come	when	you	shall	have	a	better	;	"	instead	of	—	"
海伦	—	这	时间	将要	来	什么时候	你	将	有	一个	更好的	;	"	反而	的	—	"

[bi:; bi]['ɔ:lweɪz] ['kɒntent] ,

Be	always	content	,
是	总是	内容	,

海伦——总有一天你会拥有更好的生活；“而不是——“永远知足，

['helən] , [wɪð] [wɒt] [bi'fit] [jɔ:(r); jə(r)] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] .

Helen	,	with	what	befits	your	sphere	of	life	.
海伦	,	和	什么	适合	你的	领域	的	生活	.

海伦，选择适合你生活领域的那件。

" [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [wʌn][tu:; tə] [rəʊz] .

"	That	day	was	an	eventful	one	to	Rose	.
"	那	天	曾是	一个	多事	一	到	玫瑰	.

“那天对罗斯来说是意义非凡的一天。”

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

In	the	evening	she	was	seated	opposite	the	window	,
在	这	晚上	她	曾是	坐着	对面的	这	窗户	,

晚上，她坐在窗对面。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)] ['flaɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lædə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪŋk] [θruː] [ðə; ði]

observing	the	lamplighter	flying	along	with	his	ladder	and	his	link	through	the
观察	这	点灯人	飞行	沿着	和	他的	梯子	和	他的	关联	通过	这

[ɪn'kriːsɪŋ] [fɒg] ,

increasing	fog	,
增加	多雾路段	,

看着点灯人带着梯子和绳索在越来越浓的雾气中飞翔，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)] —

and	wondering	why	the	dinner	was	delayed	so	much	beyond	the	usual	hour	—
和	好奇	为什么	这	晚餐	曾是	延迟	所以	很多	超过	这	通常	小时	—

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['kræŋki] ['dʒentlmən] ,

when	the	little	old	cranky	gentleman	,
什么时候	这	小的	老的	暴躁的	绅士	,

并纳闷为什么晚餐比平时晚了这么久——这时，那位脾气古怪的老先生……

[huːz] [kiːn] [ænd; ənd]['klevə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [rəʊz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

whose	keen	and	clever	observations	had	given	Rose	a	very	good	idea	of	his
谁	敏锐的	和	聪明的	观察	有	给定	玫瑰	一个	非常	好的	主意	的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他敏锐而巧妙的观察让罗斯对他的头脑有了非常清晰的了解。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [bæd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	a	very	bad	one	of	his	heart	,	stood	beside	her	.
和	一个	非常	坏的	一	的	他的	心	,	站立	旁	她	.

而他内心极其邪恶的一面，就站在她旁边。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wɜːdz] [hiː; hi]

In	a	few	brief	words	he
在	一个	很少	简短的	字	他

他寥寥数语便道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ɪk'spleɪnd] , [ðæt] ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['lʌndən] ['leɪdɪz] ,

explained	,	that	seeing	she	was	different	to	London	ladies	,
解释	,	那	看到	她	曾是	不同的	到	伦敦	女士们	,

解释说，因为她与伦敦的女士们不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] .

he	had	come	to	the	determination	of	making	her	his	wife	.
他	有	来	到	这	决心	的	制作	她	他的	妻子	.

他下定决心要娶她为妻。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ;

He	did	not	seem	to	apprehend	any	objection	on	her	part	to	this	arrangement	;
他	做过	不是	似乎	到	逮捕	任何	异议	在	她	部分	到	这	安排	;

他似乎并不认为她会对这样的安排有任何异议；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [stʊd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

but	having	concluded	the	business	in	as	few	words	as	possible	,	stood	,	with	his
但	拥有	结束	这	商业	在	作为	很少	字	作为	可能的	,	站立	,	和	他的

[hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

hands	behind	him	,
双手	在后面	他	,

但他用尽可能少的言语结束了这件事后，双手背在身后站了起来。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)]

very	much	as	if	he	expected	the	lady	he	addressed	to	express	her
非常	很多	作为	如果	他	预期的	这	女士	他	已解决	到	表达	她

['grætɪtjuːd] ,

gratitude	,
感激	,

仿佛他期待着他所称呼的女士表达感激之情似的。

[ænd; ənd]['sʌfə(r)] [hɪm][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] .

and	suffer	him	to	name	the	day	.
和	遭受	他	到	姓名	这	天	.

让他自己决定日期。

['fɜːmli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [rəʊz] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] , [dɪkl'eəɹɪŋ] " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt]

Firmly	and	respectfully	Rose	declined	the	honour	,	declaring	"	she	had	no	heart
牢牢	和	尊敬	玫瑰	拒绝	这	荣誉	,	声明	"	她	有	不	心

[tuː; tə] [gɪv] ,

to	give	,
到	给	,

罗斯坚定而恭敬地拒绝了这一荣誉，并表示"她没有心思去给予"。

" [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪv(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

"	and	adding	a	few	civil	words	of	thanks	to	the	old	gentleman	,
"	和	添加	一个	很少	民用	字	的	谢谢	到	这	老的	绅士	,

并礼貌地向这位老先生道谢。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [i'vins] [mɔː(r)] [sens] [hæd; həd][hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ə'dɒpt] , [nɒt] ['mæri]

who	would	have	evinced	more	sense	had	he	proposed	to	adopt	,	not	marry
WHO	会	有	表现出	更多的	感觉	有	他	建议的	到	采纳	,	不是	结婚

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果他提出收养她而不是娶她，那才更明智一些。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n]

Without	a	reply	,	the	old	gentleman	left	the	room	;	but	presently	her	cousin
没有	一个	回复	,	这	老的	绅士	左边	这	房间	;	但	目前	她	表哥

['entəd] ,

entered	,
进入	,

老先生没有回答，便离开了房间；但没过多久，她的表妹就进来了。

[ænd; ənd][ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [skɔːn] ,

and	in	terms	of	bitter	scorn	,
和	在	条款	的	苦的	轻蔑	,

而就极度蔑视而言，

[in'kwaiə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)] — [wʌn] [ðæt] [wʊd]

inquired	if	she	were	mad	enough	to	refuse	such	an	offer	—	one	that	would
询问	如果	她	是	疯狂的	足够的	到	拒绝	这样的	一个	提供	—	一	那	会

[ɪ'miːdiətli] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [sfɪə(r)] ,

immediately	take	her	out	of	her	humble	sphere	,
立即地	拿	她	出去	的	她	谦逊的	领域	,

他问她是否疯了才会拒绝这样的提议——这个提议会立刻让她脱离卑微的生活圈子。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['hæpi] .

and	place	her	where	she	might	be	happy	.
和	地方	她	在哪里	她	可能	是	快乐的	.

把她安置在她可能快乐的地方。

[rəʊz] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['fɜːmnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Rose	replied	,	with	more	than	usual	firmness	,	that	she	had	learned	,	since	she	had	been	with	her	,
玫瑰	回复	,	和	更多的	比	通常	硬度	,	那	她	有	学习	,	自从	她	有	到过	和	她	,

罗斯的语气比平时更加坚定地回答说，自从和她在一起后，她已经了解到.....

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd]['paʊə(r)][tuː; tə] [prə'djuːs] ['hæpinəs] .

the	total	insufficiency	of	rank	and	power	to	produce	happiness	.
这	全部的	不足	的	秩	和	力量	到	生产	幸福	.

地位和权力完全不足以带来幸福。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	am	convinced	,	"	she	continued	,
"	我	是	确信	,	"	她	持续	,

“我确信，”她继续说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [dwel] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fjuːɪst] [k'eəz] ,

"	that	it	is	the	most	likely	to	dwell	where	there	are	the	fewest	cares	,
"	那	它	是	这	最多	可能	到	住	在哪里	那里	是	这	最少	关心	,

“它最有可能栖息在无忧无虑的地方。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz][æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

and	that	the	straining	after	distinction	is	at	variance	with	its	existence	.
和	那	这	紧张	后	区别	是	在	方差	和	它是	存在	.

而对区别的执着追求与区别的存在是矛盾的。

[tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [wel] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [sfɪə(r)] ,

To	be	useful	,	and	fulfil	well	the	duties	of	our	native	sphere	,
到	是	有用	,	和	实现	出色地	这	职责	的	我们的	本国的	领域	,

为了发挥作用，并出色地履行我们本土领域的职责，

[ɪz][ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

is	the	surest	way	to	be	happy	.
是	这	最可靠的	方式	到	是	快乐的	.

这是获得幸福最可靠的方法。

[əʊ] ! ['helən] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

Oh	!	Helen	,	you	do	not	know	what	it	is	;
哦	!	海伦	,	你	做	不是	知道	什么	它	是	;

哦！海伦，你不知道那是什么；

[juː; jʊ] [lʊk] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

you	look	too	much	to	the	future	to	enjoy
你	看	也	很多	到	这	未来	到	享受

你太关注未来，以至于无法享受生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

the	present	;
这	展示	;

现在；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði]['hændfʊl][ɒv; əv] ['dʒesəmɪn]

and	I	have	observed	it	ever	since	you	threw	away	the	handful	of	jessamine
和	我	有	观察到	它	曾经	自从	你	扔	离开	这	少数	的	茉莉花

[wiː; wi][hæd; həd] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] - ,

we	had	gathered	at	the	grey	fountain	of	Abbeyweld	,
我们	有	聚集	在	这	灰色的	喷泉	的	-	,

自从你把我们在阿比韦尔德灰色喷泉边采摘的那把茉莉花扔掉之后，我就一直注意到这件事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [mɒs] ['rəʊzɪz][laɪk][ðə; ði]['skwaɪərz] ['dɔːtə(r)] . "

because	you	could	not	have	moss	roses	like	the	squire's	daughter	.	"
因为	你	可以	不是	有	苔藓	玫瑰	喜欢	这	乡绅的	女儿	.	"

因为你不可能拥有像乡绅女儿那样的苔藓玫瑰。

" ['fuːlɪʃ] [gɜːl] !

"	Foolish	girl	!
"	愚蠢	女孩	!

“愚蠢的女孩！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [hæz; həz][nɒt] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [mɒs] ['rəʊzɪz] ? "

"	she	answered	,	"	has	not	perseverance	in	the	desire	obtained	the	moss	roses	?	"
"	她	回答	,	"	有	不是	毅力	在	这	欲望	获得	这	苔藓	玫瑰	?	"

她回答说：“难道坚持不懈的渴望不正是让苔藓玫瑰盛开的吗？”

" [jes] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , ['sædli] , " [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ig'zɔtiks] .

"	Yes	,	"	said	her	cousin	,	sadly	,	"	but	now	you	desire	exotics	.
"	是的	,	"	说	她	表哥	,	令人遗憾的是	,	"	但	现在	你	欲望	异国风情	.

“是的，”她的表妹悲伤地说，“但现在你想要的是异国风情。”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [fə'get] [ðə; ði] [ə'fekʃn]

I	should	despise	myself	if	it	were	possible	that	I	could	forget	the	affection
我	应该	鄙视	我	如果	它	是	可能的	那	我	可以	忘记	这	感情

[ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ɪn] [wɒt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['vænətɪz] [ɒv; əv][laɪf] .

of	my	heart	in	what	appears	to	me	the	unsubstantial	vanities	of	life	.
的	我的	心	在	什么	出现	到	我	这	不实质性的	虚荣心	的	生活	.

如果我因为生活中那些在我看来无关紧要的虚荣而忘记了自己内心的挚爱，我会鄙视自己。

[dɪə(r)] ['helən] , [ɪn] ['sɪknəs] [ɔː(r)] ['sɒrəʊ] [let] [ˌem 'iː]['evə(r)][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] ;

Dear	Helen	,	in	sickness	or	sorrow	let	me	ever	be	your	friend	;
亲爱的	海伦	,	在	疾病	或者	悲哀	让	我	曾经	是	你的	朋友	;

亲爱的海伦，无论生病还是悲伤，愿我永远是你的朋友；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ɪn][maɪ] [əʊn] ['hʌmb(ə)l] [sfɪə(r)] .

but	I	must	be	free	to	keep	on	in	my	own	humble	sphere	.
但	我	必须	是	自由的	到	保持	在	在	我的	自己的	谦逊的	领域	.

但我必须有自由继续待在我自己的小圈子里。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)] [rəʊz] [wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ɔːl]['traɪəlz] .

"	It	seemed	as	if	poor	Rose	was	doomed	to	undergo	all	trials	.
"	它	似乎	作为	如果	贫穷的	玫瑰	曾是	注定失败	到	经历	全部	试验	.

“可怜的罗斯似乎注定要经历所有的磨难。”

['helən] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

Helen	was	not	one	to	yield	to	circumstances	;	and	though	her	physician
海伦	曾是	不是	一	到	屈服	到	情况	;	和	尽管	她	医生

[prɪ'skraɪbd] [rest] ,

prescribed	rest	,
规定	休息	,

海伦并非那种会屈服于环境的人；尽管医生建议她休息，

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'vɔɪdɪŋ] [rɪ'pəʊz] ,

she	lived	almost	without	it	,	avoiding	repose	,
她	居住地	几乎	没有	它	,	避免	休息	,

她几乎过着没有安宁的生活，避免休息。

['leɪɪŋ] [hɜː'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)][end] , [ænd; ənd]

laying	herself	under	the	most	painful	obligations	to	obtain	her	end	,	and
躺下	她自己	在下面	这	最多	痛苦	义务	到	获得	她	结尾	,	和

[ɪn'djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

enduring	the	greatest	mental	anxiety	.
持久	这	最	精神的	焦虑	.

为了达到目的，她让自己背负最痛苦的义务，忍受着最大的精神焦虑。

[nɒt] ['əʊnli] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [rəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kriːst] [æŋ'zaiətiz] , [ə'fɜːmɪŋ] ,

Not	only	this	;	she	taunted	poor	Rose	with	her	increased	anxieties	,	affirming	,
不是	仅有的	这	;	她	嘲讽	贫穷的	玫瑰	和	她	增加	焦虑	,	肯定	,

不仅如此，她还用自己日益加剧的焦虑来嘲弄可怜的罗斯，并肯定地说：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['rendəd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hɜː(r); hə(r)][fəʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪl] - [taɪmd]

that	if	she	had	not	rendered	the	old	gentleman	her	foe	by	the	ill	-	timed
那	如果	她	有	不是	渲染	这	老的	绅士	她	敌人	经过	这	患病的	-	定时

[rɪ'fjuːz(ə)l] ,

refusal	,
拒绝	,

如果她没有因为那次不合时宜的拒绝而与那位老先生结下仇怨，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] , [nɒt] ['θwɔːtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['tʃerɪʃt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [ðæt] [hɪz; ɪz]

he	would	have	assisted	,	not	thwarted	,	her	cherished	object	;	that	his
他	会	有	协助	,	不是	受挫	,	她	珍爱	目的	;	那	他的

['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] [greɪt] ,

influence	was	great	,
影响	曾是	伟大的	,

他本会帮助她实现心愿，而不是阻挠；这表明他的影响力很大。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ig'zəːtid] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	was	now	exerted	against	them	.
和	曾是	现在	施加	反对	他们	.

现在，这种力量被用来对付他们。

" [ɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] ['kɒmən] [tækt][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɜːl] ,

"	If	,	"	she	added	,	"	you	had	only	the	common	tact	of	any	other	girl	,
"	如果	,	"	她	额外	,	"	你	有	仅有的	这	常见的	策略	的	任何	其他	女孩	,

“如果，”她补充道，“你只有其他女孩那样基本的处事技巧，

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [pleɪd] [hɪm][ə; eɪ]

you	might	have	played	him	a
你	可能	有	玩	他	一个

你可能已经和他玩过了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['æktɪd][æz; əz][juː; jʊ] [pliːzd] .

little	until	the	election	was	over	,	and	then	acted	as	you	pleased	.
小的	直到	这	选举	曾是	超过	,	和	然后	行动	作为	你	高兴	.

直到选举结束，你才开始随心所欲地行事。

" [ðɪs] [siːmd] ['veri] ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə] [rəʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] -

"	This	seemed	very	shocking	to	Rose	,	and	she	would	have	gone	to	Abbeyweld
"	这	似乎	非常	令人震惊	到	玫瑰	,	和	她	会	有	已消失	到	-

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

“这让罗斯非常震惊，她会立刻赶往阿比韦尔德。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['kruːəl][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

but	that	she	thought	it	cruel	to	leave	her	cousin	while	she	felt	she	was
但	那	她	想法	它	残忍的	到	离开	她	表哥	尽管	她	毛毡	她	曾是

['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

useful	to	her	.
有用	到	她	.

但她觉得离开对表妹还有用处，太残忍了。

" [ɑː] , [rəʊz] !

"	Ah	,	Rose	!
"	啊	,	玫瑰	!

“啊，罗斯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [pɔː(r); pʊə(r)] [rəʊz] [hint] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] ,

"	she	said	,	when	poor	Rose	hinted	that	in	a	short	time	she	must	return	,
"	她	说	,	什么时候	贫穷的	玫瑰	暗示	那	在	一个	短的	时间	她	必须	返回	,

“她说，当可怜的罗斯暗示她不久后必须返回时，

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['ɛnəmiz]

"	how	can	you	think	of	it	?	—	how	can	you	leave	me	in	an	enemy's
"	如何	能	你	思考	的	它	?	—	如何	能	你	离开	我	在	一个	敌人的

['kʌntri] ?

country	?
国家	?

“你怎么能这样想？——你怎么能把我留在敌人的国家？”

[aɪ][deə(r)] [nɒt] [gɪv] ['iːv(ə)n][maɪ] ['hʌzbənd] [maɪ][ɪn'taɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

I	dare	not	give	even	my	husband	my	entire	confidence	,
我	敢	不是	给	甚至	我的	丈夫	我的	全部的	信心	,

我甚至不敢对丈夫完全信任。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [maɪt] ['fænsi] [maɪ] ['sensətɪvnəs] [ə; eɪ] [ləʊ] - [bɔːn] ['fiːlɪŋ] .

for	he	might	fancy	my	sensitiveness	a	low	-	born	feeling	.
为了	他	可能	想要	我的	敏感性	一个	低的	-	出生	感觉	.

因为他可能认为我的敏感是一种低贱的情感。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðə(r)] .

I	can	trust	you	,	and	none	other	.
我	能	相信	你	,	和	没有任何	其他	.

我只信任你，其他人我一概不信。

" [sə'raʊndɪd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪz] , " [wɪð] [truːps] [ɒv; əv] [frendz] ,

"	Surrounded	,	according	to	the	phrase	,	"	with	troops	of	friends	,
"	包围	,	根据	到	这	短语	,	"	和	军队	的	朋友们	,

根据这句话，“被成群的朋友包围着”，

" [ænd; ənd] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] " [nʌn] ['ʌðə(r)] " [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kəm'pænjən] [ɒv; əv]

"	and	yet	able	to	trust	"	none	other	"	than	the	simple	companion	of
"	和	然而	有能力的	到	相信	"	没有任何	其他	"	比	这	简单的	伴侣	的

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] !

her	childhood	!
她	童年	!

然而，她却只能信任童年时的那个朴实伙伴！

" [ænd; ənd] [jet] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [rəʊz] , " [ə'mʌŋst] [səʊ] ['meni] ,

"	And	yet	,	"	murmured	the	thoughtful	Rose	,	"	amongst	so	many	,
"	和	然而	,	"	低声说道	这	周到	玫瑰	,	"	在	所以	许多	,

“然而，”若有所思的罗斯低声说道，“在这么多人之中，

[ðə; ði] [bleɪm] ['kænɒt] [biː; bi][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] ; ['helən] [hɜː'self] [ɪz][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [wɔːm] ,

the	blame	cannot	be	all	with	the	crowd	;	Helen	herself	is	as	incapable	of	warm	,
这	责备	不能	是	全部	和	这	人群	;	海伦	她自己	是	作为	无法	的	温暖的	,

责任不能全归于人群；海伦本人也同样缺乏热情，

[dɪs'ɪntrəstɪd] ['frendʃɪp] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz] .

disinterested	friendship	as	those	of	whom	she	complains	.
无私的	友谊	作为	那些	的	谁	她	抱怨	.

她抱怨的那种无私友谊，与她所珍视的友谊截然不同。

" [rəʊz] ['dɪlənz] ['kɒnstənsi] [wɒz; wəz][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)]['traɪəl] .

"	Rose	Dillon's	constancy	was	subjected	to	a	still	greater	trial	.
"	玫瑰	狄龙	恒常	曾是	受	到	一个	仍然	更大的	审判	.

“罗斯·狄龙的忠贞经受了更大的考验。”

[ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] " [truːps] [ɒv; əv] [frendz] " [huː] ['kraʊdɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [raʊnd] ['mɪstə(r)] .

Amongst	the	"	troops	of	friends	"	who	crowded	more	than	ever	round	Mr	.
在	这	"	军队	的	朋友们	"	WHO	挤	更多的	比	曾经	圆形的	先生	.

['aɪvərz] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pendɪŋ] ,

Ivers	while	his	election	was	pending	,
艾弗斯	尽管	他的	选举	曾是	待办的	,

在艾弗斯先生竞选期间，围绕在他身边的“朋友们”比以往任何时候都多，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rest] [ɪn][maɪnd][æz; əz][ɪn] ['fɔːtʃuːn] ,

was	a	young	man	as	superior	to	the	rest	in	mind	as	in	fortune	,
曾是	一个	年轻的	男人	作为	优越的	到	这	休息	在	头脑	作为	在	财富	,

他是一位才智出众、家境优渥的年轻人。

[ænd; ənd] [rəʊz] ['dɪlənz] ['redi] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [led][hɜː(r); hə(r)]

and	Rose	Dillon's	ready	appreciation	of	the	good	and	beautiful	led	her
和	玫瑰	狄龙	准备好	欣赏	的	这	好的	和	美丽的	引领	她

[tuː; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][hɪm] .

to	respect	and	admire	him	.
到	尊重	和	钦佩	他	.

罗斯·狄龙天生就懂得欣赏美好事物，这使她尊重和钦佩他。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [mɪs] ['dilən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

"	Is	it	true	,	Miss	Dillon	,	"	he	said	to	her	one	morning	,
"	是	它	真的	,	错过	狄龙	,	"	他	说	到	她	一	早晨	,

“迪伦小姐，这是真的吗？”一天早晨，他问她。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['lægɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]

after	a	lagging	conversation	of	some
后	一个	滞后	对话	的	一些

经过一番冗长的谈话后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['twenti] ['mɪnɪts] - [dju'reɪʃn] — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [mɪs] ['dilən] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skɑːdɪd]

twenty	minutes	'	duration	—	"	is	it	true	,	Miss	Dillon	,	that	you	have	discarded
二十	分钟	-	期间	—	"	是	它	真的	,	错过	狄龙	,	那	你	有	丢弃

[ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ðɪ] [ə'tenʃən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . — — ?

altogether	the	attentions	of	Mr	.	—	—	?
共	这	注意	的	先生	.	—	—	?

二十分钟的持续时间——“迪伦小姐，您真的完全放弃了——先生的追求吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nemd] [ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] [huːz] ['ɒfə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [rəʊz]

"	and	he	named	the	old	gentleman	whose	offer	had	been	so	painful	to	Rose
"	和	他	命名	这	老的	绅士	谁	提供	有	到过	所以	痛苦	到	玫瑰

,

,

,

“他还提到了那位曾让罗斯痛苦不堪的老先生的名字，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [meɪd] ['peɪnfəli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæd; həd] [biːn] ['pʌblɪkli]

and	who	was	now	made	painfully	aware	that	the	subject	had	been	publicly
和	WHO	曾是	现在	制成	痛苦地	意识到的	那	这	主题	有	到过	公开

[tɔːkt] [ɒv; əv] .

talked	of	.
谈话	的	.

而他现在痛苦地意识到，这件事已经被公开讨论了。

[ðɪs] [kən'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

This	confused	her	.
这	使困惑	她	.

这让她感到困惑。

" [neɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,

"	Nay	,	"	he	continued	,	"	I	think	you	ought	to	be	very	proud	of	the	fact	,
"	不	,	"	他	持续	,	"	我	思考	你	应该	到	是	非常	自豪的	的	这	事实	,

“不，”他继续说道，“我认为你应该为此感到非常自豪。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [wɜːθ] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "

for	he	is	worth	two	hundred	thousand	pounds	.	"
为了	他	是	值得	二	百	千	磅	.	"

因为他身价二十万英镑。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ten] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə]

"	If	he	were	worth	ten	hundred	thousand	,	it	would	make	no	difference	to
"	如果	他	是	值得	十	百	千	,	它	会	制作	不	不同之处	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“就算他值十万，对我来说也没什么区别。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	was	the	reply	.
"	曾是	这	回复	.

“这是对方的回答。”

" [ðen] , [juː; jʊ][əd'mɪt][ðə; ði][fækt] .

"	Then	,	you	admit	the	fact	.
"	然后	,	你	承认	这	事实	.

然后，你承认了这个事实。

" [rəʊz] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [hɜː(r); hə(r)][peɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

"	Rose	could	not	tell	a	falsehood	,	though	she	confessed	her	pain	that	it	should
"	玫瑰	可以	不是	告诉	一个	谬误	,	尽管	她	坦白	她	疼痛	那	它	应该

[biː; bi] [nəʊn] .

be	known	.
是	已知	.

“罗斯不会说谎，尽管她坦白了自己的痛苦，希望别人知道。”

" [ai] [ɪn'tend] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['kwaɪət] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ;

"	I	intend	,	"	she	added	,	"	to	remain	in	my	own	quiet	sphere	of	life	;
"	我	打算	,	"	她	额外	,	"	到	保持	在	我的	自己的	安静的	领域	的	生活	;

“我打算，”她补充道，“继续过我平静的生活；

[ai][ˌeɪ 'em]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] .

I	am	suited	for	no	other	.
我	是	适合	为了	不	其他	.

我只适合这个职位。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [meɪd] [nəʊ][də'rekt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [rəʊz]

"	The	gentleman	made	no	direct	reply	,	but	from	that	hour	he	observed	Rose
"	这	绅士	制成	不	直接的	回复	,	但	从	那	小时	他	观察到	玫瑰

['nærəʊli] .

narrowly	.
勉强	.

“这位先生没有直接回答，但从那时起，他便密切地观察着罗斯。”

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [keɪm] , [wɪð] [ɪts] ['braɪbəri][ænd; ənd][ɪts] ['bʌs(ə)l] .

The	day	of	the	election	came	,	with	its	bribery	and	its	bustle	.
这	天	的	这	选举	来了	,	和	它是	受贿	和	它是	忙碌	.

选举日到了，贿赂和喧嚣也随之而来。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Suffice	it	,
足够了	它	,

够了，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['aɪvərz][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] ['djuːli] [ɪ'lektɪd] — [ðæt] [ðə; ði] ['splendə(r)]

that	the	Honourable	Mr	.	Ivers	was	declared	duly	elected	—	that	the	splendour
那	这	尊敬的	先生	.	艾弗斯	曾是	声明	正式地	当选	—	那	这	辉煌

[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɛmbərz] [waɪfs] [entə'teɪnmənts] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

of	the	late	member's	wife's	entertainments	and	beauty	,
的	这	晚的	成员的	妻子的	娱乐	和	美丽	,

宣布尊敬的艾弗斯先生正式当选——已故议员夫人的盛情款待和绝世美貌，

[wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [ɪ'klɪpst] [baɪ][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]

were	perfectly	eclipsed	by	the	entertainments	and	beauty	of	the	wife	of
是	完美	日食	经过	这	娱乐	和	美丽	的	这	妻子	的

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] — [ðæt] ['evri] [haʊs] ,

the	successful	candidate	—	that	every	house	,
这	成功的	候选人	—	那	每一个	房子	,

完全被成功候选人妻子的娱乐活动和美貌所掩盖——每家每户，

[ɪk'sept] [wʌn] ,

except	one	,
除了	一	,

除了一个以外，

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['splendɪdli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [brəʊk] ['evri] [peɪn]

in	the	town	was	splendidly	illuminated	—	and	that	the	people	broke	every	pane
在	这	镇	曾是	精彩地	照明	—	和	那	这	人们	打破	每一个	窗格

[ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] ,

of	glass	in	the	windows	of	that	house	,
的	玻璃	在	这	视窗	的	那	房子	,

镇上灯火辉煌——人们砸碎了那栋房子里所有的玻璃窗。

[tuː; tə] [pruːv] [ðeə(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['friːdəm]

to	prove	their	attachment	to	the	great	principle	of	freedom
到	证明	他们的	依恋	到	这	伟大的	原则	的	自由

为了证明他们对自由这一伟大原则的忠诚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

of	election	.
的	选举	.

选举。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ! " [sed] [rəʊz] ; " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] — [jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz]

"	God	bless	you	,	cousin	!	"	said	Rose	;	"	God	bless	you	—	your	object	is
"	上帝	保佑	你	,	表哥	!	"	说	玫瑰	;	"	上帝	保佑	你	—	你的	目的	是

[ə'teɪnd] .

attained	.
已达到	.

“上帝保佑你，表哥！”罗斯说；“上帝保佑你——你的目标实现了。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] . "

I	hope	you	will	sleep	well	to	-	night	.	"
我	希望	你	将要	睡觉	出色地	到	-	夜晚	.	"

希望你今晚睡个好觉。

" [sliːp] !

"	Sleep	!
"	睡觉	!

“睡觉！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sliːp] ?

"	she	exclaimed	;	"	how	can	I	sleep	?
"	她	惊呼	;	"	如何	能	我	睡觉	?

她惊呼道：“我怎么能睡得着呢？”

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] ['sɪti] ['bærənət] [ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [leɪt] ['aʊəz] [dɪd] [nɒt]

Did	you	not	hear	the	wife	of	a	mere	city	baronet	inquire	if	late	hours	did	not
做过	你	不是	听到	这	妻子	的	一个	仅仅	城市	男爵	查询	如果	晚的	小时	做过	不是

['ɪndʒə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;

injure	a	country	constitution	;
损伤	一个	国家	宪法	;

你难道没听到一位普通城市男爵的妻子询问，深夜工作是否会损害乡村的体质吗?

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ? "

and	see	the	air	with	which	she	said	it	?	"
和	看	这	空气	和	哪个	她	说	它	?	"

你看看她说这话时的语气?

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [geɪv] [juː; jʊ] [streŋθ] [tuː; tə]

"	And	why	did	you	not	answer	that	a	country	constitution	gave	you	strength	to
"	和	为什么	做过	你	不是	回答	那	一个	国家	宪法	给予	你	力量	到

[sə'steɪn] [ðem; ðəm] ?

sustain	them	?
维持	他们	?

“为什么你不回答说，国家宪法赋予了你维持这些制度的力量呢？”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ['dɪərɪst] ['helən] ,

In	the	name	of	all	that	is	right	,	dearest	Helen	,
在	这	姓名	的	全部	那	是	正确的	,	亲爱的	海伦	,

以正义之名，亲爱的海伦，

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [ə'sɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪgnətɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ə'pɒn]

why	do	you	not	assert	your	dignity	as	a	woman	,	instead	of	standing	upon
为什么	做	你	不是	断言	你的	尊严	作为	一个	女士	,	反而	的	常设	之上

[jɔː(r); jə(r)][ræŋk] ?

your	rank	?
你的	秩	?

你为什么不维护自己作为女性的尊严，反而倚仗自己的地位呢?

[waɪ] [nɒt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['bəʊldli][ænd; ənd] ['breɪvli] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Why	not	,	as	a	woman	,	boldly	and	bravely	revert	to	your	former	position	,
为什么	不是	,	作为	一个	女士	,	大胆地	和	勇敢地	恢复	到	你的	以前的	位置	,

作为一名女性，为什么不大胆勇敢地重返你之前的职位呢?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ?

and	at	the	same	time	prove	your	determination	to	support	your	present	?
和	在	这	相同的	时间	证明	你的	决心	到	支持	你的	展示	?

同时证明你决心支持你的现状?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ʃeɪm] [æz; əz] ['helən] [mɑːʃ] [ɒv; əv] - ,

You	were	as	far	from	shame	as	Helen	Marsh	of	Abbeyweld	,
你	是	作为	远的	从	耻辱	作为	海伦	沼泽	的	-	,

你和阿比韦尔德的海伦·马什一样，毫无羞耻之心。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['membə(r)] .

as	you	are	as	the	wife	of	an	honourable	member	.
作为	你	是	作为	这	妻子	的	一个	光荣的	成员	.

作为一位尊敬的议员的妻子，你理应如此。

[biː; bi] [jɔː'self] .

Be	yourself	.
是	你自己	.

做你自己。

[biː; bi] ['sɪmpli] , ['fɜːmli] [jɔː'self] , [maɪ] [əʊn] ['helən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ]

Be	simply	,	firmly	yourself	,	my	own	Helen	,	and	you	will	at	once	,	from	being
是	简单地	,	牢牢	你自己	,	我的	自己的	海伦	,	和	你	将要	在	一次	,	从	存在

[ðə; ði] [skɔːnd] ,

the	scorned	,
这	被鄙视	,

做你自己，我的海伦，你就会立刻从被鄙视者，

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['skɔːnə] . "

become	the	scorner	.	"
变得	这	蔑视者	.	"

成为嘲讽者。

" [ðɪs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [huː] [lʌv] [ə; eɪ] ['ləʊli] [steɪt] ? "

"	This	from	you	,	who	love	a	lowly	state	?	"
"	这	从	你	,	WHO	爱	一个	卑微的	状态	?	"

“这话出自你之口，你竟如此热爱卑微的国家？”

" [aɪ] [lʌv] [maɪ] [əʊn] ['bɜːθraɪt] , ['ləʊli] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

"	I	love	my	own	birthright	,	lowly	though	it	be	.
"	我	爱	我的	自己的与生俱来的权利	,	卑微的	尽管	它	是	.	

“我热爱我的出身，即使它卑微。”

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [daʊn] .

No	one	will	attempt	to	pull	me	down	.
不	一	将要	试图	到	拉	我	向下	.

没有人能把我拉下来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['hɑːteikiz] — ['sʌfə(r)] [nəʊ] [ə'frʌnt] ? "

I	shall	have	no	heartaches	—	suffer	no	affronts	?	"
我	将	有	不	心痛	—	遭受	不	侮辱	?	"

我不会再感到心痛，也不会再遭受任何侮辱。

" [əʊ] ! " [sed] ['helən] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [pə'zes] . "

"	Oh	!	"	said	Helen	,	"	if	I	had	but	been	born	to	what	I	possess	.	"
"	哦	!	"	说	海伦	,	"	如果	我	有	但	到过	出生	到	什么	我	具有	.	"

“哦！”海伦说，“如果我生来就拥有我现在所拥有的一切就好了。”

" ['mɪstə(r)] . [stəʊks] [sed] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
" Mr . Stokes said if you had been born an honourable , you would have
" 先生 . 斯托克斯 说 如果 你 有 到过 出生 一个 光荣的 , 你 会 有
[grɑːsp, græsp][æt; ət][ə; eɪ] ['kɒrənet] .
grasped at a coronet .
抓住 在 一个 冠 .

斯托克斯先生说，如果你生来尊贵，你就会去争取一顶王冠。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 112]
" [页 -]

[第112页]

" [ænd; ənd][ai] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] ['bjuːti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri]
" And I may have it yet , " replied the discontented beauty , with a weary
" 和 我 可能 有 它 然而 , " 回复 这 不满 美丽 , 和 一个 厌倦
[smaɪl] ;
smile ;
微笑 ;

“或许我最终还是会得到它，”这位不满的美人带着疲惫的微笑回答道；

" [ai] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [jet] ; [maɪ] ['hʌzbəndz] ['brʌðə(r)] [ɪz] [stɪl] ['tʃaɪldləs] .
" I may have it yet ; my husband's brother is still childless .
" 我 可能 有 它 然而 ; 我的 丈夫的 兄弟 是 仍然 无子女 .

“我可能还没怀孕；我丈夫的兄弟至今还没有孩子。”

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [mæn] ,
If I could be but certain that the grave would receive him a childless man ,
如果 我 可以 是 但 肯定 那 这 严重 会 收到 他 一个 无子女 男人 ,

如果我能确定坟墓里会埋葬一个没有子嗣的男人，

[haʊ] ['praʊdli] [ai] [wʊd] [teɪk] ['presɪdəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['leɪdi] [dʒiː] — —
how proudly I would take precedence of such a woman as Lady G — —
如何 自豪地 我 会 拿 优先权 的 这样的 一个 女士 作为 女士 G — —

我多么自豪能以像G夫人这样的女性为先——

" [rəʊz] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
" Rose looked at her as she spoke .
" 玫瑰 看起来 在 她 作为 她 辐 .

罗斯一边说话一边看着她。

[ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [mə'rɪdiən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] — [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [səʊ] ['splendɪd] — [ɒv; əv] [sʌtʃ]
In the glorious meridian of her beauty — a creature so splendid — of such
在 这 辉煌 子午线 的 她 美丽 — 一个 生物 所以 灿烂 — 的 这样的
[ə; eɪ][feə(r)] [ˌaʊt'saɪd] — [wɪð] ['enədʒi] , [ænd; ənd] [greɪs] ,
a fair outside — with energy , and grace ,
一个 公平的 外部 — 和 活力 , 和 优雅 ,

在她那光辉灿烂的美丽之中——如此绚丽的生物——拥有如此美好的外表——充满活力，优雅动人，

[ænd; ənd]['paʊə(r)] — ['mærɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wiːk] [æm'bɪʃ(ə)n] — [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði]
and power — married by a weak ambition — an ambition achieved by the
和 力量 — 已婚 经过 一个 虚弱的 志向 — 一个 志向 已达成 经过 这
['æksɪdənt][ɒv; əv] [bɜːθ] — [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] ['naɪðə(r)] ['ɒnə(r)] ,
accident of birth — an ambition having neither honour ,
事故 的 出生 — 一个 志向 拥有 两者都不 荣誉 ,

权力——与一种软弱的野心相结合——一种靠出身偶然获得的野心——一种既无荣誉又无尊严的野心，

[nɔː(r)] ['vɜːtʃuː] , [nɔː(r)]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [nɔː(r)] ['eni] [wʌn] ['lɔːdəb(ə)l] [eɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

nor	virtue	,	nor	patriotism	,	nor	any	one	laudable	aim	,	for	its
也不	美德	,	也不	爱国主义	,	也不	任何	一	值得称赞	目的	,	为了	它是

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

它的目的既不是美德，也不是爱国主义，更不是任何值得称赞的目标。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['sɔrəu, 'sɔː-][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɪnməʊst] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ['helən] .

And	she	sorrowed	in	her	inmost	soul	for	her	cousin	Helen	.
和	她	悲伤的	在	她	最	灵魂	为了	她	表哥	海伦	.

她内心深处为表妹海伦感到悲伤。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[rəʊz] ['nevə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [meɪd] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['brɪliənt] [ə'sembliz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['aɪvərz]

Rose	never	,	of	course	,	made	one	at	the	brilliant	assemblies	which	Mrs	.	Ivers
玫瑰	绝不	,	的	课程	,	制成	一	在	这	杰出的	组件	哪个	太太	.	艾弗斯

[geɪv] [ænd; ənd] [greis] ;

gave	and	graced	;
给予	和	恩赐	;

当然，罗斯从未在艾弗斯夫人举办和出席的那些精彩绝伦的集会上发表过这样的言论；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sɔː] [ðəʊz] [huː] ['brekfəst] [ɔː(r)] [l'ʌntʃt] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] , [ɔː(r)] [huː] ,

she	only	saw	those	who	breakfasted	or	lunched	in	the	square	,	or	who	,
她	仅有的	锯	那些	WHO	早餐	或者	午餐	在	这	正方形	,	或者	WHO	,

她只看到那些在广场上吃早餐或午餐的人，或者那些.....

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əʊld] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] , [dʒɔɪnd][ðə; ði]['fæməli]['sɜːk(ə)l] .

like	the	little	old	gentleman	,	and	one	or	two	others	,	joined	the	family	circle	.
喜欢	这	小的	老的	绅士	,	和	一	或者	二	其他的	,	加入	这	家庭	圆圈	.

就像那位老先生，还有一两个人，加入了这个家庭。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ([prəʊ]['tem] .) [i'kwɒlətɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən]

The	excitement	of	an	election	,	and	the	(	pro	tem	.	)	equality	which	such	an
这	激动	的	一个	选举	,	和	这	(	专业	特姆	.	)	平等	哪个	这样的	一个

[ɪ'vent] [kriː'eɪts] ,

event	creates	,
事件	创建	,

选举带来的兴奋感，以及这种事件所创造的（暂时的）平等，

[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]['ɪntuː]['kɒntækt]

brought	her	more	into	contact
带来	她	更多的	进入	接触

这让她与外界接触更多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [ə'kweɪntəns] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [biːn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]

with	her	cousin's	acquaintances	than	she	had	yet	been	,	and	gave	the
和	她	表亲	熟人	比	她	有	然而	到过	,	和	给予	这

['dʒentlmən] , [huː] ['evɪdəntlɪ] [əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] ,

gentleman	,	who	evidently	admired	her	,
绅士	,	WHO	显然	钦佩	她	,

她与表兄的熟人之间的关系比以往更加融洽，并且对那位显然很欣赏她的绅士表示赞赏。

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .

an	opportunity	of	studying	her	character	.
一个	机会	的	学习	她	特点	.

这是一个研究她性格的机会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][wɒz; wəz] [rəʊz] ,

There	was	something	strange	in	a	young	woman	,	situated	as	was	Rose	,
那里	曾是	某物	奇怪的	在	一个	年轻的	女士	,	位于	作为	曾是	玫瑰	,

[prɪ'zɜːrv] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [rɪ'spekt] ,

preserving	so	entirely	her	self	-	respect	,
保存	所以	完全	她	自己	-	尊重	,

像罗斯这样处境的年轻女子，还能如此完整地保持自尊，这本身就有些奇怪。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sɜːrkld] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪləʊ] ; [ænd; ənd] [weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [prɪ'zɜːvd] ,

that	it	encircled	her	like	a	halo	;	and	wherever	it	is	so	preserved	,
那	它	包围	她	喜欢	一个	光环	;	和	无论	它	是	所以	保存完好	,

它像光环一样环绕着她；无论在何处，只要它被如此保存下来，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veəriəbli] [kə'mændz] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

it	invariably	commands	the	respect	of	others	.
它	总是	命令	这	尊重	的	其他的	.

它总是能赢得他人的尊重。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] [pɑːst] ,

After	the	first	week	or	two	had	passed	,
后	这	第一的	星期	或者	二	有	通过了	,

一两周过去之后，

[rəʊz] ['dɪlən] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ʌn'dæzəld] [baɪ] [ðə; ði] ['splendə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

Rose	Dillon	was	perfectly	undazzled	by	the	splendour	with	which	she	was
玫瑰	狄龙	曾是	完美	不眼花缭乱	经过	这	辉煌	和	哪个	她	曾是

[sə'raʊndɪd] ,

surrounded	,
包围	,

罗斯·狄龙对周围的奢华景象丝毫没有感到惊奇。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp]

and	was	now	engaged	in	watching	for	a	moment	when	she	could	escape
和	曾是	现在	已订婚的	在	观看	为了	一个	片刻	什么时候	她	可以	逃脱

[frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz] ['splendɪd] ['mɪzəri] .

from	what	she	knew	was	splendid	misery	.
从	什么	她	知道	曾是	灿烂	苦难	.

她现在正忙着观察，希望能有片刻时间逃离她所知道的这种美妙的痛苦。

[ɪf] ['helən] [hæd; həd] [biːn] ['sɪmpli] ['kɒntent] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

If	Helen	had	been	simply	content	to	keep	her	own	position	—	if	she	had	,
如果	海伦	有	到过	简单地	内容	到	保持	她	自己的	位置	—	如果	她	有	,

[æz; əz] ['roʊzɪz] ['wɪzdəm] [əd'vaɪzd] ,

as	Rose's	wisdom	advised	,
作为	玫瑰的	智慧	建议	,

如果海伦只是安于现状——如果她听从了罗斯的明智建议，

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ə; eɪ] [slaɪt] ['əʊpənli] , [nɒt] [di'naiŋ] [hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [bɜːθ]

sufficient	moral	courage	to	resent	a	slight	openly	,	not	denying	her	humble	birth
充足的	道德	勇气	到	怨恨	一个	轻微	公然	,	不是	否认	她	谦逊的	出生

,

,

,

她有足够的道德勇气公开表达对轻视的愤慨，并且不否认自己卑微的出身。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [waɪf] — [ɔːl] [wʊd]

and	yet	resolved	to	be	treated	as	became	her	husband's	wife	—	all	would
和	然而	已解决	到	是	治疗	作为	成为	她	丈夫的	妻子	—	全部	会

[hæv; həv] [biːn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] .

have	been	happiness	and	peace	.
有	到过	幸福	和	和平	.

然而，她决心接受丈夫对她妻子应有的待遇——一切都会幸福安宁。

[praʊd] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['aɪvərz][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [pə'petʃuəl]

Proud	as	Mr	.	Ivers	was	of	her	,	her	discontent	and	perpetual
自豪的	作为	先生	.	艾弗斯	曾是	的	她	,	她	不满	和	永久

['streɪnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ræŋk][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

straining	after	rank	and	distinction	,
紧张	后	秩	和	区别	,

尽管艾弗斯先生为她感到骄傲，但她却不满现状，并且不断追求地位和荣誉。

['wɒtʃɪŋ] ['evri] ['bɑːdiz] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld] [nəʊ]

watching	every	body's	every	look	and	movement	to	discover	if	it	concealed	no
观看	每一个	身体的	每一个	看	和	移动	到	发现	如果	它	暗	不

['kʌvət] [ə'frʌnt] ,

covert	affront	,
隐蔽	冒犯	,

观察每个人的一举一动和一颦一笑，以发现其中是否隐藏着任何隐秘的冒犯。

['rendəd] [hɪm] , [kaɪnd][ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ə'keɪʒnəli] [dɪs'sætɪsfaɪd] ;

rendered	him	,	kind	and	careful	though	he	was	,	occasionally	dissatisfied	;
渲染	他	,	种类	和	小心	尽管	他	曾是	,	偶尔	不满	;

尽管他为人善良谨慎，但偶尔也会感到不满；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'tɜːprətɪd] ['evri] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] , [haʊ'evə(r)] [slaɪt] , [tuː; tə]

and	she	interpreted	every	manifestation	of	his	displeasure	,	however	slight	,	to
和	她	翻译	每一个	表现	的	他的	不满	,	然而	轻微	,	到

[kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .

contempt	for	her	birth	.
鄙视	为了	她	出生	.

她将他哪怕最轻微的不满都解读为对她出身的蔑视。

[rəʊz] ['sʌfəd] [məʊst] [ə'kjuːtli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] ['remədi] ,

Rose	suffered	most	acutely	,	for	she	saw	how	simple	was	the	remedy	,
玫瑰	遭受	最多	急性	,	为了	她	锯	如何	简单的	曾是	这	补救	,

罗斯的痛苦最为深切，因为她看到了解决办法是多么简单。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'veɪl] [ɒn] ['helən] [tuː; tə] [ə'beɪt] [wʌn][dʒɒt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['restləs]

and	yet	could	not	prevail	on	Helen	to	abate	one	jot	of	her	restless
和	然而	可以	不是	占上风	在	海伦	到	减弱	一	点	的	她	不安

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

然而，却始终无法说服海伦收敛她那永不满足的野心。

[ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	true	spirit	of	a
这	真的	精神	的	一个

真正的精神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	114	]
[	页	-	]

['krɪstʃən] ['wʊmən] ['ɒf(ə)n] [mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['si:krət] ['ɜ:nɪst] [preə(r)] , [ðæt] [gɒd] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Christian	**woman**	**often**	**moved**	**her**	**to**	**secret**	**earnest**	**prayer**	**,**	**that**	**God**	**,**	**of**	**His**
基督教	女士	经常	已搬	她	到	秘密	认真	祷告	,	那	上帝	,	的	他的

['mɜ:sɪ] ,

mercy	**,**
怜悯	,

基督徒妇女常常感动得暗暗恳切地祷告，祈求上帝怜悯她们。

[wʊd] [ɪn'fju:z] [æn; ən] ['hʌmblə] [ænd; ənd] [h'əʊlɪe] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['ɪntu:] ['hɛlənz]

would	**infuse**	**an**	**humbler**	**and**	**holier**	**train**	**of**	**thought**	**and**	**feeling**	**into**	**Helen's**
会	注入	一个	谦逊	和	更神圣	火车	的	想法	和	感觉	进入	海伦的

[maɪnd] ; [ænd; ənd] ,

mind	**;**	**and**	**,**
头脑	;	和	,

这将使海伦的思想和情感更加谦逊和神圣；而且，

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɒt] [kʌm] [tu:] [leɪt] .

above	**all**	**,**	**she**	**prayed**	**that**	**it**	**might**	**not**	**come**	**too**	**late**	**.**
多于	全部	,	她	祈祷	那	它	可能	不是	来	也	晚的	.

她最希望的是，这一天不要来得太晚。

" [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['aɪvərz][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] , [ai] [pə'si:v] ,

"	**You**	**do**	**not**	**think**	**with**	**Mrs**	**.**	**Ivers**	**in**	**all**	**things**	**,**	**I**	**perceive**	**,**
"	你	做	不是	思考	和	太太	.	艾弗斯	在	全部	事物	,	我	感知	,

“我看得出来，你并非在所有事情上都和艾弗斯太太意见一致。”

" [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ai][hæv; həv] [twaɪs] [ə'lju:d] [tu:; tə] .

"	**said**	**the**	**gentleman**	**I**	**have**	**twice**	**alluded**	**to**	**.**
"	说	这	绅士	我	有	两次	暗示	到	.

“我曾两次提到过的那位先生说道。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['hɑ:dli] , [frɒm; frəm][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [rəʊz] , " ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)]

"	**I**	**am**	**hardly**	**,**	**from**	**my**	**situation**	**,**	**"**	**replied**	**Rose**	**,**	**"**	**privileged**	**to**	**think**	**her**
"	我	是	几乎	,	从	我的	情况	,	"	回复	玫瑰	,	"	特权	到	思考	她

[θɔ:ts] ,

thoughts	**,**
想法	,

“以我的处境而言，”罗斯回答说，“我几乎没有什么特权可以思考自己的想法。”

[ðəʊ] [pə'hæps] [ai] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

though	**perhaps**	**I**	**may**	**think**	**of**	**them**	**.**	**"**
尽管	也许	我	可能	思考	的	他们	.	"

或许我会想起他们。

" [ə; eɪ][naɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	**A**	**nice**	**distinction**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	一个	好的	区别	,	"	他	回答	.

“这真是一个巧妙的区别，”他回答道。

" ['aʊə(r)] [lɒts] [ɪn] [laɪf] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfrəntli] [kɑ:st] .

"	**Our**	**lots**	**in**	**life**	**are**	**differently**	**cast**	**.**
"	我们的	很多	在	生活	是	不同	投掷	.

我们每个人的命运都各不相同。

[ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ai] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] - ; [ai]['əʊnli] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] [ɪn] ['ɪlnəs] ,

In	**a**	**week**	**I**	**return**	**to**	**Abbeyweld**	**;**	**I**	**only**	**came**	**to**	**be**	**her**	**nurse**	**in**	**illness**	**,**
在	一个	星期	我	返回	到	-	;	我	仅有的	来了	到	是	她	护士	在	疾病	,

一周后我回到阿比韦尔德；我只是来照顾生病的她。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][bɪ'kɒz; bɪ'kəz][aɪ][wɒz; wəz]['ju:sf(ə)l][tu:; tə]

and	was	induced	to	remain	a	little	longer	because	I	was	useful	to
和	曾是	诱导	到	保持	一个	小的	更长	因为	我	曾是	有用	到

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

因为我对她有用，所以她劝我多待了一会儿。

[ðeɪ] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] . "

They	will	go	to	the	Continent	now	,	and	I	shall	return	to	my	native	village	.	"
他们	将要	去	到	这	大陆	现在	,	和	我	将	返回	到	我的	本国的	村庄	.	"

他们现在要去欧洲大陆了，而我将返回我的家乡。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] ['ɪntrəst] ,

"	But	,	"	said	the	gentleman	,	in	a	tone	of	the	deepest	interest	,
"	但	,	"	说	这	绅士	,	在	一个	语气	的	这	最深处	兴趣	,

“但是，”那位先生用极其饶有兴趣的语气说道，

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] ['ri:əli] [rɪ'tɜ:n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] ? "

"	shall	you	really	return	without	regret	?	"
"	将	你	真的	返回	没有	后悔	?	"

你真的会毫无遗憾地回来吗?

" [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] ?

"	Without	regret	?
"	没有	后悔	?

“毫无遗憾？”

[əʊ] [jes] ! "

Oh	yes	!	"
哦	是的	!	"

哦是的！”

" [rɪ'gret] ['nʌθɪŋ] ? "

"	Regret	nothing	?	"
"	后悔	没有什么	?	"

“不后悔吗？”

" ['nʌθɪŋ] . "

"	Nothing	.	"
"	没有什么	.	"

“没有什么。”

" [sə'pəʊz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [təʊn] [ɒv; əv] [di:p] [ɪ'məʊʃ(ə)n] — " [sə'pəʊz] [ðæt]

"	Suppose	,	"	he	continued	,	in	a	suppressed	tone	of	deep	emotion	—	"	suppose	that
"	认为	,	"	他	持续	,	在	一个	被抑制	语气	的	深的	情感	—	"	认为	那

[ə; eɪ][mæn] , [jʌŋ] ,

a	man	,	young	,
一个	男人	,	年轻的	,

“假设，”他继续说道，语气中压抑着深深的情感——“假设一个年轻的男人，

[rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['pɜ:fɪktli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid]

rich	,	and	perfectly	aware	of	the	value	of	your	pure	and	unsullied
富有的	,	和	完美	意识到的	的	这	价值	的	你的	纯的	和	纯洁无瑕的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

富有，并且完全了解你纯洁无瑕的本性的价值，

[wɒz; wəz][tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [hɑ:t] " —

was	to	lay	his	hand	and	heart	"	—
曾是	到	躺	他的	手	和	心	"	—

是要将他的手和心交付于他——

" [aɪ] [preɪ] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [seɪ] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [rəʊz] , ['breθləsli] .

"	I	pray	,	I	entreat	you	,	say	not	another	word	,	"	interrupted	Rose	,	breathlessly	.
"	我	祈祷	,	我	恳求	你	,	说	不是	其他	单词	,	"	中断	玫瑰	,	气喘吁吁	.

“我求求你，我恳求你，不要再说一个字了，”罗斯气喘吁吁地打断道。

" [ɪf]

"	If
"	如果

“如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [sʌtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l] ,

there	should	be	any	such	,	which	is	hardly	possible	,
那里	应该	是	任何	这样的	,	哪个	是	几乎	可能的	,

应该不会有这种事，这几乎不可能。

['suːnə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [deɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

sooner	than	he	should	deign	to	make	a	proposal	to	me	,
很快	比	他	应该	设计	到	制作	一个	提议	到	我	,

他还没来得及纡尊降贵地向我求婚，

[aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['əʊnli][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	would	tell	him	that	before	I	came	to	visit	my	cousin	,	only	the	very	night	before	,
我	会	告诉	他	那	前	我	来了	到	访问	我的	表哥	,	仅有的	这	非常	夜晚	前	,

我会告诉他，就在我去看望表弟的前一天晚上，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] . "

I	became	the	betrothed	of	another	.	"
我	成为	这	未婚妻	的	其他	.	"

我成了别人的未婚妻。

" [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] , [rəʊz] ,

"	Of	some	one	,	Rose	,
"	的	一些	一	,	玫瑰	,

“某人，罗斯，

[huː] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]

who	took	advantage	of	your	ignorance	of	the	world	—	of	your	want	of
WHO	采取	优势	的	你的	无知	的	这	世界	—	的	你的	想	的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ? "

knowledge	of	society	?	"
知识	的	社会	?	"

谁利用了你对世界的无知——你对社会的匮乏？

" [əʊ] [nəʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; " [əʊ][nəʊ] !

"	she	replied	,	covering	her	face	with	her	hand	;	"	oh	no	!
"	她	回复	,	覆盖	她	脸	和	她	手	;	"	哦	不	!

她用手捂住脸回答说：“哦，不！”

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ðæt] .

he	is	incapable	of	that	.
他	是	无法	的	那	.

他做不到这一点。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] - [friː] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd]

He	would	have	suffered	me	to	leave	Abbeyweld	free	of	promise	,	but	I	would
他	会	有	遭受	我	到	离开	-	自由的	的	承诺	,	但	我	会

[nɒt] . "

not	.	"
不是	.	"

他本可以让我无条件离开阿比韦尔德，但我不会。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][həʊld][ðə; ðiː] [seɪm] [feɪθ] [stɪl] [rəʊz] ?

"	And	do	you	hold	the	same	faith	still	Rose	?
"	和	做	你	抓住	这	相同的	信仰	仍然	玫瑰	?

“罗斯，你现在还保持着同样的信仰吗？”

[θɪŋk] , [hæz; həz][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd] [ʃeəd] [ɪn] ,

Think	,	has	not	what	you	have	seen	,	and	shared	in	,
思考	,	有	不是	什么	你	有	已见	,	和	共享	在	,

想想，你所看到的和分享的，是否与此无关。

[meɪd] [juː; jʊ] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] ?

made	you	ambitious	of	something	beyond	a	country	life	?
制成	你	雄心勃勃	的	某物	超过	一个	国家	生活	?

这是否让你渴望超越乡村生活?

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'faɪnd] [maɪnd][ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] — [duː; də][nɒt] , [aɪ][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ]

Your	refined	mind	and	genuine	feeling	,	your	taste	—	do	not	,	I	implore	you
你的	精制	头脑	和	真的	感觉	,	你的	品尝	—	做	不是	,	我	恳求	你

, [dɪ'siːv] [jɔː'self] . "

,	deceive	yourself	.	"
,	欺骗	你自己	.	"

你高尚的品格、真挚的情感和独特的品味——我恳求你，不要自欺欺人。

" [aɪ][duː; də][nɒt] , [sɜː(r)] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][duː; də][nɒt] .

"	I	do	not	,	sir	;	indeed	,	I	do	not	.
"	我	做	不是	,	先生	;	的确	,	我	做	不是	.

“我没有，先生；真的没有。”

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

Pardon	me	;	I	would	not	speak	disrespectfully	of	those	above	me	.
赦免	我	;	我	会	不是	说话	不尊重	的	那些	多于	我	.

请原谅，我不会对上级不敬。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend]

I	have	not	been	admitted	into	that	familiarity	which	would	lead	me	to	comprehend
我	有	不是	到过	承认	进入	那	熟悉	哪个	会	带领	我	到	理解

[wɒt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ðiː] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv][laɪf]

what	at	present	appears	to	me	even	more	disturbed	by	the	littleness	of	life
什么	在	展示	出现	到	我	甚至	更多的	不安	经过	这	小	的	生活

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] .

than	a	country	village	.
比	一个	国家	村庄	.

我还没有机会进入那种熟悉的环境，因此我无法理解目前在我看来比乡村生活更受生活琐碎困扰的事物。

[kən'venʃən(ə)l] [fɔːmz] [hæv; həv] , [aɪ][fɪə(r)] , ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪnd] ;

Conventional	forms	have	,	I	fear	,	little	to	do	with	elevation	of	mind	;
传统的	表格	有	,	我	害怕	,	小的	到	做	和	海拔	的	头脑	;

恐怕传统形式与精神提升几乎没有关系；

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ˈhæbɪt][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [θɔːt] [ɔː(r)] [ˈfiːlɪŋ] .

they	seem	to	me	the	result	of	habit	rather	than	of	thought	or	feeling	.
他们	似乎	到	我	这	结果	的	习惯	相当	比	的	想法	或者	感觉	.

在我看来，它们是习惯的产物，而不是思想或情感的产物。

[ai] [nəʊ] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , - [ɔːl] [ɪz] [nɒt] [gəʊld] [ðæt] ['glitəz] . -

I	know	this	,	at	least	,	'	All	is	not	gold	that	glitters	.	'
我	知道	这	,	在	至少	,	-	全部	是	不是	金子	那	闪光	.	-

至少我知道这一点，“闪闪发光的未必都是金子”。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [triː] , [feə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð]

I	have	seen	a	tree	,	fair	to	look	at	in	the	distance	,	and	covered	with
我	有	已见	一个	树	,	公平的	到	看	在	在	这	距离	,	和	涵盖	和

[griːn] [liːvz] ,

green	leaves	,
绿色的	树叶	,

我远远地看见一棵树，看起来很漂亮，树上长满了绿叶。

[bʌt; bət] [wen] [ɐpɹˈəʊtʃt] ['kləʊsli] , [ðə; ði]

but	when	approached	closely	,	the
但	什么时候	接近	密切	,	这

但当走近时，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[trʌŋk] [wɒz; wəz] [faʊl] [ænd; ənd] ['hɒləʊd] [baɪ] [ɪm'pjʊrəti] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][blɑːst] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː]

trunk	was	foul	and	hollowed	by	impurities	,	and	when	the	blast	came	,	it
树干	曾是	犯规	和	空心的	经过	杂质	,	和	什么时候	这	爆炸	来了	,	它

[kʊd; kəd][nɒt][stænd] ;

could	not	stand	;
可以	不是	站立	;

树干污浊不堪，内部中空，当风暴来袭时，它无法承受；

['iːv(ə)n][səʊ] [wɪð] ['meni] , [feə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [faʊl] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [əd'vɜːsəti] , [ðə; ði]

even	so	with	many	,	fair	without	and	foul	within	,	and	the	first	adversity	,	the
甚至	所以	和	许多	,	公平的	没有	和	犯规	之内	,	和	这	第一的	逆境	,	这

[fɜːst] [greɪt] ['sɒrəʊ] ,

first	great	sorrow	,
第一的	伟大的	悲哀	,

即便如此，许多人外表光鲜，内心却污秽不堪，而第一次逆境，第一次巨大的悲伤，

['əʊvə(r)] - [θrəʊz] [ðem; ðəm] . "

over	-	throws	them	.	"
超过	-	投掷	他们	.	"

推翻了他们。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

"	But	this	may	be	the	case	with	the	poor	as	well	as	the	rich	,
"	但	这	可能	是	这	案件	和	这	贫穷的	作为	出色地	作为	这	富有的	,

但这种情况可能既适用于富人，也适用于穷人。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] . "

in	the	country	as	well	as	the	town	.	"
在	这	国家	作为	出色地	作为	这	镇	.	"

在乡村和城镇里都是如此。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

"	I	am	sure	of	it	,	sir	.
"	我	是	当然	的	它	,	先生	.

“我对此深信不疑，先生。”

[nəʊ]['steɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi][ɔːltə'geðə(r)] [friː] [frɒm; frəm][ɪm'pjʊərəti] ;

No	station	can	be	altogether	free	from	impurity	;
不	车站	能	是	共	自由的	从	杂质	;

任何站点都不可能完全没有杂质；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] [in'saitmənt] [tuː; tə]['iːv(ə)l] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [les] ['njuːmərəs] ,

but	in	the	country	the	incitements	to	evil	seem	to	me	less	numerous	,
但	在	这	国家	这	煽动	到	邪恶的	似乎	到	我	较少的	很多的	,

但在我看来，农村地区煽动作恶的现象似乎较少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teiʃənz] ['fjuːə(r)][baɪ][fɑː(r)] ; [ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [ɒv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

and	the	temptations	fewer	by	far	;	the	most	dangerous	of	all	,	a	desire	to
和	这	诱惑	更少	经过	远的	;	这	最多	危险的	的	全部	,	一个	欲望	到

[ʃaɪn] ,

shine	,
闪耀	,

诱惑也少得多；其中最危险的莫过于渴望出人头地。

[tuː; tə] [klaɪm] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] ['feloʊz] , [les] [kən'tɪnjuəl] .

to	climb	above	our	fellows	,	less	continual	.
到	爬	多于	我们的	伙伴们	,	较少的	持续的	.

超越同伴，但这种努力并非持续不断。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] [ɪz] [ðeə(r)] [mɔː(r)] ['helθi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] . "

The	middle	class	is	there	more	healthy	and	independent	.	"
这	中间	班级	是	那里	更多的	健康	和	独立的	.	"

那里的中产阶级更健康、更独立。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)] ['sɜːkəmstəns] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? "

"	And	all	this	owing	to	the	mere	circumstance	,	think	you	,	of	situation	?	"
"	和	全部	这	欠款	到	这	仅仅	环境	,	思考	你	,	的	情况	?	"

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

interrupted	the	gentleman	.
中断	这	绅士	.

“你认为这一切仅仅是由于形势所致吗？”那位先生打断道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['kʌntri] [bred] , [sɜː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [rəʊz] , ['ɜːnɪstli] [bʌt; bət]

"	I	am	only	country	bred	,	sir	,	as	you	know	,	"	replied	Rose	,	earnestly	but
"	我	是	仅有的	国家	繁殖	,	先生	,	作为	你	知道	,	"	回复	玫瑰	,	切实	但

['miːkli] ;

meekly	;
温顺地	;

“先生，您也知道，我只是个乡下人，”罗斯认真而温顺地回答道；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [əd'vɑːntɪdʒ] [ai][hæv; həv][hæd; həd][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][wʌn]

"	and	the	only	advantage	I	have	had	has	been	in	the	society	of	one
"	和	这	仅有的	优势	我	有	有	有	到过	在	这	社会	的	一

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] ['menʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] — ['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] ['rektə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sez]

you	have	heard	me	mention	before	now	—	our	worthy	rector	—	and	he	says
你	有	听到	我	提到	前	现在	—	我们的	值得	校长	—	和	他	说道

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɒŋ] [kʌm] [raɪt] ,

it	would	make	all	that	is	wrong	come	right	,
它	会	制作	全部	那	是	错误的	来	正确的	,

“我唯一的优势就是能与我之前提到的那位先生——我们尊敬的校长——共事，他说这将使所有错误的事情都得到纠正。”

[ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['əʊnli][fɪə(r)][gɒd][ænd; ənd] [lʌv] [ðeə(r)] ['neɪbə(r)] . "

if	people	would	only	fear	God	and	love	their	neighbour	.	"
如果	人们	会	仅有的	害怕	上帝	和	爱	他们的	邻居	.	"

如果人们都能敬畏上帝、爱邻舍就好了。

" [ai] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , " [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] ;

"	I	believe	,	"	said	the	gentleman	,	"	he	is	right	,	quite	right	;
"	我	相信	,	"	说	这	绅士	,	"	他	是	正确的	,	相当	正确的	;

“我相信,”这位先生说，“他是对的，完全正确；

[fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [sprɪŋz] [kən'tentmənt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [æz; əz] [wel]

for	out	of	such	religion	springs	contentment	,	and	all	the	higher	as	well
为了	出去	的	这样的	宗教	弹簧	满意	,	和	全部	这	更高	作为	出色地

[æz; əz] [ðə; ði] ['hʌmblə] ['vɜːtjuːz] .

as	the	humbler	virtues	.
作为	这	谦逊	美德	.

因为从这样的信仰中，可以产生满足感，以及所有更高尚和更卑微的美德。

[jes] , [hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .

Yes	,	he	is	quite	right	.
是的	,	他	是	相当	正确的	.

是的，他说得完全正确。

" [mʌtʃ] [mɔː(r)] [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [rəʊz] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'sweɪsɪv] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [wɔːm] [ə'fekʃn] ,

"	Much	more	he	urged	Rose	,	with	all	the	persuasive	eloquence	of	warm	affection	,
"	很多	更多的	他	敦促	玫瑰	,	和	全部	这	有说服力的	口才	的	温暖的	感情	,

[tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ,

to	discover	,
到	发现	,

“他更加恳切地、充满爱意地劝说罗斯去发现，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] .

if	it	were	possible	,	she	could	change	.
如果	它	是	可能的	,	她	可以	改变	.

如果可能的话，她可以改变。

[hiː; hi] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ɔːl] [pɔɪnts] ,

He	tried	her	on	all	points	,
他	尝试	她	在	全部	积分	,

他从各个方面试探了她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [klɪə(r)] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['truːθflnəs] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

but	she	replied	with	the	clear	straightforward	truthfulness	that	has	nothing	to
但	她	回复	和	这	清除	直截了当	真实性	那	有	没有什么	到

[kən'siːl] .

conceal	.
隐藏	.

但她的回答清晰坦率，毫无隐瞒。

[ʃiː; ʃi] ['weivə] [ɪn] ['nʌθɪŋ] : [fɜːm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , ['stedi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪnsəp(ə)lz] , [raɪt]

She	wavered	in	nothing	:	firm	to	her	love	,	steady	to	her	principles	,	right
她	犹豫不决	在	没有什么	:	公司	到	她	爱	,	稳定的	到	她	原则	,	正确的

- ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [klɪə(r)] - ['saɪtɪd] ,

-	thinking	and	clear	-	sighted	,
-	思维	和	清除	-	目击者	,

她从未动摇过：对爱情坚定，对原则毫不妥协，思想正确，目光敏锐。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [rəʊz] ['dilən] [ɒv; əv] - [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː]

he	felt	that	Rose	Dillon	of	Abbeyweld	would	have	added	the	dignity	of	virtue
他	毛毡	那	玫瑰	狄龙	的	-	会	有	额外	这	尊严	的	美德

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ræŋk] ,

to	the	dignity	of	rank	,
到	这	尊严	的	秩	,

他认为，阿比韦尔德的罗斯·狄龙除了拥有显赫的地位之外，还会增添美德的尊严。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [tuː] [haɪ] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [bend] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	that	her	mind	was	of	too	high	an	order	to	bend	to	the
但	那	她	头脑	曾是	的	也	高的	一个	命令	到	弯曲	到	这

['kɒmən] ['ɪnfluənsɪz] [ðæt] [liːd] ['wɪmɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [træk] [ɒv; əv] [laɪf] .

common	influences	that	lead	women	along	the	beaten	track	of	life	.
常见的	影响	那	带领	女性	沿着	这	被打败	追踪	的	生活	.

但她的思想境界太高，不会屈服于那些引导女性走上循规蹈矩人生道路的常见影响。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] [tuː; tə] [miːt] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [rəʊz] [ʃed] [tɪəz] [æt; ət] [ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] .

They	parted	to	meet	no	more	;	and	Rose	shed	tears	at	their	parting	.
他们	分手了	到	见面	不	更多的	;	和	玫瑰	棚	眼泪	在	他们的	离别	.

他们就此分别，再也没有见面；罗斯在离别时流下了眼泪。

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] ,

"	I	did	not	wish	you	to	make	a	declaration	that	did	me	too	much	honour	,
"	我	做过	不是	希望	你	到	制作	一个	宣言	那	做过	我	也	很多	荣誉	,

“我不希望你发表一份过分抬高我的声明，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['aɪvərz] .

"	she	said	;	"	but	I	entreat	you	to	say	nothing	of	it	to	Mrs	.	Ivers	.
"	她	说	;	"	但	我	恳求	你	到	说	没有什么	的	它	到	太太	.	艾弗斯	.

“她说：‘但我恳求你不要把这件事告诉艾弗斯太太。’

[maɪ] [əʊn] [kɔːs] [ɪz] ['teɪkən] ,

My	own	course	is	taken	,
我的	自己的	课程	是	已采取	,

我选择了我自己的课程，

[ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [haʊ] ['ɜːnɪstli] [aɪ] [wɪl] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [wʌn] [ɪn] ['evri] [wei] ['wɜːðɪ]

and	God	knows	how	earnestly	I	will	pray	that	you	may	find	one	in	every	way	worthy
和	上帝	知道	如何	切实	我	将要	祈祷	那	你	可能	寻找	一	在	每一个	方式	值得

[jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [kɑːst] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] .

your	high	caste	of	mind	and	station	.
你的	高的	种姓	的	头脑	和	车站	.

上帝知道我将多么虔诚地祈祷，愿您能找到一位各方面都配得上您高尚品格和地位的人。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [wʊd] ['edwəd] [lɪn] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tɪəz] ;

"	I	wonder	would	Edward	Lynne	have	quite	approved	of	those	tears	;
"	我	想知道	会	爱德华	琳恩	有	相当	得到正式认可的	的	那些	眼泪	;

“我想知道爱德华·林恩是否会赞同这些眼泪；

[aɪ] ['wʌndə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

I	wonder	would	he	have	been	pleased	to	have	observed	the	cheek	of	his
我	想知道	会	他	有	到过	高兴	到	有	观察到	这	脸颊	的	他的

[ə'faɪənst] [braɪd] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] ,

affianced	bride	pressed	against	the	drawing	-	room	window	,
已订婚	新娘	按下	反对	这	绘画	-	房间	窗户	,

我想知道，如果他看到未婚妻的脸颊贴在客厅的窗户上，他会不会感到高兴。

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæb] [wɪtʃ] [dæʃt] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['aɪvərz] - [dɔː(r)] .

to	catch	a	last	glimpse	of	the	cab	which	dashed	from	Mr	.	Ivers	'	door	.
到	抓住	一个	最后的	一瞥	的	这	出租车	哪个	虚线	从	先生	.	艾弗斯	-	门	.

最后瞥了一眼从艾弗斯先生家门口疾驰而去的出租车。

[pə'hæps] [nɒt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['wʊmənz] [lʌv] [ænd; ənd] ['wʊmənz]

Perhaps	not	—	for	the	generous	nature	of	woman's	love	and	woman's
也许	不是	—	为了	这	慷慨的	自然	的	女性的	爱	和	女性的

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

或许并非如此——因为女性的爱和友谊是如此慷慨无私。

[ɪz]['ɒf(ə)n] [bɪ'jɒnd] [mænz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] ,

is	often	beyond	man's	comprehension	—	but	he	would	have	been	pleased	to	see	,
是	经常	超过	男人的	理解	—	但	他	会	有	到过	高兴	到	看	,

这往往超出了人类的理解范围——但他会很高兴看到这一点。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

after	she	had	paced	the	room	for	half	an	hour	,
后	她	有	踱步	这	房间	为了	一半	一个	小时	,

她在房间里踱步了半个小时后，

[ðə; ði] ['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm'self] ; [tuː; tə]

the	eagerness	with	which	she	received	and	opened	a	letter	from	himself	;	to
这	渴望	和	哪个	她	已收到	和	打开	一个	信	从	他自己	;	到

她欣然收到并打开了他的来信；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[hæv; həv] ['witnis] [ðə; ði] [wɔːm] [kɪs] [ɪm'prest] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [m'ɜːməd] "

have	witnessed	the	warm	kiss	impressed	upon	his	name	;	to	hear	the	murmured	"
有	目击者	这	温暖的	吻	印象深刻	之上	他的	姓名	;	到	听到	这	低声说道	"

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['edwəd] !

dear	,	dear	Edward	!
亲爱的	,	亲爱的	爱德华	!

亲眼目睹了印在他名字上的温暖的吻；听到了低声呢喃的“亲爱的，亲爱的爱德华！”

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [feɪld] [ɪn][ɪts] [truːθ] — ['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)]

"	Her	heart	had	never	for	a	moment	failed	in	its	truth	—	never	for
"	她	心	有	绝不	为了	一个	片刻	失败的	在	它是	真相	—	绝不	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['weivə] .

an	instant	wavered	.
一个	立即的	犹豫不决	.

“她的内心从未动摇过，从未一刻动摇过。

[ðæt] [deɪ] [wiːk] [ðə; ði]['kʌz(ə)nz] ['sepəreɪtɪd] .

That	day	week	the	cousins	separated	.
那	天	星期	这	表兄弟姐妹	分开	.

那一周，表兄妹俩分开了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai] [rɪ'tɜːn] , [rəʊz] ,

"	You	must	come	to	me	when	I	return	,	Rose	,
"	你	必须	来	到	我	什么时候	我	返回	,	玫瑰	,

“等我回来的时候，你一定要来找我，罗斯。”

" [sed] ['helən] — " [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [maɪ] ['traɪʌmfs] .

"	said	Helen	—	"	you	must	come	and	witness	my	triumphs	.
"	说	海伦	—	"	你	必须	来	和	证人	我的	胜利	.

“海伦说——‘你一定要来见证我的胜利。’”

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['brʌðə(r)] [ɪz] ['veri] [ɪl] — ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] .

My	husband's	brother	is	very	ill	—	cannot	live	long	—	but	that	is	a	secret	.
我的	丈夫的	兄弟	是	非常	患病的	—	不能	居住	长的	—	但	那	是	一个	秘密	.

我丈夫的哥哥病得很重——可能活不了多久了——但这是个秘密。

[ai] [trʌst] ['aɪvərz] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [haʊs] ;

I	trust	Ivers	will	make	a	figure	in	the	lower	,	before	called	to	the	upper	house	;
我	相信	艾弗斯	将要	制作	一个	数字	在	这	降低	,	前	称为	到	这	上	房子	;

我相信艾弗斯会在下议院有所作为，之后才会被召入上议院；

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .

if	he	does	not	,	it	will	break	my	heart	.
如果	他	做	不是	,	它	将要	休息	我的	心	.

如果他不这样做，我会心碎的。

[ðeə(r)] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [rəʊz] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [əˈfekʃənət] , ['veri] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][duː; də] ,

There	,	God	bless	you	,	Rose	;	you	have	been	very	affectionate	,	very	sweet	to	me	,	but	I	do	,
那里	,	上帝	保佑	你	,	玫瑰	;	你	有	到过	非常	亲热	,	非常	甜的	到	我	,	但	我	做	,

上帝保佑你，罗斯；你对我非常亲切，非常温柔，但我确实……

[ai] [kənˈfes] , ['envi] [juː; jʊ] [ðæt] ['tʃɪəf(ə)l] ['kaʊntənəns] — ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][kɑːm] .

I	confess	,	envy	you	that	cheerful	countenance	—	cheerful	and	calm	.
我	承认	,	嫉妒	你	那	快乐	面容	—	快乐	和	冷静的	.

说实话，我很羡慕你那副和蔼可亲、神态安详的脸庞。

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [kən'tentɪd] ['piːp(ə)l] [wɒnt] [maɪnd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] , [rəʊz] .

I	always	think	that	contented	people	want	mind	and	feeling	;	but	you	do	not	,	Rose	.
我	总是	思考	那	满足	人们	想	头脑	和	感觉	;	但	你	做	不是	,	玫瑰	.

我一直认为，感到满足的人都渴望拥有理智和情感；但你并不需要，罗斯。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] ['streɪndʒli] ['mɪstə(r)] . — — [dɪsə'pɪəd] ; [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [klɪpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

By	the	way	,	how	strangely	Mr	.	—	—	disappeared	;	I	thought	you	had	clipped	his	wings	.
经过	这	方式	,	如何	奇怪的	先生	.	—	—	消失	;	我	想法	你	有	剪辑	他的	翅膀	.

对了，——先生消失得真奇怪；我还以为你剪掉了他的翅膀呢。

[wel] , [nekst] ['siːz(ə)n] , [pə'hæps] .

Well	,	next	season	,	perhaps	.
出色地	,	下一个	季节	,	也许	.

或许下个赛季吧。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['edwəd] .

Of	course	,	after	this	,	you	will	think	no	more	of	Edward	.
的	课程	,	后	这	,	你	将要	思考	不	更多的	的	爱德华	.

当然，在此之后，你肯定不会再想起爱德华了。

" ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] , ['helən] [ɪk'spektɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,

"	Fortunately	for	Rose	,	Helen	expected	no	replies	,	and	after	a	few	more	words	,	as	I	have	said	,
"	幸运的是	为了	玫瑰	,	海伦	预期的	不	回复	,	和	后	一个	很少	更多的	字	,	作为	我	有	说	,

“对罗斯来说幸运的是，海伦并不指望得到回复，而且正如我所说，在又说了几句话之后，

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] .

they	parted	.
他们	分手了	.

他们分开了。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] , [rəʊz] ['dilən] [ænd; ənd] ['edwəd] [lɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

In	little	more	than	three	months	,	Rose	Dillon	and	Edward	Lynne	were	married	.
在	小的	更多的	比	三	几个月	,	玫瑰	狄龙	和	爱德华	琳恩	是	已婚	.

三个多月后，罗斯·狄龙和爱德华·林恩结婚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" [ɪts] [ə; eɪ] ['diːsnt] [mætʃ] [ɪ'nʌf] ,

"	It's	a	decent	match	enough	,
"	它是	一个	体面的	匹配	足够的	,

“这算是一场不错的比赛。”

" [sed] [əʊld] ['mɪsɪz] . [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektə(r)] [wen] [tuː] [j'iəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

"	said	old	Mrs	.	Myles	to	the	rector	when	two	years	had	elapsed	,
"	说	老的	太太	.	迈尔斯	到	这	校长	什么时候	二	年	有	过去	,

两年后，老迈尔斯太太对教区长说：“

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	had	become	reconciled	to	it	.
和	她	有	变得	和解	到	它	.

她已经接受了这个事实。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [rəʊz] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [seɪm] [stænd] [æz; əz] ['helən] ,

"	Of	course	Rose	never	could	have	taken	the	same	stand	as	Helen	,
"	的	课程	玫瑰	绝不	可以	有	已采取	这	相同的	站立	作为	海伦	,

“当然，罗斯不可能像海伦那样立场坚定。”

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['leɪdi] [naʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ; [ðəʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] , ['greɪtf(ə)l] [gɜːl] ,

who	has	been	a	lady	now	more	than	a	year	;	though	she's	a	good	,	grateful	girl	,
WHO	有	到过	一个	女士	现在	更多的	比	一个	年	;	尽管	她是	一个	好的	,	感激的	女孩	,

她已经做了一年多的淑女；虽然她是个善良、感恩的女孩，

[ænd; ənd] ['edwəd] ['veri] [ə'tentɪv] — ['veri] [ə'tentɪv] [ɪn'diːd] — [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [mɔː(r)] [səʊ] [ðæn; ðən] [ai] [ɪk'spektɪd] .

and	Edward	very	attentive	—	very	attentive	indeed	—	and	I	must	say	more	so	than	I	expected	.
和	爱德华	非常	细心	—	非常	细心	的确	—	和	我	必须	说	更多的	所以	比	我	预期的	.

爱德华非常细心——确实非常细心——而且我必须说，他比我预想的还要细心。

['helən] , [ai] [miːn] [maɪ] ['leɪdi] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hæz; həz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['letə(r)] ,

Helen	,	I	mean	my	lady	,	you	know	,	has	,	as	she	says	in	her	last	letter	,
海伦	,	我	意思是	我的	女士	,	你	知道	,	有	,	作为	她	说道	在	她	最后的	信	,

海伦，我是说我的夫人，你知道，正如她在最后一封信中所说，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ; [ænd; ənd] [səʊ] , [sɜː(r)] ,

a	great	deal	to	do	with	her	money	—	of	course	she	must	have	;	and	so	,	sir	,
一个	伟大的	交易	到	做	和	她	钱	—	的	课程	她	必须	有	;	和	所以	,	先生	,

她肯定有很多事要花在她身上——她当然肯定有；所以，先生，

[preɪ] [duː; də] [nɒt] [let] ['eni] [wʌn] [ɪn] - [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'njuːəti] [ɪz] [nɒt] [kən'tɪnjuːd] —

pray	do	not	let	any	one	in	Abbeyweld	know	that	the	little	annuity	is	not	continued	—
祈祷	做	不是	让	任何	一	在	-	知道	那	这	小的	年金	是	不是	持续	—

['regjələli] ,

regularly	,
经常	,

请不要让阿比韦尔德的任何人知道那笔小额年金没有定期继续发放。

[ai] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [waɪl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [i'vins] [haʊ]

I	mean	,	"	she	added	,	while	a	certain	twitching	of	her	features	evinced	how
我	意思是	,	"	她	额外	,	尽管	一个	肯定	抽搐	的	她	特征	表现出	如何

[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] ,

much	she	felt	,
很多	她	毛毡	,

“我的意思是，”她补充道，同时她面部的一些抽搐表明了她内心的感受。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [səʊ] ['dɪəli]

though	she	did	not	at	the	moment	confess	it	,	the	neglect	of	one	she	so	dearly
尽管	她	做过	不是	在	这	片刻	承认	它	,	这	忽视	的	一	她	所以	亲爱的

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

虽然她当时没有承认，但她却冷落了自己深爱的人。

[laɪk] [məʊst] ['tɔːkətɪv] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [tɔːkt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] ; [ænd; ənd] ,

Like	most	talkative	people	,	she	frequently	talked	away	her	sorrows	;	and	,
喜欢	最多	健谈	人们	,	她	频繁地	谈话	离开	她	悲伤	;	和	,

像大多数爱说话的人一样，她经常通过倾诉来排解悲伤；而且，

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [ˌriːkə'menst] ,

thinking	she	would	be	better	if	she	opened	her	heart	,	she	recommenced	,
思维	她	会	是	更好的	如果	她	打开	她	心	,	她	重新开始	,

她心想如果敞开心扉，情况会好转，于是重新开始。

['ɑːftə(r)] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['nætʃ(ə)rəl] [tɪəz] : " [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] ,

after	wiping	away	a	few	natural	tears	:	"	You	see	,	sir	,
后	擦拭	离开	一个	很少	自然的	眼泪	:	"	你	看	,	先生	,

擦去几滴眼泪后，他说道：“您看，先生，

['helən] — [ai] [miːn] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] — [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]

Helen	—	I	mean	her	ladyship	—	said	she	would	make	it	up	by	-	and	-	bye
海伦	—	我	意思是	她	夫人	—	说	她	会	制作	它	向上	经过	-	和	-	再见

[tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] ,

to	me	,	and	so	she	ought	,
到	我	,	和	所以	她	应该	,

海伦——我是说她夫人——说她会尽快补偿我的，她也应该如此。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] [θɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] ['sækrɪfaɪst] [bəuθ] [maɪ'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [rəʊz]

poor	dear	thing	;	for	I	sacrificed	both	myself	and	her	cousin	Rose
贫穷的	亲爱的	事物	;	为了	我	牺牲	两个都	我	和	她	表哥	玫瑰

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːnsmənt] ;

for	her	advancement	;
为了	她	进步	;

可怜的姑娘，为了她的晋升，我牺牲了自己和她的表妹罗斯。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ai] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [gəʊz] [wɪð] [ðəʊz] [greɪt] [fəʊk] .

and	really	I	cannot	tell	how	the	money	goes	with	those	great	folk	.
和	真的	我	不能	告诉	如何	这	钱	去	和	那些	伟大的	民间	.

我真的不知道那些大人物的钱都花到哪里去了。

['əʊnli] [θɪŋk] ,
Only think ,
仅有的 思考 ,

想想看，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 120]
" [页 -]

[第120页]

[prə'siːdid] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [stəʊks] , [ænd; ənd]
proceeded the old lady , bringing her face close to Mr . Stokes , and
继续 这 老的 女士 , 带来 她 脸 关闭 到 先生 . 斯托克斯 , 和
['wɪspərɪŋ] — " ['əʊnli] [θɪŋk] ,
whispering — " only think ,
耳语 — " 仅有的 思考 ,

老太太接着说，她把脸凑近斯托克斯先生，低声说道：“你只要想想，

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæz; həz] [faɪv] [paʊndz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
she says she never has five pounds she can call her own .
她 说道 她 绝不 有 五 磅 她 能 称呼 她 自己的 .

她说她从来没有五磅是属于自己的钱。

[naʊ] , [æz; əz][ai][təʊld] [rəʊz] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɒd] ,
Now , as I told Rose , this is very odd ,
现在 , 作为 我 讲述 玫瑰 , 这 是 非常 奇怪的 ,

正如我告诉罗斯的那样，这非常奇怪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [lɔːd] [ɪz][səʊ] ['veri] [rɪtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
because my lord is so very rich since the death of his brother ,
因为 我的 主 是 所以 非常 富有的 自从 这 死亡 的 他的 兄弟 ,

因为我的主人自从他哥哥去世后就变得非常富有。

[ten] [taɪmz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] ,
ten times as rich as he was at first ,
十 时代 作为 富有的 作为 他 曾是 在 第一的 ,

他比最初富有了十倍，

[ænd; ənd] [jet] [rəʊz] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [ɪz]
and yet Rose says they are poor now to what they used to be — is
和 然而 玫瑰 说道 他们 是 贫穷的 现在 到 什么 他们 用过的 到 是 — 是
[nɒt] [ðæt] ['veri] [streɪndʒ] ?
not that very strange ?
不是 那 非常 奇怪的 ?

然而罗斯说他们现在比以前穷了——这难道不奇怪吗?

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [ɪk'spendɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][doʊnt]
She says it is because of the increased expenditure , and that I don't
她 说道 它 是 因为 的 这 增加 支出 , 和 那 我 不
[ˌʌndə'stænd] ;
understand ;
理解 ;

她说这是因为支出增加了，而我不明白；

[bʌt; bət] [ɪts] ['veri] [hɑːd] , ['veri] [hɑːd] [ɪn][maɪ][əʊld] [deɪz] .
but it's very hard , very hard in my old days .
但 它是 非常 难的 , 非常 难的 在 我的 老的 天 .

但对我这个年纪来说，这非常难，非常难。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kænt] [lɪv; laɪv] [ə'pɒn] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ,
If she can't live upon thirty thousand a - year ,
如果 她 不能 居住 之上 三十 千 一个 - 年 ,

如果她一年三万块钱都养不活自己，

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ik'spekt][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['grænmʌðə(r)] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] ['θɜ:ti]

I	wonder	how	she	expects	her	poor	old	grandmother	to	live	upon	thirty
我	想知道	如何	她	预期	她	贫穷的	老的	祖母	到	居住	之上	三十

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

我真不明白她怎么指望靠三十英镑养活她可怜的老奶奶。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæts] [ɔ:l][maɪ] ['sɜ:t(ə)nti] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɑ:m] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [wʊd] [hæv; həv]

for	that's	all	my	certainty	;	and	the	little	farm	,	I	must	say	,	would	have
为了	那就是	全部	我的	肯定	;	和	这	小的	农场	,	我	必须	说	,	会	有

[gɒn] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

gone	to	destruction	,
已消失	到	破坏	,

因为这是我唯一能确定的事；而且我必须说，那座小农场本来会毁于一旦。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['edwəd] [lɪn] — [hi:; hi] [dʌz] ['evri] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .

but	for	Edward	Lynne	—	he	does	every	thing	for	it	,	poor	fellow	.
但	为了	爱德华	琳恩	—	他	做	每一个	事物	为了	它	,	贫穷的	同伴	.

但对于爱德华·林恩来说——他为了这个可怜的家伙什么都愿意做。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [sendz] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [naʊ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌprizen'teʃən] , [ænd; ənd] [dresɪz] ,

She	never	sends	me	a	paper	now	,	with	her	presentations	,	and	dresses	,
她	绝不	发送	我	一个	纸	现在	,	和	她	演示文稿	,	和	连衣裙	,

[ænd; ənd] [faɪn] ['pɑ:tiz] ,

and	fine	parties	,
和	美好的	各方	,

她现在从来不给我寄文件了，只顾着做演讲、穿礼服、参加盛大的派对。

['prɪntɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ; [ʃi:z] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] ;

printed	in	it	at	full	-	length	;	she's	ashamed	of	her	birth	,	that's	it	;
打印	在	它	在	满的	-	长度	;	她是	羞愧	的	她	出生	,	那就是	它	;

全文刊登在书中；她为自己的出身感到羞耻，仅此而已；

[ðəʊ] [ʃʊə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['leɪdi] , [sɜ:(r)] , ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm][bəuθ] [laɪk] ['i:kwəlz] ,

though	sure	you	and	your	lady	,	sir	,	noticed	them	both	like	equals	,
尽管	当然	你	和	你的	女士	,	先生	,	注意到	他们	两个都	喜欢	等于	,

虽然我相信您和您的夫人，先生，都把他们视为平等的一员，

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [ɑ:skt] [tu:; tə][gəʊ][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	I	never	even	asked	to	go	near	her	,
和	我	绝不	甚至	问	到	去	靠近	她	,

我甚至从未要求接近她，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] — [ænd; ənd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [si:]

though	his	lordship	invited	me	more	than	once	—	and	he	even	came	to	see
尽管	他的	领主	受邀	我	更多的	比	一次	—	和	他	甚至	来了	到	看

[rəʊz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] ,

Rose	,	as	you	know	,
玫瑰	,	作为	你	知道	,

虽然他不止一次邀请我——而且如你所知，他还来看望过罗斯

[eɪ] ,

ay	,
哎	,

哎，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ten] [maɪl] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] — [ə; eɪ] [gʊd] [ten]

and	a	good	ten	mile	out	of	his	way	it	was	to	come	—	a	good	ten
和	一个	好的	十	英里	出去	的	他的	方式	它	曾是	到	来	—	一个	好的	十

[maɪl] — [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ,

mile	—	and	kissed	her	baby	,
英里	—	和	亲吻	她	婴儿	,

他绕了足足十英里的路才到——足足十英里——然后亲吻了她的孩子。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] ['helən] ['nevə(r)] [wɪl]

and	said	he	wished	he	had	one	like	it	,	which	they	say	Helen	never	will
和	说	他	希望	他	有	一	喜欢	它	,	哪个	他们	说	海伦	绝不	将要

[hæv; həv] .

have	.
有	.

他说他希望自己也能拥有一个这样的，但他们说海伦永远也不会拥有。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [fɜːst] [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] !

Oh	,	it	was	a	pity	that	first	one	of	her	ladyship	did	not	live	!
哦	,	它	曾是	一个	遗憾	那	第一的	一	的	她	夫人	做过	不是	居住	!

哦，真可惜，她的第一位女儿没能活下来!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['kruːəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

It	is	so	cruel	of	her	not	to	let	me	see	the	papers	with	an	account	of
它	是	所以	残忍的	的	她	不是	到	让	我	看	这	文件	和	一个	帐户	的

[hɜː(r); hə(r)] [faɪn]

her	fine
她	美好的

她竟然不让我看那份记录她罚款的文件，真是太残忍了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['ˌduː ɪŋz] , [ɔːl] [ɪn] [prɪnt] — ['veri] ['kruːəl] — [ai] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,

doings	,	all	in	print	—	very	cruel	—	I	who	loved	her	so	,
行为	,	全部	在	打印	—	非常	残忍的	—	我	WHO	喜爱	她	所以	,

所作所为，全都写在纸上——太残忍了——我，一个如此深爱她的人，

[ænd; ənd] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [rəʊz] ['weðə(r)] [ɔː(r)]

and	took	care	of	her	—	I	never	could	find	out	from	Rose	whether	or
和	采取	关心	的	她	—	我	绝不	可以	寻找	出去	从	玫瑰	无论	或者

[nəʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .

no	she	thought	her	happy	.
不	她	想法	她	快乐的	.

并照顾她——我始终无法从罗斯那里得知她是否认为她幸福。

[ɑː] , [rəʊz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] !

Ah	,	Rose	is	a	good	girl	!
啊	,	玫瑰	是	一个	好的	女孩	!

啊，罗斯真是个好女孩!

[nɒt] , [haʊ'evə(r)] , " ['ædɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [ə'gen] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] — " [nɒt] ,

not	,	however	,	"	added	the	old	lady	,	again	wiping	away	her	tears	—	"	not	,
不是	,	然而	,	"	额外	这	老的	女士	,	再次	擦拭	离开	她	眼泪	—	"	不是	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

“然而，并非如此，”老太太一边擦着眼泪一边补充道，“然而，并非如此。”

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ;

to	be	compared	to	her	ladyship	;
到	是	比较的	到	她	夫人	;

堪比夫人；

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

and	I	would	not	say	what	I	have	done	to	any	one	in	the	world	but	you	,
和	我	会	不是	说	什么	我	有	完毕	到	任何	一	在	这	世界	但	你	,

除了你之外，我不会对世界上任何人说出我做过的事。

[sɜː(r)] , [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

sir	,	who	have	known	them	all	their	lives	.
先生	,	WHO	有	已知	他们	全部	他们的	生活	.

先生，他们一生都认识他们。

" [səʊ] [tɔːkt] [əʊld]['mɪsɪz] . [maɪlz] , [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

"	So	talked	old	Mrs	.	Myles	,	and	so	she	continued	to	talk	at	intervals	,
"	所以	谈话	老的	太太	.	迈尔斯	,	和	所以	她	持续	到	讲话	在	间隔	,

“迈尔斯老太太就这样说着，她时不时地继续说着。”

['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [faɪv] [j'iəz] , ['grəʊɪŋ] [wiːkə] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] ,

during	the	next	five	years	,	growing	weaker	in	mind	and	body	,
期间	这	下一个	五	年	,	生长	较弱	在	头脑	和	身体	,

在接下来的五年里，他的身心逐渐衰弱。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] .

until	at	last	she	took	to	her	bed	.
直到	在	最后的	她	采取	到	她	床	.

最后她卧床不起。

" [ai][kʊd; kəd][daɪ] ['hæpi] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , " [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] ['helən] [wʌns]

"	I	could	die	happy	,	"	said	the	old	woman	,	"	if	I	were	to	see	Helen	once
"	我	可以	死	快乐的	,	"	说	这	老的	女士	,	"	如果	我	是	到	看	海伦	一次

[mɔː(r)] ;

more	;
更多的	;

“如果我能再见到海伦一次，我死而无憾了，”老妇人说；

[raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [rəʊz] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

write	to	her	,	Rose	,	and	tell	her	so	;	she	will	not	refuse	to	see	me	,
写	到	她	,	玫瑰	,	和	告诉	她	所以	;	她	将要	不是	拒绝	到	看	我	,

罗斯，写信告诉她这件事；她不会拒绝见我的。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [frend] — ['əʊnli][wʌns] .

her	first	friend	—	only	once	.
她	第一的	朋友	—	仅有的	一次	.

她的第一个朋友——只有一次。

" [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kʌz(ə)nz][hæd; həd] [siːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bʌt; bət]

"	Communications	between	the	cousins	had	ceased	for	a	long	time	,	but
"	通讯	之间	这	表兄弟姐妹	有	停止	为了	一个	长的	时间	,	但

[rəʊz] [rəʊt] .

Rose	wrote	.
玫瑰	写道	.

“表兄妹俩很久没有联系了，但罗斯写信来了。”

['mɪsɪz] . [maɪlz] [sent] [twaɪs] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] , [səʊ]

Mrs	.	Myles	sent	twice	every	day	to	the	post	-	office	—	and	her	hopes	,	so
太太	.	迈尔斯	发送	两次	每一个	天	到	这	邮政	-	办公室	—	和	她	希望	,	所以

['kɒnstəntli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)]['fiːvə(r)] ;

constantly	disappointed	,	increased	her	fever	;
不断地	失望的	,	增加	她	发烧	;

迈尔斯太太每天两次向邮局寄信——但她的希望一次次落空，导致她的发烧加重；

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] .

at	the	end	of	a	week	,	a	letter	came	.
在	这	结尾	的	一个	星期	,	一个	信	来了	.

一周结束时，收到了一封信。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [rəʊz] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] !

"	Give	it	me	,	Rose	,	give	it	me	!
"	给	它	我	,	玫瑰	,	给	它	我	!

“给我，罗斯，给我！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [maɪlz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] ! — [maɪ] ['bjuːti] !

"	exclaimed	Mrs	.	Myles	,	"	it	is	from	my	own	darling	child	,	bless	her	!	—	my	beauty	!
"	惊呼	太太	.	迈尔斯	,	"	它	是	从	我的	自己的	亲爱的	孩子	,	保佑	她	!	—	我的	美丽	!

“迈尔斯太太惊呼道，‘这是我亲爱的孩子送的，愿上帝保佑她！——我的美人！’”

[əʊ] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] !

Oh	,	deary	me	!
哦	,	亲爱的	我	!

哦，我的天哪！

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːl] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [prɒp][ˌem 'iː][ʌp] — [ðeə(r)] .

I'm	sure	that's	a	beautiful	seal	,	if	I	could	only	see	it	;	prop	me	up	—	there	.
我是	当然	那就是	一个	美丽的	海豹	,	如果	我	可以	仅有的	看	它	;	支柱	我	向上	—	那里	.

我相信那一定是一只美丽的海豹，如果我能看到它的话；让我站起来——好了。

[haʊ] [ðə; ði] ['dʒesəmɪn] [blaɪndz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [naʊ] [maɪ]['spektək(ə)lz] — [səʊ] " — [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [riːd] ,

How	the	jessamine	blinds	the	window	—	now	my	spectacles	—	so	"	—	She	tried	hard	to	read	,
如何	这	茉莉花	百叶窗	这	窗户	—	现在	我的	眼镜	—	所以	"	—	她	尝试	难的	到	读	,

茉莉花遮蔽了窗户——现在我的眼镜——所以”——她努力地想读下去，

[bʌt; bət][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [saɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] .

but	the	power	of	sight	was	gone	.
但	这	力量	的	视线	曾是	已消失	.

但是，他的视力丧失了。

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [best] [hænd][ɪn]

"	She	used	to	write	the	best	hand	in
"	她	用过的	到	写	这	最好的	手	在

她以前写字写得最好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði] [skuːl] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ;

the	school	,	but	this	fashionable	writing	is	hard	to	make	out	,	"	observed	the	old	woman	;
这	学校	,	但	这	时髦	写作	是	难的	到	制作	出去	,	"	观察到	这	老的	女士	;

“学校，但是这种时髦的字迹很难辨认，”老妇人说道；

" [səʊ][duː; də][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['rəʊzi] . "

"	so	do	you	read	it	,	Rosy	.	"
"	所以	做	你	读	它	,	红润	.	"

“所以你读过吗，罗茜？”

" [hɪə(r)][ɪz][ten] [paʊndz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , " [sed] [rəʊz] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['gɒsəmə(r)] [nəʊt] [bɪ'fɔː(r)]

"	Here	is	ten	pounds	to	begin	with	,	"	said	Rose	,	placing	the	gossamer	note	before
"	这里	是	十	磅	到	开始	和	,	"	说	玫瑰	,	放置	这	游丝	笔记	前

[hɜː(r); hə(r)] . — ['mɪsɪz] .

her	.	—	Mrs	.
她	.	—	太太	.

“先给你十英镑，”罗斯说着，把那张薄如蝉翼的纸条放在她面前。——夫人

[maɪlz] [mə'kænɪkli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [pleɪz]

Myles	mechanically	took	up	the	money	,	and	played	with	it	as	a	child	plays
迈尔斯	机械地	采取	向上	这	钱	,	和	玩	和	它	作为	一个	孩子	演出

[wɪð] [ə; eɪ] [tɔɪ] ,

with	a	toy	,
和	一个	玩具	,

迈尔斯机械地接过钱，像孩子玩玩具一样把玩着。

[ænd; ənd] [rəʊz] [riːd] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [gɪft] :

and	Rose	read	the	few	words	that	accompanied	the	gift	:
和	玫瑰	读	这	很少	字	那	伴随	这	礼物	:

罗斯读着随礼物附上的几句话：

— " [griːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['evə(r)] [dɪə(r)] ['relətɪv]

—	"	Grieved	to	the	heart	to	hear	of	the	illness	of	her	ever	dear	relative
—	"	伤心	到	这	心	到	听到	的	这	疾病	的	她	曾经	亲爱的	相对的

— [wʊd] [biː; bi] ['mɪzrəbl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [rəʊz] ['biːɪŋ]

—	would	be	miserable	about	her	but	from	the	knowledge	of	Rose	being
—	会	是	悲惨的	关于	她	但	从	这	知识	的	玫瑰	存在

[ðə; ði] [best] [nɜːs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [beg] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ɪn'vælɪd] [ɪz]

the	best	nurse	in	the	world	—	begs	she	will	let	her	know	how	the	dear	invalid	is
这	最好的	护士	在	这	世界	—	乞求	她	将要	让	她	知道	如何	这	亲爱的	无效的	是

[baɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [pəʊst] ,

by	return	of	post	,
经过	返回	的	邮政	,

“听到她挚爱的亲人生病的消息，我悲痛万分——我本该为她感到难过，但想到罗斯是世界上最好的护士——我恳求她尽快回信告诉我这位可怜的病人的情况。”

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [send] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] .

and	also	if	there	is	any	thing	she	could	send	to	alleviate	her	sufferings	.
和	还	如果	那里	是	任何	事物	她	可以	发送	到	减轻	她	苦难	.

还有，她是否可以送些东西来减轻她的痛苦？

" [waɪl] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] , ['mɪsɪz] . [maɪlɛs] [lɒŋ] [θɪn] ['fiːb(ə)l] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)]

"	While	Rose	was	reading	the	letter	,	Mrs	.	Myles's	long	thin	feeble	fingers	were
"	尽管	玫瑰	曾是	阅读	这	信	,	太太	.	迈尔斯的	长的	薄的	微弱	手指	是

['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊt] ,

playing	with	the	note	,
玩耍	和	这	笔记	,

“罗斯在读信的时候，迈尔斯太太修长纤细的手指正在摆弄着那张纸条。”

[hɜː(r); hə(r)] [dɪm] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [lɑːdʒ] [raʊnd] [tɪəz] [kɔːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [daʊn]

her	dim	eyes	fixed	upon	the	window	;	large	round	tears	coursed	each	other	down
她	暗淡	眼睛	固定的	之上	这	窗户	;	大的	圆形的	眼泪	课程	每个	其他	向下

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlələs] [tʃiːks] .

her	colourless	cheeks	.
她	无色	脸颊	.

她昏暗的双眼凝视着窗外；大颗圆圆的泪珠顺着她苍白的脸颊滑落。

" [nəʊ] [wɜːd] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] , [rəʊz] — [nəʊ] [wɜːd] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
" No word about coming , Rose — no word about coming , " she muttered , after a
" 不 单词 关于 未来 , 玫瑰 — 不 单词 关于 未来 , " 她 低声说道 , 后 一个
[pɔːz] ;
pause ;
暂停 ;

“罗斯，还没有关于她来的消息——还没有关于她来的消息，”她停顿了一下，喃喃自语道；

" [send] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ðɪs] [træʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['bɪtəli] — " [send] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ðɪs] [træʃ] ,
" send her back this trash , " she added , bitterly — " send her back this trash ,
" 发送 她 后退 这 垃圾 , " 她 额外 , 苦涩地 — " 发送 她 后退 这 垃圾 ,

“把这些垃圾送回去，”她愤恨地补充道，“把这些垃圾送回去。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tɪəz] [aɪ] [ʃed] [wɜː(r); wə(r)] [ʃed] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪnz] ,
and tell her the last tears I shed were shed not for my sins ,
和 告诉 她 这 最后的 眼泪 我 棚 是 棚 不是 为了 我的 罪孽 ,

告诉她，我最后流下的眼泪并非为了我的罪孽。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kruːəlti] .
but for her cruelty .
但 为了 她 残酷 .

但她的残忍令人发指。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ; [bʌt; bət] ['iːvnɪŋ] [kləʊzd]
" She continued to mutter much that they could not understand ; but evening closed
" 她 持续 到 低声 很多 那 他们 可以 不是 理解 ; 但 晚上 关闭
[ɪn] ,
in ,
在 ,

她继续喃喃自语，说着许多他们听不懂的话；但夜幕降临了，

[ænd; ənd] [rəʊz] [təʊld] ['edwəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slept] [æt; ət] [lɑːst] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['sɜːt(ə)nli] ,
and Rose told Edward that she slept at last ; she did certainly ,
和 玫瑰 讲述 爱德华 那 她 睡着了 在 最后的 ; 她 做过 当然 ,

罗斯告诉爱德华她终于睡着了；她确实睡着了。

[ænd; ənd] [rəʊz] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [sliːp] .
and Rose soon discovered that it was her last sleep .
和 玫瑰 很快 发现 那 它 曾是 她 最后的 睡觉 .

罗斯很快发现，这是她最后的睡眠。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [faɪv] [j'iəz] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [rəʊz] ['hɪərɪŋ] ,
The money was returned ; and again five years elapsed without Rose hearing ,
这 钱 曾是 返回 ; 和 再次 五 年 过去 没有 玫瑰 听力 ,

钱款已退还；然而五年过去了，罗斯仍然没有收到任何消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 123]
[页 -]

[第123页]

[də'rektli] [ɔː(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['taɪtld] ['kʌz(ə)n] .
directly or indirectly , from her rich and titled cousin .
直接地 或者 间接 , 从 她 富有的 和 标题 表哥 .

直接或间接来自她富有且有爵位的表兄。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['edwəd] [ænd; ənd] [rəʊz] ['prɔspə] [ɪk'siːdɪŋli] ; [θriː] ['hænsəm] , ['hæpi]
In the mean time , Edward and Rose prospered exceedingly ; three handsome , happy
在 这 意思是 时间 , 爱德华 和 玫瑰 繁荣昌盛 非常 ; 三 英俊的 , 快乐的
['tʃɪldrən] ['blesɪd; blest][ðeə(r)] [həʊm] .
children blessed their home .
孩子们 蒙福 他们的 家 .

与此同时，爱德华和罗斯的生活也十分美满；三个英俊快乐的孩子给他们的家庭带来了幸福。

[ðeə(r)] ['ɪndəstri] [pə'fektɪd] [wɒt'evə(r)] ['prɒvɪdəns] [bɪ'stəʊd] ; ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['weɪstɪd] , ['nʌθɪŋ]

Their	industry	perfected	whatever	Providence	bestowed	;	nothing	was	wasted	,	nothing
他们的	行业	完善	任何	普罗维登斯	授予	;	没有什么	曾是	浪费	,	没有什么

[nɪ'glektɪd] ;

neglected	;
被忽视的	;

他们勤劳地将上天赐予的一切发挥到了极致；没有浪费，也没有疏忽；

[ðə; ði] [best] ['fɑ:rmərz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɑ:skt] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] ['edwəd] [lɪn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] "

the	best	farmers	in	the	neighbourhood	asked	advice	of	Edward	Lynne	;	and	the	"
这	最好的	农民	在	这	邻里	问	建议	的	爱德华	琳恩	;	和	这	"

[bɔ:n] ['leɪdɪz] ,

born	ladies	,
出生	女士们	,

附近最好的农民都向爱德华·林恩请教；而“天生的淑女们，

" [æz; əz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . [maɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ,

"	as	poor	Mrs	.	Myles	would	have	called	them	,
"	作为	贫穷的	太太	.	迈尔斯	会	有	称为	他们	,

正如可怜的迈尔斯太太会称呼他们的那样，

[wʊd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['fɑ:rmərz] [waɪf] ,

would	have	forgotten	that	Rose	was	only	a	farmer's	wife	,
会	有	被遗忘的	那	玫瑰	曾是	仅有的	一个	农民的	妻子	,

他差点忘了罗斯只是个农妇。

[ɪf] [waɪz] [rəʊz] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:'self] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] .

if	wise	Rose	had	been	herself	disposed	to	forget	it	.
如果	明智的	玫瑰	有	到过	她自己	处置	到	忘记	它	.

如果聪明的罗斯自己愿意忘记这件事的话。

[bʌt; bət] [greɪt] [æz; əz] [ðeə(r)] ['wɜ:ldli] [prɒ'sperəti] [hæd; həd] [bi:n] ,

But	great	as	their	worldly	prosperity	had	been	,
但	伟大的	作为	他们的	世俗	繁荣	有	到过	,

但是，尽管他们在世俗生活中取得了巨大的成功，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [grəʊθ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['həʊli] [ə'fekʃn] [wɪtʃ]

it	was	nothing	to	the	growth	and	continuance	of	that	holy	affection	which
它	曾是	没有什么	到	这	生长	和	继续	的	那	圣	感情	哪个

[tʃɪəd] [ænd; ənd] ['hæləʊd] [ðeə(r)] ['hæpi] ['dwelɪŋ] — [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

cheered	and	hallowed	their	happy	dwelling	—	the	chief	characteristic	of	which
欢呼	和	神圣的	他们的	快乐的	住宅	—	这	首席	特征	的	哪个

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fri:dəm] [frɒm; frəm] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] .

was	a	freedom	from	pretension	of	all	kinds	.
曾是	一个	自由	从	预张	的	全部	种类	.

这与那份神圣的感情的成长和延续相比，根本不值一提。这份感情让他们的幸福生活充满欢乐和神圣——而他们幸福生活的主要特点就是没有丝毫的虚伪。

[rəʊz] ['sʌfəd] [ep'ɪərənsɪz] [tu:; tə] [grəʊ] [wɪð] [ðeə(r)] [mi:nz] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [tu:; tə] [prɪ'si:d]

Rose	suffered	appearances	to	grow	with	their	means	,	but	never	to	precede
玫瑰	遭受	外貌	到	生长	和	他们的	方法	,	但	绝不	到	先于

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

罗斯允许外表随着他们的财富增长，但绝不会领先于他们的财富；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜ:rldz] ['præktɪs] ,

and	though	this	is	not	the	world's	practice	,
和	尽管	这	是	不是	这	世界的	实践	,

虽然这并非世界普遍做法，

[ðə; ði]['dju:ti][ɪz][nɒt][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [les] [ɪm'perətɪv] .

the	duty	is	not	on	that	account	the	less	imperative	.
这	责任	是	不是	在	那	帐户	这	较少的	至关重要的	.

但这并不意味着这项职责就不那么重要。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [raʊnd] [ðeə(r)]['teɪb(ə)l] , ['edwəd] ['ri:dɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:kt] ,

They	were	seated	one	evening	round	their	table	,	Edward	reading	,	while	his	wife	worked	,
他们	是	坐着	一	晚上	圆形的	他们的	桌子	,	爱德华	阅读	,	尽管	他的	妻子	工作	,

一天晚上，他们围坐在桌旁，爱德华在看书，他的妻子则在工作。

[wen] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['letə(r)] .

when	the	master	of	the	post	-	office	brought	them	a	letter	.
什么时候	这	掌握	的	这	邮政	-	办公室	带来	他们	一个	信	.

邮局局长给他们送来了一封信。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][leɪn] [tu:] [deɪz] , [lɪn] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	It	has	lain	two	days	,	Measter	Lynne	,	"	said	the	man	,
"	它	有	莱恩	二	天	,	大师	琳恩	,	"	说	这	男人	,

“它已经躺了两天了，林恩师傅，”那人说道。

" [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]['nevə(r)] [send] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] - [wi:k] ; ['əʊnli] ,

"	for	you	never	send	but	once	a	-	week	;	only	,
"	为了	你	绝不	发送	但	一次	一个	-	星期	;	仅有的	,

“因为你们每周只寄一次信；只有，

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [si:l] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [grænd] , - [aɪ] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [maɪ'self] .

as	I	thought	by	the	seal	it	must	be	something	grand	,	whoy	I	brought	it	down	myself	.
作为	我	想法	经过	这	海豹	它	必须	是	某物	盛大	,	-	我	带来	它	向下	我	.

正如我根据印章所想，这一定是件了不起的事情，结果我自己把它取了下来。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['helən] ! — [frɒm; frəm][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['kʌz(ə)n] — [ə; eɪ] [fju:] [sæd] , ['mɔ:nf(ə)l] [laɪnz] ,

"	It	was	from	Helen	!	—	from	the	ambitious	cousin	—	a	few	sad	,	mournful	lines	,
"	它	曾是	从	海伦	!	—	从	这	雄心勃勃	表哥	—	一个	很少	伤心	,	悲哀	线条	,

“是海伦写的！——是那个野心勃勃的表妹写的——几行悲伤哀婉的诗句，

['evri] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [si:md] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑ:t] .

every	one	of	which	seemed	dictated	by	a	breaking	heart	.
每一个	一	的	哪个	似乎	口述	经过	一个	打破	心	.

这一切似乎都是由一颗破碎的心所驱使。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] ;

She	was	ill	and	wretched	,	and	the	physician	had	suggested	change	of	air	;
她	曾是	患病的	和	可怜	,	和	这	医生	有	建议	改变	的	空气	;

她病得很重，身体很差，医生建议她换个空气地方。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [eə(r)] .

but	above	all	her	native	air	.
但	多于	全部	她	本国的	空气	.

但最重要的是，她身上散发着故乡的气息。

[wʊd] [rəʊz] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [dʒʌst][tuː; tə][traɪ] [wɒt] [ɪts] [ɪ'fekt] [maɪt]

Would	Rose	receive	her	for	a	little	time	,	just	to	try	what	its	effect	might
会	玫瑰	收到	她	为了	一个	小的	时间	,	只是	到	尝试	什么	它是	影响	可能

[biː; bi] ?

be	?
是	?

罗斯会暂时收留她，看看会产生什么效果吗?

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] .

—	she	was	sure	she	would	,	and	she	would	be	with	her	immediately	.
—	她	曾是	当然	她	会	,	和	她	会	是	和	她	立即地	.

她确信自己会做到，并且会立刻和她在一起。

" [streɪndʒ] , " [sed] ['edwəd] , " [haʊ] ['neɪtʃə(r)] [wɪl] [ə'sɜːt] [ænd; ənd] [kiːp] [ɪts]['paʊə(r)] ; [wen] ['lʌkʃəri] ,

"	Strange	,	"	said	Edward	,	"	how	nature	will	assert	and	keep	its	power	;	when	luxury	,
"	奇怪的	,	"	说	爱德华	,	"	如何	自然	将要	断言	和	保持	它是	力量	;	什么时候	奢华	,

[ɑːt] ,

art	,
艺术	,

“真奇怪，”爱德华说，“大自然会如何展现并保持它的力量；当奢侈品、艺术……”

[skɪl] , ['nɒlɪdʒ] , [feɪl][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [helθ] , [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['neɪtɪv] [eə(r)] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə]

skill	,	knowledge	,	fail	to	restore	health	,	they	tell	you	of	native	air	,	trusting	to
技能	,	知识	,	失败	到	恢复	健康	,	他们	告诉	你	的	本国的	空气	,	信任	到

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

the	simple	,
这	简单的	,

技能和知识都无法恢复健康，他们告诉你要相信本土空气，相信简单的东西。

[pjʊə(r)] [rɪ'stɒrətɪv] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['pɛzənts] ['bɜːθraɪt] , [æz; əz] [ɪn'fæləbl] .

pure	restorative	,	which	is	the	peasant's	birthright	,	as	infallible	.
纯的	修复	,	哪个	是	这	农民的	与生俱来的权利	,	作为	绝对正确	.

纯粹的恢复，这是农民与生俱来的权利，绝对可靠。

[aɪ]['wʌndə(r)] , [rəʊz] ,

I	wonder	,	Rose	,
我	想知道	,	玫瑰	,

我想知道，罗斯，

[haʊ] [ðəʊz] [faɪn] ['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)] [ðeɪ] [səʊ]['aʊtreɪdʒ] . "

how	those	fine	people	like	to	be	thrown	back	upon	the	nature	they	so	outrage	.	"
如何	那些	美好的	人们	喜欢	到	是	抛掷	后退	之上	这	自然	他们	所以	暴行	.	"

这些“好人”真想被扔回他们如此肆意破坏的大自然中去。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] ! " [ɪk'skleɪmd] [rəʊz] , " [haʊ] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [siːm] — [haʊ] ['meləŋkəli] !

"	Poor	Helen	!	"	exclaimed	Rose	,	"	how	dispirited	she	seems	—	how	melancholy	!
"	贫穷的	海伦	!	"	惊呼	玫瑰	,	"	如何	颓废	她	似乎	—	如何	忧郁	!

“可怜的海伦！”罗斯惊呼道，“她看起来多么沮丧啊——多么忧郁啊！”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ə'freɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['edwəd] ;

I	ought	to	feel	afraid	of	your	meeting	her	,	I	suppose	,	Edward	;
我	应该	到	感觉	害怕的	的	你的	会议	她	,	我	认为	,	爱德华	;

我想，我应该害怕你见到她才对，爱德华；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] — [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [rəʊz] .

but	I	do	not	—	you	have	grown	satisfied	with	your	poor	Rose	.
但	我	做	不是	—	你	有	生长	使满意	和	你的	贫穷的	玫瑰	.

但我不这么认为——你已经对你那可怜的罗斯感到满意了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] ?

We	shall	be	able	to	make	her	very	comfortable	,	shall	we	not	?
我们	将	是	有能力的	到	制作	她	非常	舒服的	,	将	我们	不是	?

我们一定能让她住得很舒服，对吧?

" — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['həʊmlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] ,

"	—	and	then	she	smiled	at	the	homeliness	of	the	phrase	,
"	—	和	然后	她	微笑	在	这	家的感觉	的	这	短语	,

——然后她笑了，觉得这句话很朴实。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [wɒt] ['helən] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	wondered	what	Helen	would	say	if	she	heard	her	.
和	想知道	什么	海伦	会	说	如果	她	听到	她	.

她想知道如果海伦听到她的话会说什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['sʌndri] - [ðæt] [rəʊz] [hɜːd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒp] , [ænd; ənd]

It	was	not	without	sundry	heartbeatings	that	Rose	heard	the	carriage	stop	,	and
它	曾是	不是	没有	杂项	-	那	玫瑰	听到	这	运输	停止	,	和

[ə'sɪstɪd] ['helən] [tuː; tə] [ə'laɪt] ;

assisted	Helen	to	alight	;
协助	海伦	到	点燃	;

罗斯听到马车停了下来，不禁心跳加速，她扶着海伦下了车；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [nɒt][pɑːst] [j'iəz]

nor	could	she	conceal	her	astonishment	at	the	ravages	which	not	past	years
也不	可以	她	隐藏	她	惊讶	在	这	蹂躏	哪个	不是	过去的	年

[bʌt; bət][pɑːst] [ɪ'moʊʃnz] [hæd; həd] [rɔːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

but	past	emotions	had	wrought	on	her	once	beautiful	face	.
但	过去的	情绪	有	锻	在	她	一次	美丽的	脸	.

她也无法掩饰自己的震惊，因为岁月而非过去的感情，在她曾经美丽的脸上留下了难以磨灭的痕迹。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [sə'presɪŋ] [θɔːts] , ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] , [hæd; həd] [ˌɔːltə'geðə(r)]

The	habit	of	suppressing	thoughts	,	feelings	,	and	emotions	,	had	altogether
这	习惯	的	抑制	想法	,	情怀	,	和	情绪	,	有	共

[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]

destroyed	the
损毁	这

压抑思想、感受和情绪的习惯，彻底摧毁了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[fræŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['tʃɪzld] [maʊθ] , [wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

frank	expression	of	her	exquisitely	chiselled	mouth	,	which	,	when	it
坦率	表达	的	她	精美绝伦	凿刻的	嘴	,	哪个	,	什么时候	它

[smaɪld] [naʊ] , [smaɪld] [ə'ləʊn] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] ,

smiled	now	,	smiled	alone	;	for	the	eyes	,
微笑	现在	,	微笑	独自的	;	为了	这	眼睛	,

她那线条优美、轮廓分明的嘴唇，此刻露出的笑容，仿佛是独自绽放；至于那双眼睛，

[səʊ] ['faɪnli] [fɔːmd] , [səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [frɪndʒd] , [dɪd] [nɒt] [smaɪl] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ;

so	finely	formed	,	so	exquisitely	fringed	,	did	not	smile	in	unison	;
所以	精细地	形成	,	所以	精美绝伦	流苏	,	做过	不是	微笑	在	齐声	;

如此精致的造型，如此精美的流苏，却没有齐声微笑；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt]
they had acquired a piercing and searching expression , altogether different
他们 有 获得 一个 冲孔 和 搜索 表达 , 共 不同的
[frɒm; frəm][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['brɪljənsi] .
from their former brilliancy .
从 他们的 以前的 才华横溢 .

他们的表情变得锐利而充满探寻，与他们以往的光彩截然不同。

[ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['mænəz] , [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [təʊn] [wɪtʃ] [haɪ] [sə'saɪəti] [ə'ləʊn] [bi'stəu] ,
The elevated manners , the polished tone which high society alone bestows ,
这 升高 礼仪 , 这 抛光 语气 哪个 高的 社会 独自的 授予 ,

只有上流社会才能赋予的高雅举止和优雅谈吐。

['əʊnli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌz(ə)nz] ,
only increased the distance between the two cousins ,
仅有的 增加 这 距离 之间 这 二 表兄弟姐妹 ,

只会加深两位表兄弟之间的隔阂。

[ðəʊ] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [təʊld] [haʊ]
though Rose was certainly gratified by the exclamation of pleasure which told how
尽管 玫瑰 曾是 当然 满意 经过 这 感叹 的 乐趣 哪个 讲述 如何
[mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [prɪ'peəd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]
much better than she anticipated were the accommodations prepared by her
很多 更好的 比 她 预期 是 这 住宿 准备 经过 她
['hʌmb(ə)l] ['relətɪv] .
humble relative .
谦逊的 相对的 .

不过，罗斯对亲戚那句欣喜的感叹感到非常高兴，这表明她那卑微的亲戚准备的住处比她预想的要好得多。

" [sʌtʃ] ['prɪti] [rʊmz; ruːmz] — [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] !
" Such pretty rooms — such beautiful flowers !
" 这样的 漂亮的 房间 — 这样的 美丽的 花朵 !

“房间真漂亮——花真美！”

[rəʊz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [grəʊn] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['grəʊɪŋ] [ʌn'hæpi] .
Rose , you must have grown rich , and without growing unhappy .
玫瑰 , 你 必须 有 生长 富有的 , 和 没有 生长 不开心 .

罗斯，你一定变得很富有，而且并不感到不快乐。

[streɪndʒ] , [juː; jʊ] [lʊk] [ten] ['jɪə(r)z] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] ! "
Strange , you look ten years younger than I do ! "
奇怪的 , 你 看 十 年 年轻 比 我 做 ! "

真奇怪，你看起来比我年轻十岁！

" [leɪt] ['aʊəz] , ['pʌblɪk] [laɪf] , [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] , " [sed] [rəʊz] .
" Late hours , public life , and anxieties , " said Rose .
" 晚的 小时 , 民众 生活 , 和 焦虑 , " 说 玫瑰 .

“熬夜、公众生活和焦虑，”罗斯说。

" [jes] , [ðæt] [lɑːst] [ə'pɔɪntmənt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [əb'teɪnd] ,
" Yes , that last appointment his lordship obtained ,
" 是的 , 那 最后的 预约 他的 领主 获得 ,

“是的，阁下获得了最后那项任命，

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ai] [səʊ] [dɪ'zaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
the very thing above all others I so desired for him ,
这 非常 事物 多于 全部 其他的 我 所以 想要的 为了 他 ,

那是我最希望他拥有的东西，

[hæz; həz] [kəm'pliːtli] [dɪ'vaɪdɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊm] .
has completely divided him from his home .
有 完全地 分割 他 从 他的 家 .

这让他与家乡彻底分离。

[wiː; wi] ['hɑːdli] ['evə(r)] [miːt] [naʊ] , [ɪk'sept] [æt; ət] [wɒt] [ai] [meɪ] [kɔːl] ['aʊə(r)] [əʊn] ['pʌblɪk] ['dinəz] . "

We	hardly	ever	meet	now	,	except	at	what	I	may	call	our	own	public	dinners	.	"
我们	几乎	曾经	见面	现在	,	除了	在	什么	我	可能	称呼	我们的	自己的	民众	晚餐	.	"

我们现在几乎不再见面，除非是在我称之为我们自己举办的公开晚宴上。

" [ænd; ənd][hiː; hi] , [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ə'fekʃənət] , [səʊ][fɒnd][ɒv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] ! "

"	And	he	,	who	used	to	be	so	affectionate	,	so	fond	of	domestic	life	!	"
"	和	他	,	WHO	用过的	到	是	所以	亲热	,	所以	喜爱	的	国内的	生活	!	"

[ɪn'vɒləntrəli] [ɪk'skleɪmd] [rəʊz] .

involuntarily	exclaimed	Rose	.
不由自主	惊呼	玫瑰	.

“而他，曾经那么温柔体贴，那么热爱家庭生活！”罗斯不由自主地惊呼道。

" [ænd; ənd][ɪz][səʊ] [stɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ðə; ði][ɪn'triːg, 'ɪn-][ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv]

"	And	is	so	still	;	but	the	usages	of	society	,	the	intrigues	and	bustle	of
"	和	是	所以	仍然	;	但	这	用法	的	社会	,	这	阴谋	和	忙碌	的

['pʌblɪk] ['bɪznəs] ,

public	business	,
民众	商业	,

“如今一片寂静；但社会习俗、公共事务的阴谋和喧嚣，

[kwaɪt] [ˌəʊvə'θrəʊ] ['evri] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

quite	overthrow	every	thing	of	that	kind	.
相当	推翻	每一个	事物	的	那	种类	.

彻底推翻所有此类事物。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪəri] , ['wiəri] [wɜːld] !

Oh	,	it	is	a	weary	,	wearying	world	!
哦	,	它	是	一个	厌倦	,	令人疲惫	世界	!

哦，这是一个令人疲惫不堪的世界！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	126	]
"	[	页	-	]

[第126页]

" [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] [jɔːz] , [ðə; ði] [ə'tʃiːvɪŋ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][mʌst; məst][biː; bi][səʊ]

"	But	to	a	mind	like	yours	,	the	achieving	an	object	must	be	so
"	但	到	一个	头脑	喜欢	你的	,	这	实现	一个	目的	必须	是	所以

[dɪ'laɪtf(ə)l] ! "

delightful	!	"
愉快	!	"

“但对于像你这样的人来说，达成目标一定是一件非常令人愉悦的事情！”

" [eɪ] , [rəʊz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [suːn] ['pɑːsɪz] [ə'weɪ] ,

"	Ay	,	Rose	,	so	it	is	;	but	that	sort	of	thing	soon	passes	away	,
"	哎	,	玫瑰	,	所以	它	是	;	但	那	种类	的	事物	很快	通过	离开	,

“是啊，罗斯，确实如此；但那种事很快就会过去。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['suːnə(r)] [əb'teɪnd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] , [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [stɪl] [mɔː(r)]

and	we	have	no	sooner	obtained	possession	of	one	,	than	another	still	more
和	我们	有	不	很快	获得	拥有	的	一	,	比	其他	仍然	更多的

[dɪ'zaɪərəb(ə)l]['prez(ə)nts] [ɪt'self] .

desirable	presents	itself	.
理想	礼物	本身	.

我们刚得到一个，另一个更理想的就出现了。

[haʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [juː; jʊ] [siːm] .

How	peaceful	and	happy	you	seem	.
如何	和平	和	快乐的	你	似乎	.

你看起来多么平静快乐啊。

[wel] , [æn; ən]['aɪd(ə)l][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [fiːst] . "
Well , an idle mind must be a perpetual feast . "
出色地 , 一个 闲置的 头脑 必须 是 一个 永久 盛宴 . "

嗯，闲暇时的思绪一定是一场永不落幕的盛宴。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt][æn; ən]['aɪd(ə)l][maɪnd] , [nɒt][æn; ən]['aɪd(ə)l]['məʊmənt] , " [rɪ'plaɪd] [rəʊz] ,
" But I have not an idle mind , not an idle moment , " replied Rose ,
" 但 我 有 不是 一个 闲置的 头脑 , 不是 一个 闲置的 片刻 , " 回复 玫瑰 ,
['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
colouring a little ;
染色 一个 小的 ;

“但我没有闲暇的念头，也没有一刻空闲，”罗斯回答道，脸上泛起了一丝红晕；

" [maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['haʊshəʊld] , [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rəʊkiəl]
" my husband , my children , my humble household , the care of the parochial
" 我的 丈夫 , 我的 孩子们 , 我的 谦逊的 家庭 , 这 关心 的 这 教区
[skuːlz] ,
schools ,
学校 ,

“我的丈夫、我的孩子、我简陋的家庭、以及对教区学校的照顾，

[naʊ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [stəʊks] [hæz; həz] [grəʊn] [səʊ][ɪn'fɜːm] " —
now that poor Mr . Stokes has grown so infirm " —
现在 那 贫穷的 先生 . 斯托克斯 有 生长 所以 虚弱 " —

可怜的斯托克斯先生现在身体越来越虚弱了——

" [jes] , [jes] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['helən] ; " [ænd; ənd] [jet] , [rəʊz] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n]
" Yes , yes ! " interrupted Helen ; " and yet , Rose , when I look at you , even
" 是的 , 是的 ! " 中断 海伦 ; " 和 然而 , 玫瑰 , 什么时候 我 看 在 你 , 甚至
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“是的，是的！”海伦打断道；“可是，罗斯，即使现在，当我看着你的时候，

[aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [θɪŋz] . "
I cannot but think you were fitted for better things . "
我 不能 但 思考 你 是 适配 为了 更好的 事物 . "

我不禁觉得你本该成就一番更大的事业。

" ['betə(r)][ðæn; ðən] ['lɜːnɪŋ] [haʊ][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][taɪm] ['prɒfɪtəbli] , [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [səʊlz][fɔː(r); fə(r)]
" Better than learning how to occupy time profitably , and training souls for
" 更好的 比 学习 如何 到 占据 时间 盈利 , 和 训练 灵魂 为了
[ˌɪmɔː'tælətɪ] !
immortality !
不朽 !

“比学习如何有效地利用时间，以及训练灵魂获得永生更好！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [ænd; ənd]['taɪəd] , [let][ˌem 'iː] [weɪt] [ə'pɒn][juː; jʊ] [ðɪs] [wʌn]
" she replied ; " but you are worn and tired , let me wait upon you this one
" 她 回复 ; " 但 你 是 磨损 和 疲劳的 , 让 我 等待 之上 你 这 一
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

她回答说：“可是你已经疲惫不堪了，就让我今晚服侍你吧。”

[æz; əz][aɪ] [juːst] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ][tuː; tə][duː; də] — [let][ˌem 'iː] [weɪt] [ə'pɒn][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)]['kʌz(ə)n] ,
as I used long , long ago to do — let me wait upon my own dear cousin ,
作为 我 用过的 长的 , 长的 前 到 做 — 让 我 等待 之上 我的 自己的 亲爱的 表哥 ,

就像我很久很久以前经常做的那样——让我来服侍我亲爱的表兄吧，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['miːniəl] , [ðɪs] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['edwəd]

instead	of	a	menial	,	this	one	night	,	and	to	-	morrow	you	shall	see	Edward
反而	的	一个	卑微的	,	这	一	夜晚	,	和	到	-	明天	你	将	看	爱德华

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	the	children	.
和	这	孩子们	.

你今晚不用做苦力，明天就能见到爱德华和孩子们了。

" [ðə; ði] [wɔːn] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

"	The	worn	-	hearted	woman	of	the	great	world	laid	her	face	upon	her
"	这	磨损	-	心地	女士	的	这	伟大的	世界	铺设	她	脸	之上	她

['kʌzənz] ['ʃəʊldə(r)] ,

cousin's	shoulder	,
表亲	肩膀	,

“这位饱经世事的女子将脸埋在表兄的肩头，

[ænd; ənd] [ðen] ['feəli] [hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

and	then	fairly	hid	it	in	her	bosom	.
和	然后	相当	隐藏	它	在	她	怀	.

然后巧妙地把它藏在了胸前。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi]['əʊnli] , [huː] [nəʊz] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

Why	it	was	,	He	only	,	who	knows	the	mysterious	workings	of	the	human
为什么	它	曾是	,	他	仅有的	,	WHO	知道	这	神秘	运作	的	这	人类

[hɑːt] , [kæn; kən] [tel] ;

heart	,	can	tell	;
心	,	能	告诉	;

至于原因，只有祂，那位洞悉人心奥秘的神，才能告诉我们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wept] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['bɪtəli] , [ə'saɪnɪŋ] [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

but	she	wept	long	and	very	bitterly	,	assigning	no	cause	for	her	tears	,
但	她	哭泣	长的	和	非常	苦涩地	,	分配	不	原因	为了	她	眼泪	,

但她哭了很久，哭得很伤心，却说不出自己为什么会哭。

[bʌt; bət] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sɒrəʊɪŋ]

but	sobbing	and	weeping	like	a	sorrowing
但	啜泣	和	哭泣	喜欢	一个	悲伤

但像悲伤的人一样抽泣哭泣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[tʃaɪld] , [waɪl] [ðə; ði] [ɑːmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [nek] [prɪ'ventɪd] [rəʊz]

child	,	while	the	arms	she	had	flung	round	her	cousin's	neck	prevented	Rose
孩子	,	尽管	这	武器	她	有	扔	圆形的	她	表亲	脖子	阻止	玫瑰

[frɒm; frəm] ['muːvɪŋ] .

from	moving	.
从	移动	.

她搂着表妹的脖子，使罗斯动弹不得。

[ðeə(r)] [tɪəz] [wʌns] [mɔː(r)] ['mɪŋgld] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dʌn] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] — [wʌns] [mɔː(r)]

Their	tears	once	more	mingled	,	as	they	had	often	done	in	childhood	—	once	more
他们的	眼泪	一次	更多的	混合	,	作为	他们	有	经常	完毕	在	童年	—	一次	更多的

— [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

—	but	not	for	long	.
—	但	不是	为了	长的	.

他们的眼泪再次交融在一起，就像他们小时候经常做的那样——又一次——但并没有持续太久。

" [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [meɪd] ,

"	Leave	me	alone	for	a	little	,	and	I	will	ring	for	my	maid	,
"	离开	我	独自的	为了	一个	小的	,	和	我	将要	戒指	为了	我的	女佣	,

“请让我一个人待一会儿，我去叫我的女仆。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ; " [ai] [ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈweɪtɪd] [əˈpɒn] [baɪ] [juː; jʊ] , [rəʊz] .

"	she	said	at	last	;	"	I	am	too	artificial	to	be	waited	upon	by	you	,	Rose	.
"	她	说	在	最后的	;	"	我	是	也	人造的	到	是	等待	之上	经过	你	,	玫瑰	.

她最后说道：“我太虚伪了，不配得到你的服侍，罗斯。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈʌðəwaɪz] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [twaɪn] [geɪ] [ˈpɔpiːz] [ænd; ənd] [braɪt] [ˈflaʊəz] [ɪn] [maɪ] [heə(r)] ,

It	was	otherwise	when	you	used	to	twine	gay	poppies	and	bright	flowers	in	my	hair	,
它	曾是	否则	什么时候	你	用过的	到	缠绕	同性恋	罂粟花	和	明亮的	花朵	在	我的	头发	,

以前你总是把艳丽的罂粟花和鲜艳的花朵缠绕在我的头发上，那时可不是这样。

[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

telling	me	,	at	the	same	time	,
讲述	我	,	在	这	相同的	时间	,

与此同时告诉我，

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈwaɪzə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [ðə; ði] [les] [ˈfeɪdɪŋ] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈfreɪgrənt] [wʌnz] . "

how	much	wiser	it	would	have	been	to	have	chosen	the	less	fading	and	more	fragrant	ones	.	"
如何	很多	更明智	它	会	有	到过	到	有	选定	这	较少的	褪色	和	更多的	香	一个	.	"

如果当初选择那些不易褪色、香味更浓郁的品种，那该有多明智啊。”

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] ! " [θɔːt] [ˈhelən] ; " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnaɪðə(r)] [ˈtʃɪldrən] [nɔː(r)] [ˈhʌzbənd] ,

"	Her	husband	—	and	her	children	!	"	thought	Helen	;	"	if	she	had	neither	children	nor	husband	,
"	她	丈夫	—	和	她	孩子们	!	"	想法	海伦	;	"	如果	她	有	两者都不	孩子们	也不	丈夫	,

“她的丈夫——还有她的孩子！”海伦心想；“如果她既没有丈夫也没有孩子，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈvæljuː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [naʊ] ; [ˈnɔɪzi] [ˈtʃɪldrən] , [ai] [deə(r)] [seɪ] ,

she	would	have	been	of	such	value	to	me	now	;	noisy	children	,	I	dare	say	,
她	会	有	到过	的	这样的	价值	到	我	现在	;	嘈杂	孩子们	,	我	敢	说	,

她现在对我来说该有多好啊；我敢说，她能帮上大忙，尤其是照顾那些吵闹的孩子。

[ˈtrʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [ˈwiəri] .

troublesome	and	wearying	.
麻烦的	和	令人疲惫	.

麻烦又令人疲惫。

[ˈneɪtɪv] [eə(r)] !

Native	air	!
本国的	空气	!

天然空气！

[ˈneɪtɪv] [eə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [ɔːt] [tuː; tə] [wɜːk] [ˈwʌndər] .

native	air	,	indeed	,	ought	to	work	wonders	.
本国的	空气	,	的确	,	应该	到	工作	奇迹	.

的确，本地空气应该会有奇效。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːdli] ['kredɪtɪd] [ðæt] ['helən] — [ðə; ði] ['bjuːti] — [ðə; ði] [əd'maɪəd] — [ðə; ði]

"	It	would	be	hardly	credited	that	Helen	—	the	beauty	—	the	admired	—	the
"	它	会	是	几乎	已认可	那	海伦	—	这	美丽	—	这	钦佩	—	这

['wʊmən] [ɒv; əv] [ræŋk] — [bɪ'stəʊd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [twɑː'let]

woman	of	rank	—	bestowed	quite	as	much	trouble	upon	her	morning	toilette
女士	的	秩	—	授予	相当	作为	很多	麻烦	之上	她	早晨	厕所

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['lʌndən] .

as	if	she	had	been	in	London	.
作为	如果	她	有	到过	在	伦敦	.

“很难相信，海伦——这位美人——受人敬仰——出身高贵的女子——会在早晨梳妆打扮上花费和身在伦敦一样多的精力。”

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [sweɪ] ,

Such	was	her	aching	passion	for	universal	sway	,
这样的	曾是	她	疼痛	热情	为了	普遍的	摇摆	,

这就是她渴望拥有普世影响力的强烈愿望。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] ['feɪdɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['lʌvə(r)] ,

that	she	could	not	bear	to	be	thought	faded	by	her	old	lover	,
那	她	可以	不是	熊	到	是	想法	褪色	经过	她	老的	情人	,

她无法忍受被旧情人认为已经过气。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] ;

though	he	was	only	a	farmer	;
尽管	他	曾是	仅有的	一个	农民	;

虽然他只是个农民；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [dɪ'spaɪt] ['bɒdɪli] [peɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .

and	this	trouble	was	taken	despite	bodily	pain	that	would	have	worn	a	strong	man	to	a	skeleton	.
和	这	麻烦	曾是	已采取	尽管	身体上的	疼痛	那	会	有	磨损	一个	强的	男人	到	一个	骨骼	.

即使承受着足以让一个强壮的男人骨瘦如柴的身体疼痛，他仍然坚持做了这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] ['helən] [wɒz; wəz] [pliːzd] [ɔː(r)] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['edwəd] [lɪn] [wɒt] [maɪt] ,

It	would	be	difficult	to	say	whether	Helen	was	pleased	or	displeased	at	finding	Edward	Lynne	what	might	,
它	会	是	难的	到	说	无论	海伦	曾是	高兴	或者	不高兴	在	寻找	爱德华	琳恩	什么	可能	,

很难说海伦发现爱德华·林恩可能……这件事后是高兴还是不高兴。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['flætəri] , [biː; bi]

without	any	flattery	,	be
没有	任何	奉承	,	是

不带任何奉承之意，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[tɜːrmd] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] ,

termed	a	country	gentleman	,
称为	一个	国家	绅士	,

被称为乡村绅士

[bi'trei]	[nəʊ][ɪ'məʊʃ(ə)n]	[wɒt'evə(r)]	[æt; ət][ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv][wʌn]	[huː]	[hæd; həd]	[kɔːzd]	[hɪm]	[səʊ]
betraying	**no**	**emotion**	**whatever**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**one**	**who**	**had**	**caused**	**him**	**so**
背叛	不	情感	任何	在	这	视线	的	一	WHO	有	导致	他	所以

[mʌtʃ]	['sʌfərɪŋ]	,
much	**suffering**	**,**
很多	痛苦	,

面对曾给他带来如此多痛苦的人，他竟然没有流露出丝毫情绪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['relətɪv] .

and	only	anxious	to	gratify	her	because	she	was	his	wife's	relative	.
和	仅有的	焦虑的	到	满足	她	因为	她	曾是	他的	妻子的	相对的	.

他急于讨好她，仅仅是因为她是他妻子的亲戚。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] ['pɪti] , [ænd; ənd][nɒt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

She	thought	,	and	she	was	right	,	that	she	discovered	pity	,	and	not	admiration
她	想法	,	和	她	曾是	正确的	,	那	她	发现	遗憾	,	和	不是	钦佩

,

,

,

她当时想，而且她的想法是对的，她发现的是怜悯，而不是钦佩。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

as	he	looked	upon	her	.
作为	他	看起来	之上	她	.

他凝视着她。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	think	me	changed	,	"	she	said	.
"	你	思考	我	已更改	,	"	她	说	.

“你觉得我变了，”她说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz] [biːn] [ɪl] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] . "

"	Your	ladyship	has	been	ill	and	harassed	.	"
"	你的	夫人	有	到过	患病的	和	骚扰	.	"

“夫人一直身体不适，饱受折磨。”

" [ɑː] ! [wiː; wi][ɔːl] [tʃeɪndʒ] [ɪk'sept] [rəʊz] . "

"	Ah	!	we	all	change	except	Rose	.	"
"	啊	!	我们	全部	改变	除了	玫瑰	.	"

“啊！除了罗斯，我们所有人都变了。”

" [ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [bred] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] , [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] ;

"	Ah	!	"	replied	the	country	bred	husband	,	"	she	,	indeed	,	is	an	exception	;
"	啊	!	"	回复	这	国家	繁殖	丈夫	,	"	她	,	的确	,	是	一个	例外	;

“啊！”这位乡下出身的丈夫回答说，“她的确是个例外；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['betə(r)] .

she	could	not	even	change	for	the	better	.
她	可以	不是	甚至	改变	为了	这	更好的	.

她甚至无法变得更好。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [tuː] [sʌtʃ] ['glɔːriəs] [bɔɪz] , [faɪn] , ['mænli] ['feloʊz] .

"	And	then	the	children	,	two	such	glorious	boys	,	fine	,	manly	fellows	.
"	和	然后	这	孩子们	,	二	这样的	辉煌	男孩们	,	美好的	,	男子气概	伙伴们	.

“然后是孩子们，两个如此光荣的男孩，优秀、英俊的小伙子。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ? " [ɪn'kwaɪə] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eldɪst] .

"	And	what	will	you	be	?	"	inquired	her	ladyship	of	the	eldest	.
"	和	什么	将要	你	是	?	"	询问	她	夫人	的	这	长子	.

“那么，你将来想做什么呢？”大小姐问道。

" [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , [maɪ]['leɪdi] . "

"	A	farmer	,	my	lady	.	"
"	一个	农民	,	我的	女士	.	"

“夫人，他是一位农民。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

"	And	you	?	"
"	和	你	?	"

“你呢？”

" [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] , [aɪ][həʊp] . "

"	A	merchant	,	I	hope	.	"
"	一个	商人	,	我	希望	.	"

“我希望是一位商人。”

" [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [æz; əz] [jɔː'self] , [rəʊz] . "

"	Your	boys	are	as	unambitious	as	yourself	,	Rose	.	"
"	你的	男孩们	是	作为	不求上进	作为	你自己	,	玫瑰	.	"

“罗斯，你的儿子们和你一样，没有抱负。”

" [aɪ][fɪə(r)][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ðɪs] ['feləʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] ;

"	I	fear	not	,	"	she	answered	;	"	this	fellow	wants	to	get	into	the	middle	class	;
"	我	害怕	不是	,	"	她	回答	;	"	这	同伴	想要	到	得到	进入	这	中间	班级	;

“我不担心，”她回答说；“这个人想跻身中产阶级；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [stəʊks] [sez] [ðə; ðɪ] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [dɪ'pendz] [mɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ðɪ]

but	Mr	.	Stokes	says	the	prosperity	of	a	country	depends	more	upon	the
但	先生	.	斯托克斯	说道	这	繁荣	的	一个	国家	取决于	更多的	之上	这

['mɪd(ə)l] [klɑːs] [ðæn; ðən][ə'pɒn]['aɪðə(r)][ðə; ðɪ] [haɪ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ləʊ] .

middle	class	than	upon	either	the	high	or	the	low	.
中间	班级	比	之上	任何一个	这	高的	或者	这	低的	.

但斯托克斯先生说，一个国家的繁荣更多地取决于中产阶级，而不是上层阶级或下层阶级。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['helən] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	To	this	Helen	made	no	reply	,
"	到	这	海伦	制成	不	回复	,

对此，海伦没有回答。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['roʊzɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

for	her	attention	was	occupied	by	the	loveliness	of	Rose's	little	girl	.
为了	她	注意力	曾是	占领	经过	这	可爱	的	玫瑰的	小的	女孩	.

因为她的注意力都被罗斯的小女儿的可爱模样吸引住了。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ɪn'herɪtɪd] , [ɪn][ɪts] [pə'fekʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

The	child	inherited	,	in	its	perfection	,	the	beauty	of	her	family	,
这	孩子	遗传	,	在	它是	完美	,	这	美丽	的	她	家庭	,

孩子完美地继承了家族的美丽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [pɪ'kjuːliəli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	a	grace	and	spirit	peculiarly	her	own	.
和	一个	优雅	和	精神	奇特地	她	自己的	.

她拥有独有的优雅气质和精神风貌。

[rəʊz] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd]

Rose	could	not	find
玫瑰	可以	不是	寻找

罗斯找不到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [sə'saɪəti] ,

it	in	her	heart	to	deprive	her	cousin	of	the	child's	society	,
它	在	她	心	到	剥夺	她	表哥	的	这	孩子的	社会	,

她内心深处不愿剥夺表妹与孩子相处的机会。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

which	seemed	to	interest	and	amuse	her	,
哪个	似乎	到	兴趣	和	娱乐	她	,

这似乎引起了她的兴趣和愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [pə'fɔːmd] [səʊ] ['meni] [ækts][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n]

and	the	little	creature	performed	so	many	acts	of	affection	and	attention
和	这	小的	生物	执行	所以	许多	行为	的	感情	和	注意力

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kaɪnd]['neɪtʃə(r)] ,

from	the	impulse	of	her	own	kind	nature	,
从	这	冲动	的	她	自己的	种类	自然	,

这个小家伙出于善良的本性，做出了许多充满爱意和关怀的举动。

[ðæt] ['helən] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,

that	Helen	,	unaccustomed	to	that	sort	of	devotion	,
那	海伦	,	不习惯	到	那	种类	的	虔诚	,

海伦不习惯这种奉献精神，

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθiz] [ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

found	her	twine	around	her	sympathies	in	a	novel	and	extraordinary
成立	她	缠绕	大约	她	同情	在	一个	小说	和	非凡的

['mænə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

manner	;	it	was	a	new	sensation	,
方式	;	它	曾是	一个	新的	感觉	,

她以一种新颖而非凡的方式找到了自己同情心的根源；这是一种全新的感觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ɪnfluəns] .

and	she	could	not	account	for	its	influence	.
和	她	可以	不是	帐户	为了	它是	影响	.

她无法解释这种影响。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pɑːst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] ,

After	a	week	had	passed	,	she	was	able	to	walk	out	,
后	一个	星期	有	通过了	,	她	曾是	有能力的	到	走	出去	,

一周后，她就能走出去了。

[ænd; ənd] [met] [baɪ] [tʃɑːns] [ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒimən] .

and	met	by	chance	the	old	clergyman	.
和	遇见	经过	机会	这	老的	牧师	.

偶然间遇到了那位老牧师。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [wɪtʃ] , [pə'hæps] ,

He	kissed	the	child	,	and	passed	on	with	a	bow	,	which	,	perhaps	,
他	亲吻	这	孩子	,	和	通过了	在	和	一个	弓	,	哪个	,	也许	,

他亲吻了孩子，鞠躬离去，或许，

[hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ɪn][ɪts] [sə'vɪləti][ðæn; ðən] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [bɪ'fɪtɪd] [ə; eɪ]

had	more	of	bitterness	in	its	civility	than	,	strictly	speaking	,	befitted	a
有	更多的	的	苦味	在	它是	礼貌	比	,	严格	请讲	,	合适的	一个

['krɪstʃən] ['klɜːdʒimən] ;

Christian	clergyman	;
基督教	牧师	;

他的礼貌中夹杂着过多的苦涩，严格来说，这不太符合基督教牧师的身份；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [i'vins] [tə'wɔːdz] [əʊld]['mɪsɪz] . [maɪlz] ,

but	he	thought	of	the	neglect	she	had	evinced	towards	old	Mrs	.	Myles	,
但	他	想法	的	这	忽视	她	有	表现出	向	老的	太太	.	迈尔斯	,

但他想到了她对老迈尔斯太太的冷落。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] ,

and	if	he	had	spoken	,	it	would	have	been	to	vent	his	displeasure	,
和	如果	他	有	说	,	它	会	有	到过	到	发泄	他的	不满	,

如果他开口说话，那也是为了发泄他的不满。

[ænd; ənd] [rɪ'pru:v] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] [ræŋk][kʊd; kəd][nɒt] [ʃi:ld] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [skɔ:n] .

and	reprove	the	woman	whose	rank	could	not	shield	her	from	his	scorn	.
和	责备	这	女士	谁	秩	可以	不是	盾	她	从	他的	轻蔑	.

并斥责那位身份尊贵却无法抵挡他蔑视的女子。

[ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] .

She	proceeded	towards	the	churchyard	.
她	继续	向	这	墓地	.

她继续朝教堂墓地走去。

" [lʊk] , ['leɪdi] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] [rəʊz] ; " ['fɑ:ðə(r)] [pʊt] [ðæt] [steʊn] ['əʊvə(r)] [ðæt] [greɪv] [tu:; tə] [pli:z]

"	Look	,	lady	!	"	said	little	Rose	;	"	father	put	that	stone	over	that	grave	to	please
"	看	,	女士	!	"	说	小的	玫瑰	;	"	父亲	放	那	石头	超过	那	严重	到	请

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

“看，夫人！”小罗斯说，“爸爸把那块石头放在坟墓上是为了取悦妈妈。”

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [hu:] [ɪz] ['berid] [ðeə(r)] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

The	relation	who	is	buried	there	took	care	of	my	mother	when	she	was	a	littler
这	关系	WHO	是	埋葬	那里	采取	关心	的	我的	母亲	什么时候	她	曾是	一个	小

[gɜ:l][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

girl	than	I	am	now	,
女孩	比	我	是	现在	,

葬在那里的那位亲戚在我母亲还是比我现在还小的小女孩时就照顾她。

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [stru:] ['flaʊəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] , [wɪtʃ] [wi:; wi][du:; də] .

and	he	told	me	to	strew	flowers	over	the	grave	,	which	we	do	.
和	他	讲述	我	到	肼	花朵	超过	这	严重	,	哪个	我们	做	.

他让我把鲜花撒在坟墓上，我们也照做了。

[si:] , [ai][kæn; kən] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] — - ['seɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑ:grət] [maɪlz] ,

See	,	I	can	read	it	—	'	Sacred	to	the	Memory	of	Mrs	.	Margaret	Myles	,
看	,	我	能	读	它	—	-	神圣	到	这	记忆	的	太太	.	玛格丽特	迈尔斯	,

你看，我能读懂——“谨以此文纪念玛格丽特·迈尔斯夫人”，

[hu:] [daɪd][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ɒv; əv][dʒu:n] , [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] - — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] — [ai]

who	died	the	seventeenth	of	June	,	eighteen	hundred	'	—	and	something	—	I
WHO	死亡	这	第十七	的	六月	,	十八	百	-	—	和	某物	—	我

[kæn; kən] ['hɑ:dli] [ri:d] ['fɪgəz] [jet] , ['leɪdi] . -

can	hardly	read	figures	yet	,	lady	.	'
能	几乎	读	数据	然而	,	女士	.	-

“他于1800年6月17日去世——还有几行——夫人，我还不太会看数字呢。”

[ðɪs] [steʊn] [wɒz; wəz] [pleɪst] [hɪə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['greɪtf(ə)l] ['relətɪvz] , [i:] . [ænd; ənd][ɑ:(r)] . [es] . ,

This	stone	was	placed	here	by	her	grateful	relatives	,	E	.	and	R	.	S	.	,
这	石头	曾是	放置	这里	经过	她	感激的	亲属	,	E	.	和	拉	.	S	.	,

这块石头是由她心怀感激的亲属 E. 和 RS 放置于此的。

- ['mi:nɪŋ] [rəʊz] [ænd; ənd] ['edwəd] [lɪn] .

'	meaning	Rose	and	Edward	Lynne	.
-	意义	玫瑰	和	爱德华	琳恩	.

指的是罗斯和爱德华·林恩。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	130	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'prəʊtʃ]

The	coldness	of	the	clergyman	was	forgotten	in	the	bitterness	of	self	-	reproach
这	寒冷	的	这	牧师	曾是	被遗忘的	在	这	苦味	的	自己	-	责备

.

:

.

在深深的自责中，牧师的冷漠被抛诸脑后。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

"	I	was	a	fool	,	"	she	thought	,	as	she	turned	away	,
"	我	曾是	一个	傻子	,	"	她	想法	,	作为	她	转向	离开	,

“我真是个傻瓜，”她转过身去时心想。

" [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [maɪ] ['neɪtɪv] [eə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['destəni] [wɪtʃ] [hæz; həz]

"	to	fancy	that	my	native	air	could	be	untainted	by	the	destiny	which	has
"	到	想要	那	我的	本国的	空气	可以	是	未受污染的	经过	这	命运	哪个	有

[mɒkt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['kreɪd(ə)l] . "

mocked	me	from	my	cradle	.	"
嘲笑	我	从	我的	摇篮	.	"

“妄想我的故乡空气能够不受命运的玷污，而命运却从我摇篮起就嘲弄着我。”

" [ɑː] ! ['leɪdi][dɪə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [krəʊn] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪv] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Ah	!	lady	dear	,	"	exclaimed	a	crone	,	rising	from	a	grave	where	she	had
"	啊	!	女士	亲爱的	,	"	惊呼	一个	老妪	,	上升	从	一个	严重	在哪里	她	有

[biːn] ['sɪtɪŋ] ,

been	sitting	,
到过	坐着	,

“啊！亲爱的女士，”一个老妪惊呼道，她从刚才坐着的坟墓里站了起来。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [əʊld] ['betɪ] ?

"	don't	you	remember	old	Betty	?
"	不	你	记住	老的	贝蒂	?

你不记得老贝蒂了吗?

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [jʊd] [biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['grænˌmʌðərz]

They	all	said	in	the	village	you'd	be	too	proud	to	look	on	your	grandmother's
他们	全部	说	在	这	村庄	你会	是	也	自豪的	到	看	在	你的	祖母的

[greɪv] ;

grave	;
严重	;

村里人都说，你太骄傲了，不肯去看你祖母的坟墓；

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] , [aɪ] [siː] .

but	you're	not	,	I	see	.
但	你是	不是	,	我	看	.

但我看你并不是。

[wel] , [ðæts] [gʊd] — [ðæts] [gʊd] .

Well	,	that's	good	—	that's	good	.
出色地	,	那就是	好的	—	那就是	好的	.

那很好——那很好。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['fjuːnərəl][lɑːst] [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɜːl] [wɒz; wəz]

We	had	a	funeral	last	week	,	and	the	vault	of	the	old	earl	was
我们	有	一个	葬礼	最后的	星期	,	和	这	金库	的	这	老的	伯爵	曾是

['brəʊkən][ɪn] .

broken	in	.
破碎的	在	.

我们上周举行了一场葬礼，老伯爵的墓穴被撬开了。

[ðə; ði]['stjuːpɪd]['sekstən] [stʌk] [hɪz; ɪz] [pɪk] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][əʊld] [brɪks] ,

The	stupid	sexton	stuck	his	pick	in	amongst	the	old	bricks	,
这	愚蠢的	教堂司事	卡住	他的	挑选	在	在	这	老的	砖块	,

那个愚蠢的教堂司事把镐头插进了旧砖缝里。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [greɪt] [mænz] [skʌl] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [rəʊld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [skʌl]

and	so	the	great	man's	skull	came	tumbling	out	,	and	rolled	beside	the	skull
和	所以	这	伟大的	男人的	颅骨	来了	翻滚	出去	,	和	滚动	旁	这	颅骨

[ɒv; əv][dʒɒb]['mɑːtɪn] ,

of	Job	Martin	,
的	工作	马丁	,

于是，那位伟人的头骨滚了出来，落在了乔布·马丁的头骨旁边。

[ðə; ði][əʊld] ['kɒblə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sekstən][leɪd][ðem; ðəm][bəuθ][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

the	old	cobbler	;	and	the	sexton	laid	them	both	on	the	edge	of	the	grave	,
这	老的	皮匠	;	和	这	教堂司事	铺设	他们	两个都	在	这	边缘	的	这	严重	,

老鞋匠；墓地管理员把他们俩都放在了坟墓边缘。

[ðə; ði] [ɜːrlz] [skʌl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːblərz] [skʌl] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fetʃ] [ə; eɪ]['meɪs(ə)n][tuː; tə]

the	earl's	skull	and	the	cobbler's	skull	,	until	he	should	fetch	a	mason	to
这	伯爵的	颅骨	和	这	鞋匠的	颅骨	,	直到	他	应该	拿来	一个	石匠	到

[mend] [ðə; ði] [vɔːlt] ,

mend	the	vault	,
修补	这	金库	,

伯爵的头骨和鞋匠的头骨，直到他找来石匠修补墓穴为止。

[ænd; ənd] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [wen] [ðə; ði]['meɪs(ə)n] [keɪm] ,

and	—	what	do	you	think	?	—	when	the	mason	came	,
和	—	什么	做	你	思考	?	—	什么时候	这	石匠	来了	,

你想，当泥瓦匠来的时候，会怎么样?

[ðə; ði]['sekstən][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜːrlz] [skʌl] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

the	sexton	could	not	tell	which	was	the	earl's	skull	and	which	was	the
这	教堂司事	可以	不是	告诉	哪个	曾是	这	伯爵的	颅骨	和	哪个	曾是	这

['kɑːblərz] !

cobbler's	!
鞋匠的	!

教堂司事分不清哪个是伯爵的头骨，哪个是鞋匠的头骨!

['leɪdi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðɪs] [ɪz] — [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

Lady	,	you	must	understand	how	this	is	—	it's	all	the	same	in	a	hundred	years	,
女士	,	你	必须	理解	如何	这	是	—	它是	全部	这	相同的	在	一个	百	年	,

夫人，您必须明白这是怎么回事——一百年后一切都一样。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪɪŋ] ; [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

according	to	the	saying	;	and	so	it	is	.
根据	到	这	说	;	和	所以	它	是	.

正如谚语所说，事实的确如此。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜːrlz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːblərz] .

None	of	them	could	tell	which	was	the	earl's	,	and	which	the	cobbler's	.
没有任何	的	他们	可以	告诉	哪个	曾是	这	伯爵的	,	和	哪个	这	鞋匠的	.

他们谁也分不清哪个是伯爵的，哪个是鞋匠的。

[maɪ] [skʌl] [meɪ] [laɪ][nekst][ə; eɪ] ['leɪdiz] [jet] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

My	skull	may	lie	next	a	lady's	yet	,	and	no	one	tell	the	difference	.
我的	颅骨	可能	说谎	下一个	一个	女士的	然而	,	和	不	一	告诉	这	不同之处	.

我的头骨可能躺在女士的头骨旁边，但没有人能分辨出来。

" [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][tʃaɪld] ['heɪs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən]
" The lady and child hastened from the churchyard , and the old woman
" 这 女士 和 孩子 加快 从 这 墓地 , 和 这 老的 女士
['mʌtə] , " [tuː; tə] [siː]
muttered , " To see
低声说道 , " 到 看

那位女士和孩子匆匆离开了教堂墓地，老妇人喃喃自语道："去看。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðæt] !
that !
那 !

那！

[ʃiːz] [nɒt] [hɑːf][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] .
She's not half as well to look at now as the farmer's wife .
她是 不是 一半 作为 出色地 到 看 在 现在 作为 这 农民的 妻子 .

她现在的容貌远不如农妇。

[ɑː] ! - [ɔːl][ɪz][nɒt][gəʊld] [ðæt] ['glitəz] ! -
Ah ! ' All is not gold that glitters ! '
啊 ! - 全部 是 不是 金子 那 闪光 ! -

啊！"闪闪发光的未必都是金子！"

" [haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒvɜːb] ,
" How happy it is for those who believe in the truth of this proverb ,
" 如何 快乐的 它 是 为了 那些 WHO 相信 在 这 真相 的 这 谚语 ,

"那些相信这句谚语真理的人是多么幸福啊！"

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] !
and from it learn to be content !
和 从 它 学习 到 是 内容 !

从中学会知足！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə'kʌrəns] [ðæt] ['helən] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] .
It might be a week after this occurrence that Helen sent for Rose .
它 可能 是 一个 星期 后 这 发生 那 海伦 发送 为了 玫瑰 .

这件事发生一周后，海伦才派人去接罗斯。

[ðə; ði]['leɪdi]['aɪðə(r)][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] ['fænsid] [hɜː'self] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] , ['ædɪŋ] ,
The lady either was , or fancied herself better , and said so , adding ,
这 女士 任何一个 曾是 , 或者 幻想 她自己 更好的 , 和 说 所以 , 添加 ,

这位女士要么是名副其实，要么自认为名副其实，她也这么说，并补充道：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] (['roʊzɪz]) ['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
it was in her (Rose's) power to make her happier than she had
它 曾是 在 她 (玫瑰的) 力量 到 制作 她 更快乐 比 她 有
['evə(r)] [biːn] .
ever been .
曾经 到过 .

她（罗斯）有能力让她比以往任何时候都更快乐。

[rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['lʌndən] ,
Reverting to the period when her cousin visited her in London ,
恢复 到 这 时期 什么时候 她 表哥 到访 她 在 伦敦 ,

时间回到她表妹来伦敦探望她的那段时期，

[ʃiː; ʃi] [əˈljuːd] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

she	alluded	to	what	she	had	suffered	in	becoming	a	mother	,
她	暗示	到	什么	她	有	遭受	在	成为	一个	母亲	,

她暗示了自己成为母亲所遭受的痛苦，

[ænd; ənd] [jet] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɒv; əv]

and	yet	having	her	hopes	destroyed	by	the	anxiety	and	impetuosity	of
和	然而	拥有	她	希望	损毁	经过	这	焦虑	和	冲动	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .

her	own	nature	.
她	自己的	自然	.

然而，她却因自己性格中的焦虑和冲动而希望破灭。

" [æt; ət] [fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [diːp] - ['ruːtɪd] ,

"	At	first	,	"	she	said	,	"	the	trouble	was	anything	but	deep	-	rooted	,
"	在	第一的	,	"	她	说	,	"	这	麻烦	曾是	任何事物	但	深的	-	根	,

“起初，”她说，“问题远非根深蒂固。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['fænsɪd] [gɒd] [wʊd] [send] ['meni] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ;

for	I	fancied	God	would	send	many	more	,	but	it	was	not	so	;
为了	我	幻想	上帝	会	发送	许多	更多的	,	但	它	曾是	不是	所以	;

因为我以为上帝会派来更多的人，但事实并非如此；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][aɪ][səʊ] [dɪ'zaɪəd] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [əʊ]

and	now	the	title	I	so	desired	must	go	to	the	child	of	a	woman	—	Oh
和	现在	这	标题	我	所以	想要的	必须	去	到	这	孩子	的	一个	女士	—	哦

,

,

,

而现在，我梦寐以求的头衔却要归于一个女人的孩子——哦，

[rəʊz] , [haʊ] [aɪ][duː; də] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] !

Rose	,	how	I	do	hate	her	!
玫瑰	,	如何	我	做	恨	她	!

罗斯，我真是恨死她了！

— [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['pʌblɪkli] [θæŋks] [gɒd] [ðæt] [nəʊ] [plə'biːən] [blʌd] [wɪl] [dɪs'greɪs] [maɪ] ['hʌzbəndz]

—	a	woman	who	publicly	thanks	God	that	no	plebeian	blood	will	disgrace	my	husband's
—	一个	女士	WHO	公开	谢谢	上帝	那	不	平民	血	将要	耻辱	我的	丈夫的

['taɪt(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

title	and	her	family	.
标题	和	她	家庭	.

——一位公开感谢上帝，没有平民的血统会玷污我丈夫的头衔和她的家族的女人。

[aɪ] [wʊd] ['perəl][maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [peɪn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː] . "

I	would	peril	my	soul	to	cause	her	the	pain	she	has	caused	me	.	"
我	会	危险	我的	灵魂	到	原因	她	这	疼痛	她	有	导致	我	.	"

我愿冒着失去灵魂的风险，让她尝尝她带给我的痛苦。

" [juː; jʊ][duː; də][səʊ] [naʊ] , " [sed] [rəʊz] , ['dʒentli] [bʌt; bət] ['spləmli] .

"	You	do	so	now	,	"	said	Rose	,	gently	but	solemnly	.
"	你	做	所以	现在	,	"	说	玫瑰	,	轻轻地	但	庄严地	.

“你现在就去做，”罗斯轻声但郑重地说。

" [əʊ] ! [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [sɪnz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊl] ,

"	Oh	!	think	that	this	violence	and	revenge	sins	your	own	soul	,
"	哦	!	思考	那	这	暴力	和	复仇	罪孽	你的	自己的	灵魂	,

“哦！想想看，这种暴力和复仇会玷污你自己的灵魂！”

[ænd; ənd][ɪz] ['evri] [wei] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	is	every	way	unworthy	of	you	.
和	是	每一个	方式	不配	的	你	.

他无论从哪个方面都配不上你。

" ['helən] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	Helen	did	not	heed	the	interruption	.
"	海伦	做过	不是	注意	这	中断	.

海伦没有理会打断她的话。

" [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ]['ægəni] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	To	add	to	my	agony	,	"	she	continued	,
"	到	添加	到	我的	痛苦	,	"	她	持续	,

“雪上加霜的是,”她继续说道,“

" [maɪ] ['hʌzbənd] [英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

"	my	husband	cherishes	her	son	as	if	it	were	his	own	;
"	我的	丈夫	珍惜	她	儿子	作为	如果	它	是	他的	自己的	;

“我丈夫视她的儿子如同己出;

[ðə; ði] [bɔɪ] [stændz]['iːv(ə)n] [naʊ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

the	boy	stands	even	now	between	his	affections	and	me	.
这	男生	站立	甚至	现在	之间	他的	情感	和	我	.

即使到了现在，这个男孩仍然横亘在他和我之间的感情之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[hiː; hi][hæz; həz] [ri'prəutʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːmz] [maɪ] [ɪnˌsensə'bɪləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	has	reproached	me	for	what	he	terms	my	insensibility	to	his
他	有	受责备	我	为了	什么	他	条款	我的	麻木	到	他的

[pə'fekʃən] ,

perfections	,
完美	,

他责备我对他所谓的完美之处麻木不仁。

[ænd; ənd] [sez] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['iːzəli] ['rendəd] ['hæpi] — ['əʊnli][ɪ'mædʒɪn]

and	says	I	ought	to	rejoice	that	he	is	so	easily	rendered	happy	—	only	imagine
和	说道	我	应该	到	麾	那	他	是	所以	容易地	渲染	快乐的	—	仅有的	想象

[ðɪs] !

this	!
这	!

他说我应该为他如此容易获得快乐而感到高兴——想想看!

[rəʊz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [əʊn] .

Rose	,	you	must	give	me	your	daughter	,	to	be	to	me	as	my	own	.
玫瑰	,	你	必须	给	我	你的	女儿	,	到	是	到	我	作为	我的	自己的	.

罗斯，你必须把你的女儿给我，让她成为我的女儿。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [wiːn] [maɪ] ['hʌzbəndz] [lʌv] [frɒm; frəm] [ðɪs]

Her	beauty	and	sweetness	will	at	once	wean	my	husband's	love	from	this
她	美丽	和	甜味	将要	在	一次	断奶	我的	丈夫的	爱	从	这

[bɔɪ] ; [ænd; ənd] ,

boy	;	and	,
男生	;	和	,

她的美貌和温柔会立刻让我的丈夫不再爱那个男孩；而且，

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['tʃɪldrən] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðə(r)] — [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] ?

moreover	,	children	brought	up	together	—	do	you	not	see	?
而且	,	孩子们	带来	向上	一起	—	做	你	不是	看	?

而且，一起长大的孩子——你难道看不出来吗?

— [ðæt] [bɔɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [plə'biːən] [blʌd] , - [ænd; ənd] ['wedɪŋ]
— **that** **boy** **will** **become** **attached** **to** **one** **of** **the** **'** **plebeian** **blood** **,** **'** **and** **wedding**
— 那 男生 将要 变得 随附的 到 一 的 这 - 平民 血 , - 和 婚礼
[hɜː(r); hə(r)][ˌhɪə'ɑːftə(r)] ,
her **hereafter** **,**
她 此后 ,

那个男孩将会爱上一个“平民女子”，并最终娶她为妻。

[skɔːld][tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)][ðə; ði] [praʊd] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['skɔːldɪd] [maɪn] !
scald **to** **the** **core** **the** **proud** **heart** **of** **his** **mother** **,** **as** **she** **has** **scalded** **mine** **!**
烫伤 到 这 核 这 自豪的 心 的 他的 母亲 , 作为 她 有 烫伤 矿 !
"
"
"

让他母亲那颗骄傲的心彻底被灼伤，就像她灼伤了我的心一样！

" [aɪ] ['kænɒt] , ['helən] , " [rɪ'plaɪd] [rəʊz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" **I** **cannot** **,** **Helen** **,** **"** **replied** **Rose** **,** **after** **a** **pause** **,**
" 我 不能 , 海伦 , " 回复 玫瑰 , 后 一个 暂停 ,

“我不能，海伦，”罗斯停顿了一下，回答道。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
during **which** **her** **cousin's** **glittering** **inquiring** **eyes** **were** **fixed** **upon** **her** **face**
期间 哪个 她 表亲 闪闪发光 查询 眼睛 是 固定的 之上 她 脸
— " [aɪ] ['kænɒt] ;
— **"** **I** **cannot** **;**
— " 我 不能 ;

在此期间，她表妹闪亮的、充满疑问的眼睛一直盯着她的脸——“我不能；

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ][gɒd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [hiː; hi]
I **could** **not** **answer** **to** **my** **God** **at** **the** **last** **day** **for** **delivering** **the** **soul** **he**
我 可以 不是 回答 到 我的 上帝 在 这 最后的 天 为了 运送 这 灵魂 他
[geɪv] [tuː; tə][maɪ][keə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['tjuːtəd] ([fə'gɪv] [ˌem 'iː]) [æz; əz][tuː; tə] [fə'get] [hɪm] [ɪn][ɔːl]
gave **to** **my** **care** **to** **be** **so** **tutored** **(** **forgive** **me** **)** **as** **to** **forget** **Him** **in** **all**
给予 到 我的 关心 到 是 所以 辅导 (原谅 我) 作为 到 忘记 他 在 全部
[θɪŋz] . "
things **.** **"**
事物 . "

在末日来临之际，我无法向上帝交代，为何我将他托付给我照管的灵魂交给我照管，却让我如此（请原谅我）以至于在一切事上都忘记了他。

" [fə'get] [gɒd] ! " [rɪ'piːtɪd] ['helən] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] — " [aɪ] [fə'get] [gɒd] !
" **Forget** **God** **!** **"** **repeated** **Helen** **once** **or** **twice** **—** **"** **I** **forget** **God** **!**
" 忘记 上帝 ! " 重复 海伦 一次 或者 两次 — " 我 忘记 上帝 !

“忘记上帝吧！”海伦重复了一两遍——“我忘记上帝了！”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hiːðn] ? "
Do **you** **think** **I** **am** **a** **heathen** **?** **"**
做 你 思考 我 是 一个 异教徒 ? "

你认为我是异教徒吗?

" [nəʊ] , ['kʌz(ə)n] — [nəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət]
" **No** **,** **cousin** **—** **no** **—** **for** **you** **have** **all** **knowledge** **of** **the** **truth** **;** **but**
" 不 , 表哥 — 不 — 为了 你 有 全部 知识 的 这 真相 ; 但
['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
knowledge **,** **and** **profiting** **by** **our** **knowledge** **,**
知识 , 和 获利 经过 我们的 知识 ,

“不，表兄——不——因为你拥有所有真理的知识；但是知识，以及从我们的知识中获益，

[ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] .
are **different** **.**
是 不同的 .

各不相同。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] - [hɑːtɪd] [gɜːl] [wɪl] [biː; bi] ['hæpɪə] [fɑː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sfɪə(r)] .
My **little** **gentle** **-** **hearted** **girl** **will** **be** **happier** **far** **in** **her** **own** **sphere** **.**
我的 小的 温和的 - 心地 女孩 将要 是 更快乐 远的 在 她 自己的 领域 .

我那心地善良的小女儿，待在她自己的小天地里会更快乐。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə][beɪt][ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɜːpəs] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl]
I **could** **not** **see** **her** **degraded** **to** **bait** **a** **trap** **for** **any** **purpose** **;** **she** **will**
我 可以 不是 看 她 退化的 到 饵 一个 陷阱 为了 任何 目的 ; 她 将要
[biː; bi] ['hæpi] ,
be **happy** **,**
是 快乐的 ,

我无法忍受她沦为任何目的的诱饵；她会很幸福的。

['hæpɪə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sfɪə(r)] .
happier **in** **her** **own** **sphere** **.**
更快乐 在 她 自己的 领域 .

她更享受自己的小天地。

" [ðə; ðiː]['leɪdi][bɪt][hɜː(r); hə(r)] [kəm'prest] [lɪps] ; [bʌt; bət]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [geɪv]
" **The** **lady** **bit** **her** **compressed** **lips** **;** **but** **during** **her** **whole** **life** **she** **never** **gave**
" 这 女士 少量 她 压缩 嘴唇 ; 但 期间 她 所有的 生活 她 绝不 给予
[ʌp][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
up **a** **point** **,**
向上 一个 观点 ,

“这位女士咬紧嘴唇；但她一生中从未放弃过任何立场。”

[nɔː(r)][æn; ən]
nor **an**
也不 一个

也不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **133** **]**
[页 -]

[第133页]

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['pruːvɪŋ] [haʊ] ['nesəsəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ðiː] [strɒŋ] [maɪnd][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel]
object **,** **proving** **how** **necessary** **it** **is** **that** **the** **strong** **mind** **should** **be** **well**
目的 , 证明 如何 必要的 它 是 那 这 强的 头脑 应该 是 出色地
[ænd; ənd] ['haɪli] [daɪ'rɛktɪd] .
and **highly** **directed** **.**
和 高度 指导 .

事实证明，强大的头脑需要得到良好的、高度的引导。

[smɔːl] ['fiːb(ə)l] [maɪndz] [pɑːs] [θruː] [ðə; ðiː] [wɜːld] ['duːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [hɑːm] ,
Small **feeble** **minds** **pass** **through** **the** **world** **doing** **little** **good** **and** **little** **harm** **,**
小的 微弱 思想 经过 通过 这 世界 正在做 小的 好的 和 小的 伤害 ,

心胸狭隘、意志薄弱的人游走于世，既不造福人类，也不作恶。

[bʌt; bət][tuː; tə][treɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [maɪnd][ɪz] [wɜːθ] [ðə; ðiː] ['dɪfɪkəlti] — [wɜːθ] [ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]
but **to** **train** **a** **large** **mind** **is** **worth** **the** **difficulty** **—** **worth** **the** **trouble** **it**
但 到 火车 一个 大的 头脑 是 值得 这 困难 — 值得 这 麻烦 它
[ə'keɪʒnz] :
occasions **:**
场合 :

但是，培养博大的头脑是值得的，即使困难重重，也值得为此付出努力：

[ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] [kɜːs] .

its	possession	is	either	a	great	blessing	or	a	great	curse	.
它是	拥有	是	任何一个	一个	伟大的	祝福	或者	一个	伟大的	诅咒	.

拥有它要么是莫大的福气，要么是莫大的诅咒。

[tuː; tə] ['helən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lætə(r)] , [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] ['nevə(r)] [fɔːl] ['sɪŋgli] .

To	Helen	it	was	the	latter	,	and	curses	never	fall	singly	.
到	海伦	它	曾是	这	后者	,	和	诅咒	绝不	落下	单独	.

对海伦来说，事实正是如此，诅咒从来都不是单独降临的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔɪz] [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔː(r); fə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ə'dɒptɪd] [ðæt] [tʃaɪld] ,

"	You	have	boys	to	provide	for	,	"	she	said	,	"	and	if	I	adopted	that	child	,
"	你	有	男孩们	到	提供	为了	,	"	她	说	,	"	和	如果	我	已采用	那	孩子	,

“你还要养家糊口，”她说，“如果我收养了那个孩子，

[aɪ] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðeə(r)]['sɪstə(r)] . "

I	would	not	suffer	their	station	to	disgrace	their	sister	.	"
我	会	不是	遭受	他们的	车站	到	耻辱	他们的	姐姐	.	"

我绝不会允许他们的身份玷污他们姐妹的名声。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [miːn] [ˌjuː 'es]['kaɪndli][ænd; ənd] ['dʒenərəsli] ;

"	I	am	sure	you	mean	us	kindly	and	generously	;
"	我	是	当然	你	意思是	我们	亲切地	和	慷慨地	;

我相信您是出于好意和慷慨；

[nɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɔɪz] .

nor	am	I	blind	to	the	advantages	of	such	an	offer	for	my	boys	.
也不	是	我	瞎的	到	这	优势	的	这样的	一个	提供	为了	我的	男孩们	.

我也并非看不到这样的提议对我的孩子们的好处。

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['prɔspə] ['greɪtli] ,

Their	father	has	prospered	greatly	,
他们的	父亲	有	繁荣昌盛	非常	,

他们的父亲发了大财，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [prə'feʃn] [ðeɪ] [tʃəʊz] — [stɪl]

and	could	at	this	moment	place	them	in	any	profession	they	chose	—	still
和	可以	在	这	片刻	地方	他们	在	任何	职业	他们	选择	—	仍然

['ɪnfluəns] [wʊd] [help] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd] ;

influence	would	help	them	forward	;
影响	会	帮助	他们	向前	;

虽然此时他们可以从事任何他们选择的职业——但影响力仍然会帮助他们前进；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv][wʌn] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [baɪ] " — [rəʊz] [pɔːzd]

but	the	advancement	of	one	child	must	not	be	purchased	by	"	—	Rose	paused
但	这	进步	的	一	孩子	必须	不是	是	购买	经过	"	—	玫瑰	暂停

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['fiːlɪŋz] — [ænd; ənd] [jet]

for	a	word	—	she	did	not	wish	to	hurt	her	cousin's	feelings	—	and	yet
为了	一个	单词	—	她	做过	不是	希望	到	伤害	她	表亲	情怀	—	和	然而

[nʌn] [sə'dʒestid] [ɪt'self] [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truː] [wʌn] ,

none	suggested	itself	but	what	she	conceived	to	be	the	true	one	,
没有任何	建议	本身	但	什么	她	构思	到	是	这	真的	一	,

但是，一个孩子的晋升绝不能用金钱来换取——”罗斯停顿了一下——她不想伤害表妹的感情——然而，除了她认为的真正合适的人选之外，没有其他办法能让她想到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['ləʊli] [ænd; ənd]['dʒentli] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] , ['prefis] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ,

and	she	repeated	,	lowly	and	gently	,	her	opinion	,	prefacing	it	with	,
和	她	重复	,	卑微的	和	轻轻地	,	她	观点	,	前言	它	和	,

她低声而温和地重复了自己的意见，并在开头说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][maɪ] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] ,
" You will forgive in this matter my plain speaking ,
" 你 将要 原谅 在 这 事情 我的 清楚的 请讲 ,

“请您原谅我在这件事上的直言不讳。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv][wʌn] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]
but the advancement of one child must not be purchased by the sacrifice
但 这 进步 的 一 孩子 必须 不是 是 购买 经过 这 牺牲
[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] . "
of another . "
的 其他 . "

但是，一个孩子的进步绝不能以牺牲另一个孩子为代价。

" [jɔː(r); jə(r)]['predʒədɪsɪz][hæv; həv] [bɪ'wɪldəd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] .
" Your prejudices have bewildered your understanding , " exclaimed the lady .
" 你的 偏见 有 困惑 你的 理解 , " 惊呼 这 女士 .

“你的偏见蒙蔽了你的理解力，”那位女士惊呼道。

" [wɒt'evə(r)] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] , [maɪ] [mə'rælətɪ] [ɪz] [ˌʌnim'piːtʃt] ;
" Whatever my ambition may be , my morality is unimpeached ;
" 任何 我的 志向 可能 是 , 我的 道德 是 未被弹劾 ;

“无论我的野心是什么，我的道德是无可指摘的；

[ə; eɪ] ['vestl] [wʊd] [luːz] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pjʊərətɪ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [ruːf] .
a vestal would lose none of her purity beneath my roof .
一个 贞女 会 失去 没有任何 的 她 纯度 下面 我的 屋顶 .

在我家屋檐下，贞女的纯洁丝毫不会受损。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 134]
" [页 -]

[第134页]

" ['grɑːntɪd] , ['fʊli] [ænd; ənd]['truːli] ; ['wʊmənz] [fɜːst] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [ˌʌn'teɪntɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt]
" Granted , fully and truly ; woman's first virtue is untainted , but that is not
" 的确 , 完全 和 真的 ; 女性的 第一的 美德 是 未受污染的 , 但 那 是 不是
[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [wʌn] ;
her only one ;
她 仅有的 一 ;

“诚然，完全且真实地；女人的第一美德是纯洁无瑕的，但这并不是她唯一的美德；

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɔː(r)] [dɪk'teɪt] , [nɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːskt] [ə'pɪnjən] ;
I have no right to judge or dictate , nor to give an unasked opinion ;
我 有 不 正确的 到 法官 或者 听写 , 也不 到 给 一个 未经询问 观点 ;

我无权评判或指手画脚，也无权发表未经请求的意见；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ; [bʌt; bət][maɪ] [tʃaɪld] ,
I am grateful for your kindness ; but my child ,
我 是 感激的 为了 你的 仁慈 ; 但 我的 孩子 ,

我感谢你的好意；但是我的孩子，

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnətɪ] ,
given to me as a blessing for time and a treasure for eternity ,
给定 到 我 作为 一个 祝福 为了 时间 和 一个 宝藏 为了 永恒 ,

这是我今生的恩赐，也是永恒的珍宝。

[mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [bɪ'niːθ] [maɪ] [ruːf] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] . "

must	remain	beneath	my	roof	until	her	mind	and	character	are	formed	.	"
必须	保持	下面	我的	屋顶	直到	她	头脑	和	特点	是	形成	.	"

“她必须待在我家，直到她的心智和性格形成为止。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] , [rəʊz] ; [kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] " —

"	You	are	mad	,	Rose	;	consider	her	future	happiness	"	—
"	你	是	疯狂的	,	玫瑰	;	考虑	她	未来	幸福	"	—

“罗斯，你疯了；想想她未来的幸福吧。”

" [əʊ] , ['helən] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mɔː(r)] ['hæpi] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l]['kʌz(ə)n] ? "

"	Oh	,	Helen	!	are	you	more	happy	than	your	humble	cousin	?	"
"	哦	,	海伦	!	是	你	更多的	快乐的	比	你的	谦逊的	表哥	?	"

“哦，海伦！你比你那卑微的表妹更快乐吗？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ai][wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː] ,

"	She	would	be	brought	up	in	the	sphere	I	was	thrust	into	,
"	她	会	是	带来	向上	在	这	领域	我	曾是	推力	进入	,

“她会在我被推入的那个环境中长大，

[ænd; ənd][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] , " [sed] ['helən]

and	have	none	of	the	contentions	I	have	had	to	endure	,	"	said	Helen
和	有	没有任何	的	这	争论	我	有	有	到	忍受	,	"	说	海伦

.

:

.

“他们没有经历过我所遭受的那些纷争，”海伦说。

" [ə; eɪ] [sfɪə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['hwɜːlˌpuːlz] [ænd; ənd] [kw'ɪksændz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

"	A	sphere	full	of	whirlpools	and	quicksands	,	"	replied	the	mother	.
"	一个	领域	满的	的	漩涡	和	流沙	,	"	回复	这	母亲	.

“一个充满漩涡和流沙的球体，”母亲回答道。

" [ðə; ði] ['fænsi] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [mait] [pɑːs] [ə'weɪ] .

"	The	fancy	you	have	taken	to	her	might	pass	away	.
"	这	想要	你	有	已采取	到	她	可能	经过	离开	.

你对她的迷恋可能会消失。

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [tɔːt] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] - [bred] ,

She	might	be	taught	the	bitterness	of	eating	a	dependant's	bread	,
她	可能	是	教授	这	苦味	的	吃	一个	-	面包	,

她或许会体会到靠别人养活的苦楚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spft] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] ['hæbɪts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [deɪz] [wʊd] [ʌn'fɪt] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	soft	and	luxurious	habits	of	her	early	days	would	unfit	her
和	这	柔软的	和	豪华	习惯	的	她	早期的	天	会	不合格	她

[fɔː(r); fə(r)] ['beərɪŋ] [səʊ] ['hevi] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] ;

for	bearing	so	heavy	a	burden	;
为了	轴承	所以	重的	一个	负担	;

她早年养成的娇生惯养的习惯，使她无法承受如此沉重的负担；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [veɪn] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [həʊm] ;

it	would	be	in	vain	then	to	recall	her	to	her	humble	home	;
它	会	是	在	徒劳	然后	到	记起	她	到	她	谦逊的	家	;

那么，将她召回她简陋的家也是徒劳的；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

she	would	have	lost	all	relish	for	it	.
她	会	有	丢失的	全部	尽情享用	为了	它	.

她会完全失去对它的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [pliːz] [gɒd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,

It	might	please	God	to	take	you	after	a	few	years	,
它	可能	请	上帝	到	拿	你	后	一个	很少	年	,

或许几年后，上帝会乐意带走你。

[ænd; ənd] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [kən'sɪdə(r)]

and	my	poor	child	would	be	returned	to	what	she	would	then	consider
和	我的	贫穷的	孩子	会	是	返回	到	什么	她	会	然后	考虑

['pɒvəti] .

poverty	.
贫困	.

我可怜的孩子又将回到她当时眼中的贫困状态。

[ɜːdʒ] [ˌem 'iː] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] .

Urge	me	no	more	,	I	entreat	you	.
敦促	我	不	更多的	,	我	恳求	你	.

请不要再劝我了，我求求你。

" ['hɛlənz] [feɪs] [gruː] [red] [ænd; ənd] [peɪl] [baɪ] [tɜːnz] .

"	Helen's	face	grew	red	and	pale	by	turns	.
"	海伦的	脸	生长	红色的	和	苍白	经过	转弯	.

海伦的脸时而红，时而苍白。

" [juː; jʊ] [mɒk] [æt; ət] [ænd; ənd] [mɑː(r)] [maɪ] [p'ɜːpəsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	mock	at	and	mar	my	purposes	,	"	she	said	.
"	你	嘲笑	在	和	马尔	我的	目的	,	"	她	说	.

“你嘲笑我，破坏我的目标，”她说。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	My	husband	was	struck	by	the	beauty	of	that	child	,	and	I	longed	to	see	her	;
"	我的	丈夫	曾是	击	经过	这	美丽	的	那	孩子	,	和	我	渴望	到	看	她	;

“我丈夫被那个孩子的美貌所倾倒，我渴望见到她；

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em]

but	I	am
但	我	是

但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

doomed	to	disappointment	.
注定失败	到	失望	.

注定令人失望。

[ai] ['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [grɑːsp] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [feɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] !

I	never	tried	to	grasp	a	substance	that	it	did	not	fade	into	a	shadow	!
我	绝不	尝试	到	抓牢	一个	物质	那	它	做过	不是	褪色	进入	一个	阴影	!

我从未试图抓住一种不会消逝成阴影的物质！

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [naʊ] ?

What	am	I	now	?
什么	是	我	现在	?

我现在是什么？

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [glɑːs] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kʌz(ə)nz] .

"	Her	eyes	rested	upon	the	reflection	,	given	by	the	glass	,	of	the	two	cousins	.
"	她	眼睛	休息	之上	这	反射	,	给定	经过	这	玻璃	,	的	这	二	表兄弟姐妹	.

她的目光落在了镜子中映出的两位表兄妹的身上。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[ðæt] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] — [wɔːn] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , ['blaɪtɪd] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] .

that	tells	the	story	—	worn	in	heart	and	spirit	,	blighted	and	bitter	.
那	讲述	这	故事	—	磨损	在	心	和	精神	,	枇	和	苦的	.

这讲述了一个饱经风霜、伤痕累累、充满苦难和苦涩的故事。

[juː; jʊ] , [rəʊz] — ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [maɪ] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — [wɪl] [nɒt] [jiːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði]

You	,	Rose	—	even	you	,	my	own	flesh	and	blood	—	will	not	yield	to	me	—	the
你	,	玫瑰	—	甚至	你	,	我的	自己的	肉	和	血	—	将要	不是	屈服	到	我	—	这

['əʊnli] ['kriːtʃə(r)] , [pə'hæps] ,

only	creature	,	perhaps	,
仅有的	生物	,	也许	,

你，罗斯——即使是你，我的骨肉——也不会向我屈服——或许是唯一一个这样的人。

[ðæt] [kʊd; kəd] [lʌv] [ˌem 'iː] !

that	could	love	me	!
那	可以	爱	我	!

那位可能会爱上我的人！

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ðə; ði] [vɔɪd] , [ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv][laɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fekʃn] ! — [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['mʌðə(r)] — [meɪd] [səʊ]

the	void	,	the	desert	of	life	,	without	affection	!	—	a	childless	mother	—	made	so
这	空白	,	这	沙漠	的	生活	,	没有	感情	!	—	一个	无子女	母亲	—	制成	所以

[baɪ] " — [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

by	"	—	She	burst	into	tears	,
经过	"	—	她	爆裂	进入	眼泪	,

空虚，生命的荒漠，没有爱！——一位没有孩子的母亲——因为……而变成这样”——她突然哭了起来，

[ænd; ənd] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] .

and	Rose	was	deeply	affected	.
和	玫瑰	曾是	深	做作的	.

罗斯深受影响。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['desələt] [hɑːt] [ɒv; əv] ['helən]

She	felt	far	more	inclined	to	yield	her	child	to	the	desolate	heart	of	Helen
她	毛毡	远的	更多的	倾斜	到	屈服	她	孩子	到	这	荒凉	心	的	海伦

[mɑːʃ] ,

Marsh	,
沼泽	,

她更倾向于将孩子托付给海伦·马什那颗冷漠的心。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['leɪdi] — — ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .

than	to	the	proud	array	of	Lady	—	—	;	but	she	also	knew	her	duty	.
比	到	这	自豪的	大批	的	女士	—	—	;	但	她	还	知道	她	责任	.

比起——夫人那骄傲的装束；但她也知道自己的职责。

" [wɪl] [juː; jʊ][grɑːnt][ˌem ˈiː] [ðɪs] ['feɪvə(r)] , " [sed] ['helən] [æt; ət][lɑːst] ; " [wɪl] [juː; jʊ][let][ðə; ði][tʃaɪld]
" Will you grant me this favour , " said Helen at last ; " will you let the child
" 将要 你 授予 我 这 偏爱 , " 说 海伦 在 最后的 ; " 将要 你 让 这 孩子
[dɪ'saɪd] " —
decide " —
决定 " —

“你能答应我这个请求吗？”海伦最后说道，“你能让孩子自己决定吗？”

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [pruːv]
" I would not yield to the child's decision , but you may , if you please , prove
" 我 会 不是 屈服 到 这 孩子的 决定 , 但 你 可能 , 如果 你 请 , 证明
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“我不会屈从于孩子的决定，但如果你愿意，你可以证明给她看。”

" ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" answered her mother .
" 回答 她 母亲 .

“她母亲回答道。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [keɪm] ['sɒftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
The little girl came softly into the room ,
这 小的 女孩 来了 轻轻 进入 这 房间 ,

小女孩轻手轻脚地走进房间，

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [step] [wɒz; wəz] [nɒt] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] " [maɪ] ['leɪdiz]
having already learned that a bounding step was not meet for " my lady's
拥有 已经 学习 那 一个 边界 步 曾是 不是 见面 为了 " 我的 女士的
['tʃeɪmbə(r)] . "
chamber . "
房间 . "

已经知道，迈着轻快的步伐进入“夫人的寝宫”是不合适的。

" ['rəʊzə] , ['lɪs(ə)n] ; [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] ,
" Rosa , listen ; will you come with me to London ,
" 罗莎 , 听 ; 将要 你 来 和 我 到 伦敦 ,

罗莎，听我说，你愿意跟我一起去伦敦吗？

[tuː; tə][raɪd][ɪn][ə; eɪ][faɪn] [kəʊtʃ] [drɔːn] [baɪ][fɔː(r)] ['hɔːsɪz] — [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['velvɪt] [frɒk] — [siː]
to ride in a fine coach drawn by four horses — to wear a velvet frock — see
到 骑 在 一个 美好的 教练 绘制 经过 四 马匹 — 到 穿 一个 天鹅绒 连衣裙 — 看
['bjuːtɪf(ə)l] [saɪts] ,
beautiful sights ,
美丽的 景点 ,

乘坐四马拉的豪华马车，身着天鹅绒长裙，欣赏美丽的风景。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] .
and become a great lady .
和 变得 一个 伟大的 女士 .

并成为一位伟大的女性。

[wɪl] [juː; jʊ] , [dɪə(r)]['rəʊzə] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ? "
Will you , dear Rosa , and be my own little girl ? "
将要 你 , 亲爱的 罗莎 , 和 是 我的 自己的 小的 女孩 ? "

亲爱的罗莎，你愿意做我的小女孩吗？

" [əʊ] , [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['gliːfəli] ; " [ðæt] [aɪ] [wɪl] ;
" Oh , yes ! " exclaimed the child , gleefully ; " that I will ;
" 哦 , 是的 ! " 惊呼 这 孩子 , 兴高采烈地 ; " 那 我 将要 ;

“哦，是的！”孩子高兴地喊道；“我会的；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][səʊ][naɪs] — [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][fɔː(r)] — [ə; eɪ] ['velvɪt] [frɒk] — [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] — [əʊ] !

that	would	be	so	nice	—	a	coach	and	four	—	a	velvet	frock	—	a	great	lady	—	oh	!
那	会	是	所以	好的	—	一个	教练	和	四	—	一个	天鹅绒	连衣裙	—	一个	伟大的	女士	—	哦	!

那该多好啊——一辆马车和四辆马车——一件天鹅绒连衣裙——一位伟大的女士——哦！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ['tremb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sɪŋk] .

"	The	mother	felt	her	limbs	tremble	,	her	heart	sink	.
"	这	母亲	毛毡	她	四肢	颤抖	,	她	心	下沉	.

母亲感到四肢颤抖，心头一沉。

" [əʊ] ! [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɪl] [nɒt] [ðæt] [biː; bi] [naɪs] ?

"	Oh	!	my	own	dear	mother	,	will	not	that	be	nice	?
"	哦	!	我的	自己的	亲爱的	母亲	,	将要	不是	那	是	好的	?

“哦！我亲爱的母亲，那该多好啊！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪts] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] — [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ænd; ənd]

and	the	beautiful	sights	you	have	told	me	of	—	St	.	Paul's	and
和	这	美丽的	景点	你	有	讲述	我	的	—	英石	.	保罗的	和

['westmɪnstə(r)] — [əʊ] ! ['mʌðə(r)] ,

Westminster	—	oh	!	mother	,
威斯敏斯特	—	哦	!	母亲	,

还有您跟我描述的那些美丽的景色——圣保罗大教堂和威斯敏斯特教堂——哦！母亲，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] ['hæpi] ! "

we	shall	be	so	happy	!	"
我们	将	是	所以	快乐的	!	"

我们会非常高兴！

" [nɒt] [ˌem 'iː] , ['rəʊzə] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [lɪn] , [wɪð] [æz; əz][fɜːm][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] .

"	Not	me	,	Rosa	,	"	answered	Mrs	.	Lynne	,	with	as	firm	a	voice	as	she	could	command	.
"	不是	我	,	罗莎	,	"	回答	太太	.	琳恩	,	和	作为	公司	一个	嗓音	作为	她	可以	命令	.

“不是我，罗莎，”琳恩太太用她能发出的最坚定的声音回答道。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] : [juː; jʊ] [maɪt] [raɪd][ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][fɔː(r)] ,

"	Now	,	listen	to	me	:	you	might	ride	in	a	coach	and	four	,
"	现在	,	听	到	我	:	你	可能	骑	在	一个	教练	和	四	,

“现在，听我说：你可能会乘坐四人长途汽车，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['pəʊni] — [weə(r)] ['velvɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kɒtn] — [siː] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz]

instead	of	on	your	little	pony	—	wear	velvet	instead	of	cotton	—	see	St	.	Paul's
反而	的	在	你的	小的	小马	—	穿	天鹅绒	反而	的	棉布	—	看	英石	.	保罗的

[ænd; ənd] ['westmɪnstə(r)] — [bʌt; bət][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)]['reɪsɪz][ɒn][ðə; ði] [daʊnz] ,

and	Westminster	—	but	have	no	more	races	on	the	downs	,
和	威斯敏斯特	—	但	有	不	更多的	种族	在	这	下坡	,

不要骑着你的小马驹——穿天鹅绒而不是棉布——去参观圣保罗大教堂和威斯敏斯特教堂——但不要再在丘陵地带进行赛马了，

[nəʊ][mɔː(r)] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][bɜːdz] - [nests] , [nəʊ][mɔː(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] , [ɔː(r)] ['hɪərɪŋ] [ɪts]

no	more	peeping	into	birds	'	nests	,	no	more	seeing	the	old	church	,	or	hearing	its
不	更多的	偷窥	进入	鸟类	-	巢穴	,	不	更多的	看到	这	老的	教会	,	或者	听力	它是

['sæbəθ] [belz] .

Sabbath	bells	.
安息日	铃铛	.

再也看不到鸟巢里的鸟了，再也看不到那座古老的教堂了，也听不到它的安息日钟声了。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ænd; ənd] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)]

You	may	become	a	great	lady	,	but	you	must	leave	and	forget	your
你	可能	变得	一个	伟大的	女士	,	但	你	必须	离开	和	忘记	你的

['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

father	and	me	.	"
父亲	和	我	.	"

你或许会成为一位伟大的女性，但你必须离开，忘记你的父亲和我。

" [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðəz] !

"	Leave	you	,	and	my	father	and	brothers	!
"	离开	你	,	和	我的	父亲	和	兄弟	!

“离开你，还有我的父亲和兄弟们！”

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [miːn] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [miːn] [ðæt] , [maɪ]['leɪdi] — [kʊd; kəd] [ðeɪ]

You	did	not	mean	that	surely	—	you	could	not	mean	that	,	my	lady	—	could	they
你	做过	不是	意思是	那	一定	—	你	可以	不是	意思是	那	,	我的	女士	—	可以	他们

[nɒt][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

not	go	with	me	?	"
不是	去	和	我	?	"

你不会是那个意思吧——夫人，你不可能是那个意思吧——他们难道不能跟我一起走吗?

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "

"	That	would	be	impossible	!	"
"	那	会	是	不可能的	!	"

“那不可能！”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['fɜːmli] ;

"	Then	I	will	stay	here	,	"	said	the	little	girl	firmly	;
"	然后	我	将要	停留	这里	,	"	说	这	小的	女孩	牢牢	;

“那我就留在这里，”小女孩坚定地说；

" [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm]['betə(r)][ðæn; ðən] ['evri] [θɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	I	love	them	better	than	every	thing	else	in	the	world	.
"	我	爱	他们	更好的	比	每一个	事物	别的	在	这	世界	.

我爱他们胜过世上的一切。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)]['leɪdi] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [liːv] [ðem; ðəm] . "

Thank	you	,	dear	lady	,	but	I	cannot	leave	them	.	"
感谢	你	,	亲爱的	女士	,	但	我	不能	离开	他们	.	"

谢谢您，亲爱的女士，但我不能离开他们。

" [liːv] [ˌjuː 'es] , [ðen] , ['rəʊzə] , " [sed] ['helən] , ['praʊdli] .

"	Leave	us	,	then	,	Rosa	,	"	said	Helen	,	proudly	.
"	离开	我们	,	然后	,	罗莎	,	"	说	海伦	,	自豪地	.

“那么，罗莎，你离开我们吧。”海伦骄傲地说。

[ðə; ði][tʃaɪld] [əu'bei] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði] "

The	child	obeyed	with	a	frightened	look	,	wondering	how	she	had	displeased	the	"
这	孩子	服从	和	一个	害怕	看	,	好奇	如何	她	有	不高兴	这	"

[grænd]['leɪdi] .

grand	lady	.
盛大	女士	.

孩子一脸惊恐地听话，不知道自己哪里得罪了这位“尊贵的女士”。

" [ɪf] ['helən] [hæd; həd] [biːn] [stiːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɪps][ɪn] ['mɪzəri] ,

"	If	Helen	had	been	steeped	to	the	very	lips	in	misery	,
"	如果	海伦	有	到过	浸泡	到	这	非常	嘴唇	在	苦难	,

“如果海伦从头到脚都沉浸在痛苦之中，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ʌp'breid] [ðə; ði] [wɜːld] [mɔː(r)] ['bɪtəli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] , ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [lɒŋ]

she	could	not	have	upbraided	the	world	more	bitterly	than	she	did	,	giving	vent	to	long
她	可以	不是	有	责备	这	世界	更多的	苦涩地	比	她	做过	,	给予	发泄	到	长的

她不可能比现在更愤慨地斥责这个世界了，将长久以来的怨恨一一宣泄出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ri'prəutʃ] [rəʊz] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] [ɪn][nɒt] [kəm'plai] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] ,

pent	-	up	feelings	,	and	reproaching	Rose	,	not	only	for	her	folly	in	not	complying	with	her	wish	,
五角星	-	向上	情怀	,	和	责备	玫瑰	,	不是	仅有的	为了	她	蠢事	在	不是	遵守	和	她	希望	,

压抑已久的情绪，以及对罗斯的责备，不仅因为她愚蠢地没有满足自己的愿望，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['envid] , [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

but	for	her	happiness	and	contentment	,	which	,	while	she	envied	,	she	affected	to	despise	.
但	为了	她	幸福	和	满意	,	哪个	,	尽管	她	令人羡慕	,	她	做作的	到	鄙视	.

但为了她自己的幸福和满足，虽然她羡慕不已，却装作鄙夷的样子。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] - [bɔːn] [ænd; ənd] ['welθi] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] ,

"	You	cannot	make	me	believe	that	the	high	-	born	and	wealthy	are	what	you	represent	,
"	你	不能	制作	我	相信	那	这	高的	-	出生	和	富裕	是	什么	你	代表	,

“你无法让我相信你所代表的是出身高贵、家境富裕的人群。”

" [sed] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

"	said	her	cousin	.
"	说	她	表哥	.

“她表妹说道。”

" [ə; eɪ] [klɑːs] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [kən'demd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

"	A	class	must	not	be	condemned	because	of	an	individual	;
"	一个	班级	必须	不是	是	谴责	因为	的	一个	个人	;

不应因个别人士而谴责整个群体；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ræŋk] , [ai] ['ɒnə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] [pə'zesə] .

and	though	I	never	felt	inclined	to	achieve	rank	,	I	honour	many	of	its	possessors	.
和	尽管	我	绝不	毛毡	倾斜	到	达到	秩	,	我	荣誉	许多	的	它是	拥有者	.

虽然我从未想过要追求官职，但我尊敬许多官职拥有者。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ʌnˈsætɪsfaɪd] [ˈlɒŋɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈmɪzrəbl] ,

It **is** **the** **unsatisfied** **longing** **of** **your** **own** **heart** **that** **has** **made** **you** **miserable** **,**

它 是 这 不满意 渴望 的 你的 自己的 心 那 有 制成 你 悲惨的 ,

[dɪə(r)] [ˈhelən] ;

dear **Helen** **;**

亲爱的 海伦 ;

亲爱的海伦，让你痛苦的是你内心无法满足的渴望；

[ænd; ənd][əʊ] !

and **oh** **!**

和 哦 !

哦!

[let][ˌem ˈiː] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈɜːli] [jˈiəz] ,

let **me** **entreat** **you** **,** **by** **the** **remembrance** **of** **our** **early** **years** **,**

让 我 恳求 你 , 经过 这 纪念 的 我们的 早期的 年 ,

请允许我借着对我们童年时光的回忆，恳求您：

[tuː; tə][ˈsʌfə(r)] [jɔːˈself] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [pəˈzes] . "

to **suffer** **yourself** **to** **enjoy** **what** **you** **possess** **.** **"**

到 遭受 你自己 到 享受 什么 你 具有 . "

要让自己受苦才能享受你所拥有的一切。

" [wɒt] [ai] [pəˈzes] !

" **What** **I** **possess** **!**

" 什么 我 具有 !

“我所拥有的！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ;

" **she** **repeated** **;**

" 她 重复 ;

她重复道；

" [ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] [ɒv; əv][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈrelətɪvz] — [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [ʃiː; ʃi]

" **the** **dread** **and** **dislike** **of** **my** **husband's** **relatives** **—** **the** **reputation** **of** **'** **she**

" 这 恐惧 和 不喜欢 的 我的 丈夫的 亲属 — 这 名声 的 - 她

[wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈhænsəm] - — [ə; eɪ][ˈbrəʊkən][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] — [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːn] [əˈpɒn][ɔː(r)] [lʌv] —

was **very** **handsome** **'** **—** **a** **broken** **constitution** **—** **nothing** **to** **lean** **upon** **or** **love** **—**

曾是 非常 英俊的 - — 一个 破碎的 宪法 — 没有什么 到 倾斜 之上 或者 爱 —

[ə; eɪ] [wɔːn] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] [hɑːt] ! "

a **worn** **and** **weary** **heart** **!** **"**

一个 磨损 和 厌倦 心 ! "

“丈夫亲戚们的恐惧和厌恶——‘她长得非常漂亮’的名声——糟糕的身体——没有任何可以依靠或爱的人——一颗疲惫不堪的心！”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪn][ɒv; əv] [ˈhæpinəs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbəndz] [əˈfekʃn] . "

" **You** **have** **a** **mine** **of** **happiness** **in** **your** **husband's** **affection** **.** **"**

" 你 有 一个 矿 的 幸福 在 你的 丈夫的 感情 . "

“你拥有丈夫深厚的爱，这便是你的幸福宝库。”

" [nɒt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈbɪtəli] ; " [nɒt] [naʊ] — [nɒt] [naʊ] .

" **Not** **now** **,** **"** **she** **answered** **bitterly** **;** **"** **not** **now** **—** **not** **now** **.**

" 不是 现在 , " 她 回答 苦涩地 ; " 不是 现在 — 不是 现在 .

“现在不行，”她苦涩地回答；“现在不行——现在不行。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

" **And** **she** **was** **right** **.**

" 和 她 曾是 正确的 .

“她是对的。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [fɑːm] , [weə(r)] [piːs] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [dwelt] [tə'geðə(r)] ; [dɪ'spaɪt]

The **next** **day** **she** **left** **the** **farm** **,** **where** **peace** **and** **prosperity** **dwelt** **together** **;** **despite**

这 下一个 天 她 左边 这 农场 , 在哪里 和平 和 繁荣 居住 一起 ; 尽管

[hɜːˈself] ,

herself **,**

她自己 ,

第二天，她离开了那座宁静祥和、富足安宁的农场；尽管她内心并不情愿，

[ˌaɪ ˈtiː] [peɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] ['hæpinəs] .

it **pained** **her** **to** **witness** **such** **happiness** **.**

它 痛苦 她 到 证人 这样的 幸福 .

看到这样的幸福，她感到很痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪkl] [ænd; ənd] ['præktɪst] ['θɪərɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪtnɪs] [maɪt]

It **is** **possible** **that** **the** **practical** **and** **practised** **theories** **she** **had** **witnessed** **might**

它 是 可能的 那 这 实际的 和 已实践 理论 她 有 目击者 可能

[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ,

have **changed** **her** **,**

有 已更改 她 ,

她亲眼目睹的那些实践性理论或许改变了她。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['fuːlɪʃli] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [leɪt] .

had **she** **not** **foolishly** **thought** **it** **too** **late** **.**

有 她 不是 愚蠢地 想法 它 也 晚的 .

如果她没有愚蠢地认为为时已晚的话。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [biːn] [greɪt] ; [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi]

Her **disappointment** **had** **been** **great** **;** **from** **the** **adoption** **of** **that** **child** **she**

她 失望 有 到过 伟大的 ; 从 这 采用 的 那 孩子 她

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] ,

had **expected** **much** **of** **what** **,**

有 预期的 很多 的 什么 ,

她非常失望；从收养那个孩子起，她曾寄予厚望，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**pg** **138** **]**

[页 -]

[第138页]

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði] [kriː'eɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɪstɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['wʊmənz] ['neɪtʃə(r)] — ['nætʃ(ə)rəl]

after **all** **,** **is** **the** **creating** **and** **existing** **principle** **of** **woman's** **nature** **—** **natural**

后 全部 , 是 这 创建 和 现存的 原则 的 女性的 自然 — 自然的

[ə'fekʃn] ;

affection **;**

感情 ;

毕竟，这是女性天性中创造和存在的原则——自然的爱；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzd] [baɪ][ɪts] ['mʌðərz] ['wɪzdəm] .

but **this** **was** **refused** **by** **its** **mother's** **wisdom** **.**

但 这 曾是 拒绝 经过 它是 母亲的 智慧 .

但这被它母亲的智慧所否定。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɜːldli] ['prɒspekts] [hæd; həd] [biːn] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

Her **worldly** **prospects** **had** **been** **doomed** **to** **disappointment** **,** **because** **she**

她 世俗 前景 有 到过 注定失败 到 失望 , 因为 她

[h'ʌŋgəd] [ænd; ənd] [θəːst] ['ɑːftə(r)] ['vænətɪz] [ænd; ənd] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,

hungered **and** **thirsted** **after** **vanities** **and** **distinctions** **,**

饥饿 和 口渴 后 虚荣心 和 区别 ,

她的世俗前途注定要令人失望，因为她贪恋虚荣和名利。

[wɪtʃ] ['nevə(r)][kæn; kən] [ə'fɔːd] ['sʌstənəns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen]

which	never	can	afford	sustenance	to	an	immortal	spirit	;	and	even	when
哪个	绝不	能	买得起	维持	到	一个	不朽	精神	;	和	甚至	什么时候

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə'tætʃmənt] ,

she	desired	to	cultivate	attachment	,
她	想要的	到	培育	依恋	,

这永远无法为不朽的灵魂提供养分；即使她想要培养依恋之情，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [prə'siːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pjʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['wʊmən] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [striːm] [wɒz; wəz]

it	did	not	proceed	from	the	pure	love	of	woman	—	the	natural	stream	was
它	做过	不是	继续	从	这	纯的	爱	的	女士	—	这	自然的	溪流	曾是

[kə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'wɜːðɪ] ['məʊtɪv] .

corrupted	by	an	unworthy	motive	.
腐败的	经过	一个	不配	动机	.

它并非源于女性纯粹的爱——自然之流被不正当的动机所玷污。

[ə'gen] [j'iəz] [rəʊld] [ɒn] .

Again	years	rolled	on	.
再次	年	滚动	在	.

岁月又继续流逝。

[ɪn][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,

In	the	records	of	fashionable	life	,
在	这	记录	的	时髦	生活	,

在时尚生活记录中，

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [feɪts] [ɒv; əv] ['leɪdi] — — [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'keɪʒnəli] ['nəʊtɪd]

the	movements	and	fetes	of	Lady	—	—	continued	to	be	occasionally	noted
这	移动	和	节日	的	女士	—	—	持续	到	是	偶尔	著名的

[æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ;

as	the	most	brilliant	of	the	season	;
作为	这	最多	杰出的	的	这	季节	;

——女士的活动和庆典偶尔会被人认为是当季最精彩的；

[ðen] ['ruːmə(r)] [bɪ'keɪm] [raɪf] [ðæt] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] — — [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv][æz; əz] [ə'fekʃənətli]

then	rumours	became	rife	that	Lord	and	Lady	—	—	did	not	live	as	affectionately
然后	谣言	成为	普遍存在	那	主	和	女士	—	—	做过	不是	居住	作为	亲切地

[æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ;

as	heretofore	;
作为	此前	;

随后，坊间盛传勋爵和夫人——的婚姻生活不如以往般恩爱；

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv]['juːniən] ,

then	,	after	twenty	years	of	union	,
然后	,	后	二十	年	的	联盟	,

然后，在成立二十年后，

[ˌsepə'reɪʃn] [ɪn'sjuː] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [graʊnd] [ɒv; əv] " [ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ][ɒv; əv]['tempə(r)] " — [hɪz; ɪz]

separation	ensued	upon	the	public	ground	of	"	incompatibility	of	temper	"	—	his
分离	随后	之上	这	民众	地面	的	"	不兼容性	的	脾气	"	—	他的

[frendz] [ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [kʊd; kəd][hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [ɪn'djʊəd]

friends	expressing	their	astonishment	how	his	lordship	could	have	so	long	endured
朋友们	表达	他们的	惊讶	如何	他的	领主	可以	有	所以	长的	忍受

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [kə'priːs] [ɒv; əv][wʌn][səʊ] ['ləʊli] [bɔːn] ,

the	pride	and	caprice	of	one	so	lowly	born	,
这	自豪	和	任性	的	一	所以	卑微的	出生	,

两人以"性情不合"为由公开分居——他的朋友们都感到惊讶，这位勋爵怎么能忍受一个出身如此低微的人的骄傲和任性如此之久。

[waɪl] [hɜːz] — [bʌt; bət] [frendz] !
while hers — but friends !
尽管 她的 — 但 朋友们 !

虽然是她的——但是朋友！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] ! — [ə; eɪ] [fjuː] ['paːtɪ'zæn] [ɒv; əv][ðə; ði] " [raɪts] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] " [ðeə(r)]
she had no friends ! — a few partizans of the " rights of women " there
她 有 不 朋友们 ! — 一个 很少 游击队员 的 这 " 权利 的 女性 " 那里
[wɜː(r); wə(r)] , [huː] ,
were , who ,
是 , WHO ,

她没有朋友！——只有几个“妇女权利”的拥护者，他们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [kɔːz] , " [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
for the sake of " the cause , " defended the woman .
为了 这 清酒 的 " 这 原因 , " 辩护 这 女士 .

为了“这项事业”，这位女性辩解道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [tuː] ['restləs] [fɔː(r); fə(r)] ['frendʃɪp] ,
She had been all her life too restless for friendship ,
她 有 到过 全部 她 生活 也 不安 为了 友谊 ,

她一生都太过不安分，难以维系友谊。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
and when the sensation caused by her separation from her husband
和 什么时候 这 感觉 导致 经过 她 分离 从 她 丈夫
[hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
had passed away ,
有 通过了 离开 ,

当与丈夫分离带来的那种感觉消退之后，

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
none of the gay world seemed to remember her existence .
没有任何 的 这 同性恋 世界 似乎 到 记住 她 存在 .

同性恋圈子里似乎没有人记得她的存在。

[rəʊz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lɪvd; 'laɪvd] , [lʌvd] , [ænd; ənd] ['leɪbəd]
Rose and her husband lived , loved , and laboured
玫瑰 和 她 丈夫 居住地 , 喜爱 , 和 辛勤劳作

罗斯和她的丈夫一起生活、相爱、辛勤劳作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
It was astonishing how much good they did , and how much they were
它 曾是 惊人 如何 很多 好的 他们 做过 , 和 如何 很多 他们 是
[bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] .
beloved by their neighbours .
心爱 经过 他们的 邻居 .

他们做了那么多好事，又那么受邻居们喜爱，真是令人惊讶。

[ðeə(r)] [nems] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['nəʊtɪd][ɪn] ['eni] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['redʒɪstə(r)] ,
Their names had never been noted in any fashionable register ,
他们的 姓名 有 绝不 到过 著名的 在 任何 时髦 登记 ,

他们的名字从未被记录在任何时尚名录中。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈgreɪvd] [əˈpɒn] [ˈevri] [ˈpez(ə)nt] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] .

but	it	was	engraved	upon	every	peasant	heart	in	the	district	.
但	它	曾是	刻	之上	每一个	农民	心	在	这	区	.

但这却深深地铭刻在了该地区每个农民的心中。

" [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [ˈedwəd] [ænd; ənd] [rəʊz] [lɪn] , " [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈprɒvɜːb] ;

"	As	happy	as	Edward	and	Rose	Lynne	,	"	became	a	proverb	;
"	作为	快乐的	作为	爱德华	和	玫瑰	琳恩	,	"	成为	一个	谚语	;

“像爱德华和罗斯·琳恩一样幸福”成了一句谚语；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [lʌv] [ðə; ði][wʌn] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	if	any	thing	was	needed	to	increase	the	love	the	one	felt	for	the
和	如果	任何	事物	曾是	需要	到	增加	这	爱	这	一	毛毡	为了	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

如果说有什么能增进彼此之间的爱意的话，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pəˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈfekʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈtʃɪldrən] .

it	was	perfected	by	the	affection	of	their	children	.
它	曾是	完善	经过	这	感情	的	他们的	孩子们	.

孩子们的爱使它臻于完美。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][ˈrektə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [tiː] - [ˈteɪb(ə)l] ,

"	I	think	,	"	said	the	old	rector	,	as	they	sat	round	the	evening	tea	-	table	,
"	我	思考	,	"	说	这	老的	校长	,	作为	他们	卫星	圆形的	这	晚上	茶	-	桌子	,

“我想，”老牧师说道，他们当时正围坐在晚茶桌旁。

" [ðæt] [ˈaʊə(r)] [skuːl] [meɪ] [naʊ] [vaɪ] [wɪð] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪəsɪs] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈrəʊzɪz] ;

"	that	our	school	may	now	vie	with	any	in	the	diocese	—	thanks	to	the	two	Roses	;
"	那	我们的	学校	可能	现在	争夺	和	任何	在	这	教区	—	谢谢	到	这	二	玫瑰	;

“多亏了这两位玫瑰，我们学校现在可以与教区内的任何学校竞争了；

[twɪn] [ˈrəʊzɪz] [ðeɪ] [maɪt] [ˈɔːlməʊst][biː; bi] [kɔːld] , [ðəʊ] [ˈrəʊzə] [ˈhɑːdli] [ˈiːkwəlz] [rəʊz] .

twin	roses	they	might	almost	be	called	,	though	Rosa	hardly	equals	Rose	.
双	玫瑰	他们	可能	几乎	是	称为	,	尽管	罗莎	几乎	等于	玫瑰	.

它们几乎可以被称为孪生玫瑰，尽管 Rosa 并不等同于 Rose。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ˈmɪsɪz] . [maɪlz] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈhæpi] [gruːp] .

I	wonder	what	Mrs	.	Myles	would	say	if	she	were	to	look	upon	this	happy	group	.
我	想知道	什么	太太	.	迈尔斯	会	说	如果	她	是	到	看	之上	这	快乐的	团体	.

我想知道如果迈尔斯太太看到这群快乐的人，她会说什么。

[ɑː] [dɪə(r)] !

Ah	dear	!
啊	亲爱的	!

啊，天哪！

— [wel] [gɒd] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə] [pəˈmɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɔːteɪst] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [æz; əz][ɪz] [met] [wɪð]

—	well	God	is	very	good	to	permit	such	a	foretaste	of	heaven	as	is	met	with
—	出色地	上帝	是	非常	好的	到	允许	这样的	一个	预尝	的	天堂	作为	是	遇见	和

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

——上帝真是仁慈，允许我们在这里体验到天堂的预兆。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bəˈnevələnt] [ˈkaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈpɑːstə(r)] [biːmd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈhæpi]

"	And	the	benevolent	countenance	of	the	good	pastor	beamed	upon	the	happy
"	和	这	仁慈	面容	的	这	好的	牧师	光束	之上	这	快乐的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

“这位和蔼牧师慈祥的面容照耀着这个幸福的家庭。”

" [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['wiːkli] ['peɪpə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [ðə; ði] ['sætədeɪ] ['peɪpə(r)] .

"	I	have	brought	you	the	weekly	paper	,	"	he	continued	;	"	the	Saturday	paper	.
"	我	有	带来	你	这	每周	纸	,	"	他	持续	;	"	这	周六	纸	.

“我给你带来了周报，”他继续说道，“星期六的报纸。”

[ai][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	had	not	time	to	look	at	it	myself	,	but	here	it	is	.
我	有	不是	时间	到	看	在	它	我	,	但	这里	它	是	.

我没时间亲自查看，但内容在这里。

[naʊ] , ['edwəd] , [riːd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [njuːz] .

Now	,	Edward	,	read	us	the	news	.
现在	,	爱德华	,	读	我们	这	消息	.

爱德华，现在给我们播报新闻。

" [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [siːnz] [ɒv; əv][laɪf] ,

"	The	farther	people	are	removed	from	the	busy	scenes	of	life	,
"	这	更远	人们	是	已移除	从	这	忙碌的	场景	的	生活	,

“人们离繁忙的生活场景越远，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'siːdɪŋz] ; [ænd; ənd] ['edwəd] [riːd]

the	more	anxious	they	are	to	hear	of	their	proceedings	;	and	Edward	read
这	更多的	焦虑的	他们	是	到	听到	的	他们的	诉讼程序	;	和	爱德华	读

['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

leading	articles	,
领导	文章	,

他们越是渴望了解事态发展；爱德华阅读了多篇社论，

[dɪ'beɪts] , [rɪ'vjuːz] , [ʌn'tɪl] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] " ['pærɪs] ,

debates	,	reviews	,	until	,	under	the	head	of	"	Paris	,
辩论	,	评论	,	直到	,	在下面	这	头	的	"	巴黎	,

辩论、评论，直到在“巴黎”的标题下，

" [hiː; hi] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] — " [kən'sɪdərəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [ɪk'saɪtɪd][hɪə(r)][baɪ][ðə; ði]

"	he	read	as	follows	—	"	Considerable	sensation	has	been	excited	here	by	the
"	他	读	作为	跟随	—	"	大量	感觉	有	到过	兴奋的	这里	经过	这

['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] — — .

sudden	death	of	the	beautiful	Lady	—	—	.
突然	死亡	的	这	美丽的	女士	—	—	.

他读道：“美丽的女士——的突然离世在这里引起了相当大的轰动。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	140	]
"	[	页	-	]

[第140页]

[rəʊz] [skriːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['trembld] [ɪn] ['ɛdwərdz] [hænd] .

Rose	screamed	,	and	the	paper	trembled	in	Edward's	hand	.
玫瑰	尖叫	,	和	这	纸	颤抖	在	爱德华的	手	.

罗斯尖叫起来，爱德华手中的纸张也随之颤抖。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['hɒrɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	too	horrid	,	"	he	said	.
"	这	是	也	可怕的	,	"	他	说	.

“这太可怕了，”他说。

" [duː; də][let][ˌem 'iː][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	Do	let	me	hear	it	all	!	"	exclaimed	his	wife	.
"	做	让	我	听到	它	全部	!	"	惊呼	他的	妻子	.

“快让我全都听听！”他妻子喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['edwəd] [lɪn] [kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

It	was	many	minutes	before	Edward	Lynne	could	tell	her	,	that	there	was
它	曾是	许多	分钟	前	爱德华	琳恩	可以	告诉	她	,	那	那里	曾是

[mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] ,

more	than	an	insinuation	,
更多的	比	一个	暗示	,

过了好一会儿，爱德华·林恩才敢告诉她，这不仅仅是暗示而已。

[ðæt] , ['wɪərid] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['brɪliənt] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['leɪdi] —

that	,	wearied	of	existence	,	she	,	the	brilliant	,	the	beautiful	,	the	fortunate	Lady	—
那	,	疲惫	的	存在	,	她	,	这	杰出的	,	这	美丽的	,	这	幸运	女士	—

— , ['wɪərid] [ɒv; əv][laɪf] ,

—	,	wearied	of	life	,
—	,	疲惫	的	生活	,

那位厌倦了生存的她，那位才华横溢、美丽动人、幸运的女士——，厌倦了生活。

[hæd; həd] [ə'brɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

had	abridged	it	herself	.
有	简略	它	她自己	.

她自己对其进行了删减。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Before	they	separated	that	evening	,
前	他们	分开	那	晚上	,

当晚他们分开之前，

[ðə; ði]['həʊli] [wɜːd] [wɒz; wəz] [riːd] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] [baɪ]['mɪstə(r)]

the	Holy	Word	was	read	with	more	than	usual	feeling	and	solemnity	by	Mr
这	圣	单词	曾是	读	和	更多的	比	通常	感觉	和	严肃	经过	先生

. [stəʊks] ,

.	Stokes	,
.	斯托克斯	,

斯托克斯先生以比平时更加深情和庄严的神情朗读了圣经。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	yet	he	could	not	read	as	much	as	usual	.
和	然而	他	可以	不是	读	作为	很多	作为	通常	.

然而，他却无法像往常那样阅读那么多书。

" [ɔːl] [fleʃ] [ɪz] [grɑːs] , " [brɔːt] [tɪəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	All	flesh	is	grass	,	"	brought	tears	into	his	eyes	.
"	全部	肉	是	草	,	"	带来	眼泪	进入	他的	眼睛	.

“凡有血气的，尽都如草芥。”这句话让他热泪盈眶。

[hɪz; ɪz] [preə(r)] [ðæt] [ɔːl] [mait] [lɒŋ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [fiːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd] ,

His	prayer	that	all	might	long	enjoy	the	perpetual	feast	of	a	contented	mind	,
他的	祷告	那	全部	可能	长的	享受	这	永久	盛宴	的	一个	满足	头脑	,

他祈祷所有人都能长久享受内心满足的盛宴。

[wɒz; wəz] ['ekəʊd] [baɪ] ['evri] [hɑːt] ;

was	echoed	by	every	heart	;
曾是	回声	经过	每一个	心	;

引起了每个人的共鸣；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ɔːl] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð]

and	the	gratitude	all	felt	for	God's	goodness	to	them	was	mingled	with
和	这	感激	全部	毛毡	为了	神的	善良	到	他们	曾是	混合	和

[rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] ['helən] ;

regret	for	Helen	;
后悔	为了	海伦	;

大家对上帝的恩惠充满感激，同时也对海伦的遭遇感到惋惜；

[ɔːl] [ˌɪntəˈmiːdiət] [taɪm] [wɒz; wəz] [fəˈgɒtn] ,
all intermediate time was forgotten ,
全部 中间的 时间 曾是 被遗忘的 ,

所有中间的时间都被遗忘了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] ['əʊnli] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
and the elders of that little party only remembered the bright and beautiful
和 这 长者 的 那 小的 派对 仅有的 记得 这 明亮的 和 美丽的
[gɜːl] ,
girl ,
女孩 ,

而那场小聚会中的长辈们，只记得那个聪明漂亮的女孩。

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] - .
the pride of Abbeyweld .
这 自豪 的 - .

阿比韦尔德的骄傲。

" [gɒd] [bles] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['pjuːp(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['klɜːdʒimən] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] ;
" God bless my beloved pupil ! " said the venerable clergyman , as he departed ;
" 上帝 保佑 我的 心爱 瞳孔 ! " 说 这 可敬 牧师 , 作为 他 已离开 ;

“愿上帝保佑我亲爱的学生！”这位德高望重的牧师临走时说道；

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['həʊli] [greɪs] [ɔːl] [ɪz] [ɪn'diːd] ['vænəti] .
" without a holy grace all is indeed vanity .
" 没有 一个 圣 优雅 全部 是 的确 虚荣 .

“若没有圣洁的恩典，一切都是虚空。”

[meɪ] ['rəʊzə] [lɜːn] , [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] , [ðæt]
May Rosa learn , as early as her mother did , that
可能 罗莎 学习 , 作为 早期的 作为 她 母亲 做过 , 那

愿罗莎能像她母亲一样早早明白这一点。

- [ɔːl] [ɪz] [nɒt] [gəʊld] [ðæt] ['glitəz] . -
' ALL IS NOT GOLD THAT GLITTERS . '
- 全部 是 不是 金子 那 闪光 . -

“闪闪发光的未必都是金子。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 143]
" [页 -]

[第143页]

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['hʌri] .
THERE IS NO HURRY .
那里 是 不 匆忙 .

不用着急。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ai] [duː; də] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['rɛptən] , [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] ,
I do not tell you whether the village of Repton , where the two brothers ,
我 做 不是 告诉 你 无论 这 村庄 的 雷普顿 , 在哪里 这 二 兄弟 ,

我不会告诉你雷普顿村，也就是那两兄弟居住的地方，

[dʒɒn] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['ædəmz] , [ə'rɪdʒənəli] [rɪ'zaɪdɪd] , [ɪz] [nɪə(r)] [ɔː(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['lʌndən] :
John and Charles Adams , originally resided , is near or far from London :
约翰 和 查尔斯 亚当斯 , 起初 居住地 , 是 靠近 或者 远的 从 伦敦 :

约翰和查尔斯·亚当斯最初居住的地方，距离伦敦是近还是远？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [dʒɒn][ˈædəmz] , [sʌm; səm][faɪv] - [ænd; ənd]

it	is	a	pretty	village	to	this	day	;	and	when	John	Adams	,	some	five	-	and
它	是	一个	漂亮的	村庄	到	这	天	;	和	什么时候	约翰	亚当斯	,	一些	五	-	和

- [ˈθɜːti] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

-	thirty	years	ago	,
-	三十	年	前	,

时至今日，它仍然是一个美丽的小村庄；大约三十五年前，约翰·亚当斯来到这里时，

[stʊd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ˈrɛptən] [hɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

stood	on	the	top	of	Repton	Hill	and	looked	down	upon	the	houses	—	the	little
站立	在	这	顶部	的	雷普顿	爬坡道	和	看起来	向下	之上	这	房屋	—	这	小的

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

站在雷普顿山顶，俯瞰着那些房屋——小教堂，

[huːz] [ˈsɪmp(ə)l] [geɪt] [wɒz; wəz] [flæŋk] [baɪ] [tuː] [ˈnəʊb(ə)l] [juː] [triːz] ,

whose	simple	gate	was	flanked	by	two	noble	yew	trees	,
谁	简单的	门	曾是	侧翼	经过	二	高贵	紫杉	树木	,

它的简朴大门两侧各有一棵高大的紫杉树，

[bɪˈniːθ] [huːz] [ˈbrɑːntʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɒf(ə)n][sæt] — [ðə; ði] [ˈmɜːmərɪŋ] [ˈrɪvə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

beneath	whose	branches	he	had	often	sat	—	the	murmuring	river	in	which	he
下面	谁	分支	他	有	经常	卫星	—	这	淙淙	河	在	哪个	他

[hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [fiʃ] — [ðə; ði] [ˈtʃeri] [ˈɔːtʃədz] ,

had	often	fished	—	the	cherry	orchards	,
有	经常	钓鱼	—	这	樱桃	果园	,

他常在树荫下休憩——他常在潺潺的河水中垂钓——还有樱桃园，

[weə(r)] [ðə; ði][raɪp] [fruːt] [hʌŋ] [laɪk] [bɔːlz] [ɒv; əv][ˈkɒrəl] ;

where	the	ripe	fruit	hung	like	balls	of	coral	;
在哪里	这	成熟	水果	悬挂	喜欢	球	的	珊瑚	;

成熟的果实像珊瑚球一样悬挂在那里；

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn][ɔːl] [ðiːz] [dɪə(r)] [dəˈmestɪk] [saɪts] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ˈevri] [ˈneɪtɪv]

when	he	looked	down	upon	all	these	dear	domestic	sights	—	for	so	every	native
什么时候	他	看起来	向下	之上	全部	这些	亲爱的	国内的	景点	—	为了	所以	每一个	本国的

[ɒv; əv] [ˈrɛptən] [kənˈsɪdəd] [ðem; ðəm] — [dʒɒn][ˈædəmz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə]

of	Repton	considered	them	—	John	Adams	might	have	been	supposed	to
的	雷普顿	经过考虑的	他们	—	约翰	亚当斯	可能	有	到过	据称	到

[ˈkwestʃən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈæktɪd] [ˈwaɪzli] [ɪn] [ˈselɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

question	if	he	had	acted	wisely	in	selling	to	his	brother	Charles	the	share	of
问题	如果	他	有	行动	明智地	在	销售	到	他的	兄弟	查尔斯	这	分享	的

[ðə; ði] [wel] - [ˈkʌltɪveɪtɪd] [fɑːm] ,

the	well	-	cultivated	farm	,
这	出色地	-	栽培	农场	,

当约翰·亚当斯俯视着所有这些美好的家园景象时——因为每个雷普顿本地人都如此看待它们——人们或许会认为他会质疑，自己当初把那块耕种良好的农场的股份卖给他的兄弟查尔斯是否明智。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈiːkwəli] [dɪˈvaɪdɪd][æt; ət][ðeə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [deθ] .

which	had	been	equally	divided	at	their	father's	death	.
哪个	有	到过	同样地	分割	在	他们的	父亲的	死亡	.

父亲去世时，他们平分了遗产。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,

It	extended	to	the	left	of	the	spot	on	which	he	was	standing	,
它	扩展	到	这	左边	的	这	点	在	哪个	他	曾是	常设	,

它向他站立位置的左侧延伸，

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] [fens] ; [ðə; ði] [medəuz] , [freʃ] [ʃɔːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'djuːs] ,

almost	within	a	ring	fence	;	the	meadows	,	fresh	shorn	of	their	produce	,
几乎	之内	一个	戒指	栅栏	;	这	草地	,	新鲜的	剪	的	他们的	生产	,

几乎就在围栏之内；草地上，庄稼刚刚被收割一空，

[ænd; ənd]['freɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [njuː] [heɪ] — [ðə; ði][krɒps] [fʊl] [ɒv; əv]

and	fragrant	with	the	perfume	of	new	hay	—	the	crops	full	of
和	香	和	这	香水	的	新的	干草	—	这	农作物	满的	的

散发着新干草的芬芳——庄稼长满了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['prɒmɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪzi]['kæt(ə)l] [leiv] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['stændɪŋ] [pɒnd][ɒv; əv][ðə; ði]

promise	,	and	the	lazy	cattle	laving	themselves	in	the	standing	pond	of	the
承诺	,	和	这	懒惰的	牛	洗车	他们自己	在	这	常设	池塘	的	这

[ə'bʌndənt] ['fɑːmjɑːd] ;

abundant	farmyard	;
丰富	农场	;

承诺，以及懒洋洋的牛在丰饶的农场池塘里洗澡；

[ɪn][ə; eɪ] ['pædək] , [set] [ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [juːz] ,

in	a	paddock	,	set	apart	for	his	especial	use	,
在	一个	围场	,	放	除	为了	他的	特别的	使用	,

在专门为他划出的围场里，

[wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][blaɪnd] [hɔːs] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [bɪ'strəʊd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz]

was	the	old	blind	horse	his	father	had	bestrode	during	the	last	fifteen	years
曾是	这	老的	瞎的	马	他的	父亲	有	贝斯特罗德	期间	这	最后的	十五	年

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

of	his	life	;
的	他的	生活	;

那是他父亲在生命最后十五年里一直骑着的那匹老瞎马；

[ˌaɪ 'tiː] [lent] [ɪts] ['saɪtləs] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði] [geɪt] , [hɑːf] [ʌp] - [tɜːnd] , [hiː; hi] ['fænsid] , [tuː; tə] [weə(r)]

it	leant	its	sightless	head	upon	the	gate	,	half	up	-	turned	,	he	fancied	,	to	where
它	倾斜	它是	失明	头	之上	这	门	,	一半	向上	-	转向	,	他	幻想	,	到	在哪里

[hiː; hi] [stʊd] .

he	stood	.
他	站立	.

它把看不见的脑袋靠在大门上，半仰着头，他觉得，是朝向他站着的方向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] [smɔːl] [θɪŋz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [stɜː(r)][ʌp][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [strɒŋ] [men] ,

It	is	wonderful	what	small	things	will	sometimes	stir	up	the	hearts	of	strong	men	,
它	是	精彩的	什么	小的	事物	将要	有时	搅拌	向上	这	心	的	强的	男人	,

有时候，一些小事竟能触动坚强男人的心，这真是奇妙。

[eɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [æm'bɪʃəs] [men] .

ay	,	and	what	is	still	more	difficult	,	even	of	ambitious	men	.
哎	,	和	什么	是	仍然	更多的	难的	,	甚至	的	雄心勃勃	男人	.

是的，更难的是，即使对于雄心勃勃的人来说也是如此。

[jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] ['eɪkəz] [hiː; hi][hæd; həd]

Yet	he	did	not	feel	at	that	moment	a	regret	for	the	fair	acres	he	had
然而	他	做过	不是	感觉	在	那	片刻	一个	后悔	为了	这	公平的	英亩	他	有

['pɑːtɪd] [wɪð] ;

parted	with	;
分手了	和	;

然而，在那一刻，他并没有对放弃的那片美丽的土地感到后悔；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [sʌm]

he	was	full	of	the	importance	which	the	possession	of	a	considerable	sum
他	曾是	满的	的	这	重要性	哪个	这	拥有	的	一个	大量	和

[ɒv; əv] [ˈmʌni] [gɪvz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

of	money	gives	a	young	man	,
的	钱	给予	一个	年轻的	男人	,

他浑身散发着拥有巨额财富给年轻人带来的那种优越感。

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ˈfægɪŋ] [ˈɔːlməʊst] [ˌʌnsəkˈsesfəli] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːdʒuəs] [prəˈfeʃn] ,

who	has	been	fagging	almost	unsuccessfully	in	an	arduous	profession	,
WHO	有	到过	抽烟	几乎	不成功	在	一个	艰巨	职业	,

在艰苦的职业中几乎毫无进展地偷懒的人，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪəz] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [səkˈses] [tuː; tə] [kəˈmɑːnd] [səkˈses] —

and	one	which	requires	a	certain	appearance	of	success	to	command	success	—
和	一	哪个	需要	一个	肯定	外貌	的	成功	到	命令	成功	—

[fɔː(r); fə(r)][dʒɒn][ˈædəmz][ˈiːv(ə)n] [ðen] [pleɪst] [em] . [diː] . [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [pleɪn] [neɪm] ;

for	John	Adams	even	then	placed	M	.	D	.	after	his	plain	name	;
为了	约翰	亚当斯	甚至	然后	放置	M	.	D	.	后	他的	清楚的	姓名	;

而要获得成功，就需要一定的成功表象——因为约翰·亚当斯当时甚至在他的普通名字后面加上了医学博士的头衔；

[jet] [stɪl] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ɪnˈkriːst]

yet	still	,	despite	the	absence	of	sorrow	,	and	the	consciousness	of	increased
然而	仍然	,	尽管	这	缺席	的	悲哀	,	和	这	意识	的	增加

[ˈpaʊə(r)] ,

power	,
力量	,

然而，尽管没有悲伤，并且意识到自身力量的增强，

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [bɔːl] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [swæm][ɪn] [tɪəz] .

he	continued	to	look	at	poor	old	Ball	until	his	eyes	swam	in	tears	.
他	持续	到	看	在	贫穷的	老的	球	直到	他的	眼睛	游泳	在	眼泪	.

他一直看着可怜的老鲍尔，直到眼泪盈眶。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [hæd; həd]

With	the	presence	of	his	father	,	which	the	sight	of	the	old	horse	had
和	这	在场	的	他的	父亲	,	哪个	这	视线	的	这	老的	马	有

[ˈkʌndʒə, ˈkɔn-][ʌp] ,

conjured	up	,
召唤	向上	,

看到那匹老马，他仿佛看到了父亲。

[keɪm] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] , [hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd]

came	the	remembrance	of	his	peculiarities	,	his	habits	,	his	expressions	;	and
来了	这	纪念	的	他的	特殊性	,	他的	习惯	,	他的	表达式	;	和

[hiː; hi] [wˈʌndəd] ,

he	wondered	,
他	想知道	,

他想起了他的怪癖、习惯和表情；他不禁感到疑惑。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ɪn] [rɪˈvjuː] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

as	they	passed	in	review	before	him	,
作为	他们	通过了	在	审查	前	他	,

当他们在他面前接受检阅时，

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][mæn] [ˈtesti] [ɔː(r)] [ˈtiːdiəs] ;

how	he	could	ever	have	thought	the	dear	old	man	testy	or	tedious	;
如何	他	可以	曾经	有	想法	这	亲爱的	老的	男人	暴躁的	或者	乏味	;

他怎么会认为这位慈祥的老人脾气暴躁或令人厌烦呢?

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] [kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm] " [pɔ:(r); pʊə(r)] ['rɪtʃəd] " [ə'pɪəd] [tu:; tə][hɪm] ,

even	his	frequent	quotations	from	"	Poor	Richard	"	appeared	to	him	,
甚至	他的	频繁	引文	从	"	贫穷的	理查德	"	出现	到	他	,

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

甚至他经常引用的《穷理查》中的内容，对他来说也是第一次显得如此。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['pru:d(ə)ns] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ru:d] [bʌt; bət] [waɪz]

the	results	of	common	prudence	;	and	his	rude	but	wise
这	结果	的	常见的	谨慎	;	和	他的	粗鲁的	但	明智的

常识性谨慎的结果；以及他粗鲁但智慧的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[raɪm] , [wen] , [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

rhyme	,	when	,	in	the	joy	of	his	heart	,
韵	,	什么时候	,	在	这	喜悦	的	他的	心	,

押韵，当他心中充满喜悦时，

[hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['æbsəlu:tli] [rɪ'si:vd] [faɪv] ['gini] [æz; əz][wʌn] [fi:] [frɒm; frəm]

he	told	his	father	he	had	absolutely	received	five	guineas	as	one	fee	from
他	讲述	他的	父亲	他	有	绝对地	已收到	五	几内亚	作为	一	费用	从

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [deɪm] [hu:] [hæd; həd] [θri:] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [d'ɔ:təz] ([hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ,

an	ancient	dame	who	had	three	middle	-	aged	daughters	(	he	had	not	,
一个	古老的	贵妇人	WHO	有	三	中间	-	老年人	女儿们	(	他	有	不是	,

他告诉他父亲，他确实从一位有三个中年女儿的老妇人那里收到了五几尼的酬劳（他并没有收到，

[haʊ'evə(r)] , [ə'kweɪntɪd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [wɪð] [ðæt] [fækt] ,

however	,	acquainted	his	father	with	that	fact	,
然而	,	熟人	他的	父亲	和	那	事实	,

然而，他却将此事告知了他的父亲。

) [keɪm] [mɔ:(r)] ['fɔ:səbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] —

)	came	more	forcibly	to	his	memory	than	it	had	ever	done	to	his	ear	—
)	来了	更多的	强制	到	他的	记忆	比	它	有	曾经	完毕	到	他的	耳朵	—

）比他以往听到的更加强烈地涌入他的记忆——

" [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ænd; ənd][eɪdʒ] [seɪv] [waɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] ,

"	For	want	and	age	save	while	you	may	,
"	为了	想	和	年龄	节省	尽管	你	可能	,

“为了生存和年老，趁着还能省的时候省钱吧。”

[nəʊ] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] .

No	morning	sun	shines	all	the	day	.
不	早晨	太阳	闪耀	全部	这	天	.

没有哪一天早晨的阳光会一直照耀着大地。

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][lɑ:st][laɪn]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [dʌn]

"	He	repeated	the	last	line	over	and	over	again	,	as	his	father	had	done
"	他	重复	这	最后的	线	超过	和	超过	再次	,	作为	他的	父亲	有	完毕

;

;

;

“他像他父亲一样，一遍又一遍地重复着最后那句话；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] " ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] " [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['ʃaɪnɪŋ] ,

but	as	his	"	morning	sun	"	was	at	that	moment	shining	,
但	作为	他的	"	早晨	太阳	"	曾是	在	那	片刻	灼灼	,

但就在那一刻，他的“晨曦”正闪耀着光芒，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [wɒz; wəz][ˌevə'nes(ə)nt] ,

it	is	not	matter	of	astonishment	that	the	remembrance	was	evanescent	,
它	是	不是	事情	的	惊讶	那	这	纪念	曾是	转瞬即逝	,

记忆转瞬即逝，这并不令人惊讶。

[ænd; ənd][ðæt][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][meɪk][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][dɪ'zaɪəd] [lɒŋ]

and	that	it	did	not	make	the	impression	upon	him	his	father	had	desired	long
和	那	它	做过	不是	制作	这	印象	之上	他	他的	父亲	有	想要的	长的

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

但这并没有给他留下他父亲很久以前就希望他留下的印象。

[ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˌʌn'mærid] , ['hænsəm] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə'baʊt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz][ɪn][hɪz; ɪz]

A	young	,	unmarried	,	handsome	physician	,	with	about	three	thousand	pounds	in	his
一个	年轻的	,	未婚	,	英俊的	医生	,	和	关于	三	千	磅	在	他的

['pɒkɪt] , [ænd; ənd] " [gʊd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

pocket	,	and	"	good	expectations	,
口袋	,	和	"	好的	期望	,

一位年轻英俊、未婚的医生，口袋里大约有三千英镑，并且"对未来充满希望"。

" [mait] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] " [dez] ['ʃætəʊz] [ɪn] [ɛ'spænjə] .

"	might	be	excused	for	building	"	des	chateaux	en	Espagne	.
"	可能	是	已原谅	为了	建筑	"	德斯	城堡	英文	西班牙	.

建造"西班牙城堡"可能会被原谅。

" [ə; eɪ] ['veri] [waɪz][əʊld]['leɪdi] [sed] [wʌns][tuː; tə][ˌem 'iː] — " [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nʌn] [ɒn] [ɜːθ] [meɪ]

"	A	very	wise	old	lady	said	once	to	me	—	"	Those	who	have	none	on	earth	may
"	一个	非常	明智的	老的	女士	说	一次	到	我	—	"	那些	WHO	有	没有任何	在	地球	可能

[biː; bi] [fə'gɪvn] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;

be	forgiven	for	building	them	in	the	air	;
是	已原谅	为了	建筑	他们	在	这	空气	;

一位非常睿智的老妇人曾对我说："那些在世上没有家园的人，可以原谅他们在空中建造家园；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɒntent][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] .

but	those	who	have	them	on	earth	should	be	content	therewith	.
但	那些	WHO	有	他们	在	地球	应该	是	内容	由此	.

但那些在世上拥有它们的人应该知足。

" [nɒt][səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][dʒɒn]['ædəmz] ; [hiː; hi] [bɪlt] [ænd; ənd] [bɪlt] ,

"	Not	so	,	however	,	was	John	Adams	;	he	built	and	built	,
"	不是	所以	,	然而	,	曾是	约翰	亚当斯	;	他	建造	和	建造	,

然而，约翰·亚当斯却并非如此；他不断地建设，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'ælɪtiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	then	by	degrees	descended	to	the	realities	of	his	position	.
和	然后	经过	学位	下降	到	这	现实	的	他的	位置	.

然后逐渐认清了自己的处境。

[wɒt] ['paʊə(r)] [wʊd] [nɒt] [ðæt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [gɪv] [hɪm] !

What	power	would	not	that	three	thousand	pounds	give	him	!
什么	力量	会	不是	那	三	千	磅	给	他	!

那三千英镑会给他带来怎样的力量啊！

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . [liː] [wʊd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] [naʊ] [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn]

He	wondered	if	Dr	.	Lee	would	turn	his	back	upon	him	now	when	they	met	in
他	想知道	如果	博士	.	李	会	转动	他的	后退	之上	他	现在	什么时候	他们	遇见	在

[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ;

consultation	;
咨询	;

他想知道，当他们见面商议时，李医生会不会对他置之不理；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

and	Mr	.
和	先生	.

还有先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[tʃʌb] , [ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'pɒθəkəri] , [wʊd] [hiː; hi] [lɑːf] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd]

Chubb	,	the	county	apothecary	,	would	he	laugh	and	ask	him	if	he	could	read
丘布	,	这	县	药剂师	,	会	他	笑	和	问	他	如果	他	可以	读

[hɪz; ɪz] [əʊn] [prɪ'skrɪpʃən] ?

his	own	prescriptions	?
他的	自己的	处方	?

县药剂师丘布会笑着问他能不能看懂自己的处方吗?

[ðen] [hiː; hi] [ri'kəː] [tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [veɪg] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

Then	he	recurred	to	a	dream	—	for	it	was	so	vague	at	that	time
然后	他	复发	到	一个	梦	—	为了	它	曾是	所以	模糊的	在	那	时间

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] — ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][ə'bændən]

as	to	be	little	more	—	whether	it	would	not	be	better	to	abandon
作为	到	是	小的	更多的	—	无论	它	会	不是	是	更好的	到	放弃

[ˌɔːltə'geðə(r)] ['kʌntri] ['præktɪs] ,

altogether	country	practice	,
共	国家	实践	,

然后他又想起一个梦——因为当时这个梦非常模糊，几乎什么都记不清了——那就是是否应该彻底放弃乡村生活。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] — ['lʌndən] .

and	establish	himself	in	the	metropolis	—	London	.
和	建立	他自己	在	这	都会	—	伦敦	.

并在大都市伦敦站稳脚跟。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ˌædvən'teɪdʒəsli] [spent] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] , [wʊd] [duː; də][ə; eɪ]

A	thousand	pounds	,	advantageously	spent	,	with	a	few	introductions	,	would	do	a
一个	千	磅	,	有利地	花费	,	和	一个	很少	介绍	,	会	做	一个

[greɪt] [diːl] [ɪn] ['lʌndən] ,

great	deal	in	London	,
伟大的	交易	在	伦敦	,

在伦敦，如果能巧妙地运用一千英镑，并找几个人引荐，就能办到很多事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] .

and	that	was	not	a	third	of	what	he	had	.
和	那	曾是	不是	一个	第三	的	什么	他	有	.

那还不到他拥有的三分之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [aɪ'dɪə] ['bænɪʃt] [ɔːl] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

And	this	great	idea	banished	all	remembrance	of	the	past	,
和	这	伟大的	主意	被放逐	全部	纪念	的	这	过去的	,

这一伟大构想彻底抹去了人们对过去的记忆。

[ɔːl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['æspərənt] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

all	sense	of	the	present	—	the	young	aspirant	thought	only	of	the	future	.
全部	感觉	的	这	展示	—	这	年轻的	有志者	想法	仅有的	的	这	未来	.

完全没有当下意识——这位年轻的雄心勃勃者满脑子想的都是未来。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[faɪv] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] .
Five **years** **have** **passed** **.**
五 年 有 通过了 .

五年过去了。

['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn]['ædəmz][wɒz; wəz] " ['set(ə)ld] " [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] " ['ʃəʊi] " [haʊs] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]
Dr **.** **John** **Adams** **was** **"** **settled** **"** **in** **a** **small** **"** **showy** **"** **house** **in** **the** **vicinity**
博士 . 约翰 亚当斯 曾是 " 定居 " 在 一个 小的 " 炫耀 " 房子 在 这 附近
[ɒv; əv]['meɪfeə(r)] ;
of **Mayfair** **;**
的 梅菲尔 ;

约翰·亚当斯博士“安顿”在梅菲尔附近一栋“华丽”的小房子里；

[hiː; hi][hæd; həd] , [ðə; ði] [wɜːld] [sed] , [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [mætʃ] .
he **had** **,** **the** **world** **said** **,** **made** **an** **excellent** **match** **.**
他 有 , 这 世界 说 , 制成 一个 出色的 匹配 .

世人都说，他找到了一桩绝佳的姻缘。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːl] , " ['haɪli] [kə'nektɪd] ,
He **married** **a** **very** **pretty** **girl** **,** **"** **highly** **connected** **,**
他 已婚 一个 非常 漂亮的 女孩 , " 高度 连接 ,

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
" **and** **was** **considered** **to** **be** **possessed** **of** **personal** **property** **,** **because** **,**
" 和 曾是 经过考虑的 到 是 拥有 的 个人的 财产 , 因为 ,
[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
for **so** **young** **a** **physician** **,**
为了 所以 年轻的 一个 医生 ,

“并且被认为拥有个人财产，因为，对于一个如此年轻的医生来说，

['dɑːktər; draɪv] . ['ædəmz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] " [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] [staɪl] .
Dr **.** **Adams** **lived** **in** **"** **a** **superior** **style** **.**
博士 . 亚当斯 居住地 在 " 一个 优越的 风格 .

亚当斯博士过着“优越的生活”。

" [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] [stɪl] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [fɑːm] - [haʊs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
" **His** **brother** **Charles** **was** **still** **residing** **in** **the** **old** **farm** **-** **house** **,** **to** **which** **,**
" 他的 兄弟 查尔斯 曾是 仍然 居住 在 这 老的 农场 - 房子 , 到 哪个 ,

“他的兄弟查尔斯仍然住在老农舍里，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][mɪə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][rɪ'peə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ɪk'sept] , [ɪn'diːd]
beyond **the** **mere** **keeping** **it** **in** **repair** **,** **he** **had** **done** **but** **little** **,** **except** **,** **indeed**
超过 这 仅仅 保持 它 在 维修 , 他 有 完毕 但 小的 , 除了 , 的确
,
,
,

除了定期维修之外，他几乎没做什么，事实上，

['ædɪŋ] [ə; eɪ][waɪf][tuː; tə]
adding **a** **wife** **to**
添加 一个 妻子 到

给妻子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **147** **]**
[页 -]

[第147页]

[hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] , [jet] [ɪn'dʌstriəs] [gɜːl] ,
his **establishment** **—** **a** **very** **gentle** **,** **loving** **,** **yet** **industrious** **girl** **,**
他的 建立 — 一个 非常 温和的 , 爱 , 然而 勤劳 女孩 ,

他的住所——一个非常温柔、善良、勤劳的女孩，

[huːz] ['daʊə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [ə'trækʃ(ə)n] .

whose	dower	was	too	small	to	have	been	her	only	attraction	.
谁	嫁妆	曾是	也	小的	到	有	到过	她	仅有的	景点	.

她的嫁妆太少，不可能是她唯一的吸引力。

[ðʌs] [bəuθ] ['brʌðəz] [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['feəli] [lɔːntʃt] [ɪn] [laɪf] .

Thus	both	brothers	might	be	said	to	be	fairly	launched	in	life	.
因此	两个都	兄弟	可能	是	说	到	是	相当	发射	在	生活	.

因此可以说，两兄弟的人生都已相当顺利地起步了。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [tʃɑːlz] ['ædəmz] , ['hævɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	might	be	imagined	that	Charles	Adams	,	having	determined	to	reside	in	his
它	可能	是	想象	那	查尔斯	亚当斯	,	拥有	决定	到	居住	在	他的

['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

native	village	,
本国的	村庄	,

人们或许会想象，查尔斯·亚当斯决定居住在他的家乡，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] , [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

and	remain	,	what	his	father	and	grandfather	had	been	,	a	simple
和	保持	,	什么	他的	父亲	和	祖父	有	到过	,	一个	简单的

['dʒentlmən] ['fɑːmə(r)] ,

gentleman	farmer	,
绅士	农民	,

并像他的父亲和祖父一样，继续做一位朴实的乡绅农场主。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɑːðə(r)][ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] ,

and	that	rather	on	a	small	than	a	large	scale	,
和	那	相当	在	一个	小的	比	一个	大的	规模	,

而且规模较小，而非较大。

[wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['stimjuleit] [ɪg'zɜːʃn] [ænd; ənd]

was	altogether	without	that	feeling	of	ambition	which	stimulates	exertion	and
曾是	共	没有	那	感觉	的	志向	哪个	刺激	用力	和

['eliveit] [ðə; ði][maɪnd] .

elevates	the	mind	.
提升	这	头脑	.

完全没有那种能激发进取心、提升心智的雄心壮志。

[tʃɑːlz] ['ædəmz][hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] — [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [laɪk]['faɪə(r)] , [tuː; tə]

Charles	Adams	had	quite	enough	of	this	—	which	may	be	said	,	like	fire	,	to
查尔斯	亚当斯	有	相当	足够的	的	这	—	哪个	可能	是	说	,	喜欢	火	,	到

[biː; bi] " [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːvənt] ,

be	"	a	good	servant	,
是	"	一个	好的	仆人	,

查尔斯·亚当斯对此已经忍无可忍——可以说，就像火一样，是“一个好仆人”。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bæd]['mɑːstə(r)] " — [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv]

but	a	bad	master	"	—	but	he	made	it	subservient	to	the	dictates	of
但	一个	坏的	掌握	"	—	但	他	制成	它	顺从的	到	这	规定	的

['pruːd(ə)ns] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːθɔːt] ,

prudence	—	and	a	forethought	,
谨慎	—	和	一个	深思熟虑	,

但他却是个糟糕的主人”——但他使之服从于谨慎的指示——以及深思熟虑，

[ðə; ði][gɪft] , [pə'hæps] , [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,

the	gift	,	perhaps	,	that	,	above	all	others	,
这	礼物	,	也许	,	那	,	多于	全部	其他的	,

或许，这份礼物，比其他任何礼物都更胜一筹。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [məʊst] ['ɜːnɪstli] ['kʌvət] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huːz] [prɒ'sperəti] [wiː; wi] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)] .

we	should	most	earnestly	covet	for	those	whose	prosperity	we	would	secure	.
我们	应该	最多	切实	贪图	为了	那些	谁	繁荣	我们	会	安全的	.

我们应当最真切地渴望那些我们想要确保其繁荣的人的福祉。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['friːhəʊld] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv]

To	save	his	brother's	portion	of	the	freehold	from	going	into	the	hands	of
到	节省	他的	兄弟	部分	的	这	永久产权	从	去	进入	这	双手	的

['strendʒər] ,

strangers	,
陌生人	,

为了不让哥哥的那份永久产权落入陌生人手中，

[hiː; hi] [ɪn'kɜːd] [ə; eɪ] [det] ;

he	incurred	a	debt	;
他	已发生	一个	债务	;

他欠了债；

[ænd; ənd] ['waɪzli] — [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lænd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk]

and	wisely	—	while	he	gave	to	his	land	all	that	was	necessary	to	make
和	明智地	—	尽管	他	给予	到	他的	土地	全部	那	曾是	必要的	到	制作

[ˌaɪ 'tiː] [jiːld] [ɪts] [ɪn'kriːs] — [hiː; hi] [ə'brɪdʒd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [ɪk'spensɪz] ,

it	yield	its	increase	—	he	abridged	all	other	expenses	,
它	屈服	它是	增加	—	他	简略	全部	其他	开支	,

他明智地为土地提供了一切必要的养分，使其得以丰收，同时又削减了其他一切开支。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['eɪbli] ['sekəndid] [ɪn] [ðɪs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [rɪ'zɒlvd] , [ʌn'tɪl] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd]

and	was	ably	seconded	in	this	by	his	wife	,	who	resolved	,	until	principal	and
和	曾是	能够	附议	在	这	经过	他的	妻子	,	WHO	已解决	,	直到	主要的	和

['ɪntrəst] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] ,

interest	were	discharged	,
兴趣	是	出院	,

他的妻子也对此表示赞同，她决心，直到偿还完本金和利息为止。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['keəfəli] .

to	live	quietly	and	carefully	.
到	居住	悄悄	和	小心	.

过着平静谨慎的生活。

[tʃɑːlz] [kən'tend] [ðæt] ['evri] [ə'pɪərəns] [meɪd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [mænz] [miːnz] [wɒz; wəz] [æn; ən]

Charles	contended	that	every	appearance	made	beyond	a	man's	means	was	an
查尔斯	有争议	那	每一个	外貌	制成	超过	一个	男人的	方法	曾是	一个

[ə'temptɪd] [frɔːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

attempted	fraud	upon	the	public	;
尝试过	欺诈罪	之上	这	民众	;

查尔斯认为，任何超出个人能力范围的装扮都是企图欺骗公众的行为；

[waɪl] [dʒɒn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

while	John	shook	his	head	,
尽管	约翰	摇晃	他的	头	,

约翰摇了摇头。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː; də] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,

and	answered	that	it	might	do	very	well	for	Charles	to	say	so	,
和	回答	那	它	可能	做	非常	出色地	为了	查尔斯	到	说	所以	,

他回答说，查尔斯最好还是这么说。

[æz; əz][nəʊ][wʌn] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [sæk] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði][greɪn][tuː; tə] ['mɑːkɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]

as	no	one	expected	the	sack	that	brought	the	grain	to	market	to	be	of
作为	不	一	预期的	这	解雇	那	带来	这	粮食	到	市场	到	是	的

[faɪn]

fine
美好的

因为谁也没想到运送粮食到市场的麻袋会这么结实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['hɒlənd] , [bʌt; bət] [ðæt] [nəʊ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃn] [kʊd; kəd][get][ɒn][ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] "

Holland	,	but	that	no	man	in	a	profession	could	get	on	in	London	without	making	"
荷兰	,	但	那	不	男人	在	一个	职业	可以	得到	在	在	伦敦	没有	制作	"

[æn; ən] [ə'pɪərəns] .

an	appearance	.
一个	外貌	.

荷兰人认为，任何从事专业技能的人，在伦敦都无法“露面”。

" [æt; ət] [ðɪs] [tʃɑːlz] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət]

"	At	this	Charles	shrugged	his	shoulders	,	and	thanked	God	he	lived	at
"	在	这	查尔斯	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	谢谢	上帝	他	居住地	在

['rɛptən] .

Repton	.
雷普顿	.

“查尔斯耸了耸肩，感谢上帝让他住在雷普顿。”

[ðə; ði] ['brʌðəz] ,

The	brothers	,
这	兄弟	,

兄弟俩

[æz; əz] [j'iəz] [muːvd] ['ræpɪdli] [ɒn] — [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] ['ɪndəstri]

as	years	moved	rapidly	on	—	engaged	as	they	were	by	their	mutual	industry
作为	年	已搬	快速	在	—	已订婚的	作为	他们	是	经过	他们的	相互的	行业

[ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn][ðeə(r)] ['sevrəl] ['fiːldz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] — [met] [bʌt; bət] ['seldəm] .

and	success	in	their	several	fields	of	action	—	met	but	seldom	.
和	成功	在	他们的	一些	字段	的	行动	—	遇见	但	很少	.

岁月飞逝，他们因在各自领域的共同努力和成功而紧密相连，却很少见面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][seɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][məʊst] ['prɒspərəs] .

It	was	impossible	to	say	which	of	the	two	continued	the	most	prosperous	.
它	曾是	不可能的	到	说	哪个	的	这	二	持续	这	最多	繁荣	.

无法断定两者中哪一个发展得更顺利。

['dɑːktər; draɪv] . ['ædəmz] [meɪd] ['sevrəl] ['lʌki] [hɪts] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [səʊ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,

Dr	.	Adams	made	several	lucky	hits	;	and	having	so	obtained	a	position	,
博士	.	亚当斯	制成	一些	幸运的	点击量	;	和	拥有	所以	获得	一个	位置	,

亚当斯博士几次幸运地取得了成功；并因此获得了一份工作，

[wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts][ɪn][æn; ən] [ˌɪntə'miːdiət] [sɔːt] [ɒv; əv]

was	fortunate	in	having	an	abundance	of	patients	in	an	intermediate	sort	of
曾是	幸运	在	拥有	一个	丰富	的	患者	在	一个	中间的	种类	的

[steɪt] — [ðæt] [ɪz] ,

state	—	that	is	,
状态	—	那	是	,

幸运的是，我有很多处于中间状态的病人——也就是说，

['naɪðə(r)] ['veri] [wel] [nɔː(r)] ['veri] [ɪl] .

neither	very	well	nor	very	ill	.
两者都不	非常	出色地	也不	非常	患病的	.

既不太好，也不太坏。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [blænd][ænd; ənd] ['kɜːtiəs] ['neɪtʃə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə]

Of	a	really	bland	and	courteous	nature	,	he	was	kind	and	attentive	to
的	一个	真的	平淡	和	有礼貌	自然	,	他	曾是	种类	和	细心	到

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

他性格温和有礼，对所有人都很友善体贴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][æz; əz][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ɪn] ['mɒdərət]

and	it	was	certain	that	such	of	his	patients	as	were	only	in	moderate
和	它	曾是	肯定	那	这样的	的	他的	患者	作为	是	仅有的	在	缓和

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

可以肯定的是，他那些病情一般的病人，

[gɒt] [wel] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] ;

got	well	long	before	those	who	were	rich	;
得到	出色地	长的	前	那些	WHO	是	富有的	;

比那些富人早得多就康复了；

[hɪz; ɪz] [frendz] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] ;

his	friends	attributed	this	to	his	humanity	as	much	as	to	his	skill	;
他的	朋友们	归因于	这	到	他的	人类	作为	很多	作为	到	他的	技能	;

他的朋友们认为这既归功于他的能力，也归功于他的人格魅力；

[hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [sed] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] " [pɔː(r); pʊə(r)]['peɪʃ(ə)nts] .

his	enemies	said	he	did	not	like	"	poor	patients	.
他的	敌人	说	他	做过	不是	喜欢	"	贫穷的	患者	.

他的敌人说他不喜欢“穷病人”。

" [pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn][bəuθ] ['steɪtmənts] .

"	Perhaps	there	was	a	mingling	of	truth	in	both	statements	.
"	也许	那里	曾是	一个	混杂	的	真相	在	两个都	声明	.

“或许这两种说法中都包含着一些事实。”

[ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] [spent] ,

The	money	he	had	received	for	his	portion	of	the	land	was	spent	,
这	钱	他	有	已收到	为了	他的	部分	的	这	土地	曾是	花费	,

['sɜːt(ə)nli] ,

certainly	,
当然	,

他从土地上得到的钱肯定花光了。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'siːts] ['iːkwəld] [hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

before	his	receipts	equalled	his	expenditure	;	and	strangely	enough	,
前	他的	收据	等于	他的	支出	;	和	奇怪的	足够的	,

在他收支平衡之前；而且奇怪的是，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][hæd; həd] [peɪd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [det] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] ,

by	the	time	the	farmer	had	paid	off	his	debt	,	the	doctor	was	involved	,
经过	这	时间	这	农民	有	有薪酬的	离开	他的	债务	,	这	医生	曾是	涉及	,

等到农夫还清债务时，医生也介入了。

[nɒt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əˈmaʊnt] , [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈrendə(r)] [hɪz; ɪz] " [əˈpɪərəns] " [tuː; tə] [ə; eɪ]

not 不是 **to** 到 **a** 一个 **large** 大的 **amount** 数量 **,** , **but** 但 **enough** 足够的 **to** 到 **render** 使成为 **his** 他的 **"** " **appearance** 外貌 **"** " **to** 到 **a** 一个

[ˈsɜːt(ə)n] [dɪˈgriː] [fɪkˈtɪʃəs] .

certain 肯定 **degree** 程度 **fictitious** 虚拟 **.** .

虽然不多，但足以使他的“外表”在某种程度上显得虚假。

[ðɪs] [ɪmˈbærəsmənt] , [tuː; tə] [duː; də] [hɪm] [ˈdʒʌstɪs] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [kənˈtɪnjuəns] ; [hiː; hi]

This 这 **embarrassment** 尴尬 **,** , **to** 到 **do** 做 **him** 他 **justice** 正义 **,** , **was** 曾是 **not** 不是 **of** 的 **long** 长的 **continuance** 继续 **;** ; **he** 他

[bɪˈkeɪm] [ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ;

became 成为 **the** 这 **fashion** 时尚 **;** ;

公平地说，这种尴尬并没有持续太久；他反而成了时尚的象征；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [prɒˈsperəti] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [æn; ən] [ˈɪnflʌks] [ɒv; əv] [welθ] , [səʊ]

and 和 **before** 前 **prosperity** 繁荣 **had** 有 **turned** 转向 **his** 他的 **head** 头 **by** 经过 **an** 一个 **influx** 流入 **of** 的 **wealth** 财富 **,** , **so** 所以

在财富涌入使他迷失方向之前，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg 149]

[页 -]

[第149页]

[æz; əz] [tuː; tə] [ˈrendə(r)] [hɪm] [ˈkeələs] , [hiː; hi] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [det] ,

as 作为 **to** 到 **render** 使成为 **him** 他 **careless** 粗心 **,** , **he** 他 **got** 得到 **rid** 摆脱 **of** 的 **his** 他的 **debt** 债务 **,** ,

为了让他放松警惕，他替他摆脱了债务。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈgriːd] [wɪð] [hɪm] " [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

and 和 **then** 然后 **his** 他的 **wife** 妻子 **agreed** 同意 **with** 和 **him** 他 **"** " **that** 那 **they** 他们 **might** 可能 **live** 居住 **as** 作为 **they** 他们 **pleased** 高兴 **.** .

然后他的妻子同意了他的说法，“这样他们就可以随心所欲地生活了”。

" [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [tʃɑːlz] [ˈædəmz] [wɒz; wəz] [ˈprez(ə)nt] [wen] [ðɪs] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

" " **It** 它 **so** 所以 **happened** 发生 **that** 那 **Charles** 查尔斯 **Adams** 亚当斯 **was** 曾是 **present** 展示 **when** 什么时候 **this** 这 **observation** 观察 **was** 曾是

[meɪd] ,

made 制成 **,** ,

“恰巧查尔斯·亚当斯当时也在场，亲眼目睹了这一观察结果。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [spəʊk] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ðə; ðɪ] [ˈbrʌðəz] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈdɪfrənt] [pəˈzɪʃnz] [ɪn] [səˈsaɪəti]

and 和 **it** 它 **spoke** 辐 **well** 出色地 **for** 为了 **both** 两个都 **the** 这 **brothers** 兄弟 **that** 那 **their** 他们的 **different** 不同的 **positions** 职位 **in** 在 **society** 社会

[hæd; həd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [dɪˈgriː] [kuːld] [ðeə(r)] [bɔɪhʊdz] [əˈfekʃn] ;

had 有 **not** 不是 **in** 在 **the** 这 **smallest** 最小 **degree** 程度 **cooled** 冷却 **their** 他们的 **boyhood's** 童年 **affection** 感情 **;** ;

兄弟二人社会地位不同，但这丝毫没有影响他们儿时的友谊，这足以说明他们的感情有多好；

[nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv] [ˈfɔːmə(r)] [taɪmz] , [wɪtʃ] [səʊ] [ˈfriːkwəntli] [kriˈeɪt] [dɪsˈjuːniən]

not 不是 **even** 甚至 **the** 这 **money** 钱 **transactions** 交易 **of** 的 **former** 以前的 **times** 时代 **,** , **which** 哪个 **so** 所以 **frequently** 频繁地 **create** 创造 **disunion** 分裂

, [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] ;

, , **had** 有 **changed** 已更改 **them** 他们 **;** ;

即使是过去经常造成分裂的货币交易，也没有改变他们；

[ðeɪ] [met] [les] ['fri:kwəntli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [met] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [wɪð]
they **met** **less** **frequently** **,** **but** **they** **always** **met** **with** **pleasure** **,** **and** **separated** **with**
他们 遇见 较少的 频繁地 , 但 他们 总是 遇见 和 乐趣 , 和 分开 和
[rɪ'gret] .
regret **.**
后悔 .

他们见面的次数减少了，但每次见面都很愉快，每次分开都很遗憾。

" [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] , [æz; əz][hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
" **Well** **!** **"** **exclaimed** **the** **doctor** **triumphantly** **,** **as** **he** **glanced** **around** **his**
" 出色地 ! " 惊呼 这 医生 凯旋而归 , 作为 他 瞥了一眼 大约 他的
['splendɪd] [rʊmz; ru:mz] ,
splendid **rooms** **,**
灿烂 房间 ,

“好！”医生得意地环顾四周，欣赏着自己富丽堂皇的房间。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃeɪz] [lɔŋ] — [ðen] [ə; eɪ] [nju:] ['lʌkʃəri] — " [wel] ,
and **threw** **himself** **into** **a** **chaise** **longue** **—** **then** **a** **new** **luxury** **—** **"** **well** **,**
和 扔 他自己 进入 一个 躺椅 长 — 然后 一个 新的 奢华 — " 出色地 ,

然后他一头栽进了躺椅里——在当时，躺椅还是一种新的奢侈品——“嗯，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [det] . "
it **is** **certainly** **a** **charming** **feeling** **to** **be** **entirely** **out** **of** **debt** **.** **"**
它 是 当然 一个 迷人 感觉 到 是 完全 出去 的 债务 . "

彻底摆脱债务的感觉确实令人愉悦。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['aʊə(r)]
" **And** **yet** **,** **"** **said** **his** **wife** **,** **"** **it** **would** **not** **be** **wise** **to** **confess** **it** **in** **our**
" 和 然而 , " 说 他的 妻子 , " 它 会 不是 是 明智的 到 承认 它 在 我们的
['sɜ:k(ə)l] . "
circle **.** **"**
圆圈 . "

“但是，”他的妻子说，“在我们这个圈子里坦白这件事是不明智的。”

" [waɪ] ? " [in'kwaiə] [tʃɑ:lz] .
" **Why** **?** **"** **inquired** **Charles** **.**
" 为什么 ? " 询问 查尔斯 .

“为什么？”查尔斯问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pru:v] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['leɪdi] .
" **Because** **it** **would** **prove** **that** **we** **had** **been** **in** **it** **,** **"** **answered** **the** **lady** **.**
" 因为 它 会 证明 那 我们 有 到过 在 它 , " 回答 这 女士 .

“因为那可以证明我们参与其中，”那位女士回答道。

" [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , " [sed] [dʒɒn] ,
" **At** **all** **events** **,** **"** **said** **John** **,**
" 在 全部 活动 , " 说 约翰 ,

“无论如何，”约翰说道。

" [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] [wɪð] ['evri] ['ekstrə] [ɪk'spens] ,
" **now** **I** **shall** **not** **have** **to** **reproach** **myself** **with** **every** **extra** **expense** **,**
" 现在 我 将 不是 有 到 责备 我 和 每一个 额外的 费用 ,

现在我不用再为每一笔额外的开支而自责了。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [dets] [fɜ:st] ; [naʊ] [ai] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪg'zæktli][æz; əz][ai] [pli:z] .
and **think** **I** **ought** **to** **pay** **my** **debts** **first** **;** **now** **I** **may** **live** **exactly** **as** **I** **please** **.**
和 思考 我 应该 到 支付 我的 债务 第一的 ; 现在 我 可能 居住 确切地 作为 我 请 .
"
"
"

我认为我应该先还清债务；现在我可以随心所欲地生活了。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] [tʃɑːlz] .
" I do not think so , " said Charles .
" 我 做 不是 思考 所以 , " 说 查尔斯 .

“我不这么认为，”查尔斯说。

" [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['ædəmz] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Not think so ! " repeated Mrs . Adams in a tone of astonishment .
" 不是 思考 所以 ! " 重复 太太 . 亚当斯 在 一个 语气 的 惊讶 .

“我可不这么认为！”亚当斯太太惊讶地重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 150]
[页 -]

[第150页]

" [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɒn] ; " [duː; də] [aɪ] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [maɪ'self] ? "
" Not think so ! " exclaimed John ; " do I not make the money myself ? "
" 不是 思考 所以 ! " 惊呼 约翰 ; " 做 我 不是 制作 这 钱 我 ? "

“才不是呢！”约翰喊道，“难道钱不是我自己挣的吗？”

" ['grɑːntɪd] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ; [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] , " [sed] [tʃɑːlz] .
" Granted , my dear fellow ; to be sure you do , " said Charles .
" 的确 , 我的 亲爱的 同伴 ; 到 是 当然 你 做 , " 说 查尔斯 .

“当然，我的朋友；你肯定会这么做，”查尔斯说道。

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [pliːz] [ˌem 'iː] [best] ?
" Then why should I not spend it as pleases me best ?
" 然后 为什么 应该 我 不是 花费 它 作为 请 我 最好的 ?

“那我为什么不能随心所欲地支配它呢？”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ?
Is there any reason why I should not ?
是 那里 任何 原因 为什么 我 应该 不是 ?

我有什么理由不这么做吗?

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [strɒgɪst] [drə'mætɪk] [ɪ'fekt] [tuː; tə] ['tʃɑːrlzɪz] [ə'pɪnjən] ,
" As if to give the strongest dramatic effect to Charles's opinion ,
" 作为 如果 到 给 这 最强 戏剧性 影响 到 查尔斯的 观点 ,

“仿佛是为了更强烈地强调查尔斯的观点，

[ðə; ði] [nɜːs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ,
the nurse at that moment opened the drawing - room door ,
这 护士 在 那 片刻 打开 这 绘画 - 房间 门 ,

这时，护士打开了客厅的门。

[ænd; ənd] [fɔː(r)] ['lɪt(ə)l] ['lɑːfɪŋ] ['tʃɪldrən] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
and four little laughing children rushed into the room .
和 四 小的 笑 孩子们 匆忙 进入 这 房间 .

四个笑着的小孩冲进了房间。

" [ðeə(r)] — [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r)] ['riːz(ə)nz] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['spendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [juː; jʊ]
" There — are four reasons against your spending your income exactly as you
" 那里 — 是 四 原因 反对 你的 开支 你的 收入 确切地 作为 你
[pliːz] ; [ən'les] , [ɪn'diːd] ,
please ; unless , indeed ,
请 ; 除非 , 的确 ,

“有四个理由反对你随心所欲地支配你的收入；除非，确实如此，

[pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][plæn][biː; bi][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , " ['ɑːnsə(r)d] [tʃɑːlz] ['veri]

part	of	your	plan	be	to	provide	for	them	,	"	answered	Charles	very
部分	的	你的	计划	是	到	提供	为了	他们	,	"	回答	查尔斯	非常

['sɪəriəsli] .

seriously	.
严重地	.

“你的计划之一就是为他们提供生活保障，”查尔斯非常严肃地回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] . ['ædəmz] ,

"	I	am	sure	,	"	observed	Mrs	.	Adams	,
"	我	是	当然	,	"	观察到	太太	.	亚当斯	,

“我确信，”亚当斯夫人说道。

[wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - [ə'fendɪd] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðə; ði] [truːθ] ,

with	the	half	-	offended	air	of	a	weak	woman	when	she	hears	the	truth	,
和	这	一半	-	被冒犯了	空气	的	一个	虚弱的	女士	什么时候	她	听到	这	真相	,

听到真相时，她脸上带着一种柔弱女人半是委屈半是恼的神情。

" [dʒɒn] [niːd] [nɒt][biː; bi][təʊld][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;

"	John	need	not	be	told	his	duty	to	his	children	;
"	约翰	需要	不是	是	讲述	他的	责任	到	他的	孩子们	;

“约翰无需别人告诉他对孩子的责任；

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] [ə'fekʃənət] ['fɑːðə(r)] . "

he	has	always	been	a	most	affectionate	father	.	"
他	有	总是	到过	一个	最多	亲热	父亲	.	"

他一直是一位非常慈爱的父亲。

" [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [meɪ] [biː; bi] [fɒnd] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , " [sed] [tʃɑːlz] ,

"	A	father	may	be	fond	and	foolish	,	"	said	Charles	,
"	一个	父亲	可能	是	喜爱	和	愚蠢	,	"	说	查尔斯	,

“父亲有时会很慈爱，有时又很愚蠢，”查尔斯说。

[huː] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

who	was	peculiarly	English	in	his	mode	of	giving	an	opinion	.
WHO	曾是	奇特地	英语	在	他的	模式	的	给予	一个	观点	.

他在表达观点的方式上具有鲜明的英国特色。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

"	For	my	part	,
"	为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [kɪs] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['meəri] [ænd; ənd] [æn] [wen] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] ,

I	could	not	kiss	my	little	Mary	and	Anne	when	I	go	to	bed	at	night	,
我	可以	不是	吻	我的	小的	玛丽	和	安妮	什么时候	我	去	到	床	在	夜晚	,

晚上睡觉前，我没办法亲吻我的小玛丽和小安妮。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [fiːl] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːmd] [æn; ən] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)]

if	I	did	not	feel	I	had	already	formed	an	accumulating	fund	for	their	future
如果	我	做过	不是	感觉	我	有	已经	形成	一个	累积	基金	为了	他们的	未来

[sə'pɔːt] — [ə; eɪ] [sə'pɔːt] [ðeɪ] [wɪl] [niːd] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [wen] [ðeə(r)]['peərənts][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən]

support	—	a	support	they	will	need	all	the	more	when	their	parents	are	taken
支持	—	一个	支持	他们	将要	需要	全部	这	更多的	什么时候	他们的	父母	是	已采取

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

如果我觉得我还没有为他们未来的生活建立起一笔积蓄——当他们的父母离世后，他们将更加需要这笔支持——

[æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] . "

as	they	must	be	,	in	the	course	of	time	.	"
作为	他们	必须	是	,	在	这	课程	的	时间	.	"

随着时间的推移，它们必然会变成这样。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] ['mæri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ædəmz] .
" They must marry , " said Mrs . Adams .
" 他们 必须 结婚 , " 说 太太 . 亚当斯 .

“他们必须结婚，”亚当斯夫人说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] , " [rɪ'plaɪd] [tʃɑːlz] ; " ['wɪmɪn]
" That is a chance , " replied Charles ; " women
" 那 是 一个 机会 , " 回复 查尔斯 ; " 女性

“那是一个机会，”查尔斯回答说；“女人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 151]
[页 -]

[第151页]

[hæŋ] [ɒn][hændz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
hang on hands now - a - days .
悬挂 在 双手 现在 - 一个 - 天 .

如今只能静观其变。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [baɪ][gɑːdz] ['blesɪŋ] , [aiˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bj'uːtɪz] ,
At all events , by God's blessing , I am resolved that , if they are beauties ,
在 全部 活动 , 经过 神的 祝福 , 我 是 已解决 那 , 如果 他们 是 美女 ,

总之，蒙上帝保佑，我决心，如果它们是美人，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [fɔːst] [baɪ] ['pɒvəti] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌn'wɜːðɪ] ['mætʃɪz] ; [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
they shall never be forced by poverty to accept unworthy matches ; if they are
他们 将 绝不 是 强制 经过 贫困 到 接受 不配 比赛 ; 如果 他们 是
[pleɪn] ,
plain ,
清楚的 ,

他们绝不会因为贫穷而被迫接受不合适的婚姻；如果他们相貌平平，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] [wɪ'ðaʊt] ['hʌzbəndz] . "
they shall have enough to live upon without husbands . "
他们 将 有 足够的 到 居住 之上 没有 丈夫们 . "

她们即使没有丈夫也能过得很好。

" [ðæt] [ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tʃɑːlz] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" That is easy enough for you , Charles , " said the doctor ,
" 那 是 简单的 足够的 为了 你 , 查尔斯 , " 说 这 医生 ,

“这对你来说很容易，查尔斯，”医生说。

" [huː] [hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [brɔːd] ['eɪkəz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [juː; jʊ] ,
" who have had your broad acres to support you ,
" WHO 有 有 你的 广阔 英亩 到 支持 你 ,

“那些拥有你广袤土地来养活你的人，

[ænd; ənd][nəʊ] [nə'sesətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɔː(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ;
and no necessity for expenditure or show of any kind ;
和 不 必要性 为了 支出 或者 展示 的 任何 种类 ;

无需任何形式的开支或炫耀；

[huː] [maɪt] [gəʊ][frɒm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] ['sætədeɪ] [naɪt] [ɪn] [həʊm] - [spʌn] ,
who might go from Monday morning till Saturday night in home - spun ,
WHO 可能 去 从 周一 早晨 直到 周六 夜晚 在 家 - 旋转 ,

有些人可能从周一早上一直穿着家常便饭，到周六晚上都如此。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [gɪv] ['eni] [θɪŋ] [bɪ'jɒnd] [həʊm] - [bruː] [ænd; ənd] ['gʊzbərɪ] [waɪn] ,
and never give any thing beyond home - brewed and gooseberry wine ,
和 绝不 给 任何 事物 超过 家 - 酿造 和 醋栗 葡萄酒 ,

而且除了自酿葡萄酒和醋栗酒之外，绝不送其他任何东西。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [pɔːt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪtərz] — [waɪl] [aɪ] , ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] !

with	a	chance	bottle	of	port	to	your	visiters	—	while	I	,	Heaven	help	me	!
和	一个	机会	瓶子	的	港口	到	你的	访客	—	尽管	我	,	天堂	帮助	我	!

给来访者送上一瓶波特酒——而我，老天保佑！

[wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dæʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['ekwɪpɪdʒ] , [ˌentə'teɪn] ,

was	obliged	to	dash	in	a	well	-	appointed	equipage	,	entertain	,
曾是	有义务	到	短跑	在	一个	出色地	-	任命	装备	,	招待	,

不得不匆匆赶来，乘坐装备齐全的马车，款待宾客。

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [maɪ] [prə'feʃn] ,

and	appear	to	be	doing	a	great	deal	in	my	profession	,
和	出现	到	是	正在做	一个	伟大的	交易	在	我的	职业	,

而且似乎在我的专业领域做了很多贡献，

[wen] [ə; eɪ] ['gɪni] [wʊd] [paɪn] [ɪn] ['sɒlətjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [tə'geðə(r)] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] . "

when	a	guinea	would	pine	in	solitude	for	a	week	together	in	my	pocket	.	"
什么时候	一个	几内亚	会	松树	在	孤独	为了	一个	星期	一起	在	我的	口袋	.	"

当一只珍珠鸡在我口袋里独自待上一周时。”

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [dʒɒn] , " [sed] [tʃɑːlz] ;

"	I	do	not	want	to	talk	with	you	of	the	past	,	John	,	"	said	Charles	;
"	我	做	不是	想	到	讲话	和	你	的	这	过去的	,	约翰	,	"	说	查尔斯	;

“约翰，我不想和你谈论过去的事情，”查尔斯说；

" ['aʊə(r)] [aɪ'diəz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'griː] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ten] [ɔː(r)] [twelv]

"	our	ideas	are	more	likely	to	agree	now	than	they	were	ten	or	twelve
"	我们的	想法	是	更多的	可能	到	同意	现在	比	他们	是	十	或者	十二

[j'iəz] [ə'gəʊ] ;

years	ago	;
年	前	;

“现在我们的想法比十年前或十二年前更容易达成一致；

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] .

I	will	speak	of	the	future	and	present	.
我	将要	说话	的	这	未来	和	展示	.

我将谈谈未来和现在。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [det] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ,

You	are	now	out	of	debt	,	in	the	very	prime	of	life	,
你	是	现在	出去	的	债务	,	在	这	非常	主要的	的	生活	,

你现在摆脱了债务，正值壮年。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɪnkʌm] ; [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt]

and	in	the	receipt	of	a	splendid	income	;	but	do	not	,	let	me	entreat
和	在	这	收据	的	一个	灿烂	收入	;	但	做	不是	,	让	我	恳求

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

而且还能获得丰厚的收入；但是，请允许我恳求你，不要这样。

[spend] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ; [leɪ] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] ; [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)]

spend	it	as	it	comes	;	lay	by	something	for	those	children	;	provide	for
花费	它	作为	它	来	;	躺	经过	某物	为了	那些	孩子们	;	提供	为了

[ðem; ðəm] ['aɪðə(r)] [baɪ] [ɪn'ʃʊərəns] ,

them	either	by	insurance	,
他们	任何一个	经过	保险	,

随缘花钱；给孩子们留点钱；通过保险等方式为他们提供保障。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [miːnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

or	some	of	the	many	means	that	are	open	to	us	all	.
或者	一些	的	这	许多	方法	那	是	打开	到	我们	全部	.

或者我们所有人都可以选择的众多方法之一。

[duː; də] [nɒt] , [maɪ] [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , [biː; bi] [bɪ'treɪd] [baɪ] [helθ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

Do	not	,	my	dear	brother	,	be	betrayed	by	health	,	or	the	temptation	for
做	不是	,	我的	亲爱的	兄弟	,	是	背叛	经过	健康	,	或者	这	诱惑	为了

[dɪ'spleɪ] ,

display	,
展示	,

我亲爱的兄弟，不要被健康所欺骗，也不要屈服于炫耀的欲望。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪnkʌm]

to	live	up	to	an	income
到	居住	向上	到	一个	收入

达到收入水平

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] [ɪ'senʃəli] [prɪ'keərɪəs] . "

the	nature	of	which	is	so	essentially	precarious	.	"
这	自然	的	哪个	是	所以	本质上	岌岌可危	.	"

其本质是如此岌岌可危。

" ['riːəli] , " [m'ɜːməd] ['mɪsɪz] . ['ædəmz] , " [juː; jʊ] [pʊt] [wʌn] ['ɪntuː] ['veri] [ləʊ] ['spɪrɪt] .

"	Really	,	"	murmured	Mrs	.	Adams	,	"	you	put	one	into	very	low	spirits	.
"	真的	,	"	低声说道	太太	.	亚当斯	,	"	你	放	一	进入	非常	低的	烈酒	.

“真是的，”亚当斯太太低声说，“你让人心情很低落。”

" [tʃɑːlz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [rɪ'plaɪ] .

"	Charles	remained	silent	,	waiting	his	brother's	reply	.
"	查尔斯	剩余	沉默的	,	等待	他的	兄弟	回复	.

查尔斯沉默不语，等待着哥哥的答复。

" [maɪ] [dɪə(r)] [tʃɑːlz] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ,

"	My	dear	Charles	,	"	he	said	at	last	,
"	我的	亲爱的	查尔斯	,	"	他	说	在	最后的	,

“我亲爱的查尔斯，”他最后说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] — ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

"	there	is	a	great	deal	of	truth	in	what	you	say	—	certainly	a	great	deal	;
"	那里	是	一个	伟大的	交易	的	真相	在	什么	你	说	—	当然	一个	伟大的	交易	;

“你的话很有道理——确实很有道理；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [staɪl] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] .

but	I	cannot	change	my	style	of	living	,	strange	as	it	may	seem	.
但	我	不能	改变	我的	风格	的	活的	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	.

但我无法改变我的生活方式，这或许听起来很奇怪。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ] ['præktɪs] .

If	I	did	,	I	should	lose	my	practice	.
如果	我	做过	,	我	应该	失去	我的	实践	.

如果我那样做，我的诊所就保不住了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] ['edʒukeɪt] [maɪ] ['tʃɪldrən] ; [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['djuːti] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

And	then	I	must	educate	my	children	;	that	is	an	imperative	duty	,	is	it	not	?
和	然后	我	必须	教育	我的	孩子们	;	那	是	一个	至关重要的	责任	,	是	它	不是	?

"

"

"

然后，我必须教育我的孩子；这难道不是我义不容辞的责任吗?

" ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] ,

"	Certainly	it	is	;	it	is	a	part	of	the	provision	I	have	spoken	of	,
"	当然	它	是	;	它	是	一个	部分	的	这	条款	我	有	说	的	,

“当然如此；这是我所说的规定的一部分。”

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] — [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] ['əʊnli] .

but	not	the	whole	—	a	portion	only	.
但	不是	这	所有的	—	一个	部分	仅有的	.

但不是全部，只是一部分。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][duː; də][bəuθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][duː; də][bəuθ] ;

If	you	have	the	means	to	do	both	,	it	is	your	duty	to	do	both	;
如果	你	有	这	方法	到	做	两个都	,	它	是	你的	责任	到	做	两个都	;

如果你有能力做到这两点，那么你就有责任去做这两件事；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] .

and	you	have	the	means	.
和	你	有	这	方法	.

而且你有能力做到。

[neɪ] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [duː; də][nɒt] [siːm] ['æŋgri][ɔː(r)] [ə'nɔɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

Nay	,	my	dear	sister	,	do	not	seem	angry	or	annoyed	with	me	;
不	,	我的	亲爱的	姐姐	,	做	不是	似乎	生气的	或者	恼怒	和	我	;

不，我亲爱的妹妹，不要生我的气，也不要生我的气；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ai] [spiːk] ;

it	is	for	the	sake	of	your	children	I	speak	;
它	是	为了	这	清酒	的	你的	孩子们	我	说话	;

我说话是为了你们的孩子；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)]['evə(r)] ['nəʊɪŋ] ['præktɪkli] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] [nəʊ] [ˌθɪə'retɪkli] —

it	is	to	prevent	their	ever	knowing	practically	what	we	do	know	theoretically	—
它	是	到	防止	他们的	曾经	会心	几乎	什么	我们	做	知道	理论上	—

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] [wɜːld] ;

that	the	world	is	a	hard	world	;
那	这	世界	是	一个	难的	世界	;

这是为了防止他们从实践中真正了解我们从理论上知道的事情——那就是世界是一个残酷的世界；

[hɑːd] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [niːd] [ɪts] [eɪd] .

hard	and	unfeeling	to	those	who	need	its	aid	.
难的	和	冷漠无情	到	那些	WHO	需要	它是	援助	.

对需要帮助的人冷酷无情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːs] .

It	is	to	prevent	the	possibility	of	their	feeling	a	reverse	.
它	是	到	防止	这	可能性	的	他们的	感觉	一个	撤销	.

这是为了防止他们产生相反的感受。

" ['mɪsɪz] . ['ædəmz] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	Mrs	.	Adams	burst	into	tears	,	and	walked	out	of	the	room	.
"	太太	.	亚当斯	爆裂	进入	眼泪	,	和	步行	出去	的	这	房间	.

“亚当斯太太突然哭了起来，走出了房间。”

[tʃɑːlz] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ʌp'həʊld][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

Charles	was	convinced	that	she	would	not	uphold	his	opinion	.
查尔斯	曾是	确信	那	她	会	不是	坚持	他的	观点	.

查尔斯确信她不会支持他的观点。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [dʒɒn] , " [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ]
" Certainly , " said John , " I intend to provide for my children ; but there is no
" 当然 , " 说 约翰 , " 我 打算 到 提供 为了 我的 孩子们 ; 但 那里 是 不
['hʌri] , [ænd; ənd] " —
hurry , and " —
匆忙 , 和 " —

“当然，”约翰说，“我打算供养我的孩子们；但并不着急，而且”——

" [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [tʃɑːlz] ; " ['evri] [mæn]
" There should be no hesitation in the case , " interrupted Charles ; " every man
" 那里 应该 是 不 犹豫 在 这 案件 , " 中断 查尔斯 ; " 每一个 男人
[ɪn'tendz] [tuː; tə]
intends to
意图 到

“这件事不应该有任何犹豫，”查尔斯打断道，“每个人都打算……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 153]
[页 -]

[第153页]

[prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
provide for his children .
提供 为了 他的 孩子们 .

供养他的孩子们。

[gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [seɪ] — [aɪ]
God forbid that I should imagine any man to be sufficiently wicked to say — I
上帝 禁止 那 我 应该 想象 任何 男人 到 是 足够 邪恶 到 说 — 我
[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] — [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
have been the means of bringing this child into existence — I have brought it
有 到过 这 方法 的 带来 这 孩子 进入 存在 — 我 有 带来 它
[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'dʌldʒd] [maɪ'self] ;
up in the indulgence of all the luxuries with which I indulged myself ;
向上 在 这 放纵 的 全部 这 奢侈品 和 哪个 我 沉溺其中 我 ;

我发誓，我绝不会想象有人邪恶到说——是我把这个孩子带到这个世界上——我用我曾经享受过的所有奢侈品把他抚养长大；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,
and now I intend to withdraw them all from it ,
和 现在 我 打算 到 提取 他们 全部 从 它 ,

现在我打算让他们全部退出。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [faɪt] [ɪts] [əʊn] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] .
and leave it to fight its own way through the world .
和 离开 它 到 斗争 它是自己的 方式 通过 这 世界 .

让它自己去闯荡世界吧。

[nəʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ['nestlɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm]
No man could look on the face of the innocent child nestling in your bosom
不 男人 可以 看 在 这 脸 的 这 清白的 孩子 雏鸟 在 你的 怀
[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ;
and say that ;
和 说 那 ;

任何男人都无法看着怀里纯真无邪的孩子，说出那样的话；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ə'prəʊpriət] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːnz] [juː; jʊ] [pə'zes] [tuː; tə] [seɪv]

but	if	you	do	not	appropriate	a	portion	of	the	means	you	possess	to	save
但	如果	你	做	不是	合适的	一个	部分	的	这	方法	你	具有	到	节省

[ðæt] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

that	child	from	the	'	hereafter	,
那	孩子	从	这	-	此后	,

但如果你不拿出你所拥有的一部分资源来拯救那个孩子免于"来世"的厄运，

- [juː; jʊ] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [səʊ] [tuː; tə] [kɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [waɪld] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]

'	you	act	as	if	you	had	resolved	so	to	cast	it	on	the	wild	waters	of
-	你	行为	作为	如果	你	有	已解决	所以	到	投掷	它	在	这	荒野	水	的

[ə; eɪ] ['tɜːbjələnt] [wɜːld] . "

a	turbulent	world	.	"
一个	湍流	世界	.	"

"你的行为就好像你决心要把它投入波涛汹涌的世界的汪洋大海之中。"

" [bʌt; bət] , [tʃɑːlz] , [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] ['kaʊnsl] ;

"	But	,	Charles	,	I	intend	to	do	all	that	you	counsel	;
"	但	,	查尔斯	,	我	打算	到	做	全部	那	你	法律顾问	;

"但是，查尔斯，我打算按照你的建议去做；

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['luːsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] , [wen] [aɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ænd; ənd]

no	wonder	poor	Lucy	could	not	bear	these	words	,	when	I	,	your	own	and
不	想知道	贫穷的	露西	可以	不是	熊	这些	字	,	什么时候	我	,	你的	自己的	和

['əʊnli] ['brʌðə(r)] ,

only	brother	,
仅有的	兄弟	,

难怪可怜的露西无法忍受这些话，而我，你唯一的亲哥哥，

[faɪnd] [ðem; ðəm] [stɜːn] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl] ; [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] ;

find	them	stern	and	reproachful	;	no	wonder	that	such	should	be	the	case	;
寻找	他们	船尾	和	责备的	;	不	想知道	那	这样的	应该	是	这	案件	;

觉得他们严厉又责备；难怪会这样；

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['tʃɪldrən] . "

of	course	I	intend	to	provide	for	my	children	.	"
的	课程	我	打算	到	提供	为了	我的	孩子们	.	"

我当然会尽我所能供养我的孩子。

" [ðen] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tʃɑːlz] .

"	Then	DO	IT	,	"	said	Charles	.
"	然后	做	它	,	"	说	查尔斯	.

"那就去做吧，"查尔斯说。

" [waɪ] , [səʊ] [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət] ['kænɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	Why	,	so	I	will	;	but	cannot	in	a	moment	.
"	为什么	,	所以	我	将要	;	但	不能	在	一个	片刻	.

"当然，我会的；但一时半会儿不行。"

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['hʌri] .

I	have	already	said	there	is	no	hurry	.
我	有	已经	说	那里	是	不	匆忙	.

我已经说过不着急。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] . "

You	must	give	a	little	time	.	"
你	必须	给	一个	小的	时间	.	"

你必须抽出一点时间。

" [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] , [maɪ] [dɪə(r)] [dʒɒn] , [wen] [taɪm] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [nəʊ] [taɪm] .

"	The	time	may	come	,	my	dear	John	,	when	TIME	will	give	you	no	time	.
"	这	时间	可能	来	,	我的	亲爱的	约翰	,	什么时候	时间	将要	给	你	不	时间	.

"亲爱的约翰，总有一天，时间会不给你任何时间。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['spendɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] [det] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] , [æz; əz]

You	**have**	**been**	**spending**	**over**	**and**	**above**	**your**	**debt**	**—**	**more**	**than**	**,**	**as**
你	有	到过	开支	超过	和	多于	你的	债务	—	更多的	比	,	作为

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] ,

the	**father**	**of**	**four**	**children**	**,**
这	父亲	的	四	孩子们	,

你的支出已经远远超过了你的债务——作为四个孩子的父亲，你的支出远远超过了债务总额。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [spend] .

you	**have**	**any**	**right**	**to**	**spend**	**.**
你	有	任何	正确的	到	花费	.

你有权支配自己的消费。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运的转折及其他故事(Turns of Fortune, and Other Tales)
第7/8页

[ðə; ði]['dju:ti]['peərənts] [əʊ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæz; həz] [prei] [mɔ:(r)] ['strɒŋli] [ɒn][maɪ]
The 这 **duty** 责任 **parents** 父母 **owe** 欠 **their** 他们的 **children** 孩子们 **in** 在 **this** 这 **respect** 尊重 **has** 有 **preyed** 被捕食 **more** 更多的 **strongly** 强烈 **on** 在 **my** 我的
[maɪnd][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,
mind 头脑 **than** 比 **usual** 通常 **,** ,

父母在这方面对子女应尽的责任，比以往任何时候都更让我耿耿于怀。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [kɔ:ld]
as 作为 **I** 我 **have** 有 **been** 到过 **called** 称为

正如我被称呼的那样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **154** - **]**]

[第154页]

[ɒn] ['leɪtli] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ɪts] [ɪ'fekts] — [tu:; tə] [si:] [ɪts] ['mɪzəri] .
on 在 **lately** 最近 **to** 到 **witness** 证人 **its** 它是 **effects** 效果 **—** — **to** 到 **see** 看 **its** 它是 **misery** 苦难 **.** .

最近我亲眼目睹了它的影响——看到了它带来的苦难。

[wʌn] ['fæməli][æt; ət] ['rɛptən] , [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [eɪt] ['tʃɪldrən] , [hæz; həz] [bi:n] [left] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt]
One 一 **family** 家庭 **at** 在 **Repton** 雷普顿 **,** , **a** 一个 **family** 家庭 **of** 的 **eight** 八 **children** 孩子们 **,** , **has** 有 **been** 到过 **left** 左边 **entirely** 完全 **without** 没有
[prə'vɪʒ(ə)n] ,
provision 条款 **,** ,

雷普顿学校有一户有八个孩子的家庭，完全没有得到任何生活保障。

[baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] [ɪn] ['kwɔ:təli] ['peɪmənts]
by 经过 **a** 一个 **man** 男人 **who** WHO **enjoyed** 享受 **a** 一个 **situation** 情况 **of** 的 **five** 五 **hundred** 百 **a** 一个 **-** - **year** 年 **in** 在 **quarterly** 季刊 **payments** 付款
. "
: **"**
. "

一位男士每年可分期领取五百元的薪水。

" [ðæt] [mæn][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['gɪltləs] .
" " **That** 那 **man** 男人 **is** 是 **,** , **however** 然而 **,** , **guiltless** 无罪 **.** .

然而，那个人是无辜的。

[wɒt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [seɪv] [aʊt] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ?
What 什么 **could** 可以 **he** 他 **save** 节省 **out** 出去 **of** 的 **five** 五 **hundred** 百 **a** 一个 **-** - **year** 年 **?** ?

他一年能省下五百块钱中的多少钱?

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][lɪv; laɪv][ɒn] [les] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
How 如何 **could** 可以 **he** 他 **live** 居住 **on** 在 **less** 较少的 **?** ? **"** " **replied** 回复 **the** 这 **doctor** 医生 **.** .

“他怎么可能过得这么清贫呢？”医生回答说。

" [lɪv; laɪv][ə'pɒn][fɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn'ʃʊə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] .

"	Live	upon	four	,	and	insure	his	life	for	the	benefit	of	those	children	.
"	居住	之上	四	,	和	保证	他的	生活	为了	这	益处	的	那些	孩子们	.

“靠四个人生活，并为他的孩子们购买人寿保险。”

[neɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [tʃɑːlz] , [ɪn][ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

Nay	,	"	continued	Charles	,	in	the	vehemence	of	his	feelings	,
不	,	"	持续	查尔斯	,	在	这	激烈	的	他的	情怀	,

“不，”查尔斯继续说道，语气中充满了激动之情。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz] [nɒt] [prə'vaɪd] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['helpləs] ['tʃɪldrən] ,

"	the	man	who	does	not	provide	means	of	existence	for	his	helpless	children	,
"	这	男人	WHO	做	不是	提供	方法	的	存在	为了	他的	无助	孩子们	,

“不给无助的孩子提供生活保障的男人，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , ['kænɒt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]

until	they	are	able	to	provide	for	themselves	,	cannot	be	called	a
直到	他们	是	有能力的	到	提供	为了	他们自己	,	不能	是	称为	一个

['riːznəbl] ['pɜːs(ə)n] ;

reasonable	person	;
合理的	人	;

在他们能够自食其力之前，不能称他们为理性人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] [sʌtʃ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʌnd] [tuː; tə]

and	the	legislature	ought	to	oblige	such	to	contribute	to	a	fund	to
和	这	立法机关	应该	到	必须	这样的	到	贡献	到	一个	基金	到

[prɪ'vent] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɔːpərɪzəm] — [ðæt] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ə'pɒn] [wel] -

prevent	the	spread	of	the	worst	sort	of	pauperism	—	that	which	comes	upon	well	-
防止	这	传播	的	这	最差	种类	的	贫困	—	那	哪个	来	之上	出色地	-

[bɔːn] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['keələsnəs] [ɔː(r)] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] .

born	children	from	the	carelessness	or	selfishness	of	their	parents	.
出生	孩子们	从	这	疏忽	或者	自私	的	他们的	父母	.

立法机关应当责令这些人向基金捐款，以防止最严重的贫困现象蔓延——即由于父母的疏忽或自私而导致出身高贵的孩子陷入贫困。

[gɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ,

God	in	his	wisdom	,	and	certainly	in	his	mercy	,
上帝	在	他的	智慧	,	和	当然	在	他的	怜悯	,

上帝以他的智慧，更以他的慈悲，

[rɪ'muːvd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][aɪ] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ]

removed	the	poor	broken	-	hearted	widow	of	the	person	I	alluded	to	a
已移除	这	贫穷的	破碎的	-	心地	寡妇	的	这	人	我	暗示	到	一个

[mʌnθ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ;

month	after	his	death	;
月	后	他的	死亡	;

在我提到的那个人去世一个月后，他那悲痛欲绝的遗孀被带走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] , [huːz] ['nʌrɪʃmənt] [frɒm; frəm][ɪts] [bɜːθ] [hæd; həd] [biːn] ['mɪŋgld] [wɪð]

and	the	infant	,	whose	nourishment	from	its	birth	had	been	mingled	with
和	这	婴儿	,	谁	营养	从	它是	出生	有	到过	混合	和

['bɪtənəs] ,

bitterness	,
苦味	,

而那个婴儿，从出生起就一直吃着苦涩的食物，

['fɒləʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

followed	in	a	few	days	.
随后	在	一个	很少	天	.

几天后，事情就发生了。

[ai] [sɔː] [maɪˈself]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][prəˈvaɪdɪd][baɪ] ['tʃærətɪ] ;

I	saw	myself	seven	children	crowd	round	the	coffin	that	was	provided	by	charity	;
我	锯	我	七	孩子们	人群	圆形的	这	棺材	那	曾是	假如	经过	慈善机构	;

我看到自己和七个孩子围在慈善机构提供的棺材旁；

[ai] [sɔː] [θriː] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)][fɔː(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]

I	saw	three	taken	to	the	workhouse	,	and	the	elder	four	distributed
我	锯	三	已采取	到	这	济贫	,	和	这	长老	四	分布式

[əˈmʌŋst] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

amongst	kind	-	hearted	hard	-	working	people	,
在	种类	-	心地	难的	-	在职的	人们	,

我看到其中三人被送进了济贫院，而四位年长者则被分给了善良勤劳的人们。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪˈnjʊə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [spʊft] [hændz] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['sɪlkən] ['aɪdlnəs] ,

who	are	trying	to	inure	the	young	soft	hands	,	accustomed	to	silken	idleness	,
WHO	是	尝试	到	刺痛	这	年轻的	柔软的	双手	,	习惯	到	丝	懒惰	,

他们试图驯服那些年轻柔嫩、习惯了安逸懒散的手，

[tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv] ['həʊmlɪ] ['ɪndəstrɪ] .

to	the	toils	of	homely	industry	.
到	这	辛勤劳作	的	家常的	行业	.

致辛勤劳作的家庭手工业。

[ai]

I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ɑːsk][juː; jʊ] , [dʒɒn]['ædəmz] , [haʊ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz]

ask	you	,	John	Adams	,	how	the	husband	of	that	woman	,	the	father	of	those
问	你	,	约翰	亚当斯	,	如何	这	丈夫	的	那	女士	,	这	父亲	的	那些

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

约翰·亚当斯，我想问问你，那个女人的丈夫，那些孩子的父亲，

[kæn; kən] [miːt] [hɪz; ɪz][gɒd] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈkwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]

can	meet	his	God	,	when	it	is	required	of	him	to	give	an	account	of
能	见面	他的	上帝	,	什么时候	它	是	必需的	的	他	到	给	一个	帐户	的

[hɪz; ɪz] ['stjuːədʃɪp] ? "

his	stewardship	?	"
他的	管家职权	?	"

当他被要求向上帝交代其管家职责时，他能坦然面对上帝吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [truː] — ['veri] ['ʃɒkɪŋ] [ɪn'diːd] , " [əb'zɜːvd] ['dɑːktər; draɪv] . ['ædəmz] .

"	It	is	very	true	—	very	shocking	indeed	,	"	observed	Dr	.	Adams	.
"	它	是	非常	真的	—	非常	令人震惊	的确	,	"	观察到	博士	.	亚当斯	.

“这确实非常真实——确实令人震惊，”亚当斯博士评论道。

" [ai] ['sɜːt(ə)nlɪ] [wɪl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	I	certainly	will	do	something	to	secure	my	wife	and	children	from	the
"	我	当然	将要	做	某物	到	安全的	我的	妻子	和	孩子们	从	这

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['enɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

possibility	of	any	thing	like	that	,
可能性	的	任何	事物	喜欢	那	,

“我一定会采取措施，确保我的妻子和孩子免受此类事件的侵害。”

[ɔːl'ðəʊ] , [wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['luːsiz] ['fæməli] [wʊd]
although , whatever were to happen to me , I am sure Lucy's family would
虽然 , 任何 是 到 发生 到 我 , 我 是 当然 露西的 家庭 会
[prɪ'vent] " —
prevent " —
防止 " —

然而，无论我遭遇什么，我相信露西的家人都会阻止我。

[tʃɑːlz] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['sentəns] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] — "
Charles broke in upon the sentence his brother found it difficult to complete — "
查尔斯 打破 在 之上 这 句子 他的 兄弟 成立 它 难的 到 完全的 — "
[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] ['dɪstənt] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][nɪə(r)] ['relətɪvz] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [wɒt] [juː; jʊ] ,
And can you expect distant or even near relatives to perform what you ,
和 能 你 预计 遥远 或者 甚至 靠近 亲属 到 履行 什么 你 ,

查尔斯打断了他哥哥难以说完的话——“你能指望远房亲戚，甚至是近亲，去做你做的事吗？”

[huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [nɪ'glekt] ?
whose duty it is , neglect ?
谁 责任 它 是 , 忽视 ?

疏忽究竟是谁的责任?

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [liːv] [ðəʊz] [dɪə(r)][wʌnz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns] , [wen] ,
Or would you leave those dear ones to the bitterness of dependence , when ,
或者 会 你 离开 那些 亲爱的 一个 到 这 苦味 的 依赖性 , 什么时候 ,

还是你会让那些你爱的人承受依赖的痛苦?

[baɪ][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][ɔː(r)] [kɜː'teɪlmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lʌg'ʒʊəriəs]['hæbɪts] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɒt] ['kləʊsli] [wɒtʃt]
by the sacrifice or curtailment of those luxurious habits which , if not closely watched
经过 这 牺牲 或者 削减 的 那些 豪华 习惯 哪个 , 如果 不是 密切 观看
, [ɪn'kriːs] [ɪn]['nʌmbə(r)] ,
, increase in number ,
, 增加 在 数字 ,

通过牺牲或减少那些奢侈的习惯（如果不加以密切控制，这些习惯的数量就会增加），

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [bɪ'kʌm] ['nesəsərɪz] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn] ['kʌmfət] [ænd; ənd]
and at last become necessaries , you could leave them in comfort and
和 在 最后的 变得 必需品 , 你 可以 离开 他们 在 舒适 和
[ˌɪndɪ'pendəns] !
independence !
独立 !

最终，当它们成为必需品时，您可以让它们过上舒适独立的生活！

[wiː; wi][ɔːl] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['leʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [bed] — ['ɔːf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [kʌm] [æz; əz]
We all hope for the leisure of a death - bed — awful enough , come as
我们 全部 希望 为了 这 闲暇 的 一个 死亡 - 床 — 可怕 足够的 , 来 作为
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] — ['ɔːf(ə)l] ,
it may — awful ,
它 可能 — 可怕 ,

我们都希望在临终时能悠闲自在——尽管这很可怕，真的非常可怕。

['iːv(ə)n] [wen] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [gluːm] [wiː; wi] [siː] [ðə; ðɪ]['rɪz(ə)n] [sʌn] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]
even when beyond its gloom we see the risen Sun of Righteousness in all his
甚至 什么时候 超过 它是 愁云 我们 看 这 升起 太阳 的 义 在 全部 他的
['glɔːri] — ['ɔːf(ə)l] ,
glory — awful ,
荣耀 — 可怕 ,

即使当我们越过黑暗看到正义之日冉冉升起，光芒万丈——可怕，

[ðəʊ] ['aʊə(r)] [feɪθ] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪn] [hɪm] [huː] [ɪz]['aʊə(r)] [streŋθ] ;
though our faith be strong in Him who is our strength ;
尽管 我们的 信仰 是 强的 在 他 WHO 是 我们的 力量 ;

虽然我们的信心坚定不移，因为我们靠的就是他；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [ðəʊz] ['dju:tiz] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [sent]
but if the consciousness of having neglected those duties which we were sent
但 如果 这 意识 的 拥有 被忽视的 那些 职责 哪个 我们 是 发送
[ɒn] [ɜ:θ] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [bi:; bi] [wɪð] [ju: 'es] [ðen] ,
on earth to perform be with us then ,
在 地球 到 履行 是 和 我们 然后 ,

但是，如果我们意识到自己疏忽了来到世上所要履行的职责，那么，

[dɑ:k] , [ɪn'di:d] , [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] .
dark , indeed , will be the Valley of the Shadow of Death .
黑暗的 , 的确 , 将要 是 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 .

死亡阴影谷，的确是黑暗的。

[ai][du:; də][nɒt] [wɒnt] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] ['hɒməli] , [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][tu:; tə]
I do not want , however , to read a homily , my dear brother , but to
我 做 不是 想 , 然而 , 到 读 一个 讲道 , 我的 亲爱的 兄弟 , 但 到
[ɪm'pres] [ə; eɪ] [tru:θ] ;
impress a truth ;
令人印象深刻 一个 真相 ;

然而，我亲爱的兄弟，我不想宣读一篇说教文章，而只想阐明一个真理；

[ænd; ənd][ai][du:; də][həʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [prɪ'vent]
and I do hope that you will prevent
和 我 做 希望 那 你 将要 防止

我真心希望你能阻止这种情况发生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ði:z] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ['fi:lɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [fi:l] , [ɪn'djʊərɪŋ] [wɒt]
the possibility of these dear children feeling what they must feel , enduring what
这 可能性 的 这些 亲爱的 孩子们 感觉 什么 他们 必须 感觉 , 持久 什么
[ðeɪ] [mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)] ,
they must endure ,
他们 必须 忍受 ,

这些可爱的孩子们有可能感受到他们必须感受到的，承受他们必须承受的。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pɑ:st] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] [wɪ'ðaʊt] [pə'fɔ:mɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] ,
if you passed into another world without performing your duty towards them ,
如果 你 通过了 进入 其他 世界 没有 表演 你的 责任 向 他们 ,
[ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][tu:; tə][sə'saɪəti] ,
and through them to society ,
和 通过 他们 到 社会 ,

如果你在没有履行对他们以及通过他们对社会应尽的义务的情况下就进入了另一个世界，

[ɪn] [ðɪs] .
in this .
在 这 .

在这方面。

" ['mɪsɪz] . ['ædəmz] [met] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ðæt] [deɪ] (['pi:p(ə)l] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]
" Mrs . Adams met her brother - in - law that day (people five - and - twenty
" 太太 . 亚当斯 遇见 她 兄弟 - 在 - 法律 那 天 (人们 五 - 和 - 二十
[j'iəz] [ə'gəʊ][dɪd][daɪn][baɪ][deɪ]) [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
years ago did dine by day) at dinner ,
年 前 做过 用餐 经过 天) 在 晚餐 ,

“亚当斯太太那天在晚餐时遇到了她的姐夫（二十五年前的人们确实会在白天用餐），”

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ə'fens] .

with	an	air	of	offence	.
和	一个	空气	的	罪行	.

带着一丝愤慨。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['leɪdi] - [laɪk][ænd; ənd]['kwaɪət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ʃi:; ʃi]

She	was	,	of	course	,	lady	-	like	and	quiet	,	but	it	was	evident	she
她	曾是	,	的	课程	,	女士	-	喜欢	和	安静的	,	但	它	曾是	明显	她

[wɒz; wəz] [dɪs'pli:zd] .

was	displeased	.
曾是	不高兴	.

她当然举止优雅、安静，但显然她很不高兴。

['evri] [θɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ɪts][kaɪnd] .

Every	thing	at	table	was	perfect	according	to	its	kind	.
每一个	事物	在	桌子	曾是	完美的	根据	到	它是	种类	.

桌上的每一样东西都恰到好处，完美无瑕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [gest] ['prez(ə)nt] [hu:] [wɒz; wəz] [nɒt][su:'pɪəriə(r)][ɪn] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

There	was	no	guest	present	who	was	not	superior	in	wealth	and	position	to
那里	曾是	不	客人	展示	WHO	曾是	不是	优越的	在	财富	和	位置	到

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɪm'self] ,

the	doctor	himself	,
这	医生	他自己	,

在场的所有宾客，无论在财富还是地位上，都比医生本人要高贵得多。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

and	each	was	quite	aware	of	the	fact	.
和	每个	曾是	相当	意识到的	的	这	事实	.

他们彼此都非常清楚这一点。

[ðəʊz] [hu:] [klaɪm] ['bəʊldli] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [step] , [bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [meɪk]

Those	who	climb	boldly	sometimes	take	a	false	step	,	but	at	all	times	make
那些	WHO	爬	大胆地	有时	拿	一个	错误的	步	,	但	在	全部	时代	制作

['deɪndʒərəs] [wʌnz] .

dangerous	ones	.
危险的	一个	.

那些勇于攀登的人有时会走错一步，但他们总是会做出危险的举动。

[wen] [tʃɑ:lz] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['splendɪd] [pleɪt] [ænd; ənd] ['staɪlɪʃ] ['sɜ:vənts] — [wen] [ðə; ði]

When	Charles	looked	round	upon	the	splendid	plate	and	stylish	servants	—	when	the
什么时候	查尔斯	看起来	圆形的	之上	这	灿烂	盘子	和	时髦的	仆人	—	什么时候	这

['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌʃə] [ɪn]['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

children	were	ushered	in	after	dinner	,
孩子们	是	引导	在	后	晚餐	,

当查尔斯环顾四周，看到精美的餐盘和衣着考究的仆人——当孩子们在晚餐后被领进来时，

[ænd; ənd] ['evri] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [laʊd] [ɪn] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bju:ti] — [æn; ən] [ɪn'vɒləntri]

and	every	tongue	was	loud	in	praises	of	their	beauty	—	an	involuntary
和	每一个	舌头	曾是	大声	在	赞扬	的	他们的	美丽	—	一个	非自愿

['ʃʌdə(r)] [pɑ:st] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

shudder	passed	through	his	heart	,
不寒而栗	通过了	通过	他的	心	,

人们纷纷高声赞美她们的美貌——他不由自主地心头一颤。

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lməʊst] [ə'kju:zd] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] ,

and	he	almost	accused	himself	of	selfishness	,
和	他	几乎	被告	他自己	的	自私	,

他几乎要责怪自己自私了。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkʌmfət] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈvɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

when	he	was	comforted	by	the	remembrance	of	the	provision	made	for
什么时候	他	曾是	安慰	经过	这	纪念	的	这	条款	制成	为了

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] ,

his	own	little	ones	,
他的	自己的	小的	一个	,

当他想起自己孩子所得到的安排时，他感到很安慰。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˈprɪti] , [æz; əz] [wel] [ˈedʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈhæpi] [ɪn][ðeə(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l]

who	were	as	pretty	,	as	well	educated	,	and	as	happy	in	their	cheerful
WHO	是	作为	漂亮的	,	作为	出色地	受过教育	,	和	作为	快乐的	在	他们的	快乐

[ˈkʌntri] [həʊm] .

country	home	.
国家	家	.

她们都很漂亮，受过良好的教育，在她们快乐的乡间家中过着幸福的生活。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈrɛptən] ,

The	next	morning	he	was	on	his	return	to	Repton	,
这	下一个	早晨	他	曾是	在	他的	返回	到	雷普顿	,

第二天早上他就返回了雷普顿。

[ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] ,

happy	in	the	assurance	his	brother	had	given	him	before	they	parted	,
快乐的	在	这	保证	他的	兄弟	有	给定	他	前	他们	分手了	,

他很高兴哥哥在他们分别前向他保证过。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈriːəli] [leɪ] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['regjələ(r)] [ɪnˈʃʊərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]

that	he	would	really	lay	by	a	large	sum	for	the	regular	insurance	of	his	life
那	他	会	真的	躺	经过	一个	大的	和	为了	这	常规的	保险	的	他的	生活

.

:
.

他确实会为自己的人寿保险存入一大笔钱。

" [maɪ][dɪə(r)][dʒɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] , " [wen] [dʌz] [ðə; ði] [njuː] ['kærɪdʒ] [kʌm] [həʊm] ?

"	My	dear	John	,	"	said	the	doctor's	wife	,	"	when	does	the	new	carriage	come	home	?
"	我的	亲爱的	约翰	,	"	说	这	医生的	妻子	,	"	什么时候	做	这	新的	运输	来	家	?

“我亲爱的约翰，”医生的妻子说，“新马车什么时候能到家？”

[ai] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [wiːk] .

I	thought	we	were	to	have	had	it	this	week	.
我	想法	我们	是	到	有	有	它	这	星期	.

我以为我们这周就能拿到。

[ðə; ði][əʊld] [ˈtʃæriət] [lʊkt] [səʊ] [dʌl] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] ,

The	old	chariot	looked	so	dull	to	-	day	,	just	as	you	were	going	out	,
这	老的	战车	看起来	所以	乏味的	到	-	天	,	只是	作为	你	是	去	出去	,

今天你出门的时候，那辆旧马车看起来真黯淡无光。

[wen] ['dɑːktər; dreɪv] . - [njuː] ['tʃɒklət] - ['kʌlə(r)] [pɑːst] ;

when	Dr	.	Fitzlane's	new	chocolate	-	colour	passed	;
什么时候	博士	.	-	新的	巧克力	-	颜色	通过了	;

当菲茨兰博士的新巧克力色褪去时；

['sɜːt(ə)nli] [ðæt] ['tʃɒklət] - ['kʌləd] ['kærɪdʒ] [pɪkt] [aʊt] [wɪð] [bluː] [ænd; ənd] [ðəʊz] [bluː] ['lɪvəri]

certainly	that	chocolate	-	coloured	carriage	picked	out	with	blue	and	those	blue	liveries
当然	那	巧克力	-	有色	运输	挑选	出去	和	蓝色的	和	那些	蓝色的	涂装

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] , ['veri] ['prɪti] . "

are	very	,	very	pretty	.	"
是	非常	,	非常	漂亮的	.	"

那辆巧克力色的马车配上蓝色装饰，还有那些蓝色的制服，确实非常非常漂亮。

" [wel] , ['luːsi] , [ai] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [tuː] [geɪ] — [ðə; ði] ['lɪvəri] [ai] [miːn] — [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][em] . [diː] .

"	Well	,	Lucy	,	I	think	them	too	gay	—	the	liveries	I	mean	—	for	an	M	.	D	.
"	出色地	,	露西	,	我	思考	他们	也	同性恋	—	这	涂装	我	意思是	—	为了	一个	M	.	D	.

; ['kwaɪətə(r)] ['kʌləs] [duː; də] [best] ;

;	quieter	colours	do	best	;
;	更安静	颜色	做	最好的	;

“嗯，露西，我觉得那些颜色太艳丽了——我是指制服的颜色——不适合总经理；比较沉稳的颜色才是最好的；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['kærɪdʒ] , [ai][hæd; həd][nɒt] ['æbsəluːtli] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	to	the	new	carriage	,	I	had	not	absolutely	ordered	it	.
和	作为	到	这	新的	运输	,	我	有	不是	绝对地	订购	它	.

至于那辆新马车，我并没有完全订购。

[ai][dəʊnt] [siː] [waɪ] [ai] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði][d'ʒɒbz] ;

I	don't	see	why	I	cannot	go	on	with	the	jobs	;
我	不	看	为什么	我	不能	去	在	和	这	工作	;

我不明白为什么我不能继续从事这些工作；

[ænd; ənd][ai]['ɔːləʊst] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] ,

and	I	almost	think	I	shall	do	so	,
和	我	几乎	思考	我	将	做	所以	,

我几乎觉得我会这么做。

[ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] [ðə; ði] ['mʌni] [ai] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

and	appropriate	the	money	I	intended	for	my	own	carriage	to	another
和	合适的	这	钱	我	故意的	为了	我的	自己的	运输	到	其他

['pɜːpəs] . "

purpose	.	"
目的	.	"

并将我原本打算用于自己交通的钱挪作他用。

" [wɒt] ['pɜːpəs] ? "

"	What	purpose	?	"
"	什么	目的	?	"

“有什么目的？”

" [waɪ] , [tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ɪn'ʃʊərəns] [ɒn][maɪ][laɪf] .

"	Why	,	to	effect	an	insurance	on	my	life	.
"	为什么	,	到	影响	一个	保险	在	我的	生活	.

“为什么？为了给我的生命投保。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [tʃɑːlz] [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

There	was	a	great	deal	of	truth	in	what	Charles	said	the	other	day	,
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	真相	在	什么	查尔斯	说	这	其他	天	,

查尔斯前几天说的话很有道理。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːsli] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['juːʒuəl] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðə; ði]

although	he	said	it	coarsely	,	which	is	not	usual	with	him	;	but	he	felt	the
虽然	他	说	它	粗略地	,	哪个	是	不是	通常	和	他	;	但	他	毛毡	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

虽然他说话很粗鲁，这与他平时的作风不符；但他确实对这件事有所感触。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsəʊ] ; [səʊ][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [æz; əz][ai] [sed] ,
and I **feel** **it** **also** **;** **so** I **think** **of** **,** **as** I **said** **,**
和 我 感觉 它 还 ; 所以 我 思考 的 , 作为 我 说 ,

我也感同身受；所以我就想到，正如我刚才所说，

['gəʊɪŋ] ['kwaɪətli][ɒn] [wɪð] [ðə; ði][d'ʒɒbz] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents]
going **quietly** **on** **with** **the** **jobs** **—** **at** **all** **events**
去 悄悄 在 和 这 工作 — 在 全部 活动

一切照旧，工作仍在继续——无论如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **158** **]**
[页 -]

[第158页]

[tɪl] [nekst] [jɪə(r)] — [ænd; ənd] [di'vəut] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] .
till **next** **year** **—** **and** **devoting** **this** **money** **to** **the** **insurance** **.**
直到 下一个 年 — 和 奉献 这 钱 到 这 保险 .

直到明年——并将这笔钱用于保险。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [haʊ] ['eni] ['wʊmən] , ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['ædəmz][wɒz; wəz] ,
" **It** **is** **difficult** **to** **believe** **how** **any** **woman** **,** **situated** **as** **Mrs** **.** **Adams** **was** **,**
" 它 是 难的 到 相信 如何 任何 女士 , 位于 作为 太太 . 亚当斯 曾是 ,

“很难相信像亚当斯夫人那样处境的女性会……”

[kʊd; kəd][hæv; həv]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ə; eɪ][plæn][səʊ] ['evɪdəntli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
could **have** **objected** **to** **a** **plan** **so** **evidently** **for** **her**
可以 有 反对 到 一个 计划 所以 显然 为了 她
[əd'vɑːntɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ;
advantage **and** **the** **advantage** **of** **her** **family** **;**
优势 和 这 优势 的 她 家庭 ;

她本可以反对这样一个明显有利于她和她家人的计划；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['nevə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]
but **she** **was** **one** **of** **those** **who** **never** **like** **to** **think** **of** **the** **possibility** **of**
但 她 曾是 一 的 那些 WHO 绝不 喜欢 到 思考 的 这 可能性 的
[ə; eɪ] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] — [huː] [θrʌst] [keə(r)] [ɒf] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
a **reverse** **of** **fortune** **—** **who** **thrust** **care** **off** **as** **long** **as** **they** **can** **,**
一个 撤销 的 财富 — WHO 推力 关心 离开 作为 长的 作为 他们 能 ,

但她属于那种从不愿去想命运逆转可能性的人——她尽可能地把忧虑抛诸脑后。

[ænd; ənd] [huː] [fiːl] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['biːɪŋ] ['lævɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðæn; ðən][ɪn] ['seɪvɪŋ]
and **who** **feel** **more** **pleasure** **in** **being** **lavish** **as** **to** **the** **present** **than** **in** **saving**
和 WHO 感觉 更多的 乐趣 在 存在 奢华的 作为 到 这 展示 比 在 保存
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
for **the** **future** **.**
为了 这 未来 .

他们更享受当下的挥霍，而不是为未来储蓄。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" **I** **am** **sure** **,** **"** **she** **answered** **,**
" 我 是 当然 , " 她 回答 ,

“我确信，”她回答道。

[ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['petɪd] [hɑːf] - ['piːvɪʃ] [təʊn] [ðæt] [i'vins] [ə; eɪ] [wiːk] [maɪnd] — " [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ɪf]
in **the** **half** **-** **petted** **half** **-** **peevish** **tone** **that** **evinces** **a** **weak** **mind** **—** **"** **I** **am** **sure** **if**
在 这 一半 - 被宠爱 一半 - 易怒的 语气 那 表现 一个 虚弱的 头脑 — " 我 是 当然 如果
['eni] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
any **thing** **was** **to** **happen** **to** **you** **,**
任何 事物 曾是 到 发生 到 你 ,

用那种半哄半恼的语气，显露出意志薄弱——“我相信，如果你出了什么事，

[ai] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fæməli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] [prə'vaɪd]

I	would	break	my	heart	at	once	,	and	my	family	,	of	course	,	would	provide
我	会	休息	我的	心	在	一次	,	和	我的	家庭	,	的	课程	,	会	提供

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

for	the	children	.
为了	这	孩子们	.

我会立刻心碎，而我的家人当然会照顾孩子们。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['riːpɪŋ] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] ;

I	could	not	bear	the	idea	of	reaping	any	advantage	by	your	death	;
我	可以	不是	熊	这	主意	的	收割	任何	优势	经过	你的	死亡	;

我无法忍受利用你的死获得任何好处；

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði] [d'ʒɒbz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] —

and	really	the	jobs	are	so	very	inferior	to	what	they	used	to	be	—
和	真的	这	工作	是	所以	非常	下	到	什么	他们	用过的	到	是	—

[ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . - ,

and	Dr	.	Leeswor	,
和	博士	.	-	,

而且，现在的工作确实比以前差远了——利斯沃博士说，

[nekst] [dɔː(r)] [bʌt; bət] [wʌn] , [hæz; həz] ['pɜːrtʃəst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['tʃæriət] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [æt; ət]

next	door	but	one	,	has	purchased	such	a	handsome	chariot	—	you	have	at
下一个	门	但	一	,	有	购买	这样的	一个	英俊的	战车	—	你	有	在

[liːst] [twaɪs] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] ;

least	twice	his	practice	;
至少	两次	他的	实践	;

隔壁的一位先生买了一辆漂亮的马车——你的诊所至少是他的两倍；

[ænd; ənd] — [waɪ] , [dɪə(r)] [dʒɒn] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [helθ] ;

and	—	Why	,	dear	John	,	you	never	were	in	such	health	;
和	—	为什么	,	亲爱的	约翰	,	你	绝不	是	在	这样的	健康	;

——亲爱的约翰，你以前从未如此健康过；

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ɪn'ʃʊərəns] .

there	will	be	no	necessity	for	this	painful	insurance	.
那里	将要	是	不	必要性	为了	这	痛苦	保险	.

将不再需要这种令人痛苦的保险。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [set] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kærɪdʒ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [leɪ]

And	after	you	have	set	up	your	own	carriage	,	you	can	begin	and	lay
和	后	你	有	放	向上	你的	自己的	运输	,	你	能	开始	和	躺

[baɪ] ,

by	,
经过	,

当你安顿好自己的马车后，你就可以出发并停靠休息了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

and	in	a	few	years	there	will	be	plenty	for	the	children	;
和	在	一个	很少	年	那里	将要	是	很多	为了	这	孩子们	;

几年后，孩子们就有足够的东西了；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʊd] ['prɒfɪt] [baɪ]

and	I	shall	not	have	the	galling	feeling	that	any	living	thing	would	profit	by
和	我	将	不是	有	这	令人恼火	感觉	那	任何	活的	事物	会	利润	经过

[jɔː(r); jə(r)] [deθ] .

your	death	.
你的	死亡	.

我不会再有那种令人痛苦的感觉，觉得任何生物都会从你的死中受益。

[dɪə(r)][dʒɒn] , [preɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ɪn'ʃʊərəns] ;

Dear	John	,	pray	do	not	think	of	this	painful	insurance	;
亲爱的	约翰	,	祈祷	做	不是	思考	的	这	痛苦	保险	;

亲爱的约翰，请千万不要考虑那份令人痛苦的保险；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] — [ə; eɪ][mæn] [wɪð]

it	may	do	very	well	for	a	man	like	your	brother	—	a	man	with
它	可能	做	非常	出色地	为了	一个	男人	喜欢	你的	兄弟	—	一个	男人	和

它或许非常适合像你哥哥那样的人——一个……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[aʊt] [rɪ'faɪnmənt] ; [bʌt; bət][dʒʌst]['fænsi][ðə; ði]['ment(ə)l] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n] .

out	refinement	;	but	just	fancy	the	mental	torture	of	such	a	provision	.
出去	精炼	;	但	只是	想要	这	精神的	酷刑	的	这样的	一个	条款	.

过于精细；但想想这种规定会带来怎样的精神折磨吧。

" [mʌtʃ] [mɔː(r)]['mɪsɪz] . ['ædəmz] [tɔːkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [huː] [lʌvd] [dɪ'spleɪ] ,

"	Much	more	Mrs	.	Adams	talked	;	and	the	doctor	,	who	loved	display	,
"	很多	更多的	太太	.	亚当斯	谈话	;	和	这	医生	,	WHO	喜爱	展示	,

“亚当斯太太说得更多了；而那位喜欢炫耀的医生，

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] ['dɑːktər; draɪv] . - , [hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] ['raɪv(ə)l] , [ɔː(r)]

and	had	no	desire	to	see	Dr	.	Leeswor	,	his	particular	rival	,	or
和	有	不	欲望	到	看	博士	.	-	,	他的	特别的	竞争对手	,	或者

['iːv(ə)n]['dɑːktər; draɪv] . - ,

even	Dr	.	Fitzlane	,
甚至	博士	.	-	,

他一点也不想见到他的死对头利斯沃医生，甚至也不想见到菲茨兰医生。

['betə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [felt] ['strɒŋli] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [njuː] ['kærɪdʒ] ,

better	appointed	than	himself	,	felt	strongly	inclined	towards	the	new	carriage	,
更好的	任命	比	他自己	,	毛毡	强烈	倾斜	向	这	新的	运输	,

比他自己条件更好的人，对这辆新马车情有独钟。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['plezəntə] [tuː; tə] [seɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] ,

and	thought	it	would	certainly	be	pleasanter	to	save	than	to	insure	,
和	想法	它	会	当然	是	更令人愉悦	到	节省	比	到	保证	,

并且认为储蓄肯定比投保更令人愉快。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['ekwɪpɪdʒ] .

and	resolved	to	begin	immediately	after	the	purchase	of	his	new	equipage	.
和	已解决	到	开始	立即地	后	这	购买	的	他的	新的	装备	.

他决心在购买新设备后立即开始。

[wen] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['prɒspərəs] , [ə; eɪ] [fjuː] [ten] [ɔː(r)] ['twenti] [paʊndz] [duː; də] [nɒt] [mʌtʃ]

When	persons	are	very	prosperous	,	a	few	ten	or	twenty	pounds	do	not	much
什么时候	人	是	非常	繁荣	,	一个	很少	十	或者	二十	磅	做	不是	很多

['sɪgnɪfaɪ] ,

signify	,
表示	,

对于非常富裕的人来说，几十英镑或二十英镑并不算什么。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['keələs] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [kɜːb] .

but	the	principle	of	careless	expenditure	is	hard	to	curb	.
但	这	原则	的	粗心	支出	是	难的	到	抑制	.

但随意挥霍的风气很难遏制。

['veəriəs] [θɪŋz] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] ['dɒktəz] [plæn][ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [baɪ] .

Various	things	occurred	to	put	off	the	doctor's	plan	of	laying	by	.
各种各样的	事物	发生	到	放	离开	这	医生的	计划	的	躺下	经过	.

各种事情接踵而至，导致医生原定的观察计划无法实现。

['mɪsɪz] . ['ædəmz][hæd; həd][æn; ən] ['ɪlnəs] , [ðæt] ['rendəd] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ə'brɔ:d] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)]

Mrs	.	Adams	had	an	illness	,	that	rendered	a	residence	abroad	necessary	for
太太	.	亚当斯	有	一个	疾病	,	那	渲染	一个	住宅	国外	必要的	为了

[ə; eɪ]['wɪntə(r)][ɔ:(r)] [tu:] .

a	winter	or	two	.
一个	冬天	或者	二	.

亚当斯夫人生病了，不得不出国过一两个冬天。

[ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] [mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə] ['i:tn] .

The	eldest	boy	must	go	to	Eton	.
这	长子	男生	必须	去	到	伊顿公学	.

大儿子必须去伊顿公学。

[æz; əz][ðeə(r)]['mæmə; mə'mɑ:][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [həʊm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] [sent] [tu:; tə]

As	their	mamma	was	not	at	home	,	the	little	girls	were	sent	to
作为	他们的	妈妈	曾是	不是	在	家	,	这	小的	女孩们	是	发送	到

[sku:l] .

school	.
学校	.

由于妈妈不在家，小女孩们被送去上学。

[bæd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['ædəmzɪz] ['mænɪdʒmənt] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][nəʊ]

Bad	as	Mrs	.	Adams's	management	was	,	it	was	better	than	no
坏的	作为	太太	.	亚当斯的	管理	曾是	,	它	曾是	更好的	比	不

['mænɪdʒmənt] [æt; ət][ɔ:l] .

management	at	all	.
管理	在	全部	.

亚当斯夫人的管理虽然糟糕，但总比没有管理要好。

[ɪf] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] [entə'teɪnmənts] ,

If	the	doctor	had	given	up	his	entertainments	,
如果	这	医生	有	给定	向上	他的	娱乐	,

如果医生放弃了他的娱乐活动，

[hɪz; ɪz] " [frendz] " [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

his	"	friends	"	would	have	said	he	was	going	down	in	the	world	,
他的	"	朋友们	"	会	有	说	他	曾是	去	向下	在	这	世界	,

他的“朋友们”会说他正在走向衰落。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hɪm] [les] ['skɪlfl] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]

and	his	patients	would	have	imagined	him	less	skilful	;	besides	,	notwithstanding
和	他的	患者	会	有	想象	他	较少的	熟练	;	除了	,	虽然

[hɪz; ɪz] [ɪn'kri:st] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ,

his	increased	expenditure	,
他的	增加	支出	,

他的病人可能会认为他的医术不如从前；此外，尽管他的开支增加了，

[hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] ['æmpl] [mi:nz] , [nɒt][tu:; tə] [leɪ] [baɪ] ,

he	found	he	had	ample	means	,	not	to	lay	by	,
他	成立	他	有	充足	方法	,	不是	到	躺	经过	,

他发现自己有足够的钱，不必闲置。

[bʌt; bət][tu:; tə][spend] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [det] [ɔ:(r)] ['dɪfɪkəlti] .

but	to	spend	on	without	debt	or	difficulty	.
但	到	花费	在	没有	债务	或者	困难	.

但可以无债无忧地消费。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wʊd] [krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Sometimes	his	promise	to	his	brother	would	cross	his	mind	,
有时	他的	承诺	到	他的	兄弟	会	叉	他的	头脑	,

有时他会想起对哥哥的承诺。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [su:n] [dɪ'speld] [baɪ] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][led] [hɪm'self] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [wɒz; wəz]

but	it	was	soon	dispelled	by	what	he	had	led	himself	to	believe	was
但	它	曾是	很快	驱散	经过	什么	他	有	引领	他自己	到	相信	曾是

[ðə; ði]

the
这

但他很快就被他自己一直相信的那种想法所打消了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðen] .

impossibility	of	attending	to	it	then	.
不可能	的	参加	到	它	然后	.

当时不可能处理此事。

[wen] ['mɪsɪz] . ['ædəmz] [rɪ'tɜ:nd] , [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mʌtʃ]

When	Mrs	.	Adams	returned	,	she	complained	that	the	children	were	too	much
什么时候	太太	.	亚当斯	返回	,	她	抱怨	那	这	孩子们	是	也	很多

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

for	her	nerves	and	strength	,
为了	她	神经	和	力量	,

亚当斯太太回来后抱怨说，孩子们让她精疲力竭，神经也快崩溃了。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['tendənəs] [ɪn'dju:st] [hɪm][tu:; tə] [ji:ld] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [plæn][ɒv; əv]

and	her	husband's	tenderness	induced	him	to	yield	his	favourite	plan	of
和	她	丈夫的	压痛	诱导	他	到	屈服	他的	最喜欢的	计划	的

['brɪŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][g'ɜ:lz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:f] .

bringing	up	his	girls	under	his	own	roof	.
带来	向上	他的	女孩们	在下面	他的	自己的	屋顶	.

她丈夫的温柔体贴让他放弃了自己最喜欢的计划，即在自己家中抚养女儿们。

[ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:(r)] ,

In	process	of	time	two	little	ones	were	added	to	the	four	,
在	过程	的	时间	二	小的	一个	是	额外	到	这	四	,

随着时间的推移，四个孩子中又增加了两个小的。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [mi:nz] [kept] [peɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] ; [ɪn] [ʃɔ:t] ,

and	still	his	means	kept	pace	with	his	expenses	;	in	short	,
和	仍然	他的	方法	保留	步伐	和	他的	开支	;	在	短的	,

而且他的收入仍然能够跟上他的支出；简而言之，

[fɔ:(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði][klɑ:s] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [hu:] ['rendə(r)]

for	ten	years	he	was	a	favourite	with	the	class	of	persons	who	render
为了	十	年	他	曾是	一个	最喜欢的	和	这	班级	的	人	WHO	使成为

['feɪvərɪtɪzəm] ['fɔ:tʃu:n] .

favouritism	fortune	.
偏爱	财富	.

十年来，他一直是那些靠裙带关系发财致富的人的宠儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] , [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ɒv; əv]

It	is	impossible	,	within	the	compass	of	a	tale	,	to	trace	the	minutiæ	of
它	是	不可能的	,	之内	这	罗盘	的	一个	故事	,	到	痕迹	这	细节	的

[ðə; ði] ['brʌðəz] - ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

the	brothers	'	history	;
这	兄弟	-	历史	;

在故事的篇幅内，不可能追溯兄弟俩历史的细枝末节；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['hænsəm] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'pɪnjən] ,

the	children	of	both	were	handsome	,	intelligent	,	and	in	the	world's	opinion	,
这	孩子们	的	两个都	是	英俊的	,	聪明的	,	和	在	这	世界的	观点	,

[wel] ['edʒukeɪtɪd] ;

well	educated	;
出色地	受过教育	;

他们的孩子都相貌英俊、聪明伶俐，而且在世人眼中，都受过良好的教育；

[dʒɒnz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv][maɪnd]

John's	eldest	daughter	was	one	amongst	a	thousand	for	beauty	of	mind
约翰的	长子	女儿	曾是	一	在	一个	千	为了	美丽	的	头脑

[ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] ;

and	person	;
和	人	;

约翰的大女儿是千千万万女子中的一员，她才貌双全；

[hɜːz] [wɒz; wəz][nəʊ] ['gleərɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['fɪgə(r)] [ɔː(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

hers	was	no	glaring	display	of	figure	or	information	.
她的	曾是	不	刺眼	展示	的	数字	或者	信息	.

她身上既没有引人注目的身材，也没有炫耀任何信息。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] , ['tendə(r)] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ;

She	was	gentle	,	tender	,	and	affectionate	;
她	曾是	温和的	,	投标	,	和	亲热	;

她温柔、体贴、充满爱意；

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [ə'tjuːnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [reə(r)] ['vɜːtjuːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

of	a	disposition	sensitive	and	attuned	to	all	those	rare	virtues	in	her
的	一个	处置	敏感的	和	协调的	到	全部	那些	稀有的	美德	在	她

[sfɪə(r)] ,

sphere	,
领域	,

她天性敏感，对她所处的领域中所有那些罕见的美德都非常敏感和领悟。

[wɪtʃ] [fɔːm] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv]

which	form	at	once	the	treasures	of	domestic	life	and	the	ornaments	of
哪个	形式	在	一次	这	宝藏	的	国内的	生活	和	这	装饰品	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

它们既是家庭生活的珍宝，又是社会的装饰品。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [suːðd] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [sɪk] ['tʃeɪmbə(r)]

She	it	was	who	soothed	the	nervous	irritability	of	her	mother's	sick	chamber
她	它	曾是	WHO	舒缓	这	紧张的	易怒	的	她	母亲的	生病的	房间

[ænd; ənd] [pə'petʃuəl] ['piːvɪʃnɪs] ,

and	perpetual	peevishness	,
和	永久	易怒	,

是她安抚了母亲病房里焦躁不安的情绪和长久的坏脾气。

[ænd; ənd] [greis] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [baɪ][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'træktɪv]

and	graced	her	father's	drawing	-	room	by	a	presence	that	was	attractive
和	恩赐	她	父亲的	绘画	-	房间	经过	一个	在场	那	曾是	吸引人的

[tu:; tə][bəuθ][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,

to	both	old	and	young	,
到	两个都	老的	和	年轻的	,

她出现在父亲的客厅里，举手投足间都散发着迷人的魅力，老少皆宜。

[frɒm; frəm][ɪts] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['mɒdəsti] ; [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ['jʌŋgə] ['sɪstəz] [kɔ:ld]

from	its	sweetness	and	unpretending	modesty	;	her	two	younger	sisters	called
从	它是	甜味	和	不加掩饰的	谦逊	;	她	二	年轻	姐妹	称为

[fɔ:θ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['tendənəs] ,

forth	all	her	tenderness	,
前进	全部	她	压痛	,

她天性温柔，不加修饰，她的两个妹妹唤起了她所有的柔情。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [helθ] ;

from	the	extreme	delicacy	of	their	health	;
从	这	极端	美味	的	他们的	健康	;

由于他们身体极其虚弱；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðəz] [wɜ:(r); wə(r)]['i:v(ə)n]['greɪtə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [sə'lɪsɪtju:d] — ['hænsəm]

but	her	brothers	were	even	greater	objects	of	solicitude	—	handsome
但	她	兄弟	是	甚至	更大的	对象	的	关怀	—	英俊的

['spɪrɪtɪd] [lædz] — [ðə; ði] ['eldɪst] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

spirited	lads	—	the	eldest	waiting	for	a	situation	,
精神抖擞	小伙子们	—	这	长子	等待	为了	一个	情况	,

但她更关心她的兄弟们——英俊潇洒、活力四射的小伙子们——其中年纪最大的还在等待时机。

['prɒmɪst] , [bʌt; bət][nɒt]['gɪv(ə)n] ;

promised	,	but	not	given	;
承诺	,	但	不是	给定	;

已承诺，但尚未兑现；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ðə; ði]['sekənd]['ɔ:lsəʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'detʃɪp] ; [waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət]

the	second	also	waiting	for	a	cadetship	;	while	the	youngest	was	still	at
这	第二	还	等待	为了	一个	学员制度	;	尽管	这	最小的	曾是	仍然	在

['i:tn] .

Eton	.
伊顿公学	.

第二个孩子也在等待获得见习军官职位；而最小的孩子还在伊顿公学读书。

[ði:z] [θri:] [jʌŋ] [men] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn][ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪ'vɪns] [ðeə(r)] [bɪ'li:f] [ɪn]

These	three	young	men	thought	it	incumbent	on	them	to	evince	their	belief	in
这些	三	年轻的	男人	想法	它	现任	在	他们	到	表明	他们的	信仰	在

[ðeə(r)] ['fɑ:.ðərz] [prɒ'sperəti] [baɪ][ðeə(r)] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ,

their	father's	prosperity	by	their	expenditure	,
他们的	父亲的	繁荣	经过	他们的	支出	,

这三个年轻人认为，他们有义务通过消费来表明他们对父亲事业成功的信心。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] [ðeɪ] [spent] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn]

and	accordingly	they	spent	much	more	than	the	sons	of	a	professional	man
和	因此	他们	花费	很多	更多的	比	这	儿子们	的	一个	专业的	男人

[ɔ:t] [tu:; tə] [spend] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

ought	to	spend	under	any	circumstances	.
应该	到	花费	在下面	任何	情况	.

因此，他们的花费远远超过了专业人士的儿子在任何情况下都应该花费的金额。

[ɒv; əv][ɔːl] ['weɪtɪŋ] ,
Of **all** **waitings** **,**
的 全部 等待 ,

在所有等待中，

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] ['pætrənɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['tiːdiəs] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['enəveɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
the **waiting** **upon** **patronage** **is** **the** **most** **tedious** **and** **the** **most** **enervating** **to** **the**
这 等待 之上 赞助 是 这 最多 乏味 和 这 最多 使人疲惫 到 这
['weɪtə(r)] .
waiter **.**
服务员 .

侍候顾客是最枯燥乏味、最让服务员疲惫不堪的工作。

['dɑːktər; draɪv] . ['ædəmz] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ɪts] ['bɪtənəs] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌnz] - [bɪls] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]
Dr **.** **Adams** **felt** **it** **in** **all** **its** **bitterness** **when** **his** **sons** **'** **bills** **came** **to** **be**
博士 . 亚当斯 毛毡 它 在 全部它是 苦味 什么时候 他的 儿子们 - 账单 来了 到 是
[peɪd] ;
paid **;**
有薪酬的 ;

当儿子们的账单到期需要支付时，亚当斯博士才真正体会到了其中的苦涩；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] , ['ɔːlsəʊ] ,
but **he** **consoled** **himself** **,** **also** **,**
但 他 安慰 他自己 , 还 ,

但他同时也安慰自己说：

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪlətərɪnəs] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] — [ˌaɪ 'tiː]
for **his** **dilatoriness** **with** **regard** **to** **a** **provision** **for** **his** **daughters** **—** **it**
为了 他的 扩张性 和 看待 到 一个 条款 为了 他的 女儿们 — 它
[wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] ;
was **impossible** **to** **lay** **by** **while** **his** **children** **were** **being** **educated** **;**
曾是 不可能的 到 躺 经过 尽管 他的 孩子们 是 存在 受过教育 ;

因为他迟迟没有为女儿们提供抚养费——在孩子们接受教育期间，他不可能袖手旁观；

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌnz] [gɒt][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmɪst] ,
but **the** **moment** **his** **eldest** **sons** **got** **the** **appointments** **they** **were** **promised** **,**
但 这 片刻 他的 长子 儿子们 得到 这 预约 他们 是 承诺 ,
[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [seɪv] ,
he **would** **certainly** **save** **,**
他 会 当然 节省 ,

但一旦他的长子们如愿获得任命，他肯定会存下钱来。

[ɔː(r)][ɪn'ʃʊə(r)] , [ɔː(r)][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
or **insure** **,** **or** **do** **something** **.**
或者 保证 , 或者 做 某物 .

或者投保，或者做点别的。

['piːp(ə)l] [huː] ['əʊnli] [tɔːk] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] " ['sʌmθɪŋ] , " ['dʒen(ə)rəli] [end] [baɪ] ['duːɪŋ] " ['nʌθɪŋ] .
People **who** **only** **talk** **about** **doing** **"** **something** **,** **"** **generally** **end** **by** **doing** **"** **nothing** **.**
人们 WHO 仅有的 讲话 关于 正在做 " 某物 , " 一般来说 结尾 经过 正在做 " 没有什么 .

只会空谈做“某事”的人，最终往往什么也没做。

" [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [pɑːst] ; ['mɪsɪz] . ['ædəmz][wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] [g'ɜːlz][mɔː(r)]
" **Another** **year** **passed** **;** **Mrs** **.** **Adams** **was** **still** **an** **invalid** **,** **the** **younger** **girls** **more**
" 其他 年 通过了 ; 太太 . 亚当斯 曾是 仍然 一个 无效的 , 这 年轻 女孩们 更多的
['delɪkət] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
delicate **than** **ever** **,**
精美的 比 曾经 ,

又一年过去了；亚当斯太太仍然卧病在床，小女儿们比以往任何时候都更加虚弱。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðeə(r)] ['prɒmɪst] [ə'pɔɪntmənts] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪk'strævəgənt]

the	boys	waiting	,	as	before	,	their	promised	appointments	,	and	more	extravagant
这	男孩们	等待	,	作为	前	,	他们的	承诺	预约	,	和	更多的	靡

[ðæn; ðən] ['evə(r)] ;

than	ever	;
比	曾经	;

男孩们像以前一样等待着约定的约会，而且比以往任何时候都更加铺张浪费；

[ænd; ənd] [mɪs] ['ædəmz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒŋkwest] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [θɔːt]

and	Miss	Adams	had	made	a	conquest	which	even	her	father	thought
和	错过	亚当斯	有	制成	一个	征服	哪个	甚至	她	父亲	想法

['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

worthy	of	her	.
值得	的	她	.

亚当斯小姐取得了一项连她父亲都认为配得上她的成就。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['riːəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ɒv; əv]

The	gentleman	who	had	become	really	attached	to	this	beautiful	girl	was	of
这	绅士	WHO	有	变得	真的	随附的	到	这	美丽的	女孩	曾是	的

[ə; eɪ] [haɪ] ['fæməli] ,

a	high	family	,
一个	高的	家庭	,

那位对这位美丽姑娘倾心不已的绅士出身名门。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [tuː; tə] [gɪv]

who	were	sufficiently	charmed	with	the	object	of	his	affections	to	give
WHO	是	足够	迷住了	和	这	目的	的	他的	情感	到	给

[ðeə(r)] [fʊl] ['sæŋkʃn] ,

their	full	sanction	,
他们的	满的	制裁	,

他们都非常喜欢他心仪的对象，并给予了全力支持。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['pɜːs(ə)n] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ;

as	far	as	person	and	position	were	concerned	;
作为	远的	作为	人	和	位置	是	担心的	;

就人品和职位而言；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pruːd(ə)nt] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['braɪdgruːm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə]

but	the	prudent	father	of	the	would	-	be	bridegroom	thought	it	right	to
但	这	谨慎	父亲	的	这	会	-	是	新郎	想法	它	正确的	到

[teɪk] [æn; ən] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

take	an	early	opportunity	of	waiting	upon	the	doctor	,
拿	一个	早期的	机会	的	等待	之上	这	医生	,

但这位谨慎的准新郎父亲认为，应该尽早去医院看医生。

['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['prɒspekts] , [ænd; ənd] ['fræŋklɪ] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [sʌm] ['dɑːktər; draɪv] . ['ædəmz]

stating	his	son's	prospects	,	and	frankly	asking	what	sum	Dr	.	Adams
声明	他的	儿子的	前景	,	和	坦率地说	问	什么	和	博士	.	亚当斯

[prə'pəʊzd] ['set(ə)lɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

proposed	settling	on	his	daughter	.
建议的	安顿	在	他的	女儿	.

他陈述了儿子的前景，并坦率地询问亚当斯博士提议给他的女儿支付多少钱。

[greɪt] , [ɪn'diːd] ,

Great	,	indeed	,
伟大的	,	的确	,

确实很棒。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'plaɪ] — " [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]

was	his	astonishment	at	the	reply	—	"	He	should	not	be	able	to	give	his
曾是	他的	惊讶	在	这	回复	—	"	他	应该	不是	是	有能力的	到	给	他的

['dɔːtə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ,

daughter	anything	immediately	,
女儿	任何事物	立即地	,

令他惊讶的是，得到的答复是："他应该无法立即给女儿任何东西。"

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] .

but	at	his	death	.
但	在	他的	死亡	.

但在他去世时。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [felt] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	doctor	,	for	the	first	time	for	many	years	,	felt	the	bitterness	of	his
"	这	医生	,	为了	这	第一的	时间	为了	许多	年	,	毛毡	这	苦味	的	他的

[fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .

false	position	.
错误的	位置	.

"多年来，这位医生第一次感受到了自己错误立场带来的苦涩。"

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ,

He	hesitated	,
他	犹豫了一下	,

他犹豫了一下。

[dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [sɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]

degraded	by	the	knowledge	that	he	must	sink	in	the	opinion	of	the	man	of
退化的	经过	这	知识	那	他	必须	下沉	在	这	观点	的	这	男人	的

[ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'drest] ;

the	world	by	whom	he	was	addressed	;
这	世界	经过	谁	他	曾是	已解决	;

得知自己在与他交谈的那位世故之人眼中必将一蹶不振，他感到无比屈辱；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv][ə'veɪləb(ə)l] [fʌndz] ['biːɪŋ] [nəʊn] ;

he	was	irritated	at	his	want	of	available	funds	being	known	;
他	曾是	受刺激	在	他的	想	的	可用的	资金	存在	已知	;

他因资金短缺的事情被人知晓而感到恼火；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [ʌp]

and	though	well	aware	that	the	affections	of	his	darling	child	were	bound	up
和	尽管	出色地	意识到的	那	这	情感	的	他的	亲爱的	孩子	是	边界	向上

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['dʒentlmənli] [bʌt; bət][məʊst]['pruːd(ə)nt]['pɜːs(ə)n] [huː] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

in	the	son	of	the	very	gentlemanly	but	most	prudent	person	who	sat	before	him	,
在	这	儿子	的	这	非常	绅士风度	但	最多	谨慎	人	WHO	卫星	前	他	,

尽管他很清楚自己心爱的孩子对坐在他面前这位彬彬有礼却又极其谨慎的人的儿子情有独钟，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ænd; ənd][səʊ] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðəz] ['pɑːtɪd] , [nɒt]

he	was	so	high	and	so	irritable	in	his	bearing	,	that	the	fathers	parted	,	not
他	曾是	所以	高的	和	所以	易怒的	在	他的	轴承	,	那	这	父亲们	分手了	,	不是

[ɪn]['æŋgə(r)] ,

in	anger	,
在	愤怒	,

他态度傲慢，脾气暴躁，以至于两位父亲并非因愤怒而分开。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] ['fiːlɪŋ] .

but	in	any	thing	but	good	feeling	.
但	在	任何	事物	但	好的	感觉	.

但总之，感觉很不好。

[sɜː(r)] [ɔː'gʌstəs] ['beri] [wɒz; wəz] [nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɒv; əv]

Sir	Augustus	Barry	was	not	slow	to	set	before	his	son	the	disadvantages	of
先生	奥古斯都	巴里	曾是	不是	慢的	到	放	前	他的	儿子	这	缺点	的

[ə; eɪ]['juːniən] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['hæbɪts][ɒv; əv] [mɪs] ['ædəmz][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)]['steɪb(ə)l]

a	union	where	the	extravagant	habits	of	Miss	Adams	had	no	more	stable
一个	联盟	在哪里	这	靡	习惯	的	错过	亚当斯	有	不	更多的	稳定的

[sə'pɔːt] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [laɪf] ;

support	than	her	father's	life	;
支持	比	她	父亲的	生活	;

奥古斯都·巴里爵士很快就向他的儿子指出了这桩婚姻的弊端，因为亚当斯小姐奢靡的生活习惯并没有比她父亲的生命更稳定的支撑；

[hiː; hi] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fɔːθɔːt] [ɪn][ðə; ði]['peərənts] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]

he	argued	that	a	want	of	forethought	in	the	parents	would	be	likely	to
他	争论	那	一个	想	的	深思熟虑	在	这	父母	会	是	可能	到

[prə'djuːs] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fɔːθɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

produce	a	want	of	forethought	in	the	children	;
生产	一个	想	的	深思熟虑	在	这	孩子们	;

他认为，父母缺乏远见很可能导致孩子缺乏远见；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [wel] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['ædəmz]

and	knowing	well	what	could	be	done	with	such	means	as	Dr	.	Adams
和	会心	出色地	什么	可以	是	完毕	和	这样的	方法	作为	博士	.	亚当斯

[hæd; həd][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

had	had	at	his	command	for	years	,
有	有	在	他的	命令	为了	年	,

他非常清楚亚当斯博士多年来所掌握的那些手段能做什么，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][kaɪnd] [kən'strʌkʃn] [ə'pɒn][səʊ]['təʊt(ə)l][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv]

he	was	not	inclined	to	put	a	kind	construction	upon	so	total	a	want	of
他	曾是	不是	倾斜	到	放	一个	种类	建造	之上	所以	全部的	一个	想	的

[ðə; ði] ['veri] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd]

the	very	quality	which	he	considered
这	非常	质量	哪个	他	经过考虑的

他不愿意对这种他认为至关重要的品质的彻底缺失做出任何善意的解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðə; ði] [best] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [pə'zes] ; ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

the	best	a	man	could	possess	;	after	some	delay	,	and	much	consideration
这	最好的	一个	男人	可以	具有	;	后	一些	延迟	,	和	很多	考虑

[ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

of	the	matter	,
的	这	事情	,

一个人所能拥有的最好的东西；经过一番犹豫和深思熟虑之后，

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz][sʌn] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]

he	told	his	son	that	he	really	could	not	consent	to	his	marriage	with	a
他	讲述	他的	儿子	那	他	真的	可以	不是	同意	到	他的	婚姻	和	一个

['peniləs] [braɪd] .

penniless	bride	.
身无分文	新娘	.

他告诉儿子，他实在无法同意儿子娶一个身无分文的新娘。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['ædəmz] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

And	Dr	.	Adams	,	finding	that	the	old	gentleman	,
和	博士	.	亚当斯	,	寻找	那	这	老的	绅士	,

亚当斯医生发现这位老先生，

[wɪð] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] ['mʌnid] [men] [du:; də] [nɒt] ['fri:kwəntli] [pə'zes] ,

with	a	total	want	of	that	delicacy	which	moneyed	men	do	not	frequently	possess	,
和	一个	全部的	想	的	那	美味	哪个	有钱人	男人	做	不是	频繁地	具有	,

他完全缺乏那种有钱人通常不具备的细腻情趣。

[hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [tɜ:rmd] [tu:] ['tru:li] [ænd; ənd] [tu:] ['strɒŋli] [hɪz; ɪz] " ['hɑ:tləs] "

had	spoken	of	what	he	termed	too	truly	and	too	strongly	his	"	heartless	"
有	说	的	什么	他	称为	也	真的	和	也	强烈	他的	"	狠心	"

[wɒnt] [ɒv; əv] ['fɔ:θɔ:t] ,

want	of	forethought	,
想	的	深思熟虑	,

他曾非常真实、非常强烈地谈到自己"冷酷无情"的缺乏远见。

[ænd; ənd] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['selfɪʃnəs] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'spleɪ]

and	characterised	as	a	selfishness	the	indulgence	of	a	love	for	display
和	具有特征	作为	一个	自私	这	放纵	的	一个	爱	为了	展示

[ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] ,

and	extravagance	,
和	奢侈	,

并以自私自利、沉溺于炫耀和奢靡为特征，

[wen] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd]['pɔ:ʃən, 'pəu-] — [in'sʌlt]

when	children	were	to	be	placed	in	the	world	and	portioned	—	insulted
什么时候	孩子们	是	到	是	放置	在	这	世界	和	份量	—	受辱

[ðə; ði] [sʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ,

the	son	for	the	fault	of	the	father	,
这	儿子	为了	这	过错	的	这	父亲	,

当孩子们被安置于世并分家分配时——却因父亲的过错而侮辱儿子。

[ænd; ənd][fə'bæd; fə'beɪd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm] .

and	forbade	his	daughter	to	receive	him	.
和	禁止	他的	女儿	到	收到	他	.

并禁止女儿接见他。

['meəri]['ædəmz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][beə(r)] [ðɪs] [æz; əz] ['mi:kli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:n] [ðə; ði]

Mary	Adams	endeavoured	to	bear	this	as	meekly	as	she	had	borne	the
玛丽	亚当斯	努力	到	熊	这	作为	温顺地	作为	她	有	出生	这

['flætəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['læviʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)]

flattery	and	the	tenderness	which	had	been	lavished	on	her	since	her
奉承	和	这	压痛	哪个	有	到过	慷慨的	在	她	自从	她

[bɜ:θ] .

birth	.
出生	.

玛丽·亚当斯努力像她从出生起就一直忍受着人们的奉承和温柔一样，温顺地忍受着这一切。

[ðə; ði]['bɪtə(r)] , ['bɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['fæməli][æz; əz]

The	bitter	,	bitter	knowledge	that	she	was	considered	by	her	lover's	family	as
这	苦的	,	苦的	知识	那	她	曾是	经过考虑的	经过	她	恋人的	家庭	作为

[ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] ,

a	girl	who	,
一个	女孩	WHO	,

她痛苦地意识到，在爱人的家人眼中，她是一个……

[wɪð] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['peniləs] , [lɪvd; 'laɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'si:vəbli]

with	the	chance	of	being	penniless	,	lived	like	a	princess	,	was	inconceivably
和	这	机会	的	存在	身无分文	,	居住地	喜欢	一个	公主	,	曾是	难以想象

['gɔ:lɪŋ] ;

galling	;
令人恼火	;

有可能一贫如洗，却过着公主般的生活，这简直令人难以置信地愤怒；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]

and	though	she	had	dismissed	her	lover	,	and	knew	that	her	father
和	尽管	她	有	解雇	她	情人	,	和	知道	那	她	父亲

[hæd; həd] [in'sʌlt] [hɪm] ,

had	insulted	him	,
有	受辱	他	,

尽管她已经抛弃了情人，也知道父亲曾侮辱过他，

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][səʊ] [su:n] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] ,

still	she	wondered	how	he	could	so	soon	forget	her	,
仍然	她	想知道	如何	他	可以	所以	很快	忘记	她	,

她仍然不明白他怎么能这么快就忘记她。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [raɪt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [ˌfeə'wel] .

and	never	write	even	a	line	of	farewell	.
和	绝不	写	甚至	一个	线	的	告别	.

甚至连一句告别的话都不要写。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] ['sɪmpəθi] ;

From	her	mother	she	did	not	expect	sympathy	;
从	她	母亲	她	做过	不是	预计	同情	;

她并不指望从母亲那里得到同情；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] ['tendə(r)][ænd; ənd] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [si:k] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [mɔ:(r)]

she	was	too	tender	and	too	proud	to	seek	it	;	and	her	father	,	more
她	曾是	也	投标	和	也	自豪的	到	寻找	它	;	和	她	父亲	,	更多的

['ɒkjupaɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

occupied	than	ever	,
占领	比	曾经	,

她太过温柔，也太过骄傲，不愿去追求；而她的父亲，比以往任何时候都更加忙碌，

[wɒz; wəz] ['seldəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

was	seldom	in	his	own	house	.
曾是	很少	在	他的	自己的	房子	.

他很少待在自己家里。

[hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [hu:] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ɪn] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] , [æt; ət][lɑ:st] [ə'raɪvd] ,

Her	uncle	,	who	had	not	been	in	town	for	some	years	,	at	last	arrived	,
她	叔叔	,	WHO	有	不是	到过	在	镇	为了	一些	年	,	在	最后的	到达的	,

她的叔叔已经多年未在城里了，终于回来了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [les] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ɒv; əv]

and	was	not	less	struck	by	the	extreme	grace	and	beauty	of
和	曾是	不是	较少的	击	经过	这	极端	优雅	和	美丽	的

她那极致的优雅和美丽也同样令我印象深刻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[hɪz; ɪz] [ni:s] , [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [di:p] ['meləŋkəli] [wɪtʃ] ['sæd(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]

his	niece	,	than	by	the	deep	melancholy	which	saddened	her	voice	and
他的	侄女	,	比	经过	这	深的	忧郁	哪个	悲伤	她	嗓音	和

[wei] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] .

weighed	down	her	spirits	.
称重	向下	她	烈酒	.

他的侄女，与其说是悲伤，不如说是深深的忧郁，这忧郁笼罩着她的声音，压抑着她的情绪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]

He	was	evidently	anxious	to	mention	something	which	made	him	joyous	and
他	曾是	显然	焦虑的	到	提到	某物	哪个	制成	他	欢乐	和

['hæpi] ;

happy	;
快乐的	;

他显然很想说一些让他感到快乐和高兴的事情；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi] [sed] ,

and	when	the	doctor	entered	the	library	with	him	,	he	said	,
和	什么时候	这	医生	进入	这	图书馆	和	他	,	他	说	,

当医生陪他走进图书馆时，他说：

" [ænd; ənd] [meɪ] [nɒt]['meəri] [kʌm] [ɪn]['ɔːlsəʊ] ?

"	And	may	not	Mary	come	in	also	?
"	和	可能	不是	玛丽	来	在	还	?

“玛丽也可以进来吗？”

" ['meəri][dɪd] [kʌm] [ɪn] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] [səb'djuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['spɪrɪt] .

"	Mary	did	come	in	;	and	her	gentle	presence	subdued	her	uncle's	spirits	.
"	玛丽	做过	来	在	;	和	她	温和的	在场	低沉的	她	叔叔的	烈酒	.

玛丽进来了；她温柔的出现安抚了她叔叔的情绪。

" [aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ]['fæməli]['əʊnli][tuː; tə][juː; jʊ] , ['brʌðə(r)]

"	I	had	meant	to	tell	the	intended	change	in	my	family	only	to	you	,	brother
"	我	有	意思是	到	告诉	这	故意的	改变	在	我的	家庭	仅有的	到	你	,	兄弟

[dʒɒn] ;

John	;
约翰	;

“我原本只想把家里即将发生的变化告诉你，约翰兄弟；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɒŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [niːs] ; [ðeɪ]

but	it	has	occurred	to	me	we	were	all	wrong	about	my	niece	;	they
但	它	有	发生	到	我	我们	是	全部	错误的	关于	我的	侄女	;	他们

[sed] [æt; ət] [həʊm] ,

said	at	home	,
说	在	家	,

但我突然意识到，我们都误解了我的侄女；他们在家说，

- [duː; də] [nɒt] [ɪn'vaɪt] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [faɪn] , [tuː] [geɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri]

'	Do	not	invite	my	cousin	,	she	is	too	fine	,	too	gay	to	come	to	a	country
-	做	不是	邀请	我的	表哥	,	她	是	也	美好的	,	也	同性恋	到	来	到	一个	国家

['wedɪŋ] ;

wedding	;
婚礼	;

“不要邀请我的表妹，她太漂亮、太活泼了，不适合参加乡村婚礼；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; - [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [sə'raʊndɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ] ['lʌkʃəriz] ,

she	would	not	like	it	;	'	but	I	think	,	surrounded	as	she	is	by	luxuries	,
她	会	不是	喜欢	它	;	-	但	我	思考	,	包围	作为	她	是	经过	奢侈品	,

她不会喜欢这样；但我认为，她身处奢华的环境，

[ðæt] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ɒv; əv] ['rɛptən] , [ðə; ði] [freʃ] ['flaʊəz] , [freʃ] ['fiːldz] ,

that	the	fresh	air	of	Repton	,	the	fresh	flowers	,	fresh	fields	,
那	这	新鲜的	空气	的	雷普顿	,	这	新鲜的	花朵	,	新鲜的	字段	,

雷普顿的新鲜空气、鲜花、田野，

[ænd; ənd] [freʃ] [smaɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz] [wʊd] [duː; də][maɪ] [niːs] [gʊd] , [greɪt] [gʊd] ,

and	fresh	smiles	of	her	cousins	would	do	my	niece	good	,	great	good	,
和	新鲜的	微笑	的	她	表兄弟姐妹	会	做	我的	侄女	好的	,	伟大的	好的	,

她表兄弟姐妹们灿烂的笑容对我的侄女来说会有很好的效果，非常好。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt] [geɪ] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['həʊmli] [wei] — [ðə; ði] ['geɪəti] [ðæt] ['ʌpˌsprɪŋ]

and	we	shall	be	quite	gay	in	our	own	homely	way	—	the	gaiety	that	upsprings
和	我们	将	是	相当	同性恋	在	我们的	自己的	家常的	方式	—	这	欢乐	那	弹簧

[frɒm; frəm] [hɑːts] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .

from	hearts	grateful	to	the	Almighty	for	his	goodness	.
从	心	感激的	到	这	全能者	为了	他的	善良	.

我们将以我们朴素的方式感到无比快乐——这种快乐源于对全能上帝的恩惠心怀感激。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [maɪ]['meəri][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['rɛktərz] ['eldɪst] [sʌn] !

that	in	about	three	weeks	my	Mary	is	to	be	married	to	our	rector's	eldest	son	!
那	在	关于	三	周	我的	玛丽	是	到	是	已婚	到	我们的	校长	长子	儿子	!

大约三周后，我的玛丽就要嫁给我们教区长的长子了！

[ɪn] [θriː] [wiːks] .

In	three	weeks	.
在	三	周	.

三周后。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

As	he	is	only	his	father's	curate	,
作为	他	是	仅有的	他的	父亲的	策展	,

因为他只是他父亲的助理牧师，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][əˈfɔːd; əˈfɔrd][tuː; tə] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)][faɪv][ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] ,

they	could	not	have	afforded	to	marry	for	five	or	six	years	,
他们	可以	不是	有	提供	到	结婚	为了	五	或者	六	年	,

他们五六年内都负担不起结婚的费用。

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [daʊn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['mɛriz] ['fɔːtʃuːn] ;

if	I	had	not	been	able	to	tell	down	a	handsome	sum	for	Mary's	fortune	;
如果	我	有	不是	到过	有能力的	到	告诉	向下	一个	英俊的	和	为了	玛丽的	财富	;

如果我不能为玛丽的财产估价出一大笔钱；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ['hæpi] [baɪ][keə(r)][ɪn]

it	was	a	proud	thing	to	be	able	to	make	a	good	child	happy	by	care	in
它	曾是	一个	自豪的	事物	到	是	有能力的	到	制作	一个	好的	孩子	快乐的	经过	关心	在

[taɪm] .

time	.
时间	.

能够及时悉心照料，让一个好孩子快乐，是一件值得骄傲的事情。

- [keə(r)][ɪn] [taɪm] , - [ðæts] [maɪ] ['strɒŋhəʊld] !

'	Care	in	time	,	'	that's	my	stronghold	!
-	关心	在	时间	,	-	那就是	我的	据点	!

“及时处理”，这是我的强项！

[haʊ] [glæd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ðæt] [waɪl] [wiː; wi]['edʒukeɪtɪd][ðem; ðəm]

How	glad	we	were	to	look	back	and	think	,	that	while	we	educated	them
如何	高兴的	我们	是	到	看	后退	和	思考	,	那	尽管	我们	受过教育	他们

['prɒpəli] ,

properly	,
适当地	,

回首往事，我们多么庆幸当初没有对他们进行正确的教育，

[wiː; wi] [dɪ'naɪd] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə]

we	denied	ourselves	to	perform	our	duty	to
我们	否认	我们自己	到	履行	我们的	责任	到

我们拒绝履行我们的职责

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɒd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [keə(r)] .
the 这 | children 孩子们 | God 上帝 | had 有 | given 给定 | to 到 | our 我们的 | care 关心 | . .

上帝托付给我们照顾的孩子们。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] , [huːz] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)] [les]
We 我们 | have 有 | not 不是 | been 到过 | as 作为 | gay 同性恋 | as 作为 | our 我们的 | neighbours 邻居 | , , | whose 谁 | means 方法 | were 是 | less 较少的
[ðæn; ðən] ['aʊəz] ;
than 比 | ours 我们的 | ; ;

我们不像邻居那样快乐，因为他们的经济条件不如我们好；

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] , ['siːɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['tʃɪldrən] ;
we 我们 | could 可以 | not 不是 | be 是 | so 所以 | , , | seeing 看到 | we 我们 | had 有 | to 到 | provide 提供 | for 为了 | five 五 | children 孩子们 | ; ;

我们不能那样做，因为我们还要养活五个孩子；

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ænd; ənd] ['rendə(r)] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] ['hæpi]
but 但 | our 我们的 | pleasure 乐趣 | has 有 | been 到过 | to 到 | elevate 提升 | and 和 | render 使成为 | those 那些 | children 孩子们 | happy 快乐的
[ænd; ənd] ['prɒspərəs] .
and 和 | prosperous 繁荣 | . .

但我们最大的快乐在于提升这些孩子的生活水平，让他们幸福安康。

['meəri] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] ['hæpi] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] — [səʊ] ['hæpi] !
Mary 玛丽 | will 将要 | be 是 | so 所以 | happy 快乐的 | , , | dear 亲爱的 | child 孩子 | — — | so 所以 | happy 快乐的 | ! !

亲爱的孩子，玛丽会非常高兴的——非常高兴！

['əʊnli] [θɪŋk] , [dʒɒn] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [sɪks] [j'iəz] [ðə; ði] ['suːnə(r)] ['hæpi] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [keə(r)] [ɪn] [taɪm] !
Only 仅有的 | think 思考 | , , | John 约翰 | , , | she 她 | will 将要 | be 是 | six 六 | years 年 | the 这 | sooner 很快 | happy 快乐的 | from 从 | our 我们的 | care 关心 | in 在 | time 时间 | ! !

约翰，你想想，如果我们及时好好照顾她，她就能早六年快乐地生活下去！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [niːs] [kʊd; kəd] [beə(r)] .
" " | This 这 | was 曾是 | more 更多的 | than 比 | his 他的 | niece 侄女 | could 可以 | bear 熊 | . .

“这让他的侄女难以承受。”

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['hæpinəs] ,
The 这 | good 好的 | father 父亲 | was 曾是 | so 所以 | full 满的 | of 的 | his 他的 | daughter's 女儿的 | happiness 幸福 | , ,

这位慈父为女儿的幸福感到无比欣慰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [səʊ] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] — ['nevə(r)] [felt] [səʊ] ['bɪtəli] [æz; əz]
and 和 | the 这 | doctor 医生 | so 所以 | overwhelmed 不堪重负 | with 和 | self 自己 | - - | reproach 责备 | — — | never 绝不 | felt 毛毡 | so 所以 | bitterly 苦涩地 | as 作为
[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] — [ðæt] ['naɪðə(r)] [pə'siːvd] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['peɪlnəs] [ðæt] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði]
at 在 | that 那 | moment 片刻 | — — | that 那 | neither 两者都不 | perceived 感知 | the 这 | death 死亡 | - - | like 喜欢 | paleness 苍白 | that 那 | overspread 蔓延 | the 这
[les] ['fɔːtʃənət] ['mɛriz] [feɪs] .
less 较少的 | fortunate 幸运 | Mary's 玛丽的 | face 脸 | . .

医生当时充满了深深的自责——他从未像那一刻那样感到如此痛苦——以至于两人都没有注意到不幸的玛丽脸上那死一般的苍白。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , ['stægəd] , [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [fiːt] .

She	got	up	to	leave	the	room	,	staggered	,	and	fell	at	her	father's	feet	.
她	得到	向上	到	离开	这	房间	,	交错	,	和	跌倒	在	她	父亲的	脚	.

她起身要离开房间，却踉跄了一下，跌倒在父亲脚下。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['mə:də] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , " ['mʌtə] ['dɑːktər; draɪv] . ['ædəmz] , [waɪl]

"	We	have	murdered	her	between	us	,	"	muttered	Dr	.	Adams	,	while
"	我们	有	被谋杀	她	之间	我们	,	"	低声说道	博士	.	亚当斯	,	尽管

[hiː; hi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ;

he	raised	her	up	;
他	提高	她	向上	;

“我们俩合谋杀害了她，”亚当斯医生一边把她扶起来一边喃喃自语；

" ['mə:də] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [fɜːst] [bləʊ] .

"	murdered	her	;	but	I	struck	the	first	blow	.
"	被谋杀	她	;	但	我	击	这	第一的	吹	.

“我杀了她；但我先动的手。”

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

God	forgive	me	!
上帝	原谅	我	!

上帝请原谅我！

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

God	forgive	me	!
上帝	原谅	我	!

上帝请原谅我！

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['brʌðəz] [spent] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [kən'vɜːs] .

"	That	night	the	brothers	spent	in	deep	and	earnest	converse	.
"	那	夜晚	这	兄弟	花费	在	深的	和	认真	交谈	.

“那天晚上，兄弟俩进行了深入而真挚的交谈。”

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [prɒ'sperəti] ,

The	certainty	of	his	own	prosperity	,
这	肯定	的	他的	自己的	繁荣	,

他确信自己会获得成功，

[ðə; ði] [self] - ['grætjʊˌleɪʃən] [ðæt] [fˈbləʊz] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['djuːtiz] [ɪm'pəʊzd]

the	self	-	gratulation	that	follows	a	just	and	careful	discharge	of	duties	imposed
这	自己	-	恭喜	那	跟随	一个	只是	和	小心	释放	的	职责	强加

[ə'laɪk] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

alike	by	reason	and	religion	,
同样	经过	原因	和	宗教	,

公正认真地履行了理性和宗教共同赋予的职责之后所产生的自我沾沾自喜。

[hæd; həd] [nɒt] [reɪzd] [tʃɑːlz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'stiːm] .

had	not	raised	Charles	above	his	brother	in	his	own	esteem	.
有	不是	提高	查尔斯	多于	他的	兄弟	在	他的	自己的	尊重	.

但他本人并没有把查尔斯看得比他的哥哥更重要。

[peɪnd] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn]

Pained	beyond	description	at	the	suffering	he	had	so	unconsciously	inflicted	on
痛苦	超过	描述	在	这	痛苦	他	有	所以	不知不觉	造成的	在

[hɪz; ɪz] [niːs] — ['hɒrə(r)] - [strʌk] [æt; ət] [ðə; ði] [fækt] ,

his	niece	—	horror	-	struck	at	the	fact	,
他的	侄女	—	恐怖	-	击	在	这	事实	,

他因自己无意识地给侄女造成的痛苦而感到无比痛苦——他对这一事实感到震惊不已。

[ðæt] [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [hæd; həd] [biːn] ['læviʃ] , [jet] ['nʌθɪŋ] [dʌn]

that	thousands	upon	thousands	had	been	lavished	,	yet	nothing	done
那	数千	之上	数千	有	到过	慷慨的	,	然而	没有什么	完毕

成千上万的人被挥霍一空，却什么也没做成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 166]
[页 -]

[第166页]

[fɔː(r); fə(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [ðə; ði][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] , [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ə'pɒn] [dʒɒn] [ðə; ði]

for	hereafter	,	the	hereafter	that	must	come	,	he	urged	upon	John	the
为了	此后	,	这	此后	那	必须	来	,	他	敦促	之上	约翰	这

['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [dɪ'leɪ] ,

danger	of	delay	,
危险	的	延迟	,

他向约翰强调，拖延的危险在于将来，也就是必然到来的将来。

[ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [laɪf] .

the	uncertainty	of	life	.
这	不确定	的	生活	.

人生充满不确定性。

['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

Circumstances	increased	his	influence	.
情况	增加	他的	影响	.

环境因素提升了他的影响力。

['dɑːktər; draɪv] . ['ædəmz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['peɪnfəli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['gɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [gəʊld] .

Dr	.	Adams	had	been	made	painfully	aware	that	gilding	was	not	gold	.
博士	.	亚当斯	有	到过	制成	痛苦地	意识到的	那	镀金	曾是	不是	金子	.

亚当斯博士痛苦地意识到，镀金并非黄金。

[ðə; ði] ['bjuːti] , [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tælənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] , [ɔːl'ðəʊ] ['fʊli] [ək'nɒlɪdʒd] ,

The	beauty	,	position	,	and	talents	of	his	beloved	child	,	although	fully	acknowledged	,
这	美丽	,	位置	,	和	天赋	的	他的	心爱	孩子	,	虽然	完全	已确认	,

他心爱的孩子的容貌、地位和才华，虽然都得到了充分的认可，

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [laɪf] .

had	failed	to	establish	her	in	life	.
有	失败的	到	建立	她	在	生活	.

未能让她在生活中站稳脚跟。

" [lʊk] , [tʃɑːlz] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

"	Look	,	Charles	,	"	he	said	,	after	imparting	all	to	his	brother	,
"	看	,	查尔斯	,	"	他	说	,	后	传授	全部	到	他的	兄弟	,

“听着，查尔斯，”他把一切都告诉了他哥哥之后说道。

['æbsəluːtli] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [bʌt; bət] [diːp] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] ,

absolutely	weeping	over	the	state	of	uncomplaining	but	deep	sorrow	to	which	his	child	was	reduced	,
绝对地	哭泣	超过	这	状态	的	不抱怨	但	深的	悲哀	到	哪个	他的	孩子	曾是	减少	,

他为孩子如今这般默默无闻却又无比悲痛的境地而痛哭流涕。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [sʌm] ,

"	if	I	could	command	the	necessary	sum	,
"	如果	我	可以	命令	这	必要的	和	,

“如果我能筹集到所需的资金，

[ai] [wʊd] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ɪnˈʃʊə(r)][maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌm] [ðæt] [wʊd] [pleɪs] [ðem; ðəm] [bɪˈjɒnd]
I would to - morrow insure my life for a sum that would place them beyond
我 会 到 - 明天 保证 我的 生活 为了 一个 和 那 会 地方 他们 超过
[ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)l] [riːtʃ] [ɒv; əv] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] . "
the possible reach of necessity of any kind . "
这 可能的 抵达 的 必要性 的 任何 种类 . "

我明天就会为自己投保人寿保险，保额足以让他们永远摆脱任何生活必需品的困扰。

" [duː; də] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [rɪˈplaɪ][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˈædəmz] ;
" Do not wait for that , " was the generous reply of Charles Adams ;
" 做 不是 等待 为了 那 , " 曾是 这 慷慨的 回复 的 查尔斯 亚当斯 ;

“不必等了，”查尔斯·亚当斯慷慨地回答道；

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] [ˈhʌndrədz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] .
" I have some unemployed hundreds at this moment .
" 我 有 一些 失业 数百 在 这 片刻 .

“目前我有数百名失业人员。”

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ; [duː; də] [nɒt] [dɪˈleɪ] [ə; eɪ] [deɪ] , [nəʊ] , [nɔː(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] ;
Come with me to - morrow ; do not delay a day , no , nor an hour ;
来 和 我 到 - 明天 ; 做 不是 延迟 一个 天 , 不 , 也不 一个 小时 ;

明天跟我来；不要耽搁一天，也不要耽搁一个小时；

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bles] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈzɒlv] .
and take my word for it you will have reason to bless your resolve .
和 拿 我的 单词 为了 它 你 将要 有 原因 到 保佑 你的 解决 .

相信我，你会庆幸自己当初的决心。

[ˈəʊnli][ɪˈmædʒɪn] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [gɒd] [kɔːld] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]
Only imagine what would be the case if God called you to give an account of
仅有的 想象 什么 会 是 这 案件 如果 上帝 称为 你 到 给 一个 帐户 的
[jɔː(r); jə(r)] [ˈstjuːədʃɪp] .
your stewardship .
你的 管家职权 .

试想一下，如果上帝呼召你向上帝交账，那会是怎样一番景象。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈnesəsəri] ;
" But he checked himself ; he saw that more was not necessary ;
" 但 他 已检查 他自己 ; 他 锯 那 更多的 曾是 不是 必要的 ;

但他克制住了自己；他意识到没有必要再做更多了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrʌðəz] [ˈsepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] , [bəuθ] [ˈæŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and the brothers separated for a few hours , both anxious for the
和 这 兄弟 分开 为了 一个 很少 小时 , 两个都 焦虑的 为了 这
[ˈmɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

兄弟俩分开几个小时，都焦急地盼望着天亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈhʌrid] [ˈəʊvə(r)] [ˈbrekfəst] [wɪð] [ðə; ði]
It was impossible to say which of the two hurried over breakfast with the
它 曾是 不可能的 到 说 哪个 的 这 二 慌忙 超过 早餐 和 这
[ˈgreɪtɪst] [rəˈpɪdəti] .
greatest rapidity .
最 快速 .

无法说两人中谁吃早餐的速度更快。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;
The carriage was at the door ;
这 运输 曾是 在 这 门 ;

马车停在门口；

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['ædəmz] [left] [wɜːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bʌtlə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	Dr	.	Adams	left	word	with	his	butler	that	he	was	gone	into	the
和	博士	.	亚当斯	左边	单词	和	他的	管家	那	他	曾是	已消失	进入	这

['sɪti]

city
城市

亚当斯博士嘱咐管家说他进城了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ɒn]['ɜːdʒənt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] .

on	urgent	business	,	and	would	be	back	in	two	hours	.
在	紧迫的	商业	,	和	会	是	后退	在	二	小时	.

有急事要办，两小时后回来。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] , " [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːlz] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['gliːfəli] , " [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ,

"	I	don't	think	,	"	exclaimed	Charles	,	rubbing	his	hands	gleefully	,	"	I	don't	think	,
"	我	不	思考	,	"	惊呼	查尔斯	,	擦	他的	双手	兴高采烈地	,	"	我	不	思考	,

“我不认为，”查尔斯兴奋地搓着手喊道，“我不认为……”

[ðæt] [ɪf] [maɪ][dɪə(r)] [niːs] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] ,

that	if	my	dear	niece	were	happy	,
那	如果	我的	亲爱的	侄女	是	快乐的	,

如果我亲爱的侄女幸福的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] . "

I	should	ever	have	been	so	happy	in	all	my	life	as	I	am	at	this	moment	.	"
我	应该	曾经	有	到过	所以	快乐的	在	全部	我的	生活	作为	我	是	在	这	片刻	.	"

我这辈子本该拥有像此刻这样幸福的时光。

" [aɪ] [fiːl] [ɔːl'redi] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɒn] , " [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]

"	I	feel	already	,	"	replied	John	,	"	as	if	a	great	weight	were	removed	from
"	我	感觉	已经	,	"	回复	约翰	,	"	作为	如果	一个	伟大的	重量	是	已移除	从

[maɪ] [hɑːt] ;

my	heart	;
我的	心	;

约翰回答说：“我感觉就像从我心中卸下了一块重担。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [det] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kən'træktɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɑː]

and	were	it	not	for	the	debt	which	I	have	contracted	to	you	—	Ah
和	是	它	不是	为了	这	债务	哪个	我	有	合同	到	你	—	啊

, [tʃɑːlz] , [aɪ]['lɪt(ə)l] [dremt] ,

,	Charles	,	I	little	dreamt	,
,	查尔斯	,	我	小的	梦见	,

若非我欠了你一个人情——啊，查尔斯，我做梦也没想到，

[wen] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ['əʊvə(r)] ['rɛptən] , [ænd; ənd] [θɔːt] [maɪ][stɔː(r)]

when	I	looked	down	from	the	hill	over	Repton	,	and	thought	my	store
什么时候	我	看起来	向下	从	这	爬坡道	超过	雷普顿	,	和	想法	我的	店铺

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ,

inexhaustible	,
取之不尽的	,

当我从山上俯瞰雷普顿，心想我的商店永远也用不完的时候，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [ðʌs] [leɪt] [ɪn] [laɪf] .

that	I	should	be	obliged	to	you	thus	late	in	life	.
那	我	应该	是	有义务	到	你	因此	晚的	在	生活	.

我竟然在人生的这个阶段还对你心存感激。

[ænd; ənd] [jet] [ai]['prəʊtest][ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [ɪn] ;

And	yet	I	protest	I	hardly	know	where	I	could	have	drawn	in	;
和	然而	我	反对	我	几乎	知道	在哪里	我	可以	有	绘制	在	;

然而，我却要辩解说，我几乎不知道我可能在哪里画了线；

[wʌn] [ɪk'spens] [grəuz] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

one	expense	grows	so	out	of	another	.
一	费用	生长	所以	出去	的	其他	.

一项开支往往是由另一项开支引发的。

[ðiːz] [bɔɪz] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['veri] [ɪk'strævəgənt] ; [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] [ɒf] ;

These	boys	have	been	so	very	extravagant	;	but	I	shall	soon	have	the	two	eldest	off	;
这些	男孩们	有	到过	所以	非常	靡	;	但	我	将	很快	有	这	二	长子	离开	;

这些男孩挥霍无度；但我很快就会把两个最大的送走；

[ðeɪ] ['kænɒt] [kiːp] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ['weɪtɪŋ] . "

they	cannot	keep	them	much	longer	waiting	.	"
他们	不能	保持	他们	很多	更长	等待	.	"

他们不能再让他们等太久了。

" [wɜːk] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['weɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][let][ðə; ði] [lædz] [faɪt] [ðeə(r)] [wei] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ,

"	Work	is	better	than	waiting	;	but	let	the	lads	fight	their	way	;	they	have	had	,
"	工作	是	更好的	比	等待	;	但	让	这	小伙子们	斗争	他们的	方式	;	他们	有	有	,

“工作总比等待好；但让小伙子们去拼搏吧；他们已经拥有了，

[ai] [sə'pəʊz] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [prə'feʃnz] .

I	suppose	,	a	good	education	;	they	ought	to	have	had	professions	.
我	认为	,	一个	好的	教育	;	他们	应该	到	有	有	职业	.

我想，他们应该接受过良好的教育，并且拥有自己的职业。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɔːfli] ['leɪzi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] - [ə'pɔɪntmənts] ;

There	is	something	to	me	awfully	lazy	in	your	'	appointments	;
那里	是	某物	到	我	非常	懒惰的	在	你的	-	预约	;

我觉得你的“预约”方式非常懒散；

- [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv]['spɪrɪt] [wɪl] [ə'pɔɪnt] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæməli] ,

'	a	young	man	of	spirit	will	appoint	himself	;	but	it	is	the	females	of	a	family	,
-	一个	年轻的	男人	的	精神	将要	委	他自己	;	但	它	是	这	女性	的	一个	家庭	,

一个有魄力的年轻人会自封；但通常是家族中的女性，

[brɔːt] [ʌp] , [æz; əz] [jɔːz] [hæv; həv] [biːn] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] .

brought	up	,	as	yours	have	been	,	who	are	to	be	considered	.
带来	向上	,	作为	你的	有	到过	,	WHO	是	到	是	经过考虑的	.

就像你们的孩子一样，被推选出来的人应该被考虑在内。

['wɪmɪnz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti][ɪz] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

Women's	position	in	society	is	changed	from	what	it	was	some	years	ago	;
女性的	位置	在	社会	是	已更改	从	什么	它	曾是	一些	年	前	;

与几年前相比，女性在社会中的地位发生了变化；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['mæri] ; [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] , [bɪ'fɔː(r)]

it	was	expected	that	they	must	marry	;	and	so	they	were	left	,	before
它	曾是	预期的	那	他们	必须	结婚	;	和	所以	他们	是	左边	,	前

[ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ,

their	marriage	,
他们的	婚姻	,

人们期望他们结婚；因此，在他们结婚之前，他们被抛弃了。

[dɪ'pendənt] [ə'pɒn] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] , [æz; əz] ['kriːtʃəz] [ðæt] [kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ]

dependent	upon	fathers	and	brothers	,	as	creatures	that	could	do	nothing
依赖	之上	父亲们	和	兄弟	,	作为	生物	那	可以	做	没有什么

[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

for	themselves	.
为了	他们自己	.

依赖父亲和兄弟，就像无法自理的生物一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[naʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][g'ɜːlz][duː; də][nɒt] ['mæri] [ɒf] [æz; əz]

Now	,	poor	things	,	I	really	don't	know	why	,	but	girls	do	not	marry	off	as
现在	,	贫穷的	事物	,	我	真的	不	知道	为什么	,	但	女孩们	做	不是	结婚	离开	作为

[ðeɪ] [juːst] .

they	used	.
他们	用过的	.

现在，可怜的姑娘们，我真的不知道为什么，但女孩们不像以前那样容易结婚了。

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [əʊld] ,

They	become	old	,
他们	变得	老的	,

他们变老了，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] — ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['set(ə)lɪŋ] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	frequently	—	owing	to	the	expectation	of	their	settling	—	without	the
和	频繁地	—	欠款	到	这	期待	的	他们的	安顿	—	没有	这

[prə'vɪʒ(ə)n] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [əʊld][eɪdʒ] .

provision	necessary	for	a	comfortable	old	age	.
条款	必要的	为了	一个	舒服的	老的	年龄	.

而且由于期望安家落户，他们往往没有为舒适的晚年生活做好必要的准备。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['peərənt][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [trɪks] [ænd; ənd] [aːts] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə]

This	is	the	parent	of	those	despicable	tricks	and	arts	which	women	resort	to
这	是	这	父母	的	那些	卑鄙	技巧	和	艺术	哪个	女性	采取	到

[tuː; tə][get] ['mærid] ,

to	get	married	,
到	得到	已婚	,

这就是那些女性为了结婚而使用的卑鄙伎俩的根源所在。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [ək'nɒlɪdʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] .

as	they	have	no	acknowledged	position	independent	of	matrimony	.
作为	他们	有	不	已确认	位置	独立的	的	婚姻	.

因为他们没有独立于婚姻之外的公认地位。

['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] .

Something	ought	to	be	done	to	prevent	this	.
某物	应该	到	是	完毕	到	防止	这	.

必须采取措施防止这种情况发生。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌntri] ['stedi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][pɑːst]

And	when	the	country	steadies	a	little	from	the	great	revolution	of	past
和	什么时候	这	国家	稳定器	一个	小的	从	这	伟大的	革命	的	过去的

[j'iəz] ,

years	,
年	,

当国家从过去几年的大革命中稍微稳定下来之后，

[ai] [sə'pəʊz] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][baɪ] [ɪm'pruːvd] ['tiːtʃɪŋ] — [ænd; ənd] ['sɪstəmz]

I	suppose	something	may	be	thought	of	by	improved	teaching	—	and	systems
我	认为	某物	可能	是	想法	的	经过	改进	教学	—	和	系统

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðəm'selvz] ,

to	enable	women	to	assist	themselves	,
到	使能够	女性	到	协助	他们自己	,

我认为，改进教学方法，建立能够帮助女性自助的体系，或许能带来一些改变。

[ænd; ənd][biː; bi] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ðeɪ] [jiːld] ['ʌðə(r)z] .

and	be	recompensed	for	the	assistance	they	yield	others	.
和	是	补偿	为了	这	协助	他们	屈服	其他的	.

他们因帮助他人而获得报酬。

[naʊ] , [ɪ'mædʒɪn][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][gɜːlz] , [ðəʊz] ['jʌŋgə] [wʌnz] [pə'tɪkjələli] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][juː; jʊ] "

Now	,	imagine	your	dear	girls	,	those	younger	ones	particularly	,	deprived	of	you	"
现在	,	想象	你的	亲爱的	女孩们	,	那些	年轻	一个	特别	,	被剥夺的	的	你	"

—

—

—

现在，想象一下你亲爱的女儿们，特别是那些年纪小的女儿们，失去了你——

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ə'pɒn] [huːm] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl] , [ɪn] [ruːt] " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Here	is	the	patient	upon	whom	I	must	call	,	en	route	"	interrupted	the	doctor	.
"	这里	是	这	病人	之上	谁	我	必须	称呼	,	英文	路线	"	中断	这	医生	.

“这是我在路上要拜访的病人，”医生打断道。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] .

The	carriage	drew	up	.
这	运输	画	向上	.

马车停了下来。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [tʃɑːlz] , " [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːld] [hɪə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] .

"	I	wish	,	"	said	Charles	,	"	you	had	called	here	on	your	return	.
"	我	希望	,	"	说	查尔斯	,	"	你	有	称为	这里	在	你的	返回	.

“我希望，”查尔斯说，“你回来的时候能来这里看看。”

[aɪ] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [deɪ] . "

I	wanted	the	insurance	to	have	been	your	first	business	to	-	day	.	"
我	通缉	这	保险	到	有	到过	你的	第一的	商业	到	-	天	.	"

我希望保险业务是你今天的第一项业务。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][faɪv] ['mɪnɪts] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	shall	not	be	five	minutes	,	"	was	the	reply	.
"	我	将	不是	是	五	分钟	,	"	曾是	这	回复	.

“我五分钟之内就会回来。”对方回答道。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [let] [daʊn] [ðə; ði][step] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['baʊndɪd] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊpən]

The	servant	let	down	the	step	,	and	the	doctor	bounded	up	towards	the	open
这	仆人	让	向下	这	步	,	和	这	医生	有界	向上	向	这	打开

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

仆人放下台阶，医生便蹦蹦跳跳地朝敞开的门跑去。

[ɪn][hɪz; ɪz]['prəʊgres] , [hiː; hi][trɒd][ə'pɒn][ə; eɪ][bɪt] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [ʃred] , [ɒv; əv]['brɪndʒ] - [piːl] ;

In	his	progress	,	he	trod	upon	a	bit	,	a	mere	shred	,	of	orange	-	peel	;
在	他的	进步	,	他	践踏	之上	一个	少量	,	一个	仅仅	撕碎	,	的	橙子	-	果皮	;

在前进的过程中，他踩到了一小片橘子皮；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [hiː; hi] [slɪpt] ,

it	was	the	mischief	of	a	moment	;	he	slipped	,
它	曾是	这	恶作剧	的	一个	片刻	;	他	滑倒了	,

那是一时疏忽，他滑倒了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['kɒləm] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪən] - ['skreɪpə(r)] .

and	his	temple	struck	against	the	sharp	column	of	an	iron	-	scraper	.
和	他的	寺庙	击	反对	这	锋利的	柱子	的	一个	铁	-	刮刀	.

他的太阳穴撞到了铁制刮刀的尖锐柱体上。

[wɪ'ðɪn] [wʌn]['aʊə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn]['ædəmz][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

Within	one	hour	,	Dr	.	John	Adams	had	ceased	to	exist	.
之内	一	小时	,	博士	.	约翰	亚当斯	有	停止	到	存在	.

不到一个小时，约翰·亚当斯博士就不复存在了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[wɒt] [ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['bɒdɪli] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn]['aʊə(r)][wɒz; wəz] ,

What	the	mental	and	bodily	agony	of	that	one	hour	was	,
什么	这	精神的	和	身体上的	痛苦	的	那	一	小时	曾是	,

那一个小时里，精神和肉体都承受了怎样的折磨?

[juː; jʊ][kæn; kən]['betə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .

you	can	better	understand	than	I	can	describe	.
你	能	更好的	理解	比	我	能	描述	.

你比我描述得更清楚。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri]

He	was	fully	conscious	that	he	was	dying	—	and	he	knew	all	the	misery
他	曾是	完全	有意识的	那	他	曾是	垂死	—	和	他	知道	全部	这	苦难

[ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

that	was	to	follow	.
那	曾是	到	跟随	.

他完全清楚自己即将死去——他也知道随之而来的所有痛苦。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" ['meəri][maɪ][dɪə(r)] [niːs] , " [sed] [tʃɑːlz] ['ædəmz] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd]

"	Mary	my	dear	niece	,	"	said	Charles	Adams	,	as	he	seated	himself	by	her	side
"	玛丽	我的	亲爱的	侄女	,	"	说	查尔斯	亚当斯	,	作为	他	坐着	他自己	经过	她	边

;

;

;

“我亲爱的侄女玛丽，”查尔斯·亚当斯说着，在她身边坐了下来；

" [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [niːs] , [kæn; kən][juː; jʊ] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ,

"	my	dear	,	dear	niece	,	can	you	fix	your	thoughts	,
"	我的	亲爱的	,	亲爱的	侄女	,	能	你	使固定	你的	想法	,

“我亲爱的侄女，你能理清你的思绪吗？”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] ,

and	give	me	your	attention	for	half	an	hour	,	now	that	all	is	over	,
和	给	我	你的	注意力	为了	一半	一个	小时	,	现在	那	全部	是	超过	,

现在一切都结束了，请你花半个小时听我说完。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [pres] [ə'pɒn][juː 'es] .

and	the	demands	of	the	world	press	upon	us	.
和	这	需求	的	这	世界	按	之上	我们	.

世界的需求正向我们施加压力。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

I	want	to	speak	about	the	future	.
我	想	到	说话	关于	这	未来	.

我想谈谈未来。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [bəːsts] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [fɪts] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪð]

Your	mother	bursts	into	such	fits	of	despair	that	I	can	do	nothing	with
你的	母亲	爆发	进入	这样的	适合	的	绝望	那	我	能	做	没有什么	和

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

你母亲经常陷入极度的绝望之中，我对此束手无策；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz][səʊ] [ʌn'gʌvənəbl] — [tɔːks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]

and	your	brother	is	so	ungovernable	—	talks	as	if	he	could	command	the
和	你的	兄弟	是	所以	无法治理的	—	会谈	作为	如果	他	可以	命令	这

[bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

bank	of	England	,
银行	的	英格兰	,

你哥哥真是太桀骜不驯了——说话好像他能掌控英格兰银行似的。

[ænd; ənd][ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kə'nekʃənz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] ,

and	is	so	full	of	his	mother's	connexions	and	their	influence	,
和	是	所以	满的	的	他的	母亲的	连接	和	他们的	影响	,

他深受母亲的人脉关系及其影响，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [left] [hɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

that	I	have	left	him	to	himself	.
那	我	有	左边	他	到	他自己	.

我把他一个人留下了。

[kæn; kən][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['meəri] , [rɪ'streɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]

Can	you	,	my	dear	Mary	,	restrain	your	feelings	,	and	give	me	your
能	你	,	我的	亲爱的	玛丽	,	抑制	你的	情怀	,	和	给	我	你的

[ə'tenʃ(ə)n] ?

attention	?
注意力	?

亲爱的玛丽，你能克制住自己的感情，把注意力放在我身上吗?

" ['meəri]['ædəmz] [lʊkt] ['fɜːmli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌŋkəlz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , " [ai] [wɪl] [traɪ] .

"	Mary	Adams	looked	firmly	in	her	uncle's	face	,	and	said	,	"	I	will	try	.
"	玛丽	亚当斯	看起来	牢牢	在	她	叔叔的	脸	,	和	说	,	"	我	将要	尝试	.

玛丽·亚当斯坚定地看着她叔叔的脸，说道："我会试试。"

[ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

I	have	been	thinking	and	planning	all	the	morning	,
我	有	到过	思维	和	规划	全部	这	早晨	,

我整个上午都在思考和计划，

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l] .

but	I	do	not	know	how	to	begin	being	useful	.
但	我	做	不是	知道	如何	到	开始	存在	有用	.

但我不知道该如何开始发挥作用。

[ɪf] [ai] [wʌns] [bɪ'gæn] , [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ɒn] .

If	I	once	began	,	I	could	go	on	.
如果	我	一次	开始	,	我	可以	去	在	.

只要我开了个头，就能一直做下去。

[ðə; ði] ['suːnə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hjuːdʒ] [ɪk'spensɪv] [haʊs] [ðə; ði] ['betə(r)] ; [ɪf] [ai] [kʊd; kəd]

The	sooner	we	are	out	of	this	huge	expensive	house	the	better	;	if	I	could
这	很快	我们	是	出去	的	这	巨大的	昂贵的	房子	这	更好的	;	如果	我	可以

我们越早搬出这栋又大又贵的房子越好；如果我能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[get] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] .

get	my	mother	to	go	with	the	little	girls	to	the	sea	-	side	.
得到	我的	母亲	到	去	和	这	小的	女孩们	到	这	海	-	边	.

让我妈妈带着小女孩们去海边。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [həʊm] — [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] " —

Take	her	away	altogether	from	this	home	—	take	her	"	—
拿	她	离开	共	从	这	家	—	拿	她	"	—

将她彻底带离这个家——带走她——

" [weə(r)] ? " [in'kwaiə] ['mɪstə(r)] . ['ædəmz] ; " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [ək'sept] ['ʃeltə(r)] [ɪn] [maɪ] [haʊs] . "

"	Where	?	"	inquired	Mr	.	Adams	;	"	she	will	not	accept	shelter	in	my	house	.	"
"	在哪里	?	"	询问	先生	.	亚当斯	;	"	她	将要	不是	接受	庇护所	在	我的	房子	.	"

“她要去哪里？”亚当斯先生问道，“她不会接受在我家暂住。”

" [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [niːs] , [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ɒv; əv]

"	I	do	not	know	,	"	answered	his	niece	,	relapsing	into	all	the	helplessness	of
"	我	做	不是	知道	,	"	回答	他的	侄女	,	复发	进入	全部	这	无助	的

[fɜːst] [griːf] ;

first	grief	;
第一的	悲伤	;

“我不知道，”他的侄女回答道，再次陷入了最初悲痛的无助之中；

" [ɪn'diːd] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ; [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [sɜː(r)] [dʒeɪmz] - , [ɪn'vaɪtɪd]

"	indeed	I	do	not	know	;	her	brother	-	in	-	law	,	Sir	James	Ashbroke	,	invited
"	的确	我	做	不是	知道	;	她	兄弟	-	在	-	法律	,	先生	詹姆斯	-	,	受邀

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plezəns] ,

her	to	the	Pleasaunce	,
她	到	这	愉悦	,

“我确实不知道；是她的姐夫詹姆斯·阿什布鲁克爵士邀请她去游乐园的。”

[bʌt; bət] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkts] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [səʊ]

but	my	brother	objects	to	her	going	there	,	his	uncle	has	behaved	so
但	我的	兄弟	对象	到	她	去	那里	,	他的	叔叔	有	表现	所以

[ni'glektfuli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] . "

neglectfully	about	his	appointment	.	"
疏忽地	关于	他的	预约	.	"

但我哥哥反对她去那里，他叔叔对他的任命非常不负责任。

" ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] ! " ['mʌtə] [tʃɑːlz] ; " [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] ['traɪflz] .

"	Foolish	boy	!	"	muttered	Charles	;	"	this	is	no	time	to	quarrel	about	trifles	.
"	愚蠢	男生	!	"	低声说道	查尔斯	;	"	这	是	不	时间	到	争吵	关于	琐事	.

“愚蠢的小子！”查尔斯嘟囔道，“现在不是为琐事争吵的时候。”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , ['meəri] , [ðæt] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði] ['betə(r)] ;

The	fact	is	,	Mary	,	that	the	sooner	you	are	all	out	of	this	house	the	better	;
这	事实	是	,	玛丽	,	那	这	很快	你	是	全部	出去	的	这	房子	这	更好的	;

玛丽，事实是，你们越早离开这栋房子越好；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [kɹˈɛdɪtəz] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] [sʌmz] ['sɜːt(ə)nli] ,

there	are	one	or	two	creditors	,	not	for	large	sums	certainly	,
那里	是	一	或者	二	债权人	,	不是	为了	大的	总和	当然	,

债权人有一两个，但肯定不多。

[bʌt; bət] [stɪl] [men] [huː] [wɪl] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] ['kwaɪətli] [sel] [ɒf] ,

but	still	men	who	will	have	their	money	;	and	if	we	do	not	quietly	sell	off	,
但	仍然	男人	WHO	将要	有	他们的	钱	;	和	如果	我们	做	不是	悄悄	卖	离开	,

但这些人仍然想要得到他们的钱；如果我们不悄悄地出售，

[ðeɪ] [wɪl] [fɔːs] [ˌjuː 'es] .

they	will	force	us	.
他们	将要	力量	我们	.

他们会强迫我们。

[ðə; ði] [haʊs] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [lɑːst] [wiːk] [baɪ] ['praɪvət] ['kɒntrækt; kən'trækt] ,

The	house	might	have	been	disposed	of	last	week	by	private	contract	,
这	房子	可能	有	到过	处置	的	最后的	星期	经过	私人的	合同	,

这栋房子可能上周已经通过私人合同售出了。

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	your	mother	would	not	hear	of	it	,
但	你的	母亲	会	不是	听到	的	它	,

但你母亲绝对不会同意的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] ['ɒfəd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)]

because	the	person	who	offered	was	a	medical	rival	of	my	poor	brother
因为	这	人	WHO	提供	曾是	一个	医疗的	竞争对手	的	我的	贫穷的	兄弟

.

:

.

因为提出这个要求的人是我可怜的哥哥的医学竞争对手。

" ['meəri] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;

"	Mary	did	not	hear	the	concluding	observation	;
"	玛丽	做过	不是	听到	这	总结	观察	;

玛丽没有听到最后的总结性发言；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔndə] [frɒm; frəm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði]

her	eyes	wandered	from	object	to	object	in	the	room	—	the
她	眼睛	漫步	从	目的	到	目的	在	这	房间	—	这

[hɑːp] — [ðə; ði] ['veərɪəs] [θɪŋz] [nəʊn] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

harp	—	the	various	things	known	from	childhood	.
竖琴	—	这	各种各样的	事物	已知	从	童年	.

她的目光在房间里的各个物品间游移——竖琴——各种她童年熟悉的物品。

" ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪʃ] , [maɪ] [dɪə(r)] [niːs] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd]

"	Any	thing	you	and	your	mother	wish	,	my	dear	niece	,	"	said	her	kind
"	任何	事物	你	和	你的	母亲	希望	,	我的	亲爱的	侄女	,	"	说	她	种类

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

“只要你和你妈妈想要，我亲爱的侄女，”她和蔼的叔叔说。

" [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] — [ðə; ði] ['fæməli] ['pɪktʃəz] — [jɔː(r); jə(r)] [hɑːp] — [jɔː(r); jə(r)] [pi'ænəʊ] — [ðeɪ]

"	shall	be	preserved	—	the	family	pictures	—	your	harp	—	your	piano	—	they
"	将	是	保存完好	—	这	家庭	图片	—	你的	竖琴	—	你的	钢琴	—	他们

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['hæləʊd] [məm'ɔːɹɪəlz] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kept] ['seɪkrɪd] .

are	all	hallowed	memorials	,	and	shall	be	kept	sacred	.
是	全部	神圣的	纪念碑	,	和	将	是	保留	神圣	.

“这些物品将被保存下来——家庭照片——你的竖琴——你的钢琴——它们都是神圣的纪念物，将被珍藏。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 171]
" [页 -]

[第171页]

['meəri] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
Mary burst into tears .
玛丽 爆裂 进入 眼泪 .

玛丽突然嚎啕大哭起来。

" [ai][duː; də][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [kən'sɪdərɪŋ] [ðəʊz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ðə; ði] [miːnz]
" I do not , " she said , " shrink from considering those instruments the means
" 我 做 不是 , " 她 说 , " 收缩 从 考虑 那些 仪器 这 方法
[ɒv; əv][maɪ] [sə'pɔːt] ;
of my support ;
的 我的 支持 ;

“我并不回避将这些工具视为我的谋生手段；”她说。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [kən'sɪdərɪŋ] ,
but although I know the necessity for so considering ,
但 虽然 我 知道 这 必要性 为了 所以 考虑 ,

虽然我知道这样做的必要性，

[aɪ] [fiːl] [aɪ] ['kænɒt] [tel] [wɒt] [æt; ət] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ; ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]
I feel I cannot tell what at quitting the home of my childhood ; people are all
我 感觉 我 不能 告诉 什么 在 辞职 这 家 的 我的 童年 ; 人们 是 全部
[kaɪnd] ;
kind ;
种类 ;

离开童年的家，我感觉难以言喻；人们都很友善；

[juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [frɒm; frəm] [huːm] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [səʊ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði]['kaɪndɪst][ɒv; əv][ɔːl] ;
you , my dear uncle , from whom we expected so little , the kindest of all ;
你 , 我的 亲爱的 叔叔 , 从 谁 我们 预期的 所以 小的 , 这 最善良的 的 全部 ;
[bʌt; bət][aɪ] [siː] ,
but I see ,
但 我 看 ,

我亲爱的叔叔，我们对你期望不高，你却是最善良的；但我明白了，

['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] ['sɒrəʊ] , [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] .
even in these early days of a first sorrow , indications of falling off .
甚至 在 这些 早期的 天 的 一个 第一的 悲哀 , 症状 的 坠落 离开 .

即使在初尝悲伤的最初阶段，也出现了感情破裂的迹象。

[maɪ] [ænts] ['hʌzbənd] [hæz; həz] ['riːəli] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['bædli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][maɪ]
My aunt's husband has really behaved very badly about the appointment of my
我的 姑姑的 丈夫 有 真的 表现 非常 糟糕 关于 这 预约 的 我的
['eldɪst] ['brʌðə(r)] ;
eldest brother ;
长子 兄弟 ;

我姑父对我大哥的任命表现得非常恶劣；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'detʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] — [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːf] [draɪ]
and as to the cadetship for the second — we had such a brief dry
和 作为 到 这 学员制度 为了 这 第二 — 我们 有 这样的 一个 简短的 干燥
['letə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['ɪndiən] [frend] — [səʊ] ['meni] [fɜːst] [ɒn][ðə; ði][lɪst] ,
letter from our Indian friend — so many first on the list ,
信 从 我们的 印度 朋友 — 所以 许多 第一的 在 这 列表 ,

至于第二个学员名额——我们收到印度朋友一封简短而枯燥的信——名单上有很多第一名，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['weɪtɪŋ] , [ðæt] [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [end] . "

and	the	necessity	for	waiting	,	that	I	do	not	know	how	it	will	end	.	"
和	这	必要性	为了	等待	,	那	我	做	不是	知道	如何	它	将要	结尾	.	"

以及等待的必要性，因为我不知道结局会如何。

" [aɪ] [wɪʃ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l] ,

"	I	wish	,	my	dear	,	you	could	prevail	on	your	mother	,	and	sister	,	and	all	,
"	我	希望	,	我的	亲爱的	,	你	可以	占上风	在	你的	母亲	,	和	姐姐	,	和	全部	,

“我真希望，亲爱的，你能说服你的母亲、姐姐以及所有人。”

[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['rɛptən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ædəmz] .

to	come	to	Repton	,	"	said	Mr	.	Adams	.
到	来	到	雷普顿	,	"	说	先生	.	亚当斯	.

“来雷普顿吧，”亚当斯先生说。

" [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪs'laɪks] ['bi:ɪŋ] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [aɪ] [wʊd] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)]

"	If	your	mother	dislikes	being	in	my	house	,	I	would	find	her	a	cottage	near
"	如果	你的	母亲	不喜欢	存在	在	我的	房子	,	我	会	寻找	她	一个	小屋	靠近

[ˌju: 'es] ;

us	;
我们	;

“如果你的母亲不喜欢待在我家，我会给她找一间离我们家不远的小屋；

[aɪ] [wɪl] [du:; də][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] .

I	will	do	all	I	can	.
我	将要	做	全部	我	能	.

我会尽我所能。

[maɪ] [waɪf] [dʒɔɪnz][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][sɪks] [ə'dɪʃən(ə)l]

My	wife	joins	me	in	the	determination	to	think	that	we	have	six	additional
我的	妻子	加入	我	在	这	决心	到	思考	那	我们	有	六	额外的

['tʃɪldrən] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] .

children	to	look	to	.
孩子们	到	看	到	.

我和妻子都坚信，我们还有六个孩子需要照顾。

[wi:; wi]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ju:; jʊ][ɪn]['aʊə(r)]['hæbɪts] ;

We	differ	from	you	in	our	habits	;
我们	不同	从	你	在	我们的	习惯	;

我们的习惯与你们不同；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [hɑ:ts] [ænd; ənd] [ə'fekʃən] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [les] [tru:] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] .

but	our	hearts	and	affections	are	no	less	true	to	you	all	.
但	我们的	心	和	情感	是	不	较少的	真的	到	你	全部	.

但是，我们对你们所有人的真挚情感丝毫未减。

[maɪ]['meəri][ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] ['sɪstəz] .

My	Mary	and	you	will	be	as	sisters	.
我的	玛丽	和	你	将要	是	作为	姐妹	.

我的玛丽和你将情同姐妹。

" [hɪz; ɪz] [ni:s] [kʊd; kəd][beə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] ['kaɪndnəs] .

"	His	niece	could	bear	no	more	kindness	.
"	他的	侄女	可以	熊	不	更多的	仁慈	.

他的侄女再也承受不住这份恩情了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] ['i:v(ə)n][tu:; tə]

She	had	been	far	more	bitterly	disappointed	than	she	had	confessed	even	to
她	有	到过	远的	更多的	苦涩地	失望的	比	她	有	坦白	甚至	到

[hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ;

her	uncle	;
她	叔叔	;

她所感受到的失望远比她向叔叔坦白的要强烈得多；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['veri] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ]

and	yet	the	very	bitterness	of	the	disappointment	had	been	the	first	thing
和	然而	这	非常	苦味	的	这	失望	有	到过	这	第一的	事物

[ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['daɪɪŋ] [weɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] — [ðæt] [kraɪ]

that	had	driven	her	father's	dying	wail	from	her	ears	—	that	cry
那	有	驱动	她	父亲的	垂死	哀号	从	她	耳朵	—	那	哭

[rɪ'piːtɪd] [səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd]

repeated	so	often	and
重复	所以	经常	和

然而，正是那份失望的苦涩，最先让她忘记了父亲临终前的哀嚎——那哀嚎在她耳边反复回响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[səʊ] ['bɪtəli] [ɪn][ðə; ði] [briːf] ['moments] [left]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] — " [maɪ] ['tʃɪldrən] !

so	bitterly	in	the	brief	moments	left	after	his	accident	—	"	My	children	!
所以	苦涩地	在	这	简短的	时刻	左边	后	他的	事故	—	"	我的	孩子们	!

在事故发生后剩下的短暂时间里，他痛苦地喊道："我的孩子们！"

[maɪ] ['tʃɪldrən] !

My	children	!
我的	孩子们	!

我的孩子们!

" [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [feɪθ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][gɑːdz] ['mɜːsi] ;

"	He	had	not	sufficient	faith	to	commit	them	to	God's	mercy	;
"	他	有	不是	充足的	信仰	到	犯罪	他们	到	神的	怜悯	;

"他没有足够的信心将他们托付给上帝的怜悯;

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['stjuːəd] ;

he	knew	he	had	not	been	a	faithful	steward	;
他	知道	他	有	不是	到过	一个	忠实	管家	;

他知道自己没有尽到管家的职责;

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['blaɪndnəs]

and	he	could	not	bring	himself	from	the	depths	of	his	spiritual	blindness
和	他	可以	不是	带来	他自己	从	这	深度	的	他的	精神	失明

[tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ðæt] [ɪz]['nevə(r)] [draɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wʊd] ['hʌmbli]

to	call	upon	the	Fountain	that	is	never	dried	up	to	those	who	would	humbly
到	称呼	之上	这	喷泉	那	是	绝不	干燥	向上	到	那些	WHO	会	谦卑地

[ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ɪts] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtəz] .

and	earnestly	partake	of	its	living	waters	.
和	切实	参加	的	它是	活的	水	.

他无法从精神上的盲目中挣脱出来，去呼求那永不干涸的泉源，让那些谦卑而真诚地饮用其中活水的人得到滋养。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['petɪd] ,

It	was	all	a	scene	as	of	another	world	to	the	young	,	beautiful	,	petted	,
它	曾是	全部	一个	场景	作为	的	其他	世界	到	这	年轻的	,	美丽的	,	被宠爱	,

[ænd; ənd] [feit] [gɜːl] ;

and	feted	girl	;
和	受人尊敬	女孩	;

对于这位年轻貌美、备受宠爱和款待的女孩来说，这一切仿佛是另一个世界。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [æt; ət] [liːst]

it	had	made	her	forget	the	disappointment	of	her	love	,	at	least
它	有	制成	她	忘记	这	失望	的	她	爱	,	在	至少

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

这让她暂时忘记了失恋的痛苦。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [deəd] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] [ðæt] [bɜːst] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] ,

While	her	brothers	dared	the	thunder	-	cloud	that	burst	above	their	heads	,
尽管	她	兄弟	敢于	这	雷	-	云	那	爆裂	多于	他们的	头部	,

当她的兄弟们勇敢地面对头顶上突然爆发的雷云时，

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wept] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

her	mother	and	sisters	wept	beneath	its	influence	.
她	母亲	和	姐妹	哭泣	下面	它是	影响	.

这首歌让她的母亲和姐妹们都感动落泪。

['meəri][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [həʊp] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [traɪd]

Mary	had	looked	forth	,	and	if	she	did	not	hope	,	she	thought	,	and	tried
玛丽	有	看起来	前进	,	和	如果	她	做过	不是	希望	,	她	想法	,	和	尝试

[tuː; tə] [preɪ] ;

to	pray	;
到	祈祷	;

玛丽向外眺望，她心想，如果她没有希望，她就试着祈祷；

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['wiːpɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['ʃəʊldə(r)] ; [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

now	,	she	fell	weeping	upon	her	uncle's	shoulder	;	when	she	could	speak	,	she	said	,
现在	,	她	跌倒	哭泣	之上	她	叔叔的	肩膀	;	什么时候	她	可以	说话	,	她	说	,

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ;

"	Forgive	me	;
"	原谅	我	;

现在，她哭着扑倒在叔叔的肩膀上；当她能说话时，她说：“请原谅我；

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðɪs] ; [æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

in	a	little	time	I	shall	be	able	to	conquer	this	;	at	present	,	I	am
在	一个	小的	时间	我	将	是	有能力的	到	征服	这	;	在	展示	,	我	是

[ˌəʊvə'welmd] ;

overwhelmed	;
不堪重负	;

过不了多久我就能克服这个难关；现在，我感到束手无策。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [keɪm] [tə'geðə(r)] ;

I	feel	as	if	knowledge	and	sorrow	came	together	;
我	感觉	作为	如果	知识	和	悲哀	来了	一起	;

我感觉知识与悲伤交织在一起；

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [mɔː(r)][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [θriː] [deɪz] [ðæn; ðən][ɪn]

I	seem	to	have	read	more	of	human	nature	within	the	last	three	days	than	in
我	似乎	到	有	读	更多的	的	人类	自然	之内	这	最后的	三	天	比	在

[ɔːl][maɪ][pɑːst][laɪf] . "

all	my	past	life	.	"
全部	我的	过去的	生活	.	"

过去三天里，我似乎读到的关于人性的书籍比我过去所有人生加起来都多。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] , ['meəri] , [ə'pɒn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [miːt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ædəmz] ,

"	It	all	depends	,	Mary	,	upon	the	person	you	meet	,	"	said	Mr	.	Adams	,
"	它	全部	取决于	,	玛丽	,	之上	这	人	你	见面	,	"	说	先生	.	亚当斯	,

“玛丽，这完全取决于你遇到的那个人，”亚当斯先生说。

" [æz; əz][ə'pɒn][ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ] [riːd] ; [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ][bæd] [bʊk] ,

"	as	upon	the	book	you	read	;	if	you	choose	a	foolish	book	or	a	bad	book	,
"	作为	之上	这	书	你	读	;	如果	你	选择	一个	愚蠢	书	或者	一个	坏的	书	,

“就像你所读的书一样；如果你选择了一本愚蠢的书或一本坏书，

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪkˈspekt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][vaɪs][ɔː(r)] [ˈfuːlɪʃnəs] ; [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ]
you **can** **expect** **nothing** **but** **vice** **or** **foolishness** **;** **if** **you** **choose** **a** **foolish**
你 能 预计 没有什么 但 副 或者 愚蠢 ; 如果 你 选择 一个 愚蠢
[kəmˈpænjən] ,
companion **,**
伴侣 ,

如果你选择一个愚蠢的同伴，你只会得到邪恶或愚蠢的对待；

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [ɪkˈspekt] [ˈkaɪndnəs] [ɔː(r)] [streŋθ] .
surely **you** **cannot** **expect** **kindness** **or** **strength** **.**
一定 你 不能 预计 仁慈 或者 力量 .

你当然不能指望得到仁慈或坚强。

" [ðə; ðɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][hiː; hi]
" **The** **kind** **-** **hearted** **man** **repeated** **to** **her** **all** **he**
" 这 种类 - 心地 男人 重复 到 她 全部 他

这位心地善良的男人向她重复了他所说的一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **173** **]**
[页 -]

[第173页]

[hæd; həd][bɪˈfɔː(r)] [sed] .
had **before** **said** **.**
有 前 说 .

之前说过。

" [aɪ] [ˈkænɒt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [biː; bi] [ˈgɪlti] [ɒv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃɪldrən] ;
" **I** **cannot** **,** **"** **he** **added** **,** **"** **be** **guilty** **of** **injustice** **to** **my** **children** **;**
" 我 不能 , " 他 额外 , " 是 有罪的 的 不公正 到 我的 孩子们 ;

“我不能，”他补充道，“对我的孩子们犯下不公正的罪行；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [mɜːdʒ] [ɔːl][maɪ] [əʊn] [ˈlʌkʃəriz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][wʌn][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə]
but **I** **can** **merge** **all** **my** **own** **luxuries** **into** **the** **one** **of** **being** **a** **father** **to**
但 我 能 合并 全部 我的 自己的 奢侈品 进入 这 一 的 存在 一个 父亲 到
[ðə; ðɪ] [ˈfɑːðələs] .
the **fatherless** **.**
这 无父 .

但我可以将我所有的奢侈享受融入到照顾孤儿父亲的这份奢侈之中。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][plænz][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˈædəmz] ,
" **But** **to** **all** **the** **plans** **of** **Charles** **Adams** **,**
" 但 到 全部 这 计划 的 查尔斯 亚当斯 ,

但是，查尔斯·亚当斯的所有计划，

[əbˈdʒekʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈnefjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ;
objections **were** **raised** **by** **his** **eldest** **nephew** **and** **his** **mother** **;**
反对意见 是 提高 经过 他的 长子 侄子 和 他的 母亲 ;

他的大侄子和他的母亲提出了反对意见；

[ðə; ðɪ] [juːθ] [kʊd; kəd][nɒt] [brʊk] [ðə; ðɪ][kənˈtrəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [streɪt] - ['maɪndɪd] ['kʌntri] [mæn] ,
the **youth** **could** **not** **brook** **the** **control** **of** **a** **simple** **straight** **-** **minded** **country** **man** **,**
这 青年 可以 不是 溪 这 控制 的 一个 简单的 直的 - 有思想 国家 男人 ,

这个年轻人无法忍受一个头脑简单、为人正直的乡下人的管束。

[huːz] [ˈəʊnli] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ,
whose **only** **claim** **to** **be** **considered** **a** **gentleman** **,** **in** **his** **opinion** **,**
谁 仅有的 宣称 到 是 经过考虑的 一个 绅士 , 在 他的 观点 ,

在他看来，唯一有资格被视为绅士的人，

[ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] " [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

arose	from	his	connexion	with	"	his	family	.
出现	从	他的	连接	和	"	他的	家庭	.

源于他与"他的家人"的联系。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mə'tɜːn(ə)l] ['ʌŋk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['brəʊkən] ['prɒmɪs] ,

"	He	was	also	indignant	with	his	maternal	uncle	for	his	broken	promise	,
"	他	曾是	还	愤怒	和	他的	母体	叔叔	为了	他的	破碎的	承诺	,

"他还对舅舅违背诺言感到愤慨，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['fɒli] .

and	these	feelings	were	strengthened	by	his	mother's	folly	.
和	这些	情怀	是	加强	经过	他的	母亲的	蠢事	.

而他母亲的愚蠢行为更加剧了他的这种感受。

[tuː] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪts] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɜːnɪtʃə(r)]

Two	opportunities	for	disposing	of	the	house	and	its	magnificent	furniture
二	机会	为了	处置	的	这	房子	和	它是	壮丽	家具

[wɜː(r); wə(r)] [mɪst] ;

were	missed	;
是	错过	;

错失了两次出售房屋及其精美家具的机会；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['ædəmz] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l]

and	when	Mrs	.	Adams	complained	to	her	nearest	and	most	influential
和	什么时候	太太	.	亚当斯	抱怨	到	她	最近的	和	最多	有影响

[kə'nekʃənz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [ə'laʊəns]

connexions	that	her	brother	-	in	-	law	refused	to	make	her	any	allowance
连接	那	她	兄弟	-	在	-	法律	拒绝	到	制作	她	任何	津贴

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['rɛptən] — [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [laʊd] [ɪn]

unless	she	consented	to	live	at	Repton	—	expecting	that	they	would	be	loud	in
除非	她	同意	到	居住	在	雷普顿	—	期待	那	他们	会	是	大声	在

[ðeə(r)] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hɑːdnəs] — [ðeɪ] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [duː; də]

their	indignation	at	his	hardness	—	they	advised	her	by	all	means	to	do
他们的	愤慨	在	他的	硬度	—	他们	建议	她	经过	全部	方法	到	做

[wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] ,

what	he	wished	,
什么	他	希望	,

当亚当斯夫人向她最亲近、最有影响力的亲戚抱怨说，除非她同意住在雷普顿，否则她的姐夫拒绝给她任何生活费——她预料到他们会对他如此冷酷无情表示强烈愤慨——但他们却劝她无论如何都要按照他的意愿去做。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] .

as	he	was	really	the	only	person	she	had	to	depend	upon	.
作为	他	曾是	真的	这	仅有的	人	她	有	到	依赖	之上	.

因为他是她唯一真正可以依靠的人。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['lævɪʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] ['sɪmpəθi] [weəz] [aʊt] ['kwɪkli] ;

Others	were	lavish	of	their	sympathy	,	but	sympathy	wears	out	quickly	;
其他的	是	奢华的	的	他们的	同情	,	但	同情	穿着	出去	迅速地	;

其他人则慷慨地表达了同情，但同情心很快就会消退；

['ʌðə(r)z] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðeə(r)] ['kʌntri] - [siːt] ,

others	invited	her	to	spend	a	month	with	them	at	their	country	-	seat	,
其他的	受邀	她	到	花费	一个	月	和	他们	在	他们的	国家	-	座位	,

[fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] ;

for	change	of	air	;
为了	改变	的	空气	;

其他人则邀请她到他们的乡间别墅住一个月，换换空气；

[wʌn] [hint] [haʊ] ['væljuəb(ə)l] [mɪs] ['ædəmz] - [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk(ə)l]['tælənt] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] .

one	hinted	how	valuable	Miss	Adams	'	exquisite	musical	talent	would	be	now	.
一	暗示	如何	有价值的	错过	亚当斯	-	精美的	音乐	天赋	会	是	现在	.

有人暗示，亚当斯小姐精湛的音乐天赋如今将多么宝贵。

['meəri] ['kʌləd] , [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , " [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] ['fiːlɪŋ] ;

Mary	coloured	,	and	said	,	"	Yes	,	"	with	the	dignity	of	proper	feeling	;
玛丽	有色	,	和	说	,	"	是的	,	"	和	这	尊严	的	恰当的	感觉	;

玛丽脸色红润，带着应有的尊严和感情说："是的。"

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] ['fɒləʊd]

but	her	mother	asked	the	lady	what	she	meant	,	and	a	little	scene	followed
但	她	母亲	问	这	女士	什么	她	意思是	,	和	一个	小的	场景	随后

,

,

,

但她母亲问那位女士是什么意思，然后发生了一小段插曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə]['vɪzɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [taʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

which	caused	the	lady	to	visit	all	the	families	in	town	of	her	acquaintance	,
哪个	导致	这	女士	到	访问	全部	这	家庭	在	镇	的	她	熟人	,

于是，这位女士便开始拜访镇上所有她认识的人的家庭。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] " [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]

for	the	purpose	of	expressing	her	sympathy	with	"	those	poor	dear
为了	这	目的	的	表达	她	同情	和	"	那些	贫穷的	亲爱的

['ædəmz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [praʊd] ,

Adamses	,	who	were	so	proud	,
亚当斯	,	WHO	是	所以	自豪的	,

为了表达她对"那些可怜的、亲爱的亚当斯一家，他们是如此骄傲"的同情，

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , [ðæt] ['riːəli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hʌt] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs]

poor	things	,	that	really	there	was	nothing	hut	starvation	and	the	workhouse
贫穷的	事物	,	那	真的	那里	曾是	没有什么	小屋	饥饿	和	这	济贫

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] !

before	them	!
前	他们	!

可怜的人们，他们面前除了饥饿和济贫院什么也没有！

" [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wel] - ['miːnɪŋ] [p'ɜːsənz] — [strɒŋ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ,

"	Another	of	those	well	-	meaning	persons	—	strong	-	minded	and	kind	-	hearted	,
"	其他	的	那些	出色地	-	意义	人	—	强的	-	有思想	和	种类	-	心地	,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['delɪkəsi] — [keɪm] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] ,

but	without	a	particle	of	delicacy	—	came	to	poor	Mary	,
但	没有	一个	粒子	的	美味	—	来了	到	贫穷的	玛丽	,

"另一位好心人——意志坚定、心地善良，但缺乏一丝一毫的细腻——来到了可怜的玛丽身边，

[wɪð] [ɔːl] [pre'stiːʒ] [ɒv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] .

with	all	prestige	of	conferring	a	favour	.
和	全部	声望	的	授予	一个	偏爱	.

带着施恩的威望。

" [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kˈɒmənəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — ['veri] ['peɪnf(ə)l][bʌt; bət]

"	My	dear	young	lady	,	it	is	the	commonest	thing	in	the	world	—	very	painful	but
"	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	它	是	这	最常见的	事物	在	这	世界	—	非常	痛苦	但

['veri] ['kɒmən] ;

very	common	;
非常	常见的	;

“我亲爱的年轻女士，这是世界上最常见的事情——虽然很痛苦，但很常见；

[ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [left] [wɪ'ðaʊt] [prə'vɪʒ(ə)n] .

the	families	of	professional	men	are	frequently	left	without	provision	.
这	家庭	的	专业的	男人	是	频繁地	左边	没有	条款	.

职业男性的家庭往往缺乏生活保障。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] ! — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [ðeɪ] ['kænɒt] [seɪv] , [ðeɪ] [kæn; kən][ɪn'ʃʊə(r)] .

Such	a	pity	!	—	because	,	if	they	cannot	save	,	they	can	insure	.
这样的	一个	遗憾	!	—	因为	,	如果	他们	不能	节省	,	他们	能	保证	.

真是太可惜了！——因为，如果他们不能储蓄，他们还可以投保。

[wiː; wi][ɔːl][kæn; kən][duː; də] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

We	all	can	do	that	,	but	they	do	not	do	it	,
我们	全部	能	做	那	,	但	他们	做	不是	做	它	,

我们都能做到，但他们却不做。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['evriweə(r)] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [men] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn]

and	consequently	everywhere	the	families	of	professional	men	are	found	in
和	最后	到处	这	家庭	的	专业的	男人	是	成立	在

[dɪ'stres] ; [səʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

distress	;	so	,	as	I	said	,
痛苦	;	所以	,	作为	我	说	,

因此，各地职业人士的家庭都陷入了困境；所以，正如我所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmən] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðæt] ,

it	is	common	;	and	I	wanted	you	to	suggest	to	your	mother	,	that	,
它	是	常见的	;	和	我	通缉	你	到	建议	到	你的	母亲	,	那	,

这很常见；我希望你建议你妈妈，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [fiːl] [hɜːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

if	she	would	not	feel	hurt	at	it	,
如果	她	会	不是	感觉	伤害	在	它	,

如果她不会因此感到受伤的话

[ðə; ði] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [səʊ] ['kɒmən] — [dɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['ædəmz] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ]['pɒpjələ(r)] ,

the	thing	being	so	common	—	dear	Dr	.	Adams	having	been	so	popular	,
这	事物	存在	所以	常见的	—	亲爱的	博士	.	亚当斯	拥有	到过	所以	受欢迎的	,

这件事太常见了——亲爱的亚当斯博士如此受欢迎，

[səʊ] ['veri] ['pɒpjələ(r)] — [ðæt] [waɪl] ['evri] [wʌn][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] ,

so	very	popular	—	that	while	every	one	is	talking	about	him	and	you	all	,
所以	非常	受欢迎的	—	那	尽管	每一个	一	是	说	关于	他	和	你	全部	,

他非常受欢迎——以至于每个人都在谈论他，也谈论你们所有人，

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi][gɒt] [ʌp] .

a	very	handsome	subscription	could	be	got	up	.
一个	非常	英俊的	订阅	可以	是	得到	向上	.

可以发起一项非常丰厚的订阅活动。

[aɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌm] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [stɪl] ['lɑːdʒə(r)] .

I	would	begin	it	with	a	sum	large	enough	to	invite	still	larger	.
我	会	开始	它	和	一个	和	大的	足够的	到	邀请	仍然	更大的	.

我会先投入足够多的资金，以便吸引更多资金。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [ai][hæd; həd] [ɪn'di:d] .

I	had	a	great	regard	for	him	—	I	had	indeed	.
我	有	一个	伟大的	看待	为了	他	—	我	有	的确	.

我非常敬重他——的确如此。

" ['meəri] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [sɪŋk] [ænd; ənd] [raɪz] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [swel] , [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

"	Mary	felt	her	heart	sink	and	rise	,	and	her	throat	swell	,	so	that	she
"	玛丽	毛毡	她	心	下沉	和	上升	,	和	她	喉	膨胀	,	所以	那	她

[kʊd; kəd] [nɒt] [spi:k] .

could	not	speak	.
可以	不是	说话	.

玛丽感到自己的心一会儿沉下去，一会儿又跳起来，喉咙也哽咽了，以至于说不出话来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['tæləntɜ]

She	had	brought	herself	to	the	determination	of	employing	her	talents
她	有	带来	她自己	到	这	决心	的	雇用	她	天赋

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sə'pɔ:t] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

for	her	own	support	,	but	she
为了	她	自己的	支持	,	但	她

她下定决心要利用自己的才能养活自己，但是她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz] ['pɔ:pə] .

was	not	prepared	to	come	with	her	family	before	the	world	as	paupers	.
曾是	不是	准备	到	来	和	她	家庭	前	这	世界	作为	贫民	.

她不愿和家人以赤贫的形象出现在世人面前。

" [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [kleɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑ:st] .

"	We	have	no	claim	upon	the	public	,	"	she	said	at	last	.
"	我们	有	不	宣称	之上	这	民众	,	"	她	说	在	最后的	.

“我们对公众没有任何诉求，”她最后说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [mi:n] [ˌju: 'es]['kaɪndli] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [kleɪm] .

"	I	am	sure	you	mean	us	kindly	,	but	we	have	no	claim	.
"	我	是	当然	你	意思是	我们	亲切地	,	但	我们	有	不	宣称	.

“我相信你是好意，但我们没有任何权利要求。”

[maɪ][dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)] [fɔ:wədɪd] [nəʊ]['pʌblɪk] [wɜ:k] — [nəʊ]['pʌblɪk]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]

My	dear	father	forwarded	no	public	work	—	no	public	object	;	he	gave	his
我的	亲爱的	父亲	转发	不	民众	工作	—	不	民众	目的	;	他	给予	他的

[əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['peɪmənt] .

advice	,	and	received	his	payment	.
建议	,	和	已收到	他的	支付	.

我亲爱的父亲没有参与任何公共工程——没有从事任何公共事业；他只是提供建议，并收取报酬。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['pʌblɪk] [fɔ:lt] .

If	we	are	not	provided	for	,	it	is	no	public	fault	.
如果	我们	是	不是	假如	为了	,	它	是	不	民众	过错	.

如果我们得不到应有的照顾，这不是公共部门的过错。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðəm'selvz] .

Besides	,	my	father's	children	are	able	and	willing	to	support	themselves	.
除了	,	我的	父亲的	孩子们	是	有能力的	和	愿意的	到	支持	他们自己	.

此外，我父亲的孩子们有能力也有意愿养活自己。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [miːn] [ˌjuː 'es]['kaɪndli] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][kleɪm] [ə'pɒn] ['pʌblɪk] ['sɪmpəθi]

I	am	sure	you	mean	us	kindly	,	but	we	have	no	claim	upon	public	sympathy
我	是	当然	你	意思是	我们	亲切地	,	但	我们	有	不	宣称	之上	民众	同情

,

,

,

我相信您是出于好意，但我们并不值得公众同情。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [krʌʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

and	an	appeal	to	it	would	crush	us	to	the	earth	.
和	一个	上诉	到	它	会	压碎	我们	到	这	地球	.

而诉诸法律将会把我们彻底摧毁。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [spiːk] [fɜːst][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] .

I	am	very	glad	you	did	not	speak	first	to	my	mother	.
我	是	非常	高兴的	你	做过	不是	说话	第一的	到	我的	母亲	.

我很庆幸你没有先跟我母亲说话。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːlz] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

My	uncle	Charles	would	not	suffer	it	,	even	suppose	she	wished	it	.
我的	叔叔	查尔斯	会	不是	遭受	它	,	甚至	认为	她	希望	它	.

即使她希望如此，我的叔叔查尔斯也绝不会容忍。

" [ðɪs] [frend] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [njuː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd]

"	This	friend	also	departed	to	excite	new	speculations	as	to	the	pride	and
"	这	朋友	还	已离开	到	激发	新的	猜测	作为	到	这	自豪	和

['pɒvəti] [pv; əv] " [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['ædəmzɪz]['fæməli] .

poverty	of	"	poor	dear	Dr	.	Adams's	family	.
贫困	的	"	贫穷的	亲爱的	博士	.	亚当斯的	家庭	.

这位朋友的离去也引发了人们对“可怜的亚当斯博士”一家的骄傲和贫困的新猜测。

" [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	In	the	world	,
"	在	这	世界	,

“在世界上，

[haʊ'evə(r)] — [ðə; ði] ['bɪzi] ['bɪzi] ['lʌndən] [wɜːld] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə]

however	—	the	busy	busy	London	world	—	it	is	idle	to	expect	any	thing	to
然而	—	这	忙碌的	忙碌的	伦敦	世界	—	它	是	闲置的	到	预计	任何	事物	到

[kri'eɪt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][naɪn] [deɪz] - ['wʌndə(r)] .

create	even	a	nine	days	'	wonder	.
创造	甚至	一个	九	天	-	想知道	.

然而——在熙熙攘攘的伦敦，指望任何事物能创造哪怕是九天的奇迹都是不切实际的。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

When	the	house	and	furniture	were	at	last	offered	for	sale	,	the	feeling
什么时候	这	房子	和	家具	是	在	最后的	提供	为了	销售	,	这	感觉

[wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [rɪ'vaɪvd] ;

was	somewhat	revived	;
曾是	有些	复活	;

当房子和家具最终被挂牌出售时，这种感觉又重新燃起；

[ænd; ənd]['meəri] , [huːz] ['bjuːti] , [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

and	Mary	,	whose	beauty	,	exquisite	as	it	was	,
和	玛丽	,	谁	美丽	,	精美的	作为	它	曾是	,

还有玛丽，她的美貌虽然绝世，

[hæd; həd][səʊ] [ˌʌnəb'truːsɪv] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] [æz; əz]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][fəʊ] ,

had	so	unobtrusive	a	character	as	never	to	have	created	a	foe	,
有	所以	不引人注目	一个	特点	作为	绝不	到	有	创建	一个	敌人	,

他性格非常低调，从未树敌。

[wɒz; wəz] [rɪ'membəd] [wɪð] [tɪəz] [baɪ] ['meni] : ['iːv(ə)n][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['lʌvə(r)] ,

was	remembered	with	tears	by	many	:	even	the	father	of	her	old	lover	,
曾是	记得	和	眼泪	经过	许多	:	甚至	这	父亲	的	她	老的	情人	,

许多人回忆起她时都泪流满面：甚至包括她旧情人的父亲。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'grætʃu,leit] [baɪ][wʌn][mɔː(r)] ['wɜːldli] - ['maɪndɪd][ðæn; ðən][hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]

when	he	was	congratulated	by	one	more	worldly	-	minded	than	himself	on	the
什么时候	他	曾是	恭喜	经过	一	更多的	世俗	-	有思想	比	他自己	在	这

[ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][ɪn][nɒt] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrʃnləs] [gɜːl] ,

escape	of	his	son	in	not	marrying	a	portionless	girl	,
逃脱	的	他的	儿子	在	不是	结婚	一个	无份	女孩	,

当一个比他更世故的人祝贺他的儿子没有娶一个没有嫁妆的女子时，

[ri'pruːv] [ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] ['spiːkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] [həʊpt] [hɪz; ɪz][sʌn] [mait]

reproved	the	unfeeling	speaker	with	a	wish	that	he	only	hoped	his	son	might
责备	这	冷漠无情	扬声器	和	一个	希望	那	他	仅有的	希望	他的	儿子	可能

[hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][waɪf][æz; əz]['meəri]['ædəmz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

have	as	good	a	wife	as	Mary	Adams	would	have	been	.
有	作为	好的	一个	妻子	作为	玛丽	亚当斯	会	有	到过	.

他斥责了那位冷酷无情的演讲者，并希望他的儿子能娶到像玛丽·亚当斯一样好的妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [daʊn] , [ðə; ði] [haʊs] ['pjʊərɪfaɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] - [mɒb] — ['evri]

The	bills	were	taken	down	,	the	house	purified	from	the	auction	-	mob	—	every
这	账单	是	已采取	向下	,	这	房子	纯化	从	这	拍卖	-	暴民	—	每一个

[θɪŋ] [tʃeɪndʒd] ;

thing	changed	;
事物	已更改	;

账单被撤下，房子里不再有拍卖暴徒——一切都变了；

[ə; eɪ] [njuː] [neɪm] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['dɒktəz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] " [kɔːt] [gaɪd] " — [ænd; ənd][ɪn] [θriː]

a	new	name	occupied	the	doctor's	place	in	the	"	Court	Guide	"	—	and	in	three
一个	新的	姓名	占领	这	医生的	地方	在	这	"	法庭	指导	"	—	和	在	三

[mʌnθs] [ðə; ði]['fæməli] [siːmd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ]

months	the	family	seemed	as	completely	forgotten	amongst	those	of	whom	they
几个月	这	家庭	似乎	作为	完全地	被遗忘的	在	那些	的	谁	他们

[wʌns] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pɑːt] ,

once	formed	a	prominent	part	,
一次	形成	一个	著名的	部分	,

在“宫廷名录”上，医生的位置被一个新名字取代了——三个月后，这个家庭似乎被他们曾经是重要组成部分的人们彻底遗忘了。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] .

as	if	they	had	never	existed	.
作为	如果	他们	有	绝不	存在	.

仿佛他们从未存在过。

[wen] [wʌn] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][laɪf][kləuziz] [ə'genst] [ə; eɪ]['fæməli] , [ðeɪ] [faɪnd] [ruːm] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

When	one	sphere	of	life	closes	against	a	family	,	they	find	room	in	another	.
什么时候	一	领域	的	生活	关闭	反对	一个	家庭	,	他们	寻找	房间	在	其他	.

当生活的一个领域与一个家庭隔绝开来时，他们会在另一个领域找到容身之处。

['meni] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [p'ɜːsənz] [ɪn]['mɪsɪz] . ['ædəmzɪz] [fɜːst] ['sɜːk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ri'dʒɔis]

Many	kind	-	hearted	persons	in	Mrs	.	Adams's	first	circle	would	have	been	rejoiced
许多	种类	-	心地	人	在	太太	.	亚当斯的	第一的	圆圈	会	有	到过	欣喜若狂

[tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [hɜːz] ,

to	be	of	service	to	her	and	hers	,
到	是	的	服务	到	她	和	她的	,

亚当斯夫人早期社交圈中的许多善良人士都乐于为她和她的家人服务。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'pɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [kleɪm] .

but	they	were	exactly	the	people	upon	whom	she	had	no	claim	.
但	他们	是	确切地	这	人们	之上	谁	她	有	不	宣称	.

但他们恰恰是她无权干涉的人。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli] , [hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)] .

Of	a	high	but	poor	family	,	her	relatives	had	little	power	.
的	一个	高的	但	贫穷的	家庭	,	她	亲属	有	小的	力量	.

她出身于一个地位较高但家境贫寒的家庭，亲戚们没什么权势。

[wɒt] ['fæməli][səʊ]['sɪtʃueɪtɪd]['evə(r)][hæd; həd] ['eni] ['ɪnfluəns] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ðeɪ] ['æbsəluːtli] ['niːdɪd]

What	family	so	situated	ever	had	any	influence	beyond	what	they	absolutely	needed
什么	家庭	所以	位于	曾经	有	任何	影响	超过	什么	他们	绝对地	需要

[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ?

for	themselves	?
为了	他们自己	?

像他们这样地位的家庭，又有哪家能拥有超出自身绝对需要的影响力呢?

[wɪð] [æn; ən] [ɪl] [greɪs] [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [æk'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd]['ɒfə(r)] [meɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] .

With	an	ill	grace	she	at	last	acceded	to	the	kind	offer	made	by	Mr	.
和	一个	患病的	优雅	她	在	最后的	同意	到	这	种类	提供	制成	经过	先生	.

[tʃɑːlz] ['ædəmz] ,

Charles	Adams	,
查尔斯	亚当斯	,

她最终勉强接受了查尔斯·亚当斯先生的好意。

[ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [hiː; hi] [fɪkst] [ə'pɒn] ,

and	took	possession	of	the	cottage	he	fixed	upon	,
和	采取	拥有	的	这	小屋	他	固定的	之上	,

他占领了他选定的那间小屋。

[ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['tʃɪldrən] .

until	something	could	be	done	for	his	brother's	children	.
直到	某物	可以	是	完毕	为了	他的	兄弟	孩子们	.

直到能为他哥哥的孩子们做些什么。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [praʊd] [dɪ'speə(r)][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ɪn'lɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] [drə'guːn] ;

In	a	fit	of	proud	despair	the	eldest	son	enlisted	into	a	regiment	of	dragoons	;
在	一个	合身	的	自豪的	绝望	这	长子	儿子	入伍	进入	一个	团	的	龙骑兵	;

长子在骄傲与绝望交织的情绪中，报名加入了龙骑兵团;

[ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kə'detʃɪp] [θruː] [ə; eɪ] ['streɪndʒərz]

the	second	was	fortunate	enough	to	obtain	a	cadetship	through	a	stranger's
这	第二	曾是	幸运	足够的	到	获得	一个	学员制度	通过	一个	陌生人的

[ˌɪntə'fɪərəns] ;

interference	;
干涉	;

第二个人很幸运，通过陌生人的帮助获得了学员资格;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][get][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['fɔ:wəd] [ɪn]

and	his	uncle	thought	it	might	be	possible	to	get	the	youngest	forward	in
和	他的	叔叔	想法	它	可能	是	可能的	到	得到	这	最小的	向前	在

[hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [prə'feʃn] .

his	father's	profession	.
他的	父亲的	职业	.

他的叔叔认为有可能让最小的儿子继承父亲的职业。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪəli] [felt] [baɪ][ðə; ði]

The	expense	of	the	necessary	arrangements	was	severely	felt	by	the
这	费用	的	这	必要的	安排	曾是	严重	毛毡	经过	这

必要的安排费用给……带来了沉重的负担。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['pru:d(ə)nt][ænd; ənd] ['keəf(ə)l] ['kʌntri] ['dʒentlmən] .

prudent	and	careful	country	gentleman	.
谨慎	和	小心	国家	绅士	.

谨慎细心的乡村绅士。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['delɪkət] [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɒmən] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv]

The	younger	girls	were	too	delicate	for	even	the	common	occupations	of
这	年轻	女孩们	是	也	精美的	为了	甚至	这	常见的	职业	的

['deɪli] [laɪf] ; [ænd; ənd]['meəri] ,

daily	life	;	and	Mary	,
日常的	生活	;	和	玛丽	,

年幼的女孩们体弱多病，甚至连日常生活中的普通活动都无法胜任；而玛丽，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['welkəm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [led][tu:; tə][ɪk'spekt][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

instead	of	receiving	the	welcome	she	had	been	led	to	expect	from	her
反而	的	接收	这	欢迎	她	有	到过	引领	到	预计	从	她

[ɑ:nt] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz] ,

aunt	and	cousins	,
阿姨	和	表兄弟姐妹	,

她并没有像预期的那样受到姑姑和表兄弟姐妹的欢迎，

[felt] [ðæt] ['evri] ['aʊə(r)][ʃi:; ʃi] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .

felt	that	every	hour	she	spent	at	the	Grange	was	an	intrusion	.
毛毡	那	每一个	小时	她	花费	在	这	农庄	曾是	一个	入侵	.

她觉得自己在格兰奇待的每一个小时都是一种侵犯。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['ædəmz][hæd; həd] [pə'spəʊnd] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['wedɪŋ]

The	sudden	death	of	Dr	.	Adams	had	postponed	the	intended	wedding
这	突然	死亡	的	博士	.	亚当斯	有	推迟	这	故意的	婚礼

[ɒv; əv] [tʃɑ:lz] ['ædəmzɪz] ['eldɪst] ['dɔ:tə(r)] ;

of	Charles	Adams's	eldest	daughter	;
的	查尔斯	亚当斯的	长子	女儿	;

亚当斯博士的突然去世推迟了查尔斯·亚当斯长女原定的婚礼；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'gri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)]['dju:ti][tu:; tə] ['fɔ:wəd] [ðə; ði]

and	although	her	mother	agreed	that	it	was	their	duty	to	forward	the
和	虽然	她	母亲	同意	那	它	曾是	他们的	责任	到	向前	这

['ɔ:f(ə)n] ['tʃɪldrən] ,

orphan	children	,
孤儿	孩子们	,

虽然她的母亲也认为她们有责任收养这些孤儿，

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [felt] , [æz; əz][məʊst] [ə'fekʃənət] ['mʌðəz] [huːz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [mʌtʃ]

she	certainly	felt	,	as	most	affectionate	mothers	whose	hearts	are	not	very	much
她	当然	毛毡	,	作为	最多	亲热	母亲们	谁	心	是	不是	非常	很多

[ɪn'lɑːdʒd] [wʊd] [fiːl] ,

enlarged	would	feel	,
放大	会	感觉	,

她当然有这种感觉，就像大多数心胸并不宽广但又充满慈爱的母亲一样。

[ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['seɪvɪŋz] — [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

that	much	of	their	own	savings	—	much	of	the	produce	of	her	husband's
那	很多	的	他们的	自己的	节省	—	很多	的	这	生产	的	她	丈夫的

[hɑːd] ['leɪbə(r)] — ['leɪbə(r)]['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [j'iəz] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd]

hard	labour	—	labour	during	a	series	of	years	when	her	sister	-	in	-	law	and
难的	劳动	—	劳动	期间	一个	系列	的	年	什么时候	她	姐姐	-	在	-	法律	和

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][laɪf] — [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ɪk'spendɪd]

her	children	were	enjoying	all	the	luxuries	of	life	—	would	now	be	expended
她	孩子们	是	享受	全部	这	奢侈品	的	生活	—	会	现在	是	已支出

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sə'pɔːt] ;

for	their	support	;
为了	他们的	支持	;

他们自己的大部分积蓄——她丈夫多年来辛勤劳动的成果——在她嫂子和她的孩子们享受着生活各种奢侈品的那些年里，这些劳动成果现在都要用来供养他们了；

[ðɪs] [tuː; tə][æn; ən][ɔːl] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['mʌðə(r)] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv]

this	to	an	all	-	sacrificing	mother	,	despite	her	sense	of	the	duty	of
这	到	一个	全部	-	牺牲	母亲	,	尽管	她	感觉	的	这	责任	的

['kaɪndnəs] , [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] .

kindness	,	was	hard	to	bear	.
仁慈	,	曾是	难的	到	熊	.

对于一位无私奉献的母亲来说，尽管她有行善的责任感，但这仍然难以承受。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] , [ʃiː; ʃi] [θ'iəɹaɪzd] [kən'tɪnjuəli] ,

As	long	as	they	were	not	on	the	spot	,	she	theorised	continually	,
作为	长的	作为	他们	是	不是	在	这	点	,	她	理论	持续	,

只要他们不在现场，她就不断地进行推测。

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪmpəθaɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	derived	much	satisfaction	from	the	sympathising	observations	of	her
和	衍生的	很多	满意	从	这	同情的	观察	的	她

['neɪbɜːrz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [praʊd] , ['veri] [praʊd] ,

neighbours	,	and	was	proud	,	very	proud	,
邻居	,	和	曾是	自豪的	,	非常	自豪的	,

她从邻居们同情的评价中获得了极大的满足感，并为此感到自豪，非常自豪。

[ɒv; əv][ðə; ði] [preɪz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [bə'nevələns] ;

of	the	praise	bestowed	upon	her	husband's	benevolence	;
的	这	称赞	授予	之上	她	丈夫的	仁	;

人们对她丈夫的仁慈给予了高度赞扬；

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [ɪk'spensɪv] ['hæbɪts][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['deɪli] [ə'reɪ] [bɪ'fɔː(r)]

but	when	her	sister	-	in	-	law's	expensive	habits	were	in	daily	array	before
但	什么时候	她	姐姐	-	在	-	法律的	昂贵的	习惯	是	在	日常的	大批	前

[hɜː(r); hə(r)] ([ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['biːɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] ,

her	(	the	cottage	being	close	to	the	Grange	,
她	(	这	小屋	存在	关闭	到	这	农庄	,

但当她看到嫂子每天奢靡的生活方式在她眼前一一展现时（因为小屋靠近格兰奇庄园，

) [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

)	when	she	knew	,	to	use	her	own	expression	,
)	什么时候	她	知道	,	到	使用	她	自己的	表达	,

用她自己的话说，当她知道的时候，

" [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ; " [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv]
" that she never put her hand to a single thing ; " that she could not live
" 那 她 绝不 放 她 手 到 一个 单身的 事物 ; " 那 她 可以 不是 居住
[wɪ'ðaʊt]
without
没有

“她从不碰任何东西；”她离不开它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 178]
[页 -]

[第178页]

[pɔːt] [waɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['nevə(r)][dræŋk]['iːv(ə)n] ['gʊzbəri] , [ɪk'sept] [ɒn] ['sʌndez] ; ['nevə(r)]
port wine , when she herself never drank even gooseberry , except on Sundays ; never
港口 葡萄酒 , 什么时候 她 她自己 绝不 喝 甚至 醋栗 , 除了 在 星期日 ; 绝不
['aiən] [ə; eɪ]['kɒlə(r)] ,
ironed a collar ,
熨烫过的 一个 衣领 ,

她自己除了星期天以外，连醋栗酒都不喝；也从不熨衣领子。

['nevə(r)] [dʌst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ɔː(r)][et; eɪt][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn] — [rəʊst] [wʌn] [deɪ] ,
never dusted the chimney - piece , or ate a shoulder of mutton — roast one day ,
绝不 掸去灰尘 这 烟囱 - 片 , 或者 吃 一个 肩膀 的 羊肉 — 烤 一 天 ,
[kəʊld][ðə; ði][nekst] ,
cold the next ,
寒冷的 这 下一个 ,

从来不掸壁炉架上的灰尘，也不吃羊肩肉——今天烤着吃，明天就凉了。

[ænd; ənd] [hæʃt] [ðə; ði] [θɜːd] .
and hashed the third .
和 哈希 这 第三 .

然后把第三个哈希值也算进去了。

[waɪl] [iːtʃ] [deɪ] [brɔːt] [sʌm; səm] [freʃ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtləsnəs] [tuː; tə][ðə; ði]
While each day brought some fresh illustration of her thoughtlessness to the
尽管 每个 天 带来 一些 新鲜的 插图 的 她 考虑不周 到 这
[aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['tɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,
eyes of the wife of the wealthy tiller of the soil ,
眼睛 的 这 妻子 的 这 富裕 耕耘机 的 这 土壤 ,

每天，这位富裕农夫的妻子都能看到她一些新的粗心大意的举动，

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [θɔːt] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
the widow of the physician thought herself in the daily practice of the most
['rɪdʒɪd][self] - [dɪ'naɪəl] .
rigid self - denial .
死板的 自己 - 拒绝 .

医生的遗孀认为自己每天都在进行最严格的自我克制。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
" I am sure ,
" 我 是 当然 ,

“我相信，

" [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] - ['peɪʃ(ə)nt] ['dɔːtə(r)] — " [aɪ][ˌeɪ 'em]
" was her constant observation to her all - patient daughter — " I am
" 曾是 她 持续的 观察 到 她 全部 - 病人 女儿 — " 我 是
[ʃʊə(r)][aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .
sure I never thought it would come to this .
当然 我 绝不 想法 它 会 来 到 这 .

她总是这样对她那耐心十足的女儿说：“我肯定我从未想过事情会发展到这种地步。”

[ai][hæd; həd] [nɒt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [θruː] [səʊ] [mʌtʃ] .

I	had	not	an	idea	of	going	through	so	much	.
我	有	不是	一个	主意	的	去	通过	所以	很多	.

我没想到会经历这么多。

[ai]['wʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kæn; kən] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ðiː] [weɪ] [aɪ]

I	wonder	your	uncle	and	his	wife	can	permit	me	to	live	in	the	way	I
我	想知道	你的	叔叔	和	他的	妻子	能	允许	我	到	居住	在	这	方式	我

[duː; də] — [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [haʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] .

do	—	they	ought	to	consider	how	I	was	brought	up	.
做	—	他们	应该	到	考虑	如何	我	曾是	带来	向上	.

我很好奇你的叔叔和婶婶能否允许我这样生活——他们应该想想我的成长环境。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] ['meəri] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'pɒn] ['tʃærəti] ;

"	It	was	in	vain	Mary	represented	that	they	were	existing	upon	charity	;
"	它	曾是	在	徒劳	玛丽	代表	那	他们	是	现存的	之上	慈善机构	;

“玛丽徒劳地表示他们靠慈善生活；

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [məʊst] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] ,

that	they	ought	to	be	most	grateful	for	what	they	received	,
那	他们	应该	到	是	最多	感激的	为了	什么	他们	已收到	,

他们应该对所得到的心存感激。

['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] , [ɪn] [ðeə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] , [prə'fest] ['nʌθɪŋ] ,

coming	as	it	did	from	those	who	,	in	their	days	of	prosperity	,	professed	nothing	,
未来	作为	它	做过	从	那些	WHO	,	在	他们的	天	的	繁荣	,	声称	没有什么	,

因为它出自那些在鼎盛时期从未公开宣称过任何信仰的人之口。

[waɪl] [ðəʊz] [huː] [prə'fest] [ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .

while	those	who	professed	all	things	had	done	nothing	.
尽管	那些	WHO	声称	全部	事物	有	完毕	没有什么	.

而那些自称无所不能的人，却一事无成。

['meəri] [wʊd] [səʊ] ['riːz(ə)n] ,

Mary	would	so	reason	,
玛丽	会	所以	原因	,

玛丽会这样想。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] [tuː; tə] [wiːp] [ə'ləʊn] ['əʊvə(r)] [θɪŋz] [mɔː(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] .

and	then	retire	to	her	own	chamber	to	weep	alone	over	things	more	hard	to	bear	.
和	然后	退休	到	她	自己的	房间	到	哭泣	独自的	超过	事物	更多的	难的	到	熊	.

然后她回到自己的房间，独自哭泣，为那些更难以承受的事情而伤心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [wɒt] ['bɪtənəs] [wɪl] [kriːp] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [hɑːt] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['riːəli] [kaɪnd] [g'ɜːlz] [weə(r)] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðiː] [keɪs] ,

It	is	painful	to	observe	what	bitterness	will	creep	into	the	heart	and	manner	of	really	kind	girls	where	a	lover	is	in	the	case	,
它	是	痛苦	到	观察	什么	苦味	将要	潜行者	进入	这	心	和	方式	的	真的	种类	女孩们	在哪里	一个	情人	是	在	这	案件	,

看到原本善良的女孩在遇到恋人后，内心和举止中会滋生出苦涩，真是令人痛心。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [weə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmən] - [pleɪs] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [flɜ:'teɪʃn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] ['fɔ:wəd] ;

or	even	where	a	common	-	place	dangling	sort	of	flirtation	is	going	forward	;
或者	甚至	在哪里	一个	常见的	-	地方	悬挂	种类	的	调情	是	去	向前	;

[ðɪs] [dɪ'pri:ʃieɪtɪŋ] [ɪl] ['neɪtʃə(r)] ,

this	depreciating	ill	nature	,
这	折旧	患病的	自然	,

甚至在那种常见的暧昧暧昧关系发展下去的情况下；这种贬低性的不良行为，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] , [ɪz] [nɒt] [kən'faɪnd] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [feə(r)] [seks] .

one	of	the	other	,	is	not	confined	by	any	means	to	the	fair	sex	.
一	的	这	其他	,	是	不是	受限	经过	任何	方法	到	这	公平的	性别	.

其中之一，绝不仅限于女性。

[jʌŋ] [men] [pɪk] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [tu:; tə]

Young	men	pick	each	other	to
年轻的	男人	挑选	每个	其他	到

年轻男子互相挑选

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['pi:sɪz] [wɪð] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] ['fɪəsnəs] , [bʌt; bət] [les] [ˌɪndʒə'nju:əti] ; [ðeɪ] [di:l] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌt] - [ænd; ənd] -

pieces	with	even	more	fierceness	,	but	less	ingenuity	;	they	deal	in	a	cut	-	and	-
件	和	甚至	更多的	凶猛	,	但	较少的	独创性	;	他们	交易	在	一个	切	-	和	-

[hæk] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sɑ:kæzəm] ,

hack	sort	of	sarcasm	,
黑客	种类	的	讽刺	,

作品的锋芒更加猛烈，但缺乏新意；它们采用的是一种砍杀式的讽刺手法。

[ænd; ənd] [du:; də] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ju:z] [tɜ:mz] [ænd; ənd] [ɪnˌsɪnju'eɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɑ:rʃəst] [kaɪnd] ,

and	do	not	hesitate	to	use	terms	and	insinuations	of	the	harshest	kind	,
和	做	不是	犹豫	到	使用	条款	和	暗示	的	这	最严酷	种类	,

并且不要犹豫使用最恶毒的言辞和暗示。

[wen] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] .

when	a	lady	is	in	the	case	.
什么时候	一个	女士	是	在	这	案件	.

当一位女士被卷入案件时。

['meəri] ([tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] - [bred] ['kʌz(ə)n] ,

Mary	(	to	distinguish	her	from	her	high	-	bred	cousin	,
玛丽	(	到	区分	她	从	她	高的	-	繁殖	表哥	,

玛丽（为了将她与出身高贵的表妹区分开来，

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] ['meəri] [tʃɑ:lz]) [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [hɜ:(r); hə(r)]

she	was	generally	called	Mary	Charles	)	was	certainly	disappointed	when	her
她	曾是	一般来说	称为	玛丽	查尔斯	)	曾是	当然	失望的	什么时候	她

['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [pə'spəʊnd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [deθ] ;

wedding	was	postponed	in	consequence	of	her	uncle's	death	;
婚礼	曾是	推迟	在	结果	的	她	叔叔的	死亡	;

她（通常被称为玛丽·查尔斯）因叔叔去世而被迫推迟婚礼，这让她非常失望；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['peɪnf(ə)l] ['fi:lɪŋ] ['fɒləʊd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)]

but	a	much	more	painful	feeling	followed	,	when	she	saw	the	admiration	her
但	一个	很多	更多的	痛苦	感觉	随后	,	什么时候	她	锯	这	钦佩	她

['lʌvə(r)] , ['edwɪn] ['lɛtʃˌmɪr] ,

lover	,	Edwin	Lechmere	,
情人	,	埃德温	莱克米尔	,

但当她看到爱人埃德温·莱克米尔的仰慕之情时，一种更加痛苦的感觉随之而来。

[bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] .

bestowed	**upon**	**her**	**beautiful**	**cousin**	**.**
授予	之上	她	美丽的	表哥	.

赠予她美丽的表妹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运的转折及其他故事(Turns of Fortune, and Other Tales)
第8/8页

['meəri] [tʃɑ:lz] [wɒz; wəz] [hɜ:'self] [ə; eɪ] ['bju:ti] — [feə(r)] , ['əʊpən] - [aɪd] , [wɔ:m] - [hɑ:tɪd] — [ðə; ði]

Mary	Charles	was	herself	a	beauty	—	fair	,	open	-	eyed	,	warm	-	hearted	—	the
玛丽	查尔斯	曾是	她自己	一个	美丽	—	公平的	,	打开	-	眼睛	,	温暖的	-	心地	—	这

['bju:ti] [ɒv; əv] ['rɛptən] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] ['fi:tʃə(r)] [baɪ] ['fi:tʃə(r)] ,

beauty	of	Repton	;	but	though	feature	by	feature	,
美丽	的	雷普顿	;	但	尽管	特征	经过	特征	,

玛丽·查尔斯本人是一位美人——肤色白皙，目光炯炯，心地善良——是雷普顿的美人；但尽管从各个方面来看，

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz]['meəri] ,

inch	by	inch	,	she	was	as	handsome	as	Mary	,
英寸	经过	英寸	,	她	曾是	作为	英俊的	作为	玛丽	,

她一点一点地变得和玛丽一样漂亮了。

[jet] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd]['spɪrɪt]['gɪv(ə)n]['əʊnli][baɪ] [gʊd] [sə'saɪəti] ;

yet	in	her	cousin	was	the	grace	and	spirit	given	only	by	good	society	;
然而	在	她	表哥	曾是	这	优雅	和	精神	给定	仅有的	经过	好的	社会	;

然而，她的表妹却拥有只有上流社会才能赋予的优雅和精神；

[ðə; ði] ['mænəz] ['elɪveɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [maɪnd] , [ænd; ənd] [təʊnd] [daʊn] [baɪ] ['sɒrəʊ] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

the	manners	elevated	by	a	higher	mind	,	and	toned	down	by	sorrow	;	a	gentle
这	礼仪	升高	经过	一个	更高	头脑	,	和	色调	向下	经过	悲哀	;	一个	温和的

['sɒftnəs] ,

softness	,
柔软	,

举止因高尚的品格而变得高雅，因悲伤而变得柔和；一种温柔的柔情。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ki:n] [əb'zɜ:və(r)][ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)][təʊld][ˌem 'i:][wʌns][nəʊ] ['wʊmən] ['evə(r)] [pə'zest]

which	a	keen	observer	of	human	nature	told	me	once	no	woman	ever	possessed
哪个	一个	敏锐的	观察员	的	人类	自然	讲述	我	一次	不	女士	曾经	拥有

[ən'les] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['di:pli] [lʌvd] ,

unless	she	had	deeply	loved	,
除非	她	有	深	喜爱	,

一位敏锐的人性观察家曾告诉我，除非女人深深地爱过，否则她永远不会拥有这种特质。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'fekʃn] ; [ɪn] [ʃɔ:t] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [rɪ'faɪnd] ,

and	suffered	from	disappointed	affection	;	in	short	,	she	was	far	more	refined	,
和	遭受	从	失望的	感情	;	在	短的	,	她	曾是	远的	更多的	精制	,

[fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

far	more	fascinating	,
远的	更多的	迷人	,

她饱受失恋之苦；总之，她更加优雅，更加迷人。

[ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] : [bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'fɔ:tʃənət] ,

than	her	country	cousin	:	besides	,	she	was	unfortunate	,
比	她	国家	表哥	:	除了	,	她	曾是	不幸	,

比她乡下的表妹更不幸：此外，她也很不幸。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][həʊld][ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and	that	at	once	gave	her	a	hold	upon	the	sympathies	of	the	young
和	那	在	一次	给予	她	一个	抓住	之上	这	同情	的	这	年轻的

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] :

curate	:
策展	:

而这立刻赢得了这位年轻牧师的同情：

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nəʊ][mɔː(r)] : [bʌt; bət]['meəri] [tʃɑːlz] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] [naɪs] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,

it	did	no	more	:	but	Mary	Charles	did	not	understand	these	nice	distinctions	,
它	做过	不	更多的	:	但	玛丽	查尔斯	做过	不是	理解	这些	好的	区别	,

仅此而已：但玛丽·查尔斯并不理解这些细微的区别。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ʃiː; ʃi] [i'vins] [wen] [hɜː(r); hə(r)]

and	nothing	could	exceed	the	change	of	manner	she	evinced	when	her
和	没有什么	可以	超过	这	改变	的	方式	她	表现出	什么时候	她

['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .

cousin	and	her	betrothed	were	together	.
表哥	和	她	未婚妻	是	一起	.

当她的表兄和未婚夫在一起时，她的态度变化之大，简直无与伦比。

['meəri] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [ruːd] [ænd; ənd] ['petjulənt] ;

Mary	thought	her	cousin	rude	and	petulant	;
玛丽	想法	她	表哥	粗鲁的	和	任性的	;

玛丽觉得她的表妹粗鲁又任性；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

but	the	true	cause	of	the	change	never	occurred	to	her	.
但	这	真的	原因	的	这	改变	绝不	发生	到	她	.

但她始终没有想到这种变化的真正原因。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [təʊnd] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [wel] - [bred] [men] ,

Accustomed	to	the	high	-	toned	courtesy	of	well	-	bred	men	,
习惯	到	这	高的	-	色调	礼貌	的	出色地	-	繁殖	男人	,

习惯了有教养男士彬彬有礼的举止，

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [sə'dʒestid]

which	is	so	little	practised	in	the	middle	class	of	English	society	,	it	never	suggested
哪个	是	所以	小的	已实践	在	这	中间	班级	的	英语	社会	,	它	绝不	建议

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

这种做法在英国中产阶级中很少见，所以它从未主动被提及。

[ðæt] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ,

that	placing	her	chair	,	or	opening	the	door	for	her	to	go	out	,
那	放置	她	椅子	,	或者	开幕	这	门	为了	她	到	去	出去	,

比如帮她摆放椅子，或者为她开门方便她出门。

[ɔː(r)] ['raɪzɪŋ] ['kɜːtiəsli] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] , [æz; əz][ə; eɪ]

or	rising	courteously	when	she	came	into	a	room	,	was	more	than	,	as	a
或者	上升	礼貌地	什么时候	她	来了	进入	一个	房间	,	曾是	更多的	比	,	作为	一个

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

或者，当她走进房间时，有礼貌地起身，这不仅仅是作为一位女士，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ; [ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;

she	had	a	right	to	expect	;	in	truth	,	she	did	not	notice	it	at	all	;
她	有	一个	正确的	到	预计	;	在	真相	,	她	做过	不是	注意	它	在	全部	;

她有理由期待；事实上，她根本没有注意到；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd]['nəʊtɪs][ænd; ənd][fi:l]['di:pli][hɜ:(r); hə(r)]['kʌzənz][ɔ:l'tɜ:nət]['kəʊldnəs][ænd; ənd]

but	she	did	notice	and	feel	deeply	her	cousin's	alternate	coldness	and
但	她	做过	注意	和	感觉	深	她	表亲	备用	寒冷	和

['snæpɪʃnəs][ðv; əv]['mænə(r)] .

snappishness	of	manner	.
暴躁	的	方式	.

但她确实注意到并深深感受到了表妹时而冷漠、时而暴躁的性格。

" [ai] [wʊd] [nɒt] , " [θɔ:t] ['meəri] , " [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [səʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

"	I	would	not	,	"	thought	Mary	,	"	have	behaved	so	to	her	if	she	had
"	我	会	不是	,	"	想法	玛丽	,	"	有	表现	所以	到	她	如果	她	有

[bi:n] [left] ['desələt] ;

been	left	desolate	;
到过	左边	荒凉	;

“如果她孤苦伶仃，我就不会这样对待她了，”玛丽心想；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [wen] [maɪ]['mʌðə(r)][ɪz][mɔ:(r)]['kɒntent] , [ai] [wɪl] [li:v] ['rɛptən] ,

but	in	a	little	time	,	when	my	mother	is	more	content	,	I	will	leave	Repton	,
但	在	一个	小的	时间	,	什么时候	我的	母亲	是	更多的	内容	,	我	将要	离开	雷普顿	,

但过不了多久，等我母亲心情好些了，我就会离开雷普顿。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'pendənt] [baɪ][maɪ]['tæləntS] .

and	become	independent	by	my	talents	.
和	变得	独立的	经过	我的	天赋	.

并凭借我的才能实现经济独立。

" ['nevə(r)][dɪd][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] ['delɪgeɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][baɪ] , [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti]

"	Never	did	she	think	of	the	power	delegated	to	her	by	,	the	Almighty
"	绝不	做过	她	思考	的	这	力量	委托	到	她	经过	,	这	全能者

[wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [hɜ:'self] [reɪzd] — [eɪ] ,

without	feeling	herself	raised	—	ay	,
没有	感觉	她自己	提高	—	哎	,

她从未想过全能的上帝赋予她的权力，而不觉得自己被提升了——是的，

['haɪə(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['splendə(r)] — [ɪn][ðə; ði]

higher	than	she	had	ever	been	in	the	days	of	her	splendour	—	in	the
更高	比	她	有	曾经	到过	在	这	天	的	她	辉煌	—	在	这

[skeɪl] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['ju:sflnəs] ;

scale	of	moral	usefulness	;
规模	的	道德	用处	;

在道德功绩的衡量标准上，她比她鼎盛时期任何时候都要高；

[æz; əz] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [fi:l] [hu:z] [maɪnd][ɪz] ['raɪtli] [freɪmd] .

as	every	one	must	feel	whose	mind	is	rightly	framed	.
作为	每一个	一	必须	感觉	谁	头脑	是	没错	框	.

凡是心智健全的人，都会有这种感受。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'bɪlətiz] ['træmp(ə)ld][ɒn]

She	had	not	yet	known	what	it	was	to	have	her	abilities	trampled	on
她	有	不是	然而	已知	什么	它	曾是	到	有	她	能力	践踏	在

[ɔ:(r)] [ɪn'sʌlt] ;

or	insulted	;
或者	受辱	;

她还不知道自己的能力被践踏或侮辱是什么滋味；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] ['bɪtənəs] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ə'kwaiəmənt]

she	had	never	experienced	the	bitterness	consequent	upon	having	the	acquirements
她	有	绝不	经验丰富的	这	苦味	后果	之上	拥有	这	收购

— [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prɒ'sperəti] [kə'mɑːnd] ['saɪləns] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] —

—	which	in	the	days	of	her	prosperity	commanded	silence	and	admiration	—
—	哪个	在	这	天	的	她	繁荣	命令	沉默	和	钦佩	—

[sniə] [æt; ət][ɔː(r)]['əʊpənli] ['ridikjuːl] . — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði]['sɔlən, -lɔn] ,

sneered	at	or	openly	ridiculed	.	—	She	had	yet	to	learn	that	the	Solons	,
冷笑	在	或者	公然	嘲笑	.	—	她	有	然而	到	学习	那	这	议员们	,

她从未体验过那种因拥有在她富裕时期赢得无数赞誉和敬畏的成就而遭受嘲笑或公开讥讽所带来的苦涩。她当时还不知道梭伦家族，

[ðə; ði] [lɔː] - ['givə] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] , ['lævɪʃ] [ðeə(r)] [ə'tenʃən] [ænd; ənd] [preɪz] [ə'pɒn] [ðəʊz]

the	law	-	givers	of	English	society	,	lavish	their	attentions	and	praise	upon	those
这	法律	-	捐赠者	的	英语	社会	,	奢华的	他们的	注意	和	称赞	之上	那些

[huː] [lɜːn] ,

who	learn	,
WHO	学习	,

英国社会的立法者们对那些学习的人给予了极大的关注和赞扬。

[nɒt] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [tiːtʃ] .

not	upon	those	who	teach	.
不是	之上	那些	WHO	教	.

不是针对那些教导的人。

['meəri][hæd; həd][nɒt] [biːn] [sɪks] [mʌnθs] ['fɑːðələs] ,

Mary	had	not	been	six	months	fatherless	,
玛丽	有	不是	到过	六	几个月	无父	,

玛丽失去父亲还不到六个月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] , [fɜːst][baɪ][ə; eɪ]['letə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [frɒm; frəm]

when	she	was	astonished	,	first	by	a	letter	,	and	then	by	a	visit	,	from
什么时候	她	曾是	惊讶	,	第一的	经过	一个	信	,	和	然后	经过	一个	访问	,	从

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]['lʌvə(r)] ;

her	former	lover	;
她	以前的	情人	;

她先是收到了一封来自前情人的信，随后又收到了他的来访，这让她感到非常惊讶；

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][wed][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

he	came	to	renew	his	engagement	,	and	to	wed	her	even	then	if	she
他	来了	到	更新	他的	订婚	,	和	到	结婚	她	甚至	然后	如果	她

[wʊd] [hæv; həv][hɪm] ;

would	have	him	;
会	有	他	;

他来是为了重申婚约，如果她愿意，他还要娶她。

[bʌt; bət] ['mɛriz] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] .

but	Mary's	high	principle	was	stronger	than	he	imagined	.
但	玛丽的	高的	原则	曾是	更强	比	他	想象	.

但玛丽的高尚原则比他想象的还要坚定。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)]

"	No	,	"	she	said	,	"	you	are	not	independent	of	your	father	,	and	whatever
"	不	,	"	她	说	,	"	你	是	不是	独立的	的	你的	父亲	,	和	任何

[ai] [fiːl] ,

I	feel	,
我	感觉	,

“不，”她说，“你并不独立于你的父亲，无论我有什么感觉，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ] [daʊn] ['ɪntuː] ['pɒvəti] .

I	have	no	right	to	draw	you	down	into	poverty	.
我	有	不	正确的	到	画	你	向下	进入	贫困	.

我无权让你陷入贫困。

[juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm] [wʊd] [kʌm] — [ɪf] [nɒt]

You	may	fancy	now	that	you	could	bear	it	;	but	a	time	would	come	—	if	not
你	可能	想要	现在	那	你	可以	熊	它	;	但	一个	时间	会	来	—	如果	不是

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

你现在或许觉得自己能忍受；但总有一天——即使不是你，

[tuː; tə][ˌem 'iː] — [wen] [ðə; ði]['ʌtə(r)] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʊd] [gəʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]

to	me	—	when	the	utter	selfishness	of	such	conduct	would	goad	me	to	a
到	我	—	什么时候	这	说出	自私	的	这样的	执行	会	刺激	我	到	一个

[deθ] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mɪzəri] .

death	of	early	misery	.
死亡	的	早期的	苦难	.

对我而言——这种行为的极度自私会让我早早地痛苦死去。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz]

"	The	young	man	appealed	to	her	uncle	,	who	thought	her	feelings
"	这	年轻的	男人	上诉	到	她	叔叔	,	WHO	想法	她	情怀

[ˌəʊvə'streɪnd] ,

overstrained	,
过度劳累	,

“这位年轻人向她的叔叔求助，但她叔叔认为她的感情过于复杂。”

[bʌt; bət] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌnevəðə'les] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	respected	her	for	it	nevertheless	;	and	in	the	warmth	of	his
但	受人尊敬	她	为了	它	尽管如此	;	和	在	这	温暖	的	他的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

但他仍然因此而尊敬她；在他热烈的钦佩之情中，

[hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

he	communicated	the	circumstance	to	his	wife	and	daughter	.
他	沟通	这	环境	到	他的	妻子	和	女儿	.

他将情况告诉了妻子和女儿。

" [rɪ'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['lʌvə(r)]['ʌndə(r)]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

"	Refuse	her	old	lover	under	present	circumstances	,
"	拒绝	她	老的	情人	在下面	展示	情况	,

在目前情况下，拒绝她的旧情人。

" [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;

"	repeated	her	cousin	to	herself	as	she	left	the	room	;
"	重复	她	表哥	到	她自己	作为	她	左边	这	房间	;

“她表妹离开房间时，心里默念着这句话；

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] ;

"	there	must	be	some	other	reason	than	that	;
"	那里	必须	是	一些	其他	原因	比	那	;

“肯定还有其他原因；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒfə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

she	could	not	be	so	foolish	as	to	reject	such	an	offer	at	such	a	time	.
她	可以	不是	是	所以	愚蠢	作为	到	拒绝	这样的	一个	提供	在	这样的	一个	时间	.

她不可能愚蠢到在这个时候拒绝这样的提议。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['edwɪn] ['lɛtʃˌmɪr] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] ['mɛriz] [saɪd] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ]

"	Unfortunately	,	she	saw	Edwin	Lechmere	walking	by	Mary's	side	,	under	the	shadow
"	很遗憾	,	她	锯	埃德温	莱克米尔	步行	经过	玛丽的	边	,	在下面	这	阴影

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [triːz] .

of	some	trees	.
的	一些	树木	.

“不幸的是，她看到埃德温·莱克米尔走在玛丽身边，在树荫下。”

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] [skriːnd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ,

She	watched	them	until	the	foliage	screened	them	from	her	sight	,
她	观看	他们	直到	这	叶子	筛选	他们	从	她	视线	,

她一直注视着他们，直到树叶遮蔽了他们的视线。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː'self] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

and	then	she	shut	herself	into	her	own	room	,
和	然后	她	关闭	她自己	进入	她	自己的	房间	,

然后她把自己关进了房间。

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] .

and	yielded	to	a	long	and	violent	burst	of	tears	.
和	产生	到	一个	长的	和	暴力	爆裂	的	眼泪	.

然后，她爆发出一阵漫长而剧烈的哭声。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

"	It	is	not	enough	,	"	she	exclaimed	,	in	the	bitterness	of	her	feelings	,
"	它	是	不是	足够的	,	"	她	惊呼	,	在	这	苦味	的	她	情怀	,

“这还不够！”她痛苦地喊道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [maɪ] ['peərənts] - [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'brɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði]

"	that	the	comforts	of	my	parents	'	declining	years	should	be	abridged	by	the
"	那	这	舒适	的	我的	父母	-	下降	年	应该	是	简略	经过	这

[ˌəʊvə'welmɪŋ] ['bɜːd(ə)n]

overwhelming	burden
压倒	负担

“父母晚年生活的舒适不应因这沉重的负担而受到损害。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[tuː; tə] [ðeə(r)] [ig'zəːʃən] — [ə'nʌðə(r)] ['fæməli] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] ;

to	their	exertions	—	another	family	added	to	their	own	;
到	他们的	努力	—	其他	家庭	额外	到	他们的	自己的	;

他们的努力得到了回报——他们自己的家庭又增加了一个成员；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [grəʊn] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɑːðə(r)]

it	is	not	enough	that	an	uncomfortable	feeling	has	grown	between	my	father
它	是	不是	足够的	那	一个	不舒服	感觉	有	生长	之间	我的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

and	mother	on	this	account	,
和	母亲	在	这	帐户	,

仅仅因为这件事，我的父母之间产生了不愉快感，这还不够。

[ænd; ənd] [ðæt] [kəʊld] [lʊks] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [wɜːdz] [hæv; həv] [kʌm] [weə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	that	cold	looks	and	sharp	words	have	come	where	they	never	came	before	,
和	那	寒冷的	看起来	和	锋利的	字	有	来	在哪里	他们	绝不	来了	前	,

冷漠的目光和尖刻的言语，如今已出现在前所未有的地方。

[bʌt; bət][maɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

but	my	peace	of	mind	must	be	destroyed	.
但	我的	和平	的	头脑	必须	是	损毁	.

但我内心的平静却被彻底破坏了。

['glædli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][smɔːlə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] ,

Gladly	would	I	have	taken	a	smaller	portion	,
乐意	会	我	有	已采取	一个	较小的	部分	,

我很乐意少拿一份。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [əˈfekʃən] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] [maɪ]['kʌz(ə)n][hæz; həz]

if	I	could	have	kept	the	affections	which	I	see	but	too	plainly	my	cousin	has
如果	我	可以	有	保留	这	情感	哪个	我	看	但	也	显然	我的	表哥	有

['stəʊlən][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .

stolen	from	me	.
被盗	从	我	.

如果我能保住这份感情，那该多好，可惜我的表兄已经轻易地从我这里偷走了。

[ænd; ənd][maɪ] ['θɔːtləs] [ɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] , ['əʊnli] ['jestədeɪ] ,

And	my	thoughtless	aunt	to	say	,	only	yesterday	,
和	我的	轻率	阿姨	到	说	,	仅有的	昨天	,

而我那没心没肺的姑妈，就在昨天，还说：

[ðæt] - [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][nəʊ][mænz] ['enəmi] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] . -

that	'	at	all	events	her	husband	was	no	man's	enemy	but	his	own	.	'
那	-	在	全部	活动	她	丈夫	曾是	不	男人的	敌人	但	他的	自己的	.	-

“无论如何，她的丈夫不是任何人的敌人，而是他自己人的敌人。”

[hæz; həz][nɒt][hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv]['pruːd(ə)nt] ['fɔːθɔːt] [biːn] [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] ?

Has	not	his	want	of	prudent	forethought	been	the	ruin	of	his	own	children	?
有	不是	他的	想	的	谨慎	深思熟虑	到过	这	废墟	的	他的	自己的	孩子们	?

难道不是他缺乏审慎的远见才导致了自己孩子的悲剧吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [maɪ]['peərənts]['evə(r)][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] , [ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] ,

and	will	my	parents	ever	recover	the	anxiety	,	the	pain	,	the	sacrifices	,
和	将要	我的	父母	曾经	恢复	这	焦虑	,	这	疼痛	,	这	牺牲	,

我的父母是否还能从焦虑、痛苦和牺牲中恢复过来?

[brɔːt] [ɒn][baɪ][wʌn] [mænz] ['kʌlpəb(ə)l] [nɪ'glekt] ?

brought	on	by	one	man's	culpable	neglect	?
带来	在	经过	一	男人的	有罪的	忽视	?

是由一个人的过失造成的吗?

[əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !

Oh	,	uncle	!
哦	,	叔叔	!

哦，叔叔!

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [greɪv] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪzəri] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] ! " —

if	you	could	look	from	your	grave	upon	the	misery	you	have	caused	!	"	—
如果	你	可以	看	从	你的	严重	之上	这	苦难	你	有	导致	!	"	—

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

如果你能从坟墓里回望你造成的苦难该有多好！——然后，

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
exhausted by her own emotion ,
筋疲力尽的 经过 她 自己的 情感 ,

她被自己的情绪搞得筋疲力尽，

[ðə; ði] [ə'fekʃənət] [bʌt; bət] ['dʒeləs] [gɜːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː'self] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
the affectionate but jealous girl began to question herself as to what she
这 亲热 但 嫉妒的 女孩 开始 到 问题 她自己 作为 到 什么 她
[ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .
should do .
应该 做 .

这个既温柔又嫉妒的女孩开始质疑自己应该怎么做。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [mə'tʃʊə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [ʌp'breɪd]
After what she considered mature deliberation , she made up her mind to upbraid
后 什么 她 经过考虑的 成熟 审议 , 她 制成 向上 她 头脑 到 吐
[hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [wɪð] ['tretʃəri] ,
her cousin with treachery ,
她 表哥 和 背信弃义 ,

经过一番她自认为成熟的深思熟虑，她决定用背信弃义的手段来责备她的表兄。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪn] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .
and she put her design into execution that same evening .
和 她 放 她 设计 进入 执行 那 相同的 晚上 .

当晚她就将设计付诸实践。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment]
It was no easy matter to oblige her cousin to understand what she meant
它 曾是 不 简单的 事情 到 必须 她 表哥 到 理解 什么 她 意思是
;
;
;

要让她的表妹理解她的意思并非易事；

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['lʌvə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
but at last the declaration that she had refused her old lover because
但 在 最后的 这 宣言 那 她 有 拒绝 她 老的 情人 因为
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [ə'pɒn] ['edwɪn] ['lɛtʃˌmɪr] ,
she had placed her affections upon Edwin Lechmere ,
她 有 放置 她 情感 之上 埃德温 莱克米尔 ,

但最终她还是宣布，她拒绝了旧情人，因为她已经把爱慕之情献给了埃德温·莱克米尔。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] " [ɪn'træp] , " [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ;
whom she was endeavouring to " entrap , " was not to be mistaken ;
谁 她 曾是 努力 到 " 陷阱 , " 曾是 不是 到 是 错误 ;

她试图“诱捕”的对象，绝对不会认错；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and the country girl was altogether unprepared for the
和 这 国家 女孩 曾是 共 毫无准备 为了 这

而这位乡下姑娘对此完全没有准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 183]
[页 -]

[第183页]

[bɜːst] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['fiːlɪŋ] , ['mɪŋgld] [wɪð] [mʌtʃ] ['bɪtənəs] , [wɪtʃ] [rɪ'peld] [ðə; ði] [ˌʌn'truːθ] .
burst of indignant feeling , mingled with much bitterness , which repelled the untruth .
爆裂 的 愤怒 感觉 , 混合 和 很多 苦味 , 哪个 排斥 这 谎言 .

一股义愤填膺的情绪涌上心头，夹杂着深深的苦涩，这让他对谎言感到无比愤慨。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [fɪt] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪks] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['meəri] [tʃɑ:lz] [wɜ:kt] [hɜ:'self] ,

A	strong	fit	of	hysterics	,	into	which	Mary	Charles	worked	herself	,
一个	强的	合身	的	癔症	,	进入	哪个	玛丽	查尔斯	工作	她自己	,

玛丽·查尔斯陷入了一阵强烈的歇斯底里状态，她自己也深陷其中。

[wɒz; wəz] ['tɜ:rmə,net] [baɪ][ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l][kaɪnd] ,

was	terminated	by	a	scene	of	the	most	painful	kind	,
曾是	终止	经过	一个	场景	的	这	最多	痛苦	种类	,

以极其痛苦的场景结束。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['bi:ɪŋ] [ʌp'breid] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] " ['lʌvɪŋ] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['tʃɪldrən]

her	father	being	upbraided	by	her	mother	with	"	loving	other	people's	children
她	父亲	存在	责备	经过	她	母亲	和	"	爱	其他	人们的	孩子们

['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

better	than	his	own	,
更好的	比	他的	自己的	,

她父亲被她母亲斥责"爱别人的孩子胜过爱自己的孩子"，

" [waɪl] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [hɪm'self] [nelt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] ,

"	while	the	curate	himself	knelt	by	the	side	of	his	betrothed	,
"	尽管	这	策展	他自己	跪下	经过	这	边	的	他的	未婚妻	,

"而牧师本人则跪在他的未婚妻身边，

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'ɔ:ltəd] [ə'fekʃn] .

assuring	her	of	his	unaltered	affection	.
保证	她	的	他的	未改变的	感情	.

向她保证他对她的爱始终如一。

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [mɪs] ['ædəmz] ['heɪs(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

From	such	a	scene	Miss	Adams	hastened	with	a	throbbing	brow	and	a
从	这样的	一个	场景	错过	亚当斯	加快	和	一个	悸动	眉头	和	一个

[bɜ:stɪŋ] [hɑ:t] .

bursting	heart	.
爆发	心	.

看到这样的场景，亚当斯小姐眉头紧锁，心跳加速，匆匆离开了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tu:; tə] ['kaʊnsl] [ɔ:(r)] [kən'səʊl] [hɜ:(r); hə(r)] ;

She	had	no	one	to	counsel	or	console	her	;
她	有	不	一	到	法律顾问	或者	安慰	她	;

她身边没有人可以劝慰她，也没有人可以安慰她；

[nəʊ][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'plaɪ] [fɔ:(r); fə(r)][eɪd] .

no	one	to	whom	she	could	apply	for	aid	.
不	一	到	谁	她	可以	申请	为了	援助	.

她找不到可以寻求帮助的人。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['tendənəs] ,

For	the	first	time	since	she	had	experienced	her	uncle's	tenderness	,
为了	这	第一的	时间	自从	她	有	经验丰富的	她	叔叔的	压痛	,

这是她自感受到叔叔的温柔以来，第一次感到如此温暖。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [pi:s] ;

she	felt	she	had	been	the	means	of	disturbing	his	domestic	peace	;
她	毛毡	她	有	到过	这	方法	的	令人不安	他的	国内的	和平	;

她觉得自己破坏了他家庭的平静生活；

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [hɜ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] , [wei]

the	knowledge	of	the	burden	she	and	hers	were	considered	,	weighed
这	知识	的	这	负担	她	和	她的	是	经过考虑的	,	称重

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] ;

her	to	the	earth	;
她	到	这	地球	;

她意识到自己和家人所承受的重担，这让她感到无比沉重，难以承受。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ʃi:; ʃi] [fel] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , [ik'skleim] , " [əʊ] ,

and	in	a	paroxysm	of	anguish	she	fell	on	her	knees	,	exclaiming	,	"	Oh	,
和	在	一个	发作	的	痛苦	她	跌倒	在	她	膝盖	,	惊呼	,	"	哦	,

她极度痛苦地跪倒在地，喊道："哦，

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'pendənt] [bɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] !

why	are	the	dependent	born	into	the	world	!
为什么	是	这	依赖	出生	进入	这	世界	!

为什么会有依赖者来到这个世界?

['fɑ:ðə(r)] , ['fɑ:ðə(r)] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [ˌju: 'es] , [hu:m] [ju:; jʊ][səʊ] [lʌvd] , [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] !

Father	,	father	,	why	did	you	leave	us	,	whom	you	so	loved	,	to	such	a	fate	!
父亲	,	父亲	,	为什么	做过	你	离开	我们	,	谁	你	所以	喜爱	,	到	这样的	一个	命运	!

父亲，父亲，你为何要抛弃我们这些你如此深爱的孩子，让我们遭受这样的命运!

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ri'prəutʃ] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['ʌtə] [ə; eɪ] [wɜ:d] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

"	And	then	she	reproached	herself	for	having	uttered	a	word	reflecting	on	his
"	和	然后	她	受责备	她自己	为了	拥有	说出	一个	单词	反思	在	他的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

"然后她责备自己不该说出任何一句关于他的回忆的话。"

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['evri] - [deɪ] [ə'kə:rəns, -'kʌ-][ɒv; əv][laɪf] — [səʊ] ['kɒmən] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['hɑ:dli]

One	of	the	every	-	day	occurrences	of	life	—	so	common	as	to	be	hardly
一	的	这	每一个	-	天	发生	的	生活	—	所以	常见的	作为	到	是	几乎

[əb'zɜ:vd] — [ɪz][tu:; tə][faɪnd] ['ri:əli] [kaɪnd] ,

observed	—	is	to	find	really	kind	,
观察到	—	是	到	寻找	真的	种类	,

生活中每天都会发生一件非常普遍以至于人们几乎不会注意到的事情——那就是遇到真正善良的人。

[gʊd] - [neɪtʃəd] ['pi:p(ə)l] [nɒt] " ['wɪəri] [ɒv; əv] [wel] - ['du:ɪŋ] . "

good	-	natured	people	not	"	weary	of	well	-	doing	.	"
好的	-	自然	人们	不是	"	厌倦	的	出色地	-	正在做	.	"

心地善良的人，不"厌倦行善"。

" [əʊ] , ['ri:əli] [ai][wɒz; wəz] [wɔ:n] [aʊt] [wɪð] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ;

"	Oh	,	really	I	was	worn	out	with	so	-	and	-	so	;
"	哦	,	真的	我	曾是	磨损	出去	和	所以	-	和	-	所以	;

"哦，真的，我被某某折腾得筋疲力尽了;

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] ,

they	are	so	decidedly	unfortunate	that	it	is	impossible	to	help	them	,
他们	是	所以	绝对地	不幸	那	它	是	不可能的	到	帮助	他们	,

他们真是太不幸了，根本无法帮助他们。

" [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] ['dezət] [ðəʊz] [hu:z]

"	is	a	general	excuse	for	deserting	those	whose
"	是	一个	一般的	原谅	为了	逃兵	那些	谁

"是抛弃那些人的通用借口"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[kən'tɪnjʊɪŋ] [mis'fɔ:tʃənz] [ɔ:t] [tu:; tə]['rendə(r)][ðem; ðəm]['greɪtə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

continuing	misfortunes	ought	to	render	them	greater	objects	of	sympathy	.
继续	不幸	应该	到	使成为	他们	更大的	对象	的	同情	.

接连不断的不幸更应该让他们成为人们同情的对象。

['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['ædəmz][wɒz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ʃəʊn] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['nærətɪv] , [ə; eɪ]

Mr	.	Charles	Adams	was	,	as	has	been	shown	in	our	little	narrative	,	a
先生	.	查尔斯	亚当斯	曾是	,	作为	有	到过	所示	在	我们的	小的	叙述	,	一个

[kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn] .

kind	-	hearted	man	.
种类	-	心地	男人	.

正如我们在这篇小叙述中所展现的那样，查尔斯·亚当斯先生是一位心地善良的人。

[ɪ'streɪndʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'ɪəz]

Estranged	as	his	brother	and	himself	had	been	for	a	number	of	years
疏远的	作为	他的	兄弟	和	他自己	有	到过	为了	一个	数字	的	年

,

,

,

他和哥哥已经疏远多年了，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə] [prə'tekt] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

he	had	done	much	to	forward	,	and	still	more	to	protect	,	his	children	.
他	有	完毕	很多	到	向前	,	和	仍然	更多的	到	保护	,	他的	孩子们	.

他为孩子们做了很多，也为保护孩子们做了很多。

[æt; ət][fɜːst] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] " [bə'nevələns] , " [ænd; ənd] "

At	first	,	this	was	a	pleasure	;	but	somehow	his	"	benevolence	,	"	and	"
在	第一的	,	这	曾是	一个	乐趣	;	但	不知何故	他的	"	仁	,	"	和	"

['kaɪndnəs] , " [ænd; ənd] " [ˌdʒenə'rɒsəti] ,

kindness	,	"	and	"	generosity	,
仁慈	,	"	和	"	慷慨	,

起初，这令人愉快；但不知何故，他的“仁慈”、“善良”和“慷慨”，

" [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [səʊ][j'uːlədʒˌaɪzd] ,

"	had	been	so	talked	about	,	so	eulogised	,
"	有	到过	所以	谈话	关于	,	所以	悼词	,

“曾被人们如此谈论，如此赞扬，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['sɪəriəsli] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪwədnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	had	been	so	seriously	inconvenienced	by	the	waywardness	of	his
和	他	有	到过	所以	严重地	不便	经过	这	任性	的	他的

['nefjuː] ,

nephews	,
侄子们	,

他侄子们的任性妄为给他带来了极大的不便。

[ðə; ði] ['θɔːtləs] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə]

the	thoughtless	pride	of	his	sister	-	in	-	law	,	the	helplessness	of	his	younger
这	轻率	自豪	的	他的	姐姐	-	在	-	法律	,	这	无助	的	他的	年轻

[niːs] ,

nieces	,
侄女	,

他嫂子那不计后果的骄傲，他年幼的侄女们的无助，

[æz; əz][tuː; tə] [fiːl] ['sɪəriəsli] [ə'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

as	to	feel	seriously	oppressed	by	his	responsibility	.
作为	到	感觉	严重地	受压迫者	经过	他的	责任	.

他感到肩负的责任让他不堪重负。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm] [ɔːt] [bʌt; bət] ['pleʒə(r)] , [siːmd] ,

And	now	the	one	who	had	never	given	him	aught	but	pleasure	,	seemed	,
和	现在	这	一	WHO	有	绝不	给定	他	零	但	乐趣	,	似乎	,

而现在，那个从未给他带来过任何快乐的人，似乎

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɪn'kriːst]

according	to	his	daughter's	representations	,	to	be	the	cause	of	increased
根据	到	他的	女儿的	表现形式	,	到	是	这	原因	的	增加

['sɒrəʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

据他女儿所述，这将加剧她的悲伤。

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [tʃaɪldz] ['hæpinəs] .

the	destroyer	of	his	dear	child's	happiness	.
这	驱逐舰	的	他的	亲爱的	孩子的	幸福	.

摧毁他心爱孩子幸福的人。

[wɒt] [tuː; tə][duː; də][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

What	to	do	he	could	not	tell	.
什么	到	做	他	可以	不是	告诉	.

他不知道该怎么办。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [rɔːt] [ə'pɒn][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒeləsi] , [hæd; həd] [i'vins] , ['ʌndə(r)][ɪts]

His	daughter	,	wrought	upon	by	her	own	jealousy	,	had	evinced	,	under	its
他的	女儿	,	锻	之上	经过	她	自己的	妒忌	,	有	表现出	,	在下面	它是

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

他的女儿，受嫉妒心驱使，表现出了以下行为：

[səʊ] [mʌtʃ] ['tempə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,

so	much	temper	she	had	never	displayed	before	,
所以	很多	脾气	她	有	绝不	显示	前	,

她展现出了前所未有的暴脾气。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [mætʃ] [wʊd] [biː; bi]['brəʊkən] [ɒf] .

that	it	seemed	more	than	likely	the	cherished	match	would	be	broken	off	.
那	它	似乎	更多的	比	可能	这	珍爱	匹配	会	是	破碎的	离开	.

看来这段珍贵的感情极有可能就此结束。

[hɪz; ɪz] [haɪ] - ['maɪndɪd] [niːs] [seɪvd] [hɪm] ['eni] ['fɑːðə(r)] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

His	high	-	minded	niece	saved	him	any	farther	anxiety	as	far	as	she	was
他的	高的	-	有思想	侄女	已保存	他	任何	更远	焦虑	作为	远的	作为	她	曾是

[kən'sɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

他那高尚的侄女让他免去了进一步的焦虑。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɪm] ['fʊli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['təʊt(ə)l]

She	sent	for	and	convinced	him	fully	and	entirely	of	her	total
她	发送	为了	和	确信	他	完全	和	完全	的	她	全部的

['friːdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [dɪ'zaɪn] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

freedom	from	the	base	design	imputed	to	her	.
自由	从	这	根据	设计	估算	到	她	.

她召见了他，并让他彻底信服她完全摆脱了强加在她身上的卑贱身份。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Was	it	likely	,	"	she	said	,
"	曾是	它	可能	,	"	她	说	,

“有可能吗？”她问道。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒekt][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dræg] [hɪm] ['ɪntuː] ['pɒvəti] ,

"	that	I	should	reject	the	man	I	love	lest	I	should	drag	him	into	poverty	,
"	那	我	应该	拒绝	这	男人	我	爱	免得	我	应该	拖	他	进入	贫困	,

“我怎能拒绝我所爱的人，以免让他陷入贫困呢？”

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [wʌn] [ai] [duː; də] [nɒt]

and	plunge	at	once	with	one	I	do	not
和	暴跌	在	一次	和	一	我	做	不是

然后立刻投入到我不认识的人的怀抱中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ai] [dred] ?

care	for	into	the	abyss	I	dread	?
关心	为了	进入	这	深渊	我	恐惧	?

难道要坠入我所恐惧的深渊吗?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['kɒmən] [sens] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [ə'nʌðə(r)] .

This	is	the	common	sense	view	of	the	case	;	but	there	is	yet	another	.
这	是	这	常见的	感觉	看法	的	这	案件	;	但	那里	是	然而	其他	.

这是对该案的常识性看法；但还有另一种看法。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] [ðæt] [ai] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [rɒb] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Is	it	to	be	borne	that	I	would	seek	to	rob	your	child	of	her
是	它	到	是	出生	那	我	会	寻找	到	抢	你的	孩子	的	她

['hæpinəs] ?

happiness	?
幸福	?

难道我应该被允许去剥夺你孩子的幸福吗?

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː] [grəʊs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] .

The	supposition	is	an	insult	too	gross	to	be	endured	.
这	假设	是	一个	侮辱	也	总的	到	是	忍受	.

这种假设是一种极其恶劣的侮辱，令人无法容忍。

[ai] [wɪl] [liːv] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	will	leave	my	mother	to	-	morrow	.
我	将要	离开	我的	母亲	到	-	明天	.

我明天就要离开母亲了。

[æn; ən] [əʊld] [skuːl] - ['feləʊ] , ['əʊldə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən] [maɪ'self] , [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

An	old	school	-	fellow	,	older	and	more	fortunate	than	myself	,	wished	me	to
一个	老的	学校	-	同伴	,	老	和	更多的	幸运	比	我	,	希望	我	到

['edʒukeɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

educate	her	little	girl	.
教育	她	小的	女孩	.

一位比我年长、比我幸运的老同学希望我能教育她的小女儿。

[ai] [hæd; həd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [strɒŋ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ;

I	had	one	or	two	strong	objections	to	living	in	her	house	;
我	有	一	或者	二	强的	反对意见	到	活的	在	她	房子	;

我对住在她家有一两个强烈的反对意见；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hæz; həz] [ˌəʊvə'kʌm] [ðem; ðəm] .

but	the	desire	to	be	independent	and	away	has	overcome	them	.
但	这	欲望	到	是	独立的	和	离开	有	克服	他们	.

但是，想要独立和远离尘嚣的愿望最终战胜了他们。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] , [wɪð] ['meni] [tɪəz] , [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [stɪl] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

"	She	then	,	with	many	tears	,	entreated	her	uncle	still	to	protect	her	mother
"	她	然后	,	和	许多	眼泪	,	恳求	她	叔叔	仍然	到	保护	她	母亲

;

;
;

“然后，她含着泪恳求叔叔保护她的母亲；

[ɜːrdʒd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɔːli] [traɪd] ; [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [fɪəz] ,

urged	how	she	had	been	sorely	tried	;	and	communicated	fears	,
敦促	如何	她	有	到过	非常	尝试	;	和	沟通	恐惧	,

她诉说了自己所遭受的巨大磨难，并表达了她的恐惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] ,

she	had	reason	to	believe	were	too	well	founded	,	that	her	eldest	brother	,
她	有	原因	到	相信	是	也	出色地	创立	,	那	她	长子	兄弟	,

她有理由相信这些想法很有道理，那就是她的大哥，

['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)] , [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

feeling	the	reverse	more	than	he	could	bear	,	had	deserted	from	his
感觉	这	撤销	更多的	比	他	可以	熊	,	有	荒凉的	从	他的

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

他无法忍受这种相反的感受，于是擅离职守，离开了他的部队。

[tʃɑːlz] ['ædəmz][wɒz; wəz] ['diːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,

Charles	Adams	was	deeply	moved	by	the	nobleness	of	his	niece	,
查尔斯	亚当斯	曾是	深	已搬	经过	这	高贵	的	他的	侄女	,

查尔斯·亚当斯被他侄女的高尚品格深深打动了。

[ænd; ənd] [ri'pruːv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [mɔː(r)] ['hɑːʃli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	reproved	his	daughter	more	harshly	than	he	had	ever	done	before	,
和	责备	他的	女儿	更多的	严厉地	比	他	有	曾经	完毕	前	,

他比以往任何时候都更加严厉地斥责了女儿。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['fiːblnəs] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

for	the	feebleness	that	created	so	strong	and	unjust	a	passion	.
为了	这	虚弱	那	创建	所以	强的	和	不公正	一个	热情	.

正是这种软弱，孕育了如此强烈而不公正的激情。

[ðɪs] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] :

This	had	the	contrary	effect	to	what	he	had	hoped	for	:
这	有	这	相反	影响	到	什么	他	有	希望	为了	:

但这却产生了与他预期相反的效果：

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][rɒb][hɜː(r); hə(r)]

she	did	not	hesitate	to	say	that	her	cousin	had	endeavoured	to	rob	her
她	做过	不是	犹豫	到	说	那	她	表哥	有	努力	到	抢	她

[bəuθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

both	of	the	affection	of	her	lover	and	her	father	.
两个都	的	这	感情	的	她	情人	和	她	父亲	.

她毫不犹豫地说，她的表兄企图夺走她爱人和父亲的爱。

[ðə; ðɪ] ['ɪndʒəd] ['kʌz(ə)n] [left] ['rɛptən] [baʊd] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] ,

The	injured	cousin	left	Repton	bowed	beneath	an	accumulation	of	troubles	,
这	受伤	表哥	左边	雷普顿	鞠躬	下面	一个	积累	的	麻烦	,

受伤的表弟让雷普顿陷入了重重困境。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kriː'eɪtɪŋ] , [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd]

not	one	of	which	was	of	her	own	creating	,	not	one	of	which	she	deserved
不是	一	的	哪个	曾是	的	她	自己的	创建	,	不是	一	的	哪个	她	应得的

;

;

;

其中没有一件是她自己造成的，也没有一件是她应得的；

[ænd; ənd][ɔ:l] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌnprə'vaɪdɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪm] [hu:] , [hæd; həd][hi:; hi] [bi:n]

and	all	springing	from	the	unproviding	nature	of	him	who	,	had	he	been
和	全部	弹簧	从	这	不提供	自然	的	他	WHO	,	有	他	到过

[ɑ:skt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

asked	the	question	,
问	这	问题	,

这一切都源于他那不负责任的本性，如果有人问他这个问题，他……

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] ['redi] [tu:; tə]

would	have	declared	himself	ready	to
会	有	声明	他自己	准备好	到

他会宣布自己已做好准备

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɔ:tə(r)] ,

sacrifice	his	own	life	for	the	advantage	of	that	daughter	,
牺牲	他的	自己的	生活	为了	这	优势	的	那	女儿	,

他为了女儿的利益牺牲了自己的生命。

[naʊ] [kəm'peld] [tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [bred] .

now	compelled	to	work	for	her	own	bread	.
现在	被迫	到	工作	为了	她	自己的	面包	.

现在她不得不靠自己的劳动来养活自己。

[tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]['meəri]['ædəmz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['kɔ:lɪŋ] ,

To	trace	the	career	of	Mary	Adams	in	her	new	calling	,
到	痕迹	这	职业	的	玛丽	亚当斯	在	她	新的	呼叫	,

为了追溯玛丽·亚当斯在新事业中的职业生涯，

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] .

would	be	to	repeat	what	I	have	said	before	.
会	是	到	重复	什么	我	有	说	前	.

那就是重复我之前说过的话。

[ðə; ði][mɔ:(r)] [rɪ'faɪnd] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪn'fɔ:md] [ðə; ði] ['gʌvənəs] , [ðə; ði][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] ['sʌfə] .

The	more	refined	,	the	more	informed	the	governess	,	the	more	she	suffers	.
这	更多的	精制	,	这	更多的	知情的	这	家庭教师	,	这	更多的	她	遭受	.

家庭教师越是优雅、见多识广，就越是受苦。

['bi:ɪŋ] [wɪð] [wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn]['betə(r)] [deɪz] , [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [hɑ:d] [tu:; tə]

Being	with	one	whom	she	had	known	in	better	days	,	made	it	even	more	hard	to
存在	和	一	谁	她	有	已知	在	更好的	天	,	制成	它	甚至	更多的	难的	到

[bend] ;

bend	;
弯曲	;

与曾经相识的人在一起，让她更加难以屈服；

[jet] [ʃi:; ʃi][dɪd][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən]

yet	she	did	her	duty	,	and	that	is	one	of	the	highest	privileges	a	woman
然而	她	做过	她	责任	,	和	那	是	一	的	这	最高	特权	一个	女士

[kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] .

can	enjoy	.
能	享受	.

但她尽到了自己的职责，这是女性所能享有的最高特权之一。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['liːvɪŋ] ['meəri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [let][ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['rɛptən] .

Leaving	Mary	for	a	moment	,	let	us	return	to	Repton	.
离开	玛丽	为了	一个	片刻	,	让	我们	返回	到	雷普顿	.

暂且把玛丽留在这里，让我们回到雷普顿。

[hɪə(r)] ['dɪskɔːd] , ['hævɪŋ] [wʌns] ['entəd] , [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sæd]['rævɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)]

Here	discord	,	having	once	entered	,	was	making	sad	ravages	,	and	all	were
这里	Discord	,	拥有	一次	进入	,	曾是	制作	伤心	蹂躏	,	和	全部	是

['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

suffering	from	it	.
痛苦	从	它	.

纷争一旦发生，便造成了巨大的破坏，所有人都深受其害。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædəmz] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] ;

It	was	but	too	true	that	the	eldest	of	the	Adamses	had	deserted	;
它	曾是	但	也	真的	那	这	长子	的	这	亚当斯	有	荒凉的	;

亚当斯家年纪最大的人确实已经离家出走；

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['klɪŋɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɛrənts] ['fɒndnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [kən'siːld] [hɪm] ,

his	mother	clinging	with	a	parent's	fondness	to	her	child	,	concealed	him	,
他的	母亲	依恋	和	一个	父母	喜爱	到	她	孩子	,	暗	他	,

他的母亲出于父母对孩子的疼爱，将他藏了起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'fendɪd] [tʃɑːlz] ['ædəmz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

and	thus	offended	Charles	Adams	beyond	all	reconciliation	.
和	因此	被冒犯了	查尔斯	亚当斯	超过	全部	和解	.

因此彻底激怒了查尔斯·亚当斯，无法挽回。

[ðə; ði] [θɜːd] [læd] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] ['hɑːspɪtlz] , [ænd; ənd] [ɪg'zɜːtɪŋ] [hɪm'self]

The	third	lad	,	who	was	walking	the	London	hospitals	,	and	exerting	himself
这	第三	小伙子	,	WHO	曾是	步行	这	伦敦	医院	,	和	施力	他自己

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

beyond	his	strength	,
超过	他的	力量	,

第三个男孩在伦敦的医院里四处走动，竭尽全力，远远超过了他的能力范围。

[wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] [kʊd; kəd][biː; bi] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [helθ] [wɒz; wəz]

was	everything	that	a	youth	could	be	;	but	his	declining	health	was
曾是	一切	那	一个	青年	可以	是	;	但	他的	下降	健康	曾是

[ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

represented	to	his	uncle	,
代表	到	他的	叔叔	,

他曾是青年人所能拥有的一切；但他的健康状况每况愈下，他的叔叔得知了此事。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [praɪd][hæd; həd] [ɪn'sʌlt] , [æz; əz][ə; eɪ] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)]

by	one	of	those	whom	his	mother's	pride	had	insulted	,	as	a	cloak	for
经过	一	的	那些	谁	他的	母亲的	自豪	有	受辱	,	作为	一个	披风	为了

['ɪndələns] .

indolence	.
懒惰	.

被他母亲的骄傲所侮辱的人之一，当作懒惰的掩饰。

[ɪn] [ʃɔːt] , [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][hæd; həd][kwaɪt] [pɑːst] , [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði][wʌns] [rɪtʃ]

In	short	,	before	another	year	had	quite	passed	,	the	family	of	the	once	rich
在	短的	,	前	其他	年	有	相当	通过了	,	这	家庭	的	这	一次	富有的

[ænd; ənd]

and
和

总之，不到一年，这个曾经富裕的家庭就……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 187]
[页 -]

[第187页]

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dɑːktər; draɪv] . ['ædəmz][hæd; həd] [ʃeəd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'pendənts] — [wɔːn] [aʊt]
fashionable Dr . Adams had shared the fate of all dependents — worn out
时髦 博士 . 亚当斯 有 共享 这 命运 的 全部 家属 — 磨损 出去
[ðə; ði] [bə'nevələns] , [ɔː(r)] ['peɪʃ(ə)ns] ,
the benevolence , or patience ,
这 仁 , 或者 耐心 ,

时尚的亚当斯医生也和其他所有受抚养人一样，最终耗尽了人们的仁慈或耐心。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] , [ɒv; əv][ðeə(r)] " [best] [frendz] .
or whatever it really is , of their " best friends .
或者 任何 它 真的 是 , 的 他们的 " 最好的 朋友们 .

或者不管它到底是什么，是他们“最好的朋友”。

" [nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['əʊnli] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['djuːti] [djuː]
" Nor was this the only consequence of the physician's neglect of a duty due
" 也不 曾是 这 这 仅有的 结果 的 这 医生的 忽视 的 一个 责任 到期的
[ə'laɪk] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [sə'saɪəti] ;
alike to God and society ;
同样 到 上帝 和 社会 ;

“但这并非医生疏忽对上帝和社会应尽的职责的唯一后果；

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] ['riːəli] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['fæməli] ,
his brother had really done so much for the bereaved family ,
他的 兄弟 有 真的 完毕 所以 很多 为了 这 丧亲者 家庭 ,

他的哥哥确实为遇难者家属做了很多事，

[æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːld] " [dʒʌst] [graʊndz] " [tuː; tə]['mɪsɪz] . [tʃɑːlz] ['ædəmzɪz]
as to give what the world called " just grounds " to Mrs . Charles Adams's
作为 到 给 什么 这 世界 称为 " 只是 理由 " 到 太太 . 查尔斯 亚当斯的
[rɪ'piːtɪd] [kəm'pleɪnts] ,
repeated complaints ,
重复 投诉 ,

为了给查尔斯·亚当斯夫人的反复抱怨提供世人所谓的“正当理由”，

" [ðæt] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['ruːɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌstriəs] ['fæməli][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['leɪzi]
" that now her husband was ruining his industrious family to keep the lazy
" 那 现在 她 丈夫 曾是 毁坏 他的 勤劳 家庭 到 保持 这 懒惰的
['wɪdəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spend] - [θrɪft] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['aɪdlnəs] .
widow of his spend - thrift brother and her favourite children in idleness .
寡妇 的 他的 花费 - 节约 兄弟 和 她 最喜欢的 孩子们 在 懒惰 .

“现在，她的丈夫为了让挥霍无度的哥哥的懒惰遗孀和她最疼爱的孩子们游手好闲，毁掉了他勤劳的家庭。”

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ə'pɒn] [ðə; ði] - [faɪn] [fəʊk] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θrəʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Why could she not live upon the ' fine folk ' she was always throwing in her
为什么 可以 她 不是 居住 之上 这 - 美好的 民间 - 她 曾是 总是 投掷 在 她
[feɪs] ?
face ?
脸 ?

为什么她不能靠那些她总是贬低她的“上流人士”生活呢?

" [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , [tuː] , [ɒv; əv] [huːz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['juːniən][ðə; ði] [fɒnd] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ]
" The daughter , too , of whose approaching union the fond father had been so
" 这 女儿 , 也 , 的 谁 接近 联盟 这 喜爱 父亲 有 到过 所以
[praʊd] , [wɒz; wəz] [naʊ] ,
proud , was now ,
自豪的 , 曾是 现在 ,

“女儿也一样，这位慈爱的父亲曾为她即将到来的婚事感到无比自豪，而如今，

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɒŋd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [miːn] [sə'spiʃən] , [dɪ'zɜːtɪd] ;

like	her	cousin	whom	she	had	wronged	by	her	mean	suspicions	,	deserted	;
喜欢	她	表哥	谁	她	有	冤枉	经过	她	意思是	怀疑	,	荒凉的	;

就像她因卑鄙的猜疑而伤害了表妹，然后抛弃了她一样；

[ðə; ði] [mætʃ] ['brəʊkən] [ɒf] ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['bɪkərɪŋ] ; [wʌn] ['kwɒrəl] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ,

the	match	broken	off	after	much	bickering	;	one	quarrel	having	brought	on	another	,
这	匹配	破碎的	离开	后	很多	争吵	;	一	争吵	拥有	带来	在	其他	,

比赛在激烈的争吵后中断；一场争吵引发了另一场争吵。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['mjuːtʃuəl] [kən'sent] .

until	they	separated	by	mutual	consent	.
直到	他们	分开	经过	相互的	同意	.

直到他们双方同意分居为止。

[hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [mə'tɪəriəli] [ɪm'peəd] ;

Her	temper	and	her	health	were	both	materially	impaired	;
她	脾气	和	她	健康	是	两个都	重大	受损	;

她的脾气和健康都受到了严重损害；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd] [ə'sɪdəti] .

and	her	beauty	was	converted	into	hardness	and	acidity	.
和	她	美丽	曾是	转换	进入	硬度	和	酸度	.

她的美貌变成了冷酷和尖酸。

[əʊ] ! [haʊ] ['ʌtəli] ['graʊndləs] [ɪz] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] , [ðæt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [steɪt] ,

Oh	!	how	utterly	groundless	is	the	idea	,	that	in	our	social	state	,
哦	！	如何	完全地	无根据的	是	这	主意	,	那	在	我们的	社会的	状态	,

哦！这种想法是多么毫无根据啊，在我们的社会状态下，

[weə(r)] [wʌn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [mʌst; məst] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] , ['eni] [mæn] , [nɪ'glektɪŋ]

where	one	human	being	must	so	much	depend	upon	another	,	any	man	,	neglecting
在哪里	一	人类	存在	必须	所以	很多	依赖	之上	其他	,	任何	男人	,	疏忽

[hɪz; ɪz] ['pɒzətɪv] ['djuːtiz] ,

his	positive	duties	,
他的	积极的	职责	,

在一个人必须如此依赖另一个人的情况下，任何人，如果忽视了自己的积极职责，

[kæn; kən] [biː; bi] [kɔːld] ['əʊnli] " [hɪz; ɪz] [əʊn] ['enəmi] .

can	be	called	only	"	his	own	enemy	.
能	是	称为	仅有的	"	他的	自己的	敌人	.

只能称之为“他自己的敌人”。

" [wɒt] ['mɪzəri] [hæd; həd] [nɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['ædəmzɪz] [nɪ'glekt] [in'teil] , [nɒt] [ə'ləʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz]

"	What	misery	had	not	Dr	.	Adams's	neglect	entailed	,	not	alone	on	his
"	什么	苦难	有	不是	博士	.	亚当斯的	忽视	包含	,	不是	独自的	在	他的

[ɪ'miːdiət] ['fæməli] ,

immediate	family	,
即时	家庭	,

“亚当斯医生的疏忽不仅给他的直系亲属带来了巨大的痛苦，还带来了多少苦难啊！”

[bʌt; bət] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

but	on	that	of	his	brother	.
但	在	那	的	他的	兄弟	.

但却是他哥哥的。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ;

Besides	,	there	were	ramifications	of	distress	;
除了	,	那里	是	后果	的	痛苦	;

此外，还产生了痛苦的后果；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 188]
[页 -]

[第188页]

[hiː; hi] [daɪd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ɪm'bærəst] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [bɪ'liːvd] ,
he died even more embarrassed than his brother had at first believed ,
他 死亡 甚至 更多的 尴尬的 比 他的 兄弟 有 在 第一的 相信 ,

他死的时候比他哥哥最初想象的还要尴尬。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [treɪdz] - ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪm'bærəst] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [diːp]
and some trades - people were consequently embarrassed ; but the deep
和 一些 交易 - 人们 是 最后 尴尬的 ; 但 这 深的
['mɪzəri] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
misery fell upon his children .
苦难 跌倒 之上 他的 孩子们 .

因此，一些商贩感到尴尬；但最大的痛苦却落在了他的孩子们身上。

['miːnwaɪl] , ['mɪsɪz] . ['dɑːktər; draɪv] . ['ædəmz] [hæd; həd] [left] ['rɛptən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən]
Meanwhile , Mrs . Dr . Adams had left Repton with her younger children
同时 , 太太 . 博士 . 亚当斯 有 左边 雷普顿 和 她 年轻 孩子们
,
,
,

与此同时，亚当斯博士夫人带着她的小孩子们离开了雷普顿。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [dɪ'pendənts] [ɒv; əv] ['meəri] [ɪn] ['lʌndən] .
to be the dependants of Mary in London .
到 是 这 受抚养人 的 玛丽 在 伦敦 .

成为玛丽在伦敦的家属。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
It was not until a fatal disease had seized upon her mother ,
它 曾是 不是 直到 一个 致命的 疾病 有 查获 之上 她 母亲 ,

直到她母亲罹患绝症，她才意识到这一点。

[ðæt] ['meəri] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'piːl] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ˌdʒenə'rɒsəti] .
that Mary ventured to appeal again to her uncle's generosity .
那 玛丽 冒险 到 上诉 再次 到 她 叔叔的 慷慨 .

玛丽再次冒险请求她叔叔的慷慨解囊。

" [maɪ] ['sekənd] ['brʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæz; həz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [miːnz] [rɪ'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]
" My second brother , " she said , " has out of his small means remitted her
" 我的 第二 兄弟 , " 她 说 , " 有 出去 的 他的 小的 方法 已汇出 她
[faɪv] [paʊndz] .
five pounds .
五 磅 .

“我的二哥，”她说，“从他微薄的收入中给她汇了五英镑。”

[maɪ] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] [siːm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ;
My eldest brother seems altogether to have disappeared from amongst us ;
我的 长子 兄弟 似乎 共 到 有 消失 从 在 我们 ;

我的大哥似乎已经完全从我们中间消失了；

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [səʊ]['feɪt(ə)l][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn]
finding **that** **his** **unhappy** **presence** **had** **occasioned** **so** **fatal** **a** **separation** **between**
寻找 那 他的 不开心 在场 有 引发 所以 致命的 一个 分离 之间
[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ə; eɪ][dɪs'juːniən] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['meni]
his **mother** **and** **you** **—** **a** **disunion** **which** **I** **saw** **was** **the** **effect** **of** **many**
他的 母亲 和 你 — 一个 分裂 哪个 我 锯 曾是 这 影响 的 许多
[smɔːl] ['kɔːzɪz] ,
small **causes** **,**
小的 原因 ,

我发现，他不幸的出现导致了你和他母亲之间如此致命的分离——而这种分离在我看来是由许多小原因造成的。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][wʌn] [greɪt] [wʌn] — [hiː; hi] [left] [juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [treɪs] [hɪm] .
rather **than** **one** **great** **one** **—** **he** **left** **us** **,** **and** **we** **cannot** **trace** **him** **.**
相当 比 一 伟大的 一 — 他 左边 我们 , 和 我们 不能 痕迹 他 .

与其说是一位伟人——他离开了我们，我们再也找不到他的踪迹了。

[ðɪs] [hæz; həz]['brəʊkən][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['tʃerɪʃt] [wʌn][ɒv; əv]
This **has** **broken** **my** **poor** **mother's** **heart** **;** **he** **was** **the** **cherished** **one** **of**
这 有 破碎的 我的 贫穷的 母亲的 心 ; 他 曾是 这 珍爱 一 的
[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
all **her** **children** **.**
全部 她 孩子们 .

这让我可怜的母亲心碎不已；他是她所有孩子中最疼爱的。

[maɪ] ['jʌŋgɪst] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lɑːst] [mʌnθ] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]
My **youngest** **brother** **has** **been** **for** **the** **last** **month** **an** **inmate** **of** **one** **of**
我的 最小的 兄弟 有 到过 为了 这 最后的 月 一个 囚犯 的 一 的
[ðə; ðɪ] ['hɑːspɪtlz] [wɪtʃ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,
the **hospitals** **which** **my** **poor** **father** **attended** **for** **so** **many** **years** **,**
这 医院 哪个 我的 贫穷的 父亲 参加 为了 所以 许多 年 ,

我最小的弟弟过去一个月一直住在我的可怜的父亲多年来一直在光顾的其中一家医院里。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɒz; wəz] [lɔː] .
and **where** **his** **word** **was** **law** **.**
和 在哪里 他的 单词 曾是 法律 .

他的话就是法律。

[maɪ]['sɪstə(r)]['rəʊzə] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɒn] [huːm] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [pɔː] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
My **sister** **Rosa** **,** **she** **upon** **whom** **my** **poor** **father** **poured** **,** **if** **possible** **,**
我的 姐姐 罗莎 , 她 之上 谁 我的 贫穷的 父亲 倾倒 , 如果 可能的 ,

我的妹妹罗莎，我可怜的父亲倾注了所有心血，如果可能的话，

[mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [ðæn; ðən][hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] — [maɪ] ['lʌvli] ['sɪstə(r)] , [ɒv; əv]
more **of** **his** **affection** **than** **he** **bestowed** **upon** **me** **—** **my** **lovely** **sister** **,** **of**
更多的 的 他的 感情 比 他 授予 之上 我 — 我的 迷人的 姐姐 , 的
[huːm] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] ['pɒvəti] ,
whom **,** **even** **in** **our** **poverty** **,**
谁 , 甚至 在 我们的 贫困 ,

他给予妹妹的关爱远胜于给予我的——我亲爱的妹妹，即使在我们贫困潦倒的时候，他也依然深爱着她。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] — [səʊ] [jʌŋ] , ['əʊnli][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] — [hæz; həz] ,
I **was** **so** **proud** **—** **so** **young** **,** **only** **upon** **the** **verge** **of** **womanhood** **—** **has** **,**
我 曾是 所以 自豪的 — 所以 年轻的 , 仅有的 之上 这 边缘 的 女性 — 有 ,
[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] , [left] [juː 'es] .
you **already** **know** **,** **left** **us** **.**
你 已经 知道 , 左边 我们 .

我曾如此骄傲——如此年轻，正值青春年华——却已离我们而去，你们也知道。

[wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)]

Would	to	God	it	had	been	for	her	grave	,	rather	than	her
会	到	上帝	它	有	到过	为了	她	严重	,	相当	比	她

[dɪ'strɔɪə(r)] ! — [ə; eɪ]

destroyer	!	—	a
驱逐舰	!	—	一个

但愿那毁灭她的不是她的敌人，而是她的坟墓！——a

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['feləʊ] - ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] , [huː] , [ɪf] [hiː; hi] [dremt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

fellow	-	student	of	that	poor	youth	,	who	,	if	he	dreamt	of	her
同伴	-	学生	的	那	贫穷的	青年	,	WHO	,	如果	他	梦见	的	她

[dɪs'ɒnə(r)] ,

dishonour	,
羞辱	,

那个贫穷青年的同学，如果他梦见了她的耻辱，

[wʊd] ['stægə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektə(r)] [frɒm; frəm] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [tuː; tə] [ə'vendʒ]

would	stagger	like	a	spectre	from	what	will	be	his	death	-	bed	to	avenge
会	错开	喜欢	一个	幽灵	从	什么	将要	是	他的	死亡	-	床	到	报仇

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他会像幽灵般从即将离世的病榻上踉跄而出，为她复仇。

['pɒvəti] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [gaɪdz] [tuː; tə] [dɪs'ɒnə(r)] ;

Poverty	is	one	of	the	surest	guides	to	dishonour	;
贫困	是	一	的	这	最可靠的	指南	到	羞辱	;

贫穷是导致耻辱的最可靠途径之一；

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['temptɪd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

those	who	have	not	been	tempted	know	nothing	of	it	.
那些	WHO	有	不是	到过	受诱惑	知道	没有什么	的	它	.

没有经历过诱惑的人对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	one	thing	to	see	it	,	another	to	feel	it	.
它	是	一	事物	到	看	它	,	其他	到	感觉	它	.

眼见是一回事，亲身感受又是另一回事。

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [beɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]

Do	not	think	her	altogether	base	,	because	she	had	not	the	strength	of
做	不是	思考	她	共	根据	,	因为	她	有	不是	这	力量	的

[ə; eɪ] ['herəʊɪn] .

a	heroine	.
一个	女英雄	.

不要因为她没有女英雄的勇气就认为她一无是处。

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tend] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

I	have	been	obliged	to	resign	my	situation	to	attend	my	mother	,
我	有	到过	有义务	到	辞职	我的	情况	到	出席	我的	母亲	,

我不得不辞去现在的工作去照顾母亲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪnkʌm] [wiː; wi][hæv; həv][ɪz] [wɒt] [ai] [ɜːn] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['lesnz] [ɒn][ðə; ði][hɑːp]

and	the	only	income	we	have	is	what	I	earn	by	giving	lessons	on	the	harp
和	这	仅有的	收入	我们	有	是	什么	我	赚	经过	给予	课程	在	这	竖琴

[ænd; ənd][pi'ænəʊ] .

and	piano	.
和	钢琴	.

我们唯一的收入来源就是我教竖琴和钢琴课挣的钱。

[ai] [gɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ,

I	give	,	for	two	shillings	,
我	给	,	为了	二	先令	,

我出价，两先令，

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [peɪd] [hɑːf][ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ]['les(ə)n] ;

the	same	instruction	for	which	my	father	paid	half	a	guinea	a	lesson	;
这	相同的	操作说明	为了	哪个	我的	父亲	有薪酬的	一半	一个	几内亚	一个	课	;

我父亲当年花半个基尼学的也是同样的课程；

[ɪf] [ai][dɪd][nɒt][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ]['pjuːp(ə)lz] .

if	I	did	not	I	should	have	no	pupils	.
如果	我	做过	不是	我	应该	有	不	学生	.

如果我不这样做，我就没有学生了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [maɪ] ['mʌðə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)][bed] ; [ænd; ənd][maɪ] ['jʌŋgɪst]

It	is	more	than	a	month	since	my	mother	left	her	bed	;	and	my	youngest
它	是	更多的	比	一个	月	自从	我的	母亲	左边	她	床	;	和	我的	最小的

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

我母亲离开床榻已经一个多月了；而我的小妹妹，

['bendɪŋ] [bɪ'niːθ] [ɪn'kriːst] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [helθ] , [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [ə'tendənt] .

bending	beneath	increased	delicacy	of	health	,	is	her	only	attendant	.
弯曲	下面	增加	美味	的	健康	,	是	她	仅有的	服务员	.

在健康状况日益恶化的情况下，她唯一的侍从弯下了腰。

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['tɔːtʃəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [səʊ] [kən'vʌls] [baɪ]

I	know	her	mind	to	be	so	tortured	,	and	her	body	so	convulsed	by
我	知道	她	头脑	到	是	所以	受折磨	,	和	她	身体	所以	抽搐	经过

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

我知道她内心饱受折磨，身体也因疼痛而痉挛。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə][gɒd][tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] ,

that	I	have	prayed	to	God	to	render	her	fit	for	Heaven	,
那	我	有	祈祷	到	上帝	到	使成为	她	合身	为了	天堂	,

我已向上帝祈祷，愿祂使她配得上进入天堂。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] .

and	take	her	from	her	sufferings	.
和	拿	她	从	她	苦难	.

让她摆脱痛苦。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ðæt] [krʌʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [niːz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn]

Imagine	the	weight	of	sorrow	that	crushed	me	to	my	knees	with	such	a	petition
想象	这	重量	的	悲哀	那	碎	我	到	我的	膝盖	和	这样的	一个	请愿

[æz; əz] [ðæt] .

as	that	.
作为	那	.

想象一下，看到这样一份请求，我该承受多么沉重的悲痛，以至于跪倒在地。

[ai] [nəʊ] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [jet] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] [naʊ] ,

I	know	all	you	have	done	,	and	yet	I	ask	you	now	,
我	知道	全部	你	有	完毕	,	和	然而	我	问	你	现在	,

我知道你所做的一切，但我现在还是要问你：

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] [ðæt] [baʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [tə'geðə(r)] ,

in	remembrance	of	the	boyish	love	that	bound	you	and	my	father	together	,
在	纪念	的	这	男孩气	爱	那	边界	你	和	我的	父亲	一起	,

谨以此纪念你和我父亲之间那份青涩的爱情，

[tuː; tə]['les(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪli] ['æŋgwɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

to	lessen	her	bodily	anguish	by	the	sacrifice	of	a	little	more	;	that	she	,
到	减少	她	身体上的	痛苦	经过	这	牺牲	的	一个	小的	更多的	;	那	她	,

为了减轻她身体上的痛苦，她需要做出更多的牺牲；她，

[nəːs] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , [meɪ] [nɒt] [pɑːs] [frɒm; frəm] [laɪf] [wɪð] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

nursed	in	the	lap	of	luxury	,	may	not	pass	from	life	with	starvation	as	her
护理	在	这	膝	的	奢华	,	可能	不是	经过	从	生活	和	饥饿	作为	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

在奢华的环境中长大，可能不会在饥饿中离世。

[maɪ] ['brʌðərz] [gɪft][ɪz] [ɪk'spendɪd] ; [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [wiːks] [ai]

My	brother's	gift	is	expended	;	and	during	the	last	three	weeks	I
我的	兄弟	礼物	是	已支出	;	和	期间	这	最后的	三	周	我

我哥哥的礼物已经用完了；在过去的三个星期里，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[hæv; həv] [ɜːnd] [bʌt; bət] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] ; [maɪ]['pjuːp(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .

have	earned	but	twelve	shillings	;	my	pupils	are	out	of	town	.
有	获得	但	十二	先令	;	我的	学生	是	出去	的	镇	.

我只挣了十二先令；我的学生们都出城了。

[duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ,

Do	,	for	a	moment	remember	what	I	was	,
做	,	为了	一个	片刻	记住	什么	我	曾是	,

请你稍稍回想一下我曾经是什么样的人。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] ['hʌmb(ə)ld][ai][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [freɪm] [ðɪs] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ;

and	think	how	humbled	I	must	be	to	frame	this	supplication	;
和	思考	如何	谦卑	我	必须	是	到	框架	这	恳求	;

想想我该是多么谦卑才能发出这样的祈求；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [pə'tɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peərənt] ,

but	it	is	a	child	that	petitions	for	a	parent	,
但	它	是	一个	孩子	那	请愿书	为了	一个	父母	,

但是，是孩子请求父母在身边。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['fɔːfitid] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] .

and	I	know	I	have	never	forfeited	your	esteem	.
和	我	知道	我	有	绝不	丧失	你的	尊重	.

我知道我从未辜负您的尊重。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [pə'hæps] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

In	a	few	weeks	,	perhaps	in	a	few	days	,
在	一个	很少	周	,	也许	在	一个	很少	天	,

几周后，或许几天后，

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [miːt] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

my	brother	and	my	mother	will	meet	my	poor	father	face	to	face	.
我的	兄弟	和	我的	母亲	将要	见面	我的	贫穷的	父亲	脸	到	脸	.

我的哥哥和母亲将与我可怜的父亲面对面见面。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pɑːst] [duː; də]

that	I	could	be	assured	that	reproach	and	bitterness	for	the	past	do
那	我	可以	是	保证	那	责备	和	苦味	为了	这	过去的	做

[nɒt] [pɑːs] [ðə; ðɪ] ['pɔːt(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪv] .

not	pass	the	portals	of	the	grave	.
不是	经过	这	门户	的	这	严重	.

让我确信，过去的责备和怨恨不会带入坟墓。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [fə'givn] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

Forgive	me	this	,	as	you	have	already	forgiven	me	much	.
原谅	我	这	,	作为	你	有	已经	已原谅	我	很多	.

请原谅我这次的过错，就像你已经原谅我很多事一样。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [nəʊ] [tuː] [wel] [ðæt] ['aʊə(r)] [mɪs'fɔːtʃənz] [druː] [mɪs'fɔːtʃənz] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] .

I	know	too	well	that	our	misfortunes	drew	misfortunes	upon	others	.
我	知道	也	出色地	那	我们的	不幸	画	不幸	之上	其他的	.

我深知，我们的不幸也给他人带来了不幸。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [greɪndʒ] ;

I	was	the	unhappy	but	innocent	cause	of	much	sorrow	at	the	Grange	;
我	曾是	这	不开心	但	清白的	原因	的	很多	悲哀	在	这	农庄	;

[bʌt; bət] , [əʊ] !

but	,	oh	!
但	,	哦	!

我曾是格兰奇庄园里许多悲伤的不幸但无辜的起因；但是，哦!

[duː; də] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['evə(r)] [meɪk] .

do	not	refuse	the	last	request	that	I	will	ever	make	.
做	不是	拒绝	这	最后的	要求	那	我	将要	曾经	制作	.

请不要拒绝我提出的最后一个请求。

" [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [baɪ] [tɪəz] .

"	The	letter	was	blotted	by	tears	.
"	这	信	曾是	印迹	经过	眼泪	.

信纸上满是泪痕。

[tʃɑːlz] ['ædəmz] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [həʊm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['nəʊɪŋ]

Charles	Adams	was	from	home	when	it	arrived	,	and	his	wife	,	knowing
查尔斯	亚当斯	曾是	从	家	什么时候	它	到达的	,	和	他的	妻子	,	会心

[ðə; ðɪ] ['hændraɪtɪŋ] ,

the	handwriting	,
这	手写	,

查尔斯·亚当斯当时不在家，信件送达时，他的妻子认出了信上的笔迹。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['nevə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ]['letə(r)] " [frɒm; frəm] [ðæt] [brɑːntʃ]

and	having	made	a	resolution	never	to	open	a	letter	"	from	that	branch
和	拥有	制成	一个	解决	绝不	到	打开	一个	信	"	从	那	分支

[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

并且下定决心永远不打开“来自那支家族”的信件，

" [dɪd] [nɒt] [send] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] " [lest] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [tiːz] [hɪm] .

"	did	not	send	it	after	her	husband	"	lest	it	might	tease	him	.
"	做过	不是	发送	它	后	她	丈夫	"	免得	它	可能	逗	他	.

“没有寄给丈夫，以免取笑他。”

" [ten] [deɪz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,

"	Ten	days	elapsed	before	he	received	it	;	and	when	he	did	,
"	十	天	过去	前	他	已收到	它	;	和	什么时候	他	做过	,

“过了十天才收到；而当他收到时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [lɒst] [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['heisən] [tuː; tə]

he	could	not	be	content	with	writing	,	but	lost	not	a	moment	in	hastening	to
他	可以	不是	是	内容	和	写作	,	但	丢失的	不是	一个	片刻	在	加速	到

[ðə; ði] [ə'dres] .

the	address	.
这	地址	.

他不满足于写作，而是立即赶往会场。

['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [dʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ]

Irritated	and	disappointed	that	what	he	really	had	done	should	have	been	so
受刺激	和	失望的	那	什么	他	真的	有	完毕	应该	有	到过	所以

['lɪt(ə)l] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

little	appreciated	,
小的	感谢	,

他感到恼怒和失望，因为他真正所做的一切竟然没有得到如此多的赏识。

[wen] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wɒz; wəz] ['smɑːtɪŋ] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

when	every	hour	of	his	life	he	was	smarting	in	one	way	or	other	from	his
什么时候	每一个	小时	的	他的	生活	他	曾是	刺痛	在	一	方式	或者	其他	从	他的

[ig'zəːʃən] — ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['blaɪtɪd] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] —

exertions	—	broken	-	hearted	at	his	daughter's	blighted	health	and	happiness	—
努力	—	破碎的	-	心地	在	他的	女儿的	秕	健康	和	幸福	—

['æŋgəd]

angered
愤怒

他生命中的每一小时都因自己的辛劳而饱受煎熬——为女儿糟糕的健康和幸福而心碎——愤怒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[baɪ][ðə; ði] ['rekləs] ['waɪldnəs] [ɒv; əv][wʌn] ['nefjuː] ,

by	the	reckless	wildness	of	one	nephew	,
经过	这	鲁莽	野性	的	一	侄子	,

由于一个侄子的鲁莽狂野，

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['aɪdlnəs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt]

and	what	he	believed	was	the	idleness	of	another	—	and	convinced	that
和	什么	他	相信	曾是	这	懒惰	的	其他	—	和	确信	那

['roʊzəz] ['fɪəf(ə)l] [step] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæmpərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]

Rosa's	fearful	step	was	owing	to	the	pampering	and	mismanagement	of
罗莎的	可怕	步	曾是	欠款	到	这	宠爱	和	管理不善	的

[hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃ] ['mʌðə(r)] — [tʃɑːlz] ['ædəmz] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] ,

her	foolish	mother	—	Charles	Adams	satisfied	himself	that	,
她	愚蠢	母亲	—	查尔斯	亚当斯	使满意	他自己	那	,

查尔斯·亚当斯认为，罗莎的恐惧举动是她愚蠢的母亲溺爱和管教不当造成的，而他认为这是另一个人的懒惰所致。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] [frɒm; frəm]['meəri] , [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn]

as	he	did	not	hear	to	the	contrary	from	Mary	,	all	things	were	going	on
作为	他	做过	不是	听到	到	这	相反	从	玛丽	,	全部	事物	是	去	在

[wel] ,

well	,
出色地	,

由于他没有从玛丽那里听到任何相反的消息，一切都进展顺利。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [nɒt] [ɪl] .

or	at	least	not	ill	.
或者	在	至少	不是	患病的	.

或者至少没生病。

[hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] ,

He	thought	as	little	about	them	as	he	possibly	could	,
他	想法	作为	小的	关于	他们	作为	他	可能	可以	,

他尽可能不去想他们。

[nəʊ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['biːɪŋ] [səʊ] [kən'viːniəntli] [fə'gɒtn] ([wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

no	people	in	the	world	being	so	conveniently	forgotten	(	when	they	are	not
不	人们	在	这	世界	存在	所以	方便	被遗忘的	(	什么时候	他们	是	不是

[ɪm'pɔːtʃənət]) [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;

importunate	)	as	poor	relations	;
纠缠不休	)	作为	贫穷的	关系	;

世界上没有哪个群体比穷亲戚更容易被遗忘（除非他们纠缠不休）；

[bʌt; bət][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [niːs] [spəʊk] ['strɒŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

but	the	letter	of	his	favourite	niece	spoke	strongly	to	his	heart	,
但	这	信	的	他的	最喜欢的	侄女	辐	强烈	到	他的	心	,

但他最喜欢的侄女的来信却深深触动了他的心。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [hiː; hi][set] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌbɜːb]

and	in	two	hours	after	his	return	home	he	set	forth	for	the	London	suburb
和	在	二	小时	后	他的	返回	家	他	放	前进	为了	这	伦敦	市郊

[frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz]['deɪtɪd] .

from	whence	the	letter	was	dated	.
从	何处	这	信	曾是	日期	.

回家两小时后，他便动身前往伦敦郊区，信件的日期就是从那里发出的。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] [tʃɑːnst] , [ðæt] [tuː; tə][get][tuː; tə] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

It	so	chanced	,	that	to	get	to	that	particular	end	of	the	town	,
它	所以	偶然	,	那	到	得到	到	那	特别的	结尾	的	这	镇	,

事情的缘由正是如此，为了到达小镇的那个特定尽头，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɑːs][ðə; ði] [haʊs] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [səʊ] ['splendɪdli]

he	was	obliged	to	pass	the	house	his	brother	had	occupied	so	splendidly
他	曾是	有义务	到	经过	这	房子	他的	兄弟	有	占领	所以	精彩地

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] ;

for	a	number	of	years	;
为了	一个	数字	的	年	;

他不得不离开他哥哥多年来居住的那栋华丽的房子；

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði] [læmps] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	servants	had	lit	the	lamps	,	and	were	drawing	the	curtains	of	the
这	仆人	有	点燃	这	灯	,	和	是	绘画	这	窗帘	的	这

['nəʊb(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;

noble	dining	-	room	;
高贵	用餐	-	房间	;

仆人们点亮了灯，并拉上了高贵餐厅的窗帘；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd]

and	a	party	of	ladies	were	descending	from	a	carriage	,	which	prevented
和	一个	派对	的	女士们	是	下降	从	一个	运输	,	哪个	阻止

[tuː] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm] ['setɪŋ] [daʊn] .

two	others	from	setting	down	.
二	其他的	从	环境	向下	.

一群女士正从马车上下来，这妨碍了另外两位女士下车。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] .

It	looked	like	old	times	.
它	看起来	喜欢	老的	时代	.

仿佛回到了过去。

" [sʌm; səm] [wʌn] [els] , " [θɔːt] [tʃɑːlz] ['ædəmz] , " ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [welθ]

"	Some	one	else	,	"	thought	Charles	Adams	,	"	running	the	same	career	of	wealth
"	一些	一	别的	,	"	想法	查尔斯	亚当斯	,	"	跑步	这	相同的	职业	的	财富

[ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] .

and	extravagance	.
和	奢侈	.

“另一个人，”查尔斯·亚当斯心想，“也在过着同样的财富和奢靡生活。”

[gɒd] [grɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlts] !

God	grant	it	may	not	lead	to	the	same	results	!
上帝	授予	它	可能	不是	带领	到	这	相同的	结果	!

但愿不会导致同样的结果！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['mænʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

"	He	paused	,	and	looked	up	the	front	of	the	noble	mansion	;	the	drawing	-
"	他	暂停	,	和	看起来	向上	这	正面	的	这	高贵	大厦	;	这	绘画	-

[ruːm] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] ,

room	windows	were	open	,
房间	视窗	是	打开	,

他停顿了一下，抬头望向那座宏伟宅邸的正面；客厅的窗户开着，

[ænd; ənd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] [æn; ən] ['ɒtəmən] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	two	beautiful	children	were	standing	on	an	ottoman	placed	between	the
和	二	美丽的	孩子们	是	常设	在	一个	奥斯曼	放置	之间	这

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

两个漂亮的孩子站在两扇窗户之间的矮凳上。

['prɒbəbli] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] .

probably	to	keep	them	apart	.
大概	到	保持	他们	除	.

可能是为了让他们分开。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɛriz] ['tʃaɪldhʊd] ,

He	thought	of	Mary's	childhood	,
他	想法	的	玛丽的	童年	,

他想起了玛丽的童年，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ['ɒnwəd] .
and how she was occupied at that moment , and hastened onward .
和 如何 她 曾是 占领 在 那 片刻 , 和 加快 向前 .

以及她当时正在忙些什么，然后加快了脚步。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [laɪf] [siːm] [wʌn] ['mɪŋgld] [driːm] ,
There are times when life seems one mingled dream ,
那里 是 时代 什么时候 生活 似乎 一 混合 梦 ,

有时，生活就像一场交织的梦境，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌdɪspə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts]
and it is not easy to become dispossessed of the idea when some of its
和 它 是 不是 简单的 到 变得 被剥夺 的 这 主意 什么时候 一些 的 它是
['fraɪtf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] ['ɔːlməʊst] [tə'geðə(r)] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [vjuː] .
frightful changes are brought almost together under our view .
可怕 变化 是 带来 几乎 一起 在下面 我们的 看法 .

当一些可怕的变化几乎同时呈现在我们眼前时，就很难摆脱这种想法。

" [ɪz] [mɪs] ['ædəmz][æt; ət] [həʊm] ?
" Is Miss Adams at home ?
" 是 错过 亚当斯 在 家 ?

“亚当斯小姐在家吗？”

" [in'kwaiə] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəbl]
" inquired her uncle of a woman leaning against the door of a miserable
" 询问 她 叔叔 的 一个 女士 倾斜 反对 这 门 的 一个 悲惨的
[haʊs] .
house .
房子 .

“她叔叔问一个倚靠在破败房屋门口的女人。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ʃiːz] [ɪn] ;
" I don't know ; she went to the hospital this morning ; but I'm not sure she's in ;
" 我 不 知道 ; 她 去 到 这 医院 这 早晨 ; 但 我是 不是 当然 她是 在 ;

“我不知道；她今天早上去了医院；但我不太确定她是否住院；

[ɪts] [ðə; ði] ['sekənd] [peə(r)] [bæk] ; [ɪts] ['iːzi] [nəʊn] ,
it's the second pair back ; it's easy known ,
它是 这 第二 一对 后退 ; 它是 简单的 已知 ,

这是第二对，很容易辨认。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌes əʊ 'biː][hæz; həz][nɒt] [siːst] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðiːz] [tuː] [naɪts] ;
for the sob has not ceased in that room these two nights ;
为了 这 哭泣 有 不是 停止 在 那 房间 这些 二 夜晚 ;

这两个晚上，那间屋子里的啜泣声一直没有停止过；

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː; də] [teɪk] [ɒn][səʊ] " —
some people do take on so " —
一些 人们 做 拿 在 所以 " —

有些人确实会这样做”——

[tʃɑːlz] ['ædəmz][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['sentəns] , [bʌt; bət] [sɔːt] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði][dɔː(r)]
Charles Adams did not hear the concluding sentence , but sought the room ; the door
查尔斯 亚当斯 做过 不是 听到 这 总结 句子 , 但 寻求 这 房间 ; 这 门
[wʊd] [nɒt] [kləʊz] ,
would not close ,
会 不是 关闭 ,

查尔斯·亚当斯没有听到最后一句话，但他还是走向了房间；门却关不上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][ləʊ] ['sɒbɪŋ] [saʊnd][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [hiː; hi] [pɔːzd] ,

and	he	heard	a	low	sobbing	sound	from	within	;	he	paused	,
和	他	听到	一个	低的	啜泣	声音	从	之内	;	他	暂停	,

他听到屋内传来低低的啜泣声；他停顿了一下，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][step][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['mɔːnə(r)] — " [kʌm] [ɪn] , ['meəri] ; [kʌm] [ɪn] ; [ai] [nəʊ]

but	his	step	had	aroused	the	mourner	—	"	Come	in	,	Mary	;	come	in	;	I	know
但	他的	步	有	被唤醒	这	哀悼者	—	"	来	在	,	玛丽	;	来	在	;	我	知道

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

how	it	is	,
如何	它	是	,

但他的脚步声惊醒了哀悼者——"进来吧，玛丽；进来吧；我知道是怎么回事，

" [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [vɔɪs] ; " [hiː; hi][ɪz] [ded] ;

"	said	a	young	voice	;	"	he	is	dead	;
"	说	一个	年轻的	嗓音	;	"	他	是	死的	;

"一个年轻的声音说：'他死了；

[wʌn] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] — [wʌn] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] !

one	grave	for	mother	and	son	—	one	grave	for	mother	and	son	!
一	严重	为了	母亲	和	儿子	—	一	严重	为了	母亲	和	儿子	!

母子共用一座坟墓——母子共用一座坟墓！

[ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] , [dɑːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ?

I	see	your	shadow	,	dark	as	it	is	;	have	you	brought	a	candle	?
我	看	你的	阴影	,	黑暗的	作为	它	是	;	有	你	带来	一个	蜡烛	?

我看到了你的影子，虽然很黑；你带蜡烛了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] — ['iːv(ə)n] [wʌnz] [əʊn] ['mʌðə(r)] — [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

It	is	very	fearful	to	be	alone	with	the	dead	—	even	one's	own	mother	—	in	the	dark	.
它	是	非常	可怕	到	是	独自的	和	这	死的	—	甚至	一个人的	自己的	母亲	—	在	这	黑暗的	.

在黑暗中独自与死者——即使是自己的母亲——待在一起是非常可怕的。

" [tʃɑːlz] ['ædəmz] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [hɪm] ,

"	Charles	Adams	entered	the	room	;	but	his	sudden	appearance	in	the	twilight	,
"	查尔斯	亚当斯	进入	这	房间	;	但	他的	突然	外貌	在	这	暮	,

and	evidently	not	knowing	him	,
和	显然	不是	会心	他	,

"查尔斯·亚当斯走进了房间；但他在暮色中突然出现，而且显然并不认识他，

[ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði][gɜːl] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] [niːs] , [səʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ,

overcame	the	girl	,	his	youngest	niece	,	so	much	,	that	she	screamed	,
克服	这	女孩	,	他的	最小的	侄女	,	所以	很多	,	那	她	尖叫	,

他把那个女孩——他最小的侄女——吓得尖叫起来。

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [kɔːps] .

and	fell	on	her	knees	by	her	mother's	corpse	.
和	跌倒	在	她	膝盖	经过	她	母亲的	尸体	.

她跪倒在母亲的尸体旁。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [laɪts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spiːdəli] [əu'bei] ,

He	called	for	lights	,	and	was	speedily	obeyed	,
他	称为	为了	灯	,	和	曾是	迅速地	服从	,

他要求点灯，很快就有人照做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	193	]
[	页	-	]

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] .

for	he	put	a	piece	of	gold	in	the	woman's	hand	.
为了	他	放	一个	片	的	金子	在	这	女性的	手	.

因为他把一块金子放在了那女人手里。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['mʌtə] , " [ɪf]

She	turned	it	over	,	and	as	she	hastened	from	the	room	,	muttered	,	"	If
她	转向	它	超过	,	和	作为	她	加快	从	这	房间	,	低声说道	,	"	如果

[ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] ['suːnə(r)] ,

this	had	come	sooner	,
这	有	来	很快	,

她翻过来看，一边匆匆走出房间，一边喃喃自语道："如果这东西早点来就好了。"

[ʃɪd] [nɒt][hæv; həv][daɪd][ɒv; əv][steɪ'veɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['bəːdnd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃraʊd] ;

she'd	not	have	died	of	starvation	or	burdened	the	parish	for	a	shroud	;
棚	不是	有	死亡	的	饥饿	或者	负担	这	教区	为了	一个	裹尸布	;

她不会饿死，也不会因为需要裹尸布而给教区带来负担；

[ɪts] [hɑːd][ðə; ði] [rɪtʃ] [kænt] [lʊk] [tuː; tə][ðeə(r)][əʊn] .

it's	hard	the	rich	can't	look	to	their	own	.
它是	难的	这	富有的	不能	看	到	他们的	自己的	.

富人很难不向自己人寻求帮助。

" [wen] ['meəri] [rɪ'tɜːnd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪəfəli] [kɑːm] .

"	When	Mary	returned	,	she	was	fearfully	calm	.
"	什么时候	玛丽	返回	,	她	曾是	恐惧地	冷静的	.

玛丽回来时，她异常平静。

" [nəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	No	,	her	brother	was	not	dead	,	"	she	said	;
"	不	,	她	兄弟	曾是	不是	死的	,	"	她	说	;

"不，她哥哥没有死，"她说；

" [ðə; ði] [jʌŋ] [wɜː(r); wə(r)][lɒŋgə(r)] ['daɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [wɔːn] [aʊt] ;

"	the	young	were	longer	dying	than	those	whom	the	world	had	worn	out	;
"	这	年轻的	是	更长	垂死	比	那些	谁	这	世界	有	磨损	出去	;

"年轻人比那些被世事磨灭的人活得更久；

[ðə; ði] [jʌŋ] [njuː] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	young	knew	so	little	of	the	world	,	they	thought	it	hard	to	leave	it	;
这	年轻的	知道	所以	小的	的	这	世界	,	他们	想法	它	难的	到	离开	它	;

年轻人对世界知之甚少，他们觉得离开这个世界很困难；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ;

"	and	she	took	off	her	bonnet	,	and	sat	down	;
"	和	她	采取	离开	她	引擎盖	,	和	卫星	向下	;

她摘下帽子，坐了下来；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['rɪt(ə)n] ,

and	while	her	uncle	explained	why	he	had	not	written	,
和	尽管	她	叔叔	解释	为什么	他	有	不是	书面	,

当她叔叔解释他为什么没有写信时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [aɪz] [səʊ] [fɪkst] [ænd; ənd][kəʊld] , [ðæt] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['həʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi]

she	looked	at	him	with	eyes	so	fixed	and	cold	,	that	he	paused	,	hoping	she
她	看起来	在	他	和	眼睛	所以	固定的	和	寒冷的	,	那	他	暂停	,	希望	她

[wʊd] [spiːk] ,

would	speak	,
会	说话	,

她用冰冷而坚定的眼神看着他，他顿时愣住了，希望她能开口说话。

[səʊ]['peɪnf(ə)l][wɒz; wəz][ðeə(r)]['stəʊni] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][let][hɪm][gəʊ][ɒn] ,

so	painful	was	their	stony	expression	;	but	she	let	him	go	on	,
所以	痛苦	曾是	他们的	石质的	表达	;	但	她	让	他	去	在	,

他们面无表情，这让她感到无比痛苦；但她还是让他继续走了。

[wɪ'ðaʊt] ['ɒfərɪŋ] [wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ['fi:lɪŋ] [ɔ:(r)] [rɪ'membrəns] ;

without	offering	one	word	of	assurance	of	any	kind	feeling	or	remembrance	;
没有	提供	一	单词	的	保证	的	任何	种类	感觉	或者	纪念	;

没有一句表达任何情感或回忆的保证话；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə] [ə'dʒʌst] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔ:s] ['plætɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	when	she	stooped	to	adjust	a	portion	of	the	coarse	plaiting	of	the
和	什么时候	她	弯腰	到	调整	一个	部分	的	这	粗	编织	的	这

[ʃraʊd] — [ðæt] ['mɒkəri] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['pɜ:p(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [deɪz] " —

shroud	—	that	mockery	of	"	the	purple	and	fine	linen	of	living	days	"	—
裹尸布	—	那	嘲讽	的	"	这	紫色的	和	美好的	亚麻布	的	活的	天	"	—

[hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,

her	uncle	saw	that	her	hair	,
她	叔叔	锯	那	她	头发	,

当她弯腰整理裹尸布上粗糙的编织物——那件对"生前紫色细麻布衣"的嘲弄——时，她的叔叔看到她的头发，

[hɜ:(r); hə(r)][lʌg'ʒʊəriənt][heə(r)] , [wɒz; wəz] [straɪpt] [wɪð] [waɪt] .

her	luxuriant	hair	,	was	striped	with	white	.
她	茂盛的	头发	,	曾是	有条纹的	和	白色的	.

她浓密的秀发中夹杂着白色条纹。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] ; " [nəʊ] [ni:d] .

"	There	is	no	need	for	words	now	,	"	she	said	at	last	;	"	no	need	.
"	那里	是	不	需要	为了	字	现在	,	"	她	说	在	最后的	;	"	不	需要	.

"现在无需多言了，"她最后说道；"无需多言。"

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] ; [ʃi:; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

I	thought	you	would	have	sent	;	she	required	but	little	—	but	very	little	;
我	想法	你	会	有	发送	;	她	必需的	但	小的	—	但	非常	小的	;

我以为你会寄过来；她需要的东西不多——真的很少；

[ðə; ði] [dʌst] [rʌbd] [frɒm; frəm][ðə; ði][gəʊld][ʃi:; ʃi] [wʌns] [hæd; həd] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['rɪtʃɪz] :

the	dust	rubbed	from	the	gold	she	once	had	would	have	been	riches	:
这	灰尘	摩擦	从	这	金子	她	一次	有	会	有	到过	财富	:

她曾经拥有的黄金，如今只剩下尘埃，而这些尘埃原本也是一笔巨款：

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi][dɪd][rɪ'kwaɪə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] , [ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi][daɪd] ;

but	the	little	she	did	require	she	had	not	,	and	so	she	died	;
但	这	小的	她	做过	要求	她	有	不是	,	和	所以	她	死亡	;

但她真正需要的那一点点东西她都没有，所以她就去世了；

[bʌt; bət] [wɒt] [weɪs] ['hevist] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [səʊ] [kən'tɪnjuəli] [ɒn][maɪ]

but	what	weighs	heaviest	upon	my	mind	was	her	calling	so	continually	on	my
但	什么	重量	最重	之上	我的	头脑	曾是	她	呼叫	所以	持续	在	我的

['fɑ:ðə(r)] ,

father	,
父亲	,

但最让我耿耿于怀的是她不断地打电话给我父亲。

[tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd]

to	know	why	he	had
到	知道	为什么	他	有

想知道他为什么会这样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	194	]
[	页	-	]

[dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [nəʊ] [bleɪm] ['lætəli] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['əʊnli] [kɔːld] [deɪ] [ænd; ənd]

deserted	her	:	she	attached	no	blame	latterly	to	any	one	,	only	called	day	and
荒凉的	她	:	她	随附的	不	责备	后来	到	任何	一	,	仅有的	称为	天	和

[naɪt] [ə'pɒn] [hɪm] .

night	upon	him	.
夜晚	之上	他	.

他抛弃了她：后来她没有责怪任何人，只是日夜呼唤他。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] . "

Oh	!	it	was	hard	to	bear	—	it	was	very	hard	to	bear	.	"
哦	!	它	曾是	难的	到	熊	—	它	曾是	非常	难的	到	熊	.	"

哦！这太难熬了——真的太难熬了。

" [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst]

"	I	will	send	a	proper	person	in	the	morning	to	arrange	that	she	may	be	placed
"	我	将要	发送	一个	恰当的	人	在	这	早晨	到	安排	那	她	可能	是	放置

[wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] ,

with	my	brother	,
和	我的	兄弟	,

“我明天早上会派合适的人去安排她和我哥哥住在一起。”

" [sed] [tʃɑːlz] .

"	said	Charles	.
"	说	查尔斯	.

查尔斯说道。

['meəri] [ʃriːk] ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] .

Mary	shrieked	almost	with	the	wildness	of	a	maniac	.
玛丽	尖叫	几乎	和	这	野性	的	一个	疯子	.

玛丽发出近乎疯狂的尖叫。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] !

"	No	,	no	;	as	far	from	him	as	possible	!
"	不	,	不	;	作为	远的	从	他	作为	可能的	!

“不，不；离他越远越好！”

[əʊ] ! [nɒt] [wɪð] [hɪm] !

Oh	!	not	with	him	!
哦	!	不是	和	他	!

哦！千万别跟他在一起！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['splendə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ;

She	was	to	blame	in	our	days	of	splendour	as	much	as	he	was	;
她	曾是	到	责备	在	我们的	天	的	辉煌	作为	很多	作为	他	曾是	;

在我们辉煌的岁月里，她和他一样难辞其咎；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɜːst] [nɒt] ['riːz(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	she	could	not	see	it	;	and	I	durst	not	reason	with	her	.
但	她	可以	不是	看	它	;	和	我	杜斯特	不是	原因	和	她	.

但她看不见；我也不敢和她讲道理。

[nɒt] [wɪð] [hɪm] !

Not	with	him	!
不是	和	他	!

和他在一起可不行！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'stɜːb] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] !

She	would	disturb	him	in	his	grave	!
她	会	打扰	他	在	他的	严重	!

她会打扰他的坟墓！

" [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['ʃʌdə] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [sɔb] [ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['weɪlɪŋ] [təʊn] [ðeə(r)]
" Her uncle shuddered , while the young girl sobbed in the bitter wailing tone their
" 她 叔叔 颤抖 , 尽管 这 年轻的 女孩 啜泣 在 这 苦的 哀嚎 语气 他们的
['lændleɪdi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] .
landlady complained of .
房东 抱怨 的 .

“她的叔叔浑身颤抖，而小女孩则发出房东太太抱怨的那种凄厉的哭嚎声。

" [nəʊ] , " [ri'zjuːmd] ['meəri] , " [let][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] ; ['iːv(ə)n][ɪts] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd]
" No , " resumed Mary , " let the parish bury her ; even its officers were kind
" 不 , " 恢复 玛丽 , " 让 这 教区 埋葬 她 ; 甚至 它是 警官 是 种类
;
;
;

“不，”玛丽继续说道，“让教区埋葬她吧；就连教区的官员们都很善良；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ðeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['pɔːpərz] ['fjuːnərəl] .
and if you bury her , or they , it is still a pauper's funeral .
和 如果 你 埋葬 她 , 或者 他们 , 它 是 仍然 一个 贫民的 葬礼 .

即使你埋葬她或他们，那也是一场贫民葬礼。

[aɪ] [siː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['klɪəli] [naʊ] ; [deθ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][kləuziz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ,
I see all these things clearly now ; death , while it closes the eyes of some ,
我 看 全部 这些 事物 清楚地 现在 ; 死亡 , 尽管 它 关闭 这 眼睛 的 一些 ,

我现在清楚地看到了这一切：死亡，虽然它让一些人双目失明，

['əupənz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['əʊpənd] [maɪn] .
opens the eyes of others ; it has opened mine .
打开 这 眼睛 的 其他的 ; 它 有 打开 矿 .

它开启了其他人的眼界；它也开启了我的眼界。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [prə'lɒŋ] [ðɪs] [sæd] ['stɔːri] .
" But why should I prolong this sad story .
" 但 为什么 应该 我 延长 这 伤心 故事 .

但我为什么要继续讲述这个悲伤的故事呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [wʌn] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] ['meni] .
It is not the tale of one , but of many .
它 是 不是 这 故事 的 一 , 但 的 许多 .

这不是一个人的故事，而是很多人的故事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [d'ʌzənz] , [skɔːz] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , [ə'raɪzɪŋ]
There are dozens , scores , hundreds of instances of the same kind , arising
那里 是 几十个 , 得分 , 数百 的 实例 的 这 相同的 种类 , 产生
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] ,
from the same cause ,
从 这 相同的 原因 ,

类似的事件有几十起、几百起、上百起，都是由同一原因造成的。

[ɪn]['aʊə(r)] [brɔːd] ['aɪləndz] .
in our broad islands .
在 我们的 广阔 岛屿 .

在我们广阔的岛屿上。

[ɪn] [ðə; ði]['luːnətɪk][ə'saɪləm] , [weə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , ['iːv(ə)n]['meəri]['ædəmz] ,
In the lunatic asylum , where that poor girl , even Mary Adams ,
在 这 疯子 庇护所 , 在哪里 那 贫穷的 女孩 , 甚至 玛丽 亚当斯 ,

在精神病院里，那个可怜的女孩，甚至玛丽·亚当斯，

[hæz; həz] [faʊnd] ['refjuːdʒ]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [j'iəz] ,
has found refuge during the past two years ,
有 成立 避难所 期间 这 过去的 二 年 ,

在过去两年里找到了避难所，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ɪn'sænəti] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

there	are	many	cases	of	insanity	arising	from	change	of
那里	是	许多	案例	的	疯狂	产生	从	改变	的

有很多精神错乱的案例是由于改变引起的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['sɜːkəmstənsɪz] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['fɪfti] [paʊndz] - [ɪn'ʃʊərəns] [wʊd] [hæv; həv] [set] [sʌtʃ] ['mædnɪŋ]

circumstances	,	where	a	fifty	pounds	'	insurance	would	have	set	such	maddening
情况	,	在哪里	一个	五十	磅	-	保险	会	有	放	这样的	令人抓狂

[dɪ'stres] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

distress	at	defiance	.
痛苦	在	蔑视	.

在这种情况下，五十英镑的保险金足以让人对这种令人抓狂的痛苦置之不理。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	know	that	her	brother	died	in	the	hospital	within	a	few	days	;	and	the
我	知道	那	她	兄弟	死亡	在	这	医院	之内	一个	很少	天	;	和	这

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

我知道她的哥哥几天后就在医院去世了；而她脸色苍白，

['sʌŋkən] - [aɪd] [gɜːl] ,

sunken	-	eyed	girl	,
凹陷	-	眼睛	女孩	,

眼窝深陷的女孩，

[huːz] [dæmp] ['jeləʊ] [heə(r)] [ænd; ənd] [θɪn] [waɪt] [hænd] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['iːgəli] [kɪst] [baɪ] [ðə; ði]

whose	damp	yellow	hair	and	thin	white	hand	are	so	eagerly	kissed	by	the
谁	潮湿	黄色的	头发	和	薄的	白色的	手	是	所以	急切地	亲吻	经过	这

['dʒent(ə)l] ['meɪniæk] [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪts] [hɜː(r); hə(r)] ,

gentle	maniac	when	she	visits	her	,
温和的	疯子	什么时候	她	访问	她	,

每当她来探望她时，那温柔的疯子都会迫不及待地亲吻她湿漉漉的黄发和纤细白皙的手。

[mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [ɪz] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] ,

month	by	month	,	is	the	youngest	,	and	,	I	believe	,	the	last	of	her	family	,
月	经过	月	,	是	这	最小的	,	和	,	我	相信	,	这	最后的	的	她	家庭	,

按月计算，她是家中最小的，而且我相信，也是家中最后一个。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

at	least	the	last	in	England	.
在	至少	这	最后的	在	英格兰	.

至少是英格兰最后一个。

[əʊ] , [ðæt] [ðəʊz] [huː] ['fuːlɪʃli] [bəʊst] [ðæt] [ðeə(r)] ['ækʃ(ə)nz] ['əʊnli] [ə'fekt] [ðəm'selvz] , [wʊd] [lʊk]

Oh	,	that	those	who	foolishly	boast	that	their	actions	only	affect	themselves	,	would	look
哦	,	那	那些	WHO	愚蠢地	夸	那	他们的	行动	仅有的	影响	他们自己	,	会	看

['keəfəli] [ə'brɔːd] ,

carefully	abroad	,
小心	国外	,

但愿那些愚蠢地吹嘘自己的行为只影响自身的人，能仔细看看国外的情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [daʊt] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] ['feɪθfəli] [təʊld] ,

and	if	they	doubt	what	I	have	faithfully	told	,
和	如果	他们	怀疑	什么	我	有	忠实	讲述	,

如果他们怀疑我如实讲述的内容，

[ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [kraʊd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [keɪsɪz] ['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən][ai]

examine	**into**	**the**	**causes**	**which**	**crowd**	**the**	**world**	**with**	**cases**	**even**	**worse**	**than**	**I**
检查	进入	这	原因	哪个	人群	这	世界	和	案例	甚至	更糟	比	我

[hæv; həv][hɪə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] !

have	**here**	**recorded**	**!**
有	这里	记录	!

深入探究导致世界各地出现比我这里记录的更严重病例的原因!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神